PARS QUINTA.



PARS TERTIA.



PARS QUARTA.

# INDEX LIBRI PSALMORUM.

| Pag. | Lin. | pro | lege |
|---|---|---|---|
| 67 | 19 | ذنبُهُ | ذنبِهِ |
| 69 | 17 | بمنجج | بمنجج |
| Ibid. | 18 | طريقه | طريقُهُ |
| 71 | 4 | يرثّون | يرثُون |
| 72 | 8 | المستقيمُ | المستقيمِ |
| 77 | 3 | فَاىَ | فِىّ |
| 85 | 14 | القيتار | القيثار |
| 95 | 7 | اللّهُ | اللّهَ |
| 96 | 1 | بالقيتار | بالقيثار |
| 99 | 8 | مَلَاها | مِلَاها |
| 100 | 5 | ناسِين | ناسِيين vel ناسِيّن |
| 112 | 7 | العودَ والقيتارَ | العودُ والقيثارُ |
| 119 | 13 | materiæ | maceriæ |
| 133 | 10 | جَلّاس | جُلّاس |
| 139 | 1 | الشدِيد | الشدَايِد |
| 140 | 22 | ناصِرٌ | ناصِرَ |
| 142 | 6 | رجلَىَّ | رجلَاىَ |
| 143 | 13 | سلِىّ | سلِيّى |
| 146 | 6 | عارَفَ | عارِفٌ |
| 147 | 21 | تخومَ | تخومِ |
| 149 | 15 | كلّ | كلِّ |
| 152 | 10 | فاىَ | فِىَّ |
| 154 | 5 | يهتّى | يهيّئ |
| 155 | 7 | فيرجَعون | فيرجِعون |
| 156 | 3 | براينه | براهينه |
| 159 | 17 | انصُرنا | انصُرنا |
| 160 | 4 | كعظمُ | كعظمِ |
| Ibid. | 6 | معمرتهم | معيرتهم |
| 161 | 4 | آلاءُ | آلاءَ |
| 164 | 1 | لَوْ أَنْ | لَوْ أَنَّ |
| 168 | 17 | ربُّ | ربَّ |
| 181 | 11 | خنًا | خنًّا |
| 185 | 4 | الاشرار | الاشرارِ |
| 186 | 6 | شهادتك | شهاداتك |
| 187 | 19 | أَنَّ | إِنَّ |
| 192 | 24 | memoriæ | ob memoriam |
| 193 | 4 | اغاثت, etc. | اغاثتْ لَهُ يَمِينُهُ وَذِرَاعُ قُدْسِهِ |
| 199 | 1 | لقصِص | لقصَصٍ |
| 204 | 16 | لويتن | لوِيَتن |
| 207 | 1 | تسيؤا | تسيئُوا |
| 237 | 11 | واحرَز | واحرُز |
| 240 | 7 | احرَز | احرُز |
| Ibid. | 11 et 12 | دنانيرِ ودراهمِ | دنانيرَ ودراهمَ |
| 244 | 6 | cessare faciam | cessare fecisti |
| 255 | 10 | يُبْنى | يَبْنى |
| 275 | 1 | عيناىَ | عينَىَّ |
| 276 | 3 | مكنٌ | مكنٌّ |
| 281 | 5 | ملكوته | ملَكوته |
| 285 | 17 | الاعمار | الاغمار |

# ERRATA

graviora mihi inter relegendum observata benevolus lector sic corrigat :

| Pag. | Lin. | pro | lege |
|---|---|---|---|
| 11 | 5 | وحفرُهُ | وحفرهَا |
| 14 | 16 | ناسِى | نَاسِيى vel ناسِىّ |
| 16 | 7 | لخطفِ | لخطفِ |
| Ibid. | 22 | اللّهَ | اللّهُ |
| 17 | 4 | النَاسَ | النَاسِ |
| 18 | 1 | هيّؤًا | هيّؤُوا |
| 19 | 10 et 11 | يتكلّمِون | يتكلّمون |
| Ibid. | 20 | الروباس | الروباص |
| 22 | 15 | خاشِى | خاشِّي vel خاشِيى |
| Ibid. | | يُكرّم | يُكرّم |
| 24 | 6 | تسلّمَ | تسلّمُ |
| 25 | 8 | فاىَ | فِىَّ |
| Ibid. | 9 | أجْرِ | أُجْرَةِ |
| 38 | 13 | يهزؤُن | يهزؤُون |
| 40 | 5 | خاشيُين | خاشِيين vel خاشِيّن |
| Ibid. | 11 | خاشِيه | خاشِييه vel خاشِيّه |
| Ibid. | 14 | يرجَعون | يرجِعون |
| 42 | 11 | رجِعت | رجَعت |
| 44 | 19 | راجِيك | راجِييك vel راجِيّك |
| 45 | 6 | أُذكر | آذكر |
| Ibid. | 19 | لخاشِيه | لَخاشِييه vel لخاشِيّه |
| 47 | 11 | جوقَة | جوقِة |
| Ibid. | 15 | كلَّ | كلِّ |
| 55 | 16 | مذاهب | مذاهبَ |
| 57 | 4 | لَخاشِيك | لخاشِييك vel لخاشِيّك |
| Ibid. | 15 | مكافِى | مكافٍ |
| 60 | 1 | القيتار | القيثار |
| Ibid. | 10 | جاعل | جاعلٌ |
| 61 | 6 | خاشِيه | خاشِييه vel خاشِيّه |
| 62 | 14 et 19 | لخاشِيه | لخاشِييه vel لخاشِيّه |
| 63 | 7 | يتكلّم | يتكلّم |
| 65 | 5 | وشركةٌ | والشركة |

3. Laudate eum clangore tubæ; laudate eum pulsando fidiculam et citharam.

٣ إِمْدَحُوهُ عَلَى ضَرْبِ ٱلشَّافُورِ ٱمْدَحُوهُ عَلَى ضَرْبِ ٱلطُّنْبُورِ وَٱلْقِيثَارِ :

4. Laudate eum pulsando doffum et tympanum, laudate eum [chordis et organo].

٤ إِمْدَحُوهُ عَلَى ضَرْبِ ٱلدُّفِّ وَٱلطَّبْلِ ٱمْدَحُوهُ عَلَى ضَرْبِ [ٱلْأَوْتَارِ وَٱلْأُرْغُنِ] [1] :

5. Laudate eum cymbalis auditionis; laudate eum cymbalis vociferationis.

٥ إِمْدَحُوهُ عَلَى ضَرْبِ صُنُوجِ ٱلسَّمَاعِ [2] ٱمْدَحُوهُ عَلَى ضَرْبِ صُنُوجِ ٱلْجَلَبَةِ [3] :

6. Omnis anima laudet Dominum. Laudate Æternum!

٦ كُلُّ ٱلنَّسَمَةِ تَمْدَحِ ٱلرَّبَّ ٱمْدَحُوا ٱلْأَزَلِيَّ :

PERSOLUTUS EST, JUVANTE DEO,
LIBER PSALMORUM.

تَمَّ بِعَوْنِ ٱللّٰهِ تَعَالَى
كِتَابُ ٱلزَّبُورِ

[1] Duo vocabula الاوتار والارغن desiderantur in codice ms., eaque Yapheticæ versioni supplevi juxta sensum quem vocibus hebraicis מנים ועוגב communiter tribuunt interpretes arabici. Vocabuli עוגב, quod Gen. IV, 21, habetur, versionem, post relatum hebraici textûs versum, omisit quoque auctor noster, quanquàm in ejusdem versûs commentario, aliquatenùs illud interpretari videtur; loquens enim de Jubal, cujus mentio ibi facta est, eum ait primum fuisse qui instrumenta musica invenit: اوّل من انشأ آلات الغنى. Indè meritò dubitari potest utrùm veram istius vocis significationem attigerit. Haud splendidiorem huic loco affert lucem R. Saadias, qui in suâ Psalmorum versione nomen מנים interpretatus est per اصناف السرور, hoc est *varia gaudii genera*, et vocem עוגב, quæ Gen. IV, 21, habetur, arabicè vertit per القيثار *citharam*, item Job. XXI, 12, et XXX, 31, sicut mihi apertum est ex ejus commentario ms. quod præ oculis habeo. Verùm, juxta communem aliorum interpretum sententiam, per vocabulum עוגב innuitur instrumentum quod inflatur, *fistulam* puta simplicem, aut *organon*, sive tibiam duplicem aut multiplicem ex pluribus fistulis compositam, et opponitur instrumentis quorum fides pulsantur, ut lyræ, citharæ, fidiculæ, etc., quæque hebraicè מנים generatim vocantur. — [2] صنوج السماع *cymbalis auditionis*, hoc est, ut exponitur in commentario, cymbalis quorum sonus è longinquo auditur. — [3] صنوج الجلبة *cymbalis vociferationis*, hoc est, quorum pulsatio, acclamationibus fidelium juncta, publicarum precum finem indicat.

ברוך נותן ליעף כח
ולאין אונים עצמה ירבה
Isaiæ XL, 29.

3. Laudabunt nomen ejus pulsando tympanum; *doffo* et citharâ celebrabunt eum.

٣ يمدحون ٱسمه بضرب ٱلطبل بدقٍ [2] وقيثار يمجدونه :

4. Quia Deus delectabitur populo suo; ornabit humiles salute.

٤ فإن ٱلله راضٍ [3] عن شعبه يفخر ٱلمتواضعين بالفرج :

5. Personabunt pii in gloriâ, lætos clamores tollent in cubilibus suis.

٥ يعزفون ٱلأبرار بالوقار يكبرون على فرشهم :

6. Elationes Potentis in gutture eorum, et gladius anceps in manu eorum.

٦ إرتفاعات ٱلقادر في حنجرتهم وسيف ذو حدين بيدهم :

7. Ad faciendum vindictam in gentibus, increpationes in nationibus.

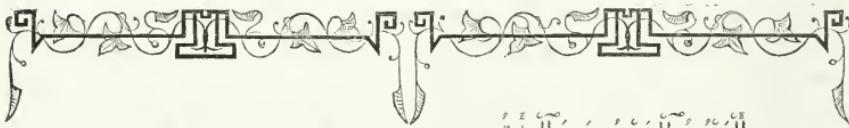
٧ لفعل نقمة في ٱلأحزاب توبيخات في ٱلأمم :

8. Ad alligandum reges eorum vinculis, et magnates eorum compedibus ferreis.

٨ لتقييد ملوكهم بالأغلال [4] وأجلاءهم بكبول ٱلحديد :

9. Ad faciendum in illis judicium scriptum; honori hoc est omnibus piis ejus. Laudate numen æternum!

٩ لفعل بهم حكما مكتوبا بهجة هي لكل أبراره امدحوا ٱلأزلي :

[1] بنى. — [2] بدق. *Doff* est tympanum arabicum, formâ quadratâ, crepitaculis æneis ornatum, quod Hispanis *adufe* dicitur, nobis verò *tambour de basque*. — [3] راضى. — [4] الاغلال, vincula quibus ligatur speciatìm cervix.

## PS. CENTESIMUS QUINQUAGESIMUS.

## المزمور الخمسون والماية

1. Laudate Æternum. Laudate Potentem in sacrario ejus; laudate eum in firmamento potentiæ ejus.

١ إمدحوا ٱلأزلي امدحوا ٱلقادر بقدسه امدحوه في حاجز عزه :

2. Laudate eum in virtutibus ejus; laudate eum secundum magnitudinem majestatis ejus.

٢ إمدحوه بجبروته امدحوه ككبر عظمته :

9. Montes et omnes colles, arbores fructiferæ et omnes cedri.

٩ أَلْجِبَالُ وَكُلُّ ٱلرَّوَابِي شَجَرُ ثَمَرٍ وَكُلُّ أُرُزٍ :

10. Bestiæ et universæ pecudes, reptile et volatile pennatum.

١٠ أَلْوَحْشُ وَسَآئِرُ ٱلْبَهَآئِمِ دَبِيبٌ وَطَآئِرُ ذُو جَنَاحٍ :

11. Reges terræ et omnes gentes, principes et omnes judices terræ.

١١ مُلُوكُ ٱلْأَرْضِ وَكُلُّ ٱلْأُمَمِ رُؤَسَآءُ وَكُلُّ حُكَّامِ ٱلْأَرْضِ :

12. Juvenes atque virgines, senes cum junioribus.

١٢ شُبَّانٌ وَأَيْضًا عَوَاتِقُ شُيُوخٌ مَعَ أَحْدَاثٍ :

13. Laudant nomen Domini mundorum, quia inviolabile est nomen ejus solum; majestas ejus super terram et cœlum.

١٣ يَمْدَحُونَ ٱسْمَ رَبِّ ٱلْعَالَمِينَ إِنَّهُ مُنْحَجِبٌ ٱسْمُهُ وَحْدَهُ بَهَآؤُهُ عَلَى ٱلْأَرْضِ وَٱلسَّمَآءِ :

14. Et exaltavit cornu (vertitur quoque *dignitatem*) populo suo, laudem omnibus piis suis, filiis Israel, populo propinqui sui. Laudate numen Æternum!

١٤ وَرَفَعَ قَرْنًا وَقِيلَ شَأْنًا لِشَعْبِهِ مَدِيحَةً لِكُلِّ أَبْرَارِهِ لِبَنِي إِسْرَآئِيلَ شَعْبِ قَرِيبِهِ ٱمْدَحُوا ٱلْأَزَلِيَّ :

[1] المرتفعين. — [2] يمدحون. — [3] وصا وانخلقوا. — [4] واوفقهم. — [5] عاصفة.

PS. CENTESIMUS QUADRAGESIMUS NONUS.

أَلْمَزْمُورُ ٱلتَّاسِعُ وَٱلْأَرْبَعُونَ وَٱلْمِآيَةُ

1. Laudate numen Æternum! Canite Deo canticum novum, laudem ejus in cœtu piorum.

١ اِمْدَحُوا ٱلْأَزَلِيَّ أَنْشِدُوا لِلّٰهِ نَشِيدًا جَدِيدًا مَدِيحَتُهُ فِي جَمْعِ ٱلْأَبْرَارِ :

2. Gaudebit Israel de creatore suo; filii Sion lætabuntur de rege suo.

٢ يَفْرَحُ إِسْرَآئِيلُ بِخَالِقِهِ بَنُو صِهْيَوْنَ يَطْرَبُونَ بِمَلِكِهِمْ :

judicia ejus non cognoverunt. Laudate Æternum !

يُعْرِفُوهَا ٱمْدَحُوا ٱلْأَزَلِيَّ :

— .يهطلوا [7] — .ويذيبهم [6] — .عارض [5] — .راضى [4] — .يرضا [3] — .يهوا [2] — .لكلهم [1]
.واحكاما [9] — .ليشرال [8]

## PS. CENTESIMUS QUADRAGESIMUS OCTAVUS

## ٱلْمَزْمُورُ ٱلثَّامِنُ وَٱلْأَرْبَعُونَ وَٱلْمِاْيَةُ

1. Laudate Æternum! Laudate Deum de cœlo; laudate eum in excelsis.

١ اِمْدَحُوا ٱلْأَزَلِيَّ ٱمْدَحُوا ٱللّٰهَ مِنَ ٱلسَّمَاءِ ٱمْدَحُوهُ فِي ٱلْمُرْتَفِعَاتِ [1] :

2. Laudate eum, omnes angeli ejus; laudate eum, omnes exercitus ejus.

٢ اِمْدَحُوهُ يَا كُلَّ مَلَائِكَتِهِ ٱمْدَحُوهُ يَا كُلَّ جُيُوشِهِ :

3. Laudate eum, sol et luna; laudate eum, omnes stellæ lucis.

٣ اِمْدَحُوهُ يَا شَمْسُ وَقَمَرُ ٱمْدَحُوهُ يَا كُلَّ كَوَاكِبِ ٱلنُّورِ :

4. Laudate eum, cœli cœli, et aqua quæ super cœlo est.

٤ اِمْدَحُوهُ يَا سَمَاوَاتِ ٱلسَّمَاءِ وَٱلْمَاءَ ٱلَّذِي فَوْقَ ٱلسَّمَاءِ :

5. Laudant nomen Dei, quia ipse est qui mandavit, et creata sunt.

٥ تَمْدَحُ [2] ٱسْمَ ٱللّٰهِ فَإِنَّهُ هُوَ ٱلَّذِي وَصَّى وَٱنْخَلَقَتْ [3] :

6. Et statuit ea in perpetuum et in æternum; præceptum posuit, neque præterit.

٦ وَأَوْقَفَهَا [4] لِلدَّهْرِ لِلْأَبَدِ رَسْمًا جَعَلَ وَلَا يَجُوزُ :

7. Laudate Deum de terrâ, dracones et omne animal abyssorum.

٧ اِمْدَحُوا ٱللّٰهَ مِنَ ٱلْأَرْضِ ٱلتَّنَانِينُ وَكُلَّ حَيَوَانِ ٱلْأَغْمَارِ :

8. Ignis, grando, nix et vapor, ventus vehemens qui exequeris jussum ejus.

٨ نَارٌ وَبَرَدٌ ثَلْجٌ وَبُخَارٌ رِيحُ ٱلْعَاصِفَةِ [5] فَاعِلَةُ أَمْرِهِ :

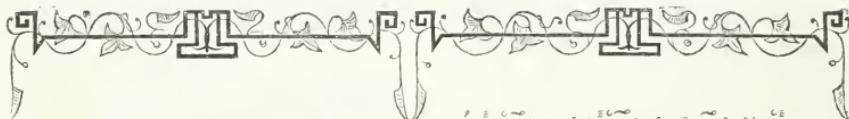
| | |
|---|---|
| 8. Qui operit cœlum nubibus, qui parat terræ pluviam, qui germinare facit montes herbâ. | ٨ اَلْمُغَطِّي ٱلسَّمَآءَ بِٱلسَّحَابِ ٱلْمُهَيِّئُ لِلْأَرْضِ مَطَرًا ٱلْمُنْبِتُ ٱلْجِبَالَ حَشِيشًا : |
| 9. Dat pecudi escam suam, pullis corvi qui invocant. | ٩ اَلْمُعْطِي ٱلْبَهِيمَةَ طَعَامَهَا لِفِرَاخِ ٱلْغُرَابِ ٱلَّذِينَ يَدْعُونَ : |
| 10. Non fortitudinem equi concupiscit; non cruribùs viri delectatur. | ١٠ لَيْسَ بِجَبُّورَةِ ٱلْفَرَسِ يَهْوَى [2] لَا بِسَاقِ ٱلرَّجُلِ يَرْضَى [3] : |
| 11. Delectatur Deus timentibus se, iis qui exspectant gratiam ejus. | ١١ رَاضٍ [4] ٱللّٰهُ عَنْ خَائِفِيهِ ٱلصَّابِرِينَ لِفَضْلِهِ : |
| 12. Celebra, Jerusalem, Dominum mundorum; lauda Deum tuum, Sion. | ١٢ سَبِّحِي يَا يَرُوشَلِمُ لِرَبِّ ٱلْعَالَمِينَ آمْدَحِي إِلَاهَكِ يَا صِيُّونُ : |
| 13. Quoniàm firmavit vectes portarum tuarum, benedixit filios tuos in medio tuî. | ١٣ فَإِنَّهُ قَدْ شَدَّ عَوَارِضَ [5] أَبْوَابِكِ بَارَكَ بَنِيكِ فِي وَسَطِكِ : |
| 14. Qui facit terminum tuum tranquillum, medullâ tritici satiat te. | ١٤ اَلْجَاعِلُ تُخُمَكِ سَلَامَةً لُبَّ ٱلْحِنْطَةِ يُشْبِعُكِ : |
| 15. Qui mittit eloquium suum in terram ad celeritatem, et cucurrit sermo ejus. | ١٥ اَلرَّاسِلُ قَوْلَهُ إِلَى ٱلْأَرْضِ إِلَى سُرْعَةٍ وَحَاضَرَ خِطَابُهُ : |
| 16. Qui dat nivem instar lanæ, pruinam instar cineris dispergit. | ١٦ اَلْمُعْطِي ثَلْجًا مِثْلَ ٱلصُّوفِ دَمَقًا مِثْلَ ٱلرَّمَادِ يُبَدِّدُ : |
| 17. Projicit glaciem suam sicut frusta panis; coràm frigore ejus quis consistet? | ١٧ اَلْمُلْقِي جَلِيدَهُ مِثْلَ ٱلْكِسَرِ قُدَّامَ بَرْدِهِ مَنْ يَثْبُتُ : |
| 18. Emittit jussum suum et liquefacit ea; flare facit ventum suum; fluit aqua. | ١٨ يُرْسِلُ أَمْرَهُ وَيُذِيبُهَا [6] يُهَبِّبُ رِيحَهُ يَهْطِلُ [7] ٱلْمَآءُ : |
| 19. Qui annunciat verbum suum Jacob, præcepta sua et judicia sua Israel. | ١٩ مُخَبِّرٌ خِطَابَهُ لِيَعْقُوبَ رُسُومَهُ وَأَحْكَامَهُ لِإِسْرَآئِيلَ [8] : |
| 20. Non fecit sic omni nationi, et | ٢٠ لَمْ يَفْعَلْ كَذٰلِكَ لِكُلِّ حِزْبٍ وَأَحْكَامُهُ [9] لَمْ |

9. Deus custodit peregrinos; orphanum et viduam juvat, et viam improborum pervertit.

٩ اللّٰهُ حافِظُ الغُرَباءِ اليَتيمَ والأَرمَلَةَ يَعضُدُ وطَريقَ الطّالِحينَ يُعَوِّجُ :

10. Regnabit Deus in perpetuum; Deus tuus, Sion, per generationem et generationem. Laudate Æternum!

١٠ يَملِكُ اللّٰهُ إلى الدَّهرِ إلٰهُكِ يا صِيّونُ لِجيلٍ وَجيلٍ امدَحوا الأَزَلِيَّ :

[1] بقى. — [2] وقادر حتى. — [3] الاجلا. — [4] بادوا. — [5] فيهم.

PS. CENTESIMUS QUADRAGESIMUS SEPTIMUS.

المَزمورُ السّابِعُ والأَربَعونَ والمِائَةُ

1. Laudate Æternum, quoniàm bonum est celebrare Deum nostrum; quoniàm jucundum; congrua est ei laudatio.

١ امدَحوا الأَزَلِيَّ فإنَّهُ جَيِّدٌ تَمجيدُ إلٰهِنا فإنَّهُ لَذيذٌ لَبِقَةٌ بِهِ المِدحَةُ :

2. Ædificat Deus Jerusalem; dispersos Israel congregat.

٢ عامِرٌ اللّٰهُ لِيَروشَليمَ مُندَحيي إسرائيلَ يَجمَعُ :

3. Qui sanat confractos corde, et obligat dolores eorum.

٣ المُشفي لِمَكسوري القَلبِ ومُضَمِّدٌ لِأَوجاعِهِم :

4. Qui numerat computationem stellarum; iis omnibus nomina vocat.

٤ عادٌّ إحصاءً لِلكَواكِبِ لِكُلِّها [1] أسماءً يُسَمّي :

5. Magnus est Dominus noster, et potens virtute; intelligentiæ ejus non est numerus.

٥ عَظيمٌ مَولانا وكَبيرُ القُوَّةِ لِفِطنَتِهِ لَيسَ عَدَدٌ :

6. Adjuvat humiles Deus; deprimit improbos ad terram.

٦ عاضِدُ المُتَواضِعينَ اللّٰهُ مُسفِلُ الطّالِحينَ إلى الأَرضِ :

7. Cantate Deo cum gratiarum actione; glorificate Deum nostrum in citharâ.

٧ غَنّوا لِلّٰهِ بِذِكرِ الشُّكرِ مَجِّدوا إلٰهَنا بِالقِيثارِ :

## PS. CENTESIMUS QUADRAGESIMUS SEXTUS.

## اَلْمَزْمُورُ ٱلسَّادِسُ وَٱلْأَرْبَعُونَ وَٱلْمِائَةُ

1. Laudate Æternum! Lauda, anima mea, Dominum mundorum.

١ إِمْدَحُوا ٱلْأَزَلِيَّ ٱمْدَحِي يَا نَفْسِي رَبَّ ٱلْعَالَمِينَ :

2. Laudabo Deum quamdiù superstes fuero; glorificabo Deum meum per tempus meum, dùm vivens ero et potero.

٢ أَمْدَحُ ٱللّٰهَ مَهْمَا أَنَا بَاقٍ [1] أُمَجِّدُ لِإِلٰهِي فِي عَهْدِي حَيًّا وَقَادِرًا [2] :

3. Ne fiduciam ponatis in magnatibus, neque in filio hominis apud quem non est auxilium.

٣ لَا تَتَّكِلُوا عَلَى ٱلْأَجِلَّاءِ [3] وَلَا عَلَى ٱبْنِ آدَمَ ٱلَّذِي لَيْسَ لَهُ مَعُونَةٌ :

4. Cujus spiritus, in fine temporis ejus, exit è corpore ejus; revertitur in terram suam. Illo die periit astutia cogitationum ejus ingeniosarum.

٤ ٱلَّذِي آخِرَ حَالِهِ تَخْرُجُ رُوحُهُ مِنْ جَسَدِهِ يَرْجِعُ إِلَى أَدَمَتِهِ فِي ذٰلِكَ ٱلْيَوْمِ بَادَتْ [4] حِيلَةُ لَطَائِفِهِ :

5. Beatus ille cui auxilio est Deus Jacob, cujus spes in Deo, Deo suo!

٥ طُوبَى ٱلَّذِي إِلٰهُ يَعْقُوبَ فِي مَعُونَتِهِ وَأَمَلُهُ مِنَ ٱللّٰهِ إِلٰهِهِ :

6. Qui creavit cœlum et terram et mare, et omnia quæ in iis sunt; qui servat fidem in æternum.

٦ خَالِقِ ٱلسَّمَاءِ وَٱلْأَرْضِ وَٱلْبَحْرِ وَجَمِيعِ مَا فِيهَا [5] ٱلْحَافِظِ ٱلْأَمَانَةَ إِلَى ٱلْأَبَدِ :

7. Qui agit judicium oppressis, qui dat escam esurientibus. Deus solvit compeditos.

٧ فَاعِلِ ٱلْحُكْمِ لِلْمَغْشُومِينَ ٱلْمُعْطِي طَعَامًا لِلْجِيَاعِ ٱللّٰهُ مُحَلِّلُ ٱلْمُقَيَّدِينَ :

8. Deus aperit oculos cæcorum; Deus erigit incurvatos; Deus diligit probos.

٨ أَللّٰهُ فَاتِحُ عَيْنَيِ ٱلْعُمْيَانِ ٱللّٰهُ مُنَصِّبُ ٱلْمُنْحَنِينَ ٱللّٰهُ مُحِبُّ ٱلصَّالِحِينَ :

10. Celebrant te, Domine, omnia opera tua, et pii tui benedicunt tibi.

١٠ يَشْكُرُكَ [2] يَا رَبُّ كُلُّ أَعْمَالِكَ وَأَبْرَارُكَ يُبَارِكُونَكَ :

11. Gloriam regni tui dicunt, et potentiam tuam loquuntur.

١١ وَقَارَ مَلَكُوتِكَ يَقُولُونَ وَبِجَبَرُوتِكَ يَتَكَلَّمُونَ :

12. Ut notam faciant filiis hominum potentias ejus et gloriam splendoris regni ejus.

١٢ لِتَعْرِيفِ لِبَنِي آدَمَ جَبَرُوَاتِهِ وَوَقَارَ بَهْجَةِ مَلَكُوتِهِ :

13. Regnum tuum regnum omnium sæculorum, et imperium tuum per omnem generationem et generationem.

١٣ مَلَكُوتُكَ مَلَكُوتُ كُلِّ ٱلدُّهُورِ وَسَلْطَنَتُكَ فِي كُلِّ جِيلٍ وَجِيلٍ :

14. Suffulciens *est* Deus omnes qui labant, et erigens omnes qui incurvantur.

١٤ مُسْنِدُ ٱللّٰهُ لِكُلِّ ٱلْوَاقِعِينَ وَمُنْصِبُ لِكُلِّ ٱلْمُنْحَنِينَ [3] :

15. Oculi omnium in te sperant, et tu das escam illorum tempore suo.

١٥ عُيُونُ [4] ٱلْكُلِّ إِلَيْكَ تُؤَمِّلُ [5] وَأَنْتَ مُعْطِيهِمْ طَعَامَهُمْ فِي وَقْتِهِ :

16. Tu aperis manus tuas, et satias omne vivum beneplacito.

١٦ أَنْتَ فَاتِحُ يَدَيْكَ وَمُشْبِعُ لِكُلِّ حَيٍّ رِضًا [6] :

17. Justus Deus in omnibus viis suis, et benignus in omnibus operibus suis.

١٧ عَادِلُ ٱللّٰهُ فِي كُلِّ طُرُقِهِ وَبَارٌّ فِي كُلِّ أَفْعَالِهِ :

18. Propinquus Deus omnibus qui invocant eum, et omnibus qui invocant eum cum fide.

١٨ قَرِيبُ ٱللّٰهُ لِكُلِّ دَاعِيهِ وَكُلِّ مَنْ يَدْعُوهُ بِأَمَانَةٍ :

19. Beneplacitum timentium se facit, et vociferationem eorum audit et auxilium præbet eis.

١٩ رِضَا خَاشِيهِ يَفْعَلُ وَٱسْتِغَاثَتَهُمْ يَسْمَعُ وَيُغِيثُهُمْ :

20. Custodit Deus omnes qui diligunt eum, et eradicat omnes improbos.

٢٠ حَافِظُ ٱللّٰهُ لِكُلِّ مُحِبِّيهِ وَيَسْتَأْصِلُ كُلَّ ٱلْفُسَّاقِ :

21. Hymnum Domini mundorum loquetur os meum, et benedicet omnis mortalis nomen ejus sanctum in sempiternum et in perpetuum.

٢١ مِدْحَةَ رَبِّ ٱلْعَالَمِينَ يُخَاطِبُ فِيَّ وَيُبَارِكُ كُلُّ بَشَرِيٍّ ٱسْمَ قُدْسِهِ لِلْأَبَدِ وَٱلدَّهْرِ :

[1] هيباتك. — [2] يشكروك. — [3] المنحيين. — [4] عينى. — [5] يوملون. — [6] رضاا.

## PS. CENTESIMUS QUADRAGESIMUS QUINTUS.

Hymnus David.

1. Exaltabo te, Deus meus rex, et benedicam nomen tuum in sempiternum et in perpetuum.

2. Quotidiè benedicam te, et laudabo nomen tuum in sempiternum et in perpetuum.

3. Magnus Deus super opera sua et laudandus valdè, et nullus est magnitudini ejus finis.

4. Generatio generationi prædicat opera tua, et potentias tuas confitentur

5. Splendorem gloriæ majestatis tuæ et verba mirabilium tuorum divulgabo.

6. Et virtutem terribilium factorum tuorum dicent, et magnitudinem tuam enarrabo.

7. Memoriam magnitudinis boni tui ebullient, et justitiam tuam magnificabunt.

8. Clemens et misericors est Deus Dominus mundorum, moram concedens et magnæ gratiæ.

9. Benignus Deus ergà omnes, et miserationes ejus super omnes creaturas ejus.

## اَلْمَزْمُورُ ٱلْخَامِسُ وَٱلْأَرْبَعُونَ وَٱلْمِايَةُ

مِدْحَةٌ لِدَاوُدَ :

١ أُشَرِّفُكَ يَا إِلَاهِي ٱلْمَلِكُ وَأُبَارِكُ ٱسْمَكَ لِلْأَبَدِ وَٱلدَّهْرِ :

٢ فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ وَأَمْدَحُ ٱسْمَكَ لِلْأَبَدِ وَٱلدَّهْرِ :

٣ عَظِيمٌ ٱللّٰهُ عَلَى أَفْعَالِهِ وَمَمْدُوحٌ جِدًّا وَلَيْسَ لِعَظَمَتِهِ نِهَايَةٌ :

٤ جِيلٌ لِجِيلٍ يُسَبِّحُ أَفْعَالَكَ وَبِجَبَرُوَاتِكَ يُقِرُّونَ :

٥ بَهْجَةَ جَلَالَةِ بَهَائِكَ وَخُطَبَ عَجَايِبِكَ أَنُثُّ :

٦ وَقُوَّةَ هَيُوبَاتِكَ يَقُولُونَ وَعَظَمَتَكَ أَقُصُّهَا :

٧ ذِكْرَ كِبَرِ خَيْرِكَ يَنْبَعُونَ وَعَدَالَتَكَ يُكَبِّرُونَ :

٨ رَؤُوفٌ وَرَحِيمٌ ٱللّٰهُ رَبُّ ٱلْعَالَمِينَ مُهَوِّلٌ وَعَظِيمُ ٱلْفَضْلِ :

٩ جَيِّدٌ ٱللّٰهُ لِلْكُلِّ وَرَحْمَاتُهُ عَلَى كُلِّ خَلْقِهِ :

8. Quorum os locutum est mendacium, et dextera eorum dextera mendacii.

٨ ٱلَّذِينَ فُوهُمْ [7] تَكَلَّمَ بِٱلْكَذِبِ وَيَمِينُهُمْ يَمِينُ كَذِبٍ :

9. Domine, canticum novum cantabo tibi; lyrâ decachordâ glorificabo te.

٩ يَا رَبُّ نَشِيدًا جَدِيدًا أُنْشِدُ لَكَ بِعُودِ عَشَرَةِ أَوْتَارٍ أُمَجِّدُ لَكَ :

10. Qui das auxilium regibus; qui aperuisti David, servo tuo, à gladio maligno *liberans eum.*

١٠ ٱلْمُعْطِي مَغُوثَةً لِلْمُلُوكِ ٱلْفَاتِحِ لِدَاوُدَ [8] عَبْدِهِ مِنْ سَيْفٍ رَدِيٍّ [9] :

11. Aperi mihi et eripe me è manu filiorum peregrini, quorum os locutum est mendacium, et dextera eorum dextera mendacii.

١١ إِفْتَحْ لِي وَخَلِّصْنِي مِنْ يَدِ أَوْلَادِ ٱلْأَجْنَبِيِّ ٱلَّذِينَ فُوهُمْ [10] تَكَلَّمَ بِٱلْكَذِبِ وَيَمِينُهُمْ يَمِينُ كَذِبٍ :

12. Nos, quorum filii sicut plantæ, crescentes in pueritiâ suâ; quorum filiæ sicut anguli altaris, pictæ sicut forma picturarum palatii.

١٢ ٱلَّذِينَ بَنُونَا [11] مِثْلُ ٱلْغُرُوسِ مُرَبَّاوُونَ [12] فِي صِبَائِهِمْ بَنَاتُنَا مِثْلُ زَوَايَا ٱلْمَذْبَحِ مُنَقَّشَاتٌ مِثْلَ صُورَةِ نُقُوشِ ٱلْهَيْكَلِ :

13. Horrea nostra plena, redundantia ex horreo in horreum; oves nostræ millia facientes, in myriades multiplicatæ in *viis* nostris.

١٣ أَهْرَاؤُنَا [13] مَلْآنَةٌ فَائِضَةٌ [14] مِنْ هُرْيٍ إِلَى هُرْيٍ أَغْنَامُنَا مُؤَلِّفَاتٌ مُرَبِّيَاتٌ [15] فِي أَزِقَّتِنَا :

14. Magnates nostri portati; nulla est ruptura neque *femina* exiens, nullusque clamor in plateis nostris.

١٤ أَجِلَّاؤُنَا مَحْمُولُونَ [16] لَيْسَ ثُغْرَةٌ وَلَيْسَ خَارِجَةٌ فِي رَحَبَاتِنَا :

15. Beatus populus cui talis descriptio propria *fit!* Beatus populus cujus Deus Deus *est!*

١٥ طُوبَى ٱلشَّعْبِ ٱلَّذِي مِثْلُ هٰذَا ٱلْوَصْفِ لَهُ طُوبَى ٱلشَّعْبِ ٱلَّذِي ٱللّٰهُ إِلٰهُهُ :

[1] استكنّت. — [2] ايش. — [3] ايش. — [4] شبه. — [5] العلوّ. — [6] امياه. — [7] فيهم. — [8] لدويد. — [9] رديّة. — [10] فيهم. — [11] بنينا. — [12] مرقّاوون. — [13] اهرانا. — [14] فايضين. — [15] مربوات. — [16] اجلانا محولين.

inimicos meos, et perdes omnes adversarios animæ meæ, quia ego servus tuus sum.

مُضَارِّي نَفْسِي فَإِنَّنِي عَبْدُكَ :

[1] اجيبني. — [2] اجيبني. — [3] Pro الذى انا سائر فيه, legitur tantùm الذى سائر. — [4] Post لفعل additum reperitur verbum indic. افعل. — [5] تسوقني. — [6] الاستوى.

## PS. CENTESIMUS QUADRAGESIMUS QUARTUS.

## اَلْمَزْمُورُ ٱلرَّابِعُ وَٱلْأَرْبَعُونَ وَٱلْمِائَةُ

David *carmen*.

لِدَاوُدَ :

1. Benedictus Deus, numen à me cultum, qui instituit manus meas ad bellum, digitos meos ad pugnam.

١ مُبَارَكٌ ٱللّٰهُ مَعْبُودِي ٱلْمُعَلِّمُ يَدَيَّ لِلْحَرْبِ أَصَابِعِي لِلْمَلْحَمَةِ :

2. Deus gratia mea et arx mea, et liberator meus mihi; clypeus meus, et ad eum confugi; qui demisit populum meum sub me.

٢ أَللّٰهُ فَضْلِي وَقَلْعَتِي وَمُنْقِذِي لِي دَرَقَتِي وَبِهِ ٱسْتَكْنَنْتُ [1] ٱلْحَادِرُ شَعْبِي تَحْتِي :

3. Domine, quid est valor hominis, et agnovisti eum? et quid est valor ejus, et cogitâsti de eo?

٣ يَا رَبُّ أَيُّ شَيْءٍ [2] مِقْدَارُ ٱلْإِنْسَانِ وَقَدْ عَرَفْتَهُ وَأَيُّ شَيْءٍ [3] مِقْدَارُهُ وَقَدْ أَفْكَرْتَ فِيهِ :

4. Homo pulveri similis est; dies ejus velut umbra præteriens.

٤ ٱلْإِنْسَانُ لِلْهَبَاءِ أَشْبَهُ [4] أَيَّامُهُ مِثْلُ ظِلٍّ جَائِزٍ :

5. Domine, inclina cœlum tuum, et descende; appropinqua montes, et fumigabunt.

٥ يَا رَبُّ مَيِّلْ سَمَاءَكَ وَٱنْحَدِرْ آدِنْ بِٱلْجِبَالِ وَتَتَدَخَّنْ :

6. Fulgura fulgur, et disperge eos; emitte sagittas tuas, et conturba eos.

٦ أَبْرِقْ بَرْقًا وَبَدِّدْهُمْ أَرْسِلْ سِهَامَكَ وَشَوِّشْهُمْ :

7. Extende manus tuas ex alto; aperi mihi, et libera me ex aquis multis, è manu filiorum peregrini.

٧ أَرْسِلْ يَدَيْكَ مِنَ ٱلْعُلْوِ [5] أَفْتَحْ عَنِّي وَخَلِّصْنِي مِنْ مِيَاهٍ [6] كَثِيرَةٍ مِنْ يَدِ أَوْلَادِ ٱلْأَجْنَبِيِّ :

3. Quia persecutus est inimicus animam meam; humiliavit in terram vitam meam; sedere me fecit in tenebris instar mortuorum terræ.

٣ إِنَّهُ كَلَبَ ٱلْعَدُوُّ نَفْسِي دَخْدَخَ إِلَى ٱلْأَرْضِ حَيَاتِي جَلَّسَنِي فِي ٱلظُّلُمَاتِ مِثْلَ مَوْتَى ٱلْأَرْضِ :

4. Et contorsus est apud me spiritus meus, et in memetipso desolatum est cor meum.

٤ فَتَضَوَّرَتْ عَلَيَّ رُوحِي وَفِي نَفْسِي يَسْتَوْحِشُ قَلْبِي :

5. In memoriam revocavi tempus pristinum; meditatus sum de omni opere tuo; factum manuum tuarum divulgo.

٥ ذَكَرْتُ ٱلزَّمَانَ مِنْ قَدِيمٍ هَدَرْتُ بِكُلِّ فِعْلِكَ بِصَنْعَةِ يَدَيْكَ أُنِثُّ :

6. Expandi manus meas ad te; anima mea, sicut terra languescens, ad liberationem tuam *se convertit* in perpetuum.

٦ بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ نَفْسِي مِثْلَ أَرْضٍ لَغِبَةٍ إِلَى فَرَجِكَ سَرْمَدًا :

7. Propera, exaudi me, Domine, nam defecit spiritus meus; ne occultes faciem tuam à me, ità ut comparari possim cum descendentibus in sepulcrum.

٧ أَسْرِعْ أَجِبْنِي [2] يَا رَبُّ فَقَدْ فَنِيَتْ رُوحِي لَا تَسْتُرْ وَجْهَكَ عَنِّي فَأَنْقَاسَ بِمُنْحَدِرِي ٱلْقَبْرِ :

8. Fac me audire tempore matutino gratiam tuam, quia in te fiduciam collocavi. Notam fac mihi viam in quâ ambulem, quia ad te levavi animam meam.

٨ أَسْمِعْنِي فِي وَقْتِ ٱلصُّبْحِ فَضْلَكَ فَإِنِّي عَلَيْكَ ٱتَّكَلْتُ عَرِّفْنِي هٰذَا ٱلطَّرِيقَ ٱلَّذِي أَنَا سَائِرٌ فِيهِ [3] فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي :

9. Libera me ab inimicis meis, Domine, quia apud te *res meas* texi.

٩ خَلِّصْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبُّ فَإِنِّي إِلَيْكَ غَطَّيْتُ :

10. Doce me facere beneplacitum tuum, quia tu es Deus meus; spiritus tuus bonus ducat me in terrâ rectâ.

١٠ عَلِّمْنِي لِفِعْلِ [4] رِضَاكَ لِأَنَّكَ إِلٰهِي رُوحُكَ ٱلْجَيِّدَةُ تَسُوقُنِي [5] فِي أَرْضِ ٱلْإِسْتِوَاءِ [6] :

11. Propter nomen tuum, Domine, superstitem me facies; pro justitiâ tuâ educes ex angustiâ animam meam.

١١ لِأَجْلِ ٱسْمِكَ يَا رَبُّ تُبَقِّينِي بِعَدَالَتِكَ تُخْرِجُ مِنَ ٱلشِّدَّةِ نَفْسِي :

12. Et pro gratiâ tuâ abscindes

١٢ وَبِفَضْلِكَ تَقْطَعُ أَعْدَائِي وَتُبِيدُ كُلَّ

misericordiam *aut* veritatem; evanuit refugium mihi; nemo est qui quærat salutem spiritûs mei.

مِنِّي وَلَيْسَ مُلْتَمِسٌ لِخَلَاصِ رُوحِي :

5. Clamavi ad te, Domine, de injustitiâ quæ fit contrà me, et dixi: Tu es refugium mihi; confugio ad te tempore angustiæ meæ, tuque es portio mea in terrâ vitæ.

٥ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبِّ مِنَ ٱلظُّلْمِ ٱلَّذِي يَجْرِي عَلَيَّ وَقُلْتُ إِنَّكَ لِي مَكَنٌ أَهْرُبُ إِلَيْكَ فِي وَقْتِ شِدَّتِي وَإِنَّكَ قِسْمِي [3] فِي أَرْضِ ٱلْحَيَاةِ :

6. Attende, Domine, ad vociferationem meam, nam pauper factus sum valdè; libera me à persecutoribus meis, quia fortiores facti sunt me.

٦ أَصْغِ [4] يَا رَبِّ عَلَى رَنَّتِي فَقَدِ ٱفْتَقَرْتُ جِدًّا خَلِّصْنِي مِنْ كَالِبِيَّ فَإِنَّهُمْ قَدْ تَأَيَّدُوا أَكْثَرَ مِنِّي :

7. Domine, educ animam meam ex loco clauso, ut gratias agam nomini tuo, et intereà ex me coronabunt se probi, quòd contuleris mihi gratiam tuam.

٧ فَيَا رَبِّ أَخْرِجْ نَفْسِي مِنَ ٱلْمَغَاقِ لِأَشْكُرَ شُكْرًا لِٱسْمِكَ وَعِنْدَ ذَلِكَ بِي يَتَتَيَّجُونَ ٱلصَّالِحُونَ إِذْ تُولِي عَلَيَّ فَضْلَكَ :

الذي اسير [1] — .الخال في معونته [2] — .قسما [3] — .اصغى [4].

PS. CENTESIMUS QUADRAGESIMUS TERTIUS.

أَلْمَزْمُورُ ٱلثَّالِثُ وَٱلْأَرْبَعُونَ وَٱلْمِائَةُ

Laus. David *carmen*.

مَجْدٌ لِدَاوُدَ :

1. Domine, audi orationem meam, ausculta supplicationes meas; pro fide tuâ exaudi me, pro justitiâ tuâ.

١ يَا رَبِّ ٱسْمَعْ صَلَاتِي أَنْصِتْ تَضَرُّعَاتِي بِأَمَانَتِكَ أَجِبْنِي [1] بِعَدَالَتِكَ :

2. Et ne intres in judicium cum servo tuo, quoniàm non est justus coràm te omnis vivens.

٢ وَلَا تَدْخُلْ فِي ٱلْحُكْمِ مَعَ عَبْدِكَ فَإِنَّهُ لَيْسَ يَعْدُلُ قُدَّامَكَ كُلُّ حَيٍّ :

8. Quia ad te, Deus, oculi mei, ad te confugi : ne effundas animam meam.

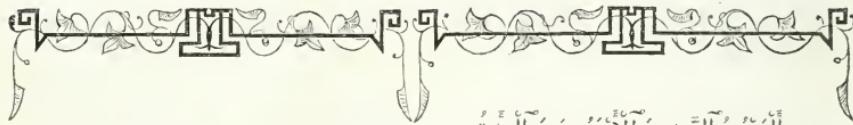
٨ فَإِنَّ إِلَيْكَ يَا ٱللّٰهُ عَيْنَايَ [5] بِكَ ٱسْتَكْنَنْتُ [6] لَا تُفَرِّغْ نَفْسِي :

9. Serva me à loco laquei quem tetenderunt mihi, et à tendiculis operantium fraudem.

٩ إِحْفَظْنِي مِنْ مَكَانِ ٱلْفَخِّ ٱلَّذِي أَوْهَقُوا لِي وَمِنْ [7] أَوْهَاقِ فَاعِلِي ٱلْغِلِّ :

10. Cadent in retia ejus improbi simùl; ego donec præteriero.

١٠ يَسْقُطُونَ [8] فِي شِبَاكِهِ ٱلْأَرْدِيَاءُ جَمِيعًا أَنَا إِلَى أَنْ أَجُوزَ :

[1] لغابي. — [2] فعلى. — [3] انهم لذوا. — [4] فلاق. — [5] عيني. — [6] استكنت. — [7] من desideratur. — [8] يسقطوا.

PS. CENTESIMUS QUADRAGESIMUS SECUNDUS.

أَلْمَزْمُورُ ٱلثَّانِي وَٱلْأَرْبَعُونَ وَٱلْمِائَةُ

Bona directio. David, quùm esset in speluncâ, oratio.

رُشْدٌ لِدَاوُدَ فِي وَقْتِ كَوْنِهِ فِي ٱلْمَغَارَةِ صَلَاةٌ :

1. Voce meâ ad Deum clamo; voce meâ ad Deum supplex oro.

١ صَوْتِي إِلَى ٱللّٰهِ أَصْرُخُ صَوْتِي إِلَى ٱللّٰهِ أَتَضَرَّعُ :

2. Effundo coram eo querelam meam, et annuntio antè ipsum angustiam meam.

٢ أَسْفِكُ قُدَّامَهُ بَثِّي وَأُخْبِرُ بَيْنَ يَدَيْهِ شِدَّتِي :

3. Quùm contorquetur spiritus meus apud me, et tu cognovisti semitam meam; in hâc viâ in quâ incedo, absconderunt laqueum mihi.

٣ عِنْدَ تَضَوُّرِ رُوحِي عَلَيَّ وَأَنْتَ عَرَفْتَ سَبِيلِي فِي هٰذِهِ ٱلطَّرِيقِ ٱلَّتِي أَسِيرُ فِيهَا [1] دَفَنُوا فَخًّا لِي :

4. Aspicio aspiciendo ad dexteram, et considero considerando ad sinistram, et eccè vacuum in auxilio ejus, neque adest mihi stabiliens

٤ أَلْتَفِتُ ٱلْتِفَاتًا عَنْ يَمِينِي وَأَنْظُرُ نَظَرًا عَنْ شِمَالِي وَإِذَا ٱلْخَالِي فِي مَعُونَتِهِ [2] وَلَيْسَ لِي مُثَبِّتُ رَحْمَةٍ أَوْ حَقٍّ وَقَدْ بَادَ ٱلْمَهْرَبُ

## PS. CENTESIMUS QUADRAGESIMUS PRIMUS.

## اَلْمَزْمُورُ ٱلْحَادِى وَٱلْأَرْبَعُونَ وَٱلْمِائَة

Laus David.

مَجْدٌ لِدَاوُدَ :

1. Domine, invocavi te, festina ad me; ausculta vocem meam, quùm voco ad te.

١ يَا رَبِّ دَعَوْتُكَ أَسْرِعْ إِلَيَّ أَنْصِتْ إِلَى صَوْتِي عِنْدَ دُعَائِي إِلَيْكَ :

2. Præparetur oratio mea loco incensi in conspectu tuo, et elatio manuum mearum loco oblationis vespertinæ.

٢ تَتَرَتَّبْ صَلَاتِي مَقَامَ ٱلْبَخُورِ بَيْنَ يَدَيْكَ وَرَفْعُ كَفَّيَّ مَقَامَ هَدِيَّةِ ٱلْمَسَاءِ :

3. Dirige, Domine, mentem tuam ad elationem oris mei, et serva quod pronuntiat os meum; custodita est *oratio mea*, dùm extraherent *eam* labia mea.

٣ اِجْعَلْ يَا رَبِّ قَصْدَكَ إِلَى رَفْعِ فَمِي [1] وَٱحْفَظْ لَفْظَ فَمِي ٱنْحَرَزَتْ مَعَ نَشْلِ شَفَتَيَّ :

4. Ne declines cor meum ad rem malam, ad operandum facinora in impietate, cum turbâ virorum qui operantur iniquitatem; neve degustem voluptates eorum.

٤ لَا تُمِيلْ قَلْبِي إِلَى سَبَبٍ رَدِيٍّ لِٱفْتِعَالِ أَفْعَالٍ بِفِسْقٍ مَعَ قَوْمٍ هُمْ فَاعِلُوا [2] ٱلْغِلِّ وَلَا أَتَطَعَّمْ بِلَذَائِذِهِمْ :

5. Quùm fuste percutit me probus, agit mecum benignè, et oleum elevati non repellit à capite meo, quoniàm ampliùs; et oratio mea *manebit* in calamitatibus quas demittes in eos.

٥ إِذَا مَا يَهْجُبُنِي ٱلصَّالِحُ فَقَدْ عَمِلَ مَعِي فَضْلًا وَدُهْنَ ٱلْمُرْتَفِعِ لَا يَمْنَعُ عَنْ رَأْسِي فَإِنَّهُ أَيْضًا وَصَلَاتِي بِبَلَايَا تُنْزِلُهَا بِهِمْ :

6. Dejecti sunt judices eorum per petram, et *isti* audierunt verba mea, utpotè quæ jucunda fuêre.

٦ سُيِّبُوا حُكَّامُهُمْ بِحِذَاءِ ٱلصَّخْرِ وَسَمِعُوا أَقَاوِيلِي أَنَّهَا لَذَّتْ [3] :

7. Ut si quis findit et dissecat in terrâ, ità dispersa fuerunt ossa nostra in ore sepulcri.

٧ مِثْلَ فَالِقٍ [4] وَمُشَقِّقٍ فِي ٱلْأَرْضِ كَذَلِكَ تَفَرَّقَتْ عِظَامُنَا فِي فَمِ ٱلثَّرَى :

4. Serva me, Domine, à manibus improbi, à viro injuriarum custodias me, qui cogitaverunt impellere gressus meos.

٤ إحْفَظْنِي يَا رَبُّ مِنْ يَدَيِ ٱلْفَاسِقِ مِنْ ذِي [2] مَظَالِمَ تَحْرُزْنِي ٱلَّذِينَ أَفْكَرُوا لِدَفْعِ أَقْدَامِي :

5. Absconderunt superbi laqueum mihi, et funes expanderunt juxta iter, tendiculas posuerunt mihi in perpetuum.

٥ دَفَنُوا ٱلْمُقْتَدِرُونَ [3] فَخًّا لِي وَحِبَالًا بَسَطُوا عِنْدَ ٱلْمَحَجَّةِ أَوْهَاقًا جَعَلُوا لِي سَرْمَدًا :

6. Dixi Domino mundorum : Tu es Deus meus ; ausculta, Domine, vocem suppliciorum meorum.

٦ قُلْتُ لِرَبِّ ٱلْعَالَمِينَ أَنْتَ إِلَاهِي فَأَنْصِتْ يَا رَبُّ صَوْتَ تَضَرُّعَاتِي :

7. Domine Deus, Domine auxilii mei, obumbrâsti super caput meum die armorum.

٧ يَا رَبُّ ٱلْإِلَاهُ يَا رَبَّ مُغُوثَتِي ظَلَّلْتَ عَلَى رَأْسِي فِي يَوْمِ ٱلسِّلَاحِ :

8. Quæro à te, Domine, ne concedas injusto desideria sua, et propositum ejus ne secundes, ne fiant elati in perpetuum.

٨ فَأَسْأَلُكَ يَا رَبُّ أَلَّا تُعْطِيَ ٱلظَّالِمَ شَهَوَاتِهِ وَهِمَّتَهُ لَا تُوَفِّقْ فَيَشْرُفُوا سَرْمَدًا :

9. Præsides conciliorum contrà me habitorum, ærumna labiorum eorum tegat ipsos.

٩ صَدْرُ مَجَالِسِي خَنَا شَفَتَيْهِمْ يُغَطِّهِمْ :

10. Demittant super eos carbones ardentes; in ignem dejiciat eos *Deus;* in vicissitudinibus *fatorum* ne consistant secum.

١٠ يُمِيلُوا عَلَيْهِمْ جِمَارًا فِي ٱلنَّارِ يَطْرَحْهُمْ بِتَبْدِيلَاتٍ لَا يَثْبُتُوا مَعَهُمْ :

11. Vir linguæ malignæ non stabilietur in terrâ, et virum injustum ac malignum venabitur *Deus* propulsibus calamitatis.

١١ صَاحِبُ ٱللِّسَانِ ٱلرَّدِيِّ لَا يَتَرَتَّبُ فِي ٱلْأَرْضِ وَذُو ٱلْجَوْرِ ٱلرَّدِيُّ يَصِيدُهُ بِمَدَافِعِ ٱلْبَلَاءِ :

12. Scivi Deum acturum esse causam miseri, judicium pauperum.

١٢ عَلِمْتُ أَنَّ ٱللَّهَ يَفْعَلُ دِينَ ٱلشَّقِيِّ حُكْمَ ٱلْبَائِسِينَ :

13. Nonnisi probi celebrabunt nomen tuum ; sedebunt recti in conspectu tuo.

١٣ خَاصًّا ٱلصَّالِحُونَ [4] يَشْكُرُونَ ٱسْمَكَ يَجْلِسُونَ ٱلْمُسْتَقِيمُونَ [5] بَيْنَ يَدَيْكَ :

[1] حمية. — [2] ذو. — [3] المقتدرين. — [4] خاص الصالحين. — [5] المستقيمين.

21. Nonne osores tuî, Domine, odio habeo, atque adversarios tuos fastidio?

٢١ أَلَيْسَ بَاغِضُوكَ يَا رَبُّ أَبْغُضُهُمْ [12] وَفِي مُتَقَاوِمِيكَ أَقْنَطُ :

22. Perfecto odio odi eos, et velut inimici facti sunt mihi.

٢٢ نِهَايَةَ ٱلْبِغْضَةِ بَغَضْتُهُمْ وَمِثْلَ ٱلْأَعْدَآءِ صَارُوا لِي :

23. Perscrutare me, ô Potens! et cognosce quid in corde meo *sit*; proba me, et cognosce cogitationes meas.

٢٣ إِفْحَصْنِي يَا قَادِرُ وَٱعْرِفْ مَا فِي قَلْبِي آمْتَحِنِّي [13] وَٱعْرِفْ خَوَاطِرِي :

24. Et vide quòd via corruptorum infelicitas *sit* apud me, et deduc me in viâ æternitatis et perpetuitatis.

٢٤ وَٱنْظُرْ أَنَّ مَذْهَبَ ٱلْمُفْسِدِينَ مَشَقَّةٌ عَلَيَّ وَسُقْنِي [14] فِي مَذْهَبِ ٱلْأَبَدِ وَٱلدَّهْرِ :

[1] وقدام. — [2] تسوقنى. — [3] خاص. — [4] الهيبات. — [5] نظروا عينيك. — [6] كلهم يكتبون. — [7] الذى. — [8] فيها desideratur. — [9] منهم. — [10] عظموا. — [11] الفحشة. — [12] ابغض. — [13] امتحننى. — [14] وسوقنى.

## PS. CENTESIMUS QUADRAGESIMUS.

## ٱلْمَزْمُورُ ٱلْأَرْبَعُونَ وَٱلْمِايَةُ

Instigatori. Laus, David *carmen*.

لِلْمُسْتَحِثِّ مَجْدٌ لِدَاوُدَ :

1. Libera me, Domine, ab homine malo! ab auctore injuriarum custodias me!

١ خَلِّصْنِي يَا رَبُّ مِنْ إِنْسَانٍ رَدِيٍّ مِنْ ذِي مَظَالِمَ تَحْرُزْنِي :

2. Qui excogitaverunt mala in corde; quotidiè commorantur in præliis.

٢ ٱلَّذِينَ أَفْكَرُوا ٱلْبَلَايَا فِي ٱلْقَلْبِ كُلَّ يَوْمٍ يُجَاوِرُونَ مَلَاحِمَ :

3. Acuerunt linguam suam sicut serpentis; venenum araneæ sub labiis eorum in perpetuum.

٣ سَنُّوا لِسَانَهُمْ مِثْلَ ٱلْحَنَشِ حُمَةُ [1] ٱلرُّتَيْلَاءِ تَحْتَ شَفَتَيْهِمْ سَرْمَدًا :

11. Et dixi : Nihil nisi obscuritas occultabit me, et nox removebit lucem causâ meâ.

١١ وَقُلْتُ خَاصًّا[3] ٱلظَّلَامُ يُوَارِينِي وَٱللَّيْلُ يَمْنَعُ ٱلنُّورَ بِسَبَبِي :

12. Etiam obscuritas non erit tenebrosa apud te, et nox lucebit sicut lucet dies; talis obscuritas, qualis lux.

١٢ أَيْضًا ٱلظَّلَامُ لَيْسَ يُظْلِمُ عَلَيْكَ وَٱللَّيْلُ يُنِيرُ كَمَا يُنِيرُ ٱلنَّهَارُ مِثْلُ ٱلظَّلَامِ مِثْلُ ٱلنُّورِ :

13. Nam tu acquisivisti renes meos; sepem ponis circùm me in utero matris meæ.

١٣ فَإِنَّكَ أَنْتَ ٱقْتَنَيْتَ كُلَاىَ تُسَيِّجُ عَلَيَّ فِي بَطْنِ أُمِّي :

14. Gratias agam tibi, propterea quòd fecisti admiranda quùm segregatus sum; mira sunt opera tua, et anima mea agnoscit valdè.

١٤ أَشْكُرُكَ عَلَى فِعْلِكَ ٱلْمَهُوبَاتِ[4] عِنْدَمَا ٱنْفَرَزْتُ عَجَايِبُ أَفْعَالِكَ وَنَفْسِي عَارِفَةٌ جِدًّا :

15. Non fuit absconditum os meum tibi, quandò maceratus et subactus sum in occulto, formatus sum in inferioribus terræ.

١٥ مَا ٱنْكَتَمَ عَظْمِي مِنْكَ حَيْثُ مُرِسْتُ فِي ٱلسِّتْرِ صُوِّرْتُ فِي سُفْلِيَّاتِ ٱلْأَرْضِ :

16. Corpus meum viderunt oculi tui, et in albo tuo omnes scribuntur, dies quibus formati sunt, et ad ipsum *pertinet* unusquisque eorum.

١٦ جِسْمِي نَظَرَتْ عَيْنَاكَ[5] وَعَلَى دِيوَانِكَ كُلُّهَا تُكْتَبُ[6] ٱلْأَيَّامُ ٱلَّتِي[7] صُوِّرُوا فِيهَا[8] وَلَهُ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهَا[9] :

17. Et in oculis meis quàm honorati fuerunt amici tui, ô Potens! quàm magnæ fuerunt radices eorum!

١٧ وَعِنْدِي مَاذَا قَدْ عَزُّوا أَصْحَابُكَ يَا قَادِرُ مَاذَا عَظُمَتْ[10] أُصُولُهُمْ :

18. Et si aggredior numerare eos, arenâ numerosiores sunt; expergefactus sum, et tempus meum tecum.

١٨ وَإِنْ جِئْتُ أُحْصِيهِمْ فَأَكْثَرُ مِنْ رَمْلِ ٱلْبَحْرِ يَكْثُرُونَ ٱسْتَيْقَظْتُ وَعَهْدِي مَعَكَ :

19. Quæro à te, Deus, ut interficias improbum, et potentem me facias, ut dicam viris sanguinum : Recedite à me!

١٩ أَسْأَلُكَ يَا ٱللّٰهُ أَنْ تَقْتُلَ ٱلْفَاسِقَ وَتُمَكِّنَنِي أَنْ أَقُولَ لِذَوِي ٱلدِّمَآءِ زُولُوا عَنِّي :

20. Qui dicunt de te rem turpem, elevatum est nomen tuum ad mendacium in ore inimicorum tuorum.

٢٠ ٱلَّذِينَ يَقُولُونَ عَنْكَ ٱلْفَحْشَآءَ[11] مَرْفُوعٌ ٱسْمُكَ لِلْكَذِبِ فِي فَمِ أَعْدَائِكَ :

PSALMUS CENTESIMUS TRIGESIMUS NONUS.

Instigatori. Ipsi David. Laus.

1. O Deus! perscrutatus es me et cognovisti.

2. Tu cognovisti sessionem meam et surrectionem meam; distinxisti cogitationem meam è longinquo.

3. Semitam meam et commorationem meam eventilasti, et omnes vias meas intellexisti.

4. Quia nullum est verbum quod convertatur in linguâ meâ, nisi eccè tu noveris omne illud.

5. A tergo atque à fronte coarctasti me, et posuisti super me manus tuas.

6. Abscondita est scientia mihi; remota est, non possum ad eam.

7. Quò transibo à voluntate tuâ, et quò fugiam à facie tuâ ?

8. Si ascendero in cœlum, tu illìc es; si stravero mihi *lectum* in pulvere, eccè tu *ades*.

9. Et si tollam animam meam super alas auroræ, ut habitem in extremâ parte maris,

10. Etiam illùc manus tua deducet me, et tenebit me dextera tua.

أَلْمَزْمُورُ ٱلتَّاسِعُ وَٱلثَّلٰثُونَ وَٱلْمِائَةُ

لِلْمُسْتَحِثِّ لِدَاوُدَ مَجْدٌ ;

١ يَا ٱللّٰهُ فَحَصْتَنِي وَعَرَفْتَ :

٢ أَنْتَ عَرَفْتَ جُلُوسِي وَقِيَامِي مَيَّزْتَ فِكْرِي مِنْ بَعِيدٍ :

٣ سَبِيلِي وَتَرْبِيعِي أَذْرَيْتَ وَكُلَّ طُرُقِي عَقَلْتَ :

٤ إِنَّهُ لَيْسَ كَلِمَةٌ تَدُورُ فِي لِسَانِي إِلَّا هُوَذَا أَنْتَ عَرَفْتَ كُلَّهَا :

٥ وَرَآءً وَقُدَّامًا [1] ضَيَّقْتَنِي وَجَعَلْتَ عَلَيَّ كَفَّيْكَ :

٦ خَفِيَتِ ٱلْمَعْرِفَةُ عَنِّي ٱنْحَجَبَتْ لَا أَقْدِرُ عَلَيْهَا :

٧ أَيْنَ أَمُرُّ مِنْ مُرَادِكَ وَأَيْنَ أَهْرُبُ مِنْ قُدَّامِكَ :

٨ إِنْ أَصْعَدْ إِلَى ٱلسَّمَآءِ فَأَنْتَ ثَمَّ وَإِنْ أَبْسُطْ لِي فِي ٱلثَّرَى فَهُوَذَاكَ :

٩ وَإِنْ أَرْفَعْ نَفْسِي عَلَى أَجْنِحَةِ ٱلْفَجْرِ أَسْكُنْ فِي نِهَايَةِ ٱلْبَحْرِ :

١٠ أَيْضًا ثَمَّ يَدُكَ تَسُوقُنِي [2] وَتَضْبِطُنِي يَمِينُكَ :

sanctum tuum, et gratias agam nomini tuo propter gratiam tuam et fidem tuam, quia magnificâsti super omne nomen tuum dictum tuum.

فَضْلِكَ وَأَمَانَتِكَ فَإِنَّكَ قَدْ عَظَّمْتَ عَلَى كُلِّ آسْمِكَ مَقَالَتَكَ :

3. Quo die invocavi te, et exaudivisti me; terribilem efficis me; in animâ meâ robur *adest*.

٣ فِي يَوْمِ دَعَوْتُكَ وَأَجَبْتَنِي تُهَوِّلُنِي فِي نَفْسِي عِزٌّ :

4. Gratias agent tibi, Domine, omnes reges terræ, quandò audiverint verba oris tui.

٤ يَشْكُرُونَكَ [1] يَا رَبُّ كُلُّ مُلُوكِ ٱلْأَرْضِ إِذْ سَمِعُوا أَقَاوِيلَ فِيكَ [2] :

5. Et canent de viis Æterni, quoniàm magna est gloria ejus.

٥ وَيُنْشِدُونَ بِطُرُقِ يَهْوَهْ فَإِنَّهُ عَظِيمٌ وَقَارُهُ :

6. Quoniàm excelsus Dominus mundorum, et videt humilem, et altum è longinquo violenter prehendit.

٦ فَإِنَّهُ مُرْتَفِعٌ رَبُّ ٱلْعَالَمِينَ وَيَنْظُرُ ٱلْأَسْفَلَ [3] وَٱلشَّامِخَ مِنَ ٱلْبُعْدِ يَبْطِشُ بِهِ :

7. Si incedam in medio angustiæ, vivum me servabis; propter iram inimicorum meorum, extendes manum tuam et juvabit me dextera tua.

٧ إِذَا أَمْضِي فِي وَسَطِ ٱلشِّدَّةِ تُبَقِّينِي بِسَبَبِ غَضَبِ أَعْدَآئِي تُرْسِلُ يَدَكَ وَتُغِيثُنِي يَمِينُكَ :

8. Deus perficiet propter me; ô Deus! permanere facias gratiam tuam in perpetuum; ab opere manuum tuarum ne relaxes manus tuas.

٨ أَللّٰهُ يُتَمِّمُ بِسَبَبِي يَا ٱللّٰهُ أَدِمْ [4] فَضْلَكَ إِلَى ٱلدَّهْرِ صَنْعَةُ يَدَيْكَ لَا تُرْخِ [5] يَدَيْكَ عَنْهَا [6] :

[1] يشروك. — [2] فاك. — [3] التسفل. — [4] ديم. — [5] ترخى. — [6] عنه.

4. Quomodò canamus canticum Domini mundorum in terrâ numinis peregrini?

٤ كَيْفَ نُنْشِدُ نَشِيدَ رَبِّ ٱلْعَالَمِينَ عَلَى أَدَمَةِ مَعْبُودٍ أَجْنَبِيٍّ :

5. Si obliviscar tuî, Jerusalem, obliviscatur *suî* dextera mea.

٥ إِنْ أَنْسَكِ [3] يَا يَرُوشَلِمُ لِتَنْسَ [4] يَمِينِي :

6. Adhæreat lingua mea palato meo, nisi recorder tuî, nisi ascendere faciam Jerusalem suprà maximum lætitiæ meæ.

٦ تَلْتَصِقْ لِسَانِي بِحَنَكِي إِنْ لَمْ أَذْكُرْكِ إِنْ لَمْ أُصْعِدْ يَرُوشَلِمَ عَلَى أَجَلِّ فَرَحِي :

7. Memento, Domine, filiis Edom diem combustionis Jerusalem, qui dicebant : Detegite, detegite, donec extraxeritis fundamenta in eâ.

٧ أُذْكُرْ يَا رَبِّ لِبَنِي أَدُومَ يَوْمَ حَرِيقِ يَرُوشَلِمَ ٱلْقَائِلِينَ ٱكْشِفُوا ٱكْشِفُوا إِلَى أَنْ تَقْلَعُوا ٱلْأَسَاسَ فِيهَا :

8. O plebs Babylonis diripienda! beatus qui persolvet tibi retributionem tuam quam retribuisti nobis!

٨ يَا جَمَاعَةَ بَابِلَ ٱلْمَنْهُوبَةَ طُوبَى لِمَنْ يُوفِيكِ مُكَافَاتَكِ ٱلَّتِي [5] كَافَيْتِنَا [6] :

9. Beatus ille qui prehendet parvulos tuos, et contundet ad petram!

٩ طُوبَى ذَاكَ ٱلَّذِي يَأْخُذُ أَطْفَالَكِ وَيُفَتِّتُ عَلَى ٱلصَّخْرِ :

[1] سابيينا. — [2] الشير est ipsamet vox hebræa שיר articulo arabico prænotata. — [3] انساك. — [4] تنسا. — [5] الذى. — [6] كافيتنا.

## PSALMUS CENTESIMUS TRIGESIMUS OCTAVUS.

## ٱلْمَزْمُورُ ٱلثَّامِنُ وَٱلثَّلٰثُونَ وَٱلْمِائَةُ

David *carmen:*

لِدَاوُدَ :

1. Gratias agam tibi toto corde meo, coràm nobilibus glorificabo te.

١ أَشْكُرُكَ بِكُلِّ قَلْبِي حِذَى ٱلْأَشْرَافِ أُمَجِّدُكَ :

2. Prosternam me ad templum

٢ أَسْجُدُ إِلَى هَيْكَلِ قُدْسِكَ وَأَشْكُرُ ٱسْمَكَ عَلَى

21. Et dedit terram ipsorum peculium, quoniàm in perpetuum gratia ejus.

٢١ وَأَعْطَا أَرْضَهُمْ نُحْلَةً إِنَّ لِلدَّهْرِ فَضْلَهُ :

22. Peculium Israel, servo suo, quoniàm in perpetuum gratia ejus.

٢٢ نُحْلَةً لِإِسْرَآئِيلَ [6] عَبْدِهِ إِنَّ لِلدَّهْرِ فَضْلَهُ :

23. Qui in humilitate nostrâ memor fuit nostrî, quoniàm in perpetuum gratia ejus.

٢٣ أَلَّذِي عِنْدَ تَسَفُّلِنَا ذَكَرَلَنَا إِنَّ لِلدَّهْرِ فَضْلَهُ :

24. Et liberavit nos ab adversariis nostris, quoniàm in perpetuum gratia ejus.

٢٤ وَفَكَّنَا مِنْ مُضَارِمِينَا إِنَّ لِلدَّهْرِ فَضْلَهُ :

25. Qui dat escam omni individuo humano, quoniàm in perpetuum gratia ejus.

٢٥ مُعْطِي طَعَامٍ لِكُلِّ بَشَرِيٍّ إِنَّ لِلدَّهْرِ فَضْلَهُ :

26. Gratias agite Deo cœli, quoniàm in perpetuum gratia ejus.

٢٦ أُشْكُرُوا لِإِلَاهِ ٱلسَّمَآءِ إِنَّ لِلدَّهْرِ فَضْلَهُ :

.يشرال [6] — .الامرى [5] — .اجلا [4] — .يشرال [3] — .اقطاع [2] — يشرال [1]

PSALMUS CENTESIMUS TRIGESIMUS SEPTIMUS.

أَلْمَزْمُورُ ٱلسَّابِعُ وَٱلثَّلٰثُونَ وَٱلْمِاْيَةُ

1. Super flumina Babylonis, ibi sedimus atque flevimus, quùm recordaremur Sion.

١ عَلَى أَنْهَارِ بَابِلَ ثَمَّ جَلَسْنَا أَيْضًا بَكَيْنَا عِنْدَ ذِكْرِنَا صِيُّونَ :

2. In salicibus in medio ejus suspendimus citharas nostras.

٢ عَلَى شَجَرِ ٱلصَّفْصَافِ فِي وَسَطِهَا عَلَّقْنَا قِيثَارَاتِنَا :

3. Quoniàm ibi postulârunt à nobis, qui captivos abduxerant nos, verba cantici, et ut suspenderemus *manibus nostris* instrumenta lætitiæ: Canite nobis de cantico Sion.

٣ إِنَّهُ ثَمَّ سَأَلُونَا سَابُونَا [1] عَنْ خُطَبِ ٱلشِّيرِ [2] وَتَعْلِيقِنَا آلَاتِ ٱلْفَرَحِ أَنْشِدُوا لَنَا مِنْ نَشِيدِ صِيُّونَ :

7. Illi qui fecit lumina magna, quoniàm in perpetuum gratia ejus.

٧ لِصَانِعِ أَنْوَارًا عِظَامًا إِنَّ إِلَى ٱلدَّهْرِ فَضْلَهُ :

8. Solem ad dominationem in diem, quoniàm in perpetuum gratia ejus.

٨ أَلشَّمْسَ لِلسُّلْطَانِ بِٱلنَّهَارِ إِنَّ لِلدَّهْرِ فَضْلَهُ :

9. Lunam et stellas ad dominationem in noctem, quoniàm in perpetuum gratia ejus.

٩ أَلْقَمَرَ وَٱلْكَوَاكِبَ لِلسُّلْطَانِ بِٱللَّيْلِ إِنَّ لِلدَّهْرِ فَضْلَهُ :

10. Illi qui percussit incolas Ægypti in primogenitis eorum, quoniàm in perpetuum gratia ejus.

١٠ لِضَارِبِ أَهْلَ مِصْرَ فِي أَبْكَارِهِمْ إِنَّ لِلدَّهْرِ فَضْلَهُ :

11. Et eduxit Israel è medio illorum, quoniàm in perpetuum gratia ejus.

١١ وَأَخْرَجَ إِسْرَآئِيلَ [1] مِنْ وَسَطِهِمْ إِنَّ لِلدَّهْرِ فَضْلَهُ :

12. Manu forti et brachio extenso, quoniàm in perpetuum gratia ejus.

١٢ بِيَدٍ قَوِيَّةٍ وَبِذِرَاعٍ مَمْدُودَةٍ إِنَّ لِلدَّهْرِ فَضْلَهُ :

13. Illi qui dissecuit mare Kolzom in segmenta, quoniàm in perpetuum gratia ejus.

١٣ لِقَاطِعِ بَحْرَ ٱلْقُلْزُمِ أَقْطَاعًا [2] إِنَّ لِلدَّهْرِ فَضْلَهُ :

14. Et traduxit Israel per medium illius, quoniàm in perpetuum gratia ejus.

١٤ وَأَجَازَ إِسْرَآئِيلَ [3] فِي وَسَطِهِ إِنَّ لِلدَّهْرِ فَضْلَهُ :

15. Et decussit Pharaonem et exercitum ejus in mare Kolzom, quoniàm in perpetuum gratia ejus.

١٥ وَنَفَضَ فِرْعَوْنَ وَجَيْشَهُ فِي بَحْرِ ٱلْقُلْزُمِ إِنَّ لِلدَّهْرِ فَضْلَهُ :

16. Illi qui duxit populum suum per desertum, quoniàm in perpetuum gratia ejus.

١٦ لِمُسَيِّرِ شَعْبَهُ فِي ٱلْبَرِّيَّةِ إِنَّ لِلدَّهْرِ فَضْلَهُ :

17. Illi qui percussit reges magnos, quoniàm in perpetuum gratia ejus.

١٧ لِضَارِبِ مُلُوكًا عِظَامًا إِنَّ لِلدَّهْرِ فَضْلَهُ :

18. Et interfecit reges illustres, quoniàm in perpetuum gratia ejus.

١٨ وَقَتَلَ مُلُوكًا أَجِلَّآءَ [4] إِنَّ لِلدَّهْرِ فَضْلَهُ :

19. Sehon, regem Amorrhæorum, quoniàm in perpetuum gratia ejus.

١٩ لِسَيْحُونَ مَلِكِ ٱلْأَمُورِيِّ [5] إِنَّ لِلدَّهْرِ فَضْلَهُ :

20. Et Og, regem Bathaniæ, quoniàm in perpetuum gratia ejus.

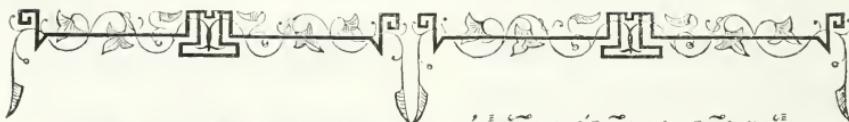
٢٠ وَلِعُوجَ مَلِكِ ٱلْبَثَنِيَّةِ إِنَّ لِلدَّهْرِ فَضْلَهُ :

20. O familia Levi ! benedicite Deum; ô qui timetis Deum ! benedicite Deum.

٢٠ يَا آلَ ٱللَّاوِيِّ بَارِكُوا ٱللّٰهَ يَا خَاشِيِّ ٱللّٰهِ بَارِكُوا ٱللّٰهَ :

21. Benedictus Deus ex Sion, qui habitat Jerusalem ! Laudate Æternum.

٢١ مُبَارَكٌ ٱللّٰهُ مِنْ صِيُّونَ سَاكِنُ يَرُوشَلِمَ آمْدَحُوا ٱلْأَزَلِيَّ :

[1] جيد. — [2] يشرال. — [3] هاوى. — [4] فاعل. — [5] البكار. — [6] كنعن. — [7] ليشرال. — [8] لهم. — [9] وليس يتكلمون. — [10] ولهم. — [11] وليس ينظرون. — [12] لهم. — [13] وليس ينتصون. — [14] موجود. — [15] فيهم. — [16] مثلهم يكونون صانعيهم. — [17] عليهم. — [18] يشرال.

## PSALMUS CENTESIMUS TRIGESIMUS SEXTUS.

## اَلْمَزْمُورُ ٱلسَّادِسُ وَٱلثَّلٰثُونَ وَٱلْمِأَيَةُ

1. Gratias agite Deo, ille enim bonus est, quoniàm in perpetuum gratia ejus.

١ أُشْكُرُوا لِلّٰهِ فَإِنَّهُ جَيِّدٌ إِنَّ إِلَى ٱلدَّهْرِ فَضْلَهُ :

2. Gratias agite Excelso super excelsos, quoniàm in perpetuum gratia ejus.

٢ أُشْكُرُوا لِلشَّرِيفِ عَلَى ٱلْأَشْرَافِ إِنَّ إِلَى ٱلدَّهْرِ فَضْلَهُ :

3. Gratias agite Domino *qui est* super dominos, quoniàm in perpetuum gratia ejus.

٣ أُشْكُرُوا لِلسَّيِّدِ عَلَى ٱلسَّادَةِ إِنَّ إِلَى ٱلدَّهْرِ فَضْلَهُ :

4. Illi qui facit mirabilia magna solus, quoniàm in perpetuum gratia ejus.

٤ لِفَاعِلِ ٱلْعَجَايِبِ ٱلْعِظَامِ وَحْدَهُ إِنَّ لِلدَّهْرِ فَضْلَهُ :

5. Illi qui fecit cœlum cum intelligentiâ suâ, quoniàm in perpetuum gratia ejus.

٥ لِصَانِعِ ٱلسَّمَآءِ بِفِطْنِهِ إِنَّ لِلدَّهْرِ فَضْلَهُ :

6. Illi qui expandit terram super aquam, quoniàm in perpetuum gratia ejus.

٦ لِبَاسِطِ ٱلْأَرْضِ عَلَى ٱلْمَآءِ إِنَّ إِلَى ٱلدَّهْرِ فَضْلَهُ :

8. Qui occidit primogenitos incolas Ægypti de hominibus et bestiis.

٨ اَلَّذِي قَتَلَ ٱلْأَبْكَارَ [5] أَهْلَ مِصْرَ مِنَ ٱلنَّاسِ وَٱلْبَهَايِمِ :

9. Misit signa et prodigia in medio tuî, Ægypte, in Pharaonem et in omnes servos ejus.

٩ أَرْسَلَ آيَاتٍ وَبَرَاهِينَ فِي وَسَطِكِ يَا مِصْرَايِمُ بِفِرْعَوْنَ وَبِكُلِّ عَبِيدِهِ :

10. Qui occidit gentes copiosas, et occidit reges magnos.

١٠ اَلَّذِي قَتَلَ أَحْزَابًا كِبَارًا وَقَتَلَ مُلُوكًا عِظَامًا :

11. Sehon, regi Amorrhæorum, et Og, regi Bathaniæ, et omnibus regnis Chanaan.

١١ لِسِيحُونَ مَلِكِ ٱلْأَمُورِيِّ وَعُوجَ مَلِكِ ٱلْبَثْنِيَّةِ وَلِكُلِّ مَمَالِكِ كَنَعَانَ [6] :

12. Et dedit terram eorum peculium, peculium Israel populo suo.

١٢ وَجَعَلَ أَرْضَهُمْ نُحْلَةً نُحْلَةً لِإِسْرَائِيلَ [7] شَعْبِهِ :

13. O Æterne! nomen tuum in perpetuum; ô Æterne! memoria tuî in generationem et generationem.

١٣ يَا يَهْوَهُ ٱسْمُكَ لِلدَّهْرِ يَا يَهْوَهُ ذِكْرُكَ لِجِيلٍ وَجِيلٍ :

14. Quia Deus judicabit populum suum, et servis suis condonabit, *vel* revertetur ad servos suos cum beneplacito de eis.

١٤ فَإِنَّ ٱللّٰهَ سَيَحْكُمُ لِشَعْبِهِ وَعَلَى عَبِيدِهِ يَصْفَحُ أَوْ يَرْجِعُ إِلَى عَبِيدِهِ بِٱلرِّضَا عَنْهُمْ :

15. Simulacra gentium argentum et aurum, opus manuum hominum.

١٥ أَوْثَانُ ٱلْأَحْزَابِ فِضَّةٌ وَذَهَبٌ صَنْعَةُ يَدَيْ آدَمِيِّينَ :

16. Iis est forma oris, nec loquuntur, iisque forma oculorum est, nec vident.

١٦ لَهَا [8] صُورَةُ فَمٍ وَلَيْسَتْ تَتَكَلَّمُ [9] وَلَهَا [10] صُورَةُ عَيْنَيْنِ وَلَيْسَتْ تَنْظُرُ [11] :

17. Iis forma aurium est, neque auscultant; etiam non est spiritus in ore ipsorum.

١٧ لَهَا [12] صُورَةُ أُذُنَيْنِ وَلَيْسَتْ تُنْصِتُ [13] أَيْضًا لَيْسَ مَوْجُودًا [14] رِيحٌ فِي فِيهَا [15] :

18. Similes illis erunt qui faciunt ea, quicumque confidit in eis.

١٨ مِثْلَهَا يَكُونُونَ صَانِعُوهَا [16] كُلُّ ٱلَّذِي هُوَ مُتَّكِلٌ عَلَيْهَا [17] :

19. O Familia Israel! benedicite Deum; ô familia Ahron! benedicite Deum.

١٩ يَا آلَ إِسْرَائِيلَ [18] بَارِكُوا ٱللّٰهَ يَا آلَ أَهْرُونَ بَارِكُوا ٱللّٰهَ :

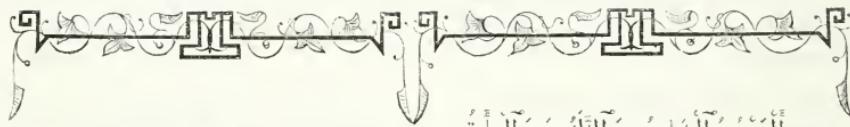
2. Tollite manus vestras sacrarium versùs, et benedicite nomen Dei.

٢ إِرْفَعُوا يَدَيْكُمْ إِلَى ٱلْقُدْسِ وَبَارِكُوا ٱسْمَ ٱللّٰهِ :

3. Benedicet te Deus ex Sion, ille qui est creator cœli et terræ.

٣ يُبَارِكُكَ ٱللّٰهُ مِنْ صِيُّونَ ٱلَّذِي هُوَ خَالِقُ ٱلسَّمَآءِ وَٱلْأَرْضِ :

## PSALMUS CENTESIMUS TRIGESIMUS QUINTUS.

## ٱلْمَزْمُورُ ٱلْخَامِسُ وَٱلثَّلَاثُونَ وَٱلْمِاْئَةُ

1. Laudate Æternum ; laudate nomen Dei, servi Dei.

١ إِمْدَحُوا ٱلْأَزَلِيَّ ٱمْدَحُوا ٱسْمَ ٱللّٰهِ يَا عَبِيدَ ٱللّٰهِ :

2. Qui statis in domo Dei, in atriis domûs Dei nostri.

٢ ٱلَّذِينَ هُمْ وُقُوفٌ فِي بَيْتِ ٱللّٰهِ فِي صُحُونِ بَيْتِ إِلَاهِنَا :

3. Laudate Æternum, quoniàm bonus est Deus; glorificate nomen ejus, quoniàm ipsum jucundum *est*.

٣ إِمْدَحُوا ٱلْأَزَلِيَّ إِنَّهُ جَيِّدٌ [1] ٱللّٰهُ مَجِّدُوا ٱسْمَهُ إِنَّهُ لَذِيذٌ :

4. Nam familiam Jacob elegit sibi Æternus, atque elegit familiam Israel peculiarem sibi.

٤ فَإِنَّهُ آلَ يَعْقُوبَ ٱخْتَارَ لَهُ ٱلْأَزَلِيُّ وَٱخْتَارَ آلَ إِسْرَائِيلَ [2] خُصُوصًا لَهُ :

5. Nam ego novi magnum esse Deum in operibus suis, et Dominum nostrum *majorem* omni deo culto.

٥ فَإِنِّي عَلِمْتُ أَنَّهُ عَظِيمٌ ٱللّٰهُ فِي أَفْعَالِهِ وَمَوْلَانَا مِنْ كُلِّ مَعْبُودٍ :

6. Quodcumque Deus cupit, ipse facit illud in cœlo et in terrâ, in maribus et omnibus abyssis.

٦ كُلَّمَا ٱللّٰهُ هَاوٍ [3] هُوَ فَاعِلُهُ [4] فِي ٱلسَّمَآءِ وَٱلْأَرْضِ فِي ٱلْبِحَارِ وَكُلِّ ٱلْأَغْمَارِ :

7. Qui ascendere facit nubes ab extremitate terræ, fulgura fecit ad pluviam ; qui educit ventum ex thesauris suis.

٧ مُصْعِدُ ٱلْغُيُومِ مِنْ طَرَفِ ٱلْأَرْضِ بُرُوقًا صَنَعَ لِلْمَطَرِ مُخْرِجُ ٱلرِّيحِ مِنْ خَزَائِنِهِ :

## PSALMUS CENTESIMUS TRIGESIMUS TERTIUS.

Canticum graduum. David *carmen.*

1. Certè quàm bonum et quàm jucundum sedere fratres etiam unà!

2. Sicut oleum pretiosum super caput, quod descendit in barbam, barbam Ahron, quod descendit in oram vestimentorum ejus.

3. Sicut ros Hermon, qui descendit in montes Sion, quia ibi demandat Deus benedictionem et conservationem vitæ in perpetuum.

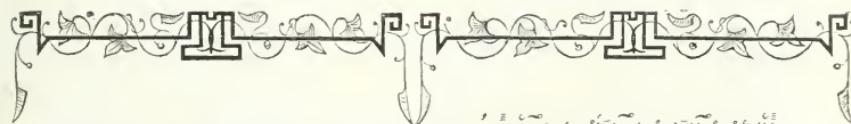
## اَلْمَزْمُورُ ٱلثَّالِثُ وَٱلثَّلٰثُونَ وَٱلْمِائَةُ

نَشِيدُ ٱلدَّرَجِ لِدَاوُدَ :

١ إِنَّهُ مَا ذَا جَيِّدٌ وَمَا لَذِيذٌ جُلُوسُ ٱلْإِخْوَةِ أَيْضًا جَمِيعًا :

٢ مِثْلَ ٱلدُّهْنِ ٱلْجَيِّدِ عَلَى ٱلرَّأْسِ ٱلْمُنْحَدِرِ[1] عَلَى ٱللِّحْيَةِ لِحْيَةِ أَهْرُونَ ٱلَّذِي هُوَ[2] مُنْحَدِرٌ عَلَى طَوْقِ ثِيَابِهِ :

٣ مِثْلَ نَدَى[3] حَرْمُونَ ٱلَّذِي هُوَ مُنْحَدِرٌ عَلَى جِبَالِ صِيُّونَ فَإِنَّهُ ثَمَّ وَصَّى ٱللّٰهُ ٱلْبَرَكَةَ وَٱلْبَقَاءَ إِلَى ٱلدَّهْرِ :

[1] منحدر. — [2] Part. هو desideratur. — [3] نذا.

## PSALMUS CENTESIMUS TRIGESIMUS QUARTUS.

Canticum graduum.

1. Eccè, benedicite Deum, omnes servi Dei, qui statis in domo Dei noctibus.

## اَلْمَزْمُورُ ٱلرَّابِعُ وَٱلثَّلٰثُونَ وَٱلْمِائَةُ

نَشِيدُ ٱلدَّرَجِ :

١ هُوذَا بَارِكُوا ٱللّٰهَ يَا كُلَّ عَبِيدِ ٱللّٰهِ ٱلْوَاقِفِينَ فِي بَيْتِ ٱللّٰهِ بِٱللَّيَالِي :

9. Sacerdotes tui vestient se justitiâ, et pii tui jubilabunt.

٩ أَئِمَّتُكَ يَلْبَسُونَ ٱلْعَدْلَ وَأَبْرَارُكَ يُكَبِّرُونَ :

10. Propter David servum tuum, ne repellas faciem Christi tui.

١٠ مِنْ أَجْلِ دَاوُدَ عَبْدِكَ لَا تَرُدَّ وَجْهَ مَسِيحِكَ :

11. Juravit Deus David juramento veritatis firmo; non recedet ab illo : De fructu ventris tui collocabo in solio tibi.

١١ حَلَفَ ٱللّٰهُ لِدَاوُدَ قَسَامَةَ حَقٍّ ثَابِتَةً لَا يَرْجِعُ عَنْهَا مِنْ ثَمَرَةِ بَطْنِكَ أَجْعَلُ لِكُرْسِيِّ لَكَ :

12. Si observaverint filii tui fœdus meum et testimonia mea hæc quæ docebo eos, etiam filii eorum in perpetuum sedebunt in solio quod tibi *est*.

١٢ إِنْ حَفِظُوا بَنُوكَ[4] عَهْدِي وَشَوَاهِدِي هٰذِهِ ٱلَّتِي أُعَلِّمُهُمْ أَيْضًا بَنُوهُمْ[5] إِلَى ٱلدَّهْرِ يَجْلِسُونَ عَلَى كُرْسِيٍّ هُوَ لَكَ :

13. Nam Deus elegit Sion; desideravit eam in habitationem sibi.

١٣ إِنَّ ٱللّٰهَ ٱخْتَارَ بِصِيُّونَ ٱشْتَهَاهَا لِمَسْكَنٍ لَهُ :

14. Hæc est sedes gloriæ meæ in perpetuum; hìc habitabo cum gloriâ meâ, quoniàm desideravi eam.

١٤ هٰذَا مُسْتَقَرٌّ وَقَارِي إِلَى ٱلدَّهْرِ هَاهُنَا أَسْكُنُ بِوَقَارِي فَإِنَّنِي ٱشْتَهَيْتُهَا :

15. Commeatum ejus benedicendo benedicam; pauperes ejus satiabo cibo.

١٥ زَادَهَا تَبْرِيكًا[6] أُبَرِّكُ بَائِسِيهَا أُشْبِعُ مِنَ ٱلطَّعَامِ :

16. Et sacerdotes ejus vestiam salute, et pii ejus jubilando jubilabunt.

١٦ وَأَئِمَّتَهَا أُلْبِسُ ٱلْفَرَجَ وَأَبْرَارُهَا تَكْبِيرًا يُكَبِّرُونَ :

17. Ibi germinare faciam Davidi cornu; adornavi lucernam Christo meo.

١٧ ثَمَّ أُنْبِتُ لِدَاوُدَ قَرْنًا[7] نَضَدْتُّ سِرَاجًا[8] لِمَسِيحِي :

18. Inimicos ejus vestiam pudore; super ipsum autem splendebit diadema ejus.

١٨ أَعْدَآءَهُ أُلْبِسُ خِزْيًا[9] وَعَلَيْهِ يَزْهَرُ تَاجُهُ :

[1] اعطى. — [2] موضع. — [3] قوم. — [4] بنيك. — [5] بنيهم. — [6] تبريك. — [7] قرن. — [8] سراج. — [9] خزى.

3. Exspecta, ô Israel! Deum ex hàc horâ et usquè in perpetuum.

٣ إِنْتَظِرْ يَا إِسْرَآئِيلُ [4] إِلَى ٱللّٰهِ مِنَ ٱلسَّاعَةِ وَإِلَى ٱلدَّهْرِ :

[1] Pro لا hìc et in sequentibus legitur ما. — [2] ارتفعوا. — [3] يكن. — [4] يشرال.

## PSALMUS CENTESIMUS TRIGESIMUS SECUNDUS.

## أَلْمَزْمُورُ ٱلثَّانِي وَٱلثَّلٰثُونَ وَٱلْمِائَةُ

Canticum graduum.

نَشِيدُ ٱلدَّرَجِ :

1. Memento, Domine, Davidi omnis ærumnæ ejus.

١ أُذْكُرْ يَا رَبُّ لِدَاوُدَ كُلَّ شَقْوَتِهِ :

2. Qui juravit Domino mundorum, et votum vovit magno *Deo* Jacob.

٢ ٱلَّذِي حَلَفَ لِرَبِّ ٱلْعَالَمِينَ وَأَنْذَرَ لِجَلِيلِ يَعْقُوبَ :

3. Si ingrediar tentorium domûs meæ; si ascendam lectum strati mei;

٣ إِنْ أَدْخُلْ فِي كِلَّةِ بَيْتِي إِنْ أَصْعَدْ عَلَى سَرِيرِ فِرَاشِي :

4. Si concedam somnum oculis meis, palpebris meis soporem;

٤ إِنْ أُعْطِ [1] سِنَةً لِعَيْنَيَّ لِجُفُونِي نَوْمًا :

5. Donec invenero locum pro Deo, habitacula pro magno *Deo* Jacob.

٥ إِلَى أَنْ أَجِدَ مَوْضِعًا [2] لِلّٰهِ مَسَاكِنَ لِجَلِيلِ يَعْقُوبَ :

6. Eccè audivimus eam in Ephrata; invenimus eam in campis silvæ.

٦ هُوَذَا سَمِعْنَاهَا فِي أَفْرَتَهْ وَجَدْنَاهَا فِي حُقُولِ ٱلشَّعْرَآءِ :

7. Ibimus ad habitacula ejus; prosternemus nos ad scabellum majestatis ejus.

٧ نَجِيءُ إِلَى مَسَاكِنِهِ نَسْجُدُ لِمَدَاسِ سَكِينَتِهِ :

8. Surge, Domine, ad habitacula tua, tu et arca potentiæ tuæ.

٨ قُمْ [3] يَا رَبُّ لِمَسَاكِنِكَ أَنْتَ وَصُنْدُوقُ عِزِّكَ :

4. Quia apud te condonatio est, ut timearis.

٤ فَإِنَّ مَعَكَ ٱلصَّفْحَ لِأَجْلِ أَنْ تُهَابَ :

5. Speravi Dominum mundorum; speravit anima mea, et promissionem ejus exspectavi.

٥ رَجَوْتُ رَبَّ [3] ٱلْعَالَمِينَ رَجَتْ نَفْسِي وَلِوَعْدِهِ ٱنْتَظَرْتُ :

6. Posui Deo animam meam *unum* ex custodibus usquè ad mane, ex custodibus usquè ad mane.

٦ جَعَلْتُ لِلّٰهِ [4] نَفْسِي مِنَ ٱلْحُرَّاسِ إِلَى ٱلصَّبَاحِ ٱلْحُرَّاسِ إِلَى ٱلصَّبَاحِ :

7. Exspecta, ô Israel! salutem Domini mundorum, quia apud eum gratia, et multiplicatio apud eum redemptionis.

٧ إِنْتَظِرْ يَا [5] إِسْرَآئِيلُ فَرَجَ رَبِّ ٱلْعَالَمِينَ فَإِنَّ مَعَهُ ٱلْفَضْلَ وَإِكْثَارُ مَعَهُ ٱلْفِدَآءِ :

8. Et ipse redimet Israel ab omnibus delictis ejus.

٨ وَهُوَ يَفْدِي إِسْرَآئِيلَ مِنْ كُلِّ ذُنُوبِهِ :

[1] المغاميق. — [2] تكون. — [3] يا ربّ. — [4] Pro لله legitur الله. — [5] يا desideratur.

PSALMUS CENTESIMUS TRIGESIMUS PRIMUS.

ٱلْمَزْمُورُ ٱلْحَادِي وَٱلثَّلَثُونَ وَٱلْمِاْيَةُ

Canticum graduum. David *carmen*.

نَشِيدُ ٱلدَّرَجِ لِدَاوُدَ :

1. Domine, non est exaltatum cor meum, neque elati sunt oculi mei, neque ambulavi in rebus magnis et mirabilibus præ me.

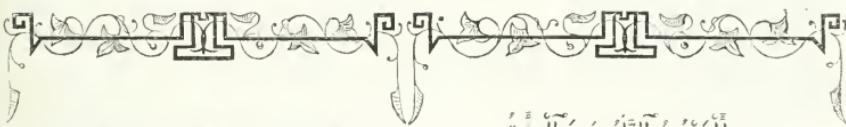
١ يَا رَبِّ لَا [1] شَمَخَ قَلْبِي وَلَا ٱرْتَفَعَتْ [2] عَيْنَايَ وَلَا مَشَيْتُ فِيمَا هِيَ عَظَايِمُ وَعَجَايِبُ مِنِّي :

2. Nisi æquaverim et ad silentium redegerim animam meam, sicut ablactatum apud matrem suam; sicut ablactatus *fuit* apud me anima mea.

٢ إِنْ لَمْ أَكُنْ [3] سَاوَيْتُ وَسَكَّتَتْ نَفْسِي مِثْلَ مَفْطُومٍ عَلَى أُمِّهِ مِثْلَ مَفْطُومٍ عَلَيَّ نَفْسِي :

8. Nec dixerunt prætereuntes : Benedictio Dei super vos! Benediximus vobis in nomine Domini mundorum.

٨ وَلَمْ يَقُولُوا ٱلْجَائِزُونَ [11] بَرَكَةُ ٱللّٰهِ عَلَيْكُمْ بَارَكْنَاكُمْ بِٱسْمِ رَبِّ ٱلْعَالَمِينَ :

[1] كثير. — [2] يقول. — [3] يشرال. — [4] كثير. — [5] الحارثين. — [6] معدتهم. Ità distinctè et apertè legitur in codice Bibliothecæ imperialis manuscripto : quam lectionem, etsi sensum non perfundat litteralem et obvium, tamen emendare nolui ; facilè enim mutare eam potuissem in معرّة (noxa, malum, afflictio), vel in ipsam vocem hebræam מענית (sulcus), utpotè quæ ab auctore nostro in suo commentario, formâ ejus primariâ parùm detortâ [المعنية], eâdem verò significatione retentâ, bis usurpatur ; sed commentario attentè perpenso, ex quo perspicuum est interpretis arabici intentionem fuisse sensum duntaxat exprimendi secundarium, intactam nostram lectionem censui relinquendam. Porrò vocabulum معدة est mihi nomen act. verbi معد (peragrare *terram*, procùl abire, *item* celeriter trahere, etc.), et hìc significat propriè *peragrationem, longam percussionem*, et *celerem* aratri *tractionem* ad quam adiguntur boves quibus Israelitæ hoc in loco comparantur. Vocabulum hebræum מענית R. Saadias vertit arabicè لجنة, cujus significatio, lexicis tacentibus, hactenùs ignota remansit. — [7] سيخزوا ويزوعوا. — [8] Pro يسلّه سالّ legitur tantùm سال. — [9] يابس. — [10] منه desideratur. — [11] الجايزين.

PSALMUS CENTESIMUS TRIGESIMUS.

اَلْمَزْمُورُ ٱلثَّلٰثُونَ وَٱلْمِائَةُ

Canticum graduum.

نَشِيدُ ٱلدَّرَجِ :

1. Ex profundis voco te, Domine mundorum.

١ مِنَ ٱلْمَعَامِيقِ [1] دَعَوْتُكَ يَا رَبَّ ٱلْعَالَمِينَ :

2. Domine, audi vocem meam ; sint aures tuæ attentæ ad vocem deprecationum mearum.

٢ يَا رَبِّ ٱسْمَعْ صَوْتِي تَكُنْ [2] مَسَامِعُكَ مُصْغِيَاتٍ لِصَوْتِ تَحَنُّنَاتِي :

3. Si, Domine, odium apud te nutrias, quis stabit ex peccatoribus?

٣ إِنْ كُنْتَ يَا رَبِّ تَحْقِدُ فَمَنْ يَثْبُتُ مِنَ ٱلْخَاطِئِينَ :

6. Et vide filios filiorum tuorum. Pax *sit* super Israel!

٦ وَٱنْظُرْ بَنِينَ لِبَنِيكَ سَلَامَةٌ عَلَى إِسْرَائِيلَ :

[1] خاشيي. — [2] بنيك. — [3] شتول, vox origine hebræâ ab interprete nostro civitate arabicâ donata. — [4] ميدتك. — [5] خاشي.

## PSALMUS CENTESIMUS VIGESIMUS NONUS.

## أَلْمَزْمُورُ ٱلتَّاسِعُ وَٱلْعِشْرُونَ وَٱلْمِائَةُ

Canticum graduum.

نَشِيدُ ٱلدَّرَجِ :

1. Multùm oppresserunt me indè à juventute meâ, dicat nunc Israel.

١ كَثِيرًا [1] ضَايَقُونِي مِنْ صِبَايَ يَقُلِ [2] ٱلْآنَ إِسْرَائِيلُ [3] :

2. Multùm oppresserunt me indè à juventute meâ ; etiam non potuerunt *quidquam* contrà me.

٢ كَثِيرًا [4] ضَايَقُونِي مِنْ صِبَايَ أَيْضًا مَا قَدَرُوا بِي :

3. Suprà dorsum meum arârunt aratores ; prolongaverunt peragrationem suam.

٣ عَلَى صُلْبِي حَرَثَ ٱلْحَارِثُونَ [5] أَطَالُوا مُعَدَّتَهُمْ [6] :

4. Deus est justus ; abscidit funes iniquorum.

٤ أَللهُ عَادِلٌ قَطَعَ نُسُوعَ ٱلظَّالِمِينَ :

5. Pudore afficientur et recedent retrorsùm omnes qui oderunt Sion.

٥ سَيَخْزَوْنَ وَيَزُوغُونَ [7] إِلَى خَلْفٍ كُلُّ بَاغِضِي صِيُّونَ :

6. Fient sicut herba tectorum, quæ, priusquàm extrahat eam aliquis, evasit arida ;

٦ يَصِيرُونَ مِثْلَ حَشِيشِ ٱلسُّطُوحِ ٱلَّذِي قَبْلَ أَنْ يَسُلَّهُ سَالٌّ [8] صَارَ يَابِسًا [9] :

7. Quâ non implevit manum suam messor, nec implevit sinum suum qui colligit.

٧ ٱلَّذِي لَمْ يَمْلَأْ مِنْهُ [10] كَفَّهُ ٱلْحَاصِدُ وَلَمْ يَمْلَأْ حِضْنَهُ ٱلْحَاجِرُ :

4. Sicut sagittæ in manu herois, ita filii juventutis.

٤ مِثْلَ نَشَاشِيبَ بِيَدِ جَبَّارٍ كَذَاكَ أَوْلَادُ ٱلصِّبَاءِ :

5. Beatus vir qui implevit pharetram suam illis! Non pudore afficientur, quùm alloquentur inimicos in portâ.

٥ طُوبَى ٱلرَّجُلِ ٱلَّذِي مَلَأَ جَعْبَتَهُ مِنْهُمْ لَا يَسْتَحُونَ إِذَا مَا يُخَاطِبُونَ ٱلْأَعْدَاءَ فِي ٱلْبَابِ :

[1] جزاف. — [2] بنايبه. — [3] جزاف.

PSALMUS CENTESIMUS VIGESIMUS OCTAVUS.

أَلْمَزْمُورُ ٱلثَّامِنُ وَٱلْعِشْرُونَ وَٱلْمِائَةُ

Canticum graduum.

نَشِيدُ ٱلدَّرَجِ :

1. Beatitudo omni qui timet Dominum mundorum, qui ambulat in viis ejus!

١ طُوبَى كُلِّ خَاشِي [1] رَبِّ ٱلْعَالَمِينَ ٱلسَّائِرِ فِي طُرُقِهِ :

2. Laborem manuum tuarum quùm manducabis, beatus eris, et bonum tibi *eveniet*.

٢ تَعَبَ كَفَّيْكَ إِذَا تَأْكُلُ طُوبَاكَ وَجَيِّدٌ لَكَ :

3. Uxor tua sicut vitis frugifera in intimo domûs tuæ; filii tui sicut surculi olearum circum mensam tuam.

٣ حُرْمَتُكَ مِثْلَ جَفْنَةٍ مُثْمِرَةٍ فِي صَدْرِ بَيْتِكَ بَنُوكَ [2] مِثْلَ شُتُولِ [3] شَجَرِ ٱلزَّيْتُونِ حَوَالَيْ مَائِدَتِكَ [4] :

4. Eccè! nam tali benedictione benedicetur vir qui timet Deum.

٤ هُوَذَا إِنَّهُ مِثْلَ هٰذِهِ ٱلْبَرَكَةِ يُبَارَكُ ٱلرَّجُلُ ٱلَّذِي هُوَ خَاشٍ [5] مِنَ ٱللّٰهِ :

5. Benedicet tibi Dominus mundorum ex Sion, et vide felicitatem Jerusalem omnibus diebus vitæ tuæ.

٥ يُبَارِكُكَ رَبُّ ٱلْعَالَمِينَ مِنْ صِهْيَوْنَ وَٱنْظُرْ بِنِعْمَةِ يَرُوشَلِيمَ كُلَّ أَيَّامِ حَيَاتِكَ :

3. Magnificavit Deus ad faciendum nobiscum; facti sumus læti.

٣ عظم الله للفعل معنا صرنا فرحين :

4. Reduc, Domine, captivos nostros, sicut stagna in austro.

٤ أرجع يا رب سبينا مثل غدرانات في الداروم [2] :

5. Qui seminant cum lacrymis, cum læto clamore metent.

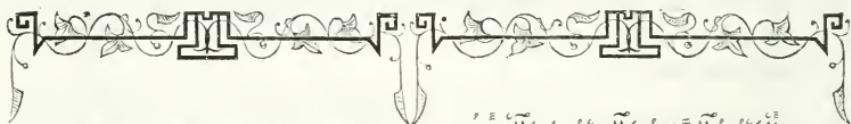
٥ الباذرون بالدمعة بالتكبير يحصدون [3] :

6. Vadendo vadit et flendo flet qui portat saccum seminum; veniendo venit cum læto clamore qui portat manipulos suos.

٦ مضيا [4] يمضي وبكاء يبكي حامل بليس البذار مجيئا [5] يجيء بالتكبير حامل جرزه :

[1] هولی. — [2] الداروم est vox ipsa hebraica דרום — [3] يحصدوا. — [4] مضی. — [5] مجی.

PSALMUS CENTESIMUS VIGESIMUS SEPTIMUS.

المزمور السابع والعشرون والماية

Canticum graduum. Salomonis *carmen*.

نشيد الدرج لسليمان :

1. Nisi Deus ædificaverit domum, temerè laboraverunt structores ejus in eâ; nisi Deus custodierit civitatem, temerè vigilat custos.

١ إن كان الله لا يبني البيت جزافا [1] عملوا بناؤوه [2] فيه إن كان الله لا يحفظ المدينة جزافا [3] رابط الحارس :

2. Res temeraria est vobis qui sub finem noctis surgitis, qui retardatis sedere, qui manducatis panem laborum et curarum; sic dat dilecto suo somnum.

٢ جزاف لكم مدلجي القيام مؤخري الجلوس آكلي خبز المشقات والغموم كذاك يعطي لوديده النوم :

3. Eccè peculium Domini mundorum liberi; merces *est* fructus ventris.

٣ هوذا نحلة رب العالمين البنون أجرة ثمرة البطن :

2. Quemadmodùm Jerusalem circumdant montes, ita Dominus mundorum circum populum suum ab hâc horâ et usque in perpetuum.

٢ كَمَا إِنَّ يُرُوشَلِمَ حَوَالِيهَا جِبَالٌ كَذَاكَ رَبُّ ٱلْعَالَمِينَ حَوَالَى شَعْبِهِ مِنَ ٱلسَّاعَةِ وَإِلَى ٱلدَّهْرِ :

3. Quia non residebit sceptrum improbitatis super sortem proborum, ne extendant probi ad injustitiam manus suas.

٣ فَإِنَّهُ لَيْسَ يَقِرُّ قَضِيبُ ٱلْفِسْقِ عَلَى قُرْعَةِ ٱلصَّالِحِينَ لِأَجْلِ أَنْ [2] لَا يُرْسِلُوا [3] ٱلصَّالِحُونَ [4] بِٱلْجَوْرِ يَدَيْهِمْ :

4. Benefac, Domine mundorum, bonis et rectis in cordibus ipsorum.

٤ أَحْسِنْ يَا رَبَّ ٱلْعَالَمِينَ لِلْأَخْيَارِ وَلِلْمُسْتَقِيمِينَ فِي قُلُوبِهِمْ :

5. Et qui inclinare faciunt in perversitatem suam, adducet eos Dominus mundorum cum operantibus fraudem. Pax super Israel!

٥ وَٱلْمُمِيلُونَ [5] إِلَى تَعْوِيجَتِهِمْ يُسَيِّرُهُمْ رَبُّ ٱلْعَالَمِينَ مَعَ فَاعِلِي ٱلْغِلِّ سَلَامَةٌ عَلَى إِسْرَائِيلَ [6] :

[1] المتكلين. — [2] Partic. ان deest. — [3] يرساون. — [4] الصالحين. — [5] المميلين. — [6] يشرال.

PSALMUS CENTESIMUS VIGESIMUS SEXTUS.

أَلْمَزْمُورُ ٱلسَّادِسُ وَٱلْعِشْرُونَ وَٱلْمِائَةُ

Canticum graduum.

نَشِيدُ ٱلدَّرَجِ :

1. Quùm redierit Dominus mundorum cum reditu Sion, facti sumus sicut somniantes.

١ عِنْدَ رُجُوعِ رَبِّ ٱلْعَالَمِينَ مَعَ رَجْعَةِ صِيُّونَ صِرْنَا مِثْلَ ٱلْحَالِمِينَ :

2. Tunc replebitur os nostrum risu, et replebitur lingua nostra clamore læto; tunc dicent inter gentes: Magnificavit Deus ad faciendum cum his.

٢ حِينَئِذٍ يَمْتَلِئُ فَمُنَا مِنَ ٱلضَّحِكِ وَيَمْتَلِئُ لِسَانُنَا مِنَ ٱلتَّكْبِيرِ حِينَئِذٍ يَقُولُونَ فِي ٱلْأَحْزَابِ عَظَّمَ ٱللّٰهُ لِلْفِعْلِ مَعَ هٰؤُلَاءِ [1] :

1. Nisi Deus *fuisset* qui adfuit nobis, dicat Israel;

١ لَوْلَا ٱللّٰهُ ٱلَّذِي كَانَ لَنَا يَقُلْ [1] إِسْرَآئِيلُ [2] :

2. Nisi Deus *fuisset* qui adfuit nobis, quùm surgerent contrà nos homines;

٢ لَوْلَا ٱللّٰهُ ٱلَّذِي كَانَ لَنَا عِنْدَ قِيَامِ عَلَيْنَا أَدَمِيِّينَ :

3. Tunc vivos deglutivissent nos, quùm incalesceret ira eorum in nos.

٣ حِينَئِذٍ [3] أَحْيَآءً بَلِعُونَا عِنْدَ حِمَى [4] غَضَبِهِمْ عَلَيْنَا :

4. Tunc aquæ abstulissent nos, torrens transivisset super animam nostram.

٤ حِينَئِذٍ ٱلْمِيَاهُ [5] جَرَفَتْنَا [6] وَادٍ عَبَرَ عَلَى نَفْسِنَا :

5. Tunc transivissent super animam nostram aquæ insolentes.

٥ حِينَئِذٍ عَبَرَ عَلَى نَفْسِنَا ٱلْمِيَاهُ [7] ٱلْوَقِيحَةُ :

6. Benedictus Dominus mundorum, qui non dedit nos prædam dentibus eorum.

٦ مُبَارَكٌ رَبُّ ٱلْعَالَمِينَ ٱلَّذِي لَمْ يَجْعَلْنَا فَرِيسَةً لِأَسْنَانِهِمْ :

7. Anima nostra sicut avis evasit ex laqueo aucupum; laqueus fractus est, et nos evasimus.

٧ نَفْسُنَا مِثْلَ طَيْرٍ ٱنْفَلَتَتْ [8] مِنْ فَخِّ ٱلْوَاهِقِينَ ٱلْفَخُّ ٱنْكَسَرَ وَنَحْنُ ٱنْفَلَتْنَا :

8. Adjutorium nostrum in nomine Dei, qui creavit cœlum et terram.

٨ نُصْرَتُنَا بِٱسْمِ ٱللّٰهِ خَالِقِ ٱلسَّمَآءِ وَٱلْأَرْضِ :

[1] يقول. — [2] يشرال. — [3] Hic versus et duo sequentes desiderantur in ms. B. — [4] حمة. — [5] والمياه. — [6] جرفونا. — [7] الامياه. — [8] انفلتت abest.

PSALMUS CENTESIMUS VIGESIMUS QUINTUS.

اَلْمَزْمُورُ ٱلْخَامِسُ وَٱلْعِشْرُونَ وَٱلْمِايَةُ

Canticum graduum.

نَشِيدُ ٱلدَّرَجِ :

1. Qui confidunt in Domino mundorum *sunt* sicut mons Sion qui non nutabit, in perpetuum habitabitur.

١ أَلْمُتَّكِلُونَ [1] عَلَى رَبِّ ٱلْعَالَمِينَ مِثْلَ جَبَلِ صِيُّونَ ٱلَّذِي لَا يَمِيلُ لِلدَّهْرِ يَعْمُرُ :

## PSALMUS CENTESIMUS VIGESIMUS TERTIUS.

ٱلْمَزْمُورُ ٱلثَّالِثُ وَٱلْعِشْرُونَ وَٱلْمِأيَةُ

Canticum graduum.

نَشِيدُ ٱلدَّرَجِ :

1. Ad te levavi oculos meos, qui sedes in cœlo.

١ إِلَيْكَ رَفَعْتُ عَيْنَيَّ ٱلْجَالِسِ فِي ٱلسَّمَآءِ :

2. Eccè, sicut oculi servorum in manum dominorum suorum; sicut oculi ancillæ in manum heræ suæ, ita oculi nostri in Deum, Deum nostrum, donec misereatur nostrî.

٢ هُوذَا مِثْلَ عَيْنَيِ ٱلْعَبِيدِ إِلَى يَدِ مَوَالِيهِمْ مِثْلَ عَيْنَيْ أَمَةٍ إِلَى يَدِ سِتِّهَا كَذَاكَ عُيُونُنَا[1] إِلَى ٱللّٰهِ إِلَاهِنَا إِلَى أَنْ يَرْؤُفَنَا :

3. Miserere nostrî, Domine, miserere nostrî, quia multùm satiati sumus despectione.

٣ رُفْنَا يَا رَبُّ رُفْنَا فَإِنَّا كَثِيرًا[2] شَبِعْنَا مِنَ ٱلْحُقْرِيَّةِ :

4. Multùm satiata est sibi anima nostra, irrisione quietorum, despectione superborum.

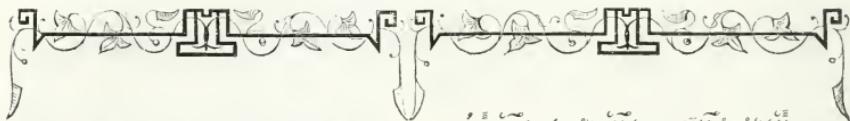
٤ كَثِيرًا[3] شَبِعَتْ لَهَا نَفْسُنَا ٱلْهُزْوَ مِنَ[4] ٱلْمُوَدَّعِينَ ٱلْحُقْرِيَّةَ مِنَ ٱلْمُقْتَدِرِينَ :

[1] عينينا. — [2] كثير. — [3] كثير. — [4] Partic. من desideratur.

## PSALMUS CENTESIMUS VIGESIMUS QUARTUS.

ٱلْمَزْمُورُ ٱلرَّابِعُ وَٱلْعِشْرُونَ وَٱلْمِأيَةُ

Canticum graduum. Ipsius David *carmen.*

نَشِيدُ ٱلدَّرَجِ لِدَاوُدَ :

## PSALMUS CENTESIMUS VIGESIMUS SECUNDUS.

## اَلْمَزْمُورُ ٱلثَّانِي وَٱلْعِشْرُونَ وَٱلْمِاۤئَةُ

Canticum graduum. Ipsi David.

نَشِيدُ ٱلدَّرَجِ لِدَاوُدَ :

1. Lætatus sum dicentibus mihi : Domum Dei ibimus.

١ فَرِحْتُ بِٱلْقَائِلِينَ لِي بَيْتَ ٱللّٰهِ نَمْضِي :

2. Stantes fuerunt pedes nostri in portis tuis, Jerusalem.

٢ وَاقِفَاتٍ كَانَتْ أَرْجُلُنَا فِي أَبْوَابِكِ يَا يُرُوشَلِمُ :

3. Jerusalem ædificata ut civitas, quæ conjuncta sibi est simùl.

٣ يُرُوشَلِمُ ٱلْمَعْمُورَةُ مِثْلَ مَدِينَةٍ ٱلَّتِي [1] أُلِفَتْ لَهَا جَمِيعًا :

4. Quò ascenderunt tribus, tribus Æterni, in testimonium Israel, ad gratias agendas nomini Domini mundorum.

٤ ٱلَّتِي إِلَيْهَا [2] صَعِدَتِ [3] ٱلْأَسْبَاطُ أَسْبَاطُ ٱلْأَزَلِيِّ شَهَادَةً لِإِسْرَآئِيلَ [4] لِلشُّكْرِ لِٱسْمِ رَبِّ ٱلْعَالَمِينَ :

5. Quia ibi sederunt solia ad judicium, solia domûs David.

٥ فَإِنَّهُ ثَمَّ جَلَسَتْ [5] كَرَاسِيُّ لِلْحُكْمِ كَرَاسِيُّ لِبَيْتِ دَاوُدَ [6] :

6. Quærite de salute Jerusalem; securi evadent qui diligunt te.

٦ سَلُوا [7] عَنْ سَلَامَةِ يُرُوشَلِمَ يَسْلُونَ مُحِبُّوكِ :

7. Fiet pax in antemurali tuo, et securitas in arcibus tuis.

٧ تَكُونُ سَلَامَةٌ [8] فِي فَصِيلِكِ وَسَلْوٌ فِي قُصُورِكِ :

8. Propter fratres meos et socios meos loquar pacem de te.

٨ لِأَجْلِ إِخْوَتِي وَأَصْحَابِي أُخَاطِبُ ٱلسَّلَامَةَ بِسَبَبِكِ :

9. Propter domum Dei, Dei nostri, petam bonum tibi.

٩ لِأَجْلِ بَيْتِ ٱللّٰهِ إِلٰهِنَا أَطْلُبُ ٱلْخَيْرَ لَكِ :

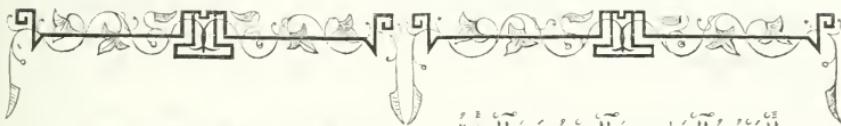
.سلو [7] — .دويد [6] — .جلسوا [5] — .ليشرال [4] — .صعدوا [3] — .الذى تم [2] — .الذى [1]
— [8] .يكون شلوم

6. Multùm habitavit sibi anima mea cum iis qui oderunt pacem.

٦ كَثِيرًا[3] سَكَنَتْ لَهَا نَفْسِي مَعَ بَاغِضِي ٱلسَّلَامَةِ :

7. Ego pax sum et quùm loquor; illi verò pro bello.

٧ أَنَا سَلَامَةٌ وَإِذَا أَتَكَلَّمُ وَهُمْ لِلْحَرْبِ :

[1] مكره. — [2] *Meschi*, vel *Meschitæ*, incolæ sunt provinciæ Chorassan, qui, testante R. Yapheth, Judæos semper et in omnibus infensissimo persecuti sunt odio. — [3] كثير.

## PSALMUS CENTESIMUS VIGESIMUS PRIMUS.

## اَلْمَزْمُورُ ٱلْحَادِي وَٱلْعِشْرُونَ وَٱلْمِائَةُ

Canticum pro gradibus.

نَشِيدٌ لِلدَّرَجِ :

1. Attollo oculos meos ad montes. Undè veniet auxilium meum?

١ أُشِيلُ عَيْنَيَّ إِلَى ٱلْجِبَالِ مِنْ أَيْنَ يَجِيءُ عَوْنِي :

2. Auxilium meum à Domino mundorum, creatore cœli et terræ.

٢ عَوْنِي مِنْ عِنْدِ رَبِّ ٱلْعَالَمِينَ خَالِقِ ٱلسَّمَاءِ وَٱلْأَرْضِ :

3. Non dabit nutationi pedem tuum; non dormiet qui custodit te.

٣ لَا يَجْعَلُ لِلْمَيْلِ رِجْلَكَ لَا يَنَامُ حَافِظُكَ :

4. Eccè non dormit, nec dormitat qui custodit Israel.

٤ هُوذَا لَيْسَ يَنَامُ وَلَا يَوْسَنُ حَافِظُ إِسْرَائِيلَ :

5. Deus custodit te; Deus umbra tua, ad manum dexteram tuam.

٥ أَللّٰهُ حَافِظُكَ ٱللّٰهُ ظِلُّكَ عَلَى يَدِ يَمِينِكَ :

6. Per diem æstus solis non feriet te, neque frigus lunæ per noctem.

٦ بِٱلنَّهَارِ حَرُّ ٱلشَّمْسِ لَا يَضْرِبُكَ وَلَا بَرْدُ ٱلْقَمَرِ بِٱللَّيْلِ :

7. Deus custodit te ab omni malo, custodit spiritum tuum.

٧ أَللّٰهُ يَحْفَظُكَ مِنْ كُلِّ بُؤْسٍ يَحْفَظُ رُوحَكَ :

8. Deus custodit egressum tuum et introitum tuum ex hoc tempore et usquè in sempiternum.

٨ أَللّٰهُ يَحْفَظُ خُرُوجَكَ وَدُخُولَكَ مِنَ ٱلْآنَ وَإِلَى ٱلْأَبَدِ :

[41] يكون. — [42] اخزا. — [43] فنوا عينيى. — [44] الوقيحين. — [45] زوبيات. — [46] الذى ليس. — [47] كذب. — [48] لولى. — [49] انسا. — [50] اغيثنى. — [51] Pro كانت حلوة in ms. habetur tantùm بانت *clara fuerunt*, quæ lectio aptum non præbet sensum ; itaque eam emendavi complevique ex commentario. — [52] بغضت. — [53] احيينى. — [54] فايى. — [55] فانهم. — [56] بغضت. — [57] ابقا ولا تخزينى. — [58] اللاشية. Ex commentario videtur hâc voce innui *scorias*. — [59] الوقيحين. — [60] فنوا عينيى. — [61] بغضت. — [62] احرزتهم. — [63] روفنى. — [64] تنير. — [65] وافونى. — [66] اجيبنى. — [67] استقبلوا عينيى. — [68] بفضلك. — [69] الفحشة. — [70] قبل ان. — [71] اسّتتهم. — [72] اخصم. — [73] بقيّنى. — [74] بقيّنى. — [75] كثيرين. — [76] بقيّنى. — [77] مجان. — [78] بغضت. — [79] تتبعون شفتىّ. — [80] مقالتك desideratur. — [81] تعيش — [82] انسا.

## PSALMUS CENTESIMUS VIGESIMUS.

Canticum graduum.

1. Ad Dominum mundorum tempore calamitatis meæ clamavi, et exaudivit me.

2. Domine, libera animam meam à labio mendaci, à linguâ dolosâ.

3. Quid dabit tibi et quid addet tibi vir linguæ dolosæ?

4. Sagittas herois acutas cum carbonibus ligni genistæ.

5. Malum irruit in me, quùm commorarer cum Meschis, et habitarem apud tentoria Cedar.

## ٱلْمَزْمُورُ ٱلْعِشْرُونَ وَٱلْمِايَةُ

نَشِيدُ ٱلدَّرَجِ :

١ إِلَى رَبِّ ٱلْعَالَمِينَ فِي وَقْتِ ٱلشِّدَّةِ لِي دَعَوْتُ فَأَجَابَنِي :

٢ يَا رَبُّ خَلِّصْ نَفْسِي مِنْ شَفَةِ ٱلْكَذِبِ مِنْ لِسَانِ ٱلْمَكْرِ [1] :

٣ أَيَّ شَيْءٍ يُعْطِيكَ وَأَيَّ شَيْءٍ يَزِيدُكَ صَاحِبُ لِسَانِ ٱلْمَكْرِ :

٤ نَشَاشِيبَ جَبَّارٍ مَسْنُونَةٌ مَعَ جِمَارِ حَطَبِ ٱلرَّتَمِ :

٥ أَلْوَيْلُ حَلَّ بِي عِنْدَمَا جَاوَرْتُ مَشْكَ [2] وَسَكَنْتُ مَعَ مَضَارِبِ قِدَرَ :

168. Observavi mandata tua et testimonia tua, quia omnes viæ meæ coràm te.

١٦٨ حَفِظْتُ وَدَايِعَكَ وَشَوَاهِدَكَ إِنَّ كُلَّ طُرُقِي حِذَآءَكَ :

169. Accedat gemitus meus in conspectum tuum, Domine; secundum promissionem tuam intelligentem me fac.

١٦٩ تَتَقَدَّمْ رَنَّتِي قُدَّامَكَ يَا رَبُّ كَوَعْدِكَ فَهِّمْنِي :

170. Intret postulatio mea in conspectum tuum; secundum eloquium tuum eripe me.

١٧٠ تَدْخُلْ ضَرَاعَتِي قُدَّامَكَ كَمَقَالَتِكَ خَلِّصْنِي :

171. Ebullient labia mea laudationem, quùm docueris me statuta tua.

١٧١ تُنْبِعُ شَفَتَايَ [79] مِدْحَةً عِنْدَمَا تُعَلِّمُنِي رُسُومَكَ :

172. Respondebit lingua mea eloquium tuum, quia omnia jussa tua justitia.

١٧٢ تُجِيبُ لِسَانِي مَقَالَتَكَ [80] إِنَّ كُلَّ وَصَايَاكَ عَدْلٌ :

173. Sit manus tua ad juvandum me, nam mandata tua elegi.

١٧٣ تَكُنْ يَدُكَ لِمَعُونَتِي إِنِّي وَدَايِعَكَ أَخْتَرْتُ :

174. Concupivi salutem tuam, Domine, et lex tua deliciæ meæ.

١٧٤ إِشْتَهَيْتُ فَرَجَكَ يَا رَبُّ وَشَرِيعَتُكَ نُزْهَتِي :

175. Vivat anima mea et laudet te, et judicia tua adjuvent me.

١٧٥ تَعِشْ [81] نَفْسِي وَتَمْدَحْكَ وَأَحْكَامُكَ تَنْصُرْنِي :

176. Etenim erravi sicut ovis quæ periit. Quære servum tuum, nam jussorum tuorum non obliviscar.

١٧٦ لَقَدْ تِهْتُ مِثْلَ غَنَمٍ هَالِكٍ آطْلُبْ عَبْدَكَ فَإِنِّي وَصَايَاكَ لَا أَنْسَى [82] :

[1] يلتمسوه. — [2] طوبى يستوون. — [3] اخزا. — [4] ان deest in ms. — [5] اولى. — [6] خافيا. — [7] من desideratur in ms. — [8] بتبيني. — [9] دلفت est ipsamet vox hebræa דלפה, quæ eâdem gaudet significatione quâ arabica نطف *stillare, fluere, tabescere, corrumpi.* — [10] زيل. — [11] روفني. — [12] تخزيني. — [13] جز. — [14] بقيني. — [15] جز. — [16] بقيني. — [17] يجوني. — [18] واجيب. — [19] واتمشا. — [20] اجزا. — [21] الذي. — [22] الذي. — [23] هذه. — [24] الوقيحين. — [25] روفني. — [26] اجتمعوا. — [27] خاشبيك. — [28] امتلت. — [29] غالط. — [30] الوقيحين. — [31] نزهت. — [32] يديك صنعوني وهيوني. — [33] خاشبيك. — [34] عدل. — [35] يكون. — [36] يجوني. — [37] ابقا. — [38] الوقيحين. — [39] خاشبيك. — [40] وعارفين. —

155. Procùl abest ab improbis salus, quia non observârunt statuta tua.

١٥٥ إِبْعَادٌ مِنَ ٱلْفُسَّاقِ ٱلْفَرَجُ لِأَنَّهُمْ مَا حَفِظُوا رُسُومَكَ :

156. Miserationes tuæ, Domine, multæ; secundum quod exigunt judicia tua superstitem me fac.

١٥٦ رَحْمَاتُكَ يَا رَبُّ كَثِيرَةٌ كَمَا تُوجِبُ أَحْكَامُكَ بَقِّنِي [74] :

157. Multi qui persequuntur me et adversantur mihi; à testimoniis tuis non declinavi.

١٥٧ كَثِيرُونَ [75] كَالِبِيَّ وَمُضَارِمِيَّ مِنْ شَوَاهِدِكَ مَا مِلْتُ :

158. Vidi perfidos et desperavi de illis, qui non observaverunt eloquium tuum.

١٥٨ نَظَرْتُ ٱلْغَدَّارِينَ وَقَنِطْتُ بِهِمْ ٱلَّذِينَ لَمْ يَحْفَظُوا مَقَالَتَكَ :

159. Vide, Domine, me dilexisse mandata tua; secundum gratiam tuam superstitem me fac.

١٥٩ أُنْظُرْ يَا رَبُّ أَنَّنِي أَحْبَبْتُ وَدَايِعَكَ فَكَفَضْلِكَ بَقِّنِي [76] :

160. Principium sermonis tui veritas, atque in perpetuum omne judicium justitiæ tuæ.

١٦٠ أَوَّلُ كَلَامِكَ حَقٌّ وَلِلدَّهْرِ كُلُّ حُكْمِ عَدْلِكَ :

161. Principes persecuti sunt me gratis, et à sermone tuo timuit cor meum.

١٦١ اَلرُّؤَسَآءُ كَلَبُونِي مَجَّانًا [77] وَمِنْ كَلَامِكَ فَزَعَ قَلْبِي :

162. Lætor ego de eloquio tuo, sicut qui invenit prædam magnam.

١٦٢ سَارٌّ أَنَا عَلَى مَقَالَتِكَ مِثْلَ وَاجِدِ سَلَبٍ كَثِيرٍ :

163. Sectam mendacii odi et abominatus sum; legem tuam dilexi.

١٦٣ مَذْهَبَ ٱلْكَذِبِ أَبْغَضْتُّ [78] وَكَرِهْتُ شَرِيعَتَكَ أَحْبَبْتُ :

164. Septies per diem laudavi te super judicia justitiæ tuæ.

١٦٤ سَبْعَةً فِي ٱلْيَوْمِ مَدَحْتُكَ عَلَى أَحْكَامِ عَدْلِكَ :

165. Pax multa diligentibus legem tuam, et non est illis scandalum.

١٦٥ سَلَامَةٌ كَثِيرَةٌ لِمُحِبِّي شَرِيعَتِكَ وَلَيْسَ لَهُمْ مَعْثَرَةٌ :

166. Speravi salutem tuam, Domine, et feci præcepta tua.

١٦٦ رَجَوْتُ لِفَرَجِكَ يَا رَبُّ وَفَعَلْتُ فَرَايِضَكَ :

167. Observavit anima mea testimonia tua, et dilexi ea vehementer.

١٦٧ حَفِظَتْ نَفْسِي شَوَاهِدَكَ وَأَحْبَبْتُهَا جِدًّا :

143. Angustia et miseria supervenerunt mihi; præcepta tua deliciæ meæ *sunt*.

١٤٣ ضيق وضنك وافياني [65] فرايضك نزهتي :

144. Justitia testimoniorum tuorum in perpetuum; intelligentem me fac, ut præmium accipiam.

١٤٤ عدل شواهدك للدهر أفهمني حتى أثاب :

145. Clamavi toto corde, exaudi me, Domine; statuta tua custodiam.

١٤٥ دعوت بكل قلب أجبني [66] يا رب رسومك أحرز :

146. Invocavi te, libera me, ut observem testimonia tua.

١٤٦ دعوتك فرج عني حتى أحفظ شواهدك :

147. Converti me versus sanctuarium tuum (kibla) in crepusculo matutino, et opem imploravi; verbum tuum exspectavit anima mea.

١٤٧ إستقبلت قبلتك في الغلس واستغثت لخطابك صبرت نفسي :

148. Anteverterunt oculi mei vigiliis noctis, ad meditandum de eloquio tuo.

١٤٨ إستقبلت عيناي [67] نوب الليل للنث بمقالتك ;

149. Vocem meam audi secundum gratiam tuam; Domine, secundum quod exigunt judicia tua, superstitem me fac.

١٤٩ صوتي اسمع كفضلك [68] يا رب كما توجب أحكامك بقني :

150. Accesserunt qui sectantur scelus; à lege tuâ longè facti sunt.

١٥٠ تقدموا كالبوا الفاحشة [69] من شريعتك بعدوا :

151. Propinquus es tu, Æterne, et omnia jussa tua veritas.

١٥١ قريب أنت يا يهوه وكل وصاياك حق :

152. Anteà cognovi de testimoniis tuis, te in perpetuum fundavisse ea.

١٥٢ قبلا [70] عرفت من شواهدك أنك إلى الدهر أسستها [71] :

153. Vide igitur miseriam meam, et eripe me, quia legem tuam non rejeci.

١٥٣ فانظر شقاي وخلصني لأني شريعتك ما اطرحت :

154. Litiga causam meam et redime me; propter eloquium tuum superstitem me fac.

١٥٤ خاصم [72] خصومتي وفكني لمقالتك بقني [73] :

130. Apertio sermonum tuorum illuminat, intelligentes reddens simplices.

١٣٠ فَتْحُ خُطُبِكَ يُنِيرُ مُفْهِمًا ٱلسَّاذِجِينَ :

131. Os meum aperui et absorbui, quia jussa tua desideravi.

١٣١ فَمِي فَتَحْتُ وَتَحَسَّيْتُ إِذْ لِوَصَايَاكَ ٱشْتَهَيْتُ :

132. Converte te ad me et miserere meî secundum judicium diligentium nomen tuum.

١٣٢ إِتَّجِهْ إِلَيَّ وَٱرْأَفْنِي [63] كَحُكْمِ مُحِبِّي ٱسْمِكَ :

133. Gressus meos firma in eloquio tuo, neque sinas dominari in me omnes qui operantur fraudem.

١٣٣ أَقْدَامِي هَيِّئْ فِي مَقَالَتِكَ وَلَا تُسَلِّطْ عَلَيَّ كُلَّ فَاعِلِي ٱلْغِلِّ :

134. Redime me ab oppressione hominum, ut mihi contingat ut observem mandata tua.

١٣٤ فُكَّنِي مِنْ غَشْمِ ٱلنَّاسِ حَتَّى يَتِمَّ لِي أَنْ أَحْفَظَ وَدَايِعَكَ :

135. Faciem tuam illumina super servum tuum, et doce me statuta tua.

١٣٥ وَجْهَكَ أَنِرْ [64] عَلَى عَبْدِكَ وَعَلِّمْنِي رُسُومَكَ :

136. Rivi aquæ descenderunt ex oculis meis, propterea quòd non observaverunt legem tuam.

١٣٦ أَقْسَامُ ٱلْمَاءِ ٱنْحَدَرَتْ مِنْ عَيْنَيَّ عَلَى مَا لَمْ يَحْفَظُوا شَرِيعَتَكَ :

137. Justus *es* tu, Domine mundorum, atque rectus in judiciis tuis.

١٣٨ عَادِلٌ أَنْتَ يَا رَبَّ ٱلْعَالَمِينَ وَمُسْتَقِيمٌ فِي أَحْكَامِكَ :

138. Mandâsti justitiam testimoniorum tuorum et fidem valdè.

١٣٨ أَمَرْتَ عَدْلَ شَوَاهِدِكَ وَأَمَانَةً جِدًّا :

139. Domuit me (*vertitur quoque : perdidit me*) zelus meus, quia obliti sunt verborum tuorum adversarii mei.

١٣٩ أَقْمَعَتْنِي وَقِيلَ قَطَعَتْنِي غَيْرَتِي لِأَنَّهُ نَسُوا خُطَبَكَ مُضَارِّيَّ :

140. Liquefactum est eloquium tuum valdè, servus autem tuus diligit illud.

١٤٠ مَسْبُوكَةٌ مَقَالَتُكَ جِدًّا وَعَبْدُكَ مُحِبُّهَا :

141. Parvus ego *sum* et contemptus; verumtamen non repudiavi mandata tua.

١٤١ صَغِيرٌ أَنَا وَحَقِيرٌ وَمَعَ ذٰلِكَ مَا إِطَّرَحْتُ وَدَايِعَكَ :

142. Justitia tua justitia in perpetuum, et lex tua veritas *est* et firma.

١٤٢ عَدَالَتُكَ عَدَالَةٌ لِلدَّهْرِ وَشَرِيعَتُكَ حَقٌّ ثَابِتَةٌ :

117. Sustenta me, ut liberer, et respiciam statuta tua semper.

١١٧ أَسْنِدْنِي حَتَّى أَتَفَرَّجَ وَأَلْتَفِتَ فِي رُسُومِكَ دَائِمًا :

118. Conculcâsti omnes errantes à statutis tuis, quia mendacium est dolus eorum.

١١٨ دُسْتَ كُلَّ ٱلْغَالِطِينَ مِنْ رُسُومِكَ فَإِنَّهُ كَذِبٌ حِيلَتُهُمْ :

119. Scorias cessare faciam, omnes improbos terræ; ideò dilexi testimonia tua.

١١٩ أَلَّاشِيَةَ[58] عَطَّلْتَ كُلَّ فُسَّاقِ ٱلْأَرْضِ لِذَلِكَ أَحْبَبْتُ شَوَاهِدَكَ :

120. Horruit præ timore tuî corpus meum, atque à judiciis tuis timui.

١٢٠ إِقْشَعَرَّ مِنْ فَزَعِكَ جِسْمِي وَمِنْ أَحْكَامِكَ فَزِعْتُ :

121. Feci judicium et justitiam; non relinques me oppressoribus meis.

١٢١ عَمِلْتُ ٱلْحُكْمَ وَٱلْعَدْلَ لَا تُخَلِّينِي لِغَاشِمِيَّ :

122. Sponde pro servo tuo in bonum; ne opprimant me impudentes.

١٢٢ إِضْمَنْ عَبْدَكَ لِخَيْرٍ لَا يَغْشِمُونِي ٱلْوَقِحُونَ[59] :

123. Oculi mei defecerunt ad auxilium tuum et ad eloquium justitiæ tuæ.

١٢٣ عَيْنَايَ فَنِيَتَا[60] لِمَغُوثَتِكَ وَلِمَقَالَةِ عَدْلِكَ :

124. Fac cum servo tuo secundum gratiam tuam, et statuta tua doce me.

١٢٤ إِعْمَلْ مَعَ عَبْدِكَ كَفَضْلِكَ وَرُسُومَكَ عَلِّمْنِي :

125. Ego servus tuus *sum;* intelligentem me fac, ut cognoscam veritates testimoniorum tuorum.

١٢٥ أَنَا عَبْدُكَ أَفْهِمْنِي حَتَّى أَعْرِفَ حَقَايِقَ شَوَاهِدِكَ :

126. Tempus *est* agendi Domino mundorum; dissolverunt legem tuam.

١٢٦ وَقْتٌ لِلْفِعْلِ لِرَبِّ ٱلْعَالَمِينَ فَسَخُوا شَرِيعَتَكَ :

127. Ideò dilexi jussa tua magis quàm aurum et aurum purum.

١٢٧ عَلَى ذَلِكَ أَحْبَبْتُ وَصَايَاكَ أَكْثَرَ مِنْ مَحَبَّةِ ٱلذَّهَبِ وَٱلْإِبْرِيزِ :

128. Propterea omnia mandata omnium divisi; omnem tramitem mendacii odio habui.

١٢٨ عَلَى ذَلِكَ كُلَّ وَدَايِعِ ٱلْكُلِّ قَسَمْتُ كُلَّ سَبِيلِ ٱلْكَذِبِ أَبْغَضْتُ[61] :

129. Mirabilia (*vertitur quoque* pretiosa) testimonia tua; propterea diligenter custodivit ea anima mea.

١٢٩ عَجَايِبُ وَقِيلَ عَزِيزَةٌ شَوَاهِدُكَ فَمِنْ أَجْلِ ذَلِكَ أَحْرَزَتْهَا نَفْسِي[62] :

104. Ex mandatis tuis intelligo; propterea odi omnem tramitem mendacii.

١٠٤ مِنْ وَدَايِعِكَ أَفْهَمُ عَلَى ذَلِكَ أَبْغَضْتُ [52] كُلَّ سَبِيلِ كَذِبٍ :

105. Veluti lucerna pedi meo sermo tuus, et sicut lux semitæ meæ.

١٠٥ مِثْلَ ٱلسِّرَاجِ لِرِجْلِي خِطَابُكَ وَمِثْلَ ٱلنُّورِ لِسَبِيلِي :

106. Juravi et stabilivi, observaturum me esse judicia justitiæ tuæ.

١٠٦ حَلَفْتُ وَثَبَّتُّ لِحِفْظِ أَحْكَامِ عَدْلِكَ :

107. Afflictus sum valdè; Domine, vivifica me secundum verbum tuum.

١٠٧ تَشَقَّيْتُ جِدًّا يَا رَبُّ أَحْيِنِي [53] كَخِطَابِكَ :

108. Liberalitates oris mei beneplacitas fac, Domine, et judicia tua doce me.

١٠٨ سَخَاوَاتِ فِيَّ [54] ٱرْضَ يَا رَبُّ وَأَحْكَامَكَ عَلِّمْنِي :

109. Anima mea in manibus meis semper, et legis tuæ non sum oblitus.

١٠٩ نَفْسِي فِي كَفَّيَّ دَائِمًا وَشَرِيعَتَكَ مَا نَسِيتُ :

110. Posuerunt improbi laqueum mihi, et à mandatis tuis non aberravi.

١١٠ جَعَلُوا ٱلْفُسَّاقُ فَخًّا لِي وَمِنْ وَدَايِعِكَ مَا تِهْتُ :

111. Acquisivi testimonia tua in perpetuum, quia gaudium cordis mei *sunt*.

١١١ إِنْتَحَلْتُ شَوَاهِدَكَ إِلَى ٱلدَّهْرِ فَإِنَّهَا [55] سُرُورُ قَلْبِي :

112. Inclinavi cor meum ad facienda statuta tua in æternum propter retributionem.

١١٢ مَيَّلْتُ قَلْبِي لِفِعْلِ رُسُومِكَ لِلْأَبَدِ جَزَاءً :

113. Dubitatores odio habui, et legem tuam dilexi.

١١٣ ذَوِي خَاطِرَيْنِ أَبْغَضْتُ [56] وَشَرِيعَتَكَ أَحْبَبْتُ :

114. Tutela mea et clypeus meus *es* tu; promissionem tuam exspectavit anima mea.

١١٤ وِقَايَتِي وَدَرَقَتِي أَنْتَ لِوَعْدِكَ صَبَرَتْ نَفْسِي :

115. Recedite, malefici, à me, ut custodiam jussa Dei mei.

١١٥ زُولُوا يَا أَشْرَارُ عَنِّي حَتَّى أَحْرُزَ وَصَايَا إِلَاهِي :

116. Sustenta me secundum promissionem tuam, ut superstes fiam, neve confundas me à spe meà.

١١٦ أَسْنِدْنِي كَوَعْدِكَ حَتَّى أَبْقَى وَلَا تُخْزِنِي [57] مِنْ أَمَلِي :

91. Ad statuta tua steterunt usquè ad hunc diem, quia omnia sunt servi tui.

٩١ لِرُسُومِكَ وَقَفُوا إِلَى ٱلْيَوْمِ فَإِنَّ ٱلْكُلَّ عَبِيدُكَ :

92. Nisi lex tua deliciæ meæ, tunc periissem in miseriâ meâ.

٩٢ لَوْلَا [48] أَنَّ شَرِيعَتَكَ نُزْهَتِي حِينَئِذٍ هَلَكْتُ فِي شَقَآئِي :

93. In perpetuum non obliviscar mandatorum tuorum, quia per ea vivificâsti me.

٩٣ لِلدَّهْرِ لَا أَنْسَى [49] وَدَايِعَكَ إِذْ بِهَا أَحْيَيْتَنِي :

94. Tuus *sum* ego, auxiliare mihi, quoniàm exquiro mandata tua.

٩٤ لَكَ أَنَا أَغِثْنِي [50] فَإِنِّي أَلْتَمِسُ وَدَايِعَكَ :

95. De me speraverunt improbi se esse perdituros me; testimonia tua attendo.

٩٥ لِي رَجُوا ٱلْفُسَّاقُ لِإِبَادَتِي شَوَاهِدَكَ أَتَفَطَّنُ :

96. Omni perfectioni vidi terminum et finem; latum jussum tuum valdè.

٩٦ لِكُلِّ فَرَاغٍ نَظَرْتُ حَدًّا وَنِهَايَةً وَاسِعَةٌ وَصِيَّتُكَ جِدًّا :

97. Quàm dilexi legem tuam! Omni tempore illa est colloquium meum.

٩٧ مَاذَا أَحْبَبْتُ شَرِيعَتَكَ كُلَّ ٱلزَّمَانِ هِيَ حَدِيثِي :

98. Magis quàm inimicos meos sapientem me reddunt jussa tua, quia illa mihi *sunt* in perpetuum.

٩٨ أَكْثَرَ مِنْ أَعْدَآئِي تُحَكِّمُنِي وَصَايَاكَ فَإِنَّهَا هِيَ لِي لِلدَّهْرِ :

99. Magis quàm omnes docentes me ingeniosus fui, quia testimonia tua colloquium *sunt* mihi.

٩٩ أَكْثَرَ مِنْ كُلِّ مُعَلِّمِيَّ عَقَلْتُ فَإِنَّ شَوَاهِدَكَ حَدِيثٌ لِي :

100. Magis quàm seniores intelligo, quia mandata tua custodivi.

١٠٠ أَكْثَرَ مِنَ ٱلشُّيُوخِ أَفْهَمُ فَإِنِّي وَدَايِعَكَ حَرَزْتُ :

101. Ab omni tramite malo cohibui pedes meos, ut observem sermonem tuum.

١٠١ عَنْ كُلِّ سَبِيلٍ رَدِيٍّ حَبَسْتُ رِجْلَيَّ لِأَجْلِ أَنْ أَحْفَظَ خِطَابَكَ :

102. A judiciis tuis non recessi, quia tu direxisti me.

١٠٢ مِنْ أَحْكَامِكَ مَا زُلْتُ لِأَنَّكَ أَرْشَدْتَنِي :

103. Quàm dulcia fuerunt palato meo eloquia tua! magis quàm mel ori meo!

١٠٣ مَاذَا كَانَتْ حُلْوَةً [51] لِحَنَكِي أَقْوَالُكَ أَكْثَرَ مِنَ ٱلْعَسَلِ لِفَمِي :

nam ad mendacium incurvaverunt me; ego meditor de mandatis tuis.

ٱلْكَذِبِ عَوَّجُونِي أَنَا أَنُثُّ بِوَدَايِعِكَ :

79. Revertentur ad me qui timent te et qui noverunt testimonia tua.

٧٩ يَرْجِعُونَ إِلَيَّ خَاشُوكَ [39] وَعَارِفُونَ [40] شَوَاهِدَكَ :

80. Fiat cor meum perfectum in statutis tuis, ut ne pudore afficiar.

٨٠ يَكُنْ [41] قَلْبِي كَامِلاً فِي رُسُومِكَ لِأَجْلِ أَنْ لَا أَخْزَى [42] :

81. Defecit præ desiderio auxilii tui anima mea; promissionem tuam exspectavi.

٨١ فَنِيَتْ لِمَغُوثَتِكَ نَفْسِي لِوَعْدِكَ صَبَرْتُ :

82. Defecerunt oculi mei præ desiderio dicti tui, et dico indesinenter: Quandò consolaberis me?

٨٢ فَنِيَتْ عَيْنَايَ [43] لِقَوْلِكَ وَأَقُولُ قَوْلًا مَتَى تُعَزِّينِي :

83. Quia factus sum sicut uter in fumo; statuta tua non sum oblitus.

٨٣ فَإِنَّنِي قَدْ صِرْتُ مِثْلَ زِقٍّ فِي دُخَانٍ رُسُومَكَ مَا نَسِيتُ :

84. Quotum est spatium dierum servi tui? Quandò facies de persequentibus me judicium?

٨٤ كَمْ مُدَّةُ أَيَّامِ عَبْدِكَ مَتَى تَعْمَلُ فِي كَالِبِيَّ ٱلْحُكْمَ :

85. Foderunt mihi impudentes foveas, quod non est sicut lex tua.

٨٥ حَفَرُوا لِي ٱلْوَقِيحُونَ [44] زُبْيَاتٍ [45] ٱلَّذِي لَيْسَ [46] مِثْلَ شَرِيعَتِكَ :

86. Omnia jussa tua firma sunt; mendaciter persecuti sunt me; adjuva me.

٨٦ كُلُّ وَصَايَاكَ أَمَانَةٌ كَذِبًا [47] كَلَبُونِي ٱنْصُرْنِي :

87. Propè fuit ut perderent me in terrâ; ego autem non dereliqui mandata tua.

٨٧ كَقَلِيلٍ أَفْنَوْنِي فِي ٱلْأَرْضِ وَأَنَا مَا تَرَكْتُ وَدَايِعَكَ :

88. Secundum gratiam tuam vivifica me, ut observem testimonium oris tui.

٨٨ كَفَضْلِكَ أَحْيِنِي حَتَّى أَحْفَظَ شَهَادَةَ فِيكَ :

89. In perpetuum, Æterne, verbum permanet in cœlo.

٨٩ لِلدَّهْرِ يَا يَهْوَهْ خِطَابُكَ ثَابِتٌ فِي ٱلسَّمَآءِ :

90. In generationem et generationem fides tua; firmâsti terram, et permansit.

٩٠ لِجِيلٍ وَجِيلٍ أَمَانَتُكَ هَيَّأْتَ ٱلْأَرْضَ وَثَبَتَتْ :

66. Bonum intelligentiæ et scientiæ doce me, quia innixus sum jussis tuis.

٦٦ جَيِّدَ ٱلعَقْلِ وَٱلمَعْرِفَةِ عَلِّمْنِي فَإِنَّنِي أٰمَنْتُ بِوَصَايَاكَ :

67. Paulò antequàm responderem, ego erravi; nunc autem dictum tuum observavi.

٦٧ قُبَيْلَ أَنْ أُجِيبَ أَنَا كُنْتُ غَالِطًا [29] وَٱلآنَ قَوْلَكَ حَفِظْتُ :

68. Bonus es tu et benefaciens; doce me statuta tua.

٦٨ جَيِّدٌ أَنْتَ وَمُحْسِنٌ عَلِّمْنِي رُسُومَكَ :

69. Obseraverunt (*vertitur quoque :* conjunxerunt) adversùm me mendacium impudentes; ego totâ intentione custodiam mandata tua.

٦٩ فَتَلُوا وَقِيلَ أَضَافُوا عَلَيَّ كَذِبًا ٱلوَقِيحُونَ [30] أَنَا بِكُلِّ نِيَّةٍ أَحْرُزُ وَدَائِعَكَ :

70. Deletum est veluti pinguedine cor eorum; ego lege tuâ oblectatus sum.

٧٠ تَطَمَّسَ مِثْلَ ٱلشَّحْمِ قَلْبُهُمْ أَنَا بِشَرِيعَتِكَ تَنَزَّهْتُ [31] :

71. Bonum mihi quòd miser factus sum, ut discerem statuta tua.

٧١ جَيِّدٌ لِي إِذَا شَقِيتُ لِأَجْلِ أَنْ أَتَعَلَّمَ رُسُومَكَ :

72. Bonum mihi lex oris tui *magis* quàm millia denariorum et drachmarum.

٧٢ جَيِّدٌ لِي شَرِيعَةُ فِيكَ مِنَ ٱلآلَافِ دَنَانِيرَ وَدَرَاهِمَ :

73. Manus tuæ fecerunt me et formaverunt me; intelligentem redde me, et discam jussa tua.

٧٣ يَدَاكَ صَنَعَتَانِي وَهَيَّأَتَانِي [32] أَفْهِمْنِي وَأَتَعَلَّمَ وَصَايَاكَ :

74. Qui timent te videbunt me et lætabuntur, quia exspectavi promissionem tuam.

٧٤ خَاشُوكَ [33] يَنْظُرُونِي وَيَفْرَحُونَ فَإِنَّنِي صَبَرْتُ لِوَعْدِكَ :

75. Cognovi, Æterne, æquitatem esse judicia tua, et cum fide te afflixisse me.

٧٥ عَلِمْتُ يَا يَهْوَهْ أَنَّهُ عَدْلٌ [34] أَحْكَامُكَ وَأَمَانَةً أَشْقَيْتَنِي :

76. Sit nunc gratia tua solatio meo, secundum promissionem tuam servo tuo.

٧٦ يَكُنِ [35] ٱلآنَ فَضْلُكَ لِتَعْزِيَتِي كَوَعْدِكَ لِعَبْدِكَ :

77. Supervenient mihi miserationes tuæ, ut superstes fiam, quia lex tua oblectamentum meum est.

٧٧ تَجِيئُنِي [36] رَحْمَانُكَ حَتَّى أَبْقَى [37] فَإِنَّ شَرِيعَتَكَ نُزْهَتِي :

78. Pudore afficientur impudentes.

٧٨ يَخْزَوْنَ ٱلوَقِيحُونَ [38] فَإِنَّهُمْ إِلَى

53. Tremor prehendit me ab improbis derelinquentibus legem tuam.

٥٣ كُزَازَةٌ أَخَذَتْنِي مِنَ ٱلْفُسَّاقِ تَارِكِينَ شَرِيعَتَكَ :

54. In laudationes facta sunt mihi statuta tua in domo commorationum mearum.

٥٤ تَمْجِيدَاتٍ صَارَتْ لِي رُسُومُكَ فِي بَيْتِ مُجَاوَرَاتِي :

55. Memor fui nominis tui nocte, Deus, et observavi legem tuam.

٥٥ ذَكَرْتُ ٱسْمَكَ بِٱللَّيْلِ يَا ٱللّٰهُ وَحَفِظْتُ شَرِيعَتَكَ :

56. Hæc facta est mihi, quia mandata tua custodivi.

٥٦ هٰذِهِ صَارَتْ لِي لِأَنِّي وَدَايِعَكَ حَرَزْتُ :

57. Portio mea est Deus; dixi observare verbum tuum.

٥٧ قِسْمِي ٱللّٰهُ قُلْتُ لِحِفْظِ قَوْلَكَ :

58. Supplicatus sum versus sanctuarium tuum toto corde; miserere meî secundum dictum tuum.

٥٨ إِبْتَهَلْتُ قِبْلَتَكَ بِكُلِّ قَلْبٍ رُفْنِي [25] كَقَوْلِكَ :

59. Reputavi negotia mea, et reduxi pedes meos ad testimonia tua.

٥٩ فَكَّرْتُ فِي أَسْبَابِي وَرَدَدْتُ رِجْلَيَّ إِلَى شَوَاهِدِكَ :

60. Festinavi, nec cunctatus sum, ut observem jussa tua.

٦٠ أَسْرَعْتُ وَلَمْ أَلْبَثْ لِحِفْظِ وَصَايَاكَ :

61. Funes improborum congregati sunt adversùm me; legem tuam non sum oblitus.

٦١ حِبَالُ ٱلْفُسَّاقِ اجْتَمَعَتْ [26] عَلَيَّ شَرِيعَتَكَ مَا نَسِيتُ :

62. Partibus noctis surgo ad agendas gratias tibi propter judicia justitiæ tuæ.

٦٢ أَقْسَامَ ٱللَّيْلِ أَقُومُ لِلشُّكْرِ لَكَ عَلَى أَحْكَامِ عَدْلِكَ :

63. Sodalis ego sum omnibus qui timent te, et iis qui observant mandata tua.

٦٣ رَفِيقٌ أَنَا لِكُلِّ مَنْ هُمْ خَاشُوكَ [27] وَلِحَافِظِي وَدَايِعِكَ :

64. Gratiâ tuâ, Æterne, plena est terra; statuta tua doce me.

٦٤ فَضْلُكَ يَا يَهْوَهُ ٱمْتَلَأَتِ [28] ٱلْأَرْضُ رُسُومَكَ عَلِّمْنِي :

65. Bonum fecisti cum servo tuo, Æterne, secundum verbum tuum.

٦٥ خَيْرًا فَعَلْتَ مَعَ عَبْدِكَ يَا يَهْوَهُ كَخِطَابِكَ :

40. Ecce concupivi mandata tua; in justitiâ tuâ superstitem me fac.

٤٠ هُوذَا ٱشْتَهَيْتُ لِوَدَايِعِكَ بِعَدَالَتِكَ بَقِّنِي [16] :

41. Veniant mihi beneficia tua, Domine mundorum; salus tua secundum verbum tuum.

٤١ تَجِئْنِي [17] فَضَايِلُكَ يَا رَبَّ ٱلْعَالَمِينَ فَرَجُكَ كَقَوْلِكَ :

42. Et respondebo conviciatori meo verbum, quia fiduciam collocavi in sermonibus tuis.

٤٢ وَأُجِبْ [18] مُعَيِّرِي خِطَابًا لِأَنِّي ٱتَّكَلْتُ بِخُطَبِكَ :

43. Et ne subtrahas ori meo sermonem veritatis unquàm, quia exspectavi judicia tua.

٤٣ وَلَا تَخْلَعْ مِنْ فِيَّ كَلَامَ ٱلْحَقِّ أَبَدًا فَإِنِّي صَبَرْتُ لِأَحْكَامِكَ :

44. Et observabo legem tuam in æternum et in perpetuum.

٤٤ وَأَحْفَظُ شَرِيعَتَكَ لِلْأَبَدِ وَٱلدَّهْرِ :

45. Et ambulabo in latitudine, quia mandata tua quæsivi.

٤٥ وَأَتَمَشَّى [19] فِي ٱلْوُسْعَةِ إِنِّي وَدَايِعَكَ طَلَبْتُ :

46. Et loquar de testimoniis tuis coram regibus, neque erubescam.

٤٦ وَأَتَكَلَّمُ فِي شَوَاهِدِكَ حِذَى ٱلْمُلُوكِ وَلَا أَخْزَى [20] :

47. Et oblectabor præceptis tuis quæ dilexi.

٤٧ وَأَتَنَزَّهُ فِي فَرَايِضِكَ ٱلَّتِي [21] أَحْبَبْتُ :

48. Et levabo manus meas ad præcepta tua quæ dilexi, et meditabor de statutis tuis.

٤٨ وَأَرْفَعُ كَفَّيَّ إِلَى فَرَايِضِكَ ٱلَّتِي [22] أَحْبَبْتُ وَأَنُثُّ بِرُسُومِكَ :

49. Memor esto promissionis servo tuo, propterea quod exspectare me fecisti.

٤٩ أُذْكُرِ ٱلْوَعْدَ لِعَبْدِكَ عَلَى مَا صَبَّرْتَنِي :

50. Hoc est solatium meum in miseriâ meâ, quia eloquium tuum superstitem me fecit.

٥٠ هٰذَا [23] عَزَآئِي فِي زَمَانِ شَقَآئِي لِأَنَّ مَقَالَتَكَ بَقَّتْنِي :

51. Impudentes illuserunt mihi valdè; à lege tuâ non declinavi.

٥١ ٱلْوَقِيحُونَ [24] طَنَزُوا بِي جِدًّا مِنْ شَرِيعَتِكَ مَا مِلْتُ :

52. Memor fui judiciorum tuorum à pristino tempore, Domine mundorum, et me consolatus sum per ea.

٥٢ ذَكَرْتُ أَحْكَامَكَ مِنَ ٱلْقَدِيمِ يَا رَبَّ ٱلْعَالَمِينَ فَتَعَزَّيْتُ بِهَا :

26. Vias meas enarravi, et exaudisti me; doce me statuta tua.

٢٦ طُرُقِي قَصَصْتُ وَأَجَبْتَنِي عَلِّمْنِي رُسُومَكَ :

27. Viam mandatorum tuorum fac ut intelligam, et meditabor de mirabilibus tuis.

٢٧ طَرِيقَ وَدَايِعِكَ أَفْطِنِّي وَأُنُثُّ بِعَجَايِبِكَ :

28. Tabuit anima mea præ mœrore; confirma me promissione tuâ.

٢٨ دَلَفَتْ [9] نَفْسِي مِنَ ٱلْغَمِّ ثَبِّتْنِي بِوَعْدِكَ :

29. Viam mendacii remove à me, et legem tuam concede mihi.

٢٩ طَرِيقَ ٱلْكَذِبِ زَيِّلْ [10] عَنِّي وَشَرِيعَتَكَ رُفْنِي [11] :

30. Viam fidei elegi; judicia tua statui *coram me.*

٣٠ طَرِيقَ ٱلْأَمَانَةِ ٱخْتَرْتُ أَحْكَامَكَ جَعَلْتُ :

31. Adhæsi testimoniis tuis; ne pudore afficias me, Deus.

٣١ إِلْتَصَقْتُ بِشَوَاهِدِكَ فَلَا تُخْزِنِي [12] يَا ٱللهُ :

32. Viam præceptorum tuorum curro, quùm dilatas cor meum.

٣٢ طَرِيقَ فَرَايِضِكَ أُحَاضِرُ إِذَا مَا تُوَسِّعُ قَلْبِي :

33. Dirige me, Domine, in viam statutorum tuorum, et custodiam ea ob retributionem eorum.

٣٣ أَرْشِدْنِي يَا رَبُّ إِلَى طَرِيقِ رُسُومِكَ وَأَحْرُزْهَا جَزَآءَهَا :

34. Intelligentem effice me, et custodiam legem tuam et observabo eam toto corde.

٣٤ أَفْهِمْنِي وَأَحْرُزْ شَرِيعَتَكَ وَأَحْفَظْهَا بِكُلِّ قَلْبٍ :

35. Fac ut incedam in viâ præceptorum, quia amavi illam.

٣٥ سَيِّرْنِي فِي سَبِيلِ فَرَايِضِكَ إِنِّي هَوِيتُ بِهِ :

36. Inclina cor meum in testimonia tua, et non in cupiditatem bonorum temporalium.

٣٦ مَيِّلْ قَلْبِي إِلَى شَوَاهِدِكَ وَلَا إِلَى طَمَعِ ٱلدُّنْيَا :

37. Averte oculos meos ne videant vanum; in viis tuis superstitem me fac.

٣٧ أَجِزْ [13] عَيْنَيَّ مِنْ نَظَرِ ٱلْبَاطِلِ فِي طُرُقِكَ بَقِّنِي [14] :

38. Confirma servo tuo eloquium tuum, quod est retributio timoris tui.

٣٨ ثَبِّتْ لِعَبْدِكَ مَقَالَتَكَ ٱلَّتِي هِيَ جَزَآءُ خَشْيَتِكَ :

39. Averte opprobrium meum à quo præcavi, quia judicia tua eximia.

٣٩ أَجِزْ [15] مَعِيرَتِي ٱلَّتِي كُنْتُ حَذِرْتُ مِنْهَا فَإِنَّ أَحْكَامَكَ جَيِّدَةٌ :

12. Celebratus tu sis, ô Deus! Doce me statuta tua.

١٢ مَشْكُورٌ أَنْتَ يَا ٱللّٰهُ عَلِّمْنِي رُسُومَكَ :

13. Labiis meis enarravi omnia judicia justitiæ tuæ.

١٣ بِشَفَتَيَّ قَصَصْتُ كُلَّ أَحْكَامِ عَدْلِكَ :

14. In viâ testimoniorum tuorum gavisus sum supra gaudium de cunctis opibus.

١٤ فِي طَرِيقِ شَوَاهِدِكَ سُرِرْتُ فَوْقَ سُرُورِ كُلِّ مَالٍ :

15. De mandatis tuis meditabor, et respiciam semitas tuas.

١٥ بِوَدَايِعِكَ أَنُثُّ وَأَلْتَفِتُ إِلَى سُبُلِكَ :

16. Statutis tuis oblectabor; non obliviscar verbi tui.

١٦ بِرُسُومِكَ أَتَنَزَّهُ لَا أَنْسَى خِطَابَكَ :

17. Benefac servo tuo, ut vivam et custodiam sermonem tuum.

١٧ أَوْلِ [5] فَضْلَكَ عَلَى عَبْدِكَ حَتَّى أَعِيشَ وَأَحْفَظَ خِطَابَكَ :

18. Retege oculos meos, ut aspiciam occulta de lege tuâ.

١٨ اِكْشِفْ عَيْنَيَّ حَتَّى أَلْتَفِتَ إِلَى خَفَايَا [6] مِنْ شَرِيعَتِكَ :

19. Peregrinus ego sum in terrâ; ne abscondas à me præcepta tua.

١٩ غَرِيبٌ أَنَا فِي ٱلْأَرْضِ لَا تَسْتُرْ عَنِّي فَرَايِضَكَ :

20. Confracta est anima mea desiderio cognoscendi judicia tua omni tempore.

٢٠ جُرِشَتْ نَفْسِي لِشَهْوَةٍ إِلَى مَعْرِفَةِ أَحْكَامِكَ فِي كُلِّ وَقْتٍ :

21. Increpasti impudentes maledictos, qui errant à præceptis tuis.

٢١ زَجَرْتَ ٱلْوَقِحِينَ ٱلْمَلْعُونِينَ ٱلْغَالِطِينَ [7] مِنْ فَرَايِضِكَ :

22. Remove à me opprobrium et contemptum, quia custodivi testimonia tua.

٢٢ اِكْشِفْ عَنِّي ٱلْمَعِيرَةَ وَٱلْحَقْرِيَّةَ فَإِنَّنِي حَرَزْتُ شَوَاهِدَكَ :

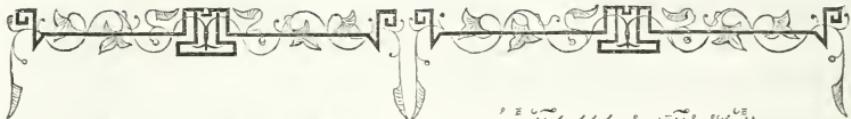
23. Etiam sederunt principes, contra me obloquuntur; servus tuus meditatur de statutis tuis.

٢٣ أَيْضًا جَلَسُوا ٱلرُّؤَسَاءُ بِي طَعَنُوا عَبْدُكَ يَنُثُّ بِرُسُومِكَ :

24. Etiam testimonia tua oblectamentum meum sunt, consiliarii mei.

٢٤ أَيْضًا شَوَاهِدُكَ نُزْهَتِي أَهْلُ مَشْوَرَتِي :

25. Adhæsit pulveri anima mea, superstitem me fac secundum promissionem tuam.

٢٥ اِلْتَصَقَتْ إِلَى ٱلتُّرَابِ نَفْسِي بَقِّنِي [8] كَوَعْدِكَ :

### PSALMUS CENTESIMUS DECIMUS NONUS.

1. Beati perfecti viâ, qui ambulant in lege Domini mundorum.

2. Beati qui servant testimonia ejus, toto corde exquirunt eum.

3. Etiam non operati sunt pravitatem; in viâ ejus ambulaverunt.

4. Tu, Æterne, præcepisti de mandatis tuis, ut custodiantur valdè.

5. O me beatum! rectæ sunt viæ meæ ad custodiendum statuta tua.

6. Tunc non confundar, quùm respexerim omnia præcepta tua.

7. Gratias agam tibi cum rectitudine cordis mei, discens judicia justitiæ tuæ.

8. Statuta tua custodiam; ne derelinquas me usquè ad finem temporis.

9. In quo mundat adolescens viam suam, ad custodiendum *eam* secundùm verbum tuum?

10. Toto corde meo exquisivi te; ne permittas me prætermittere mandata tua.

11. Recondidi in corde meo eloquium tuum, eo fine ne peccem in te.

### اَلْمَزْمُورُ ٱلتَّاسِعُ عَشَرَ وَٱلْمِايَةُ

١ طُوبَى كَامِلِي ٱلطَّرِيقِ ٱلسَّآيِرِينَ فِي شَرِيعَةِ رَبِّ ٱلْعَالَمِينَ :

٢ طُوبَى حَارِزِي شَوَاهِدِهِ بِكُلِّ قَلْبٍ يَلْتَمِسُونَهُ [1] :

٣ أَيْضًا مَا فَعَلُوا عِوَجًا فِي طَرِيقِهِ سَارُوا :

٤ أَنْتَ يَا يَهْوَهُ أَمَرْتَ بِوَدَايِعِكَ لِحِفْظٍ جِدًّا :

٥ طُوبَايَ تَسْتَوِي [2] طُرُقَاتِي لِحِفْظِ رُسُومِكَ :

٦ حِينَئِذٍ لَا أَخْزَى [3] بِٱلْتِفَاتِي إِلَى كُلِّ فَرَايِضِكَ :

٧ أَشْكُرُكَ بِٱسْتِقَامَةِ قَلْبِي بِتَعْلِيمِي أَحْكَامَ عَدْلِكَ :

٨ رُسُومَكَ أَحْفَظُ لَا تَتْرُكْنِي إِلَى نِهَايَةِ ٱلزَّمَانِ :

٩ بِمَاذَا يُزَكِّي ٱلْحَدَثُ طَرِيقَهُ لِحِفْظٍ كَخِطَابِكَ :

١٠ بِكُلِّ قَلْبِي ٱلْتَمَسْتُكَ لَا تُسَهِّنِي مِنْ وَصَايَاكَ :

١١ ذَخَرْتُ فِي قَلْبِي مَقَالَكَ لِأَجْلِ أَنْ [4] لَا أُخْطِئَ لَكَ :

19. Aperite mihi portas justitiæ; ingrediar per eas, et gratias agam Æterno.

١٩ إِفْتَحُوا لِي أَبْوَابَ ٱلْعَدْلِ أَدْخُلْ فِيهَا وَأَشْكُرِ ٱلْأَزَلِيَّ :

20. Hæc porta Dei est; probi ingrediuntur per eam.

٢٠ هٰذَا ٱلْبَابُ هُوَ لِلّٰهِ ٱلصَّالِحُونَ [7] يَدْخُلُونَ فِيهِ :

21. Gratias agam tibi, quòd exaudisti invocationem meam, et factus es mihi in auxilium.

٢١ أَشْكُرُكَ عَلَى مَا سَمِعْتَ دُعَآئِي وَصِرْتَ لِي لِمَغُوثَةٍ :

22. Lapis, quem reprobaverunt ædificantes, factus est super caput fulcimenti et anguli.

٢٢ حَجَرَةٌ زَهَدُوهَا ٱلْبَنَّاوُونَ [8] صَارَتْ عَلَى رَأْسِ ٱلرُّكْنِ وَٱلزَّاوِيَةِ :

23. A Deo factum est istud, id admirabile est apud nos.

٢٣ مِنْ عِنْدِ ٱللّٰهِ صَارَتْ هٰذِهِ هِيَ عَجِيبَةٌ عِنْدَنَا :

24. Hunc diem fecit Deus; exsultemus et lætemur in eo.

٢٤ هٰذَا ٱلْيَوْمَ عَمِلَ ٱللّٰهُ نَطْرَبْ وَنَفْرَحْ بِهِ :

25. Quæsumus, Domine, libera nunc; quæsumus, Domine, prospera nunc.

٢٥ بِطَلَبَةٍ يَا رَبُّ فَرِّجِ ٱلْآنَ بِطَلَبَةٍ يَا رَبُّ أَنْجِحِ ٱلْآنَ :

26. Benedictus qui venit in nomine Domini mundorum! Benediximus vobis è domo Domini mundorum.

٢٦ مُبَارَكُ ٱلْجَآيِيُ [9] بِٱسْمِ رَبِّ ٱلْعَالَمِينَ بَارَكْنَاكُمْ مِنْ بَيْتِ رَبِّ ٱلْعَالَمِينَ :

27. Potens ille est Deus et illuxit nobis. Ligate victimam loris ad cornua altaris.

٢٧ أَلْقَادِرُ ٱللّٰهُ وَأَنَارَ لَنَا ٱرْبُطُوا ٱلضَّحِيَّةَ بِٱلنُّسُوعِ إِلَى قُرُونِ ٱلْمَذْبَحِ :

28. Tu es potens meus, et gratias agam tibi; Deus meus, et exaltabo te.

٢٨ أَنْتَ قَادِرِي فَأَشْكُرُكَ إِلَاهِي وَأُشَرِّفُكَ :

29. Gratias agite Domino mundorum, quoniàm bonus est, quoniàm in æternum beneficentia ejus.

٢٩ أُشْكُرُوا لِرَبِّ ٱلْعَالَمِينَ فَإِنَّهُ جَيِّدٌ إِنَّهُ إِلَى ٱلْأَبَدِ فَضْلُهُ :

[1] يقول. — [2] يشرال. — [3] خاشيى. — [4] اخشا. — [5] للاستكنان. Idem legitur versu sequenti. — [6] ان. — [7] الصالحين. — [8] زهدوا البنّايين. — [9] الجاى.

6. Dominus mihi *adest*, non timebo; quid poterit facere mihi homo?

٦ أَلرَّبُّ لِي لَا أَخْشَى [4] مَاذَا يَقْدِرُ يَفْعَلُ بِي أَدَمِيٌّ :

7. Dominus mihi *adest* inter adjutores meos, atque ego videbo malum apud osores meos.

٧ أَلرَّبُّ لِي بِنَاصِرِيَّ وَأَنَا أَنْظُرُ ٱلْبَلَاءَ فِي شُنَاتِي :

8. Melius *est* confugere ad Deum, quàm confidere in homine.

٨ جَيِّدٌ ٱلْإِسْتِكْنَانُ [5] بِٱللّٰهِ مِنَ ٱلتَّكْلَانِ عَلَى ٱلْآدَمِيِّ :

9. Melius *est* confugere ad Deum, quàm confidere in magnatibus.

٩ جَيِّدٌ ٱلْإِسْتِكْنَانُ بِٱللّٰهِ مِنَ ٱلتَّكْلَانِ عَلَى ٱلْأَجِلَّاءِ :

10. Omnes gentes circuierunt me; in nomine Domini mundorum, quia exscindam eos.

١٠ كُلُّ ٱلْأَحْزَابِ ٱسْتَدَارُونِي بِٱسْمِ رَبِّ ٱلْعَالَمِينَ إِنِّي [6] أَقْطَعُهُمْ :

11. Circuierunt me, atque circumdederunt me; in nomine Domini mundorum, quia exscindam eos.

١١ دَارُونِي أَيْضًا ٱسْتَدَارُونِي بِٱسْمِ رَبِّ ٱلْعَالَمِينَ إِنِّي أَقْطَعُهُمْ :

12. Circuierunt me sicut apes; exstincti sunt ut ignis spinarum; in nomine Domini mundorum, quia exscindam eos.

١٢ دَارُونِي مِثْلَ ٱلدَّبْرِ ٱنْطَفَأُوا مِثْلَ نَارِ ٱلْأَشْوَاكِ بِٱسْمِ رَبِّ ٱلْعَالَمِينَ إِنِّي أَقْطَعُهُمْ :

13. Impellendo impulisti me ut caderem, et Deus adjuvit me.

١٣ دَفْعًا دَفَعْتَنِي لِلْوُقُوعِ وَٱللّٰهُ نَصَرَنِي :

14. Robur meum et gloriosus *est* Æternus, et factus est mihi in auxilium.

١٤ عِزِّي وَذُو مَجْدٍ ٱلْأَزَلِيُّ وَصَارَ لِي لِمَغُوثَةٍ :

15. Vox jubilationis et salutis in tabernaculis proborum; dextera Dei facit virtutem.

١٥ صَوْتُ ٱلتَّكْبِيرِ وَٱلْفَرَجِ فِي مَضَارِبِ ٱلصَّالِحِينَ يَمِينُ ٱللّٰهِ فَاعِلَةُ ٱلْقُوَّةِ :

16. Dextera Dei elata *est*; dextera Dei facit virtutem.

١٦ يَمِينُ ٱللّٰهِ مُرْتَفِعَةٌ يَمِينُ ٱللّٰهِ فَاعِلَةُ ٱلْقُوَّةِ :

17. Non moriar, sed vivam, et narrabo opera Æterni.

١٧ لَا أَمُوتُ بَلْ أَعِيشُ وَأَقُصُّ أَفْعَالَ ٱلْأَزَلِيِّ :

18. Castigando castigavit me Æternus, et morti non tradidit me.

١٨ تَأْدِيبًا أَدَّبَنِي ٱلْأَزَلِيُّ وَإِلَى ٱلْمَوْتِ لَمْ يُسَلِّمْنِي :

### PSALMUS CENTESIMUS DECIMUS SEPTIMUS.

ٱلْمَزْمُورُ ٱلسَّابِعَ عَشَرَ وَٱلْمِائَةُ

1. Laudate Deum, omnes gentes; celebrate eum, omnes nationes!

١ إِمْدَحُوا ٱللّٰهَ يَا كُلَّ ٱلْأَحْزَابِ [1] سَبِّحُوهُ يَا كُلَّ ٱلْأُمَمِ :

2. Quoniàm magna fuit super nos benignitas ejus, et fides Dei *manet* in sempiternum. Laudate Æternum! (Alleluia.)

٢ فَإِنَّهُ كَبُرَ عَلَيْنَا فَضْلُهُ وَأَمَانَةُ ٱللّٰهِ إِلَى ٱلدَّهْرِ ٱمْدَحُوا ٱلْأَزَلِيَّ :

[1] احزاب sinè articulo legitur.

### PSALMUS CENTESIMUS DECIMUS OCTAVUS.

ٱلْمَزْمُورُ ٱلثَّامِنَ عَشَرَ وَٱلْمِائَةُ

1. Gratias agite Deo, quoniàm bonus, quoniàm in æternum benignitas ejus.

١ أُشْكُرُوا ٱللّٰهَ فَإِنَّهُ جَيِّدٌ فَإِنَّ إِلَى ٱلْأَبَدِ فَضْلَهُ :

2. Dicat nunc Israel, quoniàm in æternum benignitas ejus.

٢ يَقُلِ [1] ٱلْآنَ إِسْرَائِيلُ [2] أَنَّ إِلَى ٱلْأَبَدِ فَضْلَهُ :

3. Dicant nunc familia Ahron, quoniàm in æternum benignitas ejus.

٣ يَقُولُوا ٱلْآنَ آلُ أَهْرُونَ أَنَّ إِلَى ٱلْأَبَدِ فَضْلَهُ :

4. Dicant nunc qui timent Deum, quoniàm in æternum benignitas ejus.

٤ يَقُولُوا ٱلْآنَ خَاشُوا [3] ٱللّٰهِ أَنَّ إِلَى ٱلْأَبَدِ فَضْلَهُ :

5. De manu angustiarum invocavi Æternum, et exaudivit cum latitudine Æternus.

٥ مِنْ يَدِ ٱلْمَضَايِقِ دَعَوْتُ ٱلْأَزَلِيَّ فَأَجَابَنِي بِٱلسَّعَةِ ٱلْأَزَلِيُّ :

10. Confisus sum animæ meæ; cum loquar, respondebo vehementer.

١٠ وَثِقْتُ عَلَى نَفْسِي إِذَا أَتَكَلَّمُ أَنَا أَجَبْتُ جِدًّا :

11. Ego dixi in fugâ meâ: Omnis homo mendax.

١١ أَنَا قُلْتُ فِي ٱنْحِفَازِي كُلُّ ٱلْآدَمِيِّ كَاذِبٌ :

12. Quânam re rependam Domino mundorum omnia beneficia ejus in me?

١٢ بِأَيِّ شَيْءٍ أُكَافِي رَبَّ ٱلْعَالَمِينَ كُلَّ وِلَايَاتِهِ عَلَيَّ :

13. Calicem auxiliorum attollam, et nomen Dei invocabo.

١٣ قَدَحَ مَغُوثَاتٍ أَحْمِلُ وَبِٱسْمِ ٱللَّهِ أُنَادِي :

14. Vota mea persolvam Deo in conspectu universi populi ejus.

١٤ نُذُورِي أُوفِي لِلَّهِ حِذَى كُلِّ شَعْبِهِ :

15. Pretiosa apud Deum mors piorum ejus.

١٥ عَزِيزٌ عِنْدَ ٱللَّهِ ٱلْمَوْتُ لِأَبْرَارِهِ :

16. Quæso, Æterne, quoniàm ego servus tuus sum; ego sum servus tuus, filius ancillæ tuæ; solvisti vincula mea.

١٦ بِطَلَبَةٍ يَا يَهْوَهُ إِنِّي عَبْدُكَ أَنَا عَبْدُكَ ٱبْنُ أَمَتِكَ حَلَلْتَ رِبَاطَاتِي :

17. Tibi sacrificabo sacrificium gratiarum actionis, et nomen Dei invocabo.

١٧ لَكَ أَذْبَحُ ذَبِيحَةَ شُكْرٍ وَبِٱسْمِ ٱللَّهِ أَدْعُو :

18. Vota mea Deo persolvam in conspectu universi populi ejus,

١٨ نُذُورِي لِلَّهِ أُوفِي حِذَى كُلِّ شَعْبِهِ :

19. In atriis domûs Dei, in medio tui, Jerusalem. Laudate Æternum! (Alleluia.)

١٩ فِي صُحُونِ بَيْتِ ٱللَّهِ فِي وَسَطِكِ يَا يَرُوشَلِمُ : ٱمْدَحُوا ٱلْأَزَلِيَّ :

[1] احتوسوني. — [2] وجدوني. — [3] نشلي, ad litt. *extrahere me*, est nomen act. verbi نشل cui affixum est pronomen primæ personæ. Hebræum autem verti potest: *debilis fui,* à radice דלל. — [4] اتمشّا.

[1] وقار. — [2] مريد. — [3] لهم. — [4] يتكلمون. — [5] عينين لهم ولا ينظرون. — [6] اذنين لهم
ولا يسمعون. — [7] انف لهم ولا يشمّون. — [8] يديهم ولا يجسّون. — [9] رجليهم ولا يمشون
لا يهدرون. — [10] مثلهم. — [11] فاعليهم. — [12] عليهم. — [13] يشرال. — [14] يشرال. —
[15] مباركين. — [16] اعطا.

### PSALMUS CENTESIMUS DECIMUS SEXTUS.

### اَلْمَزْمُورُ ٱلسَّادِسُ عَشَرَ وَٱلْمِأْيَةُ

1. Volui ut audiret Deus vocem meam et supplicationes meas.

١ أَحْبَبْتُ أَنْ يَسْمَعَ ٱللّٰهُ صَوْتِي وَتَحَنُّنَاتِي :

2. Nam inclinavit aurem suam ad me, et per dies meos clamabo ad eum.

٢ إِنَّهُ مَيَّلَ سَمْعَهُ إِلَيَّ وَفِي أَيَّامِي أَدْعُو إِلَيْهِ :

3. Circumdederunt me dolores mortis, et tormenta inferni invenerunt me; angustias et calamitatem invenio.

٣ إِحْتَوَشَتْنِي [1] أَمْخَاضُ ٱلْمَوْتِ وَطَلْقَاتُ ٱلْجَحِيمِ وَجَدَتْنِي [2] شِدَّةً وَحَسْرَةً أَجِدُ :

4. Et nomen Dei invoco. Quæso, Æterne, eripe animam meam!

٤ وَبِٱسْمِ ٱللّٰهِ أَدْعُو بِطَلْبَةٍ يَا يَهْوَهْ فَلِّتْ نَفْسِي :

5. Misericors est Deus et justus, et Deus noster clemens.

٥ رَءُوفٌ ٱللّٰهُ وَعَادِلٌ وَإِلَاهُنَا رَحُومٌ :

6. Custodit simplices Deus, extrahit me et me adjuvat.

٦ حَافِظُ ٱلسَّاذِجِينَ ٱللّٰهُ نَشَلَنِي [3] وَلِي يُغِيثُ :

7. Revertere, anima mea, ad firmam mansionem tuam, quoniàm Deus admovit tibi gratiam suam.

٧ إِرْجِعِي يَا نَفْسِي إِلَى مُسْتَقَرِّكِ فَإِنَّ ٱللّٰهَ أَوْلَاكِ فَضْلَهُ :

8. Quia liberasti animam meam à cæde, oculos meos à lacrymis, pedem meum ab impulsione.

٨ إِنَّكَ خَلَّصْتَ نَفْسِي مِنَ ٱلْقَتْلِ عَيْنَيَّ مِنَ ٱلدَّمْعَةِ رِجْلِي مِنَ ٱلْإِنْدِحَاءِ :

9. Ambulabo coram Deo in terris vitæ.

٩ أَتَمَشَّى [4] قُدَّامَ ٱللّٰهِ فِي أَرَاضِي ٱلْحَيَاةِ :

6. Aures habent, neque audiunt; nasum habent, neque odorantur.

٦ أُذْنَانٍ لَهَا وَلَا تَسْمَعُ [6] أَنْفٌ لَهَا وَلَا تَشُمُّ [7] :

7. Manus eorum *adsunt*, nec palpant; pedes eorum, neque ambulant; non resonant gutture suo.

٧ يَدَاهَا وَلَا تَجُسُّ [8] رِجْلَاهَا وَلَا تَمْشِي لَا تَهْدِرُ [9] بِحَنْجَرَتِهَا :

8. Instar eorum fient qui faciunt ea, quicumque confidit in eis.

٨ مِثْلَهَا [10] يَكُونُونَ فَاعِلُوهَا [11] كُلُّ ٱلَّذِي هُوَ مُتَّكِلٌ عَلَيْهَا [12] :

9. Israel, confidite in Deo; auxilium eorum et clypeus eorum ille est.

٩ يَا إِسْرَائِيلُ [13] ٱتَّكِلُوا عَلَى ٱللّٰهِ نُصْرَتُهُمْ وَدَرَقَتُهُمْ هُوَ :

10. Genus Ahron, confidite in Deo; auxilium eorum et clypeus eorum ille est.

١٠ يَا أَهْلَ أَهْرُونَ ٱتَّكِلُوا عَلَى ٱللّٰهِ نُصْرَتُهُمْ وَدَرَقَتُهُمْ هُوَ :

11. Qui timetis Deum, confidite in Deo; auxilium eorum et clypeus eorum ille est.

١١ يَا خَائِفِي ٱللّٰهِ ٱتَّكِلُوا عَلَى ٱللّٰهِ نُصْرَتُهُمْ وَدَرَقَتُهُمْ هُوَ :

12. Deus memor fuit nostrî; benedicet nobis; benedicet familiæ Israel; benedicet familiæ Ahron.

١٢ أَللّٰهُ ذَكَرَنَا يُبَارِكُ عَلَيْنَا يُبَارِكُ عَلَى آلِ إِسْرَائِيلَ [14] يُبَارِكُ عَلَى آلِ أَهْرُونَ :

13. Benedicet iis qui timent Deum, parvis cum magnis.

١٣ يُبَارِكُ عَلَى خَائِفِي ٱللّٰهِ ٱلصِّغَارِ مَعَ ٱلْكِبَارِ :

14. Adjiciet Deus super vos, super vos et super filios vestros.

١٤ يَزِيدُ ٱللّٰهُ عَلَيْكُمْ عَلَيْكُمْ وَعَلَى بَنِيكُمْ :

15. Benedicti vos à Deo, qui fecit cœlum et terram.

١٥ مُبَارَكُونَ [15] أَنْتُمْ لِلّٰهِ فَاعِلِ ٱلسَّمَاءِ وَٱلْأَرْضِ :

16. Cœlum cœlum est Deo *proprium;* terram autem dedit filiis hominum.

١٦ أَلسَّمَاءُ سَمَاءٌ لِلّٰهِ وَٱلْأَرْضُ أَعْطَاهَا [16] لِبَنِي آدَمَ :

17. Non mortui laudabunt Æternum, neque omnes qui descendunt in sepulcrum.

١٧ لَيْسَ ٱلْمَوْتَى يَمْدَحُونَ ٱلْأَزَلِيَّ وَلَا كُلُّ مُنْحَدِرِي ٱلْقَبْرِ :

18. Nos autem benedicemus Æternum ex hoc tempore et usquè in sempiternum. Laudate Æternum! (Alleluia.)

١٨ وَنَحْنُ نُبَارِكُ ٱلْأَزَلِيَّ مِنَ ٱلْآنِ وَإِلَى ٱلْأَبَدِ : ٱمْدَحُوا ٱلْأَزَلِيَّ :

5. Quid tibi, mare, quòd fugis et, ò Jordanis! quòd vertis te retrorsùm?

٥ مَا لَكَ يَا بَحْرُ تَهْرُبُ وَيَا يَرْدِنُ تَدُورُ إِلَى خَلْفٍ :

6. O montes! quòd subsilitis ut arietes, et, ò colles! quòd subsilitis sicut pulli ovium?

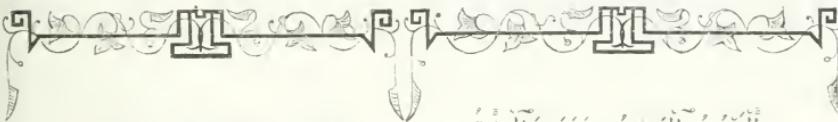
٦ يَا جِبَالُ تَرْقُصُونَ مِثْلَ ٱلْكِبَاشِ وَيَا جِبَاعُ تَرْقُصُونَ مِثْلَ فِرَاخِ ٱلْغَنَمِ :

7. A conspectu Domini contremisce, terra, à conspectu Dei Jacob,

٧ مِنْ قُدَّامِ ٱلسَّيِّدِ ٱمْخَضِي يَا أَرْضُ مِنْ قُدَّامِ إِلَاهِ يَعْقُوبَ [7] :

8. Qui convertit petram in stagnum aquæ, silicem in fontem aquæ.

٨ ٱلْمُقَلِّبِ ٱلصَّخْرَ أَجَامَ [8] ٱلْمَاءِ ٱلْحَلَنْبُسَ [9] لِمَعِينِ ٱلْمَاءِ :

[1] يشرال. — [2] يعقب. — [3] يهوده. — [4] يشرال. — [5] رقصوا. — [6] والجباع. Hæc vox sensu hebræi גבעות accipienda est. — [7] يعقب. — [8] اجام est ipsa vox hebræa אגם. — [9] الحلنبس *silicem.* In lexico heptaglotto Edm. Castelli, hæc vox scripta invenitur حَلَنْبُوسٌ. Vide ad radicem חלן.

PSALMUS CENTESIMUS DECIMUS QUINTUS.

ٱلْمَزْمُورُ ٱلْخَامِسُ عَشَرَ وَٱلْمِائَةُ

1. Non nobis, Domine, non nobis; utiquè nomini tuo da gloriam, propter gratiam tuam et fidem tuam.

١ لَيْسَ لَنَا يَا رَبُّ لَيْسَ لَنَا إِنَّكَ لِٱسْمِكَ ٱجْعَلْ وَقَارًا عَلَى فَضْلِكَ وَأَمَانَتِكَ :

2. Quarè dicant gentes: Ubi est Deus eorum?

٢ لِمَاذَا يَقُولُونَ ٱلْأَحْزَابُ أَيْنَ إِلَاهُهُمْ :

3. Deus autem noster in cœlo; quodcumque voluit, fecit.

٣ وَإِلَاهُنَا فِي ٱلسَّمَاءِ كُلَّمَا هُوَ مُرِيدُهُ [2] فَعَلَ :

4. Simulacra eorum argentum et aurum, opus manuum hominum.

٤ أَوْثَانُهُمْ فِضَّةٌ وَذَهَبٌ صَنْعَةُ يَدَيْ آدَمَ :

5. Os habent, nec loquuntur; oculos habent, nec vident

٥ لَهَا [3] فَمٌ وَلَا تَتَكَلَّمُ [4] عَيْنَانِ لَهَا وَلَا تَنْظُرُ [5] :

5. Quis sicut Deus, Deus noster, qui elevat ut sedeant,

٥ مَنْ مِثْلُ ٱللّٰهِ إِلٰهِنَا ٱلْمُشَمِّخِ لِلْجُلُوسِ :

6. Qui humiliat ut videant, in cœlo et in terrà?

٦ أَلْمُسَفِّلِ لِلنَّظَرِ فِي ٱلسَّمَآءِ وَفِي ٱلْأَرْضِ [3] :

7. Qui erigit ex pulvere debilem, è fumetis extollit pauperem,

٧ مُقِيمٍ مِنَ ٱلتُّرَابِ ٱلضَّعِيفَ مِنَ ٱلْمَزَابِلِ
يَرْفَعُ ٱلْبَائِسَ :

8. Ut sedere faciat cum magnatibus, cum magnatibus populi sui.

٨ لِلتَّجْلِيسِ مَعَ ٱلْأَجِلَّآءِ [4] مَعَ أَجِلَّآءِ [5] شَعْبِهِ :

9. Qui habitare facit sterilem domûs matrem filiorum lætam. Laudate Æternum! (Alleluia.)

٩ مُسَكِّنِ عَاقِرَةَ ٱلْبَيْتِ أُمَّ ٱلْبَنِينَ فَرْحَانَةً :
إِمْدَحُوا ٱلْأَزَلِيَّ :

[1] مبـارك. — [2] مغيـبه. — [3] Hunc et præcedentem versum reddidi juxta sensum in commentario expositum. — [4] الاجلى. — [5] اجلى.

PSALMUS CENTESIMUS DECIMUS QUARTUS.

أَلْمَزْمُورُ ٱلرَّابِعُ عَشَرَ وَٱلْمِائَةُ

1. Tempore exitûs Israel ex Ægypto, familiæ Jacob è populo impudenti,

١ فِي وَقْتِ خُرُوجِ إِسْرَآئِيلَ [1] مِنْ مِصْرَ آلِ
يَعْقُوبَ [2] مِنْ شَعْبٍ وَقِيحٍ :

2. Factus est cœtus Juda sacrum ejus, Israel imperium ejus.

٢ كَانَتْ جَمَاعَةُ يَهُوذَا [3] لِقُدْسِهِ إِسْرَآئِيلُ [4]
سُلْطَانَهُ :

3. Mare vidit et fugit, Jordanis vertit se retrorsùm.

٣ أَلْبَحْرُ نَظَرَ وَهَرَبَ ٱلْيَرْدُنُ يَدُورُ إِلَى خَلْفٍ :

4. Montes subsilierunt ut arietes, et colles sicut pulli ovium.

٤ أَلْجِبَالُ رَقَصَتْ [5] مِثْلَ ٱلْكِبَاشِ وَٱلْجِبَاعُ [6]
مِثْلَ فِرَاخِ ٱلْغَنَمِ :

6. Quia non inclinabit in perpetuum; memoriæ æternæ erit probus.

٦ إِنَّهُ لَا يَمِيلُ إِلَى ٱلدَّهْرِ لِذِكْرِ ٱلدَّهْرِ يَصِيرُ ٱلصَّالِحُ :

7. A nuntio malo non timebit; firmum erit cor ejus, confisum Domino mundorum.

٧ مِنْ خَبَرٍ رَدِيٍّ لَا يَخَافُ مُسْتَوٍى قَلْبُهُ مُتَّكِلٌ بِرَبِّ ٱلْعَالَمِينَ :

8. Suffultum cor ejus; non timebit, donec videat ærumnam apud adversarios suos.

٨ مَسْنُودٌ قَلْبُهُ لَا يَخَافُ حَتَّى يَنْظُرَ ٱلْبَلَآءَ فِي مُصَارِمِيهِ :

9. Dispersit, dedit pauperibus; justitia ejus manet in perpetuum; cornu ejus elevabitur cum gloriâ.

٩ بَذَّرَ أَعْطَا لِلْبَائِسِينَ عَدَالَتُهُ ثَابِتَةٌ إِلَى ٱلدَّهْرِ قَرْنُهُ تَرْتَفِعُ بِٱلْوَقَارِ :

10. Improbus videbit et irascetur; stridebit dentibus suis et tabescet. Desiderium improborum peribit.

١٠ أَلْفَاسِقُ يَنْظُرُ وَيَغْتَاظُ يَصُرُّ أَسْنَانَهُ وَيَذُوبُ شَهْوَةُ ٱلْفُسَّاقِ تَبِيدُ :

[1] وصاياه هاوى. — [2] جبّار. — [3] باق. — [4] راوف ومقرض.

## PSALMUS CENTESIMUS DECIMUS TERTIUS.

## أَلْمَزْمُورُ ٱلثَّالِثُ عَشَرَ وَٱلْمِائَةُ

Laudate Æternum! (Alleluia.)

إِمْدَحُوا ٱلْأَزَلِيَّ :

1. Laudate, servi Dei, laudate nomen Dei!

١ إِمْدَحُوا يَا عَبِيدَ ٱللّٰهِ إِمْدَحُوا ٱسْمَ ٱللّٰهِ :

2. Erit nomen Dei benedictum ex hoc tempore et in perpetuum!

٢ يَكُونُ ٱسْمُ ٱللّٰهِ مُبَارَكًا[1] مِنَ ٱلْآنَ وَإِلَى ٱلدَّهْرِ :

3. Ab ortu solis usquè ad occasum ejus, laudatum est nomen Domini mundorum.

٣ مِنْ مَشْرِقِ ٱلشَّمْسِ إِلَى مَغِيبِهَا[2] مَمْدُوحٌ ٱسْمُ رَبِّ ٱلْعَالَمِينَ :

4. Excelsus super omnes gentes Dominus mundorum; super cœlum gloria ejus.

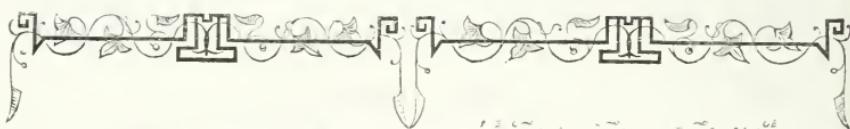
٤ مُرْتَفِعٌ عَلَى كُلِّ ٱلْأَحْزَابِ رَبُّ ٱلْعَالَمِينَ عَلَى ٱلسَّمَآءِ وَقَارُهُ :

9. Redemptionem misit populo suo; mandavit in perpetuum fœdus suum. Sanctum et terribile nomen ejus.

٩ فِدَآءً أَرْسَلَ لِشَعْبِهِ أَمَرَ لِلدَّهْرِ عَهْدَهُ قُدُّوسٌ وَمَهِيبٌ ٱسْمُهُ :

10. Initium sapientiæ timor Dei; recta agendi ratio omnibus facientibus ea; laudatio ejus manet in perpetuum.

١٠ أَوَّلُ ٱلْحِكْمَةِ مَخَافَةُ ٱللّٰهِ رُشْدٌ جَيِّدٌ لِكُلِّ فَاعِلِيهَا مِدْحَتُهُ ثَابِتَةٌ لِلدَّهْرِ :

[1] اشكروا. — [2] عظيمين. — [3] مطلوبين. — [4] ذكر. — [5] رزق. — [6] لخاشيه. — [7] فضله. — [8] ثابتين. — [9] مسنودين. — [10] مفعولين. — [11] ومستقيم.

PS. CENTESIMUS DUODECIMUS.

أَلْمَزْمُورُ ٱلثَّانِي وَٱلْعَاشِرُ وَٱلْمِائَةُ

Laudate Æternum. (Alleluia.)

إِمْدَحُوا ٱلْأَزَلِيَّ :

1. Beatus vir qui timet Deum, mandata ejus amat valdè.

١ طُوبَى رَجُلٍ خَائِفٍ مِنَ ٱللّٰهِ لِوَصَايَاهُ هَاوٍ[1] جِدًّا :

2. Potens in terrâ erit proles ejus; apud generationem rectorum benedicetur.

٢ جَبَّارًا[2] فِي ٱلْأَرْضِ يَكُونُ نَسْلُهُ فِي جِيلِ ٱلْمُسْتَقِيمِينَ يُبَارَكُ :

3. Opes et divitiæ in domo ejus, et præmium ejus manet in perpetuum.

٣ مَالٌ وَيَسَارٌ فِي بَيْتِهِ وَثَوَابُهُ بَاقٍ[3] إِلَى ٱلدَّهْرِ :

4. Exortus est in tenebris instar lucis rectis, misericors et miserator et justus.

٤ أَشْرَقَ فِي ٱلظُّلْمَةِ مِثْلَ ٱلنُّورِ لِلْمُسْتَقِيمِينَ رَؤُوفٌ وَرَحِيمٌ وَعَادِلٌ :

5. Bonum *erit* viro qui misericors est et mutuum dans, qui curat negotia sua cum judicio.

٥ جَيِّدٌ لِرَجُلٍ يَكُونُ رَؤُوفًا وَمُقْرِضًا[4] يَمُونُ أَسْبَابَهُ بِحُكْمٍ :

in commentario : يا مَن كنت مطلوبا من الرحم وهذا يقرب فيه انه يعلم على ضرب ما انه الجوال والمنتظر *ô tu qui ex utero quæsitus* vel *desideratus fuisti !* Indè conjicitur fore ut innotescat aliquo modo eum esse *Redemptorem* et Messiam *exspectatum.* — [5] لك ندى نشوؤك *erit tibi ros adolescentiæ tuæ,* hoc est, ut in commentario exponitur, *erit ille, tempore adolescentiæ suæ, roris instar populo Israelitico.* — [6] جثث *cadaveribus implevit orbem terræ.* — [7] الرئيس *principem* Gog. — [8] *In terrâ* Israel.

## PSALMUS CENTESIMUS UNDECIMUS.

## اَلْمَزْمُورُ ٱلْحَادِي ٱلْعَاشِرُ وَٱلْمِايَةْ

Laudate Æternum. (Alleluia.)

إِمْدَحُوا ٱلْأَزَلِيَّ :

1. Gratias agam Deo toto corde, in cœtu rectorum et in congregatione.

١ أَشْكُرُ [1] ٱللَّهَ بِكُلِّ قَلْبٍ فِي جَمْعِ ٱلْمُسْتَقِيمِينَ وَقَاطِبَةٍ :

2. Magna opera Dei, exoptata cum omnibus desideriis eorum.

٢ عَظِيمَةٌ [2] أَفْعَالُ ٱللَّهِ مَطْلُوبَةٌ [3] مَعَ كُلِّ مُرَادَاتِهِمْ :

3. Splendor et decus *est* opus ejus, et justitia ejus manet in perpetuum.

٣ بَهَاءٌ وَبَهْجَةٌ فِعْلُهُ وَعَدَالَتُهُ ثَابِتَةٌ إِلَى ٱلدَّهْرِ :

4. Memoriam fecit mirabilibus suis; misericors *est* et clemens Deus.

٤ ذِكْرًا [4] فَعَلَ لِعَجَايِبِهِ حَنُونٌ وَرَءُوفٌ ٱللَّهُ :

5. Victum dedit timentibus se; memor est in perpetuum fœderis sui.

٥ رِزْقًا [5] أَعْطَا لِخَاشِيِهِ [6] يَذْكُرُ لِلدَّهْرِ عَهْدَهُ [7] :

6. Virtutem operum suorum annuntiavit populo suo, ut det illis peculium gentium.

٦ قُوَّةَ أَفْعَالِهِ أَخْبَرَ لِشَعْبِهِ لِإِعْطَآئِهِمْ نُحْلَةَ ٱلْأَحْزَابِ :

7. Opera manuum ejus veritas et judicium; firma sunt omnia deposita ejus.

٧ أَفْعَالُ يَدَيْهِ حَقٌّ وَحُكْمٌ ثَابِتَةٌ [8] كُلُّ وَدَايِعِهِ :

8. Suffulta in æternum, in perpetuum; facta in veritate et recto.

٨ مَسْنُودَةٌ [9] لِلْأَبَدِ لِلدَّهْرِ مَفْعُولَةٌ [10] بِٱلْحَقِّ وَٱلْمُسْتَقِيمِ [11] :

## PSALMUS CENTESIMUS DECIMUS.

## اَلْمَزْمُورُ ٱلْعَاشِرُ وَٱلْمِايَةُ

Ipsi David laus.

لِدَاوُدَ مَجْدٌ :

1. Dictum Dei ad dominum meum : Sede ad manum dexteram meam, donec ponam inimicos tuos scabellum pedibus tuis.

١ قَوْلُ ٱللّٰهِ لِسَيِّدِي [1] ٱجْلِسْ عَلَى يَدِ يَمِينِي حَتَّى أَجْعَلَ أَعْدَآءَكَ مَدَاسًا لِرِجْلَيْكَ :

2. Virgam potentiæ tuæ emittet Deus ex Sion ; impera in medio inimicorum tuorum !

٢ عَصَاةَ عِزِّكَ يُرْسِلُ ٱللّٰهُ مِنْ صِيُّونَ ٱسْتَوْلِ [2] فِي وَسَطِ أَعْدَآئِكَ [3] :

3. Populus tuus liberalitates *afferet* die exercitûs tui, in decore sancto ; ex visceribus desiderate ! erit tibi ros adolescentia tua.

٣ شَعْبُكَ سَخَاوَاتٌ فِي يَوْمِ جَيْشِكَ فِي بَهْجَةِ ٱلْقُدْسِ مِنَ ٱلْأَحْشَآءِ مَطْلُوبُ [4] لَكَ نَدَى نُشُوءِكَ [5] :

4. Juravit Deus, nec pœnitebit eum : tu es sacerdos, decursu ævi, secundum verbum meum, rex meus quoad justitiam.

٤ حَلَفَ ٱللّٰهُ وَلَا يَرْجِعُ أَنْتَ إِمَامٌ عَلَى مَرِّ ٱلدَّهْرِ عَلَى كَلِمَتِي مَلِكِي ٱلْعَدْلَ :

5. Deus ad dexteram tuam ; debilitavit die iræ suæ reges.

٥ أَللّٰهُ عَلَى يَمِينِكَ أَوْهَنَ فِي يَوْمِ غَضَبِهِ ٱلْمُلُوكَ :

6. Judicabit in nationibus, implevit cadaveribus ; debilitavit principem in terrâ inclytâ.

٦ يَحْكُمُ فِي ٱلْأَحْزَابِ مَلَأَ جُثَثًا [6] أَوْهَنَ ٱلرَّئِيسَ [7] عَلَى أَرْضٍ جَلِيلَةٍ [8] :

7. E fluvio in viâ bibet ; propterea tollet caput.

٧ مِنَ ٱلنَّهْرِ فِي ٱلطَّرِيقِ يَشْرَبُ فَعَلَى ذٰلِكَ يَرْفَعُ ٱلرَّأْسَ :

[1] لسيّدي *ad dominum meum.* Hoc nomine insignitur Messias, prout in commentario exponitur. — [2] استولى. — [3] اعداك. — [4] Hæc verba من الاحشآء مطلوب ità exponuntur

22. Quoniàm miser et pauper ego sum, et cor meum prostratum est intrà me.

٢٢ فَإِنِّي شَقِيٌّ وَبَآئِسٌ أَنَا وَقَلْبِي ٱنْصَرَعَ فِي جَوْفِي :

23. Sicut umbra, quùm præterit, incessi; excussus sum ut locustæ.

٢٣ مِثْلَ فَيْءٍ عِنْدَ مُرُورِهِ تَمَشَّيْتُ ٱنْتَفَضْتُّ [21] مِثْلَ ٱلْجَرَادِ :

24. Genua mea cæspitaverunt præ jejunio, et corpus meum defecit ab oleo.

٢٤ رُكْبَتَايَ ٱنْعَثَرَتَا [22] مِنْ جِهَةِ ٱلصَّوْمِ وَبَدَنِي جُحِدَ مِنَ ٱلدُّهْنِ :

25. Et ego factus sum opprobrium illis; vident me, motitant caput suum.

٢٥ وَأَنَا صِرْتُ مُعَيَّرَةً لَهُمْ يَنْظُرُونِي يُنُودُونَ رَأْسَهُمْ :

26. Adjuva me, Deus, Deus mî; auxiliare mihi per gratiam tuam.

٢٦ أُنْصُرْنِي يَا ٱللّٰهُ يَا إِلَاهِي وَأَغِثْنِي [23] بِفَضْلِكَ :

27. Et scient hanc esse manum tuam; tu, Domine mundorum, fecisti eam.

٢٧ فَيَعْلَمُونَ أَنَّهَا يَدُكَ أَنْتَ يَا رَبَّ ٱلْعَالَمِينَ عَمِلْتَهَا :

28. Posteà maledicent, et tu benedices; surrexerunt et confusi sunt, et servus tuus lætabitur.

٢٨ ثُمَّ يَطْعَنُونَ وَأَنْتَ تُبَارِكُ قَامُوا وَخَزُوا وَعَبْدُكَ يَفْرَحُ :

29. Induent adversantes mihi pudorem, et operientur, ut tunicâ, confusione suâ.

٢٩ يَلْبَسُونَ مُعَانِدِيَّ ٱلْخَجَالَةَ [24] وَيُشْمَلُونَ مِثْلَ ٱلْقَرْقَلِ خِزْيَتَهُمْ :

30. Gratias agam Deo semper in ore meo, et in medio multorum laudabo eum.

٣٠ أَشْكُرُ ٱللّٰهَ دَآئِمًا فِي فِيَّ وَفِي وَسَطِ ٱلْكَثِيرِينَ أَمْدَحُهُ :

31. Quia stat ad dexteram pauperis, ut succurrat illi, succurrens contra eos qui condemnant animam ejus.

٣١ إِذْ يَقِفُ عَلَى يَمِينِ ٱلْبَآئِسِ لِإِغَاثَةٍ يُغِيثُهُ مِنْ مُحَاكِمِي نَفْسِهِ :

[1] مجّان. — [2] شرّ. — [3] ظالم. — [4] ظالم. — [5] تكون. — [6] يكونوا. — [7] بنيه. — [8] ايتام. — [9] يكون. — [10] يكون. — [11] يكون. — [12] ينمحى. — [13] تنمحى. — [14] يكونوا. — [15] رجل شقى وبايس. — [16] حبّ. — [17] هاوى. — [18] تكون. — [19] يتّزر. — [20] هذا. — [21] انمشيت انتفضت. — [22] ركبى انعشروا. — [23] وغيثنى. — [24] الخجلة.

11. Laqueos injiciet fenerator omnibus opibus ejus, et diripient alieni laborem ejus.

١١ يُوَثِّقُ ٱلْمُدَايِنُ جَمِيعَ مَالِهِ وَيَنْهَبُونَ ٱلْغُرَبَاءُ كَدَّهُ :

12. Ne sit illi qui protrahat gratiam, neve sit qui misereatur orphanorum ejus.

١٢ لَا يَكُنْ [9] لَهُ جَاذِبُ ٱلْفَضْلِ وَلَا يَكُنْ [10] رَؤُوفٌ لِأَيْتَامِهِ :

13. Sit posteritas ejus ad excidendum; in generatione alterâ deleatur nomen eorum.

١٣ يَكُنْ [11] آخِرَتُهُ لِقَطْعٍ فِي جِيلٍ آخَرَ يَنْمَحِي [12] ٱسْمُهُمْ :

14. In memoriam revocetur culpa patrum ejus apud Deum, et peccatum matris ejus ne deleatur.

١٤ يُذْكَرُ ذَنْبُ آبَائِهِ عِنْدَ ٱللّٰهِ وَخَطِيَّةُ أُمِّهِ لَا تَنْمَحِي [13] :

15. Sint coram Deo semper, et excidatur de terrâ memoria eorum.

١٥ يَكُونُوا [14] حِذَى ٱللّٰهِ دَائِمًا وَيَنْقَطِعْ مِنَ ٱلْأَرْضِ ذِكْرُهُمْ :

16. Pro eo quòd non est recordatus colere pietatem, et persecutus est hominem miserum et pauperem et confractum corde, ad interficiendum eum.

١٦ جَزَاءً ٱلَّذِي لَمْ يَذْكُرْ فَعْلَ ٱلدِّينِ وَكَلَبَ رَجُلًا شَقِيًّا وَبَائِسًا [15] وَمُنْكَسِرَ ٱلْقَلْبِ لِإِمَاتَتِهِ :

17. Amavit maledictionem, et supervenit ei, nec fuit cupidus benedictionis, et elongata est ab eo.

١٧ أَحَبَّ [16] ٱللَّعْنَةَ فَجَاءَتْهُ وَلَمْ يَكُنْ هَاوِيًا [17] فِي ٱلْبَرَكَةِ فَبَعُدَتْ مِنْهُ :

18. Induit maledictionem ut pectorale suum, et intravit sicut aqua in interiora ejus, et sicut oleum in ossa ejus.

١٨ لَبِسَ ٱللَّعْنَةَ مِثْلَ صِدَارِهِ وَدَخَلَتْ مِثْلَ ٱلْمَاءِ فِي جَوْفِهِ وَمِثْلَ ٱلدُّهْنِ فِي عِظَامِهِ :

19. Fiat ei sicut vestimentum quo operit se, et sicut cingulum quo semper præcingitur.

١٩ تَكُنْ [18] لَهُ مِثْلَ ثَوْبٍ يَشْتَمِلُ بِهِ وَمِثْلَ مِشَدَّةٍ دَائِمًا يَأْتَزِرُ [19] بِهَا :

20. Hæc merces adversantium mihi à Domino mundorum, et eorum qui loquuntur malum adversùs animam meam.

٢٠ هٰذِهِ [20] أُجْرَةُ مُعَانِدِيَّ مِنْ عِنْدِ رَبِّ ٱلْعَالَمِينَ وَٱلْمُتَكَلِّمِينَ بِٱلْبَلَاءِ عَلَى نَفْسِي :

21. Tu verò, Domine, ô Deus! fac mecum propter nomen tuum, quia eximia est gratia tua; libera me.

٢١ وَأَنْتَ يَا رَبُّ يَا أَلَاهُ ٱعْمَلْ مَعِي لِأَجْلِ ٱسْمِكَ فَإِنَّهُ جَيِّدٌ فَضْلُكَ خَلِّصْنِي :

## PSALMUS CENTESIMUS NONUS.

## اَلْمَزْمُورُ ٱلتَّاسِعُ وَٱلْمِائَةُ

Instigatori. Ipsi David laus.

لِلْمُسْتَحِثِّ لِدَاوُدَ مَجْدٌ :

1. Deus laudationis meæ, ne taceas.

١ يَا إِلٰهَ مِدْحَتِي لَا تُمْسِكْ :

2. Quia os improbi et os fraudis contra me aperuerunt; locuti sunt mecum linguâ mendacii.

٢ إِنَّهُمْ فَمَ ٱلْفَاسِقِ وَفَمَ ٱلْمَكْرِ عَلَيَّ فَتَحُوا تَكَلَّمُوا مَعِي بِلِسَانِ ٱلْكَذِبِ :

3. Et sermonibus odii circumdederunt me, et impugnaverunt me gratis.

٣ وَخُطَبَ ٱلْبِغْضَةِ دَارُوا بِي وَحَارَبُونِي مَجَّانًا [1] :

4. Pro dilectione meâ adversantur mihi, ego verò preces precor causâ illorum.

٤ بَدَلَ مَحَبَّتِي يُعَانِدُونِي وَأَنَا صَلَاةً أُصَلِّي بِسَبَبِهِمْ :

5. Et posuerunt adversùm me malum pro bono, et odium pro dilectione meâ.

٥ وَجَعَلُوا عَلَيَّ شَرًّا [2] بَدَلَ ٱلْخَيْرِ وَبِغْضَةً بَدَلَ مَحَبَّتِي :

6. Constitue super eum injustum, et adversarius stet ad dexteram ejus.

٦ وَكِّلْ عَلَيْهِ ظَالِمًا [3] وَمُعَانِدٌ يَقِفُ عَلَى يَمِينِهِ :

7. Quùm judicatur, exeat injustus, et oratio ejus fiat in peccatum.

٧ عِنْدَ تَحَاكُمِهِ يَخْرُجْ ظَالِمًا [4] وَصَلَاتُهُ تَكُنْ [5] لِخَطِيَّةٍ :

8. Fiant dies ejus pauci; depositum ejus accipiat alter.

٨ تَكُنْ [6] أَيَّامُهُ قَلَائِلَ وَدِيعَتَهُ يَأْخُذْ آخَرُ :

9. Fiant filii ejus orphani, et uxor ejus vidua.

٩ يَكُونُوا بَنُوهُ [7] أَيْتَامًا [8] وَزَوْجَتُهُ أَرْمَلَةً :

10. Et agitatione agitabuntur filii ejus, et mendicabunt et victum quærent *procul* à ruderibus suis.

١٠ وَتَنَوُّدًا يَتَنَوَّدُونَ بَنُوهُ وَيَسْتَعْطُونَ وَيَطَّلِبُونَ مِنْ خَرَابَاتِهِمْ :

5. Elevare in cœlum, ô Deus! et super omnem terram *sit* gloria tua.

٥ إِرْتَفِعْ إِلَى ٱلسَّمَآءِ يَا ٱللّٰهُ وَعَلَى كُلِّ ٱلْأَرْضِ وَقَارُكَ :

6. Ut liberentur dilecti tui, auxiliare dexteræ tuæ, et exaudi me.

٦ لِأَجْلِ أَنْ يَتَخَلَّصُوا [1] وَدِيدُوكَ [2] أَغِثْ يَمِينَكَ وَأَجِبْنِي :

7. Deus locutus est per sanctitatem suam : canam, distribuam regionem Sichem, et vallem Succoth dimetiar.

٧ أَللّٰهُ خَاطَبَ بِقُدْسِهِ أَعْزِفُ أُقَسِّمُ بَلَدَ شِكِمَ وَمَرْجَ سُكُّوتَ أَمْسَحُ :

8. Mihi est Gilead, et mihi Manasseh, et Ephraïm munimentum capitis mei, Juda legislator meus.

٨ لِي جِلْعَدُ وَلِي مَنَشَّا وَأَفْرَآئِمُ [3] مَحْصَنُ رَأْسِي يَهُوذَا مُرَتِّبِي :

9. Moab olla lotionis meæ; in Edom projiciam calceum meum, de Philistæâ jubilabo.

٩ مُوَابُ قِدْرُ غَسْلِي عَلَى أَدُومَ أُلْقِي نَعْلِي عَلَى فِلِشْتَ أَجْلِبُ :

10. Quis deducet me in urbem obsidionis? quis duxit me in Idumæam?

١٠ مَنْ يَجْلِبُنِي إِلَى مَدِينَةِ ٱلْحِصَارِ مَنْ سَاقَنِي إِلَى أَدُومَ :

11. Nonne tu, Deus, deseruisti nos, neque exiisti, ô Deus! cum exercitibus nostris?

١١ أَلَسْتَ [4] يَا ٱللّٰهُ خَذَلْتَنَا وَلَمْ تَخْرُجْ يَا ٱللّٰهُ فِي جُيُوشِنَا :

12. Da nobis auxilium contra adversarium, quia vanum est juvamen hominis.

١٢ هَبْ لَنَا نُصْرَةً مِنَ ٱلْمُضَارِمِ فَإِنَّهُ زُورٌ مَعُونَةُ ٱلْآدَمِيِّ :

13. Per Dominum mundorum faciemus virtutem, et ipse conculcabit adversarios nostros.

١٣ بِرَبِّ ٱلْعَالَمِينَ نَعْمَلُ ٱلْقُوَّةَ وَهُوَ يَدُوسُ مُقَاوِمِينَا :

[1] يتخاصون. — [2] وديدك. — [3] افريم. — [4] البس.

42. Videbunt recti et lætabuntur, et omnis socia injustitiæ continuit os suum.

٤٢ يَنْظُرُونَ ٱلْمُسْتَقِيمُونَ [20] وَيَفْرَحُونَ وَكُلُّ صَاحِبَةِ جَوْرٍ قَبَضَتْ فَاهَا :

43. Qui sapiens est custodiet hoc, et intelligent beneficia Dei.

٤٣ مَنْ كَانَ حَكِيمًا [21] يَحْفَظُ هٰذَا وَيَتَمَيَّزُونَ فَضَايِلَ ٱللّٰهِ :

[1] الذى. — [2] جياع. — [3] عطاشا. — [4] ويصرخوا. — [5] يشكروا لله. — [6] نفس. — [7] جالسى. — [8] ويصرخوا. — [9] يشكروا. — [10] زوبياتهم. — [11] يشكروا لله. — [12] ريح. — [13] سكنوا. — [14] Fortassè legendum est تهدأ, quia verbi subjectum potest esse vox præcedens امواجهم. — [15] ماحوز est vox ipsa hebræa מחוז, quam non vertit interpres noster; sed in suo commentario sic eam explicat : وهو موضع الامان ويمكن انها ארץ ישראל *est locus tutus, et fortassè terra ipsa Israel.* — [16] ويشرفو. — [17] مفازاة. — [18] فعلوا. — [19] Ex meo addidi pron. هو. — [20] المستقيمين. — [21] حكيم.

PSALMUS CENTESIMUS OCTAVUS.

أَلْمَزْمُورُ ٱلثَّامِنُ وَٱلْمِايَةُ

Canticum. Laus David.

نَشِيدٌ مَجْدٌ لِدَاوُدَ :

1. Paratum cor meum, ô Deus! canam et glorificabo etiam gloriam meam.

١ مُسْتَوٍ قَلْبِي يَا ٱللّٰهُ أُنْشِدُ وَأُمَجِّدُ أَيْضًا وَقَارِي :

2. Exsurgite, lyra et cithara; expergefaciam auroram.

٢ ثُورَانِ ٱلْعُودُ وَٱلْقِيثَارُ أُثَوِّرُ ٱلْفَجْرَ :

3. Celebrabo te inter populos, ô Deus! et te glorificabo inter nationes.

٣ أَشْكُرُكَ فِي ٱلشُّعُوبِ يَا ٱللّٰهُ وَأُمَجِّدُكَ فِي ٱلْأُمَمِ :

4. Nam magna est usque ad cœlum gratia tua, et usquè ad sublimia fides tua.

٤ فَإِنَّهُ عَظِيمٌ إِلَى ٱلسَّمَآءِ فَضْلُكَ وَإِلَى ٱلشَّوَاهِقِ أَمَانَتُكَ :

30. Et lætati sunt, quia quieverunt, et deduxit eos in portum desiderii eorum.

٣٠ فَفَرِحُوا إِذْ يَهْدَوُونَ [14] وَسَاقَهُمْ إِلَى مَاحُوزِ [15] هَوَاهُمْ :

31. Gratias agent Deo propter gratiam ejus, et narrabunt mirabilia ejus filiis hominum.

٣١ يَشْكُرُونَ ٱللّٰهَ عَلَى فَضْلِهِ وَيُقَصُّونَ عَجَايِبَهُ لِبَنِى آدَمَ :

32. Et exaltabunt eum in cœtu populi, et in consessu seniorum laudabunt eum.

٣٢ وَيُشَرِّفُونَهُ [16] فِي جَوْقِ ٱلشَّعْبِ وَفِي مَجْلِسِ ٱلشُّيُوخِ يَمْدَحُونَهُ :

33. Convertit fluvios in desertum, et thesauros fontium aquæ in sitim.

٣٣ يَجْعَلُ أَنْهَارًا لِبَرِّيَّةٍ وَمَعَادِنَ عُيُونِ ٱلْمَآءِ لِعَطَشٍ :

34. Facit terram fructiferam salsam propter malitiam incolarum ejus.

٣٤ يَجْعَلُ أَرْضَ ٱلثَّمَرَةِ مَالِحَةً مِنْ رَدَآءِ أَهْلِهَا :

35. Convertit desertum in stagna aquæ, et terram regionis aridæ in thesaurum fontium aquæ.

٣٥ يَجْعَلُ ٱلْبَرِّيَّةَ لِآجَامِ ٱلْمَآءِ وَأَرْضَ مَفَازَةٍ [17] لِمَعْدِنِ عُيُونِ ٱلْمَآءِ :

36. Et collocavit ibi esurientes, et constituerunt oppidum habitationis.

٣٦ وَأَجْلَسَ ثَمَّ جِيَاعًا وَهَيَّؤُوا قَرْيَةَ سُكْنَى :

37. Et seminaverunt agros et plantaverunt vineas, et fecerunt fructum proventûs.

٣٧ فَزَرَعُوا حُقُولًا وَغَرَسُوا كُرُومًا وَفَعَلَتْ [18] ثَمَرَ ٱلدَّخْلِ :

38. Et benedixit eis, et multiplicati sunt valdè, et pecora eorum non minuit.

٣٨ فَبَارَكَ عَلَيْهِمْ وَكَثُرُوا جِدًّا وَبَهَايِمُهُمْ لَا يُقِلُّ :

39. Et pauci facti sunt, et incurvati sunt propter cohibitionem calamitatis et mœroris.

٣٩ وَقَلُّوا وَٱنْحَنَوْا مِنْ حَبْسِ ٱلْبَلَآءِ وَٱلْغَمِّ :

40. Effundit contemptum in generosos, et errare fecit eos in deserto invio.

٤٠ هُوَ [19] سَافِكُ ٱلْحَقْرِيَّةِ عَلَى ٱلْأَسْخِيَاءِ وَتَيَّهَهُمْ فِي تِيهٍ لَيْسَ ثَمَّ طَرِيقٌ :

41. Et defendit pauperem contra miseriam, et fecit sicut oves familias.

٤١ وَحَجَبَ ٱلْبَائِسَ مِنَ ٱلشَّقَاءِ وَجَعَلَ مِثْلَ ٱلْغَنَمِ ٱلْقَبَايِلَ :

18. Omnem cibum abominatur anima eorum, et pervenerunt ad portas mortis.

١٨ كل طعام تكرهه نفسهم ووصلوا الى ابواب الموت :

19. Et clamaverunt ad Deum in tribulatione suâ; de angustiis eorum auxiliatur eis.

١٩ وصرخوا الى الله عند الشدة لهم من مضايقهم يغيثهم :

20. Mittit jussum suum, et sanat eos, et eripit è foveis eorum.

٢٠ يرسل امره ويشفيهم ويفلت من زبياتهم[10] :

21. Gratias agent Deo propter gratiam suam, et narrabunt mirabilia ejus filiis hominum,

٢١ يشكرون الله[11] على فضله ويقصون عجايبه لبني آدم :

22. Et sacrificabunt sacrificia gratiarum actionis, et narrabunt opera ejus cum jubilatione,

٢٢ ويذبحون ذبايح الشكر ويقصون افعاله بالتكبير :

23. Qui descendunt in mare navibus, qui faciunt operationem in aquis multis.

٢٣ منحدروا البحر بالمراكب فاعلوا الصنعة في مياه كثيرة :

24. Ipsi viderunt opera Dei et mirabilia ejus in profundo.

٢٤ هم نظروا افعال الله وعجايبه في القعر :

25. Et dixit et stare fecit ventum validum, qui elevavit fluctus ejus.

٢٥ وقال واوقف ريحا[12] عاصفة فرفعت امواجه :

26. Ascendunt in cœlum, descendunt in abyssos; anima eorum in calamitate confringitur.

٢٦ يصعدون الى السماء ينحدرون الى الغمار نفسهم في البلاء تتفتت :

27. Circumvertuntur et agitantur sicut ebrius, et omnis sapientia eorum perit.

٢٧ يدورون ويتسودون مثل السكران وكل حكمتهم تهلك :

28. Et clamaverunt ad Deum in tribulatione suâ, atque ex angustiis eorum educit eos.

٢٨ فصرخوا الى الله عند الشدة لهم ومن مضايقهم يخرجهم :

29. Subsistere facit ventum validum in silentium, et tacuerunt fluctus eorum.

٢٩ يوقف الريح العاصف لسكوت وسكنت[13] امواجهم :

6. Et clamant ad Deum in tribulatione suâ, ex angustiis eorum eripit eos.

٦ ويصرخون [4] إلى الله عند شدتهم من مضايقهم يخلصهم :

7. Et incedere fecit eos in viâ rectâ, ut irent in urbem habitationis.

٧ وسيرهم في طريق مستقيم للمسير إلى مدينة سكنى :

8. Gratias agent Deo propter gratiam ejus, et narrabunt mirabilia ejus filiis hominum,

٨ يشكرون الله [5] على فضله ويقصون عجايبه لبني آدم :

9. Quòd satiaverit animam ardentem, ét animam esurientem repleverit bono,

٩ لأنه أشبع نفسا [6] متلظية ونفس جايعة ملأها من الخير :

10. Sedentes in tenebris et in umbrâ mortis, captivi miseriæ et compedis ferrei,

١٠ جالسوا [7] الظلمة وظل الموت أسارى الشقاء وقيد الحديد :

11. Quia repugnarunt verbis Potentis, et consilium Creatoris rejecerunt,

١١ لأنهم خالفوا أقاويل القادر وتدبير الباري رفضوا :

12. Et humiliavit labore cor eorum; cæspitaverunt, nec fuit qui adjuvaret;

١٢ وخضع بالكد قلبهم عثروا وليس ناصر :

13. Et clamant ad Deum in tribulatione suâ; de angustiis eorum auxiliatur eis.

١٣ ويصرخون [8] إلى الله عند الشدة لهم من مضايقهم يغيثهم :

14. Educit eos è tenebris et umbrâ mortis, et vincula eorum amputat.

١٤ يخرجهم من الظلمة وظل الموت وربطاتهم يبتر :

15. Gratias agent Deo propter gratiam suam, et narrabunt mirabilia ejus filiis hominum,

١٥ يشكرون [9] الله على فضله ويقصون عجايبه لبني آدم :

16. Quia contrivit januas æneas, et vectes ferreas concidit.

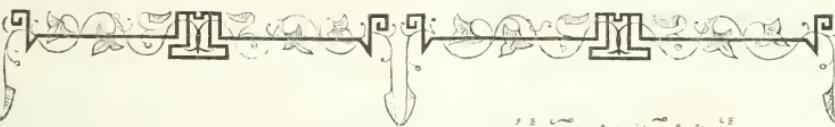
١٦ لأنه كسر مصاريع النحاس ونجور الحديد جذع :

17. Stulti sunt propter viam delicti sui, et propter culpas suas miseros sese efficiunt.

١٧ هم جهال من طريق جرمهم ومن ذنوبهم يتشقون :

# LIBER PSALMORUM

## PARS QUINTA.

## أَلْقِسْمُ ٱلْخَامِسُ

### PSALMUS CENTESIMUS SEPTIMUS.

### أَلْمَزْمُورُ ٱلسَّابِعُ وَٱلْمِائَةُ

1. Gratias agite Deo, quoniàm ille benignus *est*, quoniàm in perpetuum gratia ejus.

١ أُشْكُرُوا ٱللّٰهَ إِنَّهُ جَيِّدٌ إِنَّ إِلَى ٱلدَّهْرِ فَضْلَهُ :

2. Dicent redempti à Deo, quos redemit Deus è manu adversarii,

٢ يَقُولُونَ مَفْكُوكُوا ٱللّٰهِ ٱلَّذِينَ فَكَّهُمُ ٱللّٰهُ مِنْ يَدِ ٱلْمُضَارِمِ :

3. Quosque è terris congregavit, ab oriente et ab occidente, et à septentrione, et ab austro.

٣ وَمِنَ ٱلْأَرَاضِى جَمَعَهُمْ مِنَ ٱلشَّرْقِ وَمِنَ ٱلْغَرْبِ وَمِنَ ٱلشَّمَالِ وَمِنَ ٱلْجَنُوبِ :

4. Erraverunt per desertum, per solitudinem viæ; urbem habitationis non invenerunt,

٤ تَاهُوا فِي ٱلْبَرِّيَّةِ فِي سَمَاوَةِ ٱلطَّرِيقِ مَدِينَةَ سُكْنَى لَمْ يَجِدُوا :

5. Esurientes, etiam sitientes; anima eorum in ipsis contorquet se.

٥ جِيَاعٌ [2] أَيْضًا عِطَاشٌ [3] نَفْسُهُمْ فِيهِمْ تَتَضَوَّرُ :

42. Sæpenumerò liberat eos; ipsi autem rebellant consilio suo, et infirmi evaserunt culpâ suâ.

٤٢ مَرَّاتٍ كَثِيرَةً يُخَلِّصُهُمْ وَهُمْ يَعْصُونَ بِتَدْبِيرِهِمْ وَضَعُفُوا بِذُنُبِهِمْ :

43. Et adspexit angustias eorum, quùm audivisset clamorem eorum.

٤٣ فَنَظَرَ فِي ٱلضِّيقِ لَهُمْ عِنْدَ سَمَاعِهِ رَنَّتَهُمْ :

44. Et memor fuit illis fœderis sui, et condonavit eis præ multitudine gratiarum suarum.

٤٤ وَذَكَرَ لَهُمْ عَهْدَهُ وَصَفَحَ عَنْهُمْ بِكَثْرَةِ فَضَايِلِهِ :

45. Et dedit eos miserationibus coram omnibus qui captivos eos fecerant.

٤٥ وَجَعَلَهُمْ لِرَحْمَاتٍ قُدَّامَ كُلِّ سَابِيِيهِمْ :

46. Libera nos, Deus noster, et congrega nos ex gentibus, ut celebremus nomen tuum et sanctitatem tuam, ut laudemus encomio tuo.

٤٦ فَرِّجْ عَنَّا يَا إِلَاهَنَا وَٱجْمَعْنَا مِنَ ٱلْأَحْزَابِ لِشُكْرِ ٱسْمِكَ وَقُدْسِكَ لِتَسْبِيحِ بِمِدْحَتِكَ :

47. Benedictus Deus, Deus Israel à sæculo et usquè in sæculum. Et dicet omnis populus : Amen! Laudate Æternum!

٤٧ مُبَارَكٌ ٱللَّهُ إِلَاهُ إِسْرَائِيلَ [22] مِنَ ٱلدَّهْرِ وَإِلَى ٱلدَّهْرِ وَيَقُولُ كُلُّ ٱلشَّعْبِ آمِينَ ٱمْدَحُوا ٱلْأَزَلِيَّ :

[1] ابانا. — [2] ابانا. — [3] غطا. — [4] حى. — [5] ينشدوا. — [6] مشيه. — [7] نذرا. — [8] يعملوا. — [9] حم. — [10] عجيبات. — [11] لامتصيالهم. — [12] مشه. — [13] قول الله. — [14] ولادراهم. — [15] فينحس. — [16] على من مريبة. — [17] قابلا لمشد. — [18] الذى. — [19] الذى. — [20] كنعن. — [21] اعداهم. — [22] اسرايل.

EXPLICIT PARS QUARTA LIBRI PSALMORUM.

تَمَّ ٱلْقِسْمُ ٱلرَّابِعُ مِنْ كِتَابِ ٱلزَّبُورِ

29. Et stetit Phinees, et exegit rationem, et cohibita est plaga.

٢٩ فَوَقَفَ فِينَحَاسُ [15] وَٱحْتَسَبَ فَٱنْحَبَسَتِ ٱلصَّدْمَةُ :

30. Et imputatum *illud* est pro justitiâ per generationem et generationem in perpetuum.

٣٠ فَحُسِبَتْ لَهُ عَدَالَةً لِجِيلٍ وَجِيلٍ إِلَى ٱلدَّهْرِ :

31. Et irritaverunt Deum ad aquas Meribah, et tentavit Moysen propter eos.

٣١ وَأَسْخَطُوا ٱللّٰهَ عَلَى مِيَاهِ مَرِيبَةَ [16] فَٱبْتَلَى لِمُوسَى [17] بِسَبَبِهِمْ :

32. Quia rebellârunt et repugnârunt voluntati ejus, et verba protulit labiis suis.

٣٢ لِأَنَّهُمْ عَصَوْا وَخَالَفُوا مُرَادَهُ وَلَفَظَ بِشَفَتَيْهِ :

33. Non deleverunt populos quos dixerat Deus illis.

٣٣ لَمْ يَسْتَأْصِلُوا ٱلشُّعُوبَ ٱلَّذِينَ [18] قَالَ ٱللّٰهُ لَهُمْ :

34. Et permiscuerunt se cum gentibus, et didicerunt opera eorum.

٣٤ فَٱخْتَلَطُوا فِي ٱلْأَحْزَابِ وَتَعَلَّمُوا أَفْعَالَهُمْ :

35. Et coluerunt simulacra eorum, et facti sunt illis in laqueum.

٣٥ وَعَبَدُوا أَصْنَامَهُمْ وَصَارُوا لَهُمْ لِوَهَقٍ :

36. Et immolaverunt filios suos et filias suas idolis.

٣٦ وَذَبَحُوا بَنِيهِمْ وَبَنَاتِهِمْ لِلطَّوَاغِيتِ :

37. Et effuderunt sanguinem innocentem, sanguinem filiorum suorum et filiarum suarum quos sacrificaverunt simulacris Chanaan, et contaminata est terra sanguinibus.

٣٧ وَسَفَكُوا دَمًا بَرِيًّا دَمَ بَنِيهِمْ وَبَنَاتِهِمِ ٱلَّذِينَ [19] ذَبَحُوا لِأَصْنَامِ كَنْعَانَ [20] فَتَدَنَّسَتِ ٱلْأَرْضُ بِٱلدِّمَى :

38. Et polluerunt se operibus suis, et admodùm contumaces fuerunt in facinoribus suis.

٣٨ فَتَنَجَّسُوا بِأَفْعَالِهِمْ وَطَغَوْا بِشَمَائِلِهِمْ :

39. Et vehemens facta est ira Domini mundorum in populum suum, et abominatus est peculium suum.

٣٩ فَٱشْتَدَّ غَضَبُ رَبِّ ٱلْعَالَمِينَ فِي شَعْبِهِ وَكَرِهَ نِحْلَتَهُ :

40. Et tradidit eos in manum gentium, et dominati sunt in eos osores eorum.

٤٠ وَسَلَّمَهُمْ بِيَدِ ٱلْأَحْزَابِ وَتَسَلَّطُوا بِهِمْ شُنَاتُهُمْ :

41. Et oppresserunt eos inimici eorum, et subjecti sunt et humiliati sub manibus eorum.

٤١ وَضَغَطُوهُمْ أَعْدَاؤُهُمْ [21] فَخَضَعُوا وَذَلُّوا تَحْتَ أَيْدِيهِمْ :

16. Et inviderunt Moysi in exercitu, et inviderunt Ahron sancto Domini mundorum.

١٦ فَحَسَدُوا مُوسَى [6] فِي ٱلْعَسْكَرِ وَحَسَدُوا أَهْرُونَ قُدُّوسَ رَبِّ ٱلْعَالَمِينَ :

17. Aperit terra os suum et deglutivit Dathan, et operuit super congregationem Abiram.

١٧ تَفْتَحُ ٱلْأَرْضُ فَاهَا وَبَلَعَتْ دَثَنَ وَغَطَّتْ عَلَى قَطِيعَةِ أَبِيرَمَ :

18. Et exarsit ignis in congregatione eorum; flamma comburit impios.

١٨ وَٱشْتَعَلَتْ نَارٌ [7] فِي قَاطِبَتِهِمْ لَهِيبٌ تُشَفْشِفُ ٱلْفُسَّاقَ :

19. Faciunt vitulum ad Horeb, et prostraverunt se simulacro fuso.

١٩ يَعْمَلُونَ [8] عِجْلًا فِي حُورِبَ وَسَجَدُوا لِصَبٍّ :

20. Et mutaverunt gloriam suam cum imagine tauri comedentis fœnum.

٢٠ وَأَبْدَلُوا كَرِيمَهُمْ بِصُورَةِ ثَوْرٍ يَأْكُلُ عُشْبًا :

21. Obliti sunt Potentis qui fuerat auxiliator eorum, faciens prodigia magna in Ægypto, mirabilia in terrâ Cham, terribilia ad mare Colzom.

٢١ نَسُوا ٱلْقَادِرَ ٱلَّذِي كَانَ مُغِيثَهُمْ فَاعِلَ مُعْجِزَاتٍ كِبَارٍ فِي مِصْرَ عَجَايِبَ فِي أَرْضِ حَامَ [9] هَيُوبَاتٍ [10] عَلَى بَحْرِ ٱلْقُلْزُمِ :

22. Et dixisset ut exterminaret eos, nisi Moyses electus ejus stetisset in rupturâ coram eo, ad repellendum iram ejus à perdendo eos.

٢٢ فَقَالَ لِٱسْتِئْصَالِهِمْ [11] لَوْلَا مُوسَى [12] مُخْتَارُهُ وَقَفَ فِي ٱلثُّغْرَةِ قُدَّامَهُ لِرَدِّ حَمِيَّتِهِ مِنْ إِهْلَاكِهِمْ :

23. Spreverunt terram desiderii; non crediderunt verbo ejus.

٢٣ زَهِدُوا فِي أَرْضِ ٱلتَّمَنِّي لَمْ يُؤْمِنُوا قَوْلَهُ [13] :

24. Et murmuraverunt in locis suis, et non admiserunt verbum Dei.

٢٤ فَدَنْدَنُوا فِي مَوَاضِعِهِمْ وَلَمْ يَقْبَلُوا قَوْلَ ٱللَّهِ :

25. Et sustulit manum suam illis, ut prosterneret eos in deserto,

٢٥ فَرَفَعَ يَدَهُ لَهُمْ لِطَرْحِهِمْ فِي ٱلْبَرِّيَّةِ :

26. Et ut projiceret progeniem eorum in gentibus, et ut dispergeret eos per terras.

٢٦ وَلِطَرْحِ نَسْلِهِمْ فِي ٱلْأَحْزَابِ وَلِإِذْرَائِهِمْ [14] فِي ٱلْأَرَاضِي :

27. Et adhæserunt idolo Pehor, et comederunt sacrificia mortuorum.

٢٧ وَتَزَوَّجُوا لِوَثَنِ فَغُورَ وَأَكَلُوا ذَبَايِحَ ٱلْمَوْتَى :

28. Et irritaverunt Deum facinoribus suis, et irrupit in eos plaga.

٢٨ وَغَيَّظُوا ٱللَّهَ بِخَطَايَاهُمْ فَٱنْثَغَرَتْ فِيهِمُ ٱلصَّدْمَةُ :

4. Memento meî, Domine mundorum, tempore benevolentiæ tuæ erga populum tuum; visita me cum auxilio tuo,

٤ أُذْكُرْنِي يَا رَبَّ ٱلْعَالَمِينَ فِي وَقْتِ رِضَاكَ عَنْ شَعْبِكَ ٱفْتَقِدْنِي فِي مَغُوثَتِكَ :

5. Ut videam bonum electorum tuorum, ad lætandum lætitiâ gentis tuæ; ad gloriandum cum peculio tuo.

٥ لِأَنْظُرَ فِي خَيْرِ مُخْتَارِيكَ لِفَرَحٍ فِي فَرَحِ حِزْبِكَ لِلتَّمَدُّحِ مَعَ نُحْلَتِكَ :

6. Peccavimus cum patribus nostris; pravè egimus, improbi fuimus.

٦ أَخْطَأْنَا مَعَ آبَائِنَا[1] عَوَّجْنَا فَسَقْنَا :

7. Patres nostri in Ægypto non consideraverunt mirabilia tua; non memores fuerunt multitudinis beneficiorum tuorum, et rebellarunt ad mare, in mari Colzom.

٧ آبَاؤُنَا[2] بِمِصْرَ لَمْ يَتَفَرَّسُوا فِي عَجَائِبِكَ لَمْ يَذْكُرُوا كَثْرَةَ فَضَائِلِكَ وَعَصَوْا عَلَى ٱلْبَحْرِ فِي بَحْرِ ٱلْقُلْزُمِ :

8. Et adjuvit eos propter nomen suum, ut patefaceret omnipotentiam suam.

٨ فَأَغَاثَهُمْ لِأَجْلِ ٱسْمِهِ لِإِشْهَارِ جَبَرُوتِهِ :

9. Increpuit mare Souph, et exsiccatum est, et incedere fecit eos in abyssis velut per desertum.

٩ زَجَرَ فِي يَمِّ سُوفَ فَجَفَّ وَسَيَّرَهُمْ فِي ٱلْأَغْمَارِ مِثْلَ ٱلْبَرِّيَّةِ :

10. Adjuvit eos de manu osoris, et redemit eos è manu inimici.

١٠ أَغَاثَهُمْ مِنْ يَدِ ٱلْبَاغِضِ وَفَكَّهُمْ مِنْ يَدِ ٱلْعَدُوِّ :

11. Operuit aqua adversarios eorum; unus ex eis non remansit vivus.

١١ غَطَّى[3] ٱلْمَاءُ مُضَارِّيهِمْ وَاحِدٌ مِنْهُمْ مَا بَقِيَ حَيًّا[4] :

12. Et crediderunt verbis ejus; canunt laudem ejus.

١٢ فَآمَنُوا بِخُطَبِهِ يُنْشِدُونَ[5] مِدْحَتَهُ :

13. Festinarunt, obliti sunt operum ejus; non exspectaverunt consilium ejus.

١٣ أَسْرَعُوا نَسُوا أَفْعَالَهُ مَا رَقَبُوا لِتَدْبِيرِهِ :

14. Et concupierunt concupiscentiam in deserto, et tentaverunt Potentem in solitudinibus.

١٤ وَٱشْتَهَوْا شَهْوَةً فِي ٱلْبَرِّيَّةِ وَجَرَّبُوا ٱلْقَادِرَ فِي ٱلسَّمَاوَاتِ :

15. Et dedit eis petitionem ipsorum, et misit maciem in animas eorum.

١٥ فَأَعْطَاهُمْ سُؤَالَهُمْ وَأَرْسَلَ هُزَالًا فِي أَنْفُسِهِمْ :

41. Aperuit petram, et fluxit aqua ; manavit per deserta fluvii instar.

٤١ فَتَحَ ٱلصَّخْرَ فَسَالَ ٱلْمَآءُ سَارَ فِي ٱلْمَفَازَاتِ مِثْلَ ٱلنَّهْرِ [20] :

42. Utiquè memor fuit verbi sui sancti cum Abraham servo suo.

٤٢ إِنَّهُ ذَكَرَ خِطَابَ قُدْسِهِ مَعَ إِبْرَاهِيمَ [21] عَبْدِهِ :

43. Et eduxit populum suum cum gaudio, et cum jubilatione electos suos.

٤٣ وَأَخْرَجَ شَعْبَهُ بِسُرُورٍ وَبِتَكْبِيرٍ لِمُخْتَارِيهِ :

44. Et dedit illis terras gentium, et laborem nationum hæreditant,

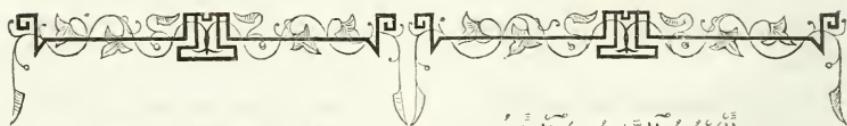
٤٤ وَأَعْطَاهُمْ أَرَاضِي ٱلْأَحْزَابِ وَكَدَّ ٱلْأُمَمِ يَرِثُونَ :

45. Ad hunc finem ut observent præcepta ejus et custodiant leges ejus. Laudate Æternum!

٤٥ مِنْ أَجْلِ أَنْ يَحْفَظُوا رُسُومَهُ وَيَحْرُزُوا شَرَايِعَهُ آمْدَحُوا ٱلْأَزَلِيَّ :

[1] الذى. — [2] Hìc particulam يا, quæ à cod. ms. abest, vocabulis ذرية et بنى præposui, ut sensus versûs clarior evaderet. — [3] ابرهم. — [4] ليصحق. — [5] رسم. — [6] ليعقب ليشرال. — [7] قولا. — [8] كنعن. — [9] ماخلا انسان. — [10] تسوا. — [11] ساطان. — [12] نشرال. — [13] ويعقب. — [14] مشه. — [15] اميامهم. — [16] سعا. — [18] اوّل. — [19] الشلوى. — [20] ساروا مثل المفازات النهر. — [21] ابرهم.

## PSALMUS CENTESIMUS SEXTUS.

## اَلْمَزْمُورُ ٱلسَّادِسُ وَٱلْمَايَةُ

1. Laudate Æternum. Gratias agite Deo, nam benignus *est*, quoniàm in perpetuum gratia ejus.

١ إِمْدَحُوا ٱلْأَزَلِيَّ ٱشْكُرُوا لِلّٰهِ فَإِنَّهُ جَيِّدٌ إِنَّ لِلدَّهْرِ فَضْلَهُ :

2. Quis dicet potentias Dei, auditam faciet omnem laudem ejus?

٢ مَنْ يَقُولُ جَبَرُوَاتِ ٱللّٰهِ يُسْمِعُ كُلَّ مِدْحَتِهِ :

3. Beati qui custodiunt judicium, qui faciunt justitiam omni tempore.

٣ طُوبَى حَافِظِي ٱلْحُكْمِ فَاعِلِي ٱلْعَدَالَةِ فِي كُلِّ وَقْتٍ :

28. Misit tenebras, et obscuritas facta est, et non mutaverunt, neque repugnarunt mandato ejus.

٢٨ أَرْسَلَ ٱلظُّلْمَةَ وَأَظْلَمَ وَلَمْ يُغَيِّرُوا وَلَمْ يُخَالِفُوا أَمْرَهُ :

29. Convertit aquas eorum in sanguinem, et occidit pisces eorum.

٢٩ أَقْلَبَ مِيَاهَهُمْ [15] لِدَمٍ وَقَتَلَ سَمَكَهُمْ :

30. Cucurrerunt per terram eorum ranæ, in penetralibus regum ipsorum.

٣٠ سَعَى [16] أَرْضَهُمْ ضَفَادِعُ فِي خُدُورِ مُلُوكِهِمْ :

31. Dixit, et venit bestiarum turba miscellanea; pediculi in omnibus finibus eorum.

٣١ قَالَ فَجَآءَ خِلْطٌ قَمْلٌ فِي كُلِّ تُخُمِهِمْ :

32. Fecit pluvias eorum grandinem, ignem rerum inflammatarum in terrâ eorum.

٣٢ جَعَلَ أَمْطَارَهُمْ بَرَدًا نَارًا مُلْتَهِبَاتٍ فِي أَرْضِهِمْ :

33. Et percussit vitem eorum et ficum eorum, et confregit arbores finium eorum.

٣٣ فَضَرَبَ جَفْنَهُمْ وَتِينَهُمْ وَكَسَّرَ شَجَرَ تُخُمِهِمْ :

34. Dixit, et venit locusta et insectum repens, cujus non erat numerus.

٣٤ قَالَ وَجَآءَ جَرَادٌ وَدَبَّابٌ وَلَيْسَ عَدَدٌ :

35. Et comedit omne fenum in terrâ eorum, et absumpsit fructum agri eorum.

٣٥ فَأَكَلَ كُلَّ عُشْبٍ فِي أَرْضِهِمْ وَأَكَلَ ثَمَرَ أَدَمَتِهِمْ :

36. Et occidit omne primogenitum in terrâ eorum, primitias omnium virium eorum.

٣٦ وَقَتَلَ كُلَّ بِكْرٍ فِي أَرْضِهِمْ أَوَّلًا [19] لِكُلِّ قُوَّتِهِمْ :

37. Eduxit eos cum argento et auro, neque erat in tribubus ejus cæspitans.

٣٧ أَخْرَجَهُمْ بِفِضَّةٍ وَذَهَبٍ وَلَمْ يَكُنْ فِي أَسْبَاطِهِ مُتَعَثِّرٌ :

38. Lætata est Ægyptus exitu eorum, quià ceciderat pavor eorum super eos.

٣٨ فَرِحَ مِصْرُ بِخُرُوجِهِمْ لِأَنْ وَقَعَ فَزَعُهُمْ عَلَيْهِمْ :

39. Expandit nubem in umbraculum eorum, et ignem ad illustrandam noctem.

٣٩ بَسَطَ ٱلْغَمَامَ لِلظِّلَالِ وَنَارًا لِإِنَارَةِ ٱللَّيْلِ :

40. Postulavit, et adduxit coturnicem, et cibo cœlesti satiat eos.

٤٠ طَلَبَ فَأَجَآءَ ٱلسَّلْوَى [19] وَطَعَامَ ٱلسَّمَآءِ يُشْبِعُهُمْ :

15. Ne appropinquetis ad sanctos meos, et prophetis meis ne malefaciatis.

١٥ لا تدنوا بأوليائي ولأنبيائي لا تسيئوا [10] :

16. Vocavit famem super terram; omne firmamentum cibi contrivit.

١٦ نادى بالجوع على الأرض كل مسند الطعام كسر :

17. Misit ante eos virum; in servum venumdatus est Joseph.

١٧ أرسل قدامهم رجلا لعبد انباع يوسف :

18. Afflixerunt compede pedem ejus; in ferrum pervenit anima ejus,

١٨ أشقوا بالقيد رجله إلى الحديد وصلت نفسه :

19. Usquè ad tempus quo evenit promissio ejus, eloquium Dei liquavit eum.

١٩ إلى وقت مجيء وعده مقالة الله سبكته :

20. Misit rex, et solvit eum; dominator populorum, et dimisit eum.

٢٠ أرسل الملك وحله سلطان الشعوب وفتحه .

21. Constituit eum dominum super domum suam et dominatorem in omnem possessionem suam.

٢١ جعله سيدا على داره وسلطانا [11] في جميع ملكه :

22. Ut vinciret principes ejus ad libitum suum, et seniores ejus intelligentes faceret.

٢٢ ليحبس رؤساءه بمراده وشيوخه يعقل :

23. Intravit Israel in Ægyptum, et Jacob hospes commoratus est in terrâ Cham.

٢٣ دخل إسرائيل [12] مصر ويعقوب [13] جاور في أرض حام :

24. Et fecundum reddidit populum suum valdè, et magnificavit eum magis quàm adversarios ejus.

٢٤ فأثمر شعبه جدا وعظمه أكثر من مضاديه :

25. Convertit cor eorum ut odirent populum suum, ut fraudulenter agerent in servos suos.

٢٥ أقلب قلبهم لبغضة شعبه لاحتيال بعبيده :

26. Misit Moysen servum suum, Ahron quem elegerat.

٢٦ أرسل موسى [14] عبده أهرون الذي اختاره :

27. Fecerunt inter eos verba signorum ejus, et argumenta (prodigia) in terrâ Cham.

٢٧ جعلوا فيهم خطب آياته وبراهين في أرض حام :

2. Canite Deo; glorificate eum; divulgate omnia mirabilia ejus.

٢ أَنْشِدُوا لِلّٰهِ مَجِّدُوا لَهُ نَثُّوا بِكُلِّ عَجَايِبِهِ :

3. Laudamini nomine sancto ejus; lætetur cor quærentium Deum.

٣ اِمْتَدِحُوا بِٱسْمِ قُدْسِهِ يَفْرَحْ قَلْبُ طَالِبِي ٱللّٰهِ :

4. Petite Deum et locum potentiæ ejus; quærite faciem ejus semper.

٤ اِلْتَمِسُوا ٱللّٰهَ وَمَوْضِعَ عِزِّهِ ٱطْلُبُوا وَجْهَهُ دَائِمًا :

5. Mementote mirabilium ejus quæ fecit, argumentorum ejus et judiciorum oris ejus.

٥ أُذْكُرُوا عَجَايِبَهُ ٱلَّتِي [1] عَمِلَ بَرَاهِينَهُ وَأَحْكَامَ فِيهِ :

6. Progenies Abraham, servi ejus; filii Jacob, electi ejus.

٦ يَا ذُرِّيَّةَ إِبْرَاهِيمَ عَبْدِهِ يَا [2] بَنِي يَعْقُوبَ مُخْتَارِيهِ :

7. Ipse Deus Deus noster est; per universam terram judicia ejus.

٧ هُوَ ٱللّٰهُ إِلٰهُنَا فِي كُلِّ ٱلْأَرْضِ أَحْكَامُهُ :

8. Memor fuit in perpetuum fœderis sui, verbi quod mandavit in mille generationes.

٨ ذَكَرَ لِلدَّهْرِ عَهْدَهُ ٱلْخِطَابَ ٱلَّذِي وَصَّى لِأَلْفِ جِيلٍ :

9. Quod pepigit cum Abraham, et juramenti sui ad Isaac.

٩ ٱلَّذِي قَطَعَ مَعَ إِبْرَاهِيمَ [3] وَيَمِينَهُ لِإِسْحَاقَ [4] :

10. Et constituit ea in præceptum ipsi Jacob, Israel in fœdus perpetuum.

١٠ وَأَوْقَفَهَا رَسْمًا [5] لِيَعْقُوبَ لِإِسْرَائِيلَ [6] عَهْدَ ٱلدَّهْرِ :

11. Dicens : Tibi dabo terram Chanaan, terram peculii vestri,

١١ قَائِلًا [7] لَكَ أُعْطِي أَرْضَ كَنْعَانَ [8] خِطَّةَ نُحْلَتِكُمْ :

12. Quùm adhuc essent familia numero parva et hospites in eâ commorantes.

١٢ فِي وَقْتِ كَوْنِهِمْ رَهْطَ عَدَدٍ قَلِيلٍ وَمُجَاوِرِينَ فِيهَا :

13. Migrarunt de gente in gentem, de regno ad populum alterum.

١٣ تَسَايَرُوا مِنْ حِزْبٍ إِلَى حِزْبٍ مِنْ مَمْلَكَةٍ إِلَى شَعْبٍ آخَرَ :

14. Non sinit hominem opprimere eos, et corripuit propter eos, id est eorum causâ, reges.

١٤ مَا خَلَّى إِنْسَانًا [9] لِغَشْمِهِمْ وَوَبَّخَ عَلَيْهِمْ يَعْنِي بِسَبَبِهِمِ ٱلْمُلُوكَ :

30. Emittis spiritum tuum, et creantur, atque renovas faciem terræ.

٣٠ تُرْسِلُ رُوحَكَ فَيَنْخَلِقُونَ وَتُجَدِّدُ وَجْهَ ٱلْأَدَمَةِ :

31. Est gloria Dei in perpetuum; lætatur Deus operibus suis.

٣١ يَكُونُ وَقَارُ ٱللّٰهِ إِلَى ٱلدَّهْرِ يَفْرَحُ ٱللّٰهُ فِي أَفْعَالِهِ :

32. Qui respicit terram, et *illa* contremiscit; appropinquat ad montes, et *illi* fumigant.

٣٢ أَلْمُلْتَفِتُ إِلَى ٱلْأَرْضِ فَتَرْتَعِدُ يَدْنُو بِٱلْجِبَالِ فَتَتَدَخَّنُ [24] :

33. Canam Domino mundorum per vitam meam, et gloriam dabo Deo meo quamdiù superstes ero.

٣٣ أَنْشِدُ لِرَبِّ ٱلْعَالَمِينَ فِي حَيَاتِي وَأُمَجِّدُ لِإِلَاهِي فِي بَقَاءِي :

34. Jucundum erit ei eloquium meum; ego verò lætabor Deo.

٣٤ يَلَذُّ عِنْدَهُ نَثِّي أَنَا أَفْرَحُ بِٱللّٰهِ :

35. Evanescent peccatores de mundo, et impii non erunt *ampliùs*. Benedic, anima mea, Deo. Laudate Æternum!

٣٥ يَفْنَوْنَ ٱلْخَطَّاؤُونَ [25] مِنَ ٱلْعَالَمِ وَٱلْفُسَّاقُ لَيْسُوا هُمْ [26] بَارِكِي يَا نَفْسِي لِلّٰهِ ٱمْدَحُوا ٱلْأَزَلِيَّ :

— [1] يهربون. — [2] ينحفزون. — [3] يصعدوا. — [4] ينحدرون. — [5] تخم. — [6] يجوزون. — [7] يرجعون. — [8] يسيرون. — [9] يسقون. — [10] تروا. — [11] الذى. Hanc vocem textui inserendam censui. — [12] يروون. — [13] الذى. — [14] التى فيها. In textu legitur الذى ثم. — [15] يعششون. — [16] للوعوله. — [17] عرف مغيبه. — [18] زايرين. — [19] كثروا. — [20] كلهم. — [21] امتلت الارض اتقانك. — [22] يسيرون. — [23] خلقت لفرح يفرح فيه. — [24] فيتدخنوا. — [25] يفنوا الخطايين. — [26] ليس هم.

## PSALMUS CENTESIMUS QUINTUS.

## اَلْمَزْمُورُ ٱلْخَامِسُ وَٱلْمِائَةُ

1. Gratias agite Deo; invocate nomen ejus; notas facite inter populos facinora ejus.

١ أُشْكُرُوا لِلّٰهِ نَادُوا بِٱسْمِهِ عَرِّفُوا فِي ٱلشُّعُوبِ شَمَايِلَهُ :

19. Creavit lunam pro temporibus neomeniarum ; sol cognovit occasum suum.

١٩ خَلَقَ ٱلْقَمَرَ لِأَوْقَاتِ رُؤُسِ ٱلشُّهُورِ ٱلشَّمْسُ عَرَفَتْ مَغِيبَهَا [17] :

20. Ponis obscuritatem, et fit nox ; in ipsâ prorepit omnis bestia campi.

٢٠ تَجْعَلُ ٱلظَّلَامَ فَيَكُونُ لَيْلًا فِيهِ تَدِبُّ كُلُّ وَحْشِ ٱلصَّحْرَاءِ :

21. Leones rugiunt ad prædam, atque ad poscendum à Potente escam suam.

٢١ اَلضَّرَاغِمَةُ زَائِرُونَ [18] لِلْفَرِيسَةِ وَلِطَلَبٍ مِنَ ٱلْقَادِرِ أَكْلَهُمْ :

22. Quùm autem oritur sol, congregant se, atque in lustra sua sese recipiunt.

٢٢ فَإِذَا تَشْرُقُ ٱلشَّمْسُ يَنْحَشِرُونَ وَإِلَى مَوَاطِنِهِمْ يَرْبِضُونَ :

23. Exit homo ad opus suum et ad laborem suum usque ad vesperam.

٢٣ يَخْرُجُ ٱلْإِنْسَانُ إِلَى فِعَالِهِ وَإِلَى عَمَلِهِ إِلَى ٱلْمَسَاءِ :

24. Quàm multa sunt opera tua, Domine mundorum! Ea omnia fecisti sapienter; impleta est terra possessione tuâ.

٢٤ مَاذَا كَثُرَتْ [19] أَفْعَالُكَ يَا رَبَّ ٱلْعَالَمِينَ كُلَّهَا [20] صَنَعْتَ بِحِكْمَةٍ ٱمْتَلَأَتِ ٱلْأَرْضُ ٱقْتِنَاءَكَ [21] :

25. Hoc mare magnum et spatiosum lateribus; ibi reptilia, quorum non est numerus; animalia parva cum magnis.

٢٥ هٰذَا ٱلْبَحْرُ ٱلْكَبِيرُ وَوَاسِعُ ٱلنَّوَاحِي ثَمَّ دَبِيبٌ وَلَيْسَ لَهُ عَدَدٌ حَيَوَانَاتٌ صِغَارٌ مَعَ كِبَارٍ :

26. Ibi naves pertranseunt; iste Leviathan quem creasti ut lætetur in eo.

٢٦ ثَمَّ ٱلْمَرَاكِبُ تَسِيرُ [22] هٰذَا لُوِيَتَنُ خَلَقْتَهُ لِيَفْرَحَ فِيهِ [23] :

27. Illa omnia à te exspectant, ut des escam ipsorum tempore suo.

٢٧ كُلُّهُمْ إِلَيْكَ يُؤَمِّلُونَ لِإِعْطَاءِ أُكْلِهِمْ فِي وَقْتِهِ :

28. Das eis, colligunt; aperis manum tuam, satiantur bono.

٢٨ تُعْطِيهِمْ فَيَلْتَقِطُونَ تَفْتَحُ يَدَكَ فَيَشْبَعُونَ ٱلْخَيْرَ :

29. Occultas faciem tuam, perturbantur; colligis spiritum eorum, et exspirant, et in pulverem suum revertuntur.

٢٩ تَسْتُرُ وَجْهَكَ فَيَنْدَهِشُونَ تَضُمُّ رُوحَهُمْ فَيَمُوتُونَ وَإِلَى تُرَابِهِمْ يَرْجِعُونَ :

8. Ascendunt montes, descendunt campi in locum istum quem fundasti eis.

٨ تَصْعَدُ [3] ٱلْجِبَالُ تَنْحَدِرُ [4] ٱلْبِقَاعُ إِلَى ٱلْمَوْضِعِ هٰذَا ٱلَّذِي أَسَّسْتَ لَهَا :

9. Terminum posuisti quem non transeunt; non revertuntur ad operiendum terram.

٩ تُخْمًا [5] جَعَلْتَ لَا تَجُوزُهُ [6] لَا تَرْجِعُ [7] لِتَغْطِيَةِ ٱلْأَرْضِ :

10. Qui emittit fontes in rivos; inter montes incedunt.

١٠ أَلرَّاسِلُ ٱلْعُيُونَ فِي ٱلْأَوْدِيَةِ بَيْنَ ٱلْجِبَالِ تَسِيرُ [8] :

11. Potum præbent omnibus bestiis campi; frangunt onagri sitim suam.

١١ تُسْقِي [9] كُلَّ وَحْشِ ٱلصَّحْرَآءِ يَكْسِرُونَ حَمِيرُ ٱلْوَحْشِ عَطْشَهُمْ :

12. Apud illos habitat avis cœli; è mediis frondibus ramorum edit vocem.

١٢ عَلَيْهَا يَسْكُنُ طَيْرُ ٱلسَّمَآءِ مِنْ بَيْنِ أَوْرَاقِ ٱلْأَغْصَانِ يُعْطِي ٱلصَّوْتَ :

13. Rigat montes è conclavibus suis; fructu operum tuorum satiatur terra.

١٣ مُسْقِي ٱلْجِبَالِ مِنْ عَلَالِيهِ مِنْ ثَمْرِ أَفْعَالِكَ تَرْوَى [10] ٱلْأَرْضُ :

14. Producens fœnum bestiis, et herbam industriæ hominis, ad educendum cibum è terrâ,

١٤ مُنْبِتُ ٱلْحَشِيشِ لِلْبَهِيمَةِ وَعُشْبًا لِصِنَاعَةِ ٱلْآدَمِيِّ لِإِخْرَاجِ ٱلطَّعَامِ مِنَ ٱلْأَرْضِ :

15. Et vinum quod lætificat cor hominis, ut splendeant facies præ oleo, et panem qui fulcit cor hominis.

١٥ وَخَمْرًا يُفَرِّحُ قَلْبَ ٱلْإِنْسَانِ لِبَصِيصِ ٱلْوُجُوهِ مِنَ ٱلدُّهْنِ وَٱلْخُبْزَ ٱلَّذِي [11] يُسَنِّدُ قَلْبَ ٱلْإِنْسَانِ :

16. Rigantur arbores Dei, cedri Libani, quas plantavit,

١٦ تَرْوَى [12] أَشْجَارُ ٱللّٰهِ أُرُوزُ ٱللُّبْنَانِ ٱلَّتِي [13] غَرَسَ :

17. Ubi nidificant aves, *milvus* cujus domus est in *cupressis*.

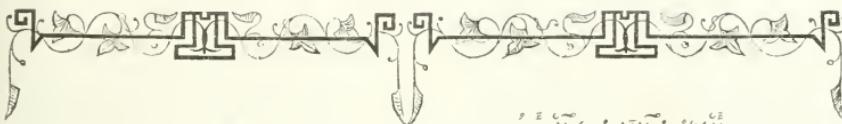
١٧ ٱلَّتِي فِيهَا [14] تُعَشِّشُ [15] ٱلطُّيُورُ ٱلْحِدَأَةُ فِي شَجَرِ ٱلشَّرْبِينِ بَيْتُهَا :

18. Montes excelsi rupicapris, et speluncæ refugium cuniculis.

١٨ أَلْجِبَالُ ٱلشَّامِخَةُ لِلْوُعُولِ [16] وَٱلْكُهُوفُ كِنٌّ لِلْوَبْرِ :

22. Benedicite Deum, omnia opera ejus, in omnibus locis imperii ejus; benedic, anima mea, Deum.

٢٢ بَارِكُوا ٱللّٰهَ يَا كُلَّ أَفْعَالِهِ فِي جَمِيعِ مَوَاضِعِ سَلْطَنَتِهِ بَارِكِي يَا نَفْسِي ٱللّٰهَ :

[1] عارف. — [2] لمشه. — [3] ريح. — [4] انسلطت.

PSALMUS CENTESIMUS QUARTUS.

ٱلْمَزْمُورُ ٱلرَّابِعُ وَٱلْمِايَةُ

1. Benedic, anima mea, Deo. Domine, Deus mî, magnificatus es valdè; splendorem et decorem induisti.

١ بَارِكِي يَا نَفْسِي ٱللّٰهَ يَا رَبُّ إِلَاهِي عَظُمْتَ جِدًّا ٱلْبَهَآءَ وَٱلْبَهْجَةَ لَبِسْتَ :

2. Indutus lumine sicut vestimento; expandens cœlum ut pannum.

٢ مُشْمِلُ ٱلنُّورِ مِثْلَ ٱلثَّوْبِ مَادُّ ٱلسَّمَآءِ مِثْلَ ٱلشُّقَّةِ :

3. Qui contignat in aquâ conclavia sua; qui ponit nubes vehiculum suum; qui incedere facit super alis venti.

٣ أَلْمُسَقِّفُ بِٱلْمَاءِ غُرَفَهُ ٱلْجَاعِلُ ٱلسُّحُبَ مَرْكُوبَهُ ٱلْمُسِيرُ عَلَى أَجْنِحَةِ ٱلرِّيحِ :

4. Qui creavit angelos suos ex ventis, ministros suos ex igne flammante.

٤ خَالِقُ مَلَائِكَتِهِ مِنَ ٱلْأَرْيَاحِ خُدَّامِهِ مِنْ نَارٍ مُشَفْشِفٍ :

5. Fundavit terram super stabilamentis ejus; non nutat in æternum et in perpetuum.

٥ أَسَّسَ ٱلْأَرْضَ عَلَى مَرَاكِزِهَا لَا تَمِيلُ إِلَى ٱلْأَبَدِ وَٱلدَّهْرِ :

6. Abyssum tanquàm vestimento operuisti; super montes stant aquæ.

٦ أَلْغَمْرُ مِثْلَ ٱللِّبَاسِ غَطَّيْتَهُ عَلَى ٱلْجِبَالِ تَقِفُ ٱلْمِيَاهُ :

7. Ab increpatione tuâ fugiunt; à voce tonitrui tui propelluntur.

٧ مِنْ زَجْرَتِكَ تَنْهَزِبُ [1] مِنْ صَوْتِ رَعْدِكَ تَنْحَفِزُ [2] :

11. Utiquè secundum altitudinem cœli supra terram, ità corroborata supra et confirmata est gratia ejus timentes se.

١١ إِنَّهُ مِثْلَ شَمْخِ ٱلسَّمَآءِ عَلَى ٱلْأَرْضِ كَذَاكَ تَجَبَّرَ وَقَوِيَ فَضْلُهُ عَلَى خَاشِيهِ :

12. Quantùm distat oriens ab occidente, tàm longè removit à nobis delicta nostra.

١٢ مِثْلَ بُعْدِ ٱلشَّرْقِ مِنَ ٱلْغَرْبِ كَذَاكَ أَبْعَدَ مِنَّا أَجْرَامَنَا :

13. Quomodò miseretur pater filiorum, sic misertus est Deus timentium se.

١٣ مِثْلَ رَحْمَةِ ٱلْوَالِدِ عَلَى ٱلْأَوْلَادِ كَذَاكَ رَحِمَ ٱللّٰهُ خَاشِيهِ :

14. Quoniàm ipse cognovit mentem nostram; in memoriam *ejus* revocatur pulverem nos esse.

١٤ لِأَنَّهُ عَرَفَ خَاطِرَنَا مَذْكُورٌ أَنَّنَا تُرَابٌ نَحْنُ :

15. Homo, ut herba dies ejus; tanquàm flos campi, sic floret.

١٥ أَلْإِنْسَانُ مِثْلَ ٱلْحَشِيشِ أَيَّامُهُ مِثْلَ زَهْرِ ٱلصَّحْرَآءِ كَذَاكَ يَزْهَرُ :

16. Utiquè ventus transiit super eum, et non est ipse, neque agnoscit eum ampliùs locus ejus.

١٦ إِنَّ رِيحًا [3] جَازَتْ عَلَيْهِ وَلَيْسَ هُوَ وَلَا يُثْبِتُهُ أَيْضًا مَوْضِعُهُ :

17. Gratia autem Dei ab æterno usquè in æternum super timentes eum, et justitia ejus filiis filiorum,

١٧ وَفَضْلُ ٱللّٰهِ مِنَ ٱلدَّهْرِ إِلَى ٱلدَّهْرِ عَلَى خَاشِيهِ وَعَدَالَتُهُ لِبَنِي ٱلْبَنِينَ :

18. Iis qui servant fœdus ejus, et qui memores sunt mandatorum ejus, ad faciendum ea.

١٨ لِحَافِظِي عَهْدِهِ وَلِذَاكِرِينَ وَصَايَاهُ لِفِعْلِهَا :

19. Deus paravit solium suum in cœlo, et imperium ejus in cuncta dominatum est.

١٩ أَللّٰهُ هَيَّأَ كُرْسِيَّهُ فِي ٱلسَّمَآءِ وَمُلْكُهُ فِي ٱلْكُلِّ تَسَلَّطَتْ [4] :

20. Benedicite Deum, angeli ejus, heroes virtute, facientes verbum ejus, ad audiendum vocem verbi ejus.

٢٠ بَارِكُوا ٱللّٰهَ يَا مَلَائِكَتَهُ جَبَابِرَةَ ٱلْقُوَّةِ فَاعِلِينَ خِطَابَهُ لِسَمَاعِ بِصَوْتِ خِطَابِهِ :

21. Benedicite Deum, omnes exercitus ejus, ministri ejus, facientes beneplacitum ejus.

٢١ بَارِكُوا ٱللّٰهَ يَا كُلَّ جُيُوشِهِ خُدَّامَهُ فَاعِلِينَ رِضَاهُ :

## PSALMUS CENTESIMUS TERTIUS.

Ipsi David.

1. Benedic, anima mea, Domino mundorum, et, omnia viscera mea, benedicite nomen sanctum ejus.

2. Benedic, anima mea, Domino mundorum, neve abjicias omnia beneficia ejus.

3. Qui condonat omnem culpam tuam; qui sanat omnes infirmitates tuas.

4. Qui redimit à sepulcro vitam tuam; qui coronat te gratiâ et miserationibus.

5. Qui satiat bono habitum tuum; renovatur ut aquilæ pueritia tua.

6. Exercens justitias Deus et judicia omnibus oppressis.

7. Notas facit vias suas Moysi, filiis Israel facinora sua.

8. Misericors, benignus est Deus, lenis et magnæ gratiæ.

9. Non in æternum litigat, neque in perpetuum servat odium.

10. Non secundum peccata nostra fecit nobis, neque secundum culpas nostras rependit nobis.

## اَلْمَزْمُورُ ٱلثَّالِثُ وَٱلْمِائَةُ

لِدَاوُدَ :

١ بَارِكِي يَا نَفْسِي لِرَبِّ ٱلْعَالَمِينَ وَكُلُّ أَحْشَائِي بَارِكُوا ٱسْمَ قُدْسِهِ :

٢ بَارِكِي يَا نَفْسِي لِرَبِّ ٱلْعَالَمِينَ وَلَا تَطْرَحِي كُلَّ وِلَايَاتِهِ :

٣ ٱلْغَافِرِ لِكُلِّ ذَنْبِكِ ٱلشَّافِي كُلَّ أَمْرَاضِكِ :

٤ ٱلْفَاكِّ مِنَ ٱلْقَبْرِ حَيَاتَكِ ٱلْمُتَوِّجِكِ بِٱلْفَضْلِ وَٱلرَّحَمَاتِ :

٥ ٱلْمُشْبِعِ بِٱلْخَيْرِ زَيَّكِ تَتَجَدَّدُ مِثْلَ ٱلنَّسْرِ صَبَاؤُكِ :

٦ فَاعِلُ ٱلْعَدَالَاتِ ٱللّٰهُ وَٱلْأَحْكَامِ لِكُلِّ مَغْشُومِينَ :

٧ يُعَرِّفُ [1] طُرُقَهُ لِمُوسَى [2] لِبَنِي إِسْرَائِيلَ شَمَايِلَهُ :

٨ رَحُومٌ وَرَؤُوفٌ ٱللّٰهُ مَهُولٌ وَكَثِيرُ ٱلْفَضْلِ :

٩ لَيْسَ لِلْأَبَدِ يُخَاصِمُ وَلَيْسَ لِلدَّهْرِ يَحْقِدُ :

١٠ لَيْسَ مِثْلَ خَطَايَانَا عَمِلَ مَعَنَا وَلَيْسَ مِثْلَ ذُنُوبِنَا كَافَانَا :

21. Ut enarrent in Sion nomen Domini mundorum, et laudem ejus in Jerusalem.

٢١ لِتَقُصَّ [10] فِي صِيُّونَ ٱسْمَ رَبِّ ٱلْعَالَمِينَ وَمِدْحَتَهُ فِي يُرُوشَلِمَ :

22. Quùm congregant se populi unà, et reges ut adorent Dominum mundorum.

٢٢ عِنْدَ ٱجْتِمَاعِ ٱلشُّعُوبِ جَمِيعًا وَٱلْمَمَالِكِ لِيَعْبُدُوا رَبَّ ٱلْعَالَمِينَ :

23. Afflixit in viâ vires meas, decurtavit dies meos.

٢٣ أَشْقَى [11] فِي ٱلطَّرِيقِ قُوَّتِي قَصَّرَ أَيَّامِي :

24. Dico : O potens mî! ne occidas me in medio dierum meorum; nonne per generationem generationum *permanent* anni salutis tuæ?

٢٤ أَقُولُ يَا قَادِرِي لَا تُمِتْنِي [12] فِي نِصْفِ أَيَّامِي أَلَافِي جِيلِ أَجْيَالِ سَنِينُ فَرَجِكَ :

25. Olim terram fundasti, et opus manuum tuarum est cœlum.

٢٥ قَدِيمًا ٱلْأَرْضَ أَسَّسْتَ وَصُنْعَةُ يَدَيْكَ ٱلسَّمَاءُ :

26. Illa peribunt, tu autem permanebis, et omnia illa instar vestis veterascent; et instar vestimenti mutabis ea et mutabuntur.

٢٦ هِيَ تَبِيدُ [13] وَأَنْتَ تَثْبُتُ وَكُلُّهَا [14] مِثْلَ ٱلثَّوْبِ تَبْلَى [15] وَمِثْلَ ٱللِّبَاسِ تُبَدِّلُهَا فَتَتَبَدَّلُ :

27. Tu autem idem es, et anni tui non evanescent.

٢٧ وَأَنْتَ هُوَ وَسَنِينُكَ لَا تَفْنَى [16] :

28. Filii servorum tuorum habitabunt, et proles eorum coram te stabilientur.

٢٨ بَنُو [17] عَبِيدِكَ يَسْكُنُونَ وَنَسْلُهُمْ قُدَّامَكَ يَتَرَتَّبُونَ :

[1] فنوا. — [2] حموا. — [3] احترزوا. — [4] عظمى. — [5] فان. — [6] لروفها. — [7] ويخشوا. — [8] يزدرى. — [9] تكتب. — [10] لتقص يقصوه. — [11] اشقا. — [12] تميتنى. — [13] هم يبيدون. — [14] كلهم. — [15] يبلون. — [16] يفنوا. — [17] بنى.

8. Longitudine temporis exprobraverunt mihi inimici mei; ignobiles à me habiti per me jurârunt.

٨ طُولَ ٱلزَّمَانِ عَيَّرُونِي أَعْدَآئِي مُهَجَّنِيَّ بِي حَلَفُوا :

9. Quoniàm comedi cinerem pro cibo, et potum meum miscui cum fletu.

٩ إِنَّنِي أَكَلْتُ رَمَادًا بَدَلَ ٱلطَّعَامِ وَمَشْرُوبِي مَزَجْتُ بِٱلْبُكَآءِ :

10. Propter iram tuam et indignationem tuam, quia sustulisti me et projecisti me.

١٠ مِنْ أَجْلِ زَغْمِكَ وَسُخْطِكَ لِأَنَّكَ حَمَلْتَنِي وَأَلْقَيْتَنِي :

11. Dies mei sicut umbra extensa, vel inclinans, et ego sicut fœnum aresco.

١١ أَيَّامِي مِثْلَ فَيْءٍ مَمْدُودٍ أَيْ مُمِيلٍ وَأَنَا مِثْلَ ٱلْعُشْبِ أَيْبَسُ :

12. Tu verò, Domine, in perpetuum insides, et memoria tua in generationem et generationem.

١٢ وَأَنْتَ يَا رَبُّ لِلدَّهْرِ تَجْلِسُ وَذِكْرُكَ لِجِيلٍ وَجِيلٍ :

13. Tu exsurges, misereberis Sion; nam tempus est ut miserearis illius, quia venit promissio.

١٣ أَنْتَ تَقُومُ تَرْحَمُ صِيُّونَ فَإِنَّهُ [5] وَقْتٌ لِتَرْؤُفَهَا [6] لِأَنَّهُ جَآءَ ٱلْوَعْدُ :

14. Nam delectati sunt servi tui lapidibus ejus, et pulveris ejus miserentur.

١٤ فَأَنَّهُ رَضُوا عَبِيدُكَ حِجَارَتَهَا وَتُرَابَهَا يَرْأَفُونَ :

15. Et timebunt gentes nomen Dei, et omnes reges terræ nomen gloriæ tuæ.

١٥ وَيَخْشَوْنَ [7] ٱلْأَحْزَابُ مِنَ ٱسْمِ ٱللَّهِ وَكُلُّ مُلُوكِ ٱلْأَرْضِ مِنَ ٱسْمِ وَقَارِكَ :

16. Quia ædificavit Deus Sion, apparuit in gloriâ suâ.

١٦ لِأَنَّهُ عَمَرَ ٱللَّهُ صِيُّونَ تَرَآى بِوَقَارِهِ :

17. Respexit in orationem vermis, et non sprevit orationem eorum.

١٧ إِتَّجَهَ إِلَى صَلَاةِ ٱلدُّودَةِ وَلَمْ يَزْدَرِ [8] صَلَاتَهُمْ :

18. Scribetur hoc generationi et generationi, et populus qui creabitur laudabit Æternum.

١٨ يُكْتَبُ [9] هٰذَا لِجِيلٍ وَجِيلٍ وَشَعْبٌ مَخْلُوقٌ يَمْدَحُ ٱلْأَزَلِيَّ :

19. Quia prospexit de altitudine sacrarii sui; Deus de cœlo in terram aspexit.

١٩ إِنَّهُ أَشْرَفَ مِنَ ٱرْتِفَاعِ قُدْسِهِ ٱللَّهُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ إِلَى ٱلْأَرْضِ ٱلْتَفَتَ :

20. Ut audiret singultum incarceratorum, ut solveret vinculum filiorum mortis.

٢٠ لِسَمَاعِ شَهْقَةِ ٱلسَّجْنَى لِحَلِّ قَيْدِ بَنِي ٱلْمَوْتِ :

pios terræ, ut exstirpem ex urbe Dei omnes operantes fraudem.

لِقَطْعٍ مِنْ مَدِينَةِ ٱللّٰهِ كُلَّ فَاعِلِي ٱلْغِلِّ :

[1] اتمشا. — [2] سبب ردى. — [3] ردى. — [4] Vocem على textui inserui. — [5] عينيّ.

PSALMUS CENTESIMUS SECUNDUS.

أَلْمَزْمُورُ ٱلثَّانِي وَٱلْمِايَةُ

Oratio miseri, quùm contordetur et coram Deo effundit querelam suam.

صَلَاةُ ٱلشَّقِيِّ عِنْدَ مَا يَتَضَوَّرُ وَقُدَّامَ ٱللّٰهِ يَسْفِكُ نَشَّهُ :

1. O Æterne! audi orationem meam et clamor meus ad te ingrediatur!

١ يَا يَهْوَهْ ٱسْمَعْ صَلَاتِي وَٱسْتِغَاثَتِي إِلَيْكَ تَدْخُلُ :

2. Ne occultes faciem tuam à me, die tribulationis meæ; inclina ad me aurem tuam, die quo invoco; propera, exaudi me.

٢ لَا تَسْتُرْ وَجْهَكَ مِنِّي فِي يَوْمِ شِدَّةٍ لِي مَيِّلْ إِلَيَّ سَمْعَكَ فِي يَوْمِ أَدْعُو ٱسْرِعْ أَجِبْنِي :

3. Quia evanuerunt in fumum dies mei, et ossa mea sicut focus arserunt, calefacta sunt.

٣ فَإِنَّهُ فَنِيَتْ [1] فِي ٱلدُّخَانِ أَيَّامِي وَعِظَامِي مِثْلَ مَوْقِدٍ حَمِيَتْ [2] ٱحْتَرَّتْ [3] :

4. Percussum est ut fœnum et aruit cor meum, quoniàm oblitus sum comedere cibum meum.

٤ ضُرِبَ مِثْلَ ٱلْعُشْبِ وَيَبِسَ قَلْبِي إِذْ نَسِيتُ مِنْ أَكْلِ طَعَامِي :

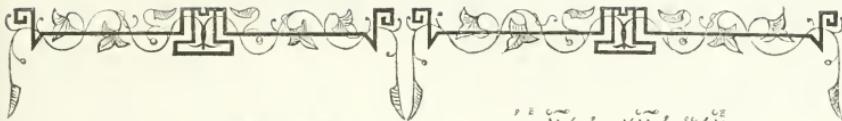
5. Præ voce gemitûs mei, adhæserunt ossa mea carni meæ.

٥ مِنْ صَوْتِ نَهْدَتِي لَصِقَتْ عِظَامِي [4] لِلَحْمِي :

6. Similis factus sum pelecano deserti; factus sum ut noctua ruinarum.

٦ شُبِّهْتُ لِطَطُوىِ ٱلْبَرِّيَّةِ صِرْتُ مِثْلَ بُومَةِ ٱلْخَرَابَاتِ :

7. Permansi et factus sum sicut avis solitaria in tecto.

٧ لَازَمْتُ وَصِرْتُ مِثْلَ طَيْرٍ مُنْفَرِدٍ عَلَى ٱلسَّطْحِ :

## PSALMUS CENTESIMUS PRIMUS.

## اَلْمَزْمُورُ ٱلْوَاحِدُ وَٱلْمِائَةُ

Ipsi David. Laus.

لِدَاوُدَ مَجْدٌ :

1. Ob benignitatem et judicium quod fecisti mecum, *te* canam; te, Domine, glorificabo.

١ عَلَى ٱلْفَضْلِ وَٱلْحُكْمِ ٱلَّذِي عَمِلْتَ مَعِي أَنْشِدُ لَكَ يَا رَبُّ أُمَجِّدُ :

2. Attendo ad viam integram; quandò venies ad me cum salute? Incedo in integritate cordis mei, in medio domûs meæ.

٢ أَتَفَرَّسُ فِي طَرِيقٍ صَحِيحٍ مَتَى تَجِيءُ إِلَيَّ بِٱلْخَلَاصِ أَتَمَشَّى بِصِحَّةِ قَلْبِي فِي وَسْطِ بَيْتِي :

3. Non pono ante oculos meos rem malam; agendi rationem declinantium *à recto* odio habui; non adhæret mihi.

٣ لَسْتُ أَجْعَلُ حِذَاءَ عَيْنَيَّ سَبَبًا رَدِيًّا[2] فِعْلَ ٱلْحَائِدِينَ أَبْغَضْتُ لَا يَلْتَصِقُ بِي :

4. Cor durum recedit à me; malum non cognosco.

٤ قَلْبٌ شَكِسٌ يَزُولُ عَنِّي رَدِيًّا[3] مَا أَعْرِفُ :

5. Detrahentem in occulto proximo suo, hunc subigo; elatum oculis et latum corde non possum patientér ferre.

٥ مُلْسِنٌ فِي سِتْرٍ لِصَاحِبِهِ إِيَّاهُ أَقْمَعُ شَامِخُ ٱلْعَيْنَيْنِ وَوَاسِعُ ٱلْقَلْبِ لَا أَقْدِرُ عَلَى[4] نَظَرِهِ :

6. Oculi mei in fidos terræ, ut sedeant mecum; incedens in viâ integrâ, is est qui ministrat mihi.

٦ عَيْنَايَ[5] فِي ثِقَاتِ ٱلْأَرْضِ لِلْجُلُوسِ مَعِي سَائِرٌ فِي طَرِيقٍ صَحِيحٍ هُوَ ٱلَّذِي يَخْدِمُنِي :

7. Non sedet in medio domûs meæ faciens dolum; loquens mendacia non stabilitur coram oculis meis.

٧ لَا يَجْلِسُ فِي وَسْطِ بَيْتِي فَاعِلُ ٱلْمَكْرِ مُتَكَلِّمٌ بِٱلْكَذِبَاتِ لَا يَسْتَوِي حِوَالَيْ عَيْنَيَّ :

8. In matutinis subigo omnes im-

٨ عِنْدَ ٱلْبُكُورَاتِ أَقْمَعُ كُلَّ فُسَّاقِ ٱلْأَرْضِ

8. O Deus, Deus noster! tu exaudivisti eos; potens et clemens fuisti eis, et ulciscens propter facinora eorum.

٨ يَا ٱللّٰهُ إِلاهُنَا أَنْتَ أَجَبْتَهُمْ قَادِرًا غَفُورًا كُنْتَ لَهُمْ وَمُنْتَقِمًا [5] عَلَى شَمَايِلِهِمْ :

9. Exaltate nomen Dei, Dei nostri, et prosternite vos ad montem sanctitatis ejus, quoniàm sanctus Deus, Deus noster.

٩ رَفِّعُوا ٱسْمَ ٱللّٰهِ إِلاهِنَا وَٱسْجُدُوا لِجَبَلِ قُدْسِهِ فَإِنَّهُ قُدُّوسٌ ٱللّٰهُ إِلاهُنَا :

[1] يرتجزون. — [2] Voci جالس præmisi pronomen هو, quod exigit usus linguæ arabicæ. — [3] الصوور. — [4] مشه. — [5] متنقم.

## PSALMUS CENTESIMUS.

## ٱلْمَزْمُورُ ٱلْمِايَةُ

Laus. Pro *gratiarum* actione.

مُجِدٌ لِلشُّكْرِ :

1. Jubilate Deo, omnes incolæ terræ.

١ جَلِّبُوا لِلّٰهِ يَا كُلَّ أَهْلِ ٱلْأَرْضِ :

2. Adorate Deum cum lætitiâ; introite in sacrarium ejus cum jubilatione.

٢ أَعْبُدُوا ٱللّٰهَ بِفَرَحٍ ٱدْخُلُوا قُدْسَهُ بِٱلتَّكْبِيرِ :

3. Scitote Deum esse Deum ; ipse creavit nos, et ipsius nos sumus, populus ejus et oves, grex ejus.

٣ اِعْرِفُوا أَنَّ ٱللّٰهَ هُوَ ٱلْإِلَاهُ هُوَ خَلَقَنَا وَلَهُ نَحْنُ شَعْبُهُ وَغَنَمُ رَعِيَّتِهِ :

4. Introite portas ejus cum gratiarum actione, atria ejus cum laude; gratias agite ei; benedicite nomen ejus.

٤ أُدْخُلُوا أَبْوَابَهُ بِٱلشُّكْرِ صُحُونَهُ بِٱلْمِدْحَةِ ٱشْكُرُوا لَهُ بَارِكُوا ٱسْمَهُ :

5. Quoniàm benignus est Deus; in perpetuum *manet* gratia ejus, et usquè ad finem generationis et generationis fides ejus.

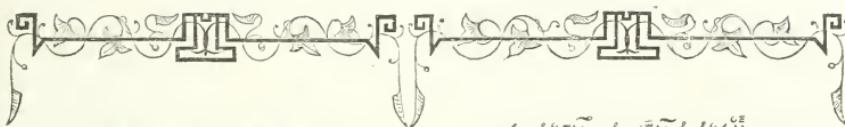
٥ فَإِنَّهُ جَيِّدٌ ٱللّٰهُ لِلدَّهْرِ فَضْلُهُ وَإِلَى نِهَايَةِ جِيلٍ وَجِيلٍ أَمَانَتُهُ :

judicandum terram. Judicabit orbem justè, et populos cum rectitudine.

بِٱلْعَدْلِ وَٱلشُّعُوبَ بِٱلِٱسْتِقَامَاتِ :

[1] نظروا. — [2] جلبون. — [3] يضربوا. — [4] يكبرون.

PSALMUS NONAGESIMUS NONUS.

اَلْمَزْمُورُ ٱلتَّاسِعُ وَٱلتِّسْعُونَ

1. Deus regnavit; contremiscunt populi; sedet inter figuras; nutat terra.

١ اَللّٰهُ مَلَكَ تَرْتَجِزُ[1] ٱلشُّعُوبُ هُوَ[2] جَالِسٌ بَيْنَ ٱلصُّوَرِ[3] تَمِيلُ ٱلْأَرْضُ :

2. Deus magnus in Sion, et elevatus super omnes populos.

٢ اَللّٰهُ عَظِيمٌ فِي صِيُّونَ وَمُرْتَفِعٌ عَلَى كُلِّ ٱلشُّعُوبِ :

3. Celebrant nomen tuum, ô magne et terribilis! (sanctum illud est),

٣ يَشْكُرُونَ ٱسْمَكَ يَا عَظِيمُ وَهَيُوبُ قُدُّوسٌ هُوَ :

4. Et potentiam regis, qui diligit judicium. Tu, Deus, parasti rectitudines; judicium et justitiam in gente Jacob tu fecisti.

٤ وَعِزَّ ٱلْمَلِكِ مُحِبِّ ٱلْحُكْمِ أَنْتَ يَا ٱللّٰهُ هَيَّأْتَ ٱلِٱسْتِقَامَاتِ ٱلْحُكْمَ وَٱلْعَدَالَةَ فِي آلِ يَعْقُوبَ أَنْتَ عَمِلْتَ :

5. Exaltate nomen Dei, Dei nostri, et prosternite vos ad locum majestatis ejus, quoniàm ipse sanctus est.

٥ اِرْفَعُوا ٱسْمَ ٱللّٰهِ إِلٰهِنَا وَٱسْجُدُوا لِمَوْطِنِ سَكِينَتِهِ فَإِنَّهُ قُدُّوسٌ :

6. Moyses et Ahron in sacerdotibus ejus, et Samuel inter eos qui invocant nomen ejus. Invocabant Deum, et ipse exaudiebat eos.

٦ مُوسَى[4] وَأَهْرُونُ فِي أَئِمَّتِهِ وَشَمْوِيلُ فِي دَاعِي ٱسْمِهِ كَانُوا دَاعِينَ إِلَى ٱللّٰهِ وَهُوَ يُجِيبُهُمْ :

7. In columnâ nubis loquebatur ad eos; observaverunt testimonia ejus et præceptum quod dederat eis.

٧ بِعَمُودِ ٱلْغَمَامِ كَانَ يُخَاطِبُهُمْ حَفِظُوا شَوَاهِدَهُ وَٱلرَّسْمَ ٱلَّذِي أَعْطَاهُمْ :

## PSALMUS NONAGESIMUS OCTAVUS.

## اَلْمَزْمُورُ ٱلثَّامِنُ وَٱلتِّسْعُونَ

Laus.

مَجْدٌ :

1. Canite Deo canticum novum, quoniàm fecit mirabilia; opitulata est ei dextera sua et brachium suum sanctum.

١ أَنْشِدُوا لِلّٰهِ نَشِيدًا جَدِيدًا فَإِنَّهُ عَمِلَ عَجِيبًا اغَاثَتْ لَهُ يَمِينُهُ وَذِرَاعُ قُدْسِهِ :

2. Notam fecit Deus salutem suam; in conspectu gentium manifestavit justitiam suam.

٢ أَشْهَرَ ٱللّٰهُ فَرَجَهُ لِمُشَاهَدَةِ ٱلْأَحْزَابِ كَشَفَ عَدَالَتَهُ :

3. Recordatus est gratiæ suæ et fidei suæ erga gentem Israel; viderunt omnes fines terræ salutem Dei nostri.

٣ ذَكَرَ فَضْلَهُ وَأَمَانَتَهُ لِآلِ إِسْرَآئِيلَ نَظَرَتْ [1] كُلُّ أَقْطَارِ ٱلْأَرْضِ فَرَجَ إِلٰهِنَا :

4. Jubilate Deo, incolæ universæ terræ; resonate, et magnificate, et glorificate.

٤ جَلِّبُوا لِلّٰهِ يَا أَهْلَ كُلِّ ٱلْأَرْضِ فُصُّوا وَكَبِّرُوا وَمَجِّدُوا :

5. Glorificate Deum cum citharâ, cum citharâ et voce laudationis.

٥ مَجِّدُوا لِلّٰهِ بِٱلْقِيثَارِ بِٱلْقِيثَارِ وَصَوْتِ ٱلتَّمْجِيدِ :

6. Cum tubis et voce litui; jubilate coram rege Deo.

٦ بِٱلْأَبْوَاقِ وَصَوْتِ ٱلسَّافُورِ جَلِّبُوا [2] قُدَّامَ ٱلْمَلِكِ ٱللّٰهِ :

7. Jubilabit mare et plenitudo ejus, orbis et incolæ ejus.

٧ يُجَلِّبُ ٱلْبَحْرُ وَمِلْؤُهُ ٱلْعِمَارَةُ وَسُكَّانُهَا :

8. Flumina plaudent manibus, simul montes magnificabunt.

٨ ٱلْأَنْهَارُ يَضْرِبْنَ [3] ٱلْكَفَّ جَمِيعًا ٱلْجِبَالُ يُكَبِّرْنَ [4] :

9. Coram Deo! quoniàm venit ad

٩ قُدَّامَ ٱللّٰهِ إِذْ جَآءَ لِيَحْكُمَ ٱلْأَرْضَ يَحْكُمُ ٱلْعِمَارَةَ

5. Montes liquefacti sunt sicut cera à facie gloriæ Dei; à facie Domini totius terræ.

٥ اَلْجِبَالُ ذَابَتْ [4] مِثْلَ ٱلشَّمْعِ مِنْ قُدَّامِ وَقَارِ ٱللّٰهِ مِنْ قُدَّامِ سَيِّدِ كُلِّ ٱلْأَرْضِ :

6. Annuntiaverunt cœli justitiam ejus, et viderunt omnes populi gloriam ejus.

٦ أَخْبَرَتِ [5] ٱلسَّمٰوَاتُ عَدْلَهُ وَنَظَرَ [6] كُلُّ ٱلشُّعُوبِ وَقَارَهُ :

7. Pudore afficientur omnes qui colunt idola, qui gloriantur absurdis; incurvaverunt se coram ipso omnia numina.

٧ يَخْزَوْنَ كُلُّ عِبَادِ ٱلْوَثَنِ ٱلْمُتَمَدِّحُونَ [7] بِٱلْمُحَالَاتِ ٱنْحَنَتْ [8] قُدَّامَهُ كُلُّ ٱلْمَعْبُودَاتِ :

8. Audivit Sion et lætata est, et exsultaverunt oppida Judæ, propter judicia tua, ô Æterne!

٨ سَمِعَتْ صِيُّونُ وَفَرِحَتْ وَطَرِبَتْ رَسَاتِيقُ يَهُوذَا لِأَجْلِ أَحْكَامِكَ يَا يَهْوَهُ :

9. Quoniam tu, Deus, altissimus super omnem terram; valdè exaltatus es super omnia numina.

٩ إِنَّكَ أَنْتَ يَا ٱللّٰهُ عَالٍ [9] عَلَى كُلِّ ٱلْأَرْضِ جِدًّا تَعَالَيْتَ عَلَى كُلِّ ٱلْمَعْبُودَاتِ :

10. O qui diligitis Deum, odio habete facere turpia, quoniam ipse custodit animas piorum suorum; è manu improborum liberat eos.

١٠ يَا مُحِبِّي ٱللّٰهِ أَبْغِضُوا فِعْلَ ٱلْقَبِيحِ فَإِنَّهُ حَافِظُ أَنْفُسِ أَبْرَارِهِ مِنْ يَدِ ٱلظَّالِمِينَ يُخَلِّصُهُمْ :

11. Lux sata *est* probo, et rectis corde lætitia.

١١ نُورٌ مَزْرُوعٌ لِلصَّالِحِ وَلِمُسْتَقِيمِي ٱلْقَلْبِ فَرَحٌ :

12. Lætamini, probi, in Deo, et gratias agite memoriæ sanctitatis ejus.

١٢ إِفْرَحُوا يَا صَالِحُونَ بِٱللّٰهِ وَٱشْكُرُوا لِذِكْرِ قُدْسِهِ :

[1] يفرحوا. — [2] الكثيرين. — [3] اناروا. — [4] ذابوا. — [5] اخبروا. — [6] ونظروا. — [7] المتدحين. — [8] انحنوا. — [9] عاليا. —

Deus; etiam stabilitus est orbis terræ, non nutabit; judicabit populos cum rectitudine.

نَسْتَوِي ٱلْعِمَارَةُ لَنْ تَمِيلَ يَحْكُمُ فِي ٱلشُّعُوبِ بِٱلِٱسْتِقَامَاتِ :

11. Gaudebunt cœli, et lætabitur terra; jubilabit mare et plenitudo ejus.

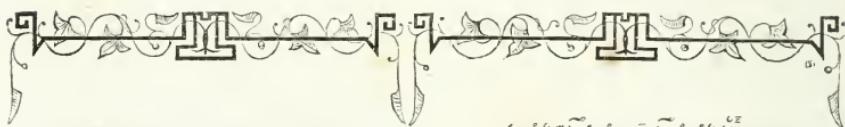
١١ يَفْرَحُونَ [1] ٱلسَّمٰوَاتُ وَتَطْرَبُ ٱلْأَرْضُ يُجَلِّبُ ٱلْبَحْرُ وَمِلْؤُهُ :

12. Resonabit campus et quidquid in eo est; tunc magnificabunt *Deum* universæ arbores sylvæ.

١٢ يَعْزِفُ ٱلصَّحْرَآءُ وَجَمِيعُ مَا فِيهَا حِينَئِذٍ يُكَبِّرُونَ [2] جَمِيعُ شَجَرِ ٱلشَّعْرَآءِ :

13. Coram Deo! quoniam venit; quoniam venit ad judicandum terram. Judicabit orbem justè, et populos fideliter.

١٣ قُدَّامَ ٱللّٰهِ إِذْ جَآءَ إِذْ جَآءَ لِيَحْكُمَ ٱلْأَرْضَ يَحْكُمُ ٱلْعِمَارَةَ بِعَدْلٍ وَٱلشُّعُوبَ بِأَمَانَتِهِ :

[1] يفرحون. Propter prosopopeiam hìc servatum est genus masc. cum num. plurali. — [2] يكبّرون. Propter eamdem rationem hìc intactam reliqui lectionem textûs arabici.

PSALMUS NONAGESIMUS SEPTIMUS.

ٱلْمَزْمُورُ ٱلسَّابِعُ وَٱلتِّسْعُونَ

1. Deus regnavit, exsultet terra! lætentur insulæ multæ!

١ أَللّٰهُ مَلَكَ تَطْرَبُ ٱلْأَرْضُ يَفْرَحْنَ [1] ٱلْجَزَائِرُ ٱلْكَثِيرَةُ [2] :

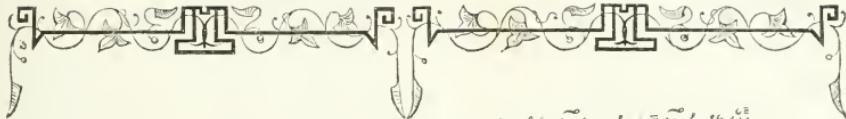
2. Nubes et nebula circa eum; justitia et judicium præparatio solii ejus.

٢ غَمَامٌ وَضَبَابٌ حَوَالَيْهِ عَدْلٌ وَحُكْمٌ مُهَيَّأُ كُرْسِيِّهِ :

3. Ignis incedet antè ipsum, et inflammabit in circuitu adversarios ejus.

٣ نَارٌ تَسِيرُ قُدَّامَهُ وَتُشْعِلُ دَائِرًا مُضَارِّيهِ :

4. Illustraverunt fulgura orbem; vidit et contremuit terra.

٤ أَنَارَتِ [3] ٱلْبُرُوقُ ٱلْعِمَارَةَ نَظَرَتْ وَتَمَخَّضَتِ ٱلْأَرْضُ :

PSALMUS NONAGESIMUS SEXTUS.

ٱلْمَزْمُورُ ٱلسَّادِسُ وَٱلتِّسْعُونَ

1. Canite Deo canticum novum; canite Deo, omnes incolæ terræ.

١ أَنْشِدُوا لِلّٰهِ نَشِيدًا جَدِيدًا أَنْشِدُوا لِلّٰهِ يَا كُلَّ أَهْلِ ٱلْأَرْضِ :

2. Canite Deo; benedicite nomen ejus; nuntiate de die in diem salutem ejus.

٢ أَنْشِدُوا لِلّٰهِ بَارِكُوا ٱسْمَهُ بَشِّرُوا مِنْ يَوْمٍ إِلَى يَوْمٍ فَرَجَهُ :

3. Narrate inter gentes gloriam ejus; inter omnes populos mirabilia ejus.

٣ قُصُّوا فِي ٱلْأَحْزَابِ وَقَارَهُ فِي كُلِّ ٱلشُّعُوبِ عَجَايِبَهُ :

4. Quoniam magnus est Deus, et laudandus valdè, et terribilis is *est* super omnem deum.

٤ فَإِنَّهُ عَظِيمٌ ٱللّٰهُ وَمَمْدُوحٌ جِدًّا وَمَهُوبٌ هُوَ عَلَى كُلِّ إِلٰهٍ :

5. Quoniam omnes dii populorum absurdi sunt; Deus autem creavit cœlum.

٥ فَإِنَّ كُلَّ مَعْبُودَاتِ ٱلشُّعُوبِ مُحَالَاتٌ وَٱللّٰهُ خَلَقَ ٱلسَّمَاءَ :

6. Splendor et decus coram eo; potentia et honor in sacrario ejus.

٦ بَهَاءٌ وَبَهْجَةٌ قُدَّامَهُ عِزٌّ وَفَخْرٌ فِي مَقْدِسِهِ :

7. Date Deo, familiæ populorum, date Deo gloriam et potentiam.

٧ هَاتُوا لِلّٰهِ يَا قَبَايِلَ ٱلشُّعُوبِ هَاتُوا لِلّٰهِ وَقَارًا وَعِزًّا :

8. Date Deo gloriam nominis sui; ferte munus, et introite in atria ejus.

٨ هَاتُوا لِلّٰهِ وَقَارَ ٱسْمِهِ ٱحْمِلُوا ٱلْهَدِيَّةَ وَٱدْخُلُوا صُحُونَهُ :

9. Prosternite vos Deo in decore sancto; contremiscite coram eo, omnes incolæ terræ.

٩ أُسْجُدُوا لِلّٰهِ فِي بَهْجَةِ ٱلْقُدْسِ ٱخْضَعُوا مِنْ قُدَّامِهِ يَا كُلَّ أَهْلِ ٱلْأَرْضِ :

10. Dicite inter gentes: Regnavit

١٠ قُولُوا فِي ٱلْأَحْزَابِ قَدْ مَلَكَ ٱللّٰهُ أَيْضـ

4. Sub cujus manu *sunt* fines terræ, et cujus sunt durities montium;

٤ ٱلَّذِى تَحْتَ يَدِهِ نِهَايَاتُ ٱلْأَرْضِ وَصَلَابَاتُ ٱلْجِبَالِ لَهُ .

5. Cujus est mare, et ipse creavit illud, et aridam manus ejus finxerunt.

٥ ٱلَّذِى لَهُ ٱلْبَحْرُ وَهُوَ خَلَقَهُ وَٱلْيَابِسَةَ يَدَاهُ صَوَّرَتَا [1] :

6. Ingredimini, prosternamus nos et incurvemus nos; genua flectamus coram Deo, creatore nostro.

٦ أُدْخُلُوا نَسْجُدْ وَنَجْثُو نُبَرِّكْ قُدَّامَ ٱللّٰهِ خَالِقِنَا :

7. Quoniam ipse est Deus noster; nos autem populus, grex ejus, et oves manûs ejus, hodiè si vocem ejus admittatis.

٧ فَإِنَّهُ إِلَاهُنَا وَنَحْنُ شَعْبُ رَعِيَّتِهِ وَغَنَمُ يَدِهِ ٱلْيَوْمَ إِنْ بِقَوْلِهِ تَتَقَبَّلُوا :

8. Ne obfirmetis cor vestrum sicut in Meribâ, sicut die Massa, in deserto.

٨ لَا تُصْعِبُوا [2] قُلُوبَكُمْ مِثْلَ مَرِيبَةَ مِثْلَ يَوْمِ مَسَّةَ فِي ٱلْبَرِّيَّةِ :

9. Ubi tentaverunt me patres vestri, probaverunt me; etiam viderunt opus meum.

٩ ٱلَّتِى فِيهَا [3] جَرَّبُونِي آبَاؤُكُمْ [4] ٱمْتَحَنُونِي أَيْضًا نَظَرُوا فِعْلِي :

10. Quadraginta annos despero de generatione, et dixi: Populus errantes mente *sunt* illi, neque ipsi cognoverunt vias meas.

١٠ أَرْبَعِينَ سَنَةً أَقْنَطُ فِي ٱلْجِيلِ وَقُلْتُ إِنَّهُمْ شَعْبٌ تَايِهُوا [5] ٱلْعَقْلِ هُمْ وَهُمْ لَمْ يَعْرِفُوا طُرُقِي :

11. Quibus juravi in irâ meâ ipsos introituros esse in requiem meam.

١١ ٱلَّذِينَ لَهُمْ [6] أَقْسَمْتُ بِغَضَبِي أَنَّهُمْ يَدْخُلُونَ إِلَى مَقَرِّي [7] :

[1] صورت. — [2] تصعبون. — [3] فيها. Hanc vocem textui ipse inserui. — [4] تايهي. — [5] الذي tantùm legitur. — [6] Hanc ultimam versûs partem ad litteram vertere debui, ut et feci, quamvis sensus minùs aptus videatur.

19. In multitudine cogitationum mearum in pectore meo, consolationes tuæ oblectaverunt animam meam.

١٩ بِكَثْرَةِ خَوَاطِرِي فِي جَوْفِي تَعْزِيَاتُكَ تُنَزِّهُ[6] نَفْسِي :

20. Numquid sociabitur tibi solium calumniarum, fingens noxas contra præceptum.

٢٠ أَيُشَارِكُكَ كُرْسِيُّ ٱلْبُهْتَانَاتِ مُصَوِّرُ ٱلْخَنَا عَلَى ٱلرَّسْمِ :

21. Turmatìm irruunt in animam justi, et sanguinem innocentis violant.

٢١ يَتَكَرْدَسُونَ عَلَى نَفْسِ ٱلْعَادِلِ وَدَمَ ٱلْبَرِيءِ يَقْهَرُونَ[7] :

22. Factus est Deus mihi in præsidium, et factus est mihi Deus meus in montem refugii mei.

٢٢ صَارَ ٱللّٰهُ لِي مَنْجًا وَصَارَ لِي إِلٰهِي جَبَلَ كِنِّي :

23. Et reddidit illis fraudem ipsorum, et malitiâ eorum perdet illos Deus, Deus noster.

٢٣ وَرَدَّ عَلَيْهِمْ غِلَّهُمْ وَبِشَرِّهِمْ يَقْطَعُهُمُ ٱللّٰهُ إِلٰهُنَا :

[1] يا desideratur in codice ms., item antè voces الله et قادر quæ in eodem versu occurrunt. — [2] بكلاما غليظا. — [3] انهم. — [4] ليهديه. — [5] زوبيتة. — [6] ينزهون. — [7] يقهروا.

## PSALMUS NONAGESIMUS QUINTUS.

## ٱلْمَزْمُورُ ٱلْخَامِسُ وَٱلتِّسْعُونَ

1. Venite, magnificemus Deum; jubilemus monti salutis nostræ.

١ تَعَالَوْا نُكَبِّرْ لِلّٰهِ نُجَلِّبْ لِجَبَلِ فَرَجِنَا :

2. Procedamus ad sanctuarium ejus cum gratiarum actione; cum laudatione jubilemus ei.

٢ نَسْتَقْبِلْ قُدْسَهُ بِٱلشُّكْرِ بِٱلتَّمْجِيدِ نُجَلِّبْ لَهُ :

3. Quoniam potens, magnus est Deus, et rex magnus super omne numen:

٣ فَإِنَّهُ قَادِرٌ عَظِيمٌ ٱللّٰهُ وَمَلِكٌ عَظِيمٌ عَلَى كُلِّ مَعْبُودٍ .

6. Viduam et alienigenam interficiunt, et pupillos occidunt.

٦ اَلْأَرْمَلَةَ وَٱلْغَرِيبَ يَقْتُلُونَ وَٱلْأَيْتَامَ يَقْتُلُونَ :

7. Et dixerunt : Non videbit Æternus, neque intelliget Deus Jacob.

٧ وَقَالُوا لَا يَنْظُرُ ٱلْأَزَلِيُّ وَلَا يُمَيِّزُ إِلَاهُ يَعْقُوبَ :

8. Intelligite, ô maximè stupidi inter subjectos! et ô stulti! quandò sapietis?

٨ مَيِّزُوا يَا حَمَّاقُونَ مِنَ ٱلرَّعِيَّةِ وَيَا جُهَّالُ مَتَى تَعْقِلُونَ :

9. Nùm qui plantavit aurem, non audiat, an qui finxit oculum, non videat?

٩ أَلَيْسَ غَارِسُ ٱلْأُذُنِ أَلَيْسَ يَسْمَعُ أَمْ مُصَوِّرُ ٱلْعَيْنِ أَلَيْسَ يَنْظُرُ :

10. Nùm qui erudit gentes, non corripiat? is qui docet hominem scientiam?

١٠ أَلَيْسَ مُؤَدِّبُ ٱلْأَحْزَابِ أَلَيْسَ يُوَبِّخُ ٱلْمُعَلِّمُ ٱلْإِنْسَانَ مَعْرِفَةً :

11. Deus novit de cogitationibus hominis, eas esse pulverem tenuem.

١١ أَللّٰهُ عَارِفٌ بِأَفْكَارِ ٱلْإِنْسَانِ أَنَّهَا [3] هَبَاءٌ :

12. Beatus homo quem erudieris, ô Æterne! et de lege tua docueris eum!

١٢ طُوبَى لِلْإِنْسَانِ ٱلَّذِي تُؤَدِّبُهُ يَا أَزَلِيُّ وَمِنْ شَرِيعَتِكَ تُعَلِّمُهُ :

13. Ut quietem concedat ei à diebus mali, donec fodiatur impio fovea, in quam cadat.

١٣ لِيُهْدِيَ [4] لَهُ مِنْ أَيَّامِ ٱلْبَلَآءِ حَتَّى يَنْحَفِرَ لِلْفَاسِقِ زُبْيَةٌ [5] يَقَعُ فِيهَا :

14. Quia non deseret Deus populum suum et peculium suum non derelinquet.

١٤ فَإِنَّهُ لَيْسَ يَتْرُكُ ٱللّٰهُ شَعْبَهُ وَنُحَاتَتُهُ لَا يُخَلِّي :

15. Quia ad justum redibit judicium, et ponè eum transibunt omnes recti corde.

١٥ فَإِنَّهُ إِلَى ٱلْعَدْلِ يَرْجِعُ ٱلْحُكْمُ وَخَلْفَهُ يَمُرُّونَ كُلُّ مُسْتَقِيمِي ٱلْقَلْبِ :

16. Quis constat mihi cum impiis? Quis consistit mihi cum operantibus fraudem?

١٦ مَنْ كَانَ يَثْبُتُ لِي مَعَ ٱلْفُسَّاقِ مَنْ يَنْتَصِبُ لِي مَعَ فَاعِلِي ٱلْغِلِّ :

17. Nisi Deus esset auxilio mihi, paulò minus habitaret sepulcrum anima mea.

١٧ لَوْلَا أَنَّ ٱللّٰهَ كَانَ نُصْرَةً لِي عَنْ قَلِيلٍ سَكَنَتِ ٱلْقَبْرَ نَفْسِي :

18. Si dixerim : Nutavit pes meus; gratia tua, Deus, fulcit me.

١٨ إِذَا قُلْتُ مَالَتْ رِجْلِي فَضْلُكَ يَا ٱللّٰهُ يُسْنِدُنِي :

2. Paratum est solium tuum ex tunc; à sæculo tu es.

٢ مُهَيَّأٌ كُرْسِيُّكَ مِنْ حِينَئِذٍ مِنَ ٱلدَّهْرِ أَنْتَ :

3. Elevaverunt super flumina, Æterne, elevaverunt super flumina vocem suam; elevant super flumina oppressionem suam.

٣ رَفَعُوا عَلَى ٱلْأَنْهَارِ يَا يَهْوَهْ رَفَعُوا عَلَى ٱلْأَنْهَارِ صَوْتَهُمْ يَرْفَعُونَ [3] عَلَى ٱلْأَنْهَارِ تَدَخْدُخَهُمْ :

4. Præ voce aquarum multarum, amplarum, fluctuum maris, magnus in celsitudine Deus.

٤ مِنْ صَوْتِ مِيَاهٍ كَثِيرَةٍ غَزِيرَةٍ تَيَّارَاتِ ٱلْبَحْرِ جَلِيلٌ فِي ٱلْإِرْتِفَاعِ ٱللّٰهُ :

5. Testimonia tua firma facta sunt valdè; domum tuam decet sanctitas, ô Deus! in longitudinem temporis.

٥ شَهَادَاتُكَ وُثِقَتْ جِدًّا لِبَيْتِكَ لَبِقَ ٱلْقُدْسُ يَا ٱللّٰهُ لِطُولِ ٱلزَّمَانِ :

[3] يرفعوا. — [2] يميل. — [4] انتزر.

PSALMUS NONAGESIMUS QUARTUS.

ٱلْمَزْمُورُ ٱلرَّابِعُ وَٱلتِّسْعُونَ

1. O potens ultor, ô Deus! ô Potens ultor! manifesta *ultionem tuam.*

١ يَا [1] قَادِرُ ذُو نَقِمَاتٍ يَا ٱللّٰهُ يَا قَادِرُ ذُو نَقِمَاتٍ أَجْهِرْ :

2. Exaltare, qui judicas terram; redde retributionem superbis.

٢ أَشْرِفْ يَا حَاكِمَ ٱلْأَرْضِ رُدَّ ٱلْمُكَافَاةَ عَلَى ٱلْمُتَقَدِّرِينَ :

3. Quousquè impii, ô Deus! quousquè impii resonabunt?

٣ حَتَّى إِلَى مَتَى ٱلْفُسَّاقُ يَا ٱللّٰهُ حَتَّى مَتَى ٱلْفُسَّاقُ يَعْزِفُونَ :

4. Ebulliunt, loquuntur sermonem protervum; colloquuntur omnes operantes fraudem.

٤ يَنْبَعُونَ يَتَكَلَّمُونَ كَلَامًا غَلِيظًا [2] يَتَقَايَلُونَ كُلُّ فَاعِلِي ٱلْغِلِّ :

5. Populum tuum, ô Deus! conterunt, et peculium tuum affligunt.

٥ شَعْبَكَ يَا ٱللّٰهُ يُدَخْدِخُونَ وَنُحْلَتَكَ يُشْقُونَ :

10. Et exaltasti instar rhinocerotis vires meas; et humectatus sum oleo oleæ virentis.

١٠ وَرَفَعْتَ مِثْلَ ٱلْكَرْكَدَّنِ[4] قُوَّتِي بُلِّلْتُ[5] بِدُهْنِ زَيْتُونٍ غَضٍّ :

11. Et respexit oculus meus in eos qui à me observabantur; de insurgentibus in me maleficis audient aures meæ.

١١ وَٱلْتَفَتَتْ عَيْنِي فِي مَلْمُوحِيَّ فِي ٱلْقَائِمِينَ عَلَيَّ ٱلْأَشْرَارَ تَسْمَعُ أُذْنَايَ :

12. Justus ut palma germinabit; sicut cedrus in Libano crescet.

١٢ أَلْعَادِلُ مِثْلَ ٱلنَّخْلَةِ يَتَفَرَّعُ مِثْلَ أَرْزٍ فِي ٱللُّبْنَانِ يَكْبُرُ :

13. Plantati in domo Dei, in atriis domûs Dei nostri germinabunt.

١٣ مَشْتُولِينَ[6] فِي بَيْتِ ٱللّٰهِ فِي صُحُونِ بَيْتِ إِلَاهِنَا يَتَفَرَّعُونَ :

14. Etiam crescent tempore canitiei; pingues et virides erunt.

١٤ أَيْضًا يَنْمُونَ فِي وَقْتِ ٱلشَّيْبَةِ دَسِمِينَ وَرَيَّانِينَ يَكُونُونَ :

Ut annuntient rectum esse opus Dei, numinis à me culti, nec injustitiam *inveniri* in opere ejus.

١٥ لِإِخْبَارٍ أَنَّهُ مُسْتَقِيمٌ[7] فِعْلُ ٱللّٰهِ مَعْبُودِي وَلَا جَوْرَ فِي فِعْلِهِ :

[1] ولتمجيد. — [2] لاخبار. — [3] بالليالى. — [4] الكركدن. — [5] بلتى. Vocem hebræam בלתי servavit interpres noster, quià, ut in commentario declarat, illa est dubia et ex duplici radice derivari potest, nempè à בלה aut à בלל. Ego autem, ad meum textum instituendum, unam eligere debui, et hanc prætuli. — [6] مشتولين est vox ipsa hebræa שתולין ad normam linguæ arabicæ informata. Jàm eam vidimus adhibitam in psalmo primo. — [7] مستقيم.

PSALMUS NONAGESIMUS TERTIUS.

أَلْمَزْمُورُ ٱلثَّالِثُ وَٱلتِّسْعُونَ

1. Deus regnavit, potentiâ indutus est; indutus est Deus, virtute cinctus est; etiam stabilitur orbis cultus, non nutat.

١ أَللّٰهُ مَلَكَ ٱلْاقْتِدَارَ لَابِسٌ لَابِسٌ ٱللّٰهُ ٱلْعِزَّ ٱتَّزَرَ[1] أَيْضًا تَسْتَوِي ٱلْعِمَارَةُ لَا تَمِيلُ[2] :

## PSALMUS NONAGESIMUS SECUNDUS.

## أَلْمَزْمُورُ ٱلثَّانِي وَٱلتِّسْعُونَ

Laus. Canticum pro die sabbati.

مَجْدٌ نَشِيدٌ لِيَوْمِ ٱلسَّبْتِ :

1. Bonum est gratias agere Deo, et gloriam dare nomini tuo, Altissime.

١ حَسَنٌ ٱلشُّكْرُ لِلّٰهِ وَٱلتَّمْجِيدُ[1] لِٱسْمِكَ يَا عَالِي :

2. Annuntiare manè gratiam tuam, et annuntiare fidem tuam per noctes.

٢ ٱلْإِخْبَارُ[2] فِي ٱلصُّبْحِ فَضْلَكَ وَٱلْإِخْبَارُ أَمَانَتَكَ بِٱللَّيَالِي :

3. In decachordo atque in fidiculâ, in meditatione cum citharâ.

٣ عَلَى ضَرْبِ ٱلْعَاشِرِ وَعَلَى ٱلطُّنْبُورِ عَلَى هَدِيرٍ بِضَرْبِ ٱلْقِيثَارِ :

4. Quia lætificasti me, ô Æterne! opere tuo; de facturâ manuum tuarum jubilabo.

٤ لِأَنَّكَ فَرَّحْتَنِي يَا يَهْوَهُ بِفِعْلِكَ بِعَمَلِ يَدَيْكَ أُكَبِّرُ :

5. Quàm magna sunt opera tua, ô Æterne! quàm profundæ sunt cogitationes tuæ vehementer!

٥ مَاذَا كَبُرَتْ أَعْمَالُكَ يَا يَهْوَهُ مَاذَا عَمُقَتْ أَفْكَارُكَ جِدًّا :

6. Homo stupidus non cognoscit, et insipiens non intelligit hoc!

٦ إِنْسَانٌ أَحْمَقُ لَا يَعْرِفُ وَجَاهِلٌ لَا يُمَيِّزُ هٰذَا :

7. Quùm germinant impii instar herbæ et florent omnes operantes fraudem, ut eradicentur in perpetuum.

٧ عِنْدَ ٱنْفِرَاعِ ٱلْفُسَّاقِ مِثْلَ ٱلْعُشْبِ وَأَزْهَرُوا كُلُّ فَاعِلِي ٱلْغِلِّ لِٱسْتِئْصَالِهِمْ إِلَى ٱلدَّهْرِ :

8. Tu autem in celsitudine *stas* in perpetuum, ô Æterne!

٨ وَأَنْتَ فِي ٱلْإِرْتِفَاعِ لِلدَّهْرِ يَا يَهْوَهُ :

9. Quoniàm eccè inimici tui, ô Æterne! quoniàm eccè inimici tui peribunt; dispergentur omnes operantes fraudem.

٩ فَإِنَّهُ هُوذَا أَعْدَآؤُكَ يَا يَهْوَهُ فَإِنَّهُ هُوذَا أَعْدَآؤُكَ يَبِيدُونَ يَتَفَرَّقُونَ كُلُّ فَاعِلِي ٱلْغِلِّ :

6. A peste quæ in caligine incedit; à morte veneno datâ, quæ supervenit tempore meridiano.

٦ مِنْ وَبَآءٍ فِي ٱلْأَفَلِ يَسِيرُ مِنْ حَتْفِ ٱلسُّمُومِ يَبْهُتُ فِي وَقْتِ ٱلظُّهْرِ :

7. Cadent à latere tuo sinistro mille homines, et cadet myrias à dexterâ tuâ; ad te autem non accedet.

٧ يَقَعُ مِنْ جَنْبِكَ ٱلْيَسَارِ أَلْفُ إِنْسَانٍ وَيَقَعُ رِبْوَةٌ مِنْ يَمِينِكَ إِلَيْكَ لَا يَتَقَدَّمُ :

8. Tantùm oculis tuis spectabis, et retributionem impiorum videbis.

٨ خَاصًّا[2] بِعَيْنَيْكَ تَنْظُرُ وَمُكَافَاةَ[3] ٱلْفُسَّاقِ تَنْظُرُ :

9. Quoniàm tu es, Deus, refugium meum. Altissimum posuisti *hospitium* tuum.

٩ فَإِنَّكَ يَا ٱللّٰهُ مُكْتَنِي ٱلْعَالِي جُعِلْتَ مَأْوَاكَ :

10. Non adducetur ad te malum, et plaga non appropinquabit ad tentorium tuum.

١٠ لَا يُسَبَّبُ إِلَيْكَ بَلِيَّةٌ وَضَرْبَةٌ لَا تَدْنُو فِي مَضْرِبِكَ :

11. Quoniàm angelis suis mandabit de te, ut custodiant te in omnibus viis tuis.

١١ فَإِنَّهُ مَلَآئِكَتَهُ يُوصِي لَكَ بِحِفْظِكَ فِي كُلِّ طُرُقِكَ :

12. Super manibus portabunt te, ne offendat ad lapidem pes tuus.

١٢ عَلَى ٱلْكَفَّيْنِ يَحْمِلُونَكَ كَيْلَا تَصْدِمَ بِٱلْحَجَرِ رِجْلَكَ :

13. Super aspidem et viperam ingrederis, et conculcabis leonem et draconem.

١٣ عَلَى شَحْلٍ[4] وَعِرْبِيدٍ تَطَأُ[5] وَتَدُوسُ ٱلضِّرْغَامَ وَٱلثُّعْبَانَ :

14. Quoniàm in me flagravit amore, eripiam eum; et protegam eum, quia novit nomen meum.

١٤ لِأَنَّهُ[6] بِي شَغِفَ فَأَنَا[7] أُفْلِتُهُ وَأُجِيبُهُ إِذْ عَرَفَ ٱسْمِي :

15. Invocabit me, et exaudiam eum, et ego cum ipso *ero* in angustiis, liberabo eum.

١٥ يَدْعُونِي وَأُجِيبُهُ وَأَنَا مَعَهُ فِي ٱلشِّدَّةِ أُخَلِّصُهُ :

16. Longitudine vitæ satiabo eum, et ostendam illi salutem meam.

١٦ طُولَ ٱلْعُمْرِ أُشْبِعُهُ وَأُرِيهِ فِي فَرَجِي :

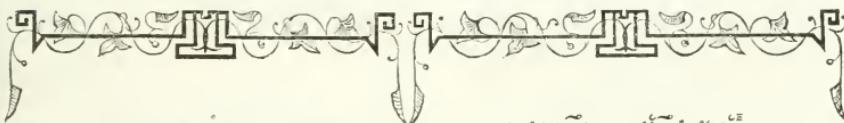
[1] سهام. — [2] خاصّ. — [3] مكافات. — [4] Hìc servata est vox hebræa, quæ in commentario etiàm non explicatur. Sensum dedi quem interpretes communiter assignant huic voci. — [5] تطا. — [6] ان. — [7] وانا.

16. Appareat servis tuis opus tuum, et appareat majestas tua super filios eorum.

١٦ يَظْهَرْ إِلَى عَبِيدِكَ فِعْلُكَ وَيَظْهَرْ بَهْجَتُكَ عَلَى بَنِيهِمْ :

17. Et sit gratia Dei, Dei nostri, super nos, et opus manuum nostrarum rectè dispone super nos, et opus manuum nostrarum rectè dispone illud.

١٧ وَيَكُنْ [9] نَعِيمُ ٱللّٰهِ إِلَاهِنَا عَلَيْنَا وَفِعْلَ يَدَيْنَا هَيِّئْ [10] عَلَيْنَا وَفِعْلُ يَدَيْنَا هَيِّئْهُ :

[1] Primus versus hujus psalmi desideratur, ut et pagina quæ illum ejusque commentarium continebat. Mihi igitur ex hebræo in arabicum vertendus fuit, cujus licentiæ veniam à lectore benevolo mihi datum iri spero. — [2] العمار. — [3] الف. — [4] غيبوباتنا. — [5] غضبك ومثل. Hæc verba in textu desiderantur et ex meo inserui. — [6] مستوى. — [7] يدخل. — [8] على. — [9] ويكون. — [10] هييا.

PSALMUS NONAGESIMUS PRIMUS.

ٱلْمَزْمُورُ ٱلْحَادِي وَٱلتِّسْعُونَ

1. O qui sedes in velamento Altissimi, et ô qui in umbrâ Sufficientis pernoctas!

١ يَا جَالِسُ فِي سِتْرِ ٱلْعَالِي وَيَا مَنْ فِي ظِلِّ ٱلْكَافِي يَبِيتُ :

2. Dico Deo : Tu es refugium meum, et arx mea, et Deus meus apud quem confugio.

٢ أَقُولُ لِلّٰهِ أَنْتَ مَكْنَتِي وَقَلْعَتِي وَإِلَاهِي أَسْتَكِنُّ بِهِ :

3. Quoniàm ipse eripiet te è laqueo funium, è peste morborum.

٣ فَإِنَّهُ يُخَلِّصُكَ مِنْ فَخِّ ٱلْأَوْهَاقِ مِنْ وَبَاءِ ٱلتَّشْوِيشَاتِ :

4. Pennâ suâ obumbrabit tibi, et sub alas ejus confugies; scutum et parma *est* fides ejus.

٤ بِرِيشِهِ يُظَلِّلُ عَلَيْكَ وَتَحْتَ جَنَاحَيْهِ تَسْتَكِنُّ تُرْسٌ وَدَايِرَةٌ أَمَانَتُهُ :

5. Non timebis à terrore noctis, à sagittâ quæ volat per diem.

٥ لَا تَخَافُ مِنْ فَزَعِ ٱللَّيْلِ مِنْ سَهْمٍ [1] يَطِيرُ نَهَارًا :

5. Fluere fecisti eos; somnus fiunt; manè sicut herba transit.

٥ سَيَّلْتَهُمْ نَوْمَةً يَصِيرُونَ بِٱلْغَدَاةِ مِثْلَ ٱلْحَشِيشِ يَمْضِي :

6. Manè floret et transit; vesperè succiditur et fit aridus.

٦ بِٱلْغَدَاةِ يَزْهَرُ وَيَمْضِي بِٱلْعِشَاءِ يَنْقَطِعُ وَيَصِيرُ يَابِسًا :

7. Quia defecimus irâ tuâ, et furore tuo turbati sumus.

٧ فَإِنَّنَا فَنِينَا بِغَضَبِكَ وَبِحَمِيَّتِكَ ٱنْدَهَشْنَا :

8. Posuisti culpas nostras ante te, occulta nostra ad lucernam coram te.

٨ جَعَلْتَ ذُنُوبَنَا حِذَآءَكَ غُيُوبَاتِنَا [5] لِمِصْبَاحِ قُدَّامَكَ :

9. Quoniàm omnes dies nostri retrocesserunt iracundiâ tuâ; consumpsimus annos nostros instar gemitûs.

٩ فَإِنَّ كُلَّ أَيَّامِنَا وَلَّتْ بِحَلْطَتِكَ أَفْنَيْنَا سِنِينَنَا مِثْلَ هَدِيرٍ :

10. Dies annorum nostrorum in ipsis septuaginta anni, et si cum viribus, octoginta anni; et terror eorum calamitas *est* et fraus, quoniàm succidit citò et avolavimus.

١٠ أَيَّامُ سِنِينِنَا فِيهَا سَبْعُونَ سَنَةً وَإِنْ بِجَبَرُوَاتٍ فَثَمَانُونَ سَنَةً وَهَوْلُهُمْ خَنَا وَغِلٌّ فَإِنَّهُ قَطَعَ سُرْعَةً وَطِرْنَا :

11. Quis novit vim iræ tuæ, et secundum timorem tuum, tempore iracundiæ tuæ?

١١ مَنْ عَارِفٌ قُوَّةَ غَضَبِكَ وَمِثْلَ [6] مَخَافَتِكَ عِنْدَ حَلْطَتِكَ :

12. Numerum dierum nostrorum rectè doce, ut introducamus cor sapientiæ.

١٢ لِعَدَدِ أَيَّامِنَا مُسْتَوِيًا [7] عَرِّفْ حَتَّى نُدْخِلَ [8] قَلْبَ حِكْمَةٍ :

13. Revertere, ô Deus! citò; quousquè permanebit indignatio tua? Et condona servis tuis.

١٣ إِرْجِعْ يَا ٱللّٰهُ رُجُوعًا إِلَى مَتَى يَدُومُ سُخْطُكَ وَٱصْفَحْ عَنْ [9] عَبِيدِكَ :

14. Satia nos tempore matutino gratiâ tuâ, ut jubilemus et lætemur per omnes dies nostros.

١٤ أَشْبِعْنَا فِي وَقْتِ ٱلصُّبْحِ فَضْلَكَ حَتَّى نُكَبِّرَ وَنَفْرَحَ فِي كُلِّ أَيَّامِنَا :

15. Lætifica nos secundum dies quibus afflixisti nos, secundum annos quibus vidimus malum.

١٥ فَرِّحْنَا مِثْلَ أَيَّامِ أَشْقَيْتَنَا مِثْلَ سِنِينٍ رَأَيْنَا فِيهَا ٱلْبَلَآءَ :

# LIBER PSALMORUM

## PARS QUARTA.

## أَلْقِسْمُ ٱلرَّابِعُ

### PSALMUS NONAGESIMUS.

### أَلْمَزْمُورُ ٱلتِّسْعُونَ

Oratio Moysis, viri Dei.

صَلَاةٌ لِمُوسَى رَجُلِ ٱلْإِلَاهِ :

1. Domine, habitaculum tu factus es nobis in generatione et generatione.

١ يَا رَبُّ مَسْكِنًا أَنْتَ صِرْتَ لَنَا بِجِيلٍ وَجِيلٍ [1] :

2. Priusquàm apparerent montes, ac priusquàm parturires terram et orbem, et ex quo mundus *exsistit*, et dùm erit mundus, tu *es* ille Potens.

٢ قَبْلَ أَنْ تَظْهَرَ ٱلْجِبَالُ وَقَبْلَ أَنْ مَخَضْتَ ٱلْأَرْضَ وَٱلْعِمَارَةَ [2] وَمُنْذُ ٱلْعَالَمِ وَمَهْمَا ٱلْعَالَمُ أَنْتَ ٱلْقَادِرُ :

3. Reverti facis hominem, usquè dùm fiat contritus, et dixisti : Revertimini, filii hominum!

٣ تَرُدُّ ٱلْإِنْسَانَ إِلَى أَنْ يَصِيرَ مُدَخْدَخًا وَقُلْتَ ٱرْجِعُوا يَا بَنِي آدَمَ :

4. Quoniàm mille anni apud te sicut dies hesterna, ubi præteriit, et vigilia noctis.

٤ إِنَّ أَلْفًا [4] مِنَ ٱلسِّنِينِ عِنْدَكَ مِثْلَ يَوْمِ أَمْسِ إِذَا يَجُوزُ وَنَوْبَةٍ مِنَ ٱللَّيْلِ :

43. Imò avertis aciem gladii ejus, nec consistere eum fecisti in bello.

٤٣ أَيْضًا تَرُدُّ حِدَّةَ سَيْفِهِ وَلَا أَثْبَتَّهُ[16] فِي ٱلْحَرْبِ :

44. Cessare fecisti de puritate ejus, et solium ejus in terram confregisti (*vel* detraxisti).

٤٤ عَطَّلْتَ مِنْ طُهْرِهِ وَكُرْسِيَّهُ إِلَى ٱلْأَرْضِ كَسَّرْتَ وَقِيلَ جَرَرْتَ :

45. Decurtasti dies juventutis ejus; operuisti eum pudore in perpetuum.

٤٥ قَصَّرْتَ أَيَّامَ شَبَابِيَّتِهِ أَشْمَلْتَ عَلَيْهِ ٱلْخِزْيَةَ سَرْمَدًا :

46. Usquequò, Domine, occultabis te in finem? exardescet sicut ignis zelus tuus?

٤٦ إِلَى مَتَى يَا رَبُّ تَتَسَتَّرُ إِلَى ٱلْغَايَةِ تَشْتَعِلُ مِثْلَ ٱلنَّارِ حَمِيَّتُكَ :

47. Memento me nihil esse, et quid sit vita mea; propter rem levis momenti creasti omnes filios hominum.

٤٧ أُذْكُرْ إِنَّنِي لَا شَيْءَ وَأَيُّ شَيْءٍ عُمْرِي عَلَى شَيْءٍ جُزَافٍ خَلَقْتَ كُلَّ بَنِي آدَمَ :

48. Quis *est* vir qui vivet, et non videbit mortem? eripiet spiritum suum (*vel* corpus suum) è manu sepulcri in perpetuum?

٤٨ مَنِ ٱلرَّجُلُ ٱلَّذِي يَعِيشُ وَلَا يَنْظُرُ ٱلْمَوْتَ يُفَلِّتُ رُوحَهُ أَوْ جِسْمَهُ مِنْ يَدِ ٱلْقَبْرِ سَرْمَدًا :

49. Ubi *sunt* beneficia tua antiqua, ô Deus? et ubi quod jurasti David per fidem tuam?

٤٩ أَيْنَ فَضَائِلُكَ ٱلْقَدِيمَةُ يَا ٱللّٰهُ وَأَيْنَ ٱلَّذِي أَقْسَمْتَ[17] لِدَاوُدَ بِأَمَانَتِكَ :

50. Memor esto, ô Deus! opprobrii servorum tuorum, me sustinere in sinu meo opprobrium omnium populorum multorum;

٥٠ أُذْكُرْ يَا ٱللّٰهُ مَعِيرَةَ عَبِيدِكَ حَمْلِي فِي حِجْرِي مَعِيرَةَ كُلِّ شُعُوبٍ كَثِيرِينَ :

51. Quod exprobraverunt inimici tui, Domine; quod exprobraverunt posteris Christi tui.

٥١ ٱلَّتِي[18] عَيَّرُوا أَعْدَآؤُكَ[19] يَا رَبُّ ٱلَّتِي[20] عَيَّرُوا أَعْقَابَ مَسِيحِكَ :

52. Benedictus Deus in perpetuum! Amen. Amen.

٥٢ مُبَارَكٌ ٱللّٰهُ لِلدَّهْرِ أَمِينُ وَأَمِينُ :

[1] فيهم. — [2] ويقرّوا السماء. — [3] تهديهم. — [4] هول. — [5] وملوها. — [6] خلقتها. — [7] يكبّرون. — [8] يستقبلون. — [9] العارفي. — [10] تايّده. — [11] يتركون. — [12] يسبرون. — [13] يبدلون. — [14] يحفظون. — [15] جداراته. — [16] نسبته. — [17] قسمت. — [18] الذى. — [19] اعداك. — [20] الذى.

31. Si violaverint præscripta mea, et mandata mea non custodierint;

٣١ إِنْ يُبَدِّلُوا [13] رُسُومِى وَفَرَايِضِى لَا يَحْفَظُوا [14] :

32. Tunc visitabo cum virgâ disciplinæ delictum eorum, et cum plagis culpam eorum.

٣٢ وَأَفْتَقِدُ بِقَضِيبِ ٱلْأَدَبِ جُرْمَهُمْ وَبِٱلضَّرَبَاتِ ذَنْبَهُمْ :

33. At gratiam meam non dispergam ab eo, neque irritam faciam fidem meam.

٣٣ وَفَضْلِى لَا أَفْسَخُ مِنْ عِنْدِهِ وَلَا أُكَذِّبُ بِأَمَانَتِى :

34. Non violabo fœdus meum, et enunciationem labiorum meorum non mutabo.

٣٤ لَا أُبَدِّلُ عَهْدِى وَلَفْظَ شَفَتَىَّ لَا أُغَيِّرُ :

35. Semel juravi per nomen sanctum meum : Si mentiar David!

٣٥ وَاحِدَةً حَلَفْتُ بِٱسْمِ قُدْسِى إِنْ كُنْتُ أُكَذِّبُ لِدَاوُدَ :

36. Proles ejus manebit in perpetuum, et solium ejus sicut sol coram me.

٣٦ نَسْلُهُ يَكُونُ لِلدَّهْرِ وَكُرْسِيُّهُ مِثْلَ ٱلشَّمْسِ حِذَآءِى :

37. Sicut luna constabit in perpetuum, et testis in excelsis fiduciâ *est* dignus in æternum.

٣٧ مِثْلَ ٱلْقَمَرِ يَثْبُتُ إِلَى ٱلدَّهْرِ وَشَاهِدٌ فِى ٱلشَّوَاهِقِ ثِقَةٌ سَرْمَدًا :

38. Tu verò dereliquisti et despexisti; succensuisti Christo tuo.

٣٨ وَأَنْتَ خَذَلْتَ وَزَهَدْتَ ٱخْتَلَطْتَ مَعَ مَسِيحِكَ :

39. Delevisti fœdus servi tui; violasti ad terram diadema ejus.

٣٩ مَحَقْتَ عَهْدَ عَبْدِكَ أَبْذَلْتَ إِلَى ٱلْأَرْضِ تَاجَهُ :

40. Destruxisti omnes muros ejus; posuisti arces ejus formidinem.

٤٠ ثَغَرْتَ كُلَّ جُدْرَانِهِ [15] جَعَلْتَ حُصُونَهُ مَرْعَدَةً :

41. Diripuerunt eum omnes transeuntes viam; factus est opprobrium vicinis suis.

٤١ إِسْتَبَاحُوهُ كُلُّ عَبَّارِ ٱلطَّرِيقِ صَارَ مَعْيَرَةً لِجِيرَانِهِ :

42. Exaltasti dexteram adversariorum ejus; lætificasti omnes inimicos ejus.

٤٢ رَفَعْتَ يَمِينَ مُضَارِيهِ فَرَّحْتَ كُلَّ أَعْدَآئِهِ :

19. Tunc locutus es in revelatione viris præstantibus tuis et dixisti : Adduxi auxilium heroi, exaltavi electum è populo.

١٩ حِينَئِذٍ خَاطَبْتَ فِي ٱلْوَحْيِ إِلَى فَاضِلِيكَ وَقُلْتَ صَيَّرْتُ ٱلنُّصْرَةَ عَلَى ٱلْجَبَّارِ رَفَعْتُ ٱلْمُخْتَارَ مِنَ ٱلشَّعْبِ :

20. Inveni David servum meum; oleo sancto meo unxi eum.

٢٠ وَجَدتُّ دَاوُدَ عَبْدِي بِدُهْنِ قُدْسِي مَسَحْتُهُ :

21. Quocum manus mea stabilietur, etiam brachium meum confortabit eum.

٢١ ٱلَّذِي يَدِي تَتَرَتَّبُ مَعَهُ أَيْضًا ذِرَاعِي تُؤَيِّدُهُ [10] :

22. Non decipiet inimicus in eum, et iniquus non affliget eum.

٢٢ لَمْ يَغُرَّ ٱلْعَدُوُّ فِيهِ وَذُو جَوْرٍ لَا يُشْقِيهِ :

23. Et contundam coram eo adversarios ejus, et osores ejus percutiam.

٢٣ وَأَحْطِمُ مِنْ قُدَّامِهِ مُضَارِّيهِ وَشُنَاتَهُ أَصْدِمُ :

24. Et fides mea et gratia mea cum ipso, et per nomen meum exaltabitur cornu ejus.

٢٤ وَأَمَانَتِي وَفَضْلِي مَعَهُ وَبِٱسْمِي تَرْتَفِعُ قَرْنُهُ :

25. Et ponam in mari manum ejus, et in fluminibus dexteram ejus.

٢٥ وَأَجْعَلُ فِي ٱلْبَحْرِ يَدَهُ وَفِي ٱلْأَنْهَارِ يَمِينَهُ :

26. Ipse compellabit me : Pater meus es tu, potens meus et mons salutis meæ.

٢٦ هُوَ يُسَمِّينِي أَبِي أَنْتَ طَاقَتِي وَجَبَلُ فَرَجِي :

27. Imò ego faciam eum loco filii primogeniti, excelsum super reges terræ.

٢٧ أَيْضًا أَنَا أَجْعَلُهُ مَقَامَ وَلَدٍ بِكْرٍ عَالِيًا عَلَى مُلُوكِ ٱلْأَرْضِ :

28. In æternum servabo illi gratiam meam, et fœdus meum firmum *erit* illi.

٢٨ لِلْأَبَدِ أَحْفَظُ لَهُ فَضْلِي وَعَهْدِي ثَابِتٌ لَهُ :

29. Et ponam in æternum progeniem ejus, et solium ejus tanquàm dies cœli.

٢٩ وَأَجْعَلُ لِلْأَبَدِ نَسْلَهُ وَكُرْسِيَّهُ مِثْلَ أَيَّامِ ٱلسَّمَاءِ :

30. Si reliquerint filii ejus legem meam, et in statutis meis non ambulaverint;

٣٠ إِنْ يَتْرُكُوا [11] بَنُوهُ شَرِيعَتِي وَفِي أَحْكَامِي لَمْ يَسِيرُوا [12] :

7. Potens, terribilis in concilio sanctorum; magnus et formidandus super omnes qui in circuitu ejus sunt.

٧ طَايِقٌ مَرْهُوبٌ فِي جَمْعِ ٱلْقِدِّيسِينَ كَبِيرٌ وَمُهَابٌ عَلَى كُلِّ حَوَالَيْهِ :

8. Domine, Deus exercituum, quis est sicut tu fortis, quoniàm tu es æternus, et fides tua in circuitu tuo?

٨ يَا رَبُّ يَا إِلَاهَ ٱلْجُيُوشِ مَنْ مِثْلُكَ قَوِيٌّ إِذْ أَنْتَ أَزَلِيٌّ وَأَمَانَتُكَ حَوَالَيْكَ :

9. Tu dominaris in superbiam maris; quùm effert fluctus suos, tu compescis eos.

٩ أَنْتَ سُلْطَانٌ فِي ٱقْتِدَارِ ٱلْبَحْرِ بِرَفْعِ أَمْوَاجِهِ أَنْتَ تُهَدِّئُهَا [3] :

10. Tu contrivisti, ut prostratum, terrorem; brachio roboris tui dispersisti inimicos tuos.

١٠ أَنْتَ دَخْدَخْتَ مِثْلَ ٱلصَّرِيعِ هَوْلًا [4] بِذِرَاعِ عِزِّكَ فَرَّقْتَ أَعْدَآءَكَ :

11. Tui sunt cœli; etiam tua est terra; orbem et plenitudinem ejus, tu fundasti ea.

١١ لَكَ ٱلسَّمَآءُ أَيْضًا لَكَ ٱلْأَرْضُ ٱلْعِمَارَةُ وَمِلْؤُهَا [5] أَنْتَ أَسَّسْتَهَا :

12. Septentrionem et meridiem, tu creasti ea; Thabor et Hermon de nomine tuo jubilabunt.

١٢ أَلشَّمَالُ وَٱلْجَنُوبُ أَنْتَ خَلَقْتَهُمَا [6] تَبُورُ وَحَرْمُونُ بِٱسْمِكَ يُكَبِّرَانِ [7] :

13. Tibi est brachium cum potentiâ; firmatur manus tua; exaltatur dextera tua.

١٣ لَكَ ذِرَاعٌ مَعَ جَبَرُوتٍ تَتَقَوَّى يَدُكَ تَرْتَفِعُ يَمِينُكَ :

14. Justitia et judicium præparatio solii tui; gratia et veritas præcedunt faciem tuam.

١٤ أَلْعَدْلُ وَٱلْحُكْمُ مُهَيَّأُ كُرْسِيِّكَ ٱلْفَضْلُ وَٱلْحَقُّ يَسْتَقْبِلَانِ [8] وَجْهَكَ :

15. Beatus populus qui novit jubilationem, qui in luce vultus tui, Domine, ambulant.

١٥ طُوبَى ٱلشَّعْبِ ٱلْعَارِفِ [9] ٱلْجَلَبَةَ ٱلَّذِينَ بِنُورِ وَجْهِكَ يَا رَبُّ يَسِيرُونَ :

16. Propter nomen tuum exsultant per omne tempus, et exaltantur justitiâ tuâ.

١٦ بِٱسْمِكَ يَطْرَبُونَ كُلَّ ٱلزَّمَانِ وَيُشَرَّفُونَ بِعَدَالَتِكَ :

17. Quoniàm gloria roboris eorum tu es, et beneplacito tuo exaltantur cornua nostra.

١٧ فَإِنَّكَ فَخْرُ عِزِّهِمْ أَنْتَ وَبِرِضَاكَ تَرْتَفِعُ قُرُونُنَا :

18. Quia Dei est clypeus noster, et sancti Israel regis nostri.

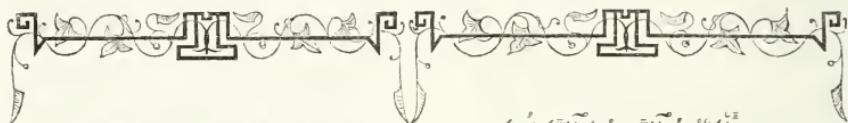
١٨ فَإِنَّهُ لِلّٰهِ دَرَقَتُنَا وَلِقُدُّوسِ إِسْرَآئِيلَ مَلِكِنَا :

18. Removisti à me amicum et socium, et necessarii mei *sunt* in isto loco tenebroso.

١٨ أَبْعَدتَ مِنِّي مُحِبًّا وَرَفِيقًا [5] أَصْدِقَآئِي فِي هٰذَا ٱلْمَوْضِعِ ٱلْمُظْلِمِ :

[1] بلغوا. — [2] يبقا. — [3] كرايه. — [4] الترويين. — [5] محب ورفيق.

PSALMUS OCTOGESIMUS NONUS.

اَلْمَزْمُورُ ٱلتَّاسِعُ وَٱلثَّمَانُونَ

Incessus in viâ rectâ. Æthano Sarichitæ.

رُشْدٌ لِأَيْثَانَ ٱلصَّرِيحِيِّ :

1. Beneficia Dei in perpetuum cantabo; in generationem et generationem notam faciam fidem tuam ore meo.

١ فَضَايِلَ ٱللّٰهِ إِلَى ٱلدَّهْرِ أُنْشِدُ لِجِيلٍ وَجِيلٍ أُعَرِّفُ أَمَانَتَكَ فِي فِيَّ :

2. Quoniàm dixi : In perpetuum ædificatur gratia, et in cœlis preparas fidem tuam.

٢ إِنِّي قُلْتُ إِلَى ٱلدَّهْرِ يُبْنَى ٱلْفَضْلُ وَٱلسَّمَآءَ تُهَيِّئُ أَمَانَتَكَ فِيهَا [1] :

3. Sancivi fœdus cum electo meo; juravi David servo meo.

٣ قَطَعْتُ عَهْدًا لِمُخْتَارِي أَقْسَمْتُ لِدَاوُدَ عَبْدِي :

4. In perpetuum præparabo progeniem tuam, et ædificabo in generationem et generationem solium tuum in perpetuum.

٤ إِلَى ٱلدَّهْرِ أُهَيِّئُ نَسْلَكَ وَأَبْنِي لِجِيلٍ وَجِيلٍ كُرْسِيَّكَ سَرْمَدًا :

5. Et confitebuntur cœli mirabile tuum, Domine; etiam fidem tuam in omni cœtu sanctorum.

٥ وَتُقِرُّ ٱلسَّمَوَاتُ [2] عَجَبَكَ يَا رَبُّ أَيْضًا أَمَانَتَكَ فِي كُلِّ جَوْقِ ٱلْقِدِّيسِينَ :

6. Etenim quis in excelsis componetur Deo? similis erit Deo inter angelos?

٦ فَإِنَّهُ مَنْ فِي ٱلشَّوَاهِقِ يُنْضَدُ لِلّٰهِ يُشْبِهُ لِلّٰهِ فِي ٱلْمَلَائِكَةِ :

6. Posuisti me in puteo *locorum* inferiorum, in tenebris, in foveis.

٦ جَعَلْتَنِي فِي بِئْرِ ٱلسُّفْلِيَّاتِ فِي ٱلظُّلُمَاتِ فِي ٱلثُّغُورِ :

7. Mihi incubuit furor tuus, et *in* omnibus tuis fracturæ locis afflixisti *me* in perpetuum.

٧ عَلَيَّ ٱشْتَدَّتْ حَمِيَّتُكَ وَكُلَّ مَكَاسِيرِكَ أَشْقَيْتَ سَرْمَدًا :

8. Amovisti amicos meos à me; posuisti me abominationem illis; detentus sum, nec possum evadere.

٨ أَبْعَدْتَ أَصْدِقَائِي مِنِّي جَعَلْتَنِي كَرَاهِيَةً[3] لَهُمْ أَنَا مَحْبُوسٌ وَلَا أَقْدِرُ أَخْرُجُ :

9. Oculus meus tabuit præ miseriâ; invocavi te, Domine, quotidiè; expandi ad te manus meas.

٩ عَيْنِي ذَابَتْ مِنَ ٱلشَّقَاءِ دَعَوْتُكَ يَا رَبُّ فِي كُلِّ يَوْمٍ بَسَطْتُ إِلَيْكَ كَفَّيَّ :

10. Numquid cum mortuis facies mirabile? aut qui in humo sepulti sunt surgent, ut celebrent te in perpetuum?

١٠ هَلْ مَعَ ٱلْمَوْتَى تَعْمَلُ ٱلْعَجَبَ أَمِ ٱلثَّرَوِيُّونَ[4] يَقُومُونَ يَشْكُرُونَكَ سَرْمَدًا :

11. Numquid narrabitur in sepulcro gratia tua, fides tua in loco ubi perit corpus hominis?

١١ هَلْ يُقَصُّ فِي ٱلْقَبْرِ فَضْلُكَ أَمَانَتُكَ فِي ٱلْمَوْضِعِ ٱلَّذِي يَهْلِكُ فِيهِ جَسَدُ ٱلْإِنْسَانِ :

12. Numquid cognoscetur in tenebris mirabile tuum? aut cognoscetur justitia tua in terrâ oblivionis?

١٢ هَلْ يُعْرَفُ فِي ٱلظَّلَامِ عَجَبُكَ أَمْ يُعْرَفُ عَدَالَتُكَ فِي أَرْضِ ٱلنِّسْيَانِ :

13. Et ego ad te, Domine, vociferatus sum, et quovis mane prævenit te oratio mea.

١٣ وَأَنَا إِلَيْكَ يَا رَبُّ تَغَوَّثْتُ وَفِي كُلِّ صَبَاحٍ تَسْتَقْبِلُكَ صَلَاتِي :

14. Quarè, Domine, derelinquis animam meam, et cur occultas faciem tuam à me?

١٤ لِمَاذَا يَا رَبُّ تَخْذُلُ نَفْسِي وَلِمَ تَسْتُرُ وَجْهَكَ عَنِّي :

15. Afflictus sum ego et moriens à pueritiâ; pertuli timorem tuum, convertar.

١٥ شَقِيٌّ أَنَا وَمَائِتٌ مِنَ ٱلصِّبَى حَمَلْتُ هَيْبَتَكَ أَتَّجِهُ :

16. Super me transierunt iræ tuæ; terrores tui occiderunt me.

١٦ عَلَيَّ جَازَتْ حُرُدُكَ ٱنْبِهَارَاتُكَ قَطَعَتْنِي :

17. Circumdederunt me sicut aqua longitudine temporis; cinxerunt me simul.

١٧ دَارَتْ بِي مِثْلَ ٱلْمَاءِ طُولَ ٱلزَّمَانِ أَحْدَقَتْ عَلَيَّ جَمِيعًا :

6. Deus inscribet in scripturâ populorum hunc qui nascetur illìc.

٦ اَللّٰهُ يُدَوِّنُ فِي خَطِّ ٱلشُّعُوبِ هٰذَا ٱلَّذِي يُولَدُ ثَمَّ :

7. Et cantantes instar tympanistarum; omnes fontes mei in te *invenientur.*

٧ وَٱلْمُنْشِدُونَ [5] مِثْلَ ٱلْمُطَبِّلِينَ كُلُّ عُيُونِي فِيكِ :

[1] جبل. — [2] Vox افضل desideratur in cod. ms. — [3] هول. — [4] عالى. — [5] المنشدين.

## PSALMUS OCTOGESIMUS OCTAVUS.

## اَلْمَزْمُورُ ٱلثَّامِنُ وَٱلثَّمَانُونَ

Canticum, laus. Filiis Korah. Instigatori. Super Mahalath pro afflictione. Incessus in viâ rectâ. Haemano Sarichitæ radicali.

نَشِيدُ مَجْدٍ لِبَنِي قُورَحَ لِلْمُسْتَحِثِّ عَلَى مَحْلَتَ لِإِشْقَاءِ رُشْدٌ لِهَيْمَنَ ٱلصَّرِيحِيِّ ٱلْبُنْكِيِّ :

1. Domine, Deus salutis meæ, die clamavi et nocte coram te.

١ يَا رَبُّ يَا إِلٰهَ فَرَجِي نَهَارًا صَرَخْتُ وَبِلَيْلٍ حِذَاءَكَ :

2. Intret in conspectu tuo oratio mea; inclina aurem tuam ad clamorem meum.

٢ تَدْخُلُ قُدَّامَكَ صَلَاتِي مَيِّلْ أُذْنَكَ لِرَنَّتِي :

3. Quoniàm jam satura facta est anima mea malis, et vita mea pervenit ad sepulcrum.

٣ إِذْ قَدْ شَبِعَتْ نَفْسِي مِنَ ٱلْبَلَايَا وَحَيَاتِي بَلَغَتْ [1] إِلَى ٱلْقَبْرِ :

4. Æstimatus sum cum descendentibus in puteum; factus sum sicut homo in quo non superest potentia,

٤ إِنْحَسَبْتُ مَعَ مُنْحَدِرِي ٱلْبِئْرِ صِرْتُ مِثْلَ رَجُلٍ لَيْسَ يَبْقَى [2] فِيهِ مَقْدِرَةٌ :

5. Inter mortuos liber, instar prostratorum dormientium in sepulcro, quorum non memor fuisti ampliùs, et ipsi exclusi sunt à percussione tua

٥ فِي ٱلْمَوْتَى حُرٌّ مِثْلَ صَرْعَى نِيَامِ ٱلْقَبْرِ ٱلَّذِينَ مَا ذَكَرْتَهُمْ أَيْضًا وَهُمُ ٱنْقَطَعُوا مِنْ ضَرْبَتِكَ :

17. Converte te ad me, et miserere meî; da robur tuum servo tuo, et salvum fac filium ancillæ tuæ.

١٧ إِتَّجِهْ إِلَيَّ وَرُفْ بِي [6] أَعْطِ [7] عِزَّكَ لِعَبْدِكَ وَفَرِّجْ عَنِ ٱبْنِ أَمَتِكَ :

18. Fac mecum signum in bonum, ut videant inimici mei et confundantur; quoniàm tu, Domine, adjuvisti me et consolatus es me.

١٨ إِعْمَلْ مَعِي آيَةً لِلْخَيْرِ حَتَّى يَنْظُرُوا [8] أَعْدَائِي وَيَخْزَوْا إِنَّكَ يَا رَبُّ نَصَرْتَنِي وَعَزَّيْتَنِي :

[1] واجبني. — [2] روفني. — [3] يحجون. — [4] الترا. — [5] وقيحين. — [6] روفني. — [7] اعطي. — [8] ينظرون. —

## PSALMUS OCTOGESIMUS SEPTIMUS.

## أَلْمَزْمُورُ ٱلسَّابِعُ وَٱلثَّمَانُونَ

Filiis Korah. Laus. Canticum.

لِبَنِي قُورَحَ مَجْدٌ نَشِيدٌ :

1. Fundamentum ejus in montibus sanctis.

١ أَسَاسُهُ فِي جِبَالِ [1] ٱلْقُدْسِ :

2. Diligit Deus portas Sion præ omnibus habitationibus Jacob.

٢ مُحِبٌّ ٱللّٰهُ أَبْوَابَ صِيُّونَ أَفْضَلَ [2] مِنْ جَمِيعِ مَسَاكِنِ يَعْقُوبَ :

3. Canticum rerum generosarum dicetur de te, ô urbs Dei in perpetuum!

٣ نَشِيدُ ٱلْمُكَرَّمَاتِ مُخَاطَبٌ فِيكِ يَا مَدِينَةَ ٱلْإِلٰهِ سَرْمَدًا :

4. In memoriam revocabo terrorem et Babylonem cognoscentibus me: en Philistæa et Tyrus cum filiis Æthiopiæ, hic nascetur illìc.

٤ أُذْكُرُ هُوْلًا [3] وَبَابِلَ لِعَارِفِيَّ هُوَذَا فِلَشْتُ وَصُورُ مَعَ أَوْلَادِ ٱلْحَبَشِ هٰذَا يُولَدُ ثَمَّ :

5. Et de Sion dicetur: Vir et vir nascetur in eâ, et ipse Altissimus stabiliet eam.

٥ وَلِصِيُّونَ يُقَالُ رَجُلٌ وَرَجُلٌ يُولَدُ فِيهَا وَهُوَ يُرَتِّبُهَا ٱلْعَالِي [4] :

6. Quia tu, Domine, benignus es et clemens et abundans gratiâ erga omnes qui invocant te.

٦ فَإِنَّكَ أَنْتَ يَا رَبُّ جَيِّدٌ وَغَفَّارٌ وَكَثِيرُ ٱلْفَضْلِ لِكُلِّ دَاعِيكَ :

7. Ausculta, Domine, orationem meam, et attende ad vocem supplicationum mearum.

٧ أَنْصِتْ يَا رَبُّ صَلَاتِي وَأَصْغِ بِصَوْتِ تَضَرُّعَاتِي :

8. Die angustiarum mearum clamo ad te, quoniàm exaudis me.

٨ فِي يَوْمِ شِدَّتِي أَدْعُو إِلَيْكَ إِذْ تُجِيبُنِي :

9. Nemo est similis tibi inter numina culta, Domine; et nihil simile est operibus tuis.

٩ لَيْسَ مِثْلُكَ فِي ٱلْمَعْبُودَاتِ يَا رَبُّ وَلَا مِثْلُ أَفْعَالِكَ :

10. Omnes gentes quas creasti venient et prosternent se coram te, Domine, et honore prosequentur nomen tuum.

١٠ كُلُّ ٱلْأَحْزَابِ ٱلَّتِي خَلَقْتَ يَجِيئُونَ [3] وَيَسْجُدُونَ بَيْنَ يَدَيْكَ يَا رَبُّ وَيُكَرِّمُونَ ٱسْمَكَ :

11. Quoniàm tu es magnus et faciens mirabilia, tu, Domine, solus.

١١ فَإِنَّكَ أَنْتَ عَظِيمٌ وَفَاعِلُ ٱلْعَجَايِبِ أَنْتَ يَا رَبُّ وَحْدَكَ :

12. Dirige me, Domine, in viâ tuâ; ambulabo in veritate tuâ; segrega cor meum ad timorem nominis tui.

١٢ أَرْشِدْنِي يَا رَبُّ طَرِيقَكَ أَسِرْ فِي حَقِيقَتِكَ فَرِّدْ قَلْبِي لِمَخَافَةِ ٱسْمِكَ :

13. Celebrabo te, Domine, Deus mî, toto corde meo, et honore prosequar nomen tuum in sempiternum et in perpetuum.

١٣ أَشْكُرُكَ يَا رَبُّ يَا إِلَاهِي بِكُلِّ قَلْبِي وَأُكَرِّمُ ٱسْمَكَ إِلَى ٱلْأَبَدِ وَٱلدَّهْرِ :

14. Quia gratia tua magna est erga me, et quia tu eripuisti animam meam ex sepulcro infimo.

١٤ فَإِنَّ فَضْلَكَ عَظِيمٌ عَلَيَّ وَإِنَّكَ خَلَّصْتَ نَفْسِي مِنَ ٱلثَّرَى [4] ٱلسُّفْلَانِيَّةِ :

15. O Deus! insurrexerunt in me impudentes, et turba hominum terribilium quæsierunt animam meam, nec posuerunt timorem tuum ante se.

١٥ يَا ٱللّٰهُ قَامُوا عَلَيَّ وَقِيحُونَ [5] وَقَاطِبَةُ مُرْهِبِينَ طَلَبُوا نَفْسِي وَلَمْ يَجْعَلُوا فَزَعَكَ حِذَاءَهُمْ :

16. Et tu, Domine, potens es, misericors et benignus, tardus ad iram, et abundans gratiâ et veritate.

١٦ وَأَنْتَ يَا رَبُّ طَائِقٌ رَحُومٌ وَحَنُونٌ مَهُولُ ٱلْغَضَبِ وَكَثِيرُ ٱلْفَضْلِ وَٱلْحَقِّ :

10. Gratia et veritas sibi invicem occurrerunt; justitia et pax osculatæ sunt (vel amplexæ sunt se).

١٠ اَلْفَضْلُ وَٱلْحَقُّ تَفَاجَا[6] ٱلْعَدْلُ وَٱلسَّلَامَةُ قَبَّلَا[7] أَوْ تَعَانَقَا[8] :

11. Veritas è terrâ germinavit, et justitia de cœlo prospexit.

١١ أَلْحَقُّ مِنَ ٱلْأَرْضِ يَنْبُتُ[9] وَٱلْعَدْلُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ أَشْرَفَ :

12. Etiam Deus dabit bonum, et terra nostra dabit proventum suum.

١٢ أَيْضًا ٱللّٰهُ يُعْطِي ٱلْخَيْرَ وَأَرْضُنَا تُعْطِي دَخْلَهَا .

13. Justitia ambulavit coram eo, et ponet in viâ gressus suos.

١٣ أَلْعَدْلُ يَسِيرُ قُدَّامَهُ وَيَجْعَلُ لِطَرِيقٍ أَقْدَامَهُ :

1 اليس. — 2 اورينا. — 3 تعطينا. — 4 فضايله. — 5 خاص. — 6 تفاجوا. — 7 قبلوا. —
8 تعانقوا. — 9 تنبت.

## PSALMUS OCTOGESIMUS SEXTUS.

## أَلْمَزْمُورُ ٱلسَّادِسُ وَٱلثَّمَانُونَ

Oratio David.

صَلَاةٌ لِدَاوُدَ :

1. Inclina, Domine, aurem tuam ad me et exaudi me, quoniam miser et pauper sum.

١ مَيِّلْ يَا رَبِّ أُذْنَكَ إِلَيَّ وَأَجِبْنِي[1] فَإِنِّي شَقِيٌّ وَبَآئِسٌ :

2. Custodi animam meam, quoniàm multùm præcellens sum.

٢ إِحْفَظْ نَفْسِي فَإِنِّي مُفَضَّلٌ :

3. Libera servum tuum, Deus mî, confidentem in te.

٣ فَرِّجْ عَنْ عَبْدِكَ أَنْتَ يَا إِلَاهِي ٱلْمُتَّكِلِ عَلَيْكَ :

4. Miserere meî, Domine, quia ad te clamo longitudine temporis.

٤ رُفْنِي[2] يَا رَبِّ فَإِنَّنِي إِلَيْكَ أَدْعُو طُولَ ٱلزَّمَانِ :

5. Lætifica cor servi tui, quia ad te, Domine, animam meam attollo.

٥ فَرِّحْ قَلْبَ عَبْدِكَ فَإِنِّي إِلَيْكَ يَا رَبُّ نَفْسِي أَرْفَعُ :

## PSALMUS OCTOGESIMUS QUINTUS.

Instigatori. Filiis Korah. Laus.

1. Gratam habuisti, Domine, terram tuam, reversus es ad captivitatem Jacob.

2. Condonasti culpam populi tui; operuisti omne peccatum eorum in perpetuum.

3. Retraxisti omnem furorem tuum; repulisti de vehementiâ iræ tuæ.

4. Revertere ad nos, ô Deus salutis nostræ! et depone indignationem tuam nobiscum.

5. Numquid in perpetuum irasceris nobis? protrahes iram tuam in generationem et generationem?

6. Nonne tu reverteris ad vivificandum nos, et populus tuus lætabitur de te?

7. Ostende nobis, Domine, gratiam tuam et salutem tuam des nobis.

8. Audiam quid loquatur omnipotens Deus, quoniàm loquetur pacem ad plebem suam et ad sanctos suos, ità ut non redeant ad stultitiam.

9. Speciatìm salus ejus proxima est timentibus eum, ut inhabitet gloria in terrâ ejus.

## ٱلْمَزْمُورُ ٱلْخَامِسُ وَٱلثَّمَانُونَ

لِلْمُسْتَحِثِّ لِبَنِي قُورَحَ مَجْدٌ :

١ رَضِيتَ يَا رَبُّ عَنْ أَرْضِكَ رَجَعْتَ إِلَى سَبْيِ يَعْقُوبَ :

٢ غَفَرْتَ ذَنْبَ شَعْبِكَ غَطَّيْتَ كُلَّ خَطِيئَتِهِمْ سَرْمَدًا :

٣ حَشَرْتَ كُلَّ حَلْطَتِكَ رَدَدْتَ مِنْ شِدَّةِ غَضَبِكَ :

٤ إِرْجِعْ إِلَيْنَا يَا إِلَاهَ فَرَجِنَا وَٱفْسَخْ حَرْدَكَ مَعَنَا :

٥ هَلْ لِلدَّهْرِ تَتَوَجَّدُ فِينَا تَمُدُّ غَضَبَكَ لِجِيلٍ وَجِيلٍ :

٦ أَلِسْتَ [1] أَنْتَ تَرْجِعُ تُحَيِّينَا وَشَعْبُكَ يَفْرَحُونَ بِكَ :

٧ أَرِنَا [2] يَا رَبُّ فَضْلَكَ وَفَرَجَكَ تُعْطِنَا [3] :

٨ أَسْمَعُ مَا يُخَاطِبُ ٱلْقَادِرُ ٱللّٰهُ فَإِنَّهُ يُخَاطِبُ ٱلسَّلَامَةَ إِلَى شَعْبِهِ وَإِلَى فُضَلَائِهِ [4] وَلَا يَرْجِعُونَ إِلَى ٱلْجَهْلِ :

٩ خَاصًّا [5] فَرَجُهُ قَرِيبٌ مِنْ خَاشِيهِ لِسُكْنَى ٱلْوَقَارِ فِي أَرْضِهِ :

5. Beatus homo cujus robur in te *est;* viæ publicæ in corde ipsorum!

٥ طُوبَى ٱلْإِنْسَانِ ٱلَّذِى لَهُ عِزٌّ بِكَ مَحَجَّاتٌ فِى قَلْبِهِمْ :

6. Transeuntes vallem perturbationis, fontem reddunt eam; etiam benedictionibus tegit regionem Moreh.

٦ جَائِزِينَ فِى مَرْجِ ٱلتَّحْيِيرِ مَعِينًا [7] يَجْعَلُونَهُ [8] أَيْضًا بَرَكَاتٍ يَشْمَلُ بَلَدَ مُورَةَ :

7. Eunt ab exercitu ad exercitum; apparet coram Deo in Sion.

٧ يَسِيرُونَ مِنْ جَيْشٍ إِلَى جَيْشٍ يَتَرَآيَا إِلَى ٱللّٰهِ فِى صِهْيُونَ :

8. Domine, Deus exercituum, audi orationem meam, et ausculta, ô Deus Jacob! in perpetuum.

٨ يَا رَبُّ يَا إِلٰهَ ٱلْجُيُوشِ ٱسْمَعْ صَلَاتِى وَأَنْصِتْ يَا إِلٰهَ يَعْقُوبَ سَرْمَدًا :

9. Clypeus noster, vide, ô Deus! et respice in faciem Christi tui.

٩ دَرَقَتُنَا ٱنْظُرْ يَا ٱللّٰهُ وَٱلْتَفِتْ إِلَى وَجْهِ مَسِيحِكَ :

10. Quia dies unus quem commoremur in sacrario tuo melior *est* quàm mille dies quos commoremur in alio loco. Elegi limen tenere in domo Dei mei, magis quàm habitare in tabernaculis improbitatis.

١٠ فَإِنَّهُ يَوْمٌ نُقِيمُ فِى قُدْسِكَ أَخْيَرُ مِنْ أَلْفِ يَوْمٍ نُقِيمُ فِى غَيْرِهِ ٱخْتَرْتُ ٱلتَّسَكُّفَ فِى بَيْتِ إِلٰهِى مِنَ ٱلسُّكْنَى فِى مَضَارِبِ ٱلْفِسْقِ :

11. Quia instar solis et clypei *adest* Dominus Deus; felicitatem et gloriam impertitur Deus; non denegat bonum ambulantibus in viâ integritatis.

١١ إِنَّهُ مِثْلَ ٱلشَّمْسِ وَٱلدَّرَقَةِ ٱلرَّبُّ ٱلْإِلٰهُ حَظًّا وَوَقَارًا [9] يُعْطِى ٱللّٰهُ لَيْسَ يَمْنَعُ خَيْرًا [10] لِلسَّائِرِينَ فِى طَرِيقِ ٱلصَّحِيحِ :

12. Domine exercituum, beatus homo qui confidit in te!

١٢ يَا رَبَّ ٱلْجُيُوشِ طُوبَى ٱلْإِنْسَانِ ٱلْمُتَّكِلِ عَلَيْكَ :

[1] يكبّرون. — [2] وجدت بيت. — [3] عشّ. — [4] لها. Sequitur vox الذى, quam expurgendam censui. — [5] مدبحك. — [6] يمدحوك. — [7] معين. — [8] يجعلوه. — [9] حظ ووقار. — [10] خير.

fiant in perpetuum, et erubescant et pereant.

وَيَسْوَدُّوا وَيَهْلِكُوا :

18. Et noverint nomen tuum esse Jahovah, et te solum et summum super omnem terram existere.

١٨ وَيَعْرِفُوا [16] أَنْ أَنْتَ ٱسْمُكَ يَهْوَهْ وَحْدَكَ عَالٍ عَلَى كُلِّ ٱلْأَرْضِ [17] :

[1] اعداك. — [2] باغضيك. — [3] راس. — [4] يخبثوا. — [5] السود. Est ipsamet vox hebræa סוד quam noluit vertere interpres noster. — [6] يتشاوروا. — [7] يكونون. — [8] حزب. — [9] عهد يقطعوا. — [10] دراع. — [11] استيصلهم. — [12] اجلاهم. — [13] امراهم. — [14] سخف. — [15] يبتغون. — [16] ويعرفون. — [17] Hunc reddidi versum juxta sensum in commentario expositum, ideoque in meâ versione nomen Dei ineffabile יהוה intactum servavi.

## PSALMUS OCTOGESIMUS QUARTUS.

## أَلْمَزْمُورُ ٱلرَّابِعُ وَٱلثَّمَانُونَ

Instigatori. Ad saltationem. Filiis Korah. Laus.

لِلْمُسْتَحِثِّ عَلَى ٱلرَّقْصِ لِبَنِي قُورَحَ مَجْدٌ :

1. Quot sunt jucunditates habitationum tuarum, Domine exercituum!

١ مَا أَكْثَرَ تَوَدُّدَاتِ مَسَاكِنِكَ يَا رَبَّ ٱلْجُيُوشِ :

2. Concupivit atque etiam evanuit anima mea in atria Dei; cor meum et caro mea magnificant Potentem vivum.

٢ إِشْتَاقَتْ وَأَيْضًا فَنِيَتْ نَفْسِي لِصُحُونِ ٱللهِ قَلْبِي وَبَشَرِي يُكَبِّرَانِ [1] إِلَى ٱلطَّائِقِ ٱلْحَيِّ :

3. Etiam avis invenit domum, et hirundo invenit nidum sibi, ubi reposuit pullos suos; apud altaria tua, Domine exercituum, rex mî et Deus mî!

٣ أَيْضًا طَائِرٌ وَجَدَ بَيْتًا [2] وَٱلدُّورِيُّ وَجَدَتْ عُشًّا [3] لَهَا [4] جَعَلَتْ ثَمَّ فِرَاخَهَا عَلَى مَذَابِحِكَ [5] يَا رَبَّ ٱلْجُيُوشِ يَا مَلِكِي وَإِلَاهِي :

4. Beati qui habitant domum tuam! Etiam laudant te in perpetuum!

٤ طُوبَى جَالِسِي بَيْتِكَ أَيْضًا يَمْدَحُونَكَ [6] سَرْمَدًا :

5. Quoniàm deliberaverunt animo uno; simul adversum te fœdus ineunt.

٥ إِنَّهُمْ تَشَاوَرُوا بِقَلْبٍ وَاحِدٍ جَمِيعًا عَلَيْكَ عَهْدًا يَقْطَعُونَ [9] :

6. Tabernacula Idumæorum et Ismaelitarum, Moab et Agareni,

٦ مَضَارِبُ أَدُومَ وَيَشْمَاعِيلِيمُ مُوَابُ وَهَجَرِيمُ :

7. Incolæ Gobail et Ammon et Amalec, Palestina cum habitantibus Tyrum.

٧ أَهْلُ جُبَيْلَ وَعَمُّونُ وَعَمَالِقُ فِلَشْتُ مَعَ سُكَّانِ صُورَ :

8. Etiam Assur junxit se cum illis; facti sunt brachium filiis Loth in perpetuum.

٨ أَيْضًا أَشُورُ ٱنْعَطَفَ مَعَهُمْ صَارُوا ذِرَاعًا [10] لِبَنِي لُوطَ سَرْمَدًا :

9. Fac illis ut Madian, et ut Sisaræ, et ut Jabin ad rivum Kisson.

٩ ٱعْمَلْ بِهِمْ مِثْلَ مَدْيَنَ وَمِثْلَ سِيسَرَا وَمِثْلَ يَبِينَ فِي وَادِي قِيسُونَ :

10. Eradicavit eos in Endar; facti sunt ut fimus super humum.

١٠ ٱسْتَأْصَلَهُمْ [11] فِي عَيْنِ دَارٍ صَارُوا مِثْلَ زِبْلٍ عَلَى ٱلْأَدَمَةِ :

11. Fac eos ut magnates illorum, sicut Oreb et Zeb, et sicut Zebach et Salmona, omnes principes eorum,

١١ ٱجْعَلْهُمْ مِثْلَ أَجِلَّتِهِمْ [12] مِثْلَ عَرِبٍ وَزَابٍ وَمِثْلَ زَبَحٍ وَصَلْمُنَعَ كُلَّ أُمَرَائِهِمْ [13] :

12. Qui dixerunt : Hæreditabimus nobis domicilia Dei.

١٢ أَلَّذِينَ قَالُوا نَرِثُ لَنَا مَوَاطِنَ ٱللهِ :

13. O Deus mî! fac eos ut rotas, ut stipulam coram vento,

١٣ يَا إِلٰهِي ٱجْعَلْهُمْ مِثْلَ ٱلْبَكَرِ مِثْلَ ٱلْقَشِّ قُدَّامَ ٱلرِّيحِ :

14. Ut ignem qui comburit in sylvâ, et sicut flammam quæ incendit montes.

١٤ مِثْلَ ٱلنَّارِ تَشْعَلُ فِي ٱلشَّعْرَاءِ وَمِثْلَ لَهِيبٍ تُشَنْشِقُ ٱلْجِبَالَ :

15. Ità persequaris eos tempestate tuâ, et procellis tuis perterreas eos.

١٥ كَذَلِكَ تَكْلُبُهُمْ بِعَاصِفِكَ وَبِزَوَابِعِكَ تُدَهِّشُهُمْ :

16. Imple facies eorum stultitiâ, ut quærant nomen tuum, Deus.

١٦ ٱمْلَأْ وُجُوهَهُمْ سُخْفًا [14] حَتَّى يَبْتَغُوا [15] ٱسْمَكَ يَا ٱللهُ :

17. Confundantur et perterriti

١٧ يَخْزَوْا وَيَنْدَهِشُوا إِلَى ٱلدَّهْرِ

5. Non cognoverunt, neque intellexerunt; in tenebris pertranseunt; nutant omnia fundamenta terræ.

٥ لمْ يَعْرِفُوا وَلَمْ يَفْطَنُوا فِي ٱلظُّلْمَةِ يَمُرُّونَ تَمِيلُ [2] كُلُّ أَسَاسَاتِ ٱلْأَرْضِ :

6. Ego dixi : Vos, estote nobilissimi judicum, et filii Altissimi, omnes vos.

٦ أَنَا قُلْتُ أَنْتُمْ كُونُوا أَشْرَفَ ٱلْحُكَّامِ وَبَنِي ٱلْعَالِي كُلُّكُمْ :

7. Verè ut subjecti moriemini, atque ut unus principum cadetis.

٧ حَقًّا مِثْلَ ٱلرَّعِيَّةِ تَمُوتُونَ وَمِثْلَ أَحَدِ ٱلرُّؤَسَاءِ تَـقَعُونَ :

8. Surge, Domine, judica terram, quoniàm tu tibi arrogabis omnes nationes.

٨ قُمْ [3] يَا رَبُّ ٱحْكُمْ فِي ٱلْأَرْضِ إِذْ [4] أَنْتَ تَنْتَحِلُ فِي كُلِّ ٱلْأَحْزَابِ :

[1] ترفعوا. — [2] يمرّون. — [3] قوم. — [4] واذ.

PSALMUS OCTOGESIMUS TERTIUS.

ٱلْمَزْمُورُ ٱلثَّالِثُ وَٱلثَّمَانُونَ

Canticum. Psalmus Asaphi.

نَشِيدٌ مَزْمُورٌ لِأَسَفَ :

1. Domine, ne silentium sit tibi; ne taceas, neque quiescas, ô Potens!

١ يَا رَبُّ لَا سُكُوتَ لَكَ لَا تُمْسِكْ وَلَا تَهْدَأْ يَا قَادِرُ :

2. Eccè enim inimici tui concitati sunt, et qui oderunt te extulerunt caput.

٢ فَهُوَذَا أَعْدَاؤُكَ [1] يَهِيجُونَ وَبَاغِضُوكَ [2] رَفَعُوا رَأْسًا [3] :

3. Adversùs populum tuum pravum faciunt consilium, et deliberant contra absconditos tuos.

٣ عَلَى شَعْبِكَ يُخَبِّثُونَ [4] ٱلسَّوْدَ [5] وَيَتَشَاوَرُونَ [6] عَلَى مَذْخُورِيكَ :

4. Dixerunt : Venite, ut celemus eos, ne sint natio, nec commemoretur nomen Israel in æternum!

٤ قَالُوا تَعَالَوْا حَتَّى نَكْتُمَهُمْ مِنْ أَنْ يَكُونُوا [7] حِزْبًا [8] وَلَا يُذْكَرَ ٱسْمُ إِسْرَائِيلَ أَبَدًا :

13. Utinam populus meus admitteret à me, et Israel ambularet in viâ meâ!

١٣ لَوْ أَنَّ شَعْبِي قَابِلٌ مِنِّي وَإِسْرَائِيلُ يَمْشُوا [7] فِي طَرِيقِي :

14. Brevi humiliarem inimicos eorum, et super adversarios eorum mitterem manum meam.

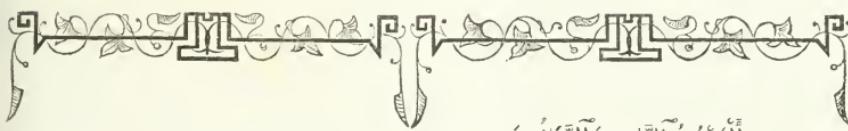
١٤ عَنْ قَلِيلٍ كُنْتُ أُخْضِعُ أَعْدَاءَهُمْ وَعَلَى مُضَارِّيهِمْ أُطْلِقُ يَدِي :

15. Atque osores Dei sese humiliarent ac contererentur pro eo, et esset tempus eorum in æternum.

١٥ وَكَانَ شُنَّاءُ [8] ٱللّٰهِ يَنْخَضِعُونَ [9] وَيَنْكَسِرُونَ [10] لَهُ وَيَصِيرُ وَقْتُهُمْ لِلْأَبَدِ :

16. Et cibaret eum de optimo tritici, et ex petrâ satiarem te melle.

١٦ وَأَطْعَمَهُ مِنْ طِيبِ ٱلْحِنْطَةِ وَمِنَ ٱلصَّخْرِ أَشْبَعَكَ ٱلْعَسَلَ :

[1] قيثار نعيم. — [2] اعرف. — [3] كفيد. — [4] تجوزون. — [5] امباه. — [6] يكون. — [7] يمشون. — [8] شناة. — [9] ينخضعوا. — [10] وينكسروا.

## PS. OCTOGESIMUS SECUNDUS.

## أَلْمَزْمُورُ ٱلثَّانِي وَٱلثَّمَانُونَ

Laus Asapho.

مَجْدٌ لِآسَافَ :

1. Deus sistet se in cœtu illorum *virorum*, in medio judicum judicabit.

١ أَللّٰهُ مُنْتَصِبٌ فِي قَاطِبَةِ هٰؤُلَاءِ فِي وَسْطِ ٱلْحُكَّامِ يَحْكُمُ :

2. Quousquè judicabitis cum pravitate, et faciem iniquorum attolletis?

٢ إِلَى مَتَى تَحْكُمُونَ بِٱلْعِوَجِ وَوَجْهَ ٱلظَّالِمِينَ تَرْفَعُونَ [1] سَرْمَدًا :

3. Judicate pauperem et orphanum; miserum et egenum justificate.

٣ أُحْكُمُوا لِلْفَقِيرِ وَٱلْيَتِيمِ ٱلشَّقِيِّ وَٱلْبَائِسِ عَدِّلُوا :

4. Eripite pauperem et egenum; è manu iniquorum liberate.

٤ فَلِّتُوا ٱلْفَقِيرَ وَٱلْبَائِسَ مِنْ يَدِ ٱلظَّالِمِينَ خَلِّصُوا :

2. Tollite vocem laudationis, et pulsate tympanum, citharam dulcem cum lyrâ.

٢ إِرْفَعُوا صَوْتَ تَمْجِيدٍ وَأَعْطُوا ٱلدَّقَّ قِيثَارًا نَعِيمًا[4] مَعَ ٱلْعُودِ :

3. Inflate tubam in neomeniâ, in plenilunio, die festi nostri.

٣ إِضْرِبُوا ٱلسَّافُورَ فِي يَوْمِ رَأْسِ ٱلشَّهْرِ فِي ٱلْغِطَآءِ لِيَوْمِ حَجِّنَا :

4. Quia statutum pro Israel hoc est, præceptum Dei Jacob.

٤ إِنَّهُ رَسْمٌ لِإِسْرَآئِيلَ هُوَ حُكْمٌ لِإِلَاهِ يَعْقُوبَ :

5. Testimonium apud familiam Joseph posuit illud, quùm exiret ex terrâ Ægypti. Linguam quam non noveram audivi.

٥ شَهَادَةً فِي آلِ يُوسُفَ جَعَلَهُ عِنْدَ خُرُوجِهِ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ لُغَةً لَمْ أَعْرِفْهَا[2] صِرْتُ أَسْمَعُ :

6. Removi ab onere humerum ejus; manus ejus à cartallo transeunt.

٦ أَزَلْتُ مِنَ ٱلثِّقْلِ مَنْكِبَهُ كَفَّاهُ[3] مِنَ ٱلسَّلِّ تَجُوزَانِ[4] :

7. In angustiis clamasti, et liberavi te; exaudio te in velamento tonitru; probo te ad aquas Meribah antiquitùs (olim).

٧ فِي ٱلشِّدَّةِ دَعَوْتَ وَخَلَّصْتُكَ أُجِيبُكَ فِي سِتْرِ ٱلرَّعْدِ ٱمْتَحِنُكَ عَلَى مِيَاهِ[5] مَرِيبَةَ قَدِيمًا :

8. Audi, popule mî, et contestabor te; Israel, oportet ut audias me.

٨ إِسْمَعْ يَا شَعْبِي وَأَشْهَدُ عَلَيْكَ يَا إِسْرَآئِيلَ يَجِبُ أَنْ تَسْمَعَ مِنِّي :

9. Ne sit in te numen alienum, neve prosternas te coram numine peregrino.

٩ لَا يَكُنْ[6] فِيكَ مَعْبُودٌ أَجْنَبِيٌّ وَلَا تَسْجُدْ لِمَعْبُودٍ غَرِيبٍ :

10. Ego sum Dominus mundorum, Deus tuus, qui eduxi te ex terrâ Ægypti; dilata os tuum, ut impleam illud.

١٠ أَنَا رَبُّ ٱلْعَالَمِينَ إِلَاهُكَ ٱلْمُصْعِدُكَ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ وَسِّعْ فَاكَ حَتَّى أَمْلَأَهَا :

11. Et non admisit populus meus sermonem meum, et Israel noluit accipere à me.

١١ وَلَمْ يَقْبَلْ شَعْبِي قَوْلِي وَإِسْرَآئِيلُ لَمْ يَشَأِ ٱلْقَبُولَ مِنِّي :

12. Ego verò reliqui eos in bonitate sensûs eorum; pergunt in consiliis suis.

١٢ وَأَنَا خَلَّيْتُهُمْ بِحُسْنِ رَأْيِهِمْ يَمْضُونَ فِي مَشُورَاتِهِمْ :

nunc; respice de cœlo et vide, et visita vitem hanc,

مِنَ ٱلسَّمَآءِ وَٱنْظُرْ وَٱفْتَقِدْ هٰذِهِ ٱلْجَفْنَةَ :

15. Et vineam quam plantavit dextera tua, et super ramum quem confirmasti tibi.

١٥ وَكَنَّةَ [8] ٱلَّتِي غَرَسَتْهَا يَمِينُكَ وَعَلَى غُصْنٍ أَيَّدْتَهُ [9] لَكَ :

16. Combusta *est* igne tanquàm immundities; ab increpatione vultûs tui pereunt.

١٦ مَحْرُوقَةٌ بِٱلنَّارِ مِثْلَ ٱلْكُنَاسَةِ مِنْ زَجْرَةِ وَجْهِكَ يَهْلِكُونَ :

17. Fiat manus tua cum viro dexteræ tuæ, et cum filio hominis quem confirmasti tibi.

١٧ تَكُنْ [10] يَدُكَ مَعَ رَجُلِ يَمِينِكَ وَمَعَ ٱبْنِ آدَمَ ٱلَّذِي أَيَّدْتَهُ [11] لَكَ :

18. Et non recedemus à te; vivificabis nos, et nomen tuum invocabimus.

١٨ وَلَا نَزُوغُ عَنْكَ تُحَيِّينَا وَبِٱسْمِكَ نَدْعُو :

19. Domine, Deus exercituum, restitue nos; illustra faciem tuam, et liberemur.

١٩ يَا رَبُّ يَا إِلَاهَ ٱلْجُيُوشِ رُدَّنَا أَنِرْ [12] وَجْهَكَ وَنَتَفَرَّجْ :

[1] يا رعه. Vox hebræa רעה servata est. — [2] اجهر, *manifesta*, scilicet *lumen tuum*, نورك, ut exponitur in commentario. — [3] وانبير. — [4] كيل. — [5] وانبير. — [6] مليت. — [7] غطوا. — [8] وكنه. Hìc servata est vox hebræa כנה, quæ, juxta interpretem nostrum, alterum nomen est viti allegoricæ impositum, postquàm translata dicitur in terram Chanaan. — [9] ايّدت. — [10] تكون. — [11] ايّدت. — [12] انير.

PSALMUS OCTOGESIMUS PRIMUS.

ٱلْمَزْمُورُ ٱلْحَادِي وَٱلثَّمَانُونَ

Instigatori. Pro saltatione. Asapho.

لِلْمُسْتَحِثِّ عَلَى ٱلرَّقْصِ لِآسَفَ :

1. Magnificate Deum, robur nostrum; jubilate Deo Jacob.

١ كَبِّرُوا لِلّٰهِ عِزِّنَا جَلِّبُوا لِإِلَاهِ يَعْقُوبَ :

2. Coram Ephraim et Benjamin et Manasse, suscita potentiam tuam, et veni cum auxilio ad nos.

٢ قُدَّامَ أَفْرَايِمَ وَبَنْيَمِينَ وَمَنَسَّا ثَوِّرْ جَبَرُوتَكَ وَتَعَالَ بِٱلْمَعُونَةِ إِلَيْنَا :

3. O Deus! restitue nos, et illustra faciem tuam, ut liberemur.

٣ يَا أَللّٰهُ رُدَّنَا وَأَنِرْ [3] وَجْهَكَ حَتَّى نَتَفَرَّجَ :

4. Domine, ô Deus exercituum! quousquè fumabis in oratione populi tui?

٤ يَا رَبَّ يَا إِلٰهَ ٱلْجُيُوشِ إِلَى مَتَى دَخَّنْتَ بِصَلَاةِ شَعْبِكَ :

5. Cibasti eos cibo lacrymæ, et potasti eos cum lacrymis mensuram.

٥ أَطْعَمْتَهُمْ طَعَامَ ٱلدَّمْعَةِ وَأَسْقَيْتَهُمْ فِي دُمُوعٍ كَيْلاً [4] :

6. Ponis nos in inimicitiam vicinis nostris, et inimici nostri irrident inter se.

٦ تَجْعَلُنَا مُشَاحَنَةً لِجِيرَانِنَا وَأَعْدَاؤُنَا يَهْزَؤُونَ لَهُمْ :

7. Domine exercituum, restitue nos, et illustra faciem tuam, ut liberemur.

٧ يَا رَبَّ ٱلْجُيُوشِ رُدَّنَا وَأَنِرْ [5] وَجْهَكَ حَتَّى نَتَفَرَّجَ :

8. Vitem ex Ægypto emigrare facis; expellis nationes, et plantas eam.

٨ جَفْنَةً مِنْ مِصْرَ تُرَحِّلُ تَطْرُدُ ٱلْأُمَمَ وَتَغْرِسُهَا :

9. Conspicuam fecisti *viam* ante eam, et multiplicavit radices suas et implevit terram.

٩ تَجَلَّتْ قُدَّامَهَا وَسَنَخَتْ سُنُوخَهَا وَمَلَأَتِ [6] ٱلْأَرْضَ :

10. Operuerunt montes umbram ejus, et folia ejus texerunt cedri Potentis.

١٠ غَطَّتِ [7] ٱلْجِبَالُ ظِلَّهَا وَأَوْرَاقُهَا غَطَّتْ أُرُوزَ ٱلطَّائِقِ :

11. Emittit ramos suos usque ad mare, atque ad fluvium surculos suos.

١١ تُرْسِلُ أَغْصَانَهَا إِلَى ٱلْبَحْرِ وَإِلَى ٱلنَّهْرِ رَوَاضِعَهَا :

12. Quarè destruxisti maceriam ejus, et decerpserunt eam omnes prætereuntes viam?

١٢ لِمَاذَا ثَغَرْتَ جِدَارَهَا فَجَنَوْهَا كُلُّ عِبَارِ ٱلطَّرِيقِ :

13. Implevit porcus de sylvâ ventrem suum ex eâ, et turba miscellanea bestiarum campi depascit eam.

١٣ مَلَأَ ٱلْخِنْزِيرُ مِنَ ٱلشَّعْرَاءِ كِرْشَهُ مِنْهَا وَخِلْطُ وَحْشِ ٱلصَّحْرَاءِ يَرْعَاهَا :

14. Domine exercituum, redi

١٤ يَا رَبَّ ٱلْجُيُوشِ ٱرْجِعِ ٱلْآنَ ٱلْتَفِتْ

10. Cur dicant gentes : Ubi *est* Deus eorum? Innotescat in nationibus in conspectu nostro ultio sanguinis servorum tuorum effusi.

١٠ لِمَاذَا تَقُولُ [8] ٱلْأَحْزَابُ أَيْنَ إِلَاهُهُمْ يُعْرَفُ [9] فِي ٱلْأَحْزَابِ لِمُشَاهَدَتِنَا نَقِمَةُ دَمِ عَبِيدِكَ ٱلْمَسْفُوكِ :

11. Veniat coram te singultus incarceratorum; secundum magnitudinem brachii tui superstites fac filios mortis.

١١ تَجِئْ بَيْنَ يَدَيْكَ شَهْقَةُ ٱلسَّجْنَى كَعِظَمِ ذِرَاعِكَ أَبْقِ [10] بَنِي ٱلْمَوْتِ :

12. Et redde vicinis nostris septuplum in sinum eorum probrum ipsorum, quod exprobraverunt tibi, Domine mundorum.

١٢ وَرُدَّ لِجِيرَانِنَا سَبْعَةً إِلَى حِضْنِهِمْ مَعِيرَتَهُمُ ٱلَّتِي [11] عَيَّرُوكَ يَا رَبَّ ٱلْعَالَمِينَ :

13. Nos autem populus tuus et oves, pecus tuum, celebrabimus te in perpetuum; in generationem et generationem narrabimus laudem tuam.

١٣ وَنَحْنُ شَعْبُكَ وَغَنَمُ رَعِيَّتِكَ نَشْكُرُكَ لِلدَّهْرِ لِجِيلٍ وَجِيلٍ نُقُصُّ مِدْحَتَكَ :

[1] دخلوا. — [2] بالاقعًا. — [3] Loco عبيدك legitur شعبك. — [4] ماكل. — [5] دمهم. — [6] الذى ما عرفوك. — [7] الذى لم ينادوا. — [8] يقولون. — [9] يورف. — [10] بقى. — [11] الذى.

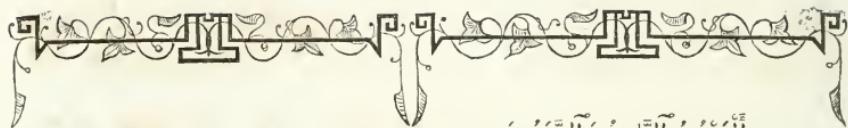
PSALMUS OCTOGESIMUS.

ٱلْمَزْمُورُ ٱلثَّمَانُونَ

Instigatori. De liliis testimonium. Asapho. Laus.

لِلْمُسْتَحِثِّ عَلَى ٱلسَّوَاسِنِ شَهَادَةٌ لِآسَفَ مَجْدٌ :

1. O pastor Israel, ausculta; ô qui ducis oves Joseph, ô qui sedes super figuras, manifesta.

١ يَا رَاعِيَ [1] إِسْرَآئِيلَ أَنْصِتْ يَا سَائِقَ مِثْلَ ٱلْغَنَمِ يُوسُفَ يَا جَالِسَ ٱلصُّوَرِ أَجْهِرْ [2] :

## PSALMUS SEPTUAGESIMUS NONUS.

Laus Asaph.

1. Domine, ingressæ sunt gentes in peculium tuum; polluerunt templum sanctitatis tuæ, fecerunt Jerusalem in campos.

2. Dederunt cadaver servorum tuorum escam avibus cœli, carnem piorum tuorum bestiis terræ.

3. Fuderunt sanguinem eorum instar aquæ circum Jerusalem, nec fuit qui sepeliret.

4. Facti sumus opprobrium vicinis nostris, irrisio et ludibrium his qui circumjacent nos.

5. Quousquè, Domine mundorum, irasceris in finem, accendetur instar ignis zelus tuus?

6. Effunde æstum tuum in gentes quæ te non noverunt, et super regna quæ non invocaverunt nomen tuum.

7. Quoniam comedit *hostis* Jacob, et desolaverunt domicilium ejus.

8. Ne memineris nobis culparum majorum; festinanter obviàm veniant nobis misericordiæ tuæ, quia debiles facti sumus valdè.

9. Adjuva nos, Deus salutis nostræ, propter honorem nominis tui, et libera nos, et condona peccata nostra propter nomen tuum.

## أَلْمَزْمُورُ ٱلتَّاسِعُ وَٱلسَّبْعُونَ

مَجْدٌ لِآسَافَ :

١ يَا رَبُّ دَخَلَتِ [1] ٱلْأَحْزَابُ فِي نُحْلَتِكَ نَجَّسُوا هَيْكَلَ قُدْسِكَ جَعَلُوا يَرُوشَلِيمَ بِٱلْأَقْوَاعِ [2] :

٢ جَعَلُوا نَبِيلَةَ عَبِيدِكَ [3] مَأْكَلًا [4] لِطَيْرِ ٱلسَّمَاءِ لَحْمَ أَبْرَارِكَ لِوَحْشِ ٱلْأَرْضِ :

٣ سَفَكُوا دِمَاءَهُمْ [5] مِثْلَ ٱلْمَاءِ حَوَالَيْ يَرُوشَلِيمَ وَلَيْسَ دَافِنٌ :

٤ صِرْنَا مَعِيرَةً لِجِيرَانِنَا هُزُوءً وَشُهْرَةً لِحَوَالِينَا :

٥ إِلَى مَتَى يَا رَبَّ ٱلْعَالَمِينَ تَتَوَجَّدُ إِلَى ٱلْغَايَةِ تَشْتَعِلُ مِثْلَ ٱلنَّارِ غَيْرَتُكَ :

٦ اِسْفِكْ حَمِيَّتَكَ عَلَى ٱلْأَحْزَابِ ٱلَّتِي مَا عَرَفَتْكَ [6] وَعَلَى ٱلْمَمَالِكِ ٱلَّتِي لَمْ تُنَادِ [7] بِٱسْمِكَ :

٧ فَإِنَّهُ أَكَلَ يَعْقُوبَ وَأَوْحَشُوا مَوْطِنَهُ :

٨ لَا تَذْكُرْ لَنَا ذُنُوبَ ٱلْأَوَّلِينَ سَرِيعًا تَسْتَقْبِلُنَا رَحْمَاتُكَ فَإِنَّا ضَعُفْنَا جِدًّا :

٩ أُنْصُرْنَا يَا إِلَاهُ فَرَجِنَا مِنْ أَجْلِ كَرَمِ ٱسْمِكَ وَخَلِّصْنَا وَٱغْفِرْ عَلَى خَطَايَانَا لِأَجْلِ ٱسْمِكَ :

67. Et repudiavit tabernaculum Joseph, et tribum Ephraim non elegit.

٦٧ فَزَهَدَ فِي مَضْرِبِ يُوسُفَ وَفِي سِبْطِ أَفْرَآئِمَ لَمْ يَخْتَرْ[39] :

68. Et elegit tribum Juda et montem Sion quem dilexerat.

٦٨ وَٱخْتَارَ بِسِبْطِ يَهُوذَا وَجَبَلَ صِيُّونَ ٱلَّذِي كَانَ مُحِبًّا لَهُ :

69. Et ædificavit ut cœlum sacrarium suum, ut terram quam fundavit in sempiternum.

٦٩ وَبَنَا مِثْلَ ٱلسَّمَآءِ مَقْدِسَهُ مِثْلَ أَرْضٍ أَسَّسَهَا إِلَى ٱلدَّهْرِ :

70. Et elegit David servum suum, et sumpsit eum de caulis ovium.

٧٠ وَٱخْتَارَ بِدَاوُدَ عَبْدِهِ وَأَخَذَهُ مِنْ صِيَرِ ٱلْغَنَمِ :

71. De post lactantes adduxit eum, ut pasceret Jacob, populum suum, et Israel, peculium suum.

٧١ مِنْ خَلْفِ ٱلْمُرْضِعَاتِ أَجَآءَهُ لِيَرْعَى[40] فِي يَعْقُوبَ شَعْبِهِ وَفِي إِسْرَآئِيلَ نُحْلَتِهِ :

72. Et pavit eos in integritate cordis sui, et intelligentiis manuum suarum deducit eos.

٧٢ فَرَعَاهُمْ بِصِحَّةِ قَلْبِهِ وَبِفِطْنَاتِ كَفَّيْهِ يَسُوقُهُمْ :

[1] فابى. — [2] فابى. — [3] الذى. — [4] ابانا. — [5] ابانا. — [6] يعرفوا. — [7] نبينا. — [8] اباهم. — [9] جيل زايغ ومخالف جيل. — [10] بنى متسلحين رامين. — [11] اوراهم. — [12] صحراة. — [13] واجزاهم. — [14] كبير. — [15] لطلبة. — [16] الامياه. — [17] يجرفون. — [18] لحم. — [19] الاجلا. — [20] زاد. — [21] طيردو. — [22] يجيب. — [23] وافنا. — [24] وافنا. — [25] مستوى. — [26] Post يوم legitur vox الذى, quam prout inutilem repudiavi. — [27] صعن. — [28] الخلط, *turbam miscellaneam.* Hâc voce innuuntur diversi generis feræ quæ Ægyptum ejusque incolas, Deo jubente, investarunt, si traditionibus thalmudicis fides adhibeatur. — [29] والصفردع. Vocem hebræam servavit interpres noster, qui videtur ejus significationem haud planè intellexisse, quùm declaret in suo commentario bestiam illam mordere. — [30] للقضّام. Quid hæc vox sibi velit exponit in commentario suo interpres noster, quùm dicat القضّام et الجراد insecta esse ejusdem generis; itaque verti *brucho voraci*, ex radice قضم *cuspidibus dentium, vel* rem *siccam comedit.* — [31] وكداهم. — [32] زغم. — [33] يسقم. — [34] حم. — [35] بالاطمانية. — [36] ببيعهم, *in conventibus suis.* بيع mihi videtur num. pl. vocis بيعة, *ecclesia, synagoga, locus conventûs,* etc. — [37] ما عرّسوا. — [38] تبكين. — [39] يختار. — [40] Hìc textui inserui verbum اجاءه, quod desideratur. Posteà legitur يرعا لرعى, quod emendandum judicavi et emendavi.

54. Et perduxit eos in montem sanctitatis suæ; montem hunc acquisivit dextera ejus.

٥٤ وَأَدْخَلَهُمْ إِلَى جَبَلِ قُدْسِهِ هٰذَا ٱلْجَبَلَ ٱقْتَنَتْ يَمِينُهُ :

55. Et expulit coram eis gentes, et sorte distribuit eos in terram peculii, et habitare fecit in tabernaculis eorum tribus Israel.

٥٥ وَطَرَدَ مِنْ قُدَّامِهِمُ ٱلْأَحْزَابَ وَطَرَحَهُمْ فِي خِطَّةِ نُحْلَةٍ وَأَسْكَنَ فِي مَضَارِبِهِمْ أَسْبَاطَ إِسْرَائِيلَ :

56. Et tentaverunt et contumaces fuerunt in Potentem excelsum, et testimonium ejus non custodierunt.

٥٦ وَجَرَّبُوا وَعَصَوْا بِٱلطَّائِقِ ٱلْعَالِي وَشَهَادَتَهُ لَمْ يَحْفَظُوا :

57. Et recesserunt et perfidè egerunt ut patres ipsorum; converterunt se ut arcus fallax.

٥٧ وَزَاغُوا وَغَدَرُوا مِثْلَ آبَائِهِمُ ٱنْقَلَبُوا مِثْلَ قَوْسٍ مَاكِرَةٍ :

58. Et irritaverunt eum in conventibus suis, et sculptilibus suis zelum ejus convitavêre.

٥٨ وَغَايَظُوهُ بِبِيَعِهِمْ [36] وَبِمَنْحُوتَاتِهِمْ يُغَايِرُوهُ :

59. Audivit Deus et indignatus est, et repudiavit valdè Israel.

٥٩ سَمِعَ ٱللّٰهُ وَٱحْتَلَطَ وَزَهِدَ جِدًّا بِإِسْرَائِيلَ :

60. Et dereliquit habitationem Silo; tabernaculum habitare fecit inter homines.

٦٠ فَسَيَّبَ مَسْكَنَ شِيلُو مَضْرِبًا أَسْكَنَ فِي ٱلنَّاسِ :

61. Et dedit captivitati potentiam suam, et honorem suum in manus adversarii.

٦١ وَأَعْطَى لِلسَّبْيِ عِزَّهُ وَفَخْرَهُ بِيَدِ ٱلْمُصَارِمِ :

62. Et tradidit gladio populum suum, et in peculium suum indignatus est.

٦٢ وَسَلَّمَ لِلسَّيْفِ شَعْبَهُ وَفِي نُحْلَتِهِ ٱحْتَلَطَ :

63. Juvenes ejus comedit ignis, et virgines eorum non sunt desponsatæ.

٦٣ شُبَّانَهُ أَكَلَتِ ٱلنَّارُ وَعَوَاتِقُهُ مَا عُرِّسْنَ [37] :

64. Sacerdotes ejus ceciderunt gladio, et viduæ ejus non fleverunt.

٦٤ أَئِمَّتُهُ وَقَعُوا بِٱلسَّيْفِ وَأَرَامِلُهُ لَمْ يَبْكِينَ [38] :

65. Et evigilavit Deus instar viri dormientis et instar herois inebriati vino.

٦٥ وَٱسْتَيْقَظَ ٱللّٰهُ مِثْلَ رَجُلٍ وَسِنٍ وَمِثْلَ جَبَّارٍ مُسَكَّرٍ مِنَ ٱلشَّرَابِ :

66. Et percussit adversarios suos retrorsùm; opprobrium sempiternum imposuit illis.

٦٦ فَضَرَبَ مُصَارِمِيهِ مِنْ خَلْفٍ مَعِيرَةَ ٱلدَّهْرِ جَعَلَ لَهُمْ :

42. Non sunt recordati potestatis ejus, die quo liberavit eos ab adversario,

٤٢ لَمْ يَذْكُرُوا قُدْرَتَهُ يَوْمَ [26] فَدَاهُمْ مِنَ ٱلْمُضَارِمِ :

43. Ubi fecit in Ægypto mirabilia sua et argumenta sua in campo Taneos;

٤٣ حَيْثُ جَعَلَ بِمِصْرَ عَجَايِبَهُ وَبَرَاهِينَهُ فِي حَقْلِ صُوعَنَ [27] :

44. Et convertit aquæductus eorum in sanguinem, et fluenta sua non bibunt.

٤٤ وَأَقْلَبَ خُلْجَانَهُمْ دَمًا وَمُنْهَطِلِيهِمْ لَا يَشْرَبُونَ :

45. Mittit in eos turbam miscellaneam quæ devoravit eos, et ranam quæ perdidit eos.

٤٥ يُطْلِقُ فِيهِمُ ٱلْخِلْطَ [28] فَأَكَلَهُمْ وَٱلضَّفْدَعَ [29] وَأَهْلَكَهُمْ :

46. Et dedit brucho voraci proventum eorum, et laborem eorum locustæ.

٤٦ وَجَعَلَ لِلْقَضَّامِ [30] دَخْلَهُمْ وَكَدَّهُمْ [31] لِلْجَرَادِ :

47. Interficit grandine vitem eorum, et sycomoros eorum pruinâ.

٤٧ يَقْتُلُ بِٱلْبَرَدِ جَفْنَتَهُمْ وَجُمَّيْزَهُمْ بِٱلْجَلِيدِ :

48. Et tradidit grandini pecus eorum, et greges eorum scintillis.

٤٨ وَسَلَّمَ لِلْبَرَدِ بَهِيمَتَهُمْ وَمَوَاشِيهِمْ لِلشَّرَارِ :

49. Mittit in eos ardorem iræ suæ, indignationem et furorem, et angustias, immissionem legatorum calamitatum.

٤٩ يُطْلِقُ فِيهِمْ حَمِيَّةَ غَضَبِهِ حَاطَةً وَزَغْمًا [32] وَشِدَّةً تَخْلِيَةَ رُسُلِ ٱلْبَلَايَا :

50. Partitur viam iræ suæ; non avertit animam eorum à morte, et animalia eorum tradidit pesti.

٥٠ يُقَسِّمُ [33] ٱلسَّبِيلَ لِغَضَبِهِ مَا صَدَّ نَفْسَهُمْ مِنَ ٱلْمَوْتِ وَحَيَوَانَهُمْ سَلَّمَ إِلَى ٱلْوَبَاءِ :

51. Et occidit omne primogenitum in Ægypto, primitias bonorum obtentorum, *vel* virium, in habitationibus Cham.

٥١ وَقَتَلَ كُلَّ بِكْرٍ فِي مِصْرَ أَوَّلَ مُنَالَاتٍ وَقِيلَ قُوَّةٍ فِي مَسَاكِنِ حَامَ [34] :

52. Et proficisci jussit sicut oves populum suum, et duxit eos tanquàm gregem in deserto.

٥٢ وَرَحَّلَ مِثْلَ ٱلْغَنَمِ شَعْبَهُ وَسَاقَهُمْ مِثْلَ ٱلْقَطِيعِ فِي ٱلْبَرِّيَّةِ :

53. Et duxit eos tutò, nec paverunt, et operuit mare inimicos eorum.

٥٣ وَسَاقَهُمْ بِٱلطُّمَأْنِينَةِ [35] وَمَا فَزِعُوا وَغَطَّى ٱلْبَحْرُ أَعْدَآءَهُمْ :

30. Nondùm recesserant à desiderio suo; adhuc cibus eorum in ore ipsorum,

٣٠ مَا تَغَرَّبُوا مِنْ شَهْوَتِهِمْ بَعْدُ طَعَامُهُمْ فِي فِيهِمْ :

31. Quùm ascendit ira Dei inter eos, et occidit inter pingues eorum, et juvenes Israel prostravit.

٣١ حَتَّى صَعِدَ غَضَبُ ٱللّٰهِ فِيهِمْ وَقَتَلَ فِي مُسَامِنِيهِمْ وَشُبَّانَ إِسْرَآئِيلَ أَجْثَا :

32. In omnibus his peccaverunt amplius, neque fidem habuerunt mirabilibus ejus.

٣٢ بِكُلِّ هٰذِهِ أَخْطَؤُوا أَيْضًا وَلَمْ يُؤْمِنُوا بِعَجَايِبِهِ :

33. Et evanescere fecit cum pulvere dies eorum, et evanescere fecit annos eorum cum stupefactione.

٣٣ وَأَفْنَى [23] بِٱلْهَبَآءِ أَيَّامَهُمْ وَأَفْنَى [24] سِنِينَهُمْ بِٱلدَّهْشَةِ :

34. Quùm occideret inter eos, quærebant eum et revertebantur, et diluculò veniebant ad Potentem.

٣٤ إِذَا قَتَلَ فِيهِمْ يَطْلُبُونَهُ فَيَرْجِعُونَ يُدَالِجُونَ ٱلطَّآئِقَ :

35. Et in memoriam revocarunt Deum esse numen suum et Potentem excelsum vindicem suum.

٣٥ فَذَكَرُوا أَنَّ ٱللّٰهَ مَعْبُودُهُمْ وَٱلطَّآئِقَ ٱلْعَالِي فَاكُّهُمْ :

36. Obsequiosè egerunt erga eum ore suo, et linguâ suâ mentiti sunt ei.

٣٦ لَطَفُوا بِهِ فِي فِيهِمْ وَفِي لِسَانِهِمْ يَكْذِبُونَ لَهُ :

37. Et cor eorum non erat rectum cum eo, nec fidi fuerunt in fœdere ejus.

٣٧ وَقَلْبُهُمْ غَيْرُ مُسْتَوٍ [25] مَعَهُ وَلَمْ يُؤْمَنُوا فِي عَهْدِهِ :

38. Ipse verò misericors est, condonat culpas, nec perdit, et multoties avertit iram suam, nec concitat omnem æstum suum.

٣٨ وَهُوَ رَحُومٌ يُكَفِّرُ ٱلذُّنُوبَ وَلَا يُهْلِكُ وَيُكْثِرُ لِرَدِّ غَضَبِهِ وَلَا يُثِيرُ كُلَّ حَمِيَّتِهِ :

39. Recordatus est eos esse mortales et spiritum abeuntem qui non revertatur.

٣٩ ذَكَرَ أَنَّهُمْ بَشَرٌ وَرُوحٌ سَآئِرٌ وَلَا يَرْجِعُ :

40. Quoties contumaces fiunt in eum in deserto! dolore afficiunt eum in solitudine!

٤٠ كَمْ يَعْصُونَهُ فِي ٱلْبَرِّيَّةِ يُغِمُّونَهُ فِي ٱلسَّمَاوَةِ :

41. Et redierunt et tentaverunt Potentem, et sanctum Israel definiverunt.

٤١ فَرَجَعُوا وَجَرَّبُوا ٱلطَّآئِقَ وَقُدُّوسَ إِسْرَآئِيلَ حَدُّوا :

19. Et locuti sunt de Deo; dixerunt : Numquid poterit Potens instruere mensam in deserto?

١٩ وتكلموا في الله قالوا هل يقدر الطائق على نضد الاخوان في البر :

20. Licet percusserit petram, et fluxerint aquæ et rivi inundaverint, nùm etiam poterit dare cibum, aut parabit panem populo suo?

٢٠ وان كان ضرب الصخر وذابت المياه [16] والاودية تجرف [17] هل ايضا يقدر على اعطاء طعام ام يهيئ لحما [18] لشعبه :

21. Idcircò audivit Deus et indignatus est, et accensus est ignis in Jacob, ac etiam ascendit ira in familiâ Israel.

٢١ لذلك سمع الله واحتاط واشتعلت النار في يعقوب وايضا صعد الغضب في آل اسرائيل :

22. Quia non habuerunt fidem Deo, neque confisi sunt in auxilio ejus.

٢٢ اذ لم يأمنوا بالله ولم يثقوا بمعونته :

23. Et mandavit excelsis *nubibus* desuper et fores cœli aperuit.

٢٣ فأمر الشواهق من فوق ومصاريع السماء فتح :

24. Et pluere fecit super eos mannam ad manducandum, et granum cœli dedit eis.

٢٤ فأمطر عليهم منا للأكل وحب السماء أعطاهم :

25. Cibum fortium manducavit quisque eorum; viaticum dedit eis ad satietatem.

٢٥ طعام الاجلة [19] أكل الواحد منهم زادا [20] أعطاهم للشبع :

26. Expedit ventum orientalem in cœlo, et induxit potentiâ suâ ventum australem.

٢٦ يرحل ريح الشرق في السماء وساق بعزه ريح الجنوب :

27. Et pluere fecit super eos instar pulveris carnem, et instar arenæ maris aves alatas.

٢٧ وأمطر عليهم مثل التراب لحما ومثل رمل البحر طيرا ذا [21] جناح :

28. Et projecit *eas* in medium exercitûs ejus et circa habitationes ejus.

٢٨ وطرح في وسط عسكره وحوالى مساكنه :

29. Et manducaverunt et satiati sunt valdè, ubi desiderium eorum attulit eis.

٢٩ واكلوا وشبعوا جدا وشهوتهم يجيء [22] لهم :

7. Et ponant in Deo spem suam, nec obliviscantur facinora Potentis, et mandata ejus observent.

٧ وَيَجْعَلُوا بِٱللَّهِ تُكْلَانَهُمْ وَلَا يَنْسَوْا شَمَايِلَ ٱلطَّآئِقِ وَوَصَايَاهُ يَحْرُزُوا :

8. Ne fiant sicut patres eorum generatio rebellis et contradicens, generatio quæ non paravit cor suum, et cujus spiritus non est Potenti confisus.

٨ حَتَّى لَا يَكُونُوا مِثْلَ أَبَآئِهِمْ [8] جِيلًا زَآئِغًا وَمُخَالِفًا جِيلًا [9] مَا هَيَّأَ قَلْبَهُ وَمَا وَثِقَتْ بِٱلطَّآئِقِ رُوحُهُ :

9. Filii Ephraim *fuêre* armati, jaculantes arcu; *terga* verterunt die belli.

٩ بَنُو أَفْرَآئِمَ مُتَسَلِّحُونَ رَامُونَ [10] ٱلْقَوْسَ أَقْلَبُوا فِي يَوْمِ ٱلْحَرْبِ :

10. Non custodierunt pactum Dei, et in lege ejus recusarunt ambulare.

١٠ مَا حَفِظُوا عَهْدَ ٱللَّهِ وَفِي شَرِيعَتِهِ أَبَوُا ٱلْمَسِيرَ :

11. Et obliti sunt facinorum ejus et mirabilium ejus quæ ostenderat eis.

١١ وَنَسُوا شَمَايِلَهُ وَعَجَايِبَهُ ٱلَّتِي أَرَاهُمْ [11] :

12. Coram patribus eorum fecit mirabile, in terrâ Ægypti, in campo Taneos.

١٢ حِذْىَ أَبَآئِهِمْ فَعَلَ عَجَبًا فِي أَرْضِ مِصْرَ بِصَحْرَآءِ [12] صُوعَنَ :

13. Fidit mare et traduxit eos, et statuit aquam ut montem firmum.

١٣ شَقَّ ٱلْبَحْرَ وَأَجَازَهُمْ [13] وَأَنْصَبَ ٱلْمَآءَ مِثْلَ ٱلطَّوْدِ :

14. Et deduxit eos in nubibus interdiù, et per totam noctem luce ignis.

١٤ وَسَيَّرَهُمْ فِي ٱلْغَمَامِ نَهَارًا وَفِي كُلِّ ٱللَّيْلِ بِضِيَآءِ ٱلنَّارِ :

15. Diffindit rupes in deserto, et potavit velut abyssis copiosè.

١٥ يَشُقُّ ٱلصُّخُورَ فِي ٱلْبَرِّيَّةِ وَأَسْقَى مِثْلَ ٱلْأَغْمَارِ كَبِيرًا [14] :

16. Et eduxit fluenta continua ex speluncâ, et descendere fecit ut fluvios aquam.

١٦ وَأَخْرَجَ ٱلْمُنْهَطِلِينَ مِنَ ٱلْكَهْفِ وَأَحْدَرَ مِثْلَ ٱلْأَنْهَارِ ٱلْمَآءَ :

17. Et reversi sunt adhuc ad peccandum in eum, ad contradicendum Altissimo in deserto inaquoso.

١٧ وَعَاوَدُوا أَيْضًا لِلْخَطَأْ لَهُ لِمُخَالَفَةِ ٱلْعَالِي فِي ٱلْمَفَازَةِ :

18. Et tentaverunt Potentem in cordibus suis, ut peterent cibum animæ suæ.

١٨ وَجَرَّبُوا ٱلطَّآئِقَ فِي قُلُوبِهِمْ لِطَلَبِ [15] طَعَامٍ لِنَفْسِهِمْ :

[1] نووب. — [2] تكرتمت. Hæc radix non reperitur in lexicis, et conjecturaliter tantùm eam verti. Fortassè est verbum denominativum à voce كرتيم, *securis*, derivatum, et significat *cædere, percutere*, undè تكرتمت reddi posset : *mente percussus sum.* — [3] امر. — [4] نظروك. — [5] الامياه. — [6] نظروك الامياه. — [7] يمخصون. — [8] يرتجزون. — [9] سيبلوا الامياه. — [10] اعطوا. — [11] يتسايرون. — [12] انادوا. — [13] وسيلك. — [14] امياه. — [15] عرفوا. — [16] مشه.

## PS. SEPTUAGESIMUS OCTAVUS.

## اَلْمَزْمُورُ ٱلثَّامِنُ وَٱلسَّبْعُونَ

Incessus in via rectâ. Asapho.

رُشْدُ لِأَسَفَ :

1. Ausculta, popule mî, legem meam; inclinate aurem vestram ad dicta oris mei.

١ أَنْصِتْ يَا شَعْبِي شَرِيعَتِي مَيِّلُوا أُذُنَكُمْ لِأَقْوَالِ فَمِي [1] :

2. Aperiam cum parabolâ os meum; proferam narrationes de diebus antiquis;

٢ أَفْتَحُ بِمَثَلٍ فَاىَ [2] أَنْبَعُ رِوَايَاتٍ مِنَ أَيَّامِ ٱلْقَدِيمِ :

3. Quas audivimus et cognovimus, et patres nostri narraverunt nobis.

٣ ٱلَّتِي [3] سَمِعْنَا وَعَرَفْنَا وَأَبَاؤُنَا [4] قَصُّوا لَنَا :

4. Non celabimus filios eorum, generationi posteræ, narrantes laudem Dei et virtutem operum ejus, et mirabilia ejus quæ fecit.

٤ لَا نَكْتُمُ مِنْ بَنِيهِمْ لِجِيلٍ أَخِيرٍ قَاصِّينَ مِدْحَةَ ٱللهِ وَقُوَّةَ أَفْعَالِهِ وَعَجَايِبِهِ ٱلَّتِي فَعَلَ :

5. Constituit testimonium apud familiam Jacob, et legem posuit apud familiam Israel, quod jussit patres nostros notum facere filiis suis,

٥ ثَبَّتَ شَهَادَةً فِي آلِ يَعْقُوبَ وَشَرِيعَةً جَعَلَ فِي آلِ إِسْرَائِيلَ ٱلَّذِي أَمَرَ أَبَاءَنَا [5] لِتَعْرِيفِهِمْ لِبَنِيهِمْ :

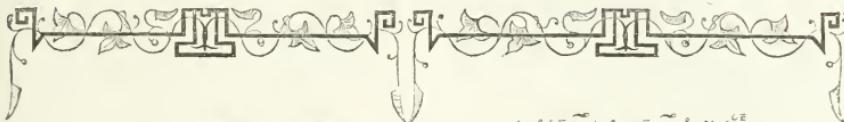
6. Ad hunc finem ut doceat generatio postera filios qui nascentur; exsurgent et narrabunt natis suis.

٦ لِأَجْلِ أَنْ يُعَرِّفَ [8] جِيلٌ آخِرُ بَنِينَ [9] يُولَدُونَ يَقُومُونَ وَيَقُصُّونَ لِأَوْلَادِهِمْ :

| | |
|---|---|
| 9. Numquid oblitus est Potens misereri? aut præclusit in irâ misericordiam suam in perpetuum? | ٩ هَلْ نَسِيَ ٱلطَّايِقُ رَؤُفًا أَمْ قَبَضَ بِغَضَبٍ رَحْمَتَهُ سَرْمَدًا : |
| 10. Et dixi : Morbus meus sunt anni dexteræ Excelsi. | ١٠ فَقُلْتُ مَرْضَتِي هِيَ سِنِينُ يَمِينِ ٱلْعَالِي : |
| 11. Reminiscar facinora Æterni, nam reminiscar de tempore pristino mirabilia tua. | ١١ أَذْكُرُ شَمَايِلَ ٱلْأَزَلِيِّ إِنِّي أَذْكُرُ مِنْ زَمَنِ ٱلْقَدِيمِ عَجَايِبَكَ : |
| 12. Et meditabor de omni opere tuo, et facinora tua divulgabo. | ١٢ وَأَهْدِرُ فِي كُلِّ فِعْلِكَ وَبِشَمَايِلِكَ أَبُثُّ : |
| 13. Domine, in sanctitate est via tua; quis potens magnus in opere est sicut Deus? | ١٣ يَا رَبُّ فِي ٱلْقُدْسِ طَرِيقُكَ فَمَنْ طَايِقٌ عَظِيمُ ٱلْفِعْلِ مِثْلَ ٱللّٰهِ : |
| 14. Tu es ille potens qui facit miracundum; notam fecisti in populis potentiam tuam. | ١٤ أَنْتَ ٱلطَّايِقُ فَاعِلُ ٱلْعَجَبِ عَرَّفْتَ فِي ٱلشُّعُوبِ عِزَّكَ : |
| 15. Liberasti brachio extento populum tuum, filios Jacob et Joseph antiquitùs. | ١٥ فَكَكْتَ بِذِرَاعٍ مَمْدُودَةٍ لِشَعْبِكَ بَنِي يَعْقُوبَ وَيُوسُفَ قَدِيمًا : |
| 16. Viderunt te aquæ, Domine mundorum; viderunt te aquæ; partûs dolores passæ sunt; etiam infremuerunt abyssi. | ١٦ نَظَرَتْكَ [4] ٱلْمِيَاهُ [5] يَا رَبَّ ٱلْعَالَمِينَ نَظَرَتْكَ ٱلْمِيَاهُ [6] تَمْخَضُ [7] أَيْضًا تَرْتَجِزُ [8] ٱلْأَغْمَارُ : |
| 17. Effuderunt aquas nubes; vocem ediderunt excelsa; etiam lapides tui discurrunt. | ١٧ سَيَّلَتِ ٱلْمِيَاهَ [9] ٱلسُّحُبُ صَوْتًا أَعْطَتِ [10] ٱلشَّوَاهِقُ أَيْضًا حَصَاكَ تَتَسَايَرُ [11] : |
| 18. Vox tonitru tui in rotis; illuxerunt fulgura super orbem; commota est et contremuit terra. | ١٨ صَوْتُ رَعْدِكَ فِي ٱلْبَكَرَانَاتِ [12] ٱلْبُرُوقُ عَلَى ٱلْعِمَارَةِ ٱرْتَكَزَتْ وَتَزَلْزَلَتِ ٱلْأَرْضُ : |
| 19. Per mare *fuit* via tua, et semita tua in aquis multis, et vestigia tua non sunt cognita. | ١٩ فِي ٱلْبَحْرِ طَرِيقُكَ وَسَبِيلُكَ [13] فِي مِيَاهٍ [14] كَثِيرَةٍ وَأَعْقَابُكَ مَا عُرِفَتْ [15] : |
| 20. Duxisti sicut oves populum tuum per manum Moysis et Ahron. | ٢٠ سُقْتَ مِثْلَ ٱلْغَنَمِ شَعْبَكَ عَلَى يَدِ مُوسَى [16] وَأَهْرُونَ : |

signantur khalifæ, Mahumeti successores ac vicarii, sed et omnes principes terræ, ut in commentario Yaphetico exponitur.

## PS. SEPTUAGESIMUS SEPTIMUS.

## اَلْمَزْمُورُ ٱلسَّابِعُ وَٱلسَّبْعُونَ

Instigatori. Super Jeduthun. Asapho. Laus.

لِلْمُسْتَحِثِّ عَلَى يَدُوثُونَ لِآسَفَ مَجْدٌ :

1. Vox mea ad Deum, et clamo; vox mea ad Deum et auscultavit mihi.

١ صَوْتِي إِلَى ٱللّٰهِ وَأَصْرُخُ صَوْتِي إِلَى ٱللّٰهِ وَأَنْصَتَ إِلَيَّ :

2. In die calamitatis meæ quæsivi Deum; manus mea noctu effusa est, nec torpet; renuit anima mea admittere consolationem.

٢ فِي يَوْمِ شِدَّتِي طَلَبْتُ ٱللّٰهَ يَدِي لَيْلًا ٱنْصَبَّتْ وَلَا تَنْفَتِرُ أَبَتْ نَفْسِي قَبُولَ ٱلتَّعْزِيَةِ :

3. Reminiscor Deum et concitor; divulgo, et contordet se spiritus meus in perpetuum.

٣ أَذْكُرُ ٱللّٰهَ وَأَهِيجُ فَتَتَضَوَّرُ رُوحِي سَرْمَدًا :

4. Cepisti vigilias oculorum meorum; perturbatus sum, nec loquor.

٤ أَخَذْتَ نُوَبَ [1] عَيْنَيَّ تَكَرْتَمْتُ [2] وَلَا أَتَكَلَّمُ :

5. Reputavi dies pristini temporis, annos seculi.

٥ أَفْكَرْتُ فِي ٱلْأَيَّامِ مِنْ قَدِيمٍ سِنِينِ ٱلدَّهْرِ :

6. Reminiscor cantûs mei noctu; cum corde meo divulgo, et scrutatus est spiritus meus.

٦ أَذْكُرُ نَغْمَتِي بِٱللَّيْلِ مَعَ قَلْبِي أَبُثُّ وَفَتَّشَ رُوحِي :

7. Numquid in longitudinem temporis derelinquet Deus, nec revertetur ad benevolentiam in æternum?

٧ هَلْ عَلَى طُولِ ٱلزَّمَانِ يَخْذُلُ ٱللّٰهُ وَلَا يُعَاوِدُ لِلرِّضَا أَبَدًا :

8. Numquid annihilata est in finem gratia ejus; complevit negotium generationi et generationi?

٨ هَلْ مُنْعَدِمٌ لِلْغَايَةِ فَضْلُهُ تَمَّمَ أَمْرًا [3] لِجِيلٍ وَجِيلٍ :

1. Notus apud familiam Judæ Deus; apud familiam Israel magnum *est* nomen ejus.

١ مُشْتَهِرٌ فِي آلِ يَهُوذَا ٱلْإِلَاهُ فِي آلِ إِسْرَائِيلَ [1] عَظِيمٌ ٱسْمُهُ :

2. Fuitque in Salem tentorium ejus, et habitatio ejus in Sion.

٢ وَكَانَ فِي شَلِيمَ ظِلَالُهُ وَمَآوَاهُ فِي صِيُّونَ :

3. Ibi confregit scintillas arcûs, scutum et gladium et instrumenta belli in perpetuum.

٣ ثَمَّ كَسَّرَ شَرَارَ ٱلْقَوْسِ دَرَقَةً وَسَيْفًا [2] وَآلَاتِ ٱلْحَرْبِ سَرْمَدًا :

4. Splendidus, magnificus tu *es* ex montibus prædæ.

٤ ظَاهِرٌ جَلِيلٌ أَنْتَ مِنْ جِبَالِ ٱلْفَرِيسَةِ :

5. Extracti sunt validi corde; dormierunt somnum suum, neque invenerunt omnes viri fortes manus suas.

٥ سُلِبُوا جَحَاجِحَةُ ٱلْقَلْبِ نَامُوا سِنَتَهُمْ وَلَمْ يَجِدُوا كُلُّ أُنَاسِيِّ ٱلْقُوَّةِ يَدَيْهِمْ :

6. Ab increpatione tuâ, Deus Jacob, soporati sunt et equitatus et equi.

٦ مِنْ زَجْرَتِكَ يَا إِلَاهَ يَعْقُوبَ ٱنْسَبَتَ وَٱلرَّكْبُ وَٱلْخَيْلُ :

7. Tu, terribilis tu *es*, et quis consistet coram te, ex tunc ira tua?

٧ أَنْتَ هَيُوبٌ أَنْتَ وَمَنْ يَثْبُتُ قُدَّامَكَ مِنْ حِينَئِذٍ غَضَبُكَ :

8. E cœlo audire fecisti judicium; terra trepidavit, deindè quievit.

٨ مِنَ ٱلسَّمَآءِ أَسْمَعْتَ ٱلْحُكْمَ ٱلْأَرْضُ فَزِعَتْ ثُمَّ هَدَأَتْ [3] :

9. Quùm surgeret Deus ad judicium, ut auxiliaretur omnibus humilibus terræ.

٩ عِنْدَ قِيَامِ ٱللّٰهِ لِلْحُكْمِ لِإِغَاثَةِ كُلِّ مُتَوَاضِعِي ٱلْأَرْضِ سَرْمَدًا :

10. Profectò ira hominis confitebitur tibi; reliquiis irarum cinges te.

١٠ إِنَّ حَمِيَّةَ ٱلْآدَمِيِّ تُقِرُّ لَكَ بَقِيَّةَ ٱلْحَمِيَّاتِ تَتَّزِرُ [4] :

11. Vota facite et solvite Domino, Deo vestro, omnes qui circa eum *estis*; adducent munera terribili.

١١ أَنْذُرُوا وَوَفُّوا لِلرَّبِّ إِلَاهِكُمْ يَا كُلَّ حَوَالَيْهِ يَجْلِبُونَ ٱلتُّحَفَ لِلْهَيُوبِ :

12. Abscindet spiritum principum, terribilis regibus terræ.

١٢ يَقْطِفُ رُوحَ ٱلْخُلَفَآءِ [5] هَيُوبٌ لِمُلُوكِ ٱلْأَرْضِ :

[1] يسرال. — [2] وسيف. — [3] هدت. — [4] تتزر. — [5] الخلفاء. Hâc voce non tantùm de-

3. Confracta erit terra cum omnibus incolis ejus. Ego stabilivi columnas ejus in perpetuum.

٣ مُتَفَتِّتُونَ [1] ٱلْأَرْضُ وَكُلُّ سُكَّانِهَا أَنَا قَرَّرْتُ عُمُدَهَا سَرْمَدًا :

4. Dixi ignobilibus : Nolite fieri ignobiles ! et dixi impiis : Ne efferatis cornu !

٤ قُلْتُ لِلْمُتَهَجِّنِينَ لَا تَتَهَجَّنُوا وَقُلْتُ لِلْفُسَّاقِ لَا تَرْفَعُوا قَرْنًا :

5. Ne efferatis in cœlum cornu vestrum, neve loquamini, collo erecto, sermonem protervum !

٥ لَا تَرْفَعُوا إِلَى ٱلسَّمَاءِ قَرْنَكُمْ وَلَا تَتَكَلَّمُوا بِرَفْعِ ٱلْعُنُقِ ٱلْكَلَامَ ٱلْغَلِيظَ :

6. Neque enim ab ortu, neque ab occasu, neque à deserto montium.

٦ فَإِنَّهُ لَا مِنَ ٱلشَّرْقِ وَلَا مِنَ ٱلْغَرْبِ وَلَا مِنْ بَرِّ ٱلْجِبَالِ :

7. Profectò Deus erit judicans; hunc deprimet et illum evehet.

٧ إِنَّ ٱللّٰهَ حَاكِمٌ لِهٰذَا يُسَفِّلُ وَلِهٰذَا يَرْفَعُ :

8. Nam poculum est in manu Dei, et vinum jam fæculentum evasit; plenum est mistione, et effudit ex illo. Nonnisi fæces ejus exsugent, ebibent omnes impii terræ.

٨ فَإِنَّهُ كَأْسٌ بِيَدِ ٱللّٰهِ وَخَمْرٌ قَدْ تَعَكَّرَ مُمْتَلِئٌ مِزَاجًا وَصَبَّ مِنْ هٰذَا خَاصًّا [2] دُرَادِيهَا يَمُصُّونَ يَشْرَبُونَ كُلُّ فُسَّاقِ ٱلْأَرْضِ :

9. Ego verò annuntiabo in perpetuum; glorificabo Deum Jacob.

٩ وَأَنَا أُخَبِّرُ إِلَى ٱلدَّهْرِ أُمَجِّدُ لِإِلٰهِ يَعْقُوبَ :

10. Et omnia cornua impiorum succidam; efferentur cornua viri probi.

١٠ وَكُلَّ قُرُونِ ٱلْفُسَّاقِ أَجْدَعُ تَرْتَفِعْنَ قُرُونُ ٱلصَّالِحِ :

[1] متفتتين. — [2] خاص.

PSALMUS SEPTUAGESIMUS SEXTUS.

ٱلْمَزْمُورُ ٱلسَّادِسُ وَٱلسَّبْعُونَ

Instigatori. In modulationibus. Laus. Asaphi canticum.

لِلْمُسْتَحِثِّ بِٱلْأَلْحَانِ مَجْدٌ لِأَسَفَ نَشِيدٌ :

19. Ne tradas huic feræ animam turturis tui; vitam miserorum tuorum ne projicias in finem!

١٩ لَا تُعْطِ [9] لِهٰذَا ٱلْوَحْشِ نَفْسَ شِفْنِينِكَ حَيٰوةَ أَشْقِيَائِكَ لَا تَطْرَحْ إِلَى ٱلْغَايَةِ :

20. Respice in fœdus, quoniàm impleverunt tenebras terræ, habitacula injustitiæ.

٢٠ إِلْتَفِتْ إِلَى ٱلْعَهْدِ إِذْ قَدْ مَلَوُّوا [10] ظُلُمَاتِ ٱلْأَرْضِ مُوَاطِنَ ٱلْجَوْرِ :

21. Ne revertatur iste contusus pudore affectus, neque miser et pauper qui laudant nomen tuum!

٢١ لَا يَرْجِعْ هٰذَا ٱلْمُدَخْدَخُ خَجِلًا وَلَا ٱلشَّقِيُّ وَٱلْبَائِسُ ٱلَّذِينَ يَمْدَحُونَ ٱسْمَكَ :

22. Surge, Domine, litiga litem tuam; memor esto ignominiæ tuæ ab isto caduco longitudine temporis.

٢٢ قُمْ يَا رَبُّ ٱخْصِمْ خُصُومَتَكَ ٱذْكُرْ مَعِيرَتَكَ مِنْ هٰذَا ٱلسَّاقِطِ طُولَ ٱلزَّمَانِ :

23. Ne rejicias vocem adversariorum tuorum, neque rejicias tumultum inimicorum tuorum qui ascendit semper.

٢٣ لَا تَطْرَحْ صَوْتَ مُصَارِمِيكَ وَلَا تَطْرَحْ جَلَبَةَ مُقَاوِمِيكَ ٱلَّتِي هِيَ صَاعِدَةٌ [11] دَائِمًا :

[1] رعيتك. — [2] كعجيب. — [3] نظرتنا. — [4] افنى. — [5] رووس. — [6] رووس. — [7] الصلابة *duritiei*, vel *perennitatis*, id est qui continuò fluunt. — [8] خلقتها. — [9] تعطى. — [10] ملوا. — [11] الذى هو صاعد. —

PS. SEPTUAGESIMUS QUINTUS.

ٱلْمَزْمُورُ ٱلْخَامِسُ وَٱلسَّبْعُونَ

Instigatori. Ne perdas. Laus. Asaphi canticum.

لِلْمُسْتَحِثِّ لَا تُهْلِكْ مَجْدٌ لِآسَافَ نَشِيدٌ :

1. Gratias egimus tibi, Domine, gratias egimus tibi; et propinquum *est* nomen tuum; narraverunt mirabilia tua.

١ شَكَرْنَاكَ يَا رَبُّ شَكَرْنَاكَ وَقَرِيبٌ ٱسْمُكَ قَصُّوا عَجَائِبَكَ :

2. Ego enim capiam sacrarium et judicabo *viis* rectis.

٢ فَإِنَّنِي آخُذُ ٱلْقُدْسَ وَأَحْكُمُ بِٱلْمُسْتَقِيمَاتِ :

7. Immiserunt in ignem sacrarium tuum; ad terram mutaverunt habitationem nominis tui.

٧ أَرْسَلُوا فِي ٱلنَّارِ مَقْدِسَكَ إِلَى ٱلْأَرْضِ بَدَّلُوا مَسْكِنَ ٱسْمِكَ :

8. Dixerunt in corde suo, ipsi et filii eorum simul; combusserunt sacraria Potentis in terrâ.

٨ قَالُوا فِي قَلْبِهِمْ هُمْ وَأَوْلَادُهُمْ جَمِيعًا قَدْ أَحْرَقُوا مَقَادِيسَ ٱلْقَادِرِ فِي ٱلْأَرْضِ :

9. Signa nostra non vidimus; non est ampliùs propheta, nec nobiscum *est* qui sciat quousquè.

٩ آيَاتِنَا مَا نَظَرْنَا [3] لَيْسَ أَيْضًا نَبِيٌّ وَلَا مَعَنَا عَارِفٌ إِلَى مَتَى :

10. Quousquè, ô Deus! exprobrabit adversarius, abjiciet inimicus nomen tuum in finem?

١٠ إِلَى مَتَى يَا ٱللهُ يُعَيِّرُ ٱلْمُضَامِرُ يَرْفُضُ ٱلْعَدُوُّ ٱسْمَكَ إِلَى ٱلْغَايَةِ :

11. Quarè retrahis manum tuam et dexteram tuam? E medio sinu tuo perde.

١١ لِمَاذَا تَرُدُّ يَدَكَ وَيَمِينَكَ مِنْ وَسَطِ حِجْرِكَ أَفْنِ [4] :

12. Et, ô Deus! qui es rex meus à prisco indè tempore, faciens auxilia in medio terræ,

١٢ وَيَا ٱللهُ ٱلَّذِي أَنْتَ مَلِكِي مِنْ قَدِيمِ ٱلزَّمَانِ فَاعِلُ ٱلْمَغُوثَاتِ فِي وَسَطِ ٱلْأَرْضِ :

13. Tu lacerasti mare potentiâ tuâ; virtute tuâ confregisti capita draconum super aquam.

١٣ أَنْتَ مَزَّقْتَ ٱلْبَحْرَ بِعِزِّكَ بِقُوَّتِكَ كَسَرْتَ رُؤُسَ [5] ٱلتَّنَانِينِ عَلَى ٱلْمَاءِ :

14. Tu contudisti capita Leviathan, quem das in cibum multitudini deserticolarum.

١٤ أَنْتَ رَضَضْتَ رُؤُسَ [6] لَوِيَتَنَ تَجْعَلُهُ مَأْكُولًا لِجَمْعِ ٱلْمَفَازِيِّينَ :

15. Tu fidisti fontem et fluvium; tu exsiccasti flumina duritiei.

١٥ أَنْتَ شَقَّقْتَ ٱلْمَعِينَ وَٱلْوَادِي أَنْتَ يَبَّسْتَ أَنْهَارَ ٱلصَّلَابَةِ [7] :

16. Tuus est dies, etiam tua nox; tu stabilisti luminare et solem.

١٦ لَكَ ٱلنَّهَارُ أَيْضًا لَكَ ٱللَّيْلُ أَنْتَ رَتَّبْتَ مِصْبَاحًا وَشَمْسًا :

17. Tu constituisti omnes terminos terræ; æstatem et autumnum tu creasti.

١٧ أَنْتَ نَصَبْتَ كُلَّ تُخُومِ ٱلْأَرْضِ صَيْفٌ وَخَرِيفٌ أَنْتَ خَلَقْتَهُمَا [8] :

18. Memor esto hujus quod improperavit inimicus, ô Deus! et populus caducus abjecit nomen tuum.

١٨ أُذْكُرْ هٰذِهِ ٱلَّتِي عَيَّرَ ٱلْعَدُوُّ يَا ٱللهُ وَشَعْبٌ سَاقِطٌ رَفَضُوا ٱسْمَكَ :

[5] يشتمل. Subjectum habet subintellectum, videlicet كل واحد منهم, *quisque eorum*, ut in ipso commentario exponitur. — [6] عينهم hìc, juxta commentatorem nostrum, significat *colorem eorum*. — [7] مزخرفات. *Hàc voce innuuntur*, ait commentator, *renes, sedes turpium cogitationum*. — [8] خاص فراغ. — [9] ذكيت. — [10] متوجع. — [11] للغداوات. — [12] اولياك. — [13] خاص. — [14] Pro يا ربّ legitur ربّ tantùm. — [15] بيد يميني. Meliùs ac rectius legeretur بيدى اليمين. — [16] المتباعدين.

PS. SEPTUAGESIMUS QUARTUS.

Incessus in viâ rectâ. Asapho.

1. Quarè, Domine, dereliquisti in finem; fumat ira tua in oves pastionis tuæ?

2. Memento congregationis tuæ, quam acquisivisti olim; liberasti virgam peculii tui, istum montem Sion in quo collocasti gloriam tuam.

3. Eleva gressus tuos ad clamores finis; quodcumque turpe existimavit inimicus, fecit in sacrario.

4. Rugière adversarii tui in medio sacrario tuo; posuerunt signa sua signa pro veritate.

5. Cognoscetur sicut aliquis immittens desuper in ramos arborum secures.

6. Et jam sculpturas ejus simul bipenni et securi percutiunt.

اَلْمَزْمُورُ ٱلرَّابِعُ وَٱلسَّبْعُونَ

رُشْدٌ لِأَسَفَ :

١ لِمَاذَا يَا رَبُّ خَذَلْتَ لِلْغَايَةِ يَتَدَخَّنُ غَضَبُكَ فِي غَنَمِ رِعَايَتِكَ [1] :

٢ أُذْكُرْ قَاطِبَتَكَ ٱلَّتِي ٱقْتَنَيْتَ قَدِيمًا فَكَكْتَ قَضِيبَ نُحْلَتِكَ هٰذَا جَبَلَ صِيُّونَ ٱلَّذِي أَسْكَنْتَ فِيهِ وَقَارَكَ :

٣ إِرْفَعْ أَقْدَامَكَ إِلَى جَلَبَاتِ ٱلْغَايَةِ كُلَّمَا قَبَّحَ ٱلْعَدُوُّ فَعَلَهُ فِي ٱلْقُدْسِ :

٤ زَأَرُوا مُصَارِمُوكَ فِي وَسَطِ قُدْسِكَ جَعَلُوا عَلَامَاتِهِمْ عَلَامَاتٍ فِي ٱلْحَقِيقَةِ :

٥ يُعْرَفُ كَمُجِيءٍ [2] مِنْ فَوْقٍ فِي شَغْنَابِ ٱلشَّجَرِ ٱلْقَدَادِيمَ :

٦ وَٱلْآنَ نُقُوشَهَا جَمِيعًا بِٱلْعَتَلَةِ وَٱلْقَدُّومِ يَهْجُمُونَ :

18. Nonnisi in locis lubricis collocabis eos ; projecisti eos in clamores.

١٨ خاصًّا[13] في الزلقات تجعل لهم طرحتهم في الجلبات :

19. Quomodò facti sunt in solitudinem veluti in nictu oculi? Absumpti sunt, et evanuerunt præ terroribus.

١٩ كيف صاروا لوحشة كلحظة انقرضوا وفنوا من الدهشات :

20. Sicut somnium ab evigilando, ô Domine! in civitate imaginem eorum contemnes.

٢٠ مثل المنام من التيقظ يا ربّ[14] في المدينة صنمهم تزدري :

21. Quoniàm exacerbatur cor meum, et præ multitudine cogitationum renum meorum immutor.

٢١ إذ يتحمص قلبي ومن كثرة أفكار كلاي أتغير :

22. Atque ego sum stupidus, neque novi; tanquàm jumenta fui tecum.

٢٢ وأنا جاهل ولا أعرف مثل البهايم كنت معك :

23. Ego verò semper tecum sum; tenuisti manum meam dexteram.

٢٣ وأنا دايمًا معك مسكت بيد يميني[15] :

24. Consilio tuo duces me, et post gloriam accipies me.

٢٤ بتدبيرك تسوقني وبعد الوقار تأخذني :

25. Nam quis mihi in cœlo? et tecum non dilexi in terrâ.

٢٥ فإنه من لي في السماء ومعك ما هويت في الأرض :

26. Etiamsi evanesceret corpus meum et cor meum, tamen robur cordis mei et portio mea foret Deus in perpetuum.

٢٦ وإن كان فني جسمي وقلبي فإنه قوة قلبي وقسمي هو الله إلى الدهر :

27. Nam eccè qui recedunt à te, peribunt; exscidisti omnem deficientem à te.

٢٧ فإنه هوذا المتباعدون[16] منك يبيدون قطعت كل طاغ منك :

28. Mihi autem fuit appropinquare Deo bonum, ponere in Domino Deo refugium meum, ut enarrem omnia negotia tua.

٢٨ وأنا كان قربي من الله جيدًا لي إجعالي بالربّ الإلاه مستكني لأقص كل رسايلك :

[1] خاص. — [2] ليشرال. — [3] لنتيين. — [4] جرز plur. mihi videtur vocis جرزة. —

6. Propterea torques eorum est superbia; induit se operatione violentiæ.

٦ لِذَلِكَ طَوَّقَتْهُمُ ٱلإِقْتِدَارُ يَشْتَمِلُ [5] إِجْعَالَ ٱلظُّلْمِ لَهُمْ :

7. Apparet præ adipe oculus eorum, quia ipsi transierunt in fucata cordis.

٧ ظَهَرَ مِنَ ٱلشَّحْمِ عَيْنُهُمْ [6] لِأَنَّهُمْ جَازُوا مُزَخْرَفَاتِ [7] ٱلْقَلْبِ :

8. Liquefaciunt et loquuntur cum malitiâ, et injustitiam è cœlo loquuntur.

٨ يُذِيبُونَ وَيَتَكَلَّمُونَ بِرَدَآءٍ وَغُشْمًا مِنَ ٱلسَّمَآءِ يَتَكَلَّمُونَ :

9. Posuerunt in cœlo os suum, et lingua eorum incedit super terram.

٩ جَعَلُوا فِي ٱلسَّمَآءِ فَاهُمْ وَلِسَانُهُمْ تَسِيرُ فِي ٱلْأَرْضِ :

10. Propterea revertetur populus ejus hùc, et aquam perfectam exsugent sibi.

١٠ لِذَلِكَ يَرْجِعُ شَعْبُهُ هَاهُنَا وَمَآءً كَامِلًا يَمْتَصُّونَ لَهُمْ :

11. Et dicent : Quomodò novit Potens, atque est scientia in Altissimo?

١١ فَيَقُولُونَ كَيْفَ عَرَفَ ٱلطَّآئِقُ وَأَيْسَ مَعْرِفَةً فِي ٱلْعَالِي :

12. En, hi *sunt* impii! Et securi in perpetuum multiplicaverunt vires.

١٢ هُوذَا هٰؤُلَآءِ ٱلْفُسَّاقُ وَسَلِيَّ ٱلدَّهْرِ كَثَّرُوا ٱلْقُوَّةَ :

13. Nonnisi vacuè mundavi cor meum, et lavi in puritate manus meas.

١٣ خَاصًّا فَرَاغًا [8] زَكَّيْتُ [9] قَلْبِي وَرَحَضْتُ بِٱلنَّقَآءِ كَفَّيَّ :

14. Et fui dolore affectus per longitudinem temporis, et castigatio mea in matutinis.

١٤ وَكُنْتُ مُتَوَجِّعًا [10] فِي طُولِ ٱلزَّمَانِ وَتَوْبِيخِي لِلْغَدَوَاتِ [11] :

15. Si dixissem : Narrabo sicut ipsi, en generationem sanctorum tuorum prodidissem.

١٥ إِنْ قُلْتُ أَقُصُّ مِثْلَهُمْ هُوذَا بِجِيلِ أَوْلِيَآئِكَ [12] غَدَرْتُ :

16. Dùm cogitarem ut intelligerem hoc, molestia id *fuit* in oculis meis.

١٦ عِنْدَمَا أَفْكَرْتُ لِمَعْرِفَةِ هَذَا عَنَا هُوَ فِي عَيْنَيَّ :

17. Donec veniam in sacraria Potentis, attendens ad novissimum eorum.

١٧ إِلَى أَنْ أَجِيءَ إِلَى مَقَادِيسِ ٱلطَّآئِقِ أَفْطُنُ لِآخِرَتِهِمْ :

# LIBER PSALMORUM

## PARS TERTIA. — ٱلْقِسْمُ ٱلثَّالِثُ

### PSALMUS SEPTUAGESIMUS TERTIUS. — ٱلْمَزْمُورُ ٱلثَّالِثُ وَٱلسَّبْعُونَ

Laus. Ipsi Asaph.

مَجْدٌ لِآسَفَ :

1. Nonnisi benignus *est* Deus erga Israel, erga mundos corde.

١ خَاصًّا [1] جَيِّدٌ ٱللّٰهُ لِإِسْرَآئِيلَ [2] لِنَقِيِّي [3] ٱلْقَلْبِ :

2. Ego verò propè fui ut inclinarent pedes mei, et nihil abfuit quin effunderentur gressus mei.

٢ وَأَنَا عَنْ قَلِيلٍ كَادَ مَالَتْ رِجْلَيَّ وَعَنْ لَا شَيْءٍ سُفِكَتْ خِطَآئِي :

3. Quia invidebam ignobilibus, pacem impiorum considerans.

٣ لِأَنِّي غِرْتُ بِٱلْمُهَجَّنِينَ سَلَامَةَ ٱلْفُسَّاقِ أَنْظُرُ :

4. Quia non sunt pernicies morti eorum, et pinguis est porticus *eorum*.

٤ إِنَّهُ لَيْسَ جُرْزٌ [4] لِمَوْتِهِمْ وَسَمِينٌ ٱلرِّوَاقُ :

5. In labore hominum non sunt, cum hominibus non tentantur.

٥ فِي كَدِّ ٱلنَّاسِ لَيْسُوا وَمَعَ ٱلنَّاسِ لَا يُبْلَوْنَ :

14. A subversione et violentiâ liberabit animam eorum, et pretiosus erit sanguis eorum apud ipsum.

١٤ مِنَ ٱلْإِفْكِ وَٱلظُّلْمِ يَفُكُّ نَفْسَهُمْ وَيَعِزُّ دِمَآؤُهُمْ عِنْدَهُ :

15. Ut vivat et det ei de auro Iemen, et oret pro eo semper; per longitudinem temporis benedicat ei.

١٥ حَتَّى يَعِيشَ وَيُعْطِيَهُ مِنْ ذَهَبِ ٱلْيَمَنِ وَيُصَلِّيَ بِسَبَبِهِ دَآئِمًا طُولَ ٱلزَّمَانِ يُبَارِكُهُ :

16. Erit manus *seminans* frumentum in terrâ, in cacumine montis; conquassabitur instar arborum Libani fructus ejus, et florebunt de civitate sicut gramen terræ.

١٦ يَكُونُ كَفُّ بُرٍّ[6] فِي ٱلْأَرْضِ فِي رَأْسِ ٱلْجَبَلِ يَهْتَزُّ مِثْلَ شَجَرِ ٱللُّبْنَانِ ثَمَرُهُ وَيَزْهَرُونَ مِنَ ٱلْمَدِينَةِ[7] مِثْلَ عُشْبِ ٱلْأَرْضِ :

17. Erit nomen ejus in perpetuum coram sole; Inon erit nomen ejus, et sibi benedicent per eum; omnes gentes prædicabunt eum cum laude.

١٧ يَكُونُ ٱسْمُهُ لِلدَّهْرِ قُدَّامَ ٱلشَّمْسِ يَنُونَ[8] ٱسْمُهُ وَيَتَبَارَكُونَ بِهِ كُلُّ ٱلْأَحْزَابِ يَصِفُونَهُ بِٱلْمَدِيحَةِ :

18. Celebrandus Æternus Deus, Deus Israel, qui facit mirabilia solus!

١٨ مَشْكُورٌ ٱللهُ ٱلْإِلَاهُ إِلَاهُ إِسْرَآئِيلَ فَاعِلُ ٱلْعَجَآئِبِ وَحْدَهُ :

19. Et celebrandum nomen gloriæ ejus in perpetuum, et implebitur gloriâ ejus universus mundus. Amen! Amen!

١٩ وَمَشْكُورٌ ٱسْمُ وَقَارِهِ إِلَى ٱلدَّهْرِ وَيَمْتَلِئُ وَقَارَهُ كُلُّ ٱلْعَالَمِ آمِينُ وَآمِينُ :

Absolutæ sunt preces David filii Isaï.

كُمِلَتْ صَلَوَاتُ دَاوِيدَ بْنِ يَشَّى :

[1] اعطى. — [2] يرفعون. — [3] يخشوك. — [4] يطيعوه. — [5] وشقى ولا ناصر له. — [6] كف برّ, *manus* seminans *frumentum*, ad litt. *manus frumenti*, quæ verba juxta sensum in commentario expositum vertere debui ac volui. — [7] من المدينة, *de civitate*, id est *incolæ civitatis*. — [8] ينون, *Inon*, juxta commentatorem nostrum, nomen est Messiæ cabalisticum. Minùs probat eorum sententiam qui vertunt : *coram sole sobolescet nomen ejus*, ex radice נין · נון, undè נין, *soboles*.

EXPLICIT PARS SECUNDA LIBRI PSALMORUM.

تَمَّ ٱلْقِسْمُ ٱلثَّانِي مِنْ كِتَابِ ٱلزَّبُورِ

2. Judicabit populum tuum justè et judicabit debiles tuos præcepto quod præcepisti in lege tuâ.

٢ يَحْكُمُ شَعْبَكَ بِٱلْعَدْلِ وَيَحْكُمُ ضُعَفَيْكَ بِٱلرَّسْمِ ٱلَّذِي رَسَمْتَهُ فِي شَرِيعَتِكَ :

3. Ferent montes securitatem populo et colles cum æquitate.

٣ تَرْفَعُ [2] ٱلْجِبَالُ ٱلْأَمْنَ لِلشَّعْبِ وَٱلْجِبَاعُ بِٱلْعَدَالَةِ :

4. Judicabit miseros populi; liberabit filios pauperis et conteret oppressorem.

٤ يَحْكُمُ أَشْقِيَاءَ ٱلشَّعْبِ يُفَرِّجُ عَنْ أَوْلَادِ ٱلْبَائِسِ وَيُدَخْدِخُ ٱلْغَاشِمَ :

5. Reverebuntur te cum sole et coram lunâ usquè ad generationem generationum.

٥ يَخْشَوْنَكَ [3] مَعَ ٱلشَّمْسِ وَقُدَّامَ ٱلْقَمَرِ إِلَى جِيلِ ٱلْأَجْيَالِ :

6. Descendet sicut pluvia per tonsionem, et sicut lenis pluvia quæ inebriat terram.

٦ يَنْحَدِرُ مِثْلَ ٱلْمَطَرِ عَلَى ٱلْجِزَازِ وَمِثْلَ طَشِيشِ ٱلْمَطَرِ ٱلَّذِي يُرْوِي ٱلْأَرْضَ :

7. Sobolescet diebus ejus probus, et multitudo pacis usquè dùm non erit luna.

٧ يَنْفَرِعُ فِي أَيَّامِهِ ٱلصَّالِحُ وَكَثْرَةُ ٱلسَّلَامَةِ إِلَى أَنْ لَيْسَ قَمَرٌ :

8. Et dominabitur à mari ad mare, atque à fluvio usque ad fines terræ.

٨ وَيَسْتَوْلِي مِنَ ٱلْبَحْرِ إِلَى ٱلْبَحْرِ وَمِنَ ٱلنَّهْرِ إِلَى أَقْطَارِ ٱلْأَرْضِ :

9. Coram illo procident deserticolæ, et inimici ejus lingent pulverem.

٩ قُدَّامَهُ يَجْثُونَ ٱلْمَفَازِيُّونَ وَأَعْدَاؤُهُ يَلْحَسُونَ ٱلتُّرَابَ :

10. Reges marium et insularum offerent munus; reges Iemen et Saba donum adducent.

١٠ مُلُوكُ ٱلْبِحَارِ وَٱلْجَزَايِرِ يُهْدُونَ ٱلْهَدِيَّةَ مُلُوكُ ٱلْيَمَنِ وَسَبَا تُحْفَةً يُقَرِّبُونَ :

11. Et prosternent se ei omnes reges, et omnes gentes obsequentur ei.

١١ وَيَسْجُدُونَ لَهُ كُلُّ ٱلْمُلُوكِ وَكُلُّ ٱلْأَحْزَابِ يُطِيعُونَهُ [4] :

12. Quia liberabit pauperem implorantem auxilium, et miserum et eum cui non est adjutor.

١٢ إِذْ يُخَلِّصُ ٱلْبَائِسَ ٱلْمُسْتَغِيثَ وَٱلشَّقِيَّ وَٱلَّذِي [5] لَا نَاصِرَ لَهُ :

13. Planget super debilem et pauperem, et animabus pauperum auxiliabitur.

١٣ يَرْثِي عَلَى ٱلضَّعِيفِ وَٱلْبَائِسِ وَأَنْفُسَ ٱلْبَائِسِينَ يُغِيثُ :

20. O qui videre fecisti me ærumnas magnas et calamitates, iterùm vivifices nos, et de abyssis terræ iterùm adscendere me facias !

٢٠ فيَا مَنْ أَرَيْتَنِى [12] ٱلشَّدِيدَ ٱلْكِبَارَ وَٱلْبَلَايَا تَرْجِعْ تُحَيِّينِى وَمِنْ أَغْمَارِ ٱلْأَرْضِ تَرْجِعْ تُصْعِدُنِى :

21. Multiplices magnificentiam meam, et te convertas ut consoleris me !

٢١ تُكَثِّرْ عَظَمَتِى وَتَدُرْ [13] تُعَزِّينِى :

22. Etiam ego gratias agam tibi instrumento fidiculæ, quùm apparuerit veritas fidei tuæ, mî Deus ! et glorificabo te pulsando citharam, ô Sancte Israël !

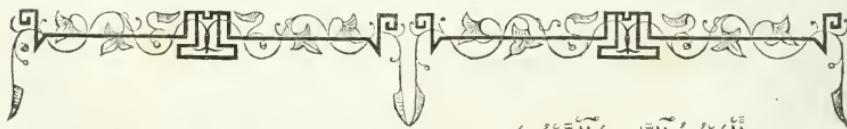
٢٢ أَيْضًا أَنَا أَشْكُرُكَ بِآلَةِ [14] ٱلطَّنْبُورِ عِنْدَ ظُهُورِ حَقِيقَةِ أَمَانَتِكَ يَا إِلَاهِى وَأُمَجِّدُكَ بِضَرْبِ ٱلْقِيثَارِ يَا قُدُّوسَ إِسْرَائِيلَ :

23. Jubilabunt labia mea, dùm glorificabo te, et anima mea quam redemeris.

٢٣ تُرَنِّنُ شَفَتَاىَ عِنْدَمَا أُمَجِّدُكَ وَنَفْسِى ٱلَّتِى فَدَيْتَ :

24. Etiam lingua mea per omne tempus meditabitur æquitatem tuam, eo quòd confusi fuerint, quòd erubuerint qui quærebant malum meum.

٢٤ أَيْضًا لِسَانِى كُلَّ ٱلزَّمَانِ تَهْدِرُ بِعَدَالَتِكَ إِذْ خَزُوا إِذْ خَجِلُوا طَالِبُوا بَلِيَّتِى :

[1] اخزا. — [2] غيشنى. — [3] كون. — [4] ماوا. — [5] حافظى. — [6] معاندين. — [7] انفهم. — [8] الخجلة. — [9] طالبين. — [10] تخلينى. — [11] Post العظيمة legitur vox الذى, quam è medio tollendam judicavi. — [12] اوريتنى. — [13] تدور. — [14] بالات.

PS. SEPTUAGESIMUS SECUNDUS.

ٱلْمَزْمُورُ ٱلثَّانِى وَٱلسَّبْعُونَ

Salomoni, qui ità dixit :

لِشَلُمَهْ وَكَذَى قَالَ :

1. Domine, judicia tua da regi, et æquitatem tuam filio regis.

١ يَا رَبُّ أَحْكَامَكَ أَعْطِ [1] لِلْمَلِكِ وَعَدَالَتَكَ لِٱبْنِ ٱلْمَلِكِ :

10. Quoniàm locuti sunt inimici mei de me, et qui observant animam meam deliberaverunt simul.

١٠ فَإِنَّهُ قَالُوا أَعْدَآئِي بِسَبَبِي وَحَافِظُوا[5] نَفْسِي شَاوَرُوا جَمِيعًا :

11. Dicunt : Deseruit eum Deus; persequimini post eum, et prehendite eum, nam non est ei salvator.

١١ يَقُولُونَ قَوْلًا تَرَكَهُ ٱللّٰهُ فَٱكْلَبُوا وَرَآءَهُ وَٱضْبِطُوهُ فَإِنَّهُ لَيْسَ لَهُ مُخَلِّصٌ :

12. Domine, ne fias procùl à me; mî Deus, ad auxilium meum festina.

١٢ يَا رَبِّ لَا تَبْعُدْ مِنِّي يَا إِلَاهِي لِنُصْرَتِي أَسْرِعْ :

13. Tunc confundentur et evanescent qui adversantur animæ meæ; operient animas suas probro et pudore qui quærunt malum meum.

١٣ حِينَئِذٍ يَخْزَوْنَ وَيَفْنَوْنَ مُعَانِدُونَ[6] نَفْسِي يَشْمُلُونَ أَنْفُسَهُمْ[7] بِٱلْمَعِيرَةِ وَٱلْخَجَالَةِ[8] طَالِبُونَ[9] بَلِيَّتِي :

14. Ego verò perpetuò exspectabo, et augebo laudem supèr omnem laudem tuam.

١٤ وَأَنَا دَآئِمًا أَنْتَظِرُ وَأَزِيدُ مِدْحَةً عَلَى كُلِّ مِدْحَتِكَ :

15. Os meum enarrabit æquitatem tuam; per longitudinem temporis enarrabit auxilium tuum, quamvis non noverim computare.

١٥ فَمِي يَقُصُّ عَدَالَتَكَ طُولَ ٱلزَّمَانِ يَقُصُّ مَغُوثَتَكَ وَإِنْ كُنْتُ مَا عَرَفْتُ إِحْصَآءً :

16. Introibo prædicando potentias Domini Dei, et celebrabo æquitatem tuam solam.

١٦ أَدْخُلُ فِي وَصْفِ جَبَرُوَاتِ ٱلرَّبِّ ٱلْإِلَاهِ وَأَذْكُرُ بِعَدَالَتِكَ وَحْدَكَ :

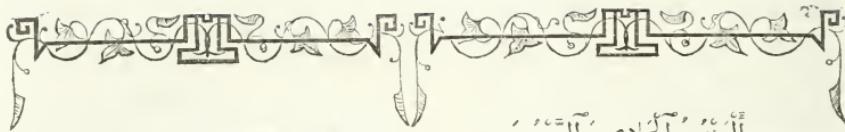
17. Domine, tu docuisti me à pueritiâ meâ; et ad tempus præsens (vel hucusque) enarro mirabilia tua.

١٧ يَا رَبِّ أَنْتَ عَلَّمْتَنِي مِنْ صَبَآئِي وَإِلَى ٱلْآنِ أَوْ إِلَى هٰهُنَا أَقُصُّ عَجَآئِبَكَ :

18. Atque etiam usquè ad tempus senectutis et canitiei, Domine, ne deseras me, ut annuntiem facinora brachii tui generationi postremæ, et omni generationi quæ veniet post eam annuntiem potentiam tuam.

١٨ وَأَيْضًا إِلَى زَمَانِ ٱلشَّيْخُوخَةِ وَٱلشَّيْبِ يَا رَبِّ لَا تُخَلِّنِي[10] حَتَّى أُخْبِرَ بِفِعْلِ ذِرَاعِكَ لِجِيلٍ أَخِيرٍ وَلِكُلِّ جِيلٍ يَجِيءُ مِنْ بَعْدِهِ أُخْبِرَ جَبَرُوتَكَ :

19. Et æquitas tua, Domine, usquè ad altitudinem *pertingit*, tu qui patrasti mirabilia maxima. Domine, quis *est* sicut tu inter numina culta?

١٩ وَعَدَالَتُكَ يَا رَبِّ إِلَى ٱلْاِرْتِفَاعِ ٱلَّذِي فَعَلْتَ ٱلْعَجَآئِبَ ٱلْعَظِيمَةَ[11] يَا رَبِّ مَنْ مِثْلُكَ فِي ٱلْمَعْبُودَاتِ :

## PSALMUS SEPTUAGESIMUS PRIMUS.

1. Apud te, Domine, confugi, ne confundar in perpetuum.

2. Pro justitiâ tuâ eripias me et salvum me facias; inclina ad me aurem tuam et auxiliare mihi.

3. Esto mihi loco montis domicilii, ad intrandum illùc semper! Statuisti auxiliari mihi, quoniàm tu loco cavernæ et arcis *es mihi.*

4. Mî Deus, libera me è manu improborum, è manu injusti et opprimentis.

5. Nam tu es spes mea, Domine, ô Deus! et tu es fiducia mea à pueritiâ meâ.

6. Super te innixus sum à ventre; ex visceribus matris meæ tu separans me *fuisti;* de te laus mea *erit* semper.

7. Tanquàm signum et argumentum factus sum multis, et tu *es* refugium meum *et* munimen.

8. Implebitur os meum laude tuâ per longitudinem temporis, gloriâ tuâ et honore tuo.

9. Ne rejicias me ad tempus senectutis; quùm deficient vires meæ, ne deseras me.

## اَلْمَزْمُورُ ٱلْحَادِي وَٱلسَّبْعُونَ

١ بِكَ يَا رَبِّ ٱسْتَكْنَيْتُ لَا أَخْزَ [1] إِلَى ٱلدَّهْرِ :

٢ بِعَدَالَتِكَ تُخَلِّصُنِي وَتُفْلِتُنِي مِلْ إِلَيَّ سَمْعَكَ وَأَغِثْنِي [2] :

٣ كُنْ [3] لِي مَقَامَ جَبَلِ مَأْوًى [4] لِلدُّخُولِ إِلَيْهِ دَائِمًا أَمَرْتَ بِإِغَاثَتِي لِأَنَّكَ مَقَامُ كَهْفِي وَقَلْعَتِي :

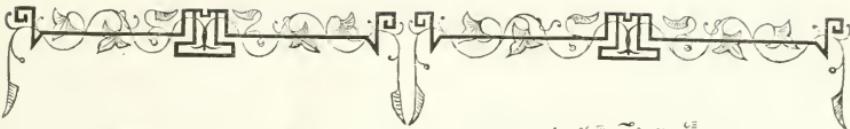
٤ يَا إِلٰهِي أَفْلِتْنِي مِنْ يَدِ ٱلْفُسَّاقِ مِنْ كَفِّ ٱلْجَائِرِ وَٱلظَّالِمِ :

٥ فَإِنَّكَ رَجَائِي يَا رَبُّ يَا إِلٰهُ وَأَنْتَ تُكْلَانِي مِنْ صِبَايَ :

٦ عَلَيْكَ ٱسْتَنَدْتُ مِنَ ٱلْأَحْشَاءِ مِنْ أَمْعَاءِ أُمِّي أَنْتَ قَاطِعِي بِكَ مِدْحَتِي دَائِمًا :

٧ مِثْلَ ٱلْعَلَامَةِ وَٱلْبُرْهَانِ صِرْتُ لِلْكَثِيرِينَ وَأَنْتَ مُكْنَتِي حِصْنٌ :

٨ يَمْتَلِئُ فَمِي مِدْحَتَكَ طُولَ ٱلزَّمَانِ فَخْرَكَ وَشَرَفَكَ :

٩ لَا تَطْرَحْنِي إِلَى وَقْتِ ٱلشَّيْخُوخَةِ عِنْدَ فَنَاءِ قُوَّتِي لَا تُخَلِّنِي :

## PSALMUS SEPTUAGESIMUS.

Instigatori. Ipsi David. Ad revocandum in memoriam.

1. Domine, adesto saluti meæ; Deus, in adjutorium meum festina.

2. Confundentur et erubescent qui quærunt animam meam; recedent retrò et pudore afficientur qui volunt malum meum.

3. Revertentur in retributionem confusionis suæ qui dicunt: Optata, optata!

4. Lætabuntur et gaudebunt de te omnes quærentes te, et dicent semper: Magnus est Deus! qui diligunt auxilium tuum.

5. Ego verò miser et infelix. O Deus! festina ad me, quoniàm adjutorium meum et liberator meus *es* tu; Domine, ne moreris!

## اَلْمَزْمُورُ ٱلسَّبْعُونَ

لِلْمُسْتَحِثِّ لِدَاوُدَ لِلْأِذْكَارِ :

١ يَا رَبُّ كُنْ [1] لِخَلَاصِي أَللّٰهُمَّ [2] لِنُصْرَتِي آسْرُعْ :

٢ يَخْزَوْنَ وَيَسْوَدُّونَ طَالِبُوا [3] رُوحِي يَزُوغُونَ [4] إِلَى وَرَآءٍ وَيَخْجَلُونَ مُرِيدُونَ بَلِيَّتِي :

٣ يَرْجِعُونَ جَزَآءَ خِزْيَتِهِمْ ٱلْقَآئِلُونَ [5] ٱلْمُنَى ٱلْمُنَى [6] :

٤ يُسَرُّونَ وَيَفْرَحُونَ بِكَ كُلُّ طَالِبِيكَ وَيَقُولُونَ دَآئِمًا يَعْظُمُ ٱللّٰهُ مُحِبُّونَ [7] مَعُونَتَكَ :

٥ وَأَنَا شَقِيٌّ وَبَآئِسٌ يَا إِلٰهُ آسْرُعْ إِلَيَّ إِنَّكَ نُصْرَتِي وَمُنْقِذِي أَنْتَ يَا رَبُّ لَا تُؤَخِّرْ :

[1] كون. — [2] اللّه. — [3] طالبى. — [4] يزوغوا. — [5] القايلين. — [6] المنا المنا. — [7] محبّين.

29. Ego verò miser, et dolore affectus *sum ;* auxilium tuum, Domine, protegat me.

٢٨ وَأَنَا شَقِيٌّ وَمُتَوَجِّعٌ مُغُوثَتُكَ يَا رَبُّ تُنَجِّينِي :

30. Laudabo nomen Domini mundorum cantico, et magnificabo illud gratiarum actione.

٣٠ أَمْدَحُ ٱسْمَ رَبِّ ٱلْعَالَمِينَ بِنَشِيدٍ وَأُعَظِّمُهُ بِٱلشُّكْرِ :

31. Et placebit *id* Deo *magis* quàm taurus juvencus, jàm cornutus et angulatus.

٣١ فَتَحْسُنُ عِنْدَ ٱللّٰهِ مِنَ ٱلثَّوْرِ [21] ٱلْفَتَى ٱلْمُقَرَّنِ ٱلْمُظَلَّفِ :

32. Viderunt qui se humiliant, lætabuntur; ô qui quæritis Deum, vivet cor vestrum.

٣٢ نَظَرَ ٱلْمُتَوَاضِعُونَ [22] يَفْرَحُونَ يَا طَالِبِينَ ٱللّٰهَ يَعِيشُ قَلْبُكُمْ :

33. Quoniàm audiet infelices Dominus mundorum, et orationem incarceratorum suorum non spernet.

٣٣ فَإِنَّهُ سَامِعٌ مِنَ ٱلْبَائِسِينَ رَبُّ ٱلْعَالَمِينَ وَصَلَاةَ سَجِينِهِ لَمْ يَحْتَقِرْ :

34. Laudabunt eum cœli et terra, maria et quodcumque repit in iis.

٣٤ تَمْدَحُهُ [23] ٱلسَّمَوَاتُ وَٱلْأَرْضُ ٱلْبِحَارُ وَكُلُّ دَابٍّ فِيهَا :

35. Quoniàm Deus salvam faciet Sion, et ædificabit urbes Judæ, et sedebunt ibi et hæreditabunt eam.

٣٥ فَإِنَّ ٱللّٰهَ يُفَرِّجُ عَنْ صِيُّونَ وَيَعْمُرُ قُرَى يَهُوذَا وَيَجْلِسُونَ ثَمَّ وَيَرِثُونَهَا :

36. Et progenies servorum ejus possidebunt eam, et qui amant nomen ejus habitabunt in eâ.

٣٦ وَنَسْلُ عَبِيدِهِ يَنْتَحِلُونَهَا وَمُحِبُّوا [24] ٱسْمِهِ يَسْكُنُونَ فِيهَا :

[1] In codice ms. legitur السواسان. — [2] اغيثني. — [3] الماء. — [4] Voci hebrææ כלו alter quoque datur sensus in commentario, videlicet : فنيت عيناى, *consumpti sunt oculi mei copiâ lacrymarum.* — [5] النجلة. — [6] واجنبى. — [7] اجيبنى. — [8] اجيبنى. — [9] فاجيبنى. — [10] وخجلتى. — [11] للتنوّد, *in profugos,* ad litt. *in evagationem*, quo innuuntur, juxtà commentatoris nostri mentem, exsilii et fugæ Psalmistæ socii. — [12] يكون. — [13] يظلمن عينهم. — [14] حقويهم. — [15] ازيل. — [16] تكون. — [17] يكون. — [18] ذنب. — [19] يمحون. — [20] يكتبون. — [21] ثور. — [22] المتواضعين. — [23] يمدحونه. — [24] محبّى.

18. Appropinqua ad animam meam; libera eam; propter inimicos meos redime me.

١٨ إِقْرَبْ إِلَى نَفْسِي فُكَّهَا لِأَجْلِ أَعْدَائِي آفْدِنِي :

19. Tu nosti opprobrium meum, pudorem meam et confusionem meam; coram te *sunt* omnes adversarii mei.

١٩ أَنْتَ عَرَفْتَ مُعَيَّرَتِي وَخَزْيَتِي وَخَجَالَتِي [10] حِذَاءَكَ كُلُّ مُضَارِّيَّ :

20. Opprobrium confregit cor meum, et graviter ægrotavi; et speravi in profugos, et non fuerunt, et in consolantes, et non inveni.

٢٠ مُعَيَّرَةٌ كَسَرَتْ قَلْبِي وَدَنِفْتُ فَتَرَجَّيْتُ لِلتَّنَوُّدِ [11] وَلَيْسَ وَلِلْمُعَزِّينَ وَلَمْ أَجِدْ :

21. Et indiderunt in cibum meum venenum, et in siti meâ potant me aceto.

٢١ وَجَعَلُوا فِي غِذَآئِي سِمًّا وَعِنْدَ عَطَشِي يَسْقُونِي خَلًّا :

22. Fiat mensa eorum coram ipsis pro laqueo, et asseclis pacis in tendiculam.

٢٢ يَكُنْ [12] إِخْوَانُهُمْ بَيْنَ يَدَيْهِمْ مَقَامَ ٱلْفَخِّ وَلِأَصْحَابِ ٱلسَّلَامَةِ لِوَهَقٍ :

23. Obscurentur oculi eorum, ne videant, et lumborum eorum perpetuò fac cessare vires.

٢٣ تَظْلَمْ عُيُونُهُمْ [13] مِنَ ٱلنَّظَرِ وَحِقَاوُهُمْ [14] دَآئِمًا أَزِلْ [15] قُوَاهَا :

24. Effunde super eos furorem tuum, et ardor iræ tuæ comprehendat eos.

٢٤ إِسْفِكْ عَلَيْهِمْ زَغْمَكَ وَحَمْأُ غَضَبِكَ يُدْرِكْهُمْ :

25. Fiat perfugium eorum desertum; in tabernaculis eorum ne sit habitans!

٢٥ تَكُنْ [16] مَفَازَتُهُمْ وَحْشَةً فِي مَضَارِبِهِمْ لَا يَكُنْ [17] سَاكِنٌ :

26. Quoniàm tu *es* qui percussisti, et illi persecuti sunt, et de dolore prostratorum tuorum enarrant.

٢٦ فَإِنَّكَ أَنْتَ ٱلَّذِي ضَرَبْتَ وَهُمْ كَلَبُوا وَإِلَى وَجَعِ صَرْعَيْكَ يَقُصُّونَ :

27. Appone culpam culpæ eorum, nec attingant justitiam tuam.

٢٧ إِجْعَلْ ذَنْبًا [18] إِلَى ذَنْبِهِمْ وَلَا يَحْصِلُوا فِي عَدَالَتِكَ :

28. Deleantur ex libro vitæ, et cum probis ne scribantur.

٢٨ يُمْحَوْا [19] مِنْ دِيوَانِ ٱلْحَيَاةِ وَمَعَ ٱلصَّالِحِينَ لَا يُكْتَبُوا [20] :

7. Quoniàm propter te sustinui opprobrium; operuit confusio faciem meam.

٧ فَإِنِّي مِنْ أَجْلِكَ حَمَلْتُ ٱلْمَعِيرَةَ غَطَّتِ ٱلْخَجَالَةُ [5] وَجْهِي :

8. Alienus factus sum apud fratres meos, et peregrinus factus sum apud filios matris meæ.

٨ غَرِيبًا صِرْتُ عِنْدَ إِخْوَتِي وَأَجْنَبِيًّا [6] صِرْتُ عِنْدَ أَوْلَادِ أُمِّي :

9. Quoniàm zelus domûs tuæ consumpsit corpus meum, et opprobria exprobrantium tibi ceciderunt super me.

٩ فَإِنَّ غَيْرَةَ بَيْتِكَ أَفْنَتْ جِسْمِي وَمَعِيرَاتُ مُعَيِّرِيكَ وَقَعَتْ عَلَيَّ :

10. Et flevi in jejunio quo afflixi animam meam, et factum est *illud* in opprobria mihi.

١٠ وَبَكَيْتُ بِٱلصَّوْمِ ٱلَّذِي أَشْقَيْتُ بِهِ نَفْسِي فَصَارَتْ لِمَعِيرَاتٍ لِي :

11. Et feci vestimentum meum saccum, et factus sum illis carmini.

١١ وَجَعَلْتُ لِبَاسِي مِسْحًا وَصِرْتُ لَهُمْ شِعْرًا :

12. Confabulantur de me qui sedent in consessibus, et factus sum in cantica modulationum potantium temetum.

١٢ يَتَحَدَّثُونَ بِي جُلَّاسُ ٱلْمَجَالِسِ وَصِرْتُ نَغَمَاتِ أَلْحَانِ شَارِبِي ٱلْمُسْكِرِ :

13. Ego verò orationem meam ad te, Deus, *dirigo* tempore beneplaciti; ô Deus! pro multitudine gratiæ tuæ exaudi me, pro veritate salutis tuæ.

١٣ وَأَنَا صَلَاتِي إِلَيْكَ يَا ٱللّٰهُ وَقْتَ ٱلرِّضَا فَيَا إِلَاهُ بِكَثْرَةِ فَضْلِكَ أَجِبْنِي [7] بِحَقِيقَةِ فَرَجِكَ :

14. Eripe me ex luto, ut non infigar; liberer ab iis qui oderunt me atque ex profundis aquæ.

١٤ خَلِّصْنِي مِنَ ٱلْوَحَلِ حَتَّى لَا أَنْطَبِعَ أَتَخَلَّصَ مِنْ شُنَاتِي وَمِنْ مَغَامِيقِ ٱلْمَآءِ :

15. Ne abripiant me fluctus aquæ, neve devoret me fundus, neque claudat super me puteus os suum.

١٥ لَا تَجْرُفْنِي تَيَّارَاتُ ٱلْمَآءِ وَلَا تَبْلَعْنِي ٱلْقَعْرُ وَلَا تَسُدَّ عَلَيَّ ٱلْبِئْرُ فَاهَا :

16. Exaudi me, Domine, nam eximia est gratia tua; pro multitudine misericordiarum tuarum converte te ad me.

١٦ أَجِبْنِي [8] يَا رَبُّ فَإِنَّهُ جَيِّدٌ فَضْلُكَ بِكَثْرَةِ رَحْمَاتِكَ ٱتَّجِهْ إِلَيَّ :

17. Neve obveles faciem tuam à servo tuo, quoniàm ad augustias redactus sum; exaudi me properè.

١٧ وَلَا تَسْتُرْ وَجْهَكَ عَنْ عَبْدِكَ فَقَدْ ضَاقَ بِي فَأَجِبْنِي [9] سَرِيعًا :

Hâc voce innuuntur, juxta sensum in commentario expositum, *bubali et boves mole majores et robustiores :* الجواميس والبقر الكبار. — [17] في الشواهق, *in excelsis.* Hæc juxta sensum in commentario expositum vertere volui.

## PSALMUS SEXAGESIMUS NONUS.

## اَلْمَزْمُورُ ٱلتَّاسِعُ وَٱلسِّتُّون

Instigatori. Super lilia. Ipsi David.

لِلْمُسْتَحِثِّ عَلَى ٱلسَّوَاسِنِ [1] لِدَاوُدَ :

1. Auxiliare mihi, Domine, nam intraverunt aquæ usquè ad spiritum.

١ أَغِثْنِي [2] يَا رَبِّ فَقَدْ دَخَلَتِ ٱلْمِيَاهُ [3] إِلَى ٱلرُّوحِ :

2. Infixus sum in luto fundi, et non est mihi locus ad consistendum. Veni in profunda aquæ, et fluctus aquæ abripuerunt me.

٢ رَسَخْتُ فِي وَحَلِ ٱلْقَعْرِ وَلَيْسَ لِي مَوْقِفٌ حَصَلْتُ فِي مَغَامِيرِ ٱلْمَآءِ وَتَيَّارَاتُ ٱلْمَآءِ جَرَفَتْنِي :

3. Fessus sum clamando, incaluit guttur meum, elati sunt oculi mei; verumtamen ego patienter exspecto Deum meum.

٣ تَعِبْتُ بِدُعَآئِي حَمِيَ حَنْجَرَتِي شَخَصَتْ [4] عَيْنَايَ وَأَنَا مَعَ ذَلِكَ صَابِرٌ لِإِلَاهِي :

4. Plures facti sunt quàm capilli capitis mei qui oderunt me gratis; magni evaserunt domitores mei, inimici mei cum mendacio; quod non rapui, tunc restituebam.

٤ كَثُرُوا مِنْ شَعَرَاتِ رَأْسِي شُنَاتِي مَجَّانًا عَظُمُوا قَامِعِيَّ أَعْدَآئِي بِٱلْكَذِبِ ٱلَّذِي لَمْ أَغْصِبْ فَكُنْتُ حِينَئِذٍ أَرُدُّ :

5. Domine, tu nosti stultitiam meam, et delicta mea non te latuerunt.

٥ يَا رَبِّ أَنْتَ عَرَفْتَ جَهَالَتِي وَآثَامِي لَمْ تَنْكَتِمْ مِنْكَ :

6. Ne confundantur per me qui sperant te, Deus, Domine exercituum; ne erubescant per me qui quærunt salutem tuam, Deus Israel!

٦ لَا يَخْزَوْا بِي رَاجُوكَ يَا إِلَاهُ يَا رَبَّ ٱلْجُيُوشِ لَا يَخْجَلُوا بِي مُبْتَغُوا فَرَجِكَ يَا إِلَاهَ إِسْرَائِيلَ :

tuam; potens esto, ô Deus! hoc quod fecisti nobis.

هٰذَا ٱلَّذِى فَعَلْتَ لَنَا :

29. Propter palatium tuum et propter Jerusalem tibi adducent reges munera.

٢٩ مِنْ أَجْلِ هَيْكَلِكَ وَمِنْ أَجْلِ يَرُوشَلِمَ لَكَ يَجْلِبُونَ ٱلْمُلُوكُ ٱلتُّحَفَ :

30. Increpa (abige) feram arundinis, turbam validissimorum boum per vitulos populorum; conculcatus ob studium argenti partitus est sibi oves populorum qui amant bella.

٣٠ إِنْهَرْ (أُزْجُرْ) وَحْشَ ٱلْقَصَبِ جَمْعَ ٱلْجَحَاجِحَةِ[16] بِعُجُولِ ٱلشُّعُوبِ مُتَدَوِّسٌ بِرِضَا ٱلْفِضَّةِ بَدَّدَ غَنَمَ ٱلشُّعُوبِ ٱلَّذِينَ يَهْوَوْنَ ٱلْحُرُوبَ :

31. Venient Copti ex provinciâ Ægypti, et incolæ Æthiopiæ accurrent in manu suâ munera habentes pro Domino mundorum.

٣١ يَجِيئُونَ ٱلْأَقْبَاطُ مِنْ عَمَلِ مِصْرَ وَأَهْلُ ٱلْحَبَشِ تُحَاضِرُ بِيَدِهَا ٱلْهَدَايَا لِرَبِّ ٱلْعَالَمِينَ :

32. Regna terræ, canite Deo, glorificate Deum in perpetuum.

٣٢ يَا مَمَالِكَ ٱلْأَرْضِ أَنْشِدُوا لِلّٰهِ مَجِّدُوا لِلّٰهِ سَرْمَدًا :

33. Qui equitat super cœlum, cœlum temporis antiqui; nam dabit voce suâ vocem virtutis.

٣٣ لِلرَّاكِبِ فِي ٱلسَّمَاءِ سَمَاءِ ٱلْقَدِيمِ فَإِنَّهُ يُعْطِي بِصَوْتِهِ صَوْتَ ٱلْعِزِّ :

34. Date honorem Deo, cujus super Israel potentia, et robur in excelsis.

٣٤ أَعْطُوا ٱلْعِزَّ ٱللّٰهَ عَلَى إِسْرَائِيلَ ٱقْتِدَارُهُ وَعِزَّهُ فِي ٱلشَّوَاهِقِ[17] :

35. Terribilis erit Dominus mundorum è sacrariis tuis; numen ab Israel cultum ipsum dabit potentiam et magnificentias populo; laudetur Dominus mundorum!

٣٥ هَيُوبٌ رَبُّ ٱلْعَالَمِينَ مِنْ مَقَادِيسِكَ مَعْبُودُ إِسْرَائِيلَ هُوَ مُعْطِي ٱلْعِزِّ وَٱلْعَظَمَاتِ لِلشَّعْبِ مَشْكُورٌ رَبُّ ٱلْعَالَمِينَ :

[1] اعداه. — [2] شانيه. — [3] Hìc vox hebræa רשעים ab interprete nostro servata est, quam in arabicam الفسّاق mutavi. — [4] الزائغين. — [5] السماوات. — [6] هيّيتها. — [7] ومعونة. Hæc vox ad sensum hebræi מעונה accipienda est. — [8] جناحى. — [9] مغشاة. — [10] جحجم. — [11] متساير. — [12] وصفه. — [13] جوار. — [14] نبيع. — [15] رجمتهم, ad litt. *lapidatio*, id est *lapidatores* vel *occisores* et bellatores, ut explicatur in commentario. — [16] الجحاجحة.

18. Ascendisti in altitudinem, duxisti captivos, accepisti munera quæ dedisti Israeli; imò verò rebellibus habitandum erit in loco Æterni, Dei.

١٨ صَعِدْتَ إِلَى ٱلْإِرْتِفَاعِ سَبَيْتَ سَبْيًا أَخَذْتَ ٱلْعَطَايَا ٱلَّتِي أَعْطَيْتَهَا لِإِسْرَائِيلَ وَأَيْضًا ٱلزَّائِغُونَ لِسُكْنَى مَوْضِعِ ٱلْأَزَلِيِّ ٱلْإِلَاهِ :

19. Laudatus *sit* Deus die post diem! portabit pro nobis; Potens *erit* auxilium nostrum in perpetuum.

١٩ مَشْكُورٌ ٱللّٰهُ يَوْمًا بَعْدَ يَوْمٍ يَزْدِمُّ لَنَا ٱلطَّائِقُ مَغُوثَتُنَا سَرْمَدًا :

20. Potens *erit* nobis potens auxiliis, et Domino Deo *erunt* à morte exitus.

٢٠ أَلطَّائِقُ لَنَا طَائِقُ ٱلْمَغُوثَاتِ وَلِلرَّبِّ ٱلْإِلَاهِ مِنَ ٱلْمَوْتِ خُرُوجَاتٌ :

21. Nonnisi Deus debilitabit caput inimicorum suorum, cranium capilli, incedentem in delictis suis.

٢١ خَاصًّا ٱللّٰهُ يُوهِنُ رَأْسَ أَعْدَائِهِ جُمْجُمَةَ [10] ٱلشَّعْرِ مُتَسَايِرًا [11] فِي آثَامِهِ :

22. Dixit Deus : Reducam ex Bathaniâ; reducam ex profundo maris.

٢٢ قَالَ ٱللّٰهُ أَرُدُّ مِنَ ٱلْبَثَنِيَّةِ أَرُدُّ مِنْ قُعُورِ ٱلْبَحْرِ :

23. Ut debilites pedem tuum in sanguine; linguæ canum tuorum de inimicis *erit* pars sua, *hoc est* portio assignata.

٢٣ لِأَجْلِ تُوهِنَ رِجْلَكَ بِٱلدَّمِ لِسَانُ كِلَابِكَ مِنَ ٱلْأَعْدَاءِ نَصِيبُهُ يَعْنِي وَظِيفَتُهُ [12] :

24. Spectaverunt incessum gloriæ tuæ, Domine mundorum, incessus gloriæ Potentis mei, regis mei in sacrario.

٢٤ شَاهَدُوا سَيَرَانَ وَقَارِكَ يَا رَبَّ ٱلْعَالَمِينَ سَيَرَانَاتِ وَقَارِ طَائِقِي مَلِكِي فِي ٱلْقُدْسِ :

25. Præcesserunt cantores post modulatores in medio puellarum tympana pulsantium.

٢٥ إِسْتَقْبَلُوا ٱلْمُنْشِدُونَ خَلْفَ ٱلْمُلَحِّنِينَ فِي وَسَطِ جَوَارِي [13] مُدَفِّفَاتٍ :

26. In concionibus celebrate Deum, *vos* ex fonte Israël, celebrate eum.

٢٦ فِي ٱلْمَحَافِلِ أَثْنُوا عَلَى ٱللّٰهِ مِنْ يَنْبُوعِ [14] إِسْرَائِيلَ أَثْنُوا عَلَيْهِ :

27. Ibi Benjamin minima tribuum tacens, principes Juda, propugnatores eorum, principes Zebulon, principes Nephthali.

٢٧ ثُمَّ بِنْيَمِينُ صَغِيرُ ٱلْأَسْبَاطِ سَاكِتٌ رُؤَسَاءُ يَهُوذَا رَجْمَتُهُمْ [15] رُؤَسَاءُ زَبُولُونَ رُؤَسَاءُ نَفْتَلِي :

28. Decrevit Deus tuus potentiam

٢٨ أَمَرَ ٱلْإِلَاهُ بِعِزَّتِكَ عِزَّ يَا ٱللّٰهُ

stillavêre coram majestate Domini mundorum, et iste limes Sina contremuit à conspectu majestatis Dei, Dei Israel.

قدّام سكينة ربّ العالمين وهذا تخم سينى تزلزل من قدّام سكينة الله الاه اسرائيل :

9. Pluviâ liberalitatum conspergis, ô Deus! possessionem tuam, et fatigatam tu præparasti eam.

٩ مطر السخاوات تنحل يا الله نحلتك والعجزة انت هيّأتها [6] :

10. Exercitus tuus consedit in eâ; præparas benignitate tuâ infirmo, Domine mundorum.

١٠ عسكرك جلسوا فيها تهيّئ بخيرك للضعيف يا ربّ العالمين :

11. Deus dabit vocem, mulieres læta nuntiantes agmini magno.

١١ الله يعطى قولا المبشرات جيشا كبيرا :

12. Reges exercituum fugient; fugient, et habitatio domûs dividet prædam.

١٢ ملوك الجيوش ينفرون ينفرون ومعونة [7] البيت تقسم السلب :

13. Quandò dormietis inter duo macella, duæ alæ columbæ obductæ argento erunt, et pennæ ejus obductæ flavedine ramentorum *auri.*

١٣ اذا ما ترقدون بين القتارتين جناحا [8] الحمامة مغشاتان [9] بالفضّة واجنحتها مغشاة بصفرة القراضة :

14. Quùm disperget Sufficiens reges in eâ, ninget super formam corporum eorum (vertitur quoque : super montem Salmon).

١٤ عند بسط الكافى الملوك فيها تثلج فى قالب ابدانهم وقيل فى هرصامون :

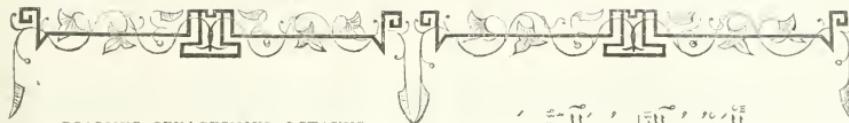
15. Videbis montem Dei instar montis Bathaniæ, *et* sicut montem gibborum, montem Bathaniæ.

١٥ ترى جبل الله جبل البثنية مثل جبل الحدب جبل البثنيّة :

16. Quarè observatis, ô montes gibbosi! montem quem optavit Deus majestati suæ? Imò verò gloria Dei habitabit in eo in finem.

١٦ لماذا ترصدون يا جبال الحدب الجبل الذى تمنّى الله لسكينته ايضا وقار الله يسكن فيه للغاية :

17. Equitatus Domini mundorum duæ myriades, millia angelorum; Deus inter eos manifestè apparuit in Sina, in sacrario.

١٧ ركب ربّ العالمين ربوتان الوف من الملائكة الله بهم تجلّى فى سينى فى القدس :

PSALMUS SEXAGESIMUS OCTAVUS.

1. Exsurget Deus et dispergent se inimici ejus, et fugient osores ejus à facie ejus.

2. Sicut propellitur fumus, propelles; sicut liquescit cera coram igne, ità peribunt improbi coram Deo.

3. Probi autem gaudebunt et laudabunt coram Domino mundorum, et lætabuntur gaudio.

4. Canite Deo, glorificate nomen ejus et honorate eum qui equitat super cœlos nomine ejus quod est *Yah*, et personate in conspectu ejus.

5. Pater orphanorum et judex viduarum Deus *est* in domicilio sanctitatis suæ.

6. Deus sedere facit solitarios intra domum, educit incarceratos cum benefactis; nonnisi à vero recedentes habitarunt in locis aridis.

7. O Deus! quùm exires coram populo tuo, quùm incederet gloria tua per campum solitudinis antiquitùs,

8. Terra contremuit, etiam cœli

أَلْمَزْمُورُ ٱلثَّامِنُ وَٱلسِّتُّونَ

١ سَيَقُومُ ٱللّٰهُ فَيَتَبَدَّدُونَ أَعْدَاؤُهُ [1] وَيَهْرُبُونَ شَانِئُوهُ [2] مِنْ قُدَّامِهِ :

٢ كَدَفْعِ ٱلدُّخَانِ تَدْفَعُ كَذَوَبَانِ ٱلشَّمْعِ مِنْ قُدَّامِ ٱلنَّارِ كَذَاكَ يُبَادُونَ ٱلْفُسَّاقُ [3] مِنْ بَيْنِ يَدَيِ ٱللّٰهِ :

٣ وَٱلصَّالِحَاءُ يَفْرَحُونَ وَيَمْتَدِحُونَ قُدَّامَ رَبِّ ٱلْعَالَمِينَ وَيُسَرُّونَ بِٱلْفَرَحِ :

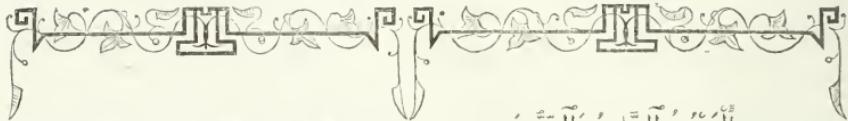
٤ أَنْشِدُوا لِلّٰهِ مَجِّدُوا ٱسْمَهُ بَجِّلُوا لِلرَّاكِبِ فِي ٱلسَّمٰوَاتِ بِٱسْمِهِ ٱلَّذِي هُوَ يَهْ وَٱعْزِفُوا بَيْنَ يَدَيْهِ :

٥ أَبُو ٱلْأَيْتَامِ وَدَيَّانُ ٱلْأَرَامِلِ ٱللّٰهُ فِي مَأْوَى قُدْسِهِ :

٦ أَللّٰهُ مُجْلِسُ ٱلْوَحِيدِينَ دَاخِلَ ٱلْبَيْتِ مُخْرِجُ ٱلسَّجِينِينَ بِٱلْحَسَنَاتِ خَاصًّا ٱلزَّائِغُونَ [4] سَكَنُوا فِي مَوَاضِعِ ٱلْقَحْطِ :

٧ يَا ٱللّٰهُ عِنْدَ خُرُوجِكَ قُدَّامَ شَعْبِكَ بِتَخَطِّي وَقَارِكَ فِي بَرِّ ٱلسَّمَاوَةِ قَدِيمًا :

٨ أَلْأَرْضُ تَزَلْزَلَتْ أَيْضًا ٱلسَّمٰوَاتُ نَطَفَتْ مِنْ

citur صَوَاعِدُ communiter. — [9] الذى. — [10] شفتىّ. — [11] فـايى. — [12] فمى. Hæc vox abest à ms. — [13] الى. Hanc præposit. desideratam ipse textui inserui.

## PSALMUS SEXAGESIMUS SEPTIMUS.

Instigatori cum cantibus, cum modulationibus. Laus. Canticum.

1. Deus propitius erit nobis et benedicet nobis ; illuminabit vultum suum nobiscum in perpetuum,

2. Ut cognoscant in terrâ viam tuam, inter omnes gentes auxilium tuum.

3. Gratias agent tibi populi, Domine ; gratias agent tibi populi omnes.

4. Gaudebunt et jubilabunt nationes, quoniàm judicas nationes cum æquitate et ducis eos in terrâ in perpetuum.

5. Gratias agent tibi populi, Domine; gratias agent tibi populi omnes.

6. Terra dedit proventum suum; benedicet nobis Deus, Deus noster.

7. Benedicet nobis Deus, et timebunt omnes fines terræ.

## اَلْمَزْمُورُ ٱلسَّابِعُ وَٱلسِّتُّونَ

لِلْمُسْتَحِثِّ بِٱلنَّغَمَاتِ بِٱلْأَلْحَانِ مَجْدُ نَشِيدُ :

١ أَللّٰهُ سَيَرْأَفُنِى وَيُبَارِكُ عَلَيْنَا يُنِيرُ وَجْهَهُ مَعَنَا سَرْمَدًا :

٢ لِمَعْرِفَةٍ [1] فِى ٱلْأَرْضِ طَرِيقَكَ فِى كُلِّ ٱلْأَحْزَابِ مَغُوثَتَكَ :

٣ يَشْكُرُونَكَ [2] ٱلشُّعُوبُ يَا رَبُّ يَشْكُرُونَكَ [3] ٱلشُّعُوبُ كُلُّهُمْ :

٤ يَفْرَحُونَ وَيُرَنِّنُونَ [4] ٱلْأُمَمُ إِذْ تَحْكُمُ ٱلْأُمَمَ عَلَى ٱلْإِسْتِوَآءِ وَتَسُوقُهُمْ فِى ٱلْأَرْضِ سَرْمَدًا :

٥ يَشْكُرُونَكَ [5] ٱلشُّعُوبُ يَا رَبُّ يَشْكُرُونَكَ [6] ٱلشُّعُوبُ كُلُّهُمْ :

٦ اَلْأَرْضُ أَعْطَتْ دَخْلَهَا يُبَارِكُنَا ٱللّٰهُ إِلٰهُنَا :

٧ يُبَارِكُنَا ٱللّٰهُ وَيَخْشَوْنَهُ كُلُّ أَقْطَارِ ٱلْأَرْضِ :

[1] للمعرفة. — [2] يشكروك. — [3] يشكروك. — [4] و يرنذوا. — [5] يشكروك. — [6] يشكروك.

10. Tu enim explorasti nos, Domine; liquasti nos sicut liquatur argentum.

١٠ فَإِنَّكَ ٱمْتَحَنْتَنَا يَا رَبُّ سَبَكْتَنَا كَسَبْكِ ٱلْفِضَّةِ :

11. Introduxisti nos in arcem; posuisti funem in lumbis nostris.

١١ أَدْخَلْتَنَا فِي ٱلْقَلْعَةِ جَعَلْتَ ٱلرِّبْقَ [7] فِي حُقُوِيْنَا :

12. Inequitare fecisti homines super caput nostrum; intravimus in ignem et in aquam, et eduxisti nos in *terram* irriguam.

١٢ أَرْكَبْتَ ٱلنَّاسَ عَلَى رَأْسِنَا دَخَلْنَا فِي ٱلنَّارِ وَفِي ٱلْمَآءِ وَأَخْرَجْتَنَا لِلرَّيَّانَةِ :

13. Veniam in domum tuam cum holocaustis; persolvam tibi vota mea,

١٣ أَجِيءُ إِلَى بَيْتِكَ بِصَعَايِدِ [8] أُوفِي نُذُورِي لَكَ :

14. Quæ operuerunt labia mea et locutum est os meum in angustiâ meâ.

١٤ ٱلَّتِي [9] فَضَتْ شَفَتَايَ [10] وَتَكَلَّمَ فِيَّ [11] عِنْدَ ضِيقِي :

15. Holocausta medullarum offeram tibi cum adipe arietum; offeram boves cum hircis in perpetuum.

١٥ صَعَايِدَ مِخَاخٍ أُصْعِدُ لَكَ مَعَ شُحُومِ ٱلْكِبَاشِ أُصْعِدُ ٱلْبَقَرَ مَعَ ٱلْعِتْدَانِ سَرْمَدًا :

16. Venite, audite ut enarrem præsentibus vobis, ô qui timetis Deum! quod fecit Deus spiritui meo.

١٦ تَعَالَوْا ٱسْمَعُوا حَتَّى أَقُصَّ بِحَضْرَتِكُمْ يَا خَاشِيِينَ ٱللَّهَ مَا فَعَلَ ٱللَّهُ مَعَ رُوحِي :

17. Ad eum ore meo clamavi, et honos sub linguâ meâ.

١٧ إِلَيْهِ بِفَمِي [12] دَعَوْتُ وَشَرَفٌ تَحْتَ لِسَانِي :

18. Viam fraudis si spectassem in corde meo, non auditurus fuisset Deus invocationem meam.

١٨ مَذْهَبَ ٱلْغِلِّ إِنْ كُنْتُ نَظَرْتُ فِي قَلْبِي لَا يَسْمَعُ ٱللَّهُ دُعَآئِي :

19. Verè audivit Deus, attendit ad vocem orationis meæ.

١٩ حَقًّا سَمِعَ ٱللَّهُ أَصْغَى إِلَى [13] صَوْتِ صَلَاتِي :

20. Benedictus Deus, laudatus, qui non removit invocationem meam, neque removit gratiam suam à me!

٢٠ مُبَارَكٌ ٱللَّهُ مَشْكُورٌ ٱلَّذِي لَمْ يُزِلْ دُعَآئِي وَلَا أَزَالَ فَضْلَهُ مِنْ عِنْدِي :

---

[1] حبوب. — [2] يخطعوا. — [3] اعداك. — [4] عبنيه. — [5] تديدبن. — [6] الزائغين. — [7] الذبق. — [8] Hæc forma pl. vocis صعيدة non occurrit in lexicis arabicis, pro quâ di-

## PSALMUS SEXAGESIMUS SEXTUS.

## اَلْمَزْمُورُ ٱلسَّادِسُ وَٱلسِّتُّونَ

Instigatori. Canticum. Laus.

لِلْمُسْتَحِثِّ نَشِيدُ مَجْدٍ :

1. Jubilate Deo, omnes incolæ terræ.

١ جَلِّبُوا لِلّٰهِ يَا كُلَّ أَهْلِ ٱلْأَرْضِ :

2. Glorificate honorem nominis ejus, date honorem laudem ejus.

٢ مَجِّدُوا كَرَمَ ٱسْمِهِ ٱجْعَلُوا ٱلْكَرَمَ مِدْحَتَهُ :

3. Dicite Deo : Quàm venerandus factus es operibus tuis, cui propter magnitudinem potentiæ tuæ subjiciunt se inimici tui!

٣ قُولُوا لِلّٰهِ مَاذَا صِرْتَ مَهُوبًا [1] بِأَفْعَالِكَ ٱلَّذِى بِكَثْرَةِ عِزِّكَ يَخْضَعُونَ [2] لَكَ أَعْدَاؤُكَ [3] :

4. Omnes incolæ terræ se prosternunt tibi, et glorificant te; glorificant nomen tuum in perpetuum.

٤ كُلُّ أَهْلِ ٱلْأَرْضِ يَسْجُدُونَ لَكَ وَيُمَجِّدُونَ لَكَ يُمَجِّدُونَ ٱسْمَكَ سَرْمَدًا :

5. Venite et videte opera Dei, qui venerandus est operibus super omnes filios hominum.

٥ تَعَالَوْا وَٱنْظُرُوا أَفْعَالَ ٱللّٰهِ ٱلَّذِى هُوَ مَهُوبُ ٱلْأَفْعَالِ عَلَى كُلِّ بَنِى آدَمَ :

6. Convertit mare in aridum, in fluvio pertranseunt pede; ibi lætamur auxilio ejus.

٦ أَقْلَبَ ٱلْبَحْرَ إِلَى يَبِيسٍ فِي ٱلنَّهْرِ يَجُوزُونَ بِٱلرِّجْلِ ثُمَّ نَفْرَحُ بِمَغُوثَتِهِ :

7. Dominator *est* potentiâ suâ in perpetuum; oculi ejus in gentes observant; declinantes à vero non se efferent sibi in perpetuum.

٧ سُلْطَانٌ بِجَبَرُوتِهِ إِلَى ٱلدَّهْرِ عَيْنَاهُ [4] فِي ٱلْأَحْزَابِ تُدَيْدِبَانِ [5] ٱلزَّائِغُونَ [6] لَا يُشْرِفُونَ لَهُمْ سَرْمَدًا :

8. Gratias agite, populi, Deo nostro, et auditam facite vocem laudis ejus.

٨ أُشْكُرُوا يَا شُعُوبُ إِلَاهَنَا وَأَسْمِعُوا صَوْتَ مِدْحَتِهِ :

9. Qui ponit animam nostram inter viventes et non dedit nutationi pedem nostrum.

٩ أَلْجَاعِلَ نَفْسَنَا مِنَ ٱلْأَحْيَاءِ وَلَمْ يَجْعَلْ لِلْمَيْلِ رِجْلَنَا :

audies nos, ô Deus salutis nostræ, ô fiducia omnium qui incolunt fines terræ marisque, remotorum !

يا متّكل كلّ أهل أطراف الأرض وبحر البعيدين :

6. Qui stabilit (præparat) montes virtute suâ, qui cinctus est potentiâ ;

٦ مرتّب مهيّئ [2] الجبال بقوّته مؤتزر [3] بالجبروة :

7. Qui compescit sonitum marium, sonitum fluctuum eorum et strepitum nationum.

٧ مهدّئ جلبة البحار جلبة أمواجها وهيجان الأمم :

8. Et timuerunt incolæ finium à signis tuis ; ortus mane et vesperæ jubilabunt tibi, Domine.

٨ وخشوا سكّان الأطراف من آياتك خروجات الصبح والمساء ترنّن [4] لك يا ربّ :

9. Visitasti terram et ardere fecisti eam ; multùm ditas eam ; portio Dei plena est aquâ ; paras pluviam eorum, quoniàm rectè disponis eam.

٩ افتقدت الأرض ولظّيتها كثيرا تيسّرها قسم الله ملى من الماء تهيّئ دجنهم إنّك مستويا ترتّبها :

10. Inebria sulcos ejus, deprime latera ejus ; pluviâ leni aperis eam ; benedicis germini ejus.

١٠ أرو [5] تلايمها وحطّ شطوطها بالمطر الطشّ تفتحها تبارك نباتها :

11. Coronasti annum bono tuo, et viæ tuæ stillant pinguedinem.

١١ توّجت [6] سنة خيرك ومحجّاتك تدرّ [7] الدسم :

12. Stillant pulchritudines deserti, et colles se cingunt lætitiâ.

١٢ تدرّ [8] محاسن البرّ والجباع تشدّ الطرب :

13. Vestita sunt prata ovibus, et loca depressa sese tegunt frumento ; jubilant, etiam canunt.

١٣ لبست المروج الغنم والمواضع الوطاء تشتمل [9] بالبرّ يجلبون أيضا ينشدون :

[1] الهيبات. — [2] Vox مهيّئ è glossâ transivit in textum. — [3] In cod. ms. legitur متزر. — [4] In commentario hæc quoque occurrit interpretatio : *ortus mane et vesperæ jubilare facis*, vel *lætificas*, quæ sola mihi probatur. — [5] اروى. — [6] نتيّجت. — [7] يدروا. — [8] يدرون. — [9] يشتملون.

10. Lætabitur probus de cultu Dei et confugiet apud eum, et gloriabuntur omnes recti corde.

١٠ يَفْرَحُ ٱلصَّالِحُ بِعِبَادَةِ ٱللّٰهِ وَيَسْتَكِنُّ بِهِ وَيَمْتَدِحُونَ كُلُّ مُسْتَقِيمِي ٱلْقَلْبِ :

[1] Hìc versio arabica servavit fontis hebrææ verba דבר רע (*rem malam*), quæ arabicè verterem شَيْئًا رَدِيًّا. — [2] Vox يقصّون à ms. cod. abest; quam quùm in commentario ad hunc versum invenerim, hìc addere non dubitavi. — [3] Hìc in cod. ms. legitur كانوا. — [4] Juxta sensum in commentario Yaphetico expositum, vox لسانهم, *lingua eorum*, verbi præcedentis عثّروه est subjectum, et de *sermonibus linguæ eorum*, דברי לשונם, intelligenda est; igitur vertendum esset: *et cespitare fecerunt illum cum ipsis verba linguæ eorum.*

PSALMUS SEXAGESIMUS QUINTUS.

ٱلْمَزْمُورُ ٱلْخَامِسُ وَٱلسِّتُّونَ

Instigatori. Laus David. Canticum.

لِلْمُسْتَحِثِّ مَجْدٌ لِدَاوُدَ نَشِيدٌ :

1. Tibi *erit* silentium laudis, Domine, in Sion, et tibi persolvetur votum.

١ لَكَ سُكُوتُ ٱلْمِدْحَةِ يَا رَبِّ فِي صِيُّونَ وَلَكَ يُوفَى ٱلنَّذْرُ :

2. O qui audis orationem, ad te omnes mortales venient.

٢ يَا سَامِعَ ٱلصَّلَاةِ إِلَيْكَ كُلُّ ٱلْبَشَرِيِّينَ يَجِيئُونَ :

3. Causæ culparum majores factæ sunt me; delicta nostra tu operias.

٣ أَسْبَابُ ٱلذُّنُوبِ عَظُمَتْ مِنِّي أَجْرَامُنَا أَنْتَ تُكَفِّرُهَا :

4. Domine, beatus homo quem elegeris et appropinquare feceris, ut habitet atria tua! Satiemur bono domûs tuæ et sanctissimo loco in palatio tuo!

٤ يَا رَبِّ طُوبَى ٱلْإِنْسَانِ ٱلَّذِي تَخْتَارُ بِهِ وَتُقَرِّبُهُ يَسْكُنُ صُحُونَكَ نَشْبَعُ مِنْ خَيْرِ بَيْتِكَ وَأَقْدَسِ مَوْضِعٍ فِي هَيْكَلِكَ :

5. Quoàd terribilia in justitiâ ex-

٥ أَلْهَيُوبَاتُ [1] بِٱلْعَدْلِ تُجِيبُنَا بِهَا يَا إِلَاهَ فَرَجِنَا

## PSALMUS SEXAGESIMUS QUARTUS.

Instigatori. Laus David.

1. Audi, ô Deus! vocem meam tempore querelæ meæ; à terrore inimici defendas spiritum meum!

2. Occultes me à cœtu maleficorum, à tumultu operantium fraudem.

3. Qui exacuerunt instar gladii linguam suam, tetenderunt arcum suum, sermonem amarum.

4. Ad sagittandum integrum in latibulis; per incuriam ejus sagittant eum, nec pavescunt à Deo.

5. Confirmant sibi rem malam; narrant de occultando reti; dixerunt : Quis prospiciet sorti eorum?

6. Exquirunt cogitationes : perdidimus; exquisitio exquisita *est*, et intimum hominis et cor profundum.

7. Petiit eos Deus sagittâ; per incuriam eorum fuerunt percussiones eorum.

8. Et cespitare fecerunt illum cum ipsis linguæ eorum; sese agitant omnes qui vident eos.

9. Et timuerunt omnes homines, et magnificaverunt facinus Dei, et opus ejus intelligunt.

## اَلْمَزْمُورُ ٱلرَّابِعُ وَٱلسِّتُّونَ

لِلْمُسْتَحِثِّ مَجْدٌ لِدَاوُدَ :

١ اِسْمَعْ يَا ٱللّٰهُ صَوْتِي فِي وَقْتِ نَثِّي مِنْ فَزَعِ ٱلْعَدُوِّ تَحْرُزُ رُوحِي :

٢ تَسْتُرُنِي مِنْ جَمْعِ ٱلْأَشْرَارِ مِنْ ضَجِيجِ فَاعِلِي ٱلْغِلِّ :

٣ أَلَّذِينَ سَنُّوا مِثْلَ ٱلسَّيْفِ لِسَانَهُمْ أَوْتَرُوا قَوْسَهُمْ كَلَامًا مُرًّا :

٤ لِرَشْقِ ٱلصَّحِيحِ فِي ٱلْمَسَاتِرِ غَفْلَةً يَرْشُقُونَهُ وَلَا يَفْزَعُونَ مِنَ ٱللّٰهِ :

٥ يُقَوُّونَ لَهُمْ دَبْرَ رَعٍ [1] يَقُصُّونَ [2] لِدَفْنِ ٱلشَّرَكِ قَالُوا مَنْ يَنْظُرُ فِي حَالِهِمْ :

٦ يُفَتِّشُونَ ٱلْخَوَاطِرَ فَنِيْنَا تَفْتِيشُ مُفَتَّشٍ وَجَوْفُ ٱلْإِنْسَانِ وَقَلْبٌ عَمِيقٌ :

٧ رَشَقَهُمُ ٱللّٰهُ سَهْمًا غَفْلَةً كَانَتْ [3] ضَرَبَاتُهُمْ :

٨ وَعَثَّرُوهُ مَعَهُمْ لِسَانُهُمْ [4] يَتَنَوَّدُونَ كُلُّ نَاظِرِينَ فِيهِمْ :

٩ فَخَشُوا كُلُّ ٱلنَّاسِ وَكَبَّرُوا فِعْلَ ٱللّٰهِ وَعَمَلَهُ يَعْقِلُونَ :

2. Sic in sacrario contemplatus sum te, ut viderem potentiam tuam et gloriam tuam.

٢ كَذٰلِكَ فِي ٱلْقُدْسِ نَظَرْتُكَ لِنَظَرِ عِزِّكَ وَوَقَارِكَ :

3. Nam gratia tua melior *est* quàm vita ; labia mea laudabunt te.

٣ فَإِنَّ فَضْلَكَ أَجْوَدُ مِنَ ٱلْحَيَاةِ شَفَتَايَ [2] تُسَبِّحَانِكَ [3] :

4. Sic benedicam te per vitam meam ; in nomine tuo levabo manus meas.

٤ كَذَاكَ أُبَارِكُكَ فِي حَيَاتِي بِٱسْمِكَ أَرْفَعُ كَفَّيَّ :

5. Ut adeps et pinguedo satiant corpus et confortant illud, ità satiabitur anima mea, quùm adero in sacrario tuo, et tunc labiis jubilationum laudabit os meum,

٥ كَمَا ٱلشَّحْمُ وَٱلدَّسَمُ يُرْوِي ٱلْجِسْمَ وَيُقَوِّيهِ كَذَاكَ تَرْوَى [4] نَفْسِي إِذَا مَا كُنْتُ فِي قُدْسِكَ وَعِنْدَ ذٰلِكَ شَفَتَيِ ٱلتَّرْنِيمَاتِ يَمْدَحُ فَمِي :

6. Qui, quùm tuî recordarer in strato meo per singulas excubias noctium, canebam laudem tuam.

٦ ٱلَّذِي كُنْتُ إِذَا مَا ذَكَرْتُكَ عَلَى فِرَاشِي فِي نُوَبِ ٱللَّيَالِي أَهْدِرُ بِتَسْبِيحِكَ :

7. Quùm fueris adjutorium mihi, et sub umbrâ alarum tuarum jubilabo.

٧ إِذْ كُنْتَ نُصْرَةً لِي وَتَحْتَ ظِلِّ جَنَاحَيْكَ أُرَنِّنُ :

8. Adhæsit anima mea post te; igitur peto à te ut dextera tua sustentet me.

٨ قَدِ ٱلْتَصَقَتْ نَفْسِي وَرَاءَكَ فَأَسْأَلُكَ أَنْ تَكُونَ يَمِينُكَ قَدْ دَعَمَتْ بِي :

9. Isti verò ad vociferationem et clamores quærunt spiritum meum, introibunt in inferiora terræ.

٩ وَهُمْ لِضَوْضَوَةٍ وَجَلَبَةٍ يَطْلُبُونَ رُوحِي يَدْخُلُونَ فِي سُفْلِيَّاتِ ٱلْأَرْضِ :

10. Defluere eum facient in acies gladii, portio vulpium fient.

١٠ يُجْرُونَهُ عَلَى حَدَّيِ ٱلسَّيْفِ نَصِيبَ ٱلثَّعَالِبِ يَصِيرُونَ :

11. Rex verò lætabitur de auxilio Dei ; gloriabitur quicumque jurat per nomen ejus, quandò obstructum fuerit os loquentium mendacium.

١١ وَٱلْمَلِكُ يَفْرَحُ بِمَعُونَةِ ٱللّٰهِ يَمْتَدِحُ كُلُّ ٱلْحَالِفِ بِٱسْمِهِ عِنْدَمَا يَنْسَدُّ فَمُ [5] مُتَكَلِّمِي ٱلْكَذِبِ :

[1] المغاراة. — [2] شفتى. — [3] يسبحونك. — [4] تروا. — [5] فمّ.

ò popule! effundite coram eo cor vestrum; nam Deus refugium *est* nobis in perpetuum.

بين يديه قلبكم فانّ ٱللّٰهَ مَكَنٌّ لنا سرمدًا :

9. Nam non nisi pulvis tenuis fiducia in filiis Adam, quamvis multi sint; mendacium *est* fiducia in proceribus hominum qui in lancibus librarum ad ascendendum *facti sunt*; isti de pulvere tenui *sunt* simul.

٩ فانّهُ خاصًّا هباءٌ ٱلتّكلانُ على بني آدم وان كثروا كذبٌ ٱلتّكلانُ على خواصّ ٱلنّاس ٱلّذين في كتفي[3] ٱلموازين للصّعود هم من ٱلهباء جميعًا :

10. Ne confidatis in oppressione, et in rapinâ ne vanescatis; opulentia quùm creverit, ne ponatis cor vestrum in eâ.

١٠ لا تتّكلوا بٱلغشم وبٱلغصب لا تهبوا[4] يسارٌ اذا ما ينمو لا تجعلوا قلبكم منه :

11. Unam *rem* dixit Deus, et audivi hanc alteram, videlicet vim pœnæ Deo *esse*;

١١ واحدة قال ٱللّٰهُ وسمعت هذه ثانية أنّ قوّة ٱلعقوبة لله :

12. Et à te, Domine, *exire* gratiam, nam tu rependes homini secundùm opus ejus.

١٢ ومن عندك يا ربّ ٱلفضلُ فانّك تكافي مرءٍ كفعله :

[1] خاص, item versibus 2, 4., 5. et 9. — [2] مرتفع, *ablatæ* vel *elevatæ*. Fortassè legendum مندفع, *impulsæ*, ad sensum hebræi הדחויה. — [3] كتفين. — [4] تحبوا.

PSALMUS SEXAGESIMUS TERTIUS.

ٱلمزمور ٱلثّالث وٱلسّتّون

Laus David. Quùm esset in deserto Juda.

مجدٌ لداود عند كونه في برّ يهوذا :

1. O Deus! tu es potens meus; iter faciam ad te primo diluculo; sitivit anima mea; tristè languit caro mea in terrâ deserti, et maximè fatigata est inopiâ aquæ.

١ يا ٱللّٰهُ أنت طاقتي أدالجك في ٱلسّحر عطشت نفسي كمد لك بشري في أرض ٱلمفازة[1] ولغب من عدم ٱلماء :

## PSALMUS SEXAGESIMUS SECUNDUS.

Instigatori cum Jedhuthun. Laus David.

1. Solummodò ad Deum siluit silentium anima mea, à quo *venit* salus mea.

2. Solummodò ipse est mons meus et auxilium meum, et ipse præsidium meum, ideòque non declinabo ab isto inimico multo.

3. Quousquè calumniabimini propter virum, interficietis vos omnes instar parietis inclinati, materiæ ablatæ?

4. Solummodò propter altitudinem ejus et reverentiam ejus consultaverunt impellere malum; delectantur mendacio; et ori ejus benedicunt, et in corde suo vituperant in perpetuum.

5. Solummodò Deo sile, ô anima mea! nam ab eo venit ad me spes mea.

6. Solummodò ipse est mons meus et auxilium meum et præsidium meum, ideòque non inclinabo.

7. Apud Deum *est* salus mea et gloria mea; mons arcis meæ et refugii mei in Deo *est*.

8. Confidite in eo omni tempore,

## اَلْمَزْمُورُ ٱلثَّانِي وَٱلسِّتُّونَ

لِلْمُسْتَحِثِّ مَعَ يَدُوثُونَ مَجْدٌ لِدَاوُدَ :

١ خَاصًّا إِلَى ٱللّٰهِ سَكَتَتْ سُكُوتًا نَفْسِيَ ٱلَّذِي مِنْهُ فَرَجِي :

٢ خَاصًّا هُوَ جَبَلِي وَمَغُوثَتِي وَهُوَ مَحْجَبِي فَلِذَلِكَ لَا أَمِيلُ مِنْ هٰذَا ٱلْعَدُوِّ ٱلْكَثِيرِ :

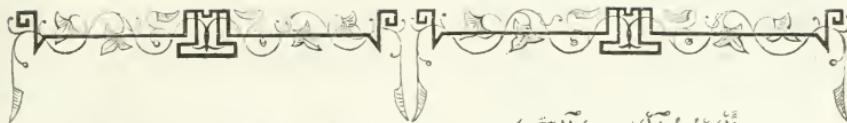
٣ إِلَى مَتَى تَتَبَاهَتُونَ بِسَبَبِ رَجُلٍ تَقْتُلُونَ كُلُّكُمْ مِثْلَ حَائِطٍ مُمَيَّلٍ جِدَارٍ مُرْتَفِعٍ [2] :

٤ خَاصًّا مِنْ جِهَةِ رِفْعَتِهِ وَهَيْبَتِهِ تَشَاوَرُوا لِإِدْحَاءِ ٱلْبَلَاءِ يَرْضَوْنَ بِكَذِبٍ بِفِيهِ يُبَارِكُونَ وَفِي قَلْبِهِمْ يَسُبُّونَ سَرْمَدًا :

٥ خَاصًّا لِلّٰهِ ٱسْكُتِي يَا نَفْسِي فَإِنَّهُ مِنْهُ يَجِيئُنِي رَجَائِي :

٦ خَاصًّا هُوَ جَبَلِي وَمَغُوثَتِي وَمَحْجَبِي فَلِذَلِكَ لَا أَمِيلُ :

٧ عَلَى ٱللّٰهِ فَرَجِي وَوَقَارِي جَبَلُ مَحْصَنِي وَمَكْتَنِي بِٱللّٰهِ :

٧ اِتَّكِلُوا عَلَيْهِ فِي كُلِّ وَقْتٍ يَا شَعْبُ ٱسْفِكُوا

## PSALMUS SEXAGESIMUS PRIMUS.

Instigatori. Super unam melodiam. Ipsi David.

1. Audi, Domine, clamorem meum; ausculta orationem meam.

2. Ab extremitate terræ ad te clamo, dùm contordetur cor meum; in montem qui altus est præ me, ducas me.

3. Quoniàm fuisti mihi loco refugii, et instar turris munitæ contra inimicum.

4. Commorer in tabernaculo tuo in sempiternum; protegar sub velamento alarum tuarum in perpetuum.

5. Nam tu, Domine, audisti vota mea, et dedisti hæreditatem timentium nomen tuum ipsis.

6. Dies super dies regis adjicies; anni ejus erunt instar generationis et generationis.

7. Sedebit in sempiternum coram Deo; gratiæ et fidei manda, Domine, ut custodiant eum.

8. Tunc glorificabo nomen tuum in sempiternum, ut solvam vota mea die post diem.

## اَلْمَزْمُورُ ٱلْحَادِي وَٱلسِّتُّونَ

لِلْمُسْتَحِثِّ عَلَى نَغْمَةٍ وَاحِدَةٍ لِدَاوُدَ :

١ إِسْمَعْ يَا رَبِّ رَنَّتِي أَصْغِ [1] صَلَاتِي :

٢ مِنْ طَرَفِ ٱلْأَرْضِ إِلَيْكَ أُنَادِي عِنْدَ تَضَوُّرِ قَلْبِي فِي جَبَلٍ [2] يَشْرُفُ مِنِّي تَسُوقُنِي [3] :

٣ إِذْ كُنْتَ مَقَامَ ٱلْكِنِّ لِي وَمِثْلَ بُرْجٍ حَصِينٍ مِنْ جِهَةِ ٱلْعَدُوِّ :

٤ أُجَاوِرُ فِي مَضْرِبِكَ إِلَى ٱلدَّهْرِ أَسْتَكِنُّ تَحْتَ سِتْرِ جَنَاحَيْكَ سَرْمَدًا :

٥ فَإِنَّكَ يَا رَبِّ سَمِعْتَ نُذُورِي وَأَعْطَيْتَ وِرَاثَةَ خَاشِيِي ٱسْمِكَ لَهُمْ :

٦ أَيَّامًا [4] عَلَى أَيَّامِ ٱلْمَلِكِ تَزِيدُ سَنِينُهُ [5] مِثْلَ جِيلٍ وَجِيلٍ :

٧ يَجْلِسُ إِلَى ٱلدَّهْرِ قُدَّامَ ٱللّٰهِ ٱلْفَضْلَ وَٱلْأَمَانَةَ وَكِّلْ يَا رَبِّ حَتَّى يَحْرُزَاهُ :

٨ عِنْدَ ذَلِكَ أُمَجِّدُ ٱسْمَكَ لِلدَّهْرِ لِتَوْفِيَتِي نُذُورِي يَوْمًا [6] بَعْدَ يَوْمٍ :

[1] اصغى. — [2] Post جبل hìc scriptam inveni vocem ان, quam quùm inutilis mihi visa fuerit, è medio abstuli. — [3] تسوقنى. — [4] ايام. — [5] سنيه. — [6] يوم.

te vexillum ut, legionibus instructis, conveniant propter justitiam in perpetuum.

مِنْ قِبَلِ ٱلْعَدْلِ سَرْمَدًا :

5. Eo fine ut liberentur dilecti tui, auxiliare dexterâ tuâ et exaudi nos.

٥ مِنْ أَجْلِ أَنْ يَتَخَلَّصُوا [2] وِدِيدُوكَ أَغِثْ [3] بِيَمِينِكَ وَأَجِبْنِي [4] :

6. Deus promisit nomine sanctitatis suæ : exsultabo ; dividam regionem Neapolis et vallem Succoth dimetiar.

٦ أَللّٰهُ وَعَدَ بِٱسْمِ قُدْسِهِ أَعْتَزِي أَقْسِمُ بَلَدَ نَابُلُس وَمَرْجَ سُكُّوتَ أَمْسَحُ :

7. Ad me revertetur regio Gerasæ, et mihi erunt Manasse et Ephraim, munimentum capitis mei, et Juda, legislator meus.

٧ لِي يَرْجِعُ بَلَدُ ٱلْجَرَشِ وَلِي مَنَشَّا وَأَفْرَائِيمُ مَحْصَنُ رَأْسِي وَيَهُوذَا مُرَسِّمِي :

8. Moab erit olla lotionis meæ ; in Edom dejiciam calceum meum ; contra me, ô Philisthæa ! vociferare.

٨ مُوَابُ قِدْرُ غَسْلِي وَفِي أَدُومَ أَرْمِي نَعْلِي عَلَيَّ يَا فِلَشْتُ طَعْطِعِي :

9. Quis ducet me in civitatem obsidionis ? quis deduxit me in regionem Edom ?

٩ مَنْ يَجْلِبُنِي إِلَى مَدِينَةِ ٱلْحِصَارِ مَنْ سَيَّرَنِي إِلَى بَلَدِ أَدُومَ :

10. Nonne tu, Domine, *qui* deseruisti nos, et non egredieris, Deus, cum exercitibus nostris ?

١٠ أَلَسْتَ [5] أَنْتَ يَا رَبُّ خَذَلْتَنَا وَلَا تَخْرُجُ يَا ٱللّٰهُ فِي جُيُوشِنَا :

11. Da nobis adjutorium ab adversario, nam vanum est auxilium hominis.

١١ أَعْطِنَا [6] نُصْرَةً مِنَ ٱلْمُصَارِمِ فَإِنَّهُ زُورٌ مَعُونَةُ ٱلْآدَمِيِّ :

12. Per Deum faciemus virtutem (vel exercitum), et ipse conculcabit adversarios nostros.

١٢ بِٱللّٰهِ نَصْنَعُ ٱلْقُوَّةَ أَوْ جَيْشًا وَهُوَ يَدُوسُ مُصَارِمِينَا :

[1] الف. — [2] يتخلصون. — [3] اغيث. — [4] واجيبني. — [5] ليس. — [6] اعطينا.

16. Ego verò canam potentiam tuam, et vociferabor usquè ad mane gratiam tuam, tu qui factus es præsidium mihi, et locus refugii die angustiæ meæ.

١٦ وَأَنَا أَنْشِدُ عِزَّكَ وَأَرْنِنُ إِلَى ٱلصُّبْحِ فَضْلَكَ ٱلَّذِي صِرْتَ مُحْتَجَبًا لِي وَمُهْرَبًا فِي يَوْمِ شِدَّتِي :

17. O robur meum! te glorificabo, quoniàm Deus est præsidium meum, Deus gratiæ meæ.

١٧ يَا عِزِّي لَكَ أُمَجِّدُ إِنَّ ٱللّٰهَ مُحْتَجِبِي إِلٰهُ فَضْلِي :

— .كون [7] — .يسوا [6] — .يوريني [5] — .تهزو [4] — .يسرال [3] — .تور [2] — .اغيثني [1]
وليس. [11] — .افنى [10] — .بحمية [9] — .افنى

## PSALMUS SEXAGESIMUS.

## أَلْمَزْمُورُ ٱلسِّتُّونَ

Instigatori. De lilio testimonii. Vestigium David ad docendum. Post conflictum ejus cum Aram Naharaim et cum Aram Soba; deindè reversus est Joab et interemit Edom in valle Salis duodecim millia *virorum*.

لِلْمُسْتَحِثِّ عَلَى سُوسَنِ ٱلشَّهَادَةِ أَثَرٌ لِدَاوُدَ لِلتَّعْلِيمِ بَعْدَ مُشَاحَنَتِهِ مَعَ أَرَمَ نَهَرَيْمَ وَمَعَ أَرَمَ صُوبَةَ ثُمَّ رَجَعَ يُوَابُ وَقَتَلَ أَدُومَ فِي جِيَا مِلْحٍ ٱثْنَيْ عَشَرَ أَلْفًا [1] :

1. Domine, deseruisti nos, confregisti nos, iratus es nobis et repulisti nos.

١ يَا رَبُّ خَذَلْتَنَا أَثْغَرْتَنَا تَوَجَّدْتَ عَلَيْنَا وَرَدَدْتَنَا :

2. Concussisti terram, fidisti eam (lacerasti eam). Sana interitum ejus, nam inclinata est.

٢ زَلْزَلْتَ ٱلْأَرْضَ صَدَعْتَهَا شَقَقْتَهَا فَأَشْفِ عَطَبَهَا فَقَدْ مَالَتْ :

3. Ostendisti populo tuo iram acerbam; potasti nos vino perturbationis.

٣ أَرَيْتَ شَعْبَكَ حَلَطَةً صَعْبَةً أَسْقَيْتَنَا شَرَابَ ٱلْكَدَرِ :

4. Domine, utinam des timentibus

٤ يَا رَبُّ جَعَلْتَ لِخَاشِيكَ بَنْدًا لِلتَّبَنُّدِ

tium ; ne miserearis omnium proditorum nequitiæ in perpetuum.

لا ترحم كل غدارى الغل سرمدا :

6. Redeunt vesperè, et concitantur ut canes et circumeunt urbem.

٦ يرجعون وقت المساء يهيجون مثل الكلب ويدورون المدينة :

7. Eccè scaturire faciunt ore ; gladii in labiis eorum, nam quis audit?

٧ هوذا ينبعون بفيهم السيوف في شفتيهم فانه من هو سامع :

8. Tu verò, Domine, rides eos, illudis omnibus gentibus.

٨ وانت يا رب تضحك بهم تهزأ [4] بكل الاحزاب :

9. Potentiam ejus custodio propter te, et dico Deum esse præsidium meum.

٩ عزه احفظ من اجلك واقول ان الله ملجئي :

10. Deus gratiæ meæ præveniet me ; Deus ostendet mihi super insidiatores meos.

١٠ الاه فضلي يستقبلني الله يريني [5] في لاحيّ :

11. Ne occidas illos, ne fortè obliviscatur populus meus ; agita eos virtute tuâ et deturba eos, et fias clypeus eorum, Deus.

١١ لا تقتلهم كيلا ينسى [6] شعبي نودهم بقوتك واحدرهم وكن [7] درقتهم يا الله :

12. Peccatum oris eorum verbum labiorum ipsorum, et capiantur superbiâ suâ, et propter jusjurandum et propter negationem, ii qui narrant.

١٢ خطية فيهم كلام شفتيهم ويتشنصوا باقتدارهم ومن المحرجة ومن الجحود الذين يقصون :

13. Domine, perde inimicos Israel in irâ ; perde, nec sint amplius ipsi, ut sciant Deum esse Dominum in gente Jacob usque ad fines terræ in perpetuum.

١٣ يا رب افن [8] اعداء اسرائيل بحمية [9] افن [10] وليسوا [11] هم حتى يعلموا ان الله سلطان في آل يعقوب لاقطار الارض سرمدا :

14. Redeunt tempore vesperæ, concitantur ut canes et circumeunt civitatem.

١٤ يرجعون في وقت المساء يهيجون مثل الكلب ويدورون المدينة :

15. Ipsi vagantur ad manducandum cibum ; quùm non fuerint satiati, pernoctant famelici.

١٥ هم يتنودون لاكل الطعام اذا لم يشبعوا فباتوا جياعا :

[1] متكلمى. — [2] حمية. — [3] حمية. — [4] العربيد propriè est *vipera mas.* — [5] المشوشين. — [6] يزهدون. — [7] يتسايرون. — [8] Hunc versum juxta sensum in commentario expositum vertere volui et punctis vocalibus notare. — [9] تدوب. — [10] لم ينظروا, ad litt. *non viderunt ;* sed hoc verbum num. sing. mihi vertendum fuit, quià ad vocem sing. سقط à commentatore nostro relatum inveni. — [11] عوسج. — [12] حما. — [13] خاصّ. — [14] خاصّ.

## PSALMUS QUINQUAGESIMUS NONUS.

## أَلْمَزْمُورُ ٱلتَّاسِعُ وَٱلْخَمْسُونَ

Instigatori. Ne perdas Davidi vestigium. Quùm misisset Saul et custodierunt domum ut interficerent eum.

لِلْمُسْتَحِثِّ لَا تُهْلِكْ لِدَاوُدَ أَثَرًا عِنْدَ إِرْسَالِ شَاوُلَ وَحَفِظُوا ٱلدَّارَ لِإِمَاتَتِهِ :

1. Eripe me ab inimicis meis, Deus mî; ab iis qui insurgunt in me, prohibe me.

١ خَلِّصْنِي مِنْ أَعْدَآئِي يَا إِلَاهِي مِنْ مُقَاوِمِيَّ تَحْجُبْنِي :

2. Eripe me ab operantibus fraudem, et contrà homines iniquos auxiliare mihi.

٢ خَلِّصْنِي مِنْ فَاعِلِي ٱلْغِلِّ وَمِنَ ٱنَاسِيِّ ٱلْآثَامِ أَغِثْنِي [1] :

3. Et eccè insidiati sunt spiritui meo; commorantur propè habitationem meam fortes, non propter delictum quod primum provenerit ex me contrà eos, neque propter peccatum quod præcesserit à me, Domine mundorum.

٣ فَهُوَذَا قَدْ أَكْمَنُوا لِرُوحِي يُجَاوِرُونَ عَلَى مَنْزِلِي ٱلْأَقْوِيَا لَا لِجُرْمٍ سَبَقَ مِنِّي إِلَيْهِمْ وَلَا لِخَطِئَةٍ تَقَدَّمَتْ مِنِّي يَا رَبَّ ٱلْعَالَمِينَ :

4. Sine culpâ obsident et sese ordine disponunt; ô Domine! exsurge in occursum meum et vide.

٤ عَنْ غَيْرِ ذَنْبٍ يُحَاصِرُونَ وَيَتَرَتَّبُونَ فَيَا رَبُّ ثُرْ [2] لِلِقَآئِي وَٱنْظُرْ :

5. Tu verò, Deus, Deus exercituum, Deus Israel, expergiscere ad explorandum culpam omnium gen-

٥ وَأَنْتَ يَا ٱللّٰهُ يَا إِلَاهَ ٱلْجُيُوشِ يَا إِلَاهَ إِسْرَآئِيلَ [3] ٱسْتَيْقِظْ لِٱفْتِقَادِ ذَنْبِ كُلِّ ٱلْأَحْزَابِ

1. Nùm reverà, viri porticùs, justitiam loquimini, aut sententiis rectis judicatis filios hominum?

2. Etiam cogitationes quæ ascendunt in cor, operamini; in terrâ injustitiam manuum vestrarum inter vos dividitis.

3. Declinaverunt impii ab utero; erraverunt à visceribus loquentes mendacium.

4. Venenum est illis secundum similitudinem veneni serpentis, et instar viperæ surdæ quæ obturat aurem suam;

5. Quæ non audit vocem mussitantium, neque audit vocem incantantis incantamenta periti.

6. O Deus! destrue dentes eorum in ore ipsorum; mordices leonum confringe, Domine.

7. Contemnantur instar aquæ; abeant unus post alterum cum semetipsis; tendat sagittas suas, intereà exscindantur!

8. Veluti quod est humidum liquefacias, donec abeat, sicut abortivum mulieris quod non vidit solem.

9. Priusquàm animadvertant spinas vestras rhamnum, sicut aliquid recens quod in calore *ventus* abripit.

10. Lætabitur probus, quùm viderit vindictam; gressus suos lavabit in sanguine impii.

11. Et dicet homo : Tantùm est fructus probo! tantùm exsistit Deus judicans in terrâ!

١ أحقًّا يا أصحاب الرواق بالعدل تتكلّمون
أو بالأحكام المستقيمة تحكمون لبني آدم :

٢ أيضًا الخواطر التي تصعد في القلب
تفعلون في الأرض جور يديكم تتقسمون :

٣ تجنّبوا الفسّاق من الرحم ضلّوا من
الأحشاء متكلّموا [1] الكذب :

٤ حمة [2] لهم كشبه حمة [3] الحنش ومثل العربد [4]
الأصمّ الذي يسدّ أذنه :

٥ الذي لا يسمع صوت الموشوشين [5] ولا
يسمع صوت عازم العزايم المحكم :

٦ يا الله اهدم أسنانهم في فمهم أنياب
الضراغمة انقض يا ربّ :

٧ يزهدن [6] مثل الماء يتسايرن [7] بنفسهم يوتر
نشاشيبه عند ذلك ينقطعن [8] :

٨ مثل الذي هو رطب تذب [9] حتى يسير
مثل سقط امرأة لم ينظروا [10] شمسًا :

٩ قبل أن يميّزوا أشواككم عوسجًا [11] مثل
الطريّ الذي عند الحمّة [12] يعصفه :

١٠ يفرح الصالح عند ما نظر النقمة أقدامه
يرحض بدم الفاسق :

١١ ويقول الآدميّ خاصًّا [13] ثمرة للصالح خاصًّا [14]
أيس الاه حاكم في الأرض :

5. Effer te in cœlum, ô Deus! et manifesta super omnem terram gloriam tuam.

٥ أُشْرُفْ إِلَى ٱلسَّمَاءِ يَا ٱللهُ وَأَظْهِرْ عَلَى كُلِّ ٱلْأَرْضِ وَقَارَكَ :

6. Rete paraverunt gressibus meis; incurvavit animam meam; foderunt animæ meæ foveam in cujus medium ceciderunt in perpetuum.

٦ أَلشَّرَكَ هَيَّؤُوا لِأَقْدَامِي أَحْنَى[5] نَفْسِي حَفَرُوا لِنَفْسِي زُبْيَةً[6] وَقَعُوا فِي وَسَطِهَا سَرْمَدًا :

7. Paratum cor meum, Deus; paratum cor meum; canam et glorificabo.

٧ مُسْتَوٍ قَلْبِي يَا ٱللهُ مُسْتَوٍ قَلْبِي أُنْشِدُ وَأُمَجِّدُ :

8. Exsurge, ô inclyte mî! exsurgite, lyra et cithara! Expergefaciam tempore auroræ.

٨ ثُرْ يَا جَلِيلِي ثُورَانِ ٱلْعُودَ وَٱلْقِيثَارَ أُنْبِهُ فِي وَقْتِ ٱلسَّحَرِ :

9. Gratias agam tibi inter populos, Deus, et glorificabo te inter nationes.

٩ أَشْكُرُكَ فِي ٱلشُّعُوبِ يَا ٱللهُ وَأُمَجِّدُكَ فِي ٱلْأُمَمِ :

10. Nam magna *est* usque ad cœlum gratia tua, et usque ad excelsa fides tua.

١٠ فَإِنَّهُ عَظِيمٌ إِلَى ٱلسَّمَاءِ فَضْلُكَ وَإِلَى ٱلشَّوَاهِقِ أَمَانَتُكَ :

11. Effer te in cœlum, ô Deus! et manifesta super omnem terram gloriam tuam.

١١ أُشْرُفْ إِلَى ٱلسَّمَاءِ يَا ٱللهُ وَأَظْهِرْ عَلَى كُلِّ ٱلْأَرْضِ وَقَارَكَ :

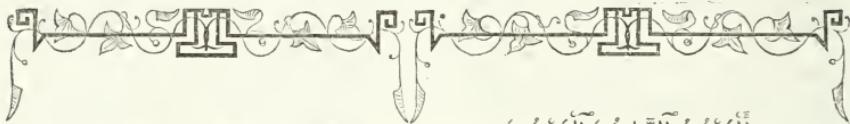
[1] In ms. cod. hìc legitur روفنى. — [2] روفنى. — [3] صحب. — [4] المشفشفين, *flammantes gladios.* Ità vertere volui juxta sensum in commentario expositum. — [5] احنا. — [6] زوبية.

PS. QUINQUAGESIMUS OCTAVUS.

أَلْمَزْمُورُ ٱلثَّامِنُ وَٱلْخَمْسُونَ

Instigatori. Ne perdas, Domine, Davidi vestigium.

لِلْمُسْتَحِثِّ لَا تُهْلِكْ يَا رَبِّ لِدَاوُدَ أَثَرًا :

[1] اثرًا. — [2] روفـنى. — [3] يضطغنى. — [4] فان كـثيرين محاربـين. — [5] فيـه. Hæc vox abest à ms. — [6] ايش. — [7] In hoc versu duæ absunt voces à ms. cod., nempè انفلات et احدرهم, quas ex commentario Yaphetico textui restitui. — [8] ليس. — [9] هذه. — [10] تودوت est vox ipsa hebræa תודות servata. — [11] الاندحى.

PS. QUINQUAGESIMUS SEPTIMUS.

Instigatori. Domine, ne perdas Davidi vestigium. Quùm fugeret à conspectu Saul et pervenisset in speluncam.

1. Miserere meî, Domine, miserere meî, quoniam ad te confugit anima mea, et sub umbram alarum tuarum confugio, donec pertranseat auctor calumniarum.

2. Clamo ad Deum altissimum, clamo ad Potentem, qui perficit gratiam suam in me.

3. Ut mittat de cœlo et auxilietur mihi contra exprobrantem, absorbentem in perpetuum, qui exprobravit mihi. Mittet Deus gratiam suam et veritatem promissi sui.

4. Anima mea in medio leonum, et dormiam inter flammantes *gladios*, inter filios hominum quorum dentes *sunt* pro hastis et sagittis, et quorum lingua loco gladii acuti.

اَلْمَزْمُورُ ٱلسَّابِعُ وَٱلْخَمْسُونَ

لِلْمُسْتَحِثِّ يَا رَبُّ لَا تُهْلِكْ لِدَاوُدَ أَثْرًا عِنْدَ هُرُوبِهِ مِنْ قُدَّامِ شَاوُلَ وَحَصَلَ فِي ٱلْمَغَارَةِ :

١ رُفْنِى [1] يَا رَبُّ رُفْنِى [2] لِأَنِّى بِكَ ٱسْتَكَنَّتْ نَفْسِى وَتَحْتَ ظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَكِنُّ إِلَى أَنْ يَعْبُرَ صَاحِبُ [3] ٱلْبُهْتَانَاتِ :

٢ أَدْعُو إِلَى ٱللهِ ٱلْعَالِى أَدْعُو إِلَى ٱلطَّائِقِ ٱلْمُتَمِّمِ فَضْلَهُ عَلَىَّ :

٣ حَتَّى يَبْعَثَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ وَيُغِيثَنِى مِنَ ٱلْمُعَيِّرِ ٱلْمُتَحَسِّى سَرْمَدًا ٱلَّذِى عَيَّرَنِى يُرْسِلُ ٱللهُ فَضْلَهُ وَحَقِيقَةَ وَعْدِهِ :

٤ نَفْسِى فِى وَسَطِ ٱلسِّبَاعِ وَأَنَامُ بَيْنَ ٱلْمُشَغْشِغِينَ [4] بَنِى آدَمَ ٱلَّذِينَ أَسْنَانُهُمْ مَقَامَ ٱلْحِرَبِ وَٱلنَّشَاشِيبِ وَلِسَانُهُمْ مَقَامَ ٱلسَّيْفِ ٱلْحَادَّةِ :

2. Absorbuerunt insidiatores mei longitudine temporis, nam multi *sunt* impugnantes ex altitudine.

٢ تَحَسَّوْا لَاصِحِي طُولَ ٱلزَّمَانِ فَإِنَّهُ كَثِيرُونَ مُحَارِبُونَ [4] لِي مِنَ ٱلْإِرْتِفَاعِ :

3. Quo die timeo, ego in te fiduciam pono.

٣ فِي ٱلْيَوْمِ ٱلَّذِي أَخْشَى فِيهِ [5] أَنَا عَلَيْكَ أَتَّكِلُ :

4. Per Deum laudabo sermonem ejus; in Deo confisus sum, non timebo; dixi : Quid faciet mihi homo?

٤ بِٱللّٰهِ أَمْدَحُ خِطَابَهُ بِٱللّٰهِ وَثِقْتُ لَا أَخْشَى فَقُلْتُ أَيَّ شَيْءٍ [6] يَعْمَلُ بِي ٱلْبَشَرُ :

5. Longitudine temporis res meas affligunt; adversus me omnia consilia eorum, et cogitationes eorum ad malum.

٥ طُولَ ٱلزَّمَانِ أَسْبَابِي يُغَمُّونَ عَلَيَّ كُلُّ تَدَابِيرِهِمْ وَأَفْكَارُهُمْ لِلْبَلَاءِ :

6. Commorantur, insidias moliuntur; ipsi calces meas observant, quandoquidem expectaverunt animam meam.

٦ يُجَاوِرُونَ يُدَبِّرُونَ هُمْ أَعْقَابِي يَحْفَظُونَ كَمَا رَجَوْا نَفْسِي :

7. Secundùm cogitationes eorum de nequitiâ evasio *eritne* ipsis? in irâ populorum deturba eos, Domine.

٧ عَلَى حَسَبِ أَفْكَارِهِمْ بِٱلْغِلِّ ٱنْفِلَاتٌ لَهُمْ بِغَضَبِ ٱلشُّعُوبِ أَحْدِرْهُمْ يَا رَبُّ [7] :

8. Exsilium meum inscripsisti tu, Domine; pone lacrymam meam in utre tuo; nonne *illa* est in albo tuo?

٨ تَنَوُّدِي دَوَّنْتَ أَنْتَ يَا رَبُّ ٱجْعَلْ دَمْعَتِي فِي زِقِّكَ أَلَيْسَتْ [8] فِي دِيوَانِكَ :

9. Tunc revertentur inimici mei retrorsùm, quo die clamavero ad Deum; hoc scio, Deum *esse* in auxilium meum.

٩ حِينَئِذٍ يَرْجِعُونَ أَعْدَائِي قَهْقَرَى فِي يَوْمِ أَدْعُو إِلَى ٱللّٰهِ هٰذَا [9] عَلِمْتُ أَنَّ ٱللّٰهَ فِي مَعُونَتِي :

10. Per Deum laudabo verbum et per Deum laudabo verbum.

١٠ بِٱللّٰهِ أَمْدَحُ كَلَامًا وَبِٱللّٰهِ أَمْدَحُ كَلَامًا :

11. Super me, Domine, *sunt* vota tua; solvam sacrificia eucharistica tibi.

١١ عَلَيَّ يَا رَبُّ نُذُورُكَ أُوفِي ذَبَائِحَ تَوَدُّدٍ [10] لَكَ :

12. Quùm eripueris animam meam à morte, et eripueris pedes meos ab impulsione, ut ambulem coram Deo in terris vitæ.

١٢ إِذَا مَا نَجَّيْتَ نَفْسِي مِنَ ٱلْمَوْتِ وَنَجَّيْتَ رِجْلَيَّ مِنَ ٱلْاِنْدِحَاءِ [11] لِلتَّسَايُرِ بَيْنَ يَدَيِ ٱللّٰهِ فِي أَرَاضِي ٱلْحَيَاةِ :

21. Levia fuerunt butyra oris ejus, et bellum *ardet* in corde ejus; leniores facti sunt sermones ejus lenitate olei, et illi sunt gladii evaginati.

٢١ سَلِسَتْ [11] زُبَدُ فِيهِ وَٱلْحَرْبُ فِي قَلْبِهِ رَطُبَتْ خُطَبُهُ أَكْثَرَ مِنْ رُطُبَاتِ ٱلدُّهْنِ وَهِيَ سُيُوفٌ مَسْلُولَةٌ :

22. Conjice animam tuam in Deum; dabit tibi optatum tuum de inimicis tuis; et ipse sustentabit te, et illud sine labore, neque molestiâ, et non permittet ut in perpetuum nutet probus.

٢٢ أَلْقِ [12] نَفْسَكَ عَلَى ٱللّٰهِ يُعْطِكَ مُرَادَكَ فِي أَعْدَائِكَ وَهُوَ يَمُونُكَ [13] وَذَاكَ بِغَيْرِ تَعَبٍ وَشَقَاءٍ وَلَا يَجْعَلُ إِلَى ٱلْأَبَدِ مَيَلَانًا [14] لِلصَّالِحِ :

23. Et tu, Domine, detrudes eos in puteum foveæ; viri sanguinum et doli non dimidiabunt vitæ suæ tempora; ego autem fiduciam pono in te.

٢٣ وَأَنْتَ يَا رَبُّ تُحْدِرُهُمْ إِلَى بِئْرِ ٱلزُّبْيَةِ [15] ذَوُو [16] ٱلدَّمِ وَٱلْمَكْرِ لَا يُنْصِفُونَ أَعْمَارَهُمْ وَأَنَا أَتَّكِلُ عَلَيْكَ :

[1] In cod. ms. hìc legitur اصغى. — [2] واجيبنى. — [3] فى نثّى, *in querelâ meâ*. نثّ mihi videtur nomen act. verbi نَثَّ, cujus significatio ità exponitur in lexico arabico à G. Freytag edito : *humorem emisit* uter, *eliminavit, divulgavit* dictum factumve. — [4] الذى يميّلوا. — [5] سقطوا. — [6] يدخل. — [7] الذى. — [8] نتمشا. — [9] ليسوا. — [10] تغيّرات. — [11] سلسوا. — [12] القى. — [13] يموونك. — [14] ميلان. — [15] الزوبية. — [16] ذوى.

PS. QUINQUAGESIMUS SEXTUS.

ٱلْمَزْمُورُ ٱلسَّادِسُ وَٱلْخَمْسُونَ

Instigatori. De columbâ porticûs remotorum. David vestigium. Quùm tenuissent eum Philistini in Geth Philistinorum.

لِلْمُسْتَحِثِّ عَلَى حَمَامَةِ رِوَاقِ ٱلْبَعِيدِينَ لِدَاوُدَ أَثَرٌ [1] عِنْدَ أَخْذِ فِلِيشْتِيمُ إِيَّاهُ فِي جَتَّ فِلِشْتِيمَ :

1. Miserere meî, Domine, nam absorbuit me homo, et longitudine temporis opprimit me impugnans.

١ رُفْنِي [2] يَا رَبُّ فَقَدْ تَحَسَّانِي ٱلْإِنْسَانُ وَطُولَ ٱلزَّمَانِ يَضْغُطُنِي [3] ٱلْمُحَارِبُ :

10. Diù noctuque circumeunt eam in muris ejus, et fraus et noxæ in medio ejus.

١٠ نَهَارًا وَلَيْلًا يَدُورُونَ بِهَا عَلَى أَسْوَارِهَا وَٱلْغِلُّ وَٱلْخَنَا فِي وَسَطِهَا :

11. Calumniæ in medio ejus, nec recedunt à plateis ejus mendacium et dolus.

١١ أَلْبُهْتَانَاتُ فِي وَسَطِهَا وَلَا يَزُولُ مِنْ رَحَبَاتِهَا ٱلْإِفْكُ وَٱلْمَكْرُ :

12. Non enim inimicus probris me afficit; alioquin ferrem illud in animâ meâ; neque osor meus contrà me magnificavit animam suam; alioquin me abscondissem ab eo.

١٢ فَإِنَّهُ لَيْسَ عَدُوٌّ يُعَيِّرُنِي فَكُنْتُ أَحْتَمِلُ ذٰلِكَ عَلَى نَفْسِي وَلَا شَانِئِي عَلَيَّ عَظَّمَ نَفْسَهُ فَكُنْتُ أَخْتَفِي مِنْهُ :

13. Sed tu, homo secundum meum ordinem, familiaris meus et amicus meus.

١٣ وَأَنْتَ إِنْسَانٌ كَنِضْدِي أَلُوفِي وَصَدِيقِي :

14. Qui unà dulcem faciebamus cœtum, et in domo Dei ambulabamus cum strepitu.

١٤ أَلَّذِينَ [7] نَحْنُ جَمِيعًا نُحَلِّي ٱلْجُمَعَ وَفِي بَيْتِ ٱللّٰهِ نَتَمَشَّى [8] بِٱلضَّجِيجِ :

15. Obliviscatur mors illorum; descendant in sepulcrum adhuc fortes; nam mala sunt in commoratione eorum, in medio eorum.

١٥ يَنْسَ ٱلْمَوْتُ عَلَيْهِمْ يَنْحَدِرُنَّ إِلَى ٱلثَّرَى وَهُمْ أَقْوِيَاءُ فَإِنَّ ٱلْبَلَايَا فِي مُجَاوَرَتِهِمْ فِي وَسَطِهِمْ :

16. Ego ad Deum clamo, et Deus auxiliabitur mihi.

١٦ أَنَا إِلَى ٱللّٰهِ أَدْعُو وَٱللّٰهُ يُغِيثُنِي :

17. Vesperè et manè et meridiè queror et concitor, et audivit vocem meam.

١٧ مَسَاءً وَصَبَاحًا وَظُهْرًا أَئِنُّ وَأَهِيجُ فَسَمِعَ صَوْتِي :

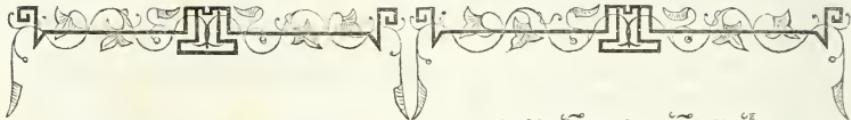
18. Redemit cum salute animam meam à bello mihi *gerendo*, quoniam cum multis fuerunt mecum.

١٨ فَدَى بِٱلسَّلَامَةِ نَفْسِي مِنْ حَرْبٍ لِي لِأَنَّهُمْ بِٱلْكَثِيرِينَ كَانُوا مَعِي :

19. Audiet Potens et exaudiet eos, et qui sedet ab æterno et in sempiternum, in perpetuum, eos quibus non fuerunt mutationes et non timuerunt Deum.

١٩ يَسْمَعُ ٱلطَّائِقُ وَيُجِيبُهُمْ وَٱلَّذِي هُوَ جَالِسٌ مِنَ ٱلْقَدِيمِ وَإِلَى ٱلدَّهْرِ سَرْمَدًا ٱلَّذِينَ لَيْسَتْ [9] لَهُمْ تَغْيِيرَاتٌ [10] وَلَمْ يَخْشَوُا ٱللّٰهَ :

20. Injecit manus suas in pacificos suos, et mutavit pactum suum.

٢٠ أَرْسَلَ يَدَيْهِ فِي ذَوِي سَلَامَتِهِ فَأَبْدَلَ عَهْدَهُ :

## PS. QUINQUAGESIMUS QUINTUS.

Instigatori. Pro melodiis. Incessus in viâ rectâ. David *carmen.*

1. Ausculta, Domine, orationem meam, et ne sis socors supplicationis meæ.

2. Attende ad me et exaudi me, eccè enim emitto lacrymas meas in querelâ meâ et concitor.

3. A voce inimici, propter oppressionem impii, qui declinare faciunt in me fraudem et in irâ oderunt me.

4. Cor meum doloribus torquetur in pectore meo, et terrores mortis ceciderunt super me.

5. Timor et pavor penetrant me, et operuit me tremor, *vel* cephalalgia.

6. Et dixi : Quis dabit mihi alam, instar columbæ? volarem et quiescerem.

7. Eccè procul amoveo fugam meam, et pernocto in deserto in perpetuum.

8. Festino ad quærendum mihi locum refugii à vento celeriter transmigrante, à vehementi *procellâ.*

9. Domine, perde, divide linguam eorum, quoniam vidi violentiam et altercationem in civitate.

## اَلْمَزْمُورُ ٱلْخَامِسُ وَٱلْخَمْسُونَ

لِلْمُسْتَحِثِّ عَلَى ٱلنَّغَمَاتِ رُشْدٌ لِدَاوُدَ :

١ أَنْصِتْ يَا رَبُّ صَلَاتِي وَلَا تَغْفُلْ عَنْ تَضَرُّعِي :

٢ أَصْغِ [1] لِي وَأَجِبْنِي [2] فَإِنِّي هُوَذَا أُحَدِّرُ دُمُوعِي فِي نَشْكِي [3] وَأُهِيجُ :

٣ مِنْ صَوْتِ ٱلْعَدُوِّ مِنْ جِهَةِ ضَيْقِ ٱلْفَاسِقِ ٱلَّذِينَ يُمِيلُونَ [4] إِلَيَّ ٱلْغِلَّ وَبِغَضَبٍ يَحْقِدُونِي :

٤ قَلْبِي يَتَمَخَّضُ فِي جَوْفِي وَهَيْبَاتُ ٱلْمَوْتِ سَقَطَتْ [5] عَلَيَّ :

٥ خَشْيَةٌ وَرَعْدَةٌ تَدْخُلَانِ [6] فِيَّ وَغَطَّانِي ٱلْكُزَازُ وَقِيلَ ٱلتَّصْرِيعُ :

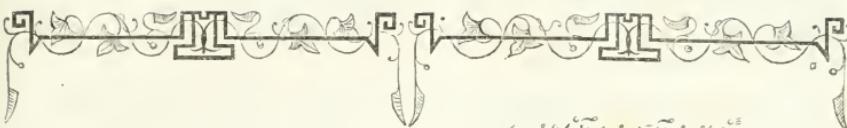
٦ فَقُلْتُ مَنْ يَجْعَلُ لِي جَنَاحًا مِثْلَ ٱلْحَمَامَةِ أَطِيرُ وَأَسْكُنُ :

٧ هُوَذَا أُبْعِدُ ٱلتَّشَرُّدَ وَأَبِيتُ فِي ٱلْبَرِّ سَرْمَدًا :

٨ أُسْرِعُ فِي طَلَبِ مَفْلَتٍ لِي مِنَ ٱلرِّيحِ ٱلنَّاقِلَةِ مِنَ ٱلْعَاصِفِ :

٩ يَا رَبُّ أَهْلِكْ قَسِّمْ لِسَانَهُمْ لِأَنِّي نَظَرْتُ جَوْرًا وَخُصُومَةً فِي ٱلْمَدِينَةِ :

PS. QUINQUAGESIMUS QUARTUS.

اَلْمَزْمُورُ ٱلرَّابِعُ وَٱلْخَمْسُونَ

Instigatori. Pro modulationibus. Incessus in viâ rectâ. David *carmen.* Quùm venissent Ziphæi et dixissent Saulo : Nonnè David latitat apud nos?

لِلْمُسْتَحِثِّ عَلَى ٱلْأَلْحَانِ رُشْدٌ لِدَاوُدَ عِنْدَ مَجِيءِ ٱلزِّيفِيمِ وَقَالُوا لِشَاوُلَ أَلَيْسَ دَاوُدُ مُسْتَتِرًا [1] عِنْدَنَا :

1. O Deus! auxiliare mihi nomine tuo, et omnipotentiâ tuâ judica in gratiam meî.

١ يَا ٱللّٰهُ أَغِثْنِي [2] بِٱسْمِكَ وَبِجَبَرُوتِكَ تَحَكَّمْ لِي :

2. O Deus! audi orationem meam, ausculta dicta oris mei.

٢ يَا ٱللّٰهُ ٱسْمَعْ صَلَاتِي أَنْصِتْ أَقْوَالَ فِيَّ [3] :

3. Nam peregrini insurrexerunt in me, et terrorem injicientes quæsierunt animam meam ; non posuerunt Deum antè se in perpetuum.

٣ فَإِنَّ ٱلْأَجْنَبِيِّينَ قَامُوا عَلَيَّ وَٱلْمُرْهِبُونَ طَلَبُوا نَفْسِي لَمْ يَجْعَلُوا ٱللّٰهَ حِذَاءَهُمْ سَرْمَدًا :

4. Ecce Deus *est* adjutor mihi, et Deus inter eos qui sustentant animam meam.

٤ هُوَذَا ٱللّٰهُ نَاصِرٌ لِي وَٱللّٰهُ فِي مُسْنِدِي نَفْسِي :

5. Reddat malum insidiatoribus meis; per fidem tuam exscinde eos.

٥ يَرُدُّ ٱلْبَلَاءَ عَلَى لَامِحِيَّ [4] بِأَمَانَتِكَ ٱقْطَعْهُمْ :

6. Munificè offeram tibi *sacrificia ;* gratias agam nomini tuo, Domine ; illud enim *est* eximium.

٦ بِسَخَاوَةٍ أُقَرِّبُ لَكَ أَشْكُرُ ٱسْمَكَ يَا رَبُّ فَإِنَّهُ جَيِّدٌ :

7. Quoniam ipse eripuit me ex omni angustiâ, et in inimicos meos despexit oculus meus.

٧ فَإِنَّهُ خَلَّصَنِي مِنْ كُلِّ شِدَّةٍ وَفِي أَعْدَائِي نَظَرَتْ عَيْنِي :

[1] In cod. ms. hìc legitur مستتر. — [2] اغيثني. — [3] فايي. — [4] Juxtà sensum in commentario expositum hæc vertere volui. Voce autem لامحيّ indicantur *insidiatores* qui David observabant, ut eum caperent et Saulo traderent.

1. Dixit caducus in corde suo : Non est Deus; ideoque corruperunt et odiosa egerunt faciendo pravitatem ; non est qui faciat bonum.

١ قَالَ ٱلسَّاقِطُ فِي قَلْبِهِ لَيْسَ ٱللّٰهُ فَلِذٰلِكَ أَفْسَدُوا وَأَكْرَهُوا بِفِعْلِ ٱلْعِوَجِ لَيْسَ فَاعِلُ خَيْرٍ :

2. Deus autem de cœlo despexit in filios hominum, ut videat num quis sit rectè ducens et quærens Deum.

٢ وَٱلْإِلَاهُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ أَشْرَفَ عَلَى بَنِي آدَمَ لِنَظَرٍ هَلْ أَيْسَ مُرْشِدٌ مُلْتَمِسُ ٱللّٰهِ :

3. Et eccè unusquisque eorum declinat ; simul fœtuerunt ; non est qui faciat bonum ; non est etiam unus.

٣ فَإِذَا كُلُّهُ زَايِغٌ جَمِيعًا نَتَنُوا لَيْسَ فَاعِلُ خَيْرٍ[1] لَيْسَ أَيْضًا وَاحِدٌ :

4. Nonnè cognoverunt operantes fraudem, devorantes populum meum quasi comederent cibum, Deum non invocaverunt ?

٤ أَمَا عَرَفُوا فَاعِلُوا ٱلْغِلِّ آكِلُوا شَعْبِي أَكَلُوا طَعَامًا ٱلْإِلَاهَ لَمْ يَدْعُوا :

5. Ibi timuerunt timorem, ubi non fuit timor, quià Deus dispersit ossa obsidentium te ; pudore affecisti, quoniam Deus sprevit eos.

٥ ثَمَّ فَزِعُوا فَزَعًا لَمْ يَكُنْ فَزَعٌ[2] لِأَنَّ ٱللّٰهَ بَدَّدَ عِظَامَ حَاطِّيكَ أَخْزَيْتَ إِذِ ٱلْإِلَاهُ زَهَدَهُمْ :

6. Quis dabit ex Sion auxilia Israël, ut, quùm reversus fuerit Deus cum captivis populi sui, exsultet Jacob, lætetur Israël !

٦ مَنْ يُعْطِي مِنْ صِيُّونَ مَغُوثَاتِ إِسْرَآئِيلَ حَتَّى[3] عِنْدَ رُجُوعِ ٱللّٰهِ مَعَ سَبْيِ شَعْبِهِ يَطْرَبُ يَعْقُوبُ[4] يَفْرَحُ إِسْرَآئِيلُ[5] :

[1] In cod. ms. hìc legitur خيرًا. — [2] فزعًا. — [3] الذى. — [4] يعقب. — [5] اشرال.

nem, comminuet te, et verrendo expellet te è tabernaculo, et eradicabit stirpem tuam è terrâ vitæ in perpetuum.

وَيَكْنُسُكَ مِنَ ٱلْمَضْرِبِ وَيَقْلَعُ سِنْخَكَ مِنْ أَرْضِ ٱلْحَيَاةِ سَرْمَدًا :

6. Ut videant probi et timeant, et super eum rideant.

٦ حَتَّى يَنْظُرُوا ٱلصَّالِحُونَ وَيَخْشَوْا وَعَلَيْهِ يَضْحَكُوا [4] :

7. Utiquè, en virum, scilicet Doeg, qui non fecit Deum præsidium suum, sed fiduciam collocavit in abundantiâ opulentiæ suæ et invaluit mendaciis suis.

٧ فَإِنَّهُ هُوذَا ٱلرَّجُلُ يَعْنِى دُوَاجَ لَمْ يَجْعَلِ ٱللّٰهَ مُحَصِّنَهُ بَلِ ٱتَّكَلَ عَلَى كَثْرَةِ يَسَارِهِ وَيَتَقَوَّى بِبُهْتَانَاتِهِ :

8. Ego verò, tanquàm arbor olea virens, in domo Dei, quoniàm fiduciam posui in gratiâ Dei in sempiternum et in perpetuum.

٨ وَأَنَا مِثْلَ شَجَرِ ٱلزَّيْتُونِ ٱلرَّيَّانِ فِي بَيْتِ ٱللّٰهِ لِأَنِّي ٱتَّكَلْتُ عَلَى فَضْلِ ٱللّٰهِ لِلْأَبَدِ وَٱلدَّهْرِ :

9. Gratias agam tibi in sempiternum, quia fecisti ipsi Doeg quod prænuntiaveras mihi contra eum, et exspectabo nomen tuum, quùm gratias tibi agere bonum *sit* coram piis tuis.

٩ أَشْكُرُكَ إِلَى ٱلْأَبَدِ إِذَا مَا فَعَلْتَ بِدُوَاجَ مَا أَنْبَأْتَنِي [5] بِهِ عَلَيْهِ وَأَرْجُو ٱسْمَكَ لِأَنَّ [6] شُكْرَكَ حَسَنٌ حِذَى أَبْرَارِكَ :

[1] In codice ms. hìc legitur ايش. — [2] فيها. Hoc vocabulum textui inserui ad sensum perficiendum. — [3] لسان المكر, *linguam dolosam.* Hæc verba juxta sensum in commentario expositum vertere volui. — [4] Hæc tria verba, ينظروا يخشوا يضحكوا, modo indicativo scripta reperiuntur. — [5] انبيتنى. — [6] الذى.

PS. QUINQUAGESIMUS TERTIUS.

ٱلْمَزْمُورُ ٱلثَّالِثُ وَٱلْخَمْسُونَ

Instigatori. De tempore Mahalath. Incessus in viâ rectâ. David *carmen*.

لِلْمُسْتَحِثِّ عَلَى زَمَانِ مَحَلَثَ رُشْدٌ لِدَاوُدَ :

[1] In cod. ms. legitur روف. — [2] اخطيت. — [3] تذكو. — [4] فى المطبنت, ad litt. *in obductis luto*, vel *in obsignatis terrâ sigillatâ*, id est *in renibus*, ut exponitur in commentario. — [5] Juxta interpretis nostri sententiam in suo commentario expositam, verbis المستور et المخفى hìc innuitur *cor* aut *cerebrum*. — [6] Post الذى, vocabulum به, quod in commentario inveni, addidi. — [7] تظربن. — [8] اصحى. — [9] وروح. — [10] تلقينى. — [11] وروح. Huic voci præpositionem ب præmisi, sed legere potes quoque: وروحُ سخية تسندنى, *et spiritus liberalis sustentet me*. — [12] الخطايين. — [13] الدمى. — [14] تهوا. — [15] تبنى. — [16] تهوا. — [17] الكهال, quæ lectio nescio utrùm servanda sit. — [18] الرتوت. Vox illa indubitanter hìc significat *juvencos* aut *vitulos*, juxtà quem sensum vertenda mihi fuit.

PS. QUINQUAGESIMUS SECUNDUS.

اَلْمَزْمُورُ ٱلثَّانِي وَٱلْخَمْسُونَ

Instigatori. Incessus in viâ rectâ. David *carmen*, postquàm venisset Doeg, Idumæus, et nunciasset Saulo et dixisset ei : Venit David in domum Achimelech.

لِلْمُسْتَحِثِّ رُشْدٌ لِدَاوُدَ بَعْدَ مَجِيءِ دُوَاجَ ٱلْأَدُومِيِّ وَأَخْبَرَ لِشَاوُلَ وَقَالَ لَهُ جَآءَ دَاوُدُ إِلَى بَيْتِ أَخِيمَلِكَ :

1. Quarè gloriaris de malo, ô gigas? Gratia Potentis omni tempore *est*.

١ لِأَيِّ شَيْءٍ [1] تَمْتَدِحُ بِٱلْبَلَآءِ يَا جَبَّارُ فَضْلُ ٱلطَّآئِقِ كُلَّ ٱلزَّمَانِ :

2. Mendacia meditatur lingua tua instar novaculæ acutæ, faciens dolum.

٢ أَلْبُهْتَانَاتُ تَفْكُرُ فِيهَا [2] لِسَانُكَ مِثْلَ مُوسٍ مَسْقُولٍ فَاعِلَ ٱلْمَكْرِ :

3. Amavisti facere malum magis quàm diligere bonum, et amavisti loqui mendacium magis quàm loqui veritatem in perpetuum.

٣ أَحْبَبْتَ فِعْلَ ٱلْمُنْكَرِ أَكْثَرَ مِنْ مَحَبَّةِ ٱلْحُسْنِ وَأَحْبَبْتَ ٱلتَّكَلُّمَ بِٱلْكَذِبِ أَكْثَرَ مِنَ ٱلتَّكَلُّمِ بِٱلصِّدْقِ سَرْمَدًا :

4. Amavisti omnes sermones perditionis, linguam dolosam.

٤ أَحْبَبْتَ كُلَّ خُطَبِ ٱلْهَلَاكِ لِسَانَ ٱلْمَكْرِ [3] :

5. Etiam Potens destruet te in fi-

٥ أَيْضًا ٱلطَّآئِقُ يَنْقُضُكَ لِلْغَايَةِ يَحْتَبِكَ

8. Audire me facias gaudium et lætitiam, ut exsultent ossa quæ humiliasti.

٨ تُسْمِعُنِي ٱلسُّرُورَ وَٱلْفَرَحَ حَتَّى يُطْرِبْنَ [7] ٱلْعِظَامُ ٱلَّتِي دَخْدَخْتَ :

9. Occulta faciem tuam à peccatis meis, et omnes culpas meas dele.

٩ أَسْتُرْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ وَكُلَّ ذُنُوبِي ٱمْحِ [8] :

10. Crea mihi, Domine, cor purum, et spiritum rectum innova in corde meo.

١٠ أَخْلُقْ لِي يَا رَبُّ قَلْبًا طَاهِرًا وَرُوحًا [9] مُسْتَوِيَةً جَدِّدْ فِي قَلْبِي :

11. Ne rejicias me è conspectu tuo et spiritum sanctitatis tuæ ne auferas à me.

١١ لَا تَأْقِنِي [10] مِنْ بَيْنِ يَدَيْكَ وَرُوحَ قُدْسِكَ لَا تَأْخُذْ مِنِّي :

12. Redde mihi gaudium salutis tuæ, et spiritu liberali sustentes me.

١٢ رُدَّ لِي سُرُورَ فَرَجِكَ وَبِرُوحٍ [11] سَخِيَّةٍ تُسَنِّدْنِي :

13. Docebo delinquentes viam tuam, et peccatores ad te revertentur.

١٣ أُعَلِّمُ ٱلْمُجْرِمِينَ طَرِيقَكَ وَٱلْخَطَّاؤُونَ [12] إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ :

14. Libera me à sanguine effuso, Domine, Deus auxilii mei, et prædicabit lingua mea æquitatem tuam.

١٤ خَلِّصْنِي مِنَ ٱلدِّمَاءِ [13] يَا رَبُّ يَا إِلٰهَ مُغَوِّثَتِي فَتُكَبِّرُ لِسَانِي بِعَدَالَتِكَ :

15. Domine, aperias labia mea, ut annuntiet os meum laudem tuam.

١٥ يَا رَبُّ تَفْتَحُ شَفَتَيَّ حَتَّى يُخَبِّرَ فَمِي مِدْحَتَكَ :

16. Quoniàm non amas à me sacrificium, alioquin darem, nec gratum habes holocaustum.

١٦ فَإِنَّكَ لَا تَهْوَى [14] مِنِّي ذَبِيحَةً فَأُعْطِي وَلَا تَرْضَى صَعِيدَةً :

17. Pro sacrificiis Dei est spiritus fractus; ô Domine! quæso te ne despicias cor fractum et contritum.

١٧ مُقَدَّمُ ذَبَائِحِ ٱللهِ رُوحٌ مُنْكَسِرَةٌ فَيَا رَبُّ أَسْأَلُكَ أَنْ لَا تَزْدَرِيَ بِقَلْبٍ مُنْكَسِرٍ وَمُدَخْدَخٍ :

18. Benefac ex tuo beneplacito Sioni; ædifices muros Jerusalem.

١٨ أَحْسِنْ بِرِضَاكَ إِلَى صِهْيُونَ تَبْنِ [15] أَسْوَارَ يَرُوشَلِمَ :

19. Tunc amabis sacrificia justitiæ, holocaustum et sacrificium perfectum; tunc ascendent in altare tuum juvenci.

١٩ حِينَئِذٍ تَهْوَى [16] ذَبَائِحَ ٱلْعَدْلِ ٱلصَّعِيدَةَ وَٱلْكَامِلَ [17] حِينَئِذٍ يَصْعَدُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ ٱلثِّيرَانُ [18] :

## PSALM. QUINQUAGESIMUS PRIMUS.

## اَلْمَزْمُورُ ٱلْحَادِي وَٱلْخَمْسُونَ

Instigatori. Laus. *Carmen* David, quùm venisset ad eum Nathan propheta, postquàm ingressus fuerat ad Bathsebam.

لِلْمُسْتَحِثِّ مَجْدٌ لِدَاوُدَ فِي وَقْتِ مَجِيءِ إِلَيْهِ نَاثَانُ ٱلنَّبِيُّ عِنْدَمَا دَخَلَ بِبَثْ شَبَعَ .

1. Miserere meî, Domine, secundum gratiam tuam; secundum magnitudinem miserationum tuarum dele crimina mea.

١ ارْأَفْنِي [1] يَا رَبُّ كَفَضْلِكَ كَكَثْرَةِ رَحَمَاتِكَ ٱمْحِ أَجْرَامِي :

2. Multùm lava me à culpâ meâ, et munda me à peccato meo.

٢ إِكْثَارًا ٱغْسِلْنِي مِنْ ذَنْبِي وَنَظِّفْنِي مِنْ خَطِيَّتِي :

3. Quoniàm crimina mea ego cognosco et peccatum meum coram me *est* semper.

٣ لِأَنِّي أَجْرَامِي أَنَا أَعْرِفُ وَخَطِيَّتِي حِذَائِي دَائِمًا :

4. Tibi soli peccavi et quod est inhonestum apud te, feci; ut justus sis in allocutione tuâ, purus sis in judicatione tuâ.

٤ لَكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ [2] وَٱلْقَبِيحَ عِنْدَكَ فَعَلْتُ لِأَجْلِ أَنْ تَعْدُلَ بِتَخَاطُبِكَ تَزْكُوَ [3] بِمُحَاكَمَتِكَ :

5. Quoniàm in culpâ partus sum, et in peccato concepit me mater mea.

٥ إِنِّي بِٱلذَّنْبِ مُخِضْتُ وَبِخَطِيَّةٍ تَوَحَّمَتْ بِي أُمِّي :

6. Quoniàm veritatem amavisti in signatis, et in abscondito et in occulto in quo sapientiam notam mihi facis.

٦ إِنَّكَ ٱلْحَقَّ هَوِيتَ فِي ٱلْمَطِينَاتِ [4] وَفِي ٱلْمَسْتُورِ [5] وَفِي ٱلْمَخْفِي ٱلَّذِي بِهِ [6] ٱلْحِكْمَةَ تُعَرِّفُنِي :

7. Aspergas me hyssopo, ut purus fiam; laves me, et præ nive albescam.

٧ تُرَشِّشُنِي بِٱلزُّوفَا حَتَّى أَطْهُرَ تَغْسِلُنِي وَأَكْثَرَ مِنَ ٱلثَّلْجِ أَبْيَضُّ :

21. O improbe! hæc facinora perpetras, et tacui de te, et me assimilasti tibi, quasi reverà essem sicut tu; nequaquàm, sed redarguam te, postquàm disposuero coram te facinora tua.

٢١ يا فاسق [13] هذه الافعال تفعل وانا امسكت عنك فشبهتني بك اني كونا اكون مثالك لا بل اوبخك بعد ان انضد بين يديك افعالك :

22. Perspicite nunc hæc, ô qui obliti estis Dei, ne dilacerem, nec sit qui eripiat!

٢٢ تفطنوا الان هذه يا ناسين [14] الالاه كيلا افترس وليس مخلص :

23. Qui sacrificat sacrificia laudis, honorabit me, et qui ponit gressum suum in viâ Dei, ostendam ei tempore salutis Dei.

٢٣ ذابح ذبائح الشكر يكرمني وجاعل قدمه في طريق الله اريه [15] في وقت فرج الله :

[1] In codice ms. hìc habetur نادا. — [2] مغربه. — [3] Hìc in codice ms. unum folium desideratur, quod versus tertium et quartum cum suo commentario complectitur, insuper et versûs secundi finem, videlicet verba كمال الحسن الله اجهر. Hæc et quæ sequuntur ad versum quintum ex hebræo ipse transtuli. Vocem הופיע in arabicum اجْهر verti, ut interpretationi quam huic voci tribuit R. Yapheth in aliis locis, scilicet ps. LXXX, 2, et ps. XCIV, 1, planè concordem; rectius enim verteretur arabicè ابْرق vel تبهّر, *effulsit, splenduit.* Verbi autem اجهر, juxta commentatoris nostri explicationem locis citatis, regimen subauditur, quale الصوت, *vox*, النور, *lux*, النقمة, *vindicta*, aut quid simile. — [4] واخبروا. — [5] Hæc verba : وما يا اسرائيل, in codice ms. desunt et ex meo addidi. — [6] In codice ms. hìc legitur رتّ. Hujus autem vocabuli significationes quæ in lexicis consignantur sunt *princeps* et *præfectus;* et plur. رُتوت innuit *porcos*, et secundum nonnullos *mares porcorum*, seu *verres;* quæ significationes quantùm à mente interpretis nostri Judæi abhorreant nemo non videt. Igitur quùm vocabulum arabicum رتّ hebræi פר sit interpretatio, et hoc vocabulo communiter intelligatur *juvencus* aut *vitulus,* talem significationem ab interprete nostro huic tributam fuisse necessarium est; undè vertere debuimus vocem رَتًّا per *juvencum.* — [7] عتدان. — [8] ووفي. — [9] وادعي. — [10] لقص. — [11] خطوي. — [12] بالاساية. — [13] Vocem hebræam רשע in suâ versione servavit interpres noster, quam vertendam in arabicum فاسق censui. — [14] شانيين. — [15] اوريه, *ostendam ei.* Regimen verbi hìc subauditur, ut in commentario exponitur, et res viro justo ostendendæ, juxta R. Yapheth sententiam, sunt bona lege promissa et à prophetis prænunciata.

9. Non accipio è domo tuâ juvencum, nec accipio è caulis tuis nisi hædos.

٩ لَسْتُ آخُذُ مِنْ بَيْتِكَ رَتًّا[6] وَلَا آخُذُ مِنْ صِيَرِكَ إِلَّا عِتْدَانًا[7] :

10. Nam mihi sunt omnes feræ silvæ, bestiæ in monte mille.

١٠ فَإِنَّهُ لِي كُلُّ وَحْشِ ٱلشَّعْرَاءِ بَهَايِمُ فِي جَبَلٍ أَلْفٌ :

11. Novi omnes aves montium, et miscella turba bestiarum campi mecum *sunt*

١١ عَرَفْتُ كُلَّ طَايِرِ ٱلْجِبَالِ وَخِلَاطُ ٱلصَّحْرَاءِ مَعِي :

12. Si esurirem, non dicerem tibi, nam mihi est orbis cultus et plenitudo ejus.

١٢ لَوْ كُنْتُ أَجُوعُ مَا كُنْتُ أَقُولُ لَكَ فَإِنَّهُ لِي ٱلْعِمَارَةُ وَمِلَاهَا :

13. Nùm comedam carnem magnorum boum, aut bibam sanguinem hædorum?

١٣ هَلْ آكُلُ لَحْمَ أَجِلَّاءِ ٱلْبَقَرِ أَوْ أَشْرَبُ دَمَ ٱلْعِتْدَانِ :

14. Solummodò dixi tibi: Sacrifica Deo sacrificium gratiarum actionis, et persolve vota tua Altissimo.

١٤ وَإِنَّمَا قُلْتُ لَكَ ٱذْبَحْ لِلّٰهِ ذَبِيحَةَ ٱلشُّكْرِ وَوَفِّ[8] نُذُورَكَ لِلْعَالِي :

15. Et invoca me die angustiæ: eripiam te, et honorabis me.

١٥ وَٱدْعُ[9] إِلَيَّ فِي يَوْمِ ٱلشِّدَّةِ أُخَلِّصْكَ وَتُمَجِّدُنِي :

16. Impio autem dixit Deus: Quid *est* tibi, quòd enarres præscripta mea et assumpsisti fœdus meum in os tuum?

١٦ وَلِلْفَاسِقِ قَالَ ٱللّٰهُ مَا لَكَ لِتَقُصَّ[10] رُسُومِي وَرَفَعْتَ عَهْدِي عَلَى فِيكَ :

17. Et tu odio habuisti disciplinam, et projecisti sermones meos post te?

١٧ وَأَنْتَ شَنِئْتَ ٱلْأَدَبَ وَأَلْقَيْتَ خُطَبِي[11] وَرَاءَكَ :

18. Quandò vidisti furem, gratum habuisti ut esses cum eo, et cum scortatoribus *fuit* pars tua.

١٨ إِذَا مَا نَظَرْتَ سَارِقًا رَضِيتَ أَنْ تَكُونَ مَعَهُ وَمَعَ ٱلْفُجَّارِ قِسْمُكَ :

19. Dimisisti os tuum in malefactum, et lingua tua connectit dolum.

١٩ أَرْسَلْتَ فَاكَ بِٱلْإِسَاءَةِ[12] وَلِسَانُكَ تُزَوِّجُ ٱلْمَكْرَ :

20. Deindè sedes ut obtrectes fratri tuo, et filio matris tuæ tribuis vitium.

٢٠ ثُمَّ تَجْلِسُ تَطْعَنُ فِي أَخِيكَ وَفِي وَلَدِ أُمِّكَ تَجْعَلُ عَيْبًا :

## PSALMUS QUINQUAGESIMUS.

Laus. Asaphi *carmen.*

1. Potens, Deus Dominus mundorum locutus est, et vocavit terram ab ortu solis usquè ad occasum ejus.

2. Ex Sion, qui est perfectio pulchritudinis, Deus palàm edidit *vocem suam.*

3. Venit Deus noster et non silet; ignis coram eo devorat, et circa eum invaluit ventus vehementer.

4. Clamat ad cœlos suprà, et ad terram infrà, ut judicet populum suum.

5. Congregate mihi præstantissimos meos, qui inierunt fœdus meum per sacrificium.

6. Et nuntiaverunt cœli justitiam ejus, quoniàm Deus ipse judicans est in perpetuum.

7. Audi, popule mî, hoc quod eccè loquor, et quod, ô Israël! testor de te : Ego sum Deus, Deus tuus.

8. Non redarguo te propter sacrificia tua ; neque à te postulo ut sint holocausta tua coram me semper.

## اَلْمَزْمُورُ ٱلْخَمْسُونَ

مَجْدٌ لِآسَافَ :

١ أَلطَّائِقُ ٱلْإِلٰهُ رَبُّ ٱلْعَالَمِينَ خَاطَبَ وَنَادَى [1] ٱلْأَرْضَ مِنْ مَشْرِقِ ٱلشَّمْسِ إِلَى مَغْرِبِهَا [2] :

٢ مِنْ صِيُّونَ ٱلَّتِي هِيَ كَمَالُ ٱلْحُسْنِ ٱللّٰهُ أَجْهَرَ [3] :

٣ يَأْتِي إِلٰهُنَا وَلَا يَسْكُتُ ٱلنَّارُ حِذَاءَهُ تَأْكُلُ وَحَوْلَهُ تَعَصَّفَتِ ٱلرِّيحُ جِدًّا :

٤ يَصْرُخُ إِلَى ٱلسَّمٰوَاتِ مِنْ فَوْقٍ وَإِلَى ٱلْأَرْضِ لِيَحْكُمَ شَعْبَهُ :

٥ أُحْشُرُوا لِي أَفَاضِلِي قَاطِعِي عَهْدِي عَلَى ٱلذَّبِيحَةِ :

٦ وَأَخْبَرَتْ [4] ٱلسَّمٰوَاتُ بِعَدْلِهِ لِأَنَّ ٱللّٰهَ هُوَ حَاكِمٌ سَرْمَدًا :

٧ اِسْمَعْ يَا شَعْبِي مَا هُوذَا أُخَاطِبُ وَمَا يَا إِسْرَائِيلُ [5] أَشْهَدُ عَلَيْكَ بِهِ أَنَا ٱللّٰهُ إِلٰهُكَ :

٨ لَسْتُ أُوَبِّخُكَ مِنْ أَجْلِ ذَبَائِحِكَ وَلَا أُطَالِبُكَ بِأَنْ تَكُونَ صَعَايِدُكَ حِذَائِي دَائِمًا :

14. Instar ovium laniandarum, tradiderunt semetipsos inferno, quoniàm mors depascet eos, et dominati sunt recti eorum manè, et Creator eorum erit ad consumendum eos in inferno ex domicilio suo, id est loco suo, *dejectos*.

١٤ مِثْلَ ٱلْغَنَمِ لِلتَّقْصِيبِ جَعَلُوا أَنْفُسَهُمْ لِلْجَحِيمِ إِذِ ٱلْمَوْتُ يَرْعَاهُمْ وَٱسْتَوْلَوْا ٱلْمُسْتَقِيمُونَ [8] عَلَيْهِمْ عِنْدَ ٱلصُّبْحِ وَخَالِقُهُمْ لِإِهْلَاكِهِمْ فِي ٱلْجَحِيمِ مِنْ مَثْوَاهُ يَعْنِي مِنْ مَكَانِهِ :

15. Tantùm Deus redimet animam meam è manu inferi, quùm acceperit me in perpetuum.

١٥ خَاصَّ [9] ٱللّٰهُ يَفْدِي نَفْسِي مِنْ يَدِ ٱلْجَحِيمِ عِنْدَ مَا يَأْخُذُنِي سَرْمَدًا :

16. Ne timeas, quùm dives factus fuerit homo, quùm creverint copiosiores thesauri domûs ejus.

١٦ لَا تَخْشَ [10] إِذَا مَا ٱسْتَغْنَى ٱلْإِنْسَانُ إِذَا مَا يَكْثُرُ أَجَلُّ ذَخَايِرِ بَيْتِهِ :

17. Quoniàm, quùm morietur, non sumet omnia; non descendet post eum thesaurus domûs ejus.

١٧ إِنَّهُ لَيْسَ عِنْدَ مَوْتِهِ يَأْخُذُ ٱلْكُلَّ لَا يَنْحَدِرُ مِنْ بَعْدِهِ ذَخِيرَةُ بَيْتِهِ :

18. Ipse enim indulget animæ suæ in vitâ suâ; et laudabunt te probi, quùm benefeceris animæ tuæ.

١٨ فَإِنَّهُ يَنْعَمُ عَلَى نَفْسِهِ فِي حَيَاتِهِ وَيَشْكُرُونَكَ ٱلصَّالِحُونَ [11] إِذَا مَا تُحْسِنُ إِلَى نَفْسِكَ :

19. Intrabit anima ejus ad generationem patrum suorum; in perpetuum non videbunt lucem.

١٩ تَدْخُلُ نَفْسُهُ إِلَى جِيلِ آبَائِهِ [12] إِلَى ٱلدَّهْرِ لَا يَنْظُرُونَ نُورًا :

20. Homo qui in honore est, nec discernit, comparatus est bestiis, et similes facti sunt illis.

٢٠ ٱلْإِنْسَانُ فِي ٱلْعِزِّ وَلَا يُمَيِّزُ فَقَدْ تَمَثَّلَ مِثْلَ ٱلْبَهَايِمِ وَتَشَبَّهُوا بِهَا :

[1] In codice ms. hìc habetur الموسر. — [2] بالتمييزات, ad litt. *discretiones* vel *intellectiones*, scilicet sententias quas proprio mentis suæ acumine psaltes ipse invenire potuit, ut exponitur in commentario Yaphetico; per *sapientiam* autem (بالحكم) veterum sapientum dicta et apophthegmata intelligenda sunt. — [3] In codice ms. hìc legitur روايتى, cujus sensus hic est : *consideratio rei diligens, cogitatio, sententia propria.* — [4] فدايا. — [5] ديند. — [6] الزوبية. — [7] يبيت. — [8] المستقيمين. — [9] خاصّ. — [10] تخشا. — [11] الصالحين. — [12] اباه.

4. Inclino aurem meam ad parabolam, aperio in citharâ considerationem meam.

٤ أَمِيّلُ أُذْنِي لِلْمَثَلِ أَفْتَحُ بِٱلْقِيثَارِ رِوَايَتِي [3] :

5. Cur timeam diebus adversitatis *quibus* scelus calcium mearum circumdat me?

٥ لِمَاذَا أَخْشَى فِي أَيَّامِ ٱلْبَلَاءِ ذَنْبُ أَعْقَابِي يَدُورُ بِي :

6. Qui confidunt in facultatibus suis, et multitudine opulentiæ suæ gloriantur.

٦ اَلْمُتَّكِلِينَ عَلَى مَالِهِمْ وَبِكَثْرَةِ يَسَارِهِمْ يَمْتَدِحُونَ :

7. Frater non redimit redemptionem fratris sui, nec dat Deo pretium redemptionis ejus.

٧ أَخٌ لَا يَفْدِي فِدَاءً [4] لِأَخِيهِ وَلَا يُعْطِي ٱللّٰهَ دِيَتَهُ [5] :

8. Et carum est pretium redemptionis animarum ipsorum, et inaccessum fit in perpetuum.

٨ وَيَعِزُّ فِدَا نُفُوسِهِمْ وَيَمْتَنِعُ لِلدَّهْرِ :

9. Et difficile est eum vivere semper in perpetuum, ità ut non videat foveam, hoc est sepulcrum.

٩ وَيَعِزُّ أَنْ يَعِيشَ أَبَدًا إِلَى ٱلدَّهْرِ لَا يَنْظُرُ ٱلزُّبْيَةَ [6] يَعْنِي ٱلْقَبْرَ :

10. Quùm videat sapientes mori, simul insipientem et stultum perire, et relinquere alienis facultates suas.

١٠ إِذَا مَا يَنْظُرُ أَنَّ ٱلْحُكَمَاءَ يَمُوتُونَ جَمِيعًا ٱلْجَاهِلُ وَٱلْأَحْمَقُ يُبَادُونَ وَيُخَلُّونَ لِلْغُرَبَاءِ مَالَهُمْ :

11. In corde suo *existimant* mansiones suas duraturas esse in perpetuum, et habitationes suas ipsis permansuras per omnem generationem et generationem, et vocaverunt de nominibus suis terras suas.

١١ فِي قَلْبِهِمْ أَنَّ مَنَازِلَهُمْ تَثْبُتُ لِلدَّهْرِ وَأَنَّ مَسَاكِنَهُمْ تَثْبُتُ لَهُمْ فِي كُلِّ جِيلٍ وَجِيلٍ وَسَمَّوْا بِأَسَامِيهِمْ عَلَى ٱلْأَدَمَاتِ :

12. Et homo in honore non pernoctavit; igitur comparatus est bestiis, et similes facti sunt illis.

١٢ وَٱلْإِنْسَانُ فِي ٱلْعِزِّ لَمْ يَبِتْ [7] فَقَدْ تَمَثَّلَ كَٱلْبَهَايِمِ وَتَشَبَّهُوا بِهَا :

13. Hæc est via illorum et agendi ratio, et in hoc *ponitur* fiducia eorum, et qui surgent post illos, ipsi sermone eorum qui abierunt, delectabuntur in perpetuum.

١٣ هٰذَا سَبِيلُهُمْ وَرَسْمُهُمْ وَهُوَ تُكْلَانٌ لَهُمْ وَٱلَّذِينَ يَقُومُونَ بَعْدَهُمْ هُمْ بِقَوْلِ ٱلْمُنْصَرِفِينَ يَرْضَوْنَ سَرْمَدًا :

laus tua ad fines terræ; justitiâ impleta est dextera tua.

أَطْرَافِ ٱلْأَرْضِ ٱلْعَدْلَ ٱمْتَلَأَتْ [4] يَمِينُكَ :

11. Lætatur mons Sion; exsultant pagi Judææ propter judicia tua.

١١ يَفْرَحُ جَبَلُ صِيُّونَ يَطْرَبْنَ [5] رَسَاتِيقُ يَهُوذَا لِأَجْلِ أَحْكَامِكَ :

12. Obite Sion, et circumdate eam; numerate turres ejus.

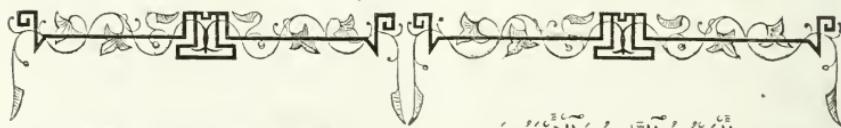
١٢ دُورُوا بِصِيُّونَ وَٱحْدِقُوا بِهَا أَحْصُوا أَبْرَاجَهَا :

13. Ponite corda vestra ad antemurale ejus; in altum exstruite arces ejus, ut enarretis generationi posteræ.

١٣ اِجْعَلُوا قُلُوبَكُمْ إِلَى فَصِيلِهَا ٱرْفَعُوا قُصُورَهَا لِأَجْلِ أَنْ تَقُصُّوا لِجِيلٍ أَخِيرٍ :

14. Quoniàm hic est Deus, Deus noster in æternum et in sempiternum; ipse ducet nos tempore adolescentiæ et novæ juventutis.

١٤ فَإِنَّ هٰذَا ٱللّٰهُ إِلٰهُنَا لِلْأَبَدِ وَٱلدَّهْرِ هُوَ يَسُوقُنَا فِي زَمَانِ ٱلشَّبَابِيَّةِ وَٱلطَّرَاوَةِ :

[1] In codice ms. hìc habetur الذى هو. — [2] Hunc versum juxtà sensum in commentario Yaphetico expositum vertere volui. — [3] بريح الشرقى. — [4] امتلت. — [5] تطربن.

PSALMUS QUADRAGESIMUS NONUS.

أَلْمَزْمُورُ ٱلتَّاسِعُ وَٱلْأَرْبَعُونَ

Instigatori. Filiorum Korah canticum.

لِلْمُسْتَحِثِّ لِبَنِي قُرَحَ نَشِيدٌ :

1. Audite hæc, omnes populi; auscultate, omnes incolæ hujusce mundi.

١ اِسْمَعُوا هٰذِهِ يَا كُلَّ ٱلشُّعُوبِ أَنْصِتُوا يَا كُلَّ جُلَّاسِ ٱلدُّنْيَا :

2. Etiàm filii Adam, etiàm filii hominis, simul fortunati et pauperes.

٢ أَيْضًا بَنِي آدَمَ أَيْضًا بَنِي ٱلْإِنْسَانِ جَمِيعًا ٱلْمَيْسُورُ [1] وَٱلْفَقِيرُ :

3. Os meum loquitur sapientiam, et meditatio cordis mei de excogitatis mentis.

٣ فَمِي يَتَكَلَّمُ بِٱلْحِكَمِ وَهَدِيرُ قَلْبِي بِٱلتَّمْيِيزَاتِ [2] :

## PS. QUADRAGESIMUS OCTAVUS.

## اَلْمَزْمُورُ ٱلثَّامِنُ وَٱلْأَرْبَعُونَ

Canticum. Laus. Filiis Korah.

نَشِيدُ مَجْدُ لِبَنِي قُورَحَ :

1. Magnus *est* Deus, et laudandus valdè in civitate Dei nostri, quæ mons est sanctitatis ejus.

١ عَظِيمٌ ٱللّٰهُ وَمَمْدُوحٌ جِدًّا فِي مَدِينَةِ إِلٰهِنَا ٱلَّتِي هِيَ [1] جَبَلُ قُدْسِهِ :

2. Pulcher elevatione, gaudium totius terræ, mons Sion, pars extrema septentrionis, civitas regis magni.

٢ حَسَنُ ٱلْإِرْتِفَاعِ سُرُورُ كُلِّ ٱلْأَرْضِ جَبَلُ صِيُّونَ صَدْرُ ٱلشِّمَالِ مَدِينَةُ ٱلْمَلِكِ ٱلْجَلِيلِ [2] :

3. Deus in arcibus ejus notus factus est ut præsidium.

٣ أَللّٰهُ فِي قُصُورِهَا عُرِفَ لِمَحْجِبٍ :

4. Eccè enim reges congregati sunt, et pertransierunt simul.

٤ فَإِنَّهُ هُوذَا ٱلْمُلُوكُ ٱجْتَمَعُوا جَازُوا جَمِيعًا :

5. Ipsi viderunt, intereà obstupuerunt, mente perculsi sunt, in fugam sese propulerunt.

٥ هُمْ نَظَرُوا عِنْدَ ذٰلِكَ ٱنْبَهَرُوا ٱنْدَهَشُوا ٱنْحَفَزُوا :

6. Ibi apprehendit eos tremor, dolor instar parturientis.

٦ هُنَاكَ أَخَذَتْهُمُ ٱلرِّعْدَةُ طَلْقٌ مِثْلَ ٱلْوَالِدَةِ :

7. Vento orientali confringis naves marium.

٧ بِٱلرِّيحِ ٱلشَّرْقِيَّةِ [3] تُكَسِّرُ مَرَاكِبَ ٱلْبِحَارِ :

8. Quemadmodùm audivimus, ità vidimus in civitate Domini exercituum, in civitate Dei nostri; Deus servabit eam in sempiternum, in perpetuum.

٨ كَمَا سَمِعْنَا كَذٰى نَظَرْنَا فِي مَدِينَةِ رَبِّ ٱلْجُيُوشِ فِي مَدِينَةِ إِلٰهِنَا ٱللّٰهُ يُعَمِّرُهَا إِلَى ٱلدَّهْرِ سَرْمَدًا :

9. Proposuimus nobis, Domine, gratiam tuam in medio templi tui.

٩ قَصَدْنَا يَا رَبُّ فَضْلَكَ فِي وَسَطِ هَيْكَلِكَ :

10. Sicut nomen tuum, Deus, ità

١٠ كَٱسْمِكَ يَا ٱللّٰهُ كَذَاكَ مَدْحُكَ إِلَى

2. Quoniàm Deus altissimus, timendus, rex magnus super omnem terram.

٢ فَإِنَّ ٱللّٰهَ عَالٍ هَيُوبٌ مَلِكٌ عَظِيمٌ [2] عَلَى كُلِّ ٱلْأَرْضِ :

3. Peste inficit populos sub nobis, et nationes sub pedibus nostris.

٣ يُوَبِّئُ ٱلشُّعُوبَ تَحْتَنَا وَٱلْأُمَمَ تَحْتَ رِجْلَيْنَا :

4. Eligit nobis peculium nostrum, et eligit potentiam Jacob, quem diligit in perpetuum.

٤ يَخْتَارُ لَنَا نُحْلَتَنَا وَيَخْتَارُ بِٱقْتِدَارِ يَعْقُوبَ [3] ٱلَّذِي يُحِبُّهُ [4] سَرْمَدًا :

5. Sese extulit Deus cum clamoribus; sese extulit Deus cum voce tubæ.

٥ إِرْتَفَعَ ٱللّٰهُ بِٱلْجَلَبَةِ وَٱرْتَفَعَ ٱللّٰهُ بِصَوْتِ ٱلسَّافُورِ [5] :

6. Omnes populi, glorificate Deum, ampliùs glorificate, et glorificate regi nostro; glorificate!

٦ فَيَا كُلَّ ٱلشُّعُوبِ مَجِّدُوا ٱللّٰهَ ثُمَّ مَجِّدُوا وَمَجِّدُوا لِمَلِكِنَا [6] مَجِّدُوا :

7. Quoniàm rex super universum mundum, Dominus mundorum; glorificate ergò rectè et intelligenter.

٧ فَإِنَّهُ مَلِكٌ عَلَى كُلِّ ٱلْعَالَمِ رَبُّ ٱلْعَالَمِينَ فَمَجِّدُوا بِٱلرُّشْدِ وَٱلْعَقْلِ :

8. Regnavit Deus super gentes, et sedit Deus in solio sanctitatis suæ.

٨ مَلَكَ ٱللّٰهُ عَلَى ٱلْأَحْزَابِ وَجَلَسَ ٱللّٰهُ عَلَى كُرْسِيِّ قُدْسِهِ [7] :

9. Magnates populorum congregati sunt, et ipsi *facti sunt* populus Dei Abraham, quoniàm Dei sunt magnates terræ; valdè exaltatus est.

٩ أَجِلَّآءُ [8] ٱلشُّعُوبِ ٱجْتَمَعُوا وَهُمْ شَعْبُ إِلٰهِ إِبْرٰهِيمَ [9] فَإِنَّهُ لِلّٰهِ أَجِلَّآءُ [10] ٱلْأَرْضِ جِدًّا تَعَالَى :

[1] In codice ms. hìc legitur سفقّوا. — [2] In codice ms. hìc habetur : عاليًا هيوبًا ملكًا عظيمًا. — [3] يعقب. — [4] يحبّ. — [5] السافور, *tubæ*. Hæc vox, quæ in lexicis non reperitur, respondet hebræo שׁוֹפָר, et ejusdem est significationis. — [6] ومجّدوا لملكنا, *et glorificate regi nostro*, id est, *gloriam regi nostro tribuite*. — [7] على كرسي قدسه, *in solio sanctitatis suæ*, vel *in solio sancto suo*. — [8] In codice ms. hìc legitur اجلّا. — [9] ابرهم. — [10] اجلّى.

7. Dominus exercituum nobiscum, et refugium nobis *est* Deus Jacob.

٧ رَبُّ ٱلْجُيُوشِ مَعَنَا وَمَلْجَأٌ لَنَا إِلَاهُ يَعْقُوبَ[4] سَرْمَدًا :

8. Venite, spectate facinora Domini mundorum, qui fecit vastitates in terrâ.

٨ تَعَالَوْا ٱنْظُرُوا أَفْعَالَ رَبِّ ٱلْعَالَمِينَ ٱلَّذِي جَعَلَ وَحْشَاتٍ فِي ٱلْأَرْضِ :

9. Qui cessare facit bella usque ad fines terræ, confringit arcum et præcidit hastam, et currus comburit igne.

٩ مُعَطِّلُ ٱلْحُرُوبِ إِلَى أَطْرَافِ ٱلْأَرْضِ يُكَسِّرُ ٱلْقَوْسَ وَيَقْطَعُ ٱلْحَرْبَةَ وَٱلْعَجَلَ يُحْرِقُ بِٱلنَّارِ :

10. Desistite (remissi estote), et agnoscite quoniàm ego sum Deus; excelsus factus sum inter gentes; excelsus factus sum in terrâ.

١٠ كُفُّوا ٱسْتَرْخُوا وَٱعْلَمُوا أَنِّي أَنَا ٱللّٰهُ أُشَرَّفُ فِي ٱلْأَحْزَابِ أُشَرَّفُ فِي ٱلْأَرْضِ :

11. Dominus exercituum nobiscum; refugium nobis *est* Deus Jacob in perpetuum.

١١ رَبُّ ٱلْجُيُوشِ مَعَنَا مَلْجَأٌ لَنَا إِلَاهُ يَعْقُوبَ سَرْمَدًا :

[1] In cod. ms. hìc pravè habetur يهيجوا امياند ويتعكرون يتزلزلون الجبال. — [2] Codex ms.: يفرحون. — [3] قدوس, *locum sacrum.* Vox illa eâdem hìc gaudet significatione quâ hebræum קדיש, *sacrarium*, vel *locus sacer*, etc. — [4] يعقب.

PS. QUADRAGESIMUS SEPTIMUS.

اَلْمَزْمُورُ ٱلسَّابِعُ وَٱلْأَرْبَعُونَ

Instigatori. Filiis Korah. Laus.

لِلْمُسْتَحِثِّ لِبَنِي قُورَحَ مَجْدٌ :

1. Omnes populi, complodite manus, clamores efferte in honorem Dei voce jubilationis et magnificationis.

١ يَا كُلَّ ٱلشُّعُوبِ صَفِّقُوا[1] ٱلْكَفَّ جَلِّبُوا لِلّٰهِ بِصَوْتِ ٱلتَّرْنِيمِ وَٱلتَّكْبِيرِ :

[1] In codice ms. hìc legitur هيبات. — [2] الاستوى. — [3] بغضت. — [4] شركاك. — [5] فرحك. — [6] سرنديب *Sarandib*, nomen proprium insulæ *Taprobanes*, quam hodiè vocamus *Ceylan*. — [7] يا ابنه. — [8] In cod. ms. hìc legitur صر. — [9] من المرقمات, *ex pannis pictis et striatis*, seu *versicoloribus et variegatis*. Hæc verba cum versu præcedenti jungenda sunt. — [10] العواتق, *virgines*. Hâc voce annuuntur propriè *puellæ domi custoditæ et nondùm sponso futuro visæ*. — [11] مجابات, *afferuntur*. Huic verbo tribuitur significatio quam habet in linguâ vulgari. — [12] Pro يجلبن et يدخلن, in codice ms. hìc habetur تدخلن تجلبن. — [13] اباك.

PSALMUS QUADRAGESIMUS SEXTUS.

اَلْمَزْمُورُ ٱلسَّادِسُ وَٱلْأَرْبَعُونَ

Instigatori. Filiis Korah. Super *Alamot*, quod est canticum.

لِلْمُسْتَحِثِّ لِبَنِي قُورَحَ عَلَى عَلْمُوتَ وَهُوَ نَشِيدٌ :

1. Deus nobis *est* loco asyli et præsidii; adjutorium tempore angustiarum ille inventus est valdè.

١ أَللّٰهُ لَنَا مَقَامُ ٱلْكِنِّ وَٱلْحِصْنِ نُصْرَةٌ فِي وَقْتِ ٱلشَّدَائِدِ وُجِدَ جِدًّا :

2. Propterea non timemus tempore mutationis terræ, et per nutationem montium in corde maris.

٢ فَمِنْ أَجْلِ ذٰلِكَ لَا نَخَافُ فِي وَقْتِ تَبْدِيلِ ٱلْأَرْضِ وَعِنْدَ مَيَلَانِ ٱلْجِبَالِ فِي قَلْبِ ٱلْبِحَارِ :

3. Concitantur aquæ ejus et perturbantur; contremiscunt montes potentiâ ejus in perpetuum.

٣ تَهِيجُ أَمْوَاهُهُ وَتَتَعَكَّرُ تَتَزَلْزَلُ [1] ٱلْجِبَالُ بِٱقْتِدَارِهِ سَرْمَدًا :

4. Quoàd flumen, rivi ejus lætificant civitatem Dei, locum sacrum habitationum Altissimi.

٤ أَلنَّهْرُ أَقْسَامُهُ تُفَرِّحُ [2] مَدِينَةَ ٱللّٰهِ قُدُّوسَ [3] مَسَاكِنِ ٱلْعَالِي :

5. Deus in medio ejus, illa non nutat; adjuvat eam Deus, adventante mane.

٥ أَللّٰهُ فِي وَسَطِهَا لَا تَمِيلُ يَنْصُرُهَا ٱللّٰهُ عِنْدَ ٱتِّجَاهِ ٱلصُّبْحِ :

6. Concitatæ sunt gentes; nutaverunt regna; dedit vocem suam; commovetur terra.

٦ هَاجُوا ٱلْأَحْزَابُ مَالَتِ ٱلْمَمَالِكُ أَعْطَا بِصَوْتِهِ تَمُوجُ ٱلْأَرْضُ :

8. Muscus et sandalum abraduntur ex omnibus vestimentis tuis, ex palatiis sublimibus *depromptis;* exindè exhilaverunt te.

٨ اَلْمِسْكُ وَالصَّنَادِلُ مُجَرَّدَاتٌ مِنْ كُلِّ ثِيَابِكَ مِنْ هَيَاكِلِ الشَّرَفِ مِنْ ثَمَّ فَرَّحُوكَ [5] :

9. Filiæ regum in honore tuo; astitit concubina dexteræ tuæ cum cidari ex auro Sarandib.

٩ بَنَاتُ الْمُلُوكِ فِي عِزِّكَ انْتَصَبَتِ السُّرِّيَّةُ عَلَى يَمِينِكَ بِتَاجِ ذَهَبِ سَرَنْدِيبَ [6] :

10. Audi, filia, et vide, et inclina aurem tuam, et obliviscere populum tuum et gentilitatem domûs patris tui.

١٠ اِسْمَعِي يَا بِنْتِ [7] وَانْظُرِي وَمِيلِي أُذْنَكِ وَانْسَيْ شَعْبَكِ وَأَهْلَ بَيْتِ أَبِيكِ :

11. Ut concupiscat rex pulchritudinem tuam, quià ipse Dominus tuus *est*, et incurva te coram eo.

١١ حَتَّى يَشْتَهِيَ الْمَلِكُ حُسْنَكِ لِأَنَّهُ سَيِّدُكِ وَانْحَنِي لَهُ :

12. Et filia Tyri cum munere, faciem tuam deprecantur ditiores populi.

١٢ وَابْنَةُ صُورٍ [8] بِهَدِيَّةٍ وَجْهَكِ يَبْتَهِلُونَ مَيَاسِيرُ الشَّعْبِ :

13. Omnis gloria quæ est filiæ regis, intrà thesauros; ex pannis auro intertextis vestis ejus,

١٣ كُلُّ الْجَلَالَةِ الَّتِي لِبِنْتِ الْمَلِكِ دَاخِلَ الْخَزَايِنِ مِنْ مُعَيَّنَاتِ الذَّهَبِ لِبَاسُهَا :

14. Ex pannis pictis et striatis; adducitur regi; virgines quarum unamquamque sequuntur sociæ suæ, afferuntur tibi, ô Messia!

١٤ مِنَ الْمُرَقَّمَاتِ [9] تُجْلَبُ إِلَى الْمَلِكِ الْعَوَاتِقُ [10] خَلْفَ وَاحِدَةٍ مِنْهُنَّ رَفِيقَاتُهُنَّ مُجَابَاتٌ [11] إِلَيْكَ يَا مَسِيحُ :

15. Adducuntur cum gaudiis et exsultatione, et ingrediuntur palatium regis.

١٥ يُجْلَبْنَ بِالْأَفْرَاحِ وَالطَّرَبِ وَيَدْخُلْنَ [12] إِلَى هَيْكَلِ الْمَلِكِ :

16. In loco patrum tuorum erunt filii tui; constitues eos principes in universâ terrâ.

١٦ فِي مَوْضِعِ أَبَائِكَ [13] يَكُونُونَ أَوْلَادُكَ تَجْعَلُهُمْ رُؤَسَاءَ فِي كُلِّ الْأَرْضِ :

17. Memorabo nomen tuum, Domine, per omnem generationem et generationem, et propterea populi gratias agent tibi in sempiternum et in perpetuum.

١٧ أَذْكُرُ اسْمَكَ يَا رَبُّ فِي كُلِّ جِيلٍ وَجِيلٍ وَمِنْ ذَلِكَ الشُّعُوبُ يَشْكُرُونَكَ إِلَى الْأَبَدِ وَالدَّهْرِ :

## PS. QUADRAGESIMUS QUINTUS.

## اَلْمَزْمُورُ ٱلْخَامِسُ وَٱلْأَرْبَعُونَ

Instigatori. De tempore liliorum. Filiis Korah. Incessus in viâ rectâ. Canticum amorum.

لِلْمُسْتَحِثِّ عَلَى زَمَانِ ٱلسَّوَاسِنِ لِبَنِي قُورَحَ رُشْدُ نَشِيدُ ٱلتَّوَدُّدَاتِ :

1. Cucurrit in corde meo negotium bonum; dico ego opera mea de rege; lingua mea veluti calamus scribæ, periti recti ductûs.

١ سَعَى فِي قَلْبِي سَبَبٌ طَيِّبٌ قَائِلٌ أَنَا أَفْعَالِي بِسَبَبِ ٱلْمَلِكِ لِسَانِي مِثْلُ قَلَمِ كَاتِبٍ مَهِيرِ ٱلْاسْتِدَادِ :

2. Quantò pulchrior factus es filiis hominum! Effusa est felicitas in labiis tuis; propterea benedixit te Deus in perpetuum.

٢ مَاذَا حَسُنْتَ أَكْثَرَ مِنْ أَوْلَادِ آدَمَ أُصِبَّ ٱلْحَظُّ فِي شَفَتَيْكَ عَلَى ذَلِكَ بَارَكَكَ ٱللّٰهُ لِلدَّهْرِ :

3. Constringe gladium tuum super femur tuum, ô heros! ille est decus tuum et pulchritudo tua.

٣ شُدَّ سَيْفَكَ عَلَى ٱلْوَرِكِ يَا جَبَّارُ فَهُوَ بَهَاؤُكَ وَبَهْجَتُكَ :

4. Et pulchritudo tua *hæc est:* Insili, vehitor pro sermone veritatis et obsequio justo; et cidaris tua terribilia facinora dexteræ tuæ sunt.

٤ وَبَهْجَتُكَ ثِبِ ٱرْكَبْ عَلَى كَلَامِ ٱلْحَقِّ وَإِجَابَةٍ بِٱلْعَدْلِ وَتَاجُكَ هَيُوبَاتُ[1] يَمِينِكَ :

5. Sagittæ tuæ acutæ (populi sub te cadent) in cor inimicorum regis.

٥ سِهَامُكَ مَسْنُونَةٌ ٱلشُّعُوبُ تَحْتَكَ يَسْقُطُونَ فِي قَلْبِ أَعْدَاءِ ٱلْمَلِكِ :

6. Solium tuum à Deo in sempiternum et in perpetuum; sceptrum æquitatis sceptrum regni tui.

٦ كُرْسِيُّكَ مِنْ عِنْدَ ٱللّٰهِ لِلْأَبَدِ وَلِلدَّهْرِ قَضِيبُ ٱلْاسْتِوَاءِ[2] قَضِيبُ مُلْكِكَ :

7. Amavisti justitiam, et odio habuisti impietatem; propterea unxit te Dominus, Deus tuus, oleo lætitiæ præ sociis tuis.

٧ أَحْبَبْتَ ٱلْعَدْلَ وَأَبْغَضْتَ[3] ٱلْفِسْقَ عَلَى ذَلِكَ مَسَحَكَ ٱلرَّبُّ إِلَاهُكَ بِدُهْنِ ٱلسُّرُورِ مِنْ بَيْنِ شُرَكَائِكَ[4] :

20. Quià contrivisti nos in loco thoum, et cooperuisti nos tenebris.

٢٠ إِذْ دَخْدَخْتَنَا فِي مَوْضِعِ بَنَاتِ آوَى وَغَطَّيْتَ عَلَيْنَا بِٱلظُّلُمَاتِ :

21. Si obliti essemus nominis Dei nostri, aut expandissemus palmas nostras ad numen alienum.

٢١ إِنْ كُنَّا نَسِينَا ٱسْمَ إِلَاهِنَا أَوْ بَسَطْنَا كَفَّيْنَا لِمَعْبُودٍ غَرِيبٍ :

22. Nonne Deus explorasset hæc, quoniàm ipse *est* gnarus reconditorum cordis ?

٢٢ أَلَيْسَ ٱللّٰهُ يَفْحَصُ هٰذِهِ إِذْ هُوَ عَارِفُ خَفِيَّاتِ ٱلْقَلْبِ :

23. Nam religionis tuæ causâ occisi sumus longitudine temporis ; computati sumus ut oves laniationis.

٢٣ فَإِنَّا عَلَى دِينِكَ قُتِلْنَا طُولَ ٱلزَّمَانِ حُسِبْنَا كَغَنَمِ ٱلتَّقْصِيبِ :

24. Excitare ! Quare somnolentus fuisti, Domine? Expergiscere, ne ope destituas in finem !

٢٤ ثُرْ [12] لِمَاذَا تَوَسَّنْتَ يَا رَبِّ ٱسْتَيْقِظْ لَا تَخْذُلْ لِلْغَايَةِ :

25. Quarè faciem tuam occultas, abjicis curam miseriæ nostræ et oppressionis nostræ ?

٢٥ لِمَاذَا وَجْهَكَ تَسْتُرُ تَطْرَحُ شَقَاءَنَا وَضَغْطَنَا :

26. Nam incurvata est ad pulverem anima mea, et adhæsit terræ venter noster.

٢٦ فَإِنَّهُ قَدِ ٱنْحَنَتْ إِلَى ٱلتُّرَابِ نَفْسُنَا وَٱلتَصَقَ [13] إِلَى ٱلْأَرْضِ بَطْنُنَا :

27. Surge in auxilium nostrum, et libera nos propter gratiam tuam.

٢٧ قُمْ لِنُصْرَتِنَا وَفُكَّنَا لِأَجْلِ فَضْلِكَ :

[1] In codice ms. hìc habetur انانا. — [2] فعل. — [3] فعلت. — [4] ليس. — [5] وصّى. — [6] ليس. — [7] وشانينا. — [8] ليس. — [9] وشانينا. — [10] خجلتى. — [11] ننساك. — [12] تور. — [13] والتصقت.

8. Quià tu auxilium præbuisti nobis contra adversarios nostros, et osores nostros confudisti.

٨ لِأَنَّكَ أَغَثْتَنَا مِنْ مُضَارِمِينَا وَشَانِئِينَا [7] أَخْزَيْتَ :

9. De Deo laudavimus longitudine temporis, et nomini tuo in perpetuum gratias agimus, semper.

٩ بِٱللّٰهِ مَدَحْنَا طُولَ ٱلزَّمَانِ وَٱسْمَكَ لِلدَّهْرِ نَشْكُرُ سَرْمَدًا :

10. Adhuc ope destituisti et pudore affecisti nos, neque exivisti cum exercitibus nostris.

١٠ أَيْضًا خَذَلْتَ وَخَجَّلْتَنَا وَلِسْتَ [8] تَخْرُجُ فِي جُيُوشِنَا :

11. Repellis nos retrorsùm ab adversario, et osores nostri diripuerunt sibi.

١١ تَرُدُّنَا قَهْقَرَى مِنَ ٱلْمُضَارِمِ وَشَانِئُونَا [9] ٱسْتَبَاحُوا لَهُمْ :

12. Facis nos instar ovium edendarum, et inter gentes dispersisti nos.

١٢ تَجْعَلُنَا مِثْلَ غَنَمٍ مَأْكَلٍ وَفِي ٱلْأَحْزَابِ أَذْرَيْتَنَا :

13. Vendis populum tuum sine opibus, nec magnifecisti in pretiis eorum.

١٣ تَبِيعُ شَعْبَكَ بِلَا مَالٍ وَلَا تُكَثِّرُ بِأَثْمَانِهِمْ :

14. Facis nos opprobrium vicinis nostris, irrisionem et turpem famam locis circumjacentibus nostris.

١٤ تَجْعَلُنَا مَعِيرَةً لِجِيرَانِنَا هُزُؤًا وَشُهْرَةً لِحَوَالَيْنَا :

15. Facis nos fabulam inter gentes, agitationem capitis inter nationes.

١٥ تَجْعَلُنَا مَثَلًا فِي ٱلْأَحْزَابِ تَنْوِيدَ ٱلرَّأْسِ فِي ٱلْأُمَمِ :

16. Omni tempore ignominia mea coram me *est*, et pudor faciei meæ operuit me.

١٦ كُلَّ ٱلزَّمَانِ خَجَالَتِي [10] حِذَائِي وَخِزْيَةُ وَجْهِي غَطَّتْنِي :

17. Propter vocem exprobrantis et conviciantis, à parte inimici et se ulciscentis.

١٧ مِنْ صَوْتِ ٱلْمُعَيِّرِ وَٱلْقَاذِفِ مِنْ قِبَلِ ٱلْعَدُوِّ وَٱلْمُنْتَقِمِ :

18. Omnia hæc venerunt nobis, nec obliti sumus tuî, nec fefellimus in pacto tuo.

١٨ كُلُّ هٰذِهِ جَاءَتْنَا وَلَمْ نَنْسَكَ [11] وَمَا كَذَّبْنَا بِعَهْدِكَ :

19. Non recessit retrò cor nostrum, nec deflexerunt gressus nostri à viâ tuâ.

١٩ لَمْ يَزُغْ إِلَى قَهْقَرَى قَلْبُنَا وَلَا مَالَتْ أَقْدَامُنَا مِنْ سَبِيلِكَ :

[1] In codice ms. legitur خبير. — [2] In codice ms. legitur دو. — [3] In codice ms. legitur منظلخم. — [4] Pro يسوقانى ويجيبانى in cod. ms. legitur يسوقونى ويجيبونى. — [5] Codex ms. habet تنحنى. — [6] Cod. ms.: تنجيى.

## PS. QUADRAGESIMUS QUARTUS.

## أَلْمَزْمُورُ ٱلرَّابِعُ وَٱلْأَرْبَعُونَ

لِلْمُسْتَحِثِّ لِبَنِي قُورَحَ رُشْدٌ :

Instigatori. Filiis Korah. Incessus in viâ rectâ.

١ يَا رَبِّ بِآذَانِنَا سَمِعْنَا آبَاؤُنَا [1] قَصُّوا لَنَا فِعْلًا [2] فَعَلْتَهُ [3] فِي زَمَانِهِمْ فِي زَمَانِ ٱلْقِدَمِ :

1. Domine, auribus nostris audivimus ; patres nostri narraverunt nobis opus quod operatus es tempore illorum, tempore antiquitatis.

٢ أَنْتَ بِقُدْرَتِكَ قَرَضْتَ ٱلْأَحْزَابَ وَغَرَسْتَهُمْ تُبْلِي ٱلْأُمَمَ وَأَرْسَلْتَهُمْ :

2. Tu potentiâ tuâ abscidisti gentes et plantasti illos ; malis tentas nationes, et extendisti illos.

٣ إِنَّهُمْ لَيْسُوا [4] بِسَيْفِهِمْ وَرِثُوا ٱلْأَرْضَ وَلَا ذِرَاعُهُمْ فَرَّجَتْ عَنْهُمْ :

3. Quoniàm neque gladio suo hæreditavêre terram , nec brachium eorum liberavit eos.

٤ إِلَّا يَمِينُكَ وَذِرَاعُكَ وَضِيَاءُ وَجْهِكَ إِذْ رَضِيتَ عَنْهُمْ :

4. Sed dextera tua et brachium tuum et lux faciei tuæ, quoniàm contentus fuisti illis.

٥ أَنْتَ هُوَ مَلِكِي يَا رَبَّ ٱلْعَالَمِينَ وَصِّ [5] مَغُوثَاتِ يَعْقُوبَ :

5. Tu ipse rex meus es, Domine mundorum : manda auxilia Jacob.

٦ بِكَ نَنْطَحُ مُضَارِينَا وَبِٱسْمِكَ نَدُوسُ مُقَاوِمِينَا :

6. Per te cornu petimus adversarios nostros, et nomine tuo conculcamus insurgentes in nos.

٧ فَإِنِّي لَسْتُ [6] أَتَّكِلُ عَلَى قَوْسِي وَلَا سَيْفِي تُغِيثُنِي :

7. Quoniàm ipse neque confido in arcu meo, nec gladius meus auxiliatur mihi.

[1] In codice ms. legitur اترايا. — [2] In codice ms. legitur الغدى. — [3] In codice ms.: الضلال. — [4] In codice ms.: زحام. — [5] ايش. — [6] تنحنى وتهيجى. — [7] In codice ms.: منادى. Hic versus, juxtà commentatoris nostri interpretationem, cum præcedente jungendus est. — [8] In codice ms. hìc legitur تنحنى et تهيجى.

## PSALMUS QUADRAGESIMUS TERTIUS.

## اَلْمَزْمُورُ ٱلثَّالِثُ وَٱلْأَرْبَعُونَ

1. Judica in gratiam meî, Deus meus, et litiga litem meam ; à gente quæ non est bona, ab homine doloso et iniquo eripe me.

١ أُحْكُمْ لِي يَا إِلَاهِي وَٱخْصِمْ خُصُومَتِي مِنْ حِزْبٍ لَيْسَ خَيِّرًا [1] مِنْ رَجُلٍ ذِي [2] مَكْرٍ وَجَوْرٍ نَقِّلْتَنِي :

2. Nam tu es Deus præsidii mei. Cur ope me destituisti? cur atratus incedo in oppressione inimici?

٢ فَإِنَّكَ أَنْتَ ٱلْإِلَاهُ مُحْصِنِي لِمَاذَا خَذَلْتَنِي لِمَاذَا مُطَّلِخًا [3] أَتَمَشَّى فِي ضَغْطِ ٱلْعَدُوِّ :

3. Emitte lucem tuam et fidem tuam : ipsæ deducent me et perferent me ad montem sanctitatis tuæ atque ad habitationes tuas.

٣ أَرْسِلْ نُورَكَ وَأَمَانَتَكَ هُمَا يَسُوقَانِي وَيَجِيبَانِي [4] إِلَى جَبَلِ قُدْسِكَ وَإِلَى مَسَاكِنِكَ :

4. Et veniam ad aram Dei, ad potentem lætitiæ exsultationis meæ, et gratias agam tibi pulsando cytharam, Domine, Deus meus.

٤ وَأَجِيءُ إِلَى مَذْبَحِ ٱللّٰهِ إِلَى طَائِقِ فَرْحَةِ طَرَبِي وَأَشْكُرُكَ عَلَى ضَرْبِ ٱلْقِيثَارِ يَا رَبَّ إِلَاهِي :

5. Quid incurvaris, anima mea, et concitaris apud me? Patienter exspecta Deum, quoniàm adhuc celebrabo eum, auxilia sanctuarii mei et Deum meum.

٥ مَاذَا تَنْحَنِينَ [5] يَا نَفْسِي وَتَهِيجِينَ [6] عَلَيَّ آصْبِرِي لِلّٰهِ أَنِّي أَيْضًا أَشْكُرُهُ مَغُوثَاتِ قُدْسِي وَإِلَاهِي :

me animam meam, quùm transeo per umbraculum, et duco ad domum Dei cum voce jubilationis et gratiarum actionis turbam peregrinatorum.

أَجُوزُ فِي ٱلظِّلَالِ [3] وَأَحْدُو إِلَى بَيْتِ ٱللّٰهِ بِصَوْتِ ٱلتَّكْبِيرِ وَٱلشُّكْرِ زَحْمَ [4] ٱلْحَاجِّ :

5. Quid incurvaris, anima mea, et concitaris apud me? Patienter exspecta Deum, nàm adhuc gratias ei agam, quùm auxilia sanctuario suo *præstiterit.*

٥ لِأَيِّ شَيْءٍ [5] تَنْحَنِينَ يَا نَفْسِي وَتَهِيجِينَ [6] عَلَيَّ ٱصْبِرِي لِلّٰهِ فَإِنِّي أَيْضًا أَشْكُرُهُ عِنْدَ مَغُوثَاتِ قُدْسِهِ :

6. Deus mî, anima mea apud me incurvatur; ideòque tuî reminiscor de terrâ Jordanis, et de Hermonibus et de monte Mishar;

٦ يَا إِلٰهِي نَفْسِي عَلَيَّ تَنْحَنِينَ فَمِنْ أَجْلِ ذٰلِكَ أَذْكُرُكَ مِنْ أَرْضِ ٱلْأُرْدُنِّ وَمِنْ حَرْمُونِيمْ وَمِنْ جَبَلِ مِصْعَرَ :

7. De voragine in voraginem, *te* invocando ob vocem canalium; omnes undæ tuæ et fluctus tui super me transierunt.

٧ مِنْ غَمْرٍ إِلَى غَمْرٍ مُنَادِيًا [7] لِصَوْتِ مَرَازِيبِكَ كُلُّ تَيَّارَاتِكَ وَأَمْوَاجِكَ عَلَيَّ جَازَتْ :

8. Interdiù demandat Deus gratiam suam, et noctu canticum ejus mecum *est*, oratio ad potentem vitæ meæ.

٨ نَهَارًا يَأْمُرُ ٱللّٰهُ فَضْلَهُ وَبِٱللَّيْلِ نَشِيدُهُ مَعِي صَلَاةٌ لِطَائِقِ بَقَائِي :

9. Dico potenti speluncæ meæ: Cur derelequisti me? cur incedo atratus in oppressione inimici?

٩ أَقُولُ لِطَائِقِ كَهْفِي لِمَاذَا تَرَكْتَنِي لِمَاذَا أَمْشِي مُطَاخِمًا تَحْتَ ضَغْطِ ٱلْعَدُوِّ :

10. Cum occisione in ossibus meis, affecerunt me probris adversarii mei, quùm dicunt mihi longitudinem temporis: Ubinàm Deus tuus?

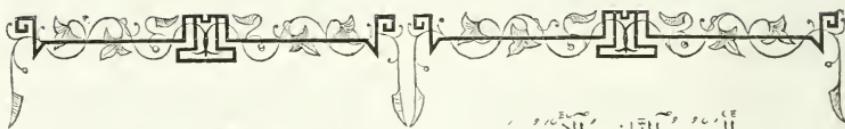
١٠ بِٱلْقَتْلِ فِي عِظَامِي عَيَّرُونِي مُضَارِمِيَّ بِقَوْلِهِمْ لِي طُولَ ٱلزَّمَانِ أَيْنَ إِلٰهُكَ :

11. Quid incurvaris, anima mea, et concitaris apud me? Patienter exspecta Deum, quoniàm adhuc gratias ei agam, quandò auxilia sanctuarii mei et Deus meus *aderunt.*

١١ مَاذَا تَنْحَنِينَ يَا نَفْسِي وَتَهِيجِينَ [8] عَلَيَّ ٱصْبِرِي لِلّٰهِ أَنِّي أَيْضًا أَشْكُرُهُ عِنْدَ مَغُوثَاتِ قُدْسِي وَإِلٰهِي :

# LIBER PSALMORUM

## PARS SECUNDA.

## اَلْقَسْمُ ٱلثَّانِي

### PS. QUADRAGESIMUS SECUNDUS.

### اَلْمَزْمُورُ ٱلثَّانِي وَٱلْأَرْبَعُونَ

Instigatori. Incessus in viâ rectâ. Filiis Korah.

لِلْمُسْتَحِثِّ رُشْدٌ لِبَنِي قُورَحَ :

1. Quemadmodùm anima cervæ mugit ad stagna aquæ, ità anima mea mugit ad te, Domine mundorum.

١ مِثْلَ نَفْسِ ٱلْإِيَّلِ ٱلَّتِي تَضِجُّ عَلَى غُدْرَانَاتِ ٱلْمَآءِ كَذَاكَ نَفْسِي تَضِجُّ إِلَيْكَ يَا رَبَّ ٱلْعَالَمِينَ :

2. Sitivit anima mea ad Deum, ad potentem, vivum; quandò veniam et comparebo in sanctuario Dei?

٢ ظَمِيَتْ نَفْسِي لِلْإِلَاهِ لِلطَّائِقِ ٱلْحَيِّ مَتَى أَجِيءُ وَأَتَرَآءَى [1] فِي قُدْسِ ٱللّٰهِ :

3. Factæ sunt mihi lacrymæ meæ loco cibi diù noctuque, dùm dicunt mihi inimici per longitudinem temporis : Ubinàm Deus tuus?

٣ صَارَتْ لِي دَمْعَتِي مَقَامَ ٱلْغِذَآءِ [2] نَهَارًا وَلَيْلًا عِنْدَ قَوْلِ ٱلْأَعْدَآءِ لِي طُولَ ٱلزَّمَانِ أَيْنَ إِلَاهُكَ :

4. Hæc reminiscor et effundo apud

٤ هٰذِهِ أَذْكُرُ وَأَسْفِكُ عَلَيَّ نَفْسِي إِذْ كُنْتُ

latum esse videtur. — [5] بَرَّا *foràs.* Vox illa ad linguam vulgarem pertinet. — [6] In utroque ms. scriptum reperitur يشوشون. — [7] Utrumque ms. hìc habet يعملون. — [8] Ms. A. et ms. B : روفنى. — [9] Utrumque ms. habet واقيمنى. — [10] Ms. B : لا. — [11] Ms. B : عقيدتى. — [12] Ms. B : دمعت. — [13] Ms. A et ms. B : اسرايل.

EXPLICIT PARS PRIMA LIBRI PSALMORUM.

تَمَّ ٱلْقِسْمُ ٱلْأَوَّلُ مِنْ كِتَابِ ٱلزَّبُورِ

5. Inimici mei dicunt malum de me : Quando morietur et interibit nomen ejus?

٥ أَعْدَآئِى يَقُولُونَ ٱلْبَلَآءَ عَنِّى [4] مَتَى يَمُوتُ فَيُبَادُ ٱسْمُهُ :

6. Et si venerit ad visendum, loquitur falsum; cor ejus colligit perfidiam sibi; egreditur foras, eloquitur.

٦ وَإِنْ جَآءَ لِلنَّظَرِ يَتَكَلَّمُ بِٱلزُّورِ قَلْبُهُ يَجْمَعُ ٱلْغِلَّ لَهُ يَخْرُجُ إِلَى بَرًّا [5] يَتَكَلَّمُ :

7. Unà contra me susurrant omnes osores mei; contra me excogitant mala quæ faciant mihi.

٧ جَمِيعًا عَلَىَّ يَتَوَشْوَشُونَ [6] كُلُّ بَاغِضِىَّ عَلَىَّ يُفَكِّرُونَ بِبَلَايَا يَعْمَلُونَهَا [7] بِى :

8. Causa mali effunditur in eum, et qui jacet non revertetur ad surgendum.

٨ سَبَبُ ٱلْبَلَآءِ يَنْصَبُّ فِيهِ وَٱلَّذِى رَقَدَ لَا يُعَاوِدُ لِلْقِيَامِ :

9. Etiam vir pacis meæ, cui confisus eram, qui comedebat cibum meum, magnificavit contra me sermonem suum et apprehendit talum meum.

٩ أَيْضًا رَجُلُ سَلَامَتِى ٱلَّذِى وَثِقْتُ بِهِ آكِلُ طَعَامِى عَظَّمَ عَلَىَّ كَلَامَهُ وَأَخَذَ بِكَعْبِى :

10. Et tu, Domine, miserere meî, et fac ut assurgam, ut rependam illis pro facinore eorum contra me.

١٠ وَأَنْتَ يَا رَبُّ رُفْنِى [8] وَأَقِمْنِى [9] حَتَّى أُكَافِيَهُمْ عَلَى فِعْلِهِمْ بِى :

11. In hoc cognovi te me amavisse, quòd non prævaluerit inimicus meus mihi.

١١ بِهٰذَا عَلِمْتُ أَنْ هَوِيتَنِى إِذْ لَمْ [10] يَغْلِبْ عَدُوِّى عَلَىَّ :

12. Et quoad me, in integritate fidei meæ sustinuisti me, et stare me fecisti coram te in perpetuum.

١٢ وَأَنَا بِصِحَّةِ ٱعْتِقَادِى [11] دَعَمْتَ [12] بِى وَأَوْقَفْتَنِى بَيْنَ يَدَيْكَ إِلَى ٱلْأَبَدِ :

13. Benedictus Deus, Deus Israel, ex illo tempore et quamdiù *erit* tempus verè, certò.

١٣ مُبَارَكٌ ٱللّٰهُ إِلٰهُ إِسْرَآئِيلَ [13] مُنْذُ ذٰلِكَ ٱلزَّمَانِ وَمَهْمَا ٱلزَّمَانُ حَقًّا يَقِينًا :

[1] Ms. A et ms. B : روفنى. — [2] Ms. A et ms. B : اشفى. — [3] Utrumque ms. habet اخطيت. — [4] Post عنى in utroque ms. legitur بسببى, quod è glossâ in textum trans-

Deus memor erit meî. Adjutorium meum et liberator meus *es* tu; Deus mî, ne retardes à me adjutorium et salutem !

وَمُقِلِّنِي أَنْتَ يَا إِلَاهِي لَا تُؤَخِّرْ عَنِّي ٱلنُّصْرَةَ وَٱلْخَلَاصَ :

[1] A ms. B abest vocabulum سمعه. — [2] Ms. A et ms. B : فايى. — [3] In utroque ms. hìc legitur كثيرين. — [4] Utrumque ms. habet الدوول. — [5] Utrumque ms. habet عظموا. — [6] In utroque ms. legitur القصّ. — [7] In utroque ms. legitur تهوا. — [8] Utrumque ms. habet مكتوب علىّ sine articulo. — [9] Ms. A : اكثر. — [10] In ms. B pro وحقيقة وعدك legitur tantùm وحقيقتك *et veritatem tuam*. — [11] Ms. A : يحرزونى, et ms. B : يحرزانى. — [12] Ms. A : اتوحشوا, et ms. B : اتحوشت. — [13] Ms. A : لحقنى. — [14] Ms. A : عظموا. — [15] Utrumque ms. habet ارضا. — [16] Ms. A : هاويين. — [17] Utrumque ms. habet القايلين. — [18] A ms. A abest vox الله. — [19] In utroque ms. legitur محبى.

PSALMUS QUADRAGESIMUS PRIMUS.

أَلْمَزْمُورُ ٱلْحَادِي وَٱلْأَرْبَعُونَ

Instigatori. Laus ipsi David. Et ità dixit :

لِلْمُسْتَحِثِّ مَجْدٌ لِدَاوُدَ وَكَذَى قَالَ :

1. Beatitudo ei qui aspicit ad pauperem, quoniàm in die calamitatis eripiet eum Deus.

١ طُوبَى ٱلْمُتَفَرِّسِ إِلَى ٱلْفَقِيرِ فَإِنَّهُ فِي يَوْمِ ٱلْبَلَاءِ يُفْلِتُهُ ٱللّٰهُ :

2. Deus custodiet eum et conservabit eum, et pulchrè incedet in terrâ, et non trades eum voluntati inimicorum ejus.

٢ أَللّٰهُ يَحْفَظُهُ وَيُبْقِيهِ وَيَصِفُ فِي ٱلْأَرْضِ وَلَا تُسْلِمُهُ فِي مُرَادِ أَعْدَائِهِ :

3. Deus suffulciet eum in lecto ægritudinis ejus; universum stratum ejus versasti à morbo ejus.

٣ أَللّٰهُ يُسْنِدُهُ عَلَى سَرِيرِ ٱلسَّقَمِ كُلَّ فِرَاشِهِ أَقْلَبْتَ مِنْ مَرَضِهِ :

4. Ego dixi : Domine, miserere meî; sana animam meam, quoniàm peccavi in te.

٤ أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ رُفْنِي [1] أَشْفِ [2] نَفْسِي فَإِنِّي قَدْ أَخْطَأْتُ [3] لَكَ :

8. Ut faciam beneplacitum tuum, Deus mî, amavi et custodivi legem tuam in medio viscerum meorum.

٨ لِفِعْلِ رِضَاكَ يَا الَاهِي هَوِيتُ وَحَفِظْتُ شَرِيعَتَكَ فِي وَسَطِ أَمْعَآئِ :

9. Nuntiavi justitiam in concione magnâ ; eccè labia mea non continebo ; Domine, tu nosti.

٩ بَشَّرْتُ بِٱلْعَدْلِ فِي جَوْقٍ كَبِيرٍ هُوذَا شَفَتَيَّ لَا أَحْبِسُ يَا رَبُّ أَنْتَ عَرَفْتَ :

10. Æquitatem tuam non abscondi in medio cordis mei ; fidem tuam et auxilium tuum dixi ; et non occultavi gratiam tuam et veritatem promissi tui concioni magnæ.

١٠ عَدَالَتَكَ لَمْ أَسْتُرْ فِي وَسَطِ قَلْبِي أَمَانَتَكَ وَمَغُوثَتَكَ قُلْتُ وَلَمْ أَكْتُمْ [9] فَضْلَكَ وَحَقِيقَةَ وَعْدِكَ لِجَوْقٍ كَبِيرٍ :

11. Tu, Domine, non retinebis misericordiam tuam à me ; gratia tua et veritas promissi tui semper custodient me.

١١ أَنْتَ يَا رَبُّ لَا تَحْبِسُ رَحْمَتَكَ عَنِّي فَضْلُكَ وَحَقِيقَةُ وَعْدِكَ [10] دَآئِمًا تَحْرُزَانِي [11] :

12. Quoniàm circumdederunt me mala innumerabilia ; attigerunt me delicta mea, nec possum videre *ea ;* numerosiora sunt capillis capitis mei, et cor meum dereliquit me.

١٢ فَإِنَّهُ قَدِ ٱحْتَوَشَتْ [12] عَلَيَّ بَلَايَا لَيْسَ لَهَا إِحْصَآءٌ لَحِقَتْنِي [13] ذُنُوبِي وَمَا ٱسْتَطَعْتُ لِلنَّظَرِ عَظُمَتْ [14] أَكْثَرَ مِنْ شَعَرَاتِ رَأْسِي وَقَلْبِي تَرَكَنِي :

13. O Domine ! contentus esto me, ut liberes me ; ô Domine ! festina ad adjuvandum me !

١٣ فَيَا رَبُّ ٱرْضَ [15] عَنِّي لِتُخَلِّصَنِي وَيَا رَبُّ ٱسْرِعْ لِنُصْرَتِي :

14. Intereà confundantur et erubescant simul qui quærunt spiritum meum ut abscindant eum ; deflectant retrò et pudore afficiantur qui volunt malum meum.

١٤ فَعِنْدَ ذَلِكَ يَخْزَوْا وَيَسْوَدُّوا جَمِيعًا طَالِبُوا رُوحِي لِإِقْرَاضِهَا يَرُوغُوا قَهْقَرَى وَيَخْجَلُوا هَاوُوا [16] بَلِيَّتِي :

15. Desolentur in retributionem confusionis suæ, qui dicunt de me : Optata ! optata !

١٥ يَسْتَوْحِشُوا جَزَآءَ خِزْيِهِمُ ٱلْقَائِلُونَ [17] بِسَبَبِي ٱلْمُنَى ٱلْمُنَى :

16. Tunc gaudebunt et lætabuntur de te omnes qui quærunt te ; dicent continuò : Magnus est Deus ! qui amant auxilium tuum.

١٦ يُسَرُّونَ وَيَفْرَحُونَ بِكَ كُلُّ طَالِبِيكَ يَقُولُونَ دَآئِمًا يَعْظُمُ ٱللَّهُ [18] مُحِبُّوا [19] مَغُوثَتِكَ :

17. Ego verò miser *sum* et inops ;

١٧ وَأَنَا شَقِيٌّ وَبَآئِسٌ ٱللَّهُ يَذْكُرُنِي نُصْرَتِي

## PSALMUS QUADRAGESIMUS.

## المزمور الاربعون

Instigatori. Ipsi David. Laus.

للمستحث لداود مجد :

1. Sperando speravi Deum, et inclinavit aurem suam ad me et audivit clamorem meum.

١ رجاء رجوت الله فميل سمعه[1] الي وسمع استغاثتي :

2. Et ascendere me fecit è puteo vociferationum, è luto crasso, et stabilivit in rupe pedes meos et rectè disposuit gressus meos.

٢ واصعدني من بئر الجلبات من طين علك وثبت على الصخر رجلي وهيا اقدامي :

3. Et posuit in ore meo canticum novum, laudationem Dei nostri; quandò videbunt multi, timebunt et confident in Deo.

٣ وجعل في فمي [2] نشيدا جديدا مدحة لالاهنا اذا ينظرون كثيرون [3] يخشون ويتكلون على الله :

4. Et beatitudo viro qui fecit Deum fiduciam suam et non se convertit ad possessores regnorum et declinantes ad mendacium.

٤ فطوبى الرجل الذي جعل الله تكلانه ولم يتجه الى اصحاب الدول[4] وحايدي الكذب :

5. Multa fecisti tu, Domine, Deus mî, mirabilia tua et cogitationes tuas in nos; nihil est simile tibi; annuntiabo et loquar; majora sunt narratione et numeratione.

٥ كثيرات فعلت انت يا رب يا الاهي عجايبك وافكارك معنا ليس نظير اليك اخبر واتكلم عظمت [5] من القصص [6] والاحصاء :

6. Sacrificium et munus noluisti; aures fodisti mihi; holocaustum et victimam pro peccato non postulasti.

٦ ذبيحة وهدية لم تهو [7] اذنين حفرت لي صعيدة وخطية لم تطلب :

7. Tunc dixi: Eccè ingressus sum cum volumine libri mihi præscripti.

٧ حينئذ قلت هوذا قد دخلت في درج الكتاب المكتوب علي [8] :

8. Ex omnibus delictis meis eripe me; contumeliam caduci (vel vilis) ne facias me!

٨ مِنْ كُلِّ أَجْرَامِي خَلِّصْنِي مَعِيرَةَ ٱلسَّاقِطِ لَا تَجْعَلْنِي :

9. Obmutui, non aperiens os meum, quoniàm tu, Domine mundorum, fecisti.

٩ إِنْخَرَسْتُ لَا أَفْتَحُ فَايَ لِأَنَّكَ أَنْتَ يَا رَبَّ ٱلْعَالَمِينَ عَمِلْتَ :

10. Remove à me verberationem tuam, quoniàm ab asperitate manus tuæ ego consumptus sum.

١٠ أَزِلْ عَنِّي ضَرْبَتَكَ فَإِنِّي مِنْ تَحْرِيشِ يَدِكَ أَنَا فَنِيتُ :

11. Correptionibus ob culpam castigasti hominem, et dissolvisti ut tinea desiderabile ejus; nihil nisi tenuis pulvis omnis homo in perpetuum.

١١ بِتَوْبِيخَاتٍ مِنْ أَجْلِ ٱلذَّنْبِ أَدَّبْتَ ٱلْإِنْسَانَ وَذَوَّبْتَ مِثْلَ ٱلْعُثِّ مُشْتَهَاهُ خَاصًّا هَبَآءً [16] كُلُّ إِنْسَانٍ سَرْمَدًا :

12. Audi orationem meam, Domine, et ausculta clamorem meum, et ne taceas ad lacrymas meas, quoniàm ego sum tanquàm peregrinus apud te, et advena ut omnes patres mei.

١٢ إِسْمَعْ صَلَاتِي يَا رَبُّ وَٱنْصِتِ ٱسْتِغَاثَتِي وَلَا تَسْكُتْ عَنْ دَمْعَتِي فَإِنِّي مِثْلَ ٱلْغَرِيبِ عِنْدَكَ وَجَلِيسٌ مِثْلَ كُلِّ آبَائِي :

13. Averte à me (plagas tuas), ut tranquillè et securè vivam, antequàm abeam et non sim amplius.

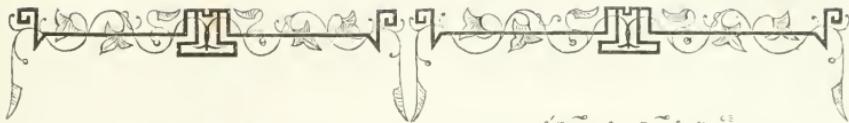
١٣ كُفَّ عَنِّي حَتَّى أَتَرَفَّهَ قَبْلَ أَنْ أَنْصَرِفَ وَلِسْتُ [17] أَنَا :

[1] Ms. B : طريقي. — [2] Ms. A et ms. B : خطا. — [3] Ms. A et ms. B : لفيي. — [4] A ms. A abest ووجعي. — [5] Ms. A : متفضح. — [6] Pro اى شىء in utroque ms. legitur ايش locutione vulgari. — [7] Ms. A : حتا. — [8] قبصات, *pugnos*, scilicet *quantùm comprehendere potest manus contracta*, gallicè *poignée*. Sensus in commentario est hic : *Dies meos fecisti perbreves* juxtà mensuram pugni aut palmæ, quæ minima est spatio. — [9] خاصًّا كل هباء الخ. Hæc verba juxtà interpretis nostri mentem in suo commentario expositam vertere volui; vocabulum enim هباء *pulverem in aere elatum ac dispersum, atomos in domo volitantes sole lucente, pulverem sepulcri tenuem, partes subtiles terræ in aerem se tollentes*, significat. Hebræum autem dicit : *Nihil nisi merus halitus omnis homo constitutus est.* — [10] In utroque ms. hìc et versu præcedenti خاص legitur. — [11] بقالب *cum formâ*, scilicet corporis, vel *cum solo corpore*, ut exponitur in commentario. — [12] Ms. A et ms. B : خاص. — [13] Utrumque ms. hìc habet حاشرحم. — [14] In utroque ms. hìc legitur ايش اترجيت. — [15] Ms. A : هو, et ms. B : هيا. — [16] Ms. A : هدا. — [17] Pro ولست in utroque ms. hìc habetur وليس.

## PSALMUS TRIGESIMUS NONUS.

## الْمَزْمُورُ ٱلتَّاسِعُ وَٱلثَّلٰثُونَ

Instigatori. Ipsi Iduthun. Laus David.

لِلْمُسْتَحِثِّ لِيَدُوثُونَ مَجْدٌ لِدَاوُدَ :

1. Dixi : Custodiam vias meas à peccato quo peccare possem linguâ meâ ; custodiam ori meo capistrum, quotiès impius coram me *versabitur.*

١ قُلْتُ أَحْفَظُ طُرُقِي [1] مِنْ خَطْءٍ [2] أُخْطِئُ بِلِسَانِي أَحْفَظُ لِفَمِي [3] مِخْطَمًا مَهْمَا ٱلْفَاسِقُ حِذَائِي :

2. Obmutui silendo, et me cohibui à loquendo rectum ; sed dolor meus ignominiâ affectus est.

٢ اِنْخَرَسْتُ سُكُوتًا وَأَمْسَكْتُ عَنِ ٱلْكَلَامِ بِٱلصَّوَابِ وَوَجَعِي [4] مُفْتَضِحٌ [5] :

3. Intereà incaluit cor meum intrà me, et in meditatione meâ accenditur ignis, et locutus sum linguâ meâ.

٣ فَعِنْدَ ذٰلِكَ حَمِيَ قَلْبِي فِي جَوْفِي وَفِي هَدِيرِي تَشْتَعِلُ ٱلنَّارُ فَتَكَلَّمْتُ بِلِسَانِي :

4. Notum fac mihi, Domine, finem meum, et mensura dierum meorum quænam sit, ut sciam usquequò ego impediendus *sim.*

٤ عَرِّفْنِي يَا رَبُّ حَدِّي وَمِقْدَارُ أَيَّامِي أَيُّ شَيْءٍ [6] هُوَ حَتَّى [7] أَعْرِفَ إِلَى مَتَى أَنَا مُمْتَنِعٌ :

5. Eccè pugnos fecisti dies meos, et vita mea tanquàm nihilum *est* coram te; tantùm universus pulvis singulorum hominum elatus est in perpetuum.

٥ هُوَذَا قُبْضَاتٍ [8] جَعَلْتَ أَيَّامِي وَعُمْرِي كَلَا شَيْءٍ حِذَاءَكَ خَاصًّا كُلُّ هَبَاءٍ كُلِّ ٱلنَّاسِ مُنْتَصِبٌ سَرْمَدًا [9] :

6. Non nisi cum formâ proficiscetur homo; non nisi cum damno concitabuntur; coacervat, nec scit quis *sit* collecturus ea.

٦ خَاصًّا [10] بِقَالَبٍ [11] يَتَسَايَرُ إِنْسَانٌ خَاصًّا [12] بِٱلْخَسَارَةِ يَهِيجُونَ يَصْبُرُ وَلَا يَعْرِفُ مَنْ حَاشِرُهَا [13] :

7. Et nunc quid speravi, Domine? Exspectatio mea et patientia ad te *sunt.*

٧ وَٱلْآنَ أَيَّ شَيْءٍ ٱرْتَجَيْتُ [14] يَا رَبُّ ٱنْتِظَارِي وَصَبْرِي لَكَ هِيَ [15] :

16. Nam dixi : Ne lætentur de me, neque, quùm nutat pes meus, superbiant adversùm me.

١٦ فَإِنِّي [17] قُلْتُ كَيْلَا يَفْرَحُوا عَلَيَّ [18] وَكَيْلَا عِنْدَ مَيَلَانِ رِجْلِي يَكُونُوا [19] قَدْ عَظُمُوا [20] عَلَيَّ :

17. Ego enim ad claudicationem paratus *sum*, et dolor meus coram me *est* semper.

١٧ فَإِنِّي أَنَا [21] لِلْجَمْعِ مُرَتَّبٌ وَوَجَعِي حِذَائِي دَائِمًا :

18. Quoniàm ego confiteor culpas meas et mœrore afficior de peccato meo.

١٨ فَإِنِّي أُقِرُّ بِذُنُوبِي وَأَغْتَمُّ مِنْ جِهَةِ خَطِيئَتِي :

19. Inimici autem mei robusti, potentes *facti sunt*, et multiplicati sunt qui oderunt me mendaciter.

١٩ وَأَعْدَائِي أَقْوِيَاءُ مُتَعَظِّمُونَ وَكَثُرُوا بَاغِضِيَّ بِالْكَذِبِ :

20. Quoad rependentes malum pro bono, ipsi adversantur mihi pro eo quod prosecutus sum cultum Dei.

٢٠ فَأَمَّا مُكَافُوا الشَّرِّ بَدَلَ الْخَيْرِ فَهُمْ يُعَانِدُونِي بَدَلَ إِكْلَافِي الدِّينَ [22] :

21. Ne derelinquas me, Domine ; Deus mî, ne longè fias à me.

٢١ لَا تَتْرُكْنِي يَا رَبُّ يَا إِلَاهِي لَا تَبْعُدْ عَنِّي :

22. Festina in adjutorium meum ; Domine, festina in auxilium meum.

٢٢ أَسْرِعْ لِنُصْرَتِي وَيَا رَبُّ أَسْرِعْ لِمَغُوثَتِي :

[1] Ms. A et ms. B : وحاطت. — [2] In ms. B post vocem صحة additur لحمي. — [3] زغمك. In lexicis non reperitur hujusce nominis forma. — [4] In utroque ms. hìc habetur يثقلوا. — [5] Utrumque ms. hìc habet نتنوا, numero pl. masc. — [6] Ms. A : وتماسوا, et ms. B : تمسات. — [7] In utroque ms. legitur متظلم. — [8] خفيقٌ. Juxtà interpretis nostri sensum in suo commentario declaratum ità vocem illam punctis vocalibus instruere et pronuntiare debui, cui primæ pronomen personæ præmisi, ut mens illius clarius exprimatur. — [9] Ms. A et ms. B : زرت. — [10] نهدق. Hujusce nominis formam in lexicis non inveni, quam tamen in textu integram servavi, utpotè dubiam ; secùs scribendum foret تَنَهُّدِى. — [11] جوّال, *valdè obiens*, sive agitatum et palpitans, hoc est, ut exponit commentator noster, « perlustrans omnia quæ mihi acciderunt mala, perturbatur mens mea et deserunt me vires meæ. » — [12] In utroque ms. hìc pravè legitur حم ليس. — [13] Ms. B : واصداقايي. — [14] In utroque ms. hìc habetur وانوحقوا, id est *laqueo impediti sunt*, quod, quùm non conveniat cum sensu hebraici textus nec cum interpretis nostri sententiâ in suo commentario expositâ, ut adulteratam habui et emendare non dubitavi. — [15] A ms. A abest بالمكر. — [16] In utroque ms. legitur سامع. — [17] Ms. B : فان. — [18] Ms. B : لي. — [19] Ms. A : يكونون. — [20] Ms. A : عطما. — [21] In ms. A post فاني vox انا, *ego*, desideratur. — [22] الدين *cultum Dei.* Vertere quoque potes *veram religionem* aut *pietatem*.

5. Fetuerunt et latè patuerunt vulnera mea propter insipientiam meam.

٥ نَتَنَتْ [5] وَتَمَاسَتْ [6] جِرَاحَاتِي مِنْ قِبَلِ جَهَالَتِي :

6. Incurvatus sum, inflexus sum valdè; per longitudinem temporis obscuratus incessi.

٦ إِنْعَوَجْتُ ٱنْحَنَيْتُ إِلَى جِدٍّ طُولَ ٱلزَّمَانِ مُنْظَلِمًا [7] سِرْتُ :

7. Quoniàm latera mea impleta sunt, tenuis factus sum, et non remansit locus integer in corpore meo.

٧ إِنَّ جَنْبَيَّ ٱمْتَلَأَتْ أَنَا خَفِيفٌ [8] وَمَا بَقِيَ مَوْضِعٌ صَحِيحٌ فِي جِسْمِي :

8. Tepui et contusus sum vehementer; rugii præ fremitu cordis mei.

٨ فَتَرْتُ وَتَدَخْدَخْتُ جِدًّا زَأَرْتُ [9] مِنْ نَهِيمِ قَلْبِي :

9. Domine, coram te *est* omne desiderium meum, et suspiritus meus te non latuit.

٩ يَا رَبُّ حِذَاءَكَ كُلُّ شَهْوَتِي وَنَهْدَتِي [10] مِنْكَ لَمْ تَنْسَتِرْ :

10. Cor meum valdè agitatum *fuit*, et deseruerunt me vires meæ et lux oculorum meorum; etiam illi non sunt mecum.

١٠ قَلْبِي جَوَّالٌ [11] وَتَرَكَنِي قُوَايَ وَنُورُ عَيْنَيَّ أَيْضًا هُمَا لَيْسَتَا [12] مَعِي :

11. Amici mei et socii mei sincerè è regione plagarum mearum consistunt, et propinqui mei è longinquo steterunt.

١١ أَحِبَّتِي وَأَصْدِقَائِي [13] مِنْ حِذَى ضَرْبَاتِي يَقِفُونَ وَأَقْرِبَائِي مِنْ بَعِيدٍ وَقَفُوا :

12. Et laqueum injecerunt in me quærentes animam meam, et qui appetunt malum meum locuti sunt mendacia, et per omne tempus dolum meditantur.

١٢ وَأَوْهَقُوا [14] لِي طَالِبُوا رُوحِي وَمُبْتَغُوا بَلِيَّتِي تَكَلَّمُوا بِٱلْبُهْتَانَاتِ وَكُلَّ ٱلزَّمَانِ بِٱلْمَكْرِ [15] يَهْدِرُونَ :

13. Ego verò ut surdus non audio, atque ut mutus qui non aperit os suum.

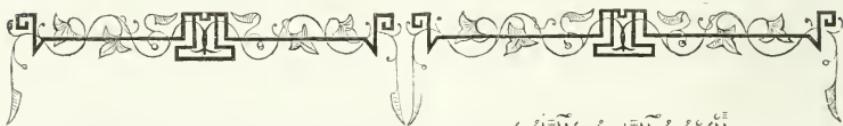
١٣ وَأَنَا مِثْلَ ٱلْأَطْرُوشِ لَا أَسْمَعُ وَمِثْلَ ٱلْأَخْرَسِ ٱلَّذِي لَا يَفْتَحُ فَاهُ :

14. Et fui tanquàm homo qui non audit, et cujus in ore non sunt redargutiones, neque monitiones.

١٤ وَكُنْتُ كَرَجُلٍ لَيْسَ سَامِعًا [16] وَلَيْسَ فِي فَمِهِ تَوْبِيخَاتٌ وَعِظَاتٌ :

15. Quoniàm te, Domine, patienter exspectavi, tu exaudies, Domine, Deus mî.

١٥ لِأَنِّي لَكَ يَا رَبُّ تَصَبَّرْتُ أَنْتَ تُجِيبُ يَا رَبُّ يَا إِلَاهِي :

ms. legitur يخزوا. — [15] Ms. B : بالدخان. — [16] Pro رؤف ومعطٍ in utroque ms. hìc habetur راوف ومعطى. — [17] Utrumque ms. habet هييوا. — [18] In utroque ms. legitur حدث. — [19] Utrumque ms. habet اري. — [20] In utroque ms. legitur راوف. Ad complendum sensum versûs hìc ante vocem رَءوف textui ex meo addidi pronomen هو. — [21] Ms. A : الصالح, et ms. B : الصالحين. — [22] In utroque ms. hìc legitur فيبي. — [23] Utrumque ms. hìc habet اترجا. — [24] In utroque ms. hìc legitur ليسه, ut suprà. — [25] Asserit interpres noster in suo commentario voces hebraicas שמר et ראה esse nomina verbalia, juxtà quem sensum illa signis vocalibus instruenda mihi fuerunt, et in versione meâ verbum *studet* addendum, quod ad Deum tanquàm subjectum refertur. — [26] Utrumque ms. hìc habet والمجرمين, casu obliquo. — [27] In utroque ms. scriptum reperitur استيصلوا. — [28] آخرة. Juxtà commentatoris nostri mentem, vox illa in hoc versu et in præcedenti duplici modo intelligi potest, vel de *posteritate,* vel de *memoriâ* quæ alicui superstes est. — [29] Ms. A : اذا.

PSALMUS TRIGESIMUS OCTAVUS.

Laus David. Ad revocandum in memoriam.

1. Domine, ne in indignatione tuâ corripias me, et ne in æstu tuo castiges me.

2. Quoniàm sagittæ tuæ descenderunt in me, et descendit super me percussio tua.

3. Non est sanitas in corpore meo propter increpationem tuam, non est incolumitas in ossibus meis propter peccatum meum.

4. Quoniàm culpæ meæ elatæ sunt supra caput meum; ut onus grave graviores sunt super me.

اَلْمَزْمُورُ ٱلثَّامِنُ وَٱلثَّلٰثُونَ

مَجْدٌ لِدَاوُدَ لِلتَّذْكِيرِ :

١ يَا رَبُّ لَا بِسَخَطِكَ تُوَبِّخْنِي وَلَا بِحَمِيَّتِكَ تُؤَدِّبْنِي :

٢ إِنَّ نَشَاشِيبَكَ حَطَّتْ فِيَّ وَحَطَّتْ [1] عَلَيَّ ضَرْبَتُكَ :

٣ لَيْسَ صِحَّةٌ [2] فِي بَدَنِي مِنْ قِبَلِ زَعْمِكَ [3] لَيْسَ عَافِيَةٌ فِي عِظَامِي مِنْ قِبَلِ خَطِيَّتِي :

٤ لِأَنَّ ذُنُوبِي طَفَتْ عَلَى رَأْسِي كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ تَثْقُلُ [4] عَلَيَّ :

32. Speculatur impius justum et studet occidere eum.

٣٢ مُدَيِّدِبُ ٱلفَاسِقُ لِلعَادِلِ وَطَالِبُ قَتْلِهِ :

33. Deus non relinquet eum in manu illius, neque opprimet eum, quùm ad ipsius tribunal accedet cum eo.

٣٣ أَللّٰهُ لَا يُخَلِّيهِ بِيَدِهِ وَلَا يَقْهَرُهُ عِنْدَ تَحَاكُمِهِ مَعَهُ :

34. Spera in Deo et custodi viam ejus, ut sublevet te ad hæreditandum terram, et in excidio impiorum spectes.

٣٤ تَرَجَّ [23] إِلَى ٱللّٰهِ وَٱحْفَظْ طَرِيقَهُ حَتَّى يُشَرِّفَكَ لِإِرْثِ ٱلْأَرْضِ وَعِنْدَ ٱنْقِطَاعِ ٱلْفُسَّاقِ تَنْظُرُ :

35. Vidi impium terrore percutientem et denudatum instar radicem largè rigatam.

٣٥ نَظَرْتُ ٱلْفَاسِقَ مُرْعِبًا وَمُتَجَرِّدًا مِثْلَ أَصْلٍ رَيَّانٍ :

36. Præterivit et eccè non fuit, et quæsivi eum et non inveni eum.

٣٦ عَبَرَ وَإِذَا لَيْسَ هُوَ [24] وَطَلَبْتُهُ وَلَمْ أَجِدْهُ :

37. Servare integrum et considerare rectum *studet*, nam exsistit postremum homini pacifico.

٣٧ حَفِظَ ٱلصَّحِيحَ وَنَظَرَ ٱلْمُسْتَقِيمَ [25] فَإِنَّهُ أَيْسَ آخِرَةً لِلرَّجُلِ ذِي سَلَامَةٍ :

38. Et prævaricantes eradicabuntur simùl, postremum impiorum exscissum est.

٣٨ وَٱلْمُجْرِمُونَ [26] ٱسْتُؤْصِلُوا [27] جَمِيعًا آخِرَةُ [28] ٱلْفُسَّاقِ ٱنْقَطَعَتْ :

39. Et auxilium proborum à Domino mundorum *venit*, et ipse est munimentum eorum tempore angustiæ.

٣٩ وَمَعُونَةُ ٱلصَّالِحِينَ مِنْ عِنْدِ رَبِّ ٱلْعَالَمِينَ وَهُوَ مُحَصِّنُهُمْ فِي وَقْتِ شِدَّةٍ :

40. Et adjuvit eos Deus et liberavit eos; liberabit eos ab impiis, et auxiliabitur eis, quoniàm confugerunt ad eum.

٤٠ وَنَصَرَهُمُ ٱللّٰهُ وَفَلَّتَهُمْ يُفَلِّتُهُمْ مِنَ ٱلْفُسَّاقِ وَيُغِيثُهُمْ [29] إِذِ ٱسْتَكَنُّوا بِهِ :

[1] Ms. A et ms. B : تغار. — [2] Ms. A : خير. — [3] Ms. A : واعمل, et ms. B : وارعا. — [4] A ms. B absunt hæc verba : الهمم وقيل. — [5] Utrumque ms. habet ارخى. — [6] Ms. A : للاسوا. — [7] Ms. A et ms. B : راجيى. — [8] Pro ليس هو in utroque ms. legitur ليسه. — [9] Utrumque ms. habet المنكسرين. — [10] Utrumque ms. habet مهمّ. — [11] A ms. B absunt hæc verba : يعنى المذهب. — [12] In utroque ms. legitur تدخل, quasi vox سيف feminini aut communis esset generis. — [13] Utrumque ms. habet تنكسرن. — [14] In utroque

20. Quoniàm impii peribunt, et inimici Domini mundorum veluti pretiosum (adeps) agnorum, evanuerunt, in fumum evanuerunt.

٢٠ إِنَّ ٱلْفُسَّاقَ يَبِيدُونَ وَأَعْدَآءَ رَبِّ ٱلْعَالَمِينَ كَعَزِيزِ ٱلْخِرَافِ فَنُوا فِي ٱلدُّخَانِ [15] فَنُوا :

21. Mutuatur impius et non solvit; justus autem misericors *est* et largiens.

٢١ مُسْتَقْرِضٌ ٱلْفَاسِقُ وَلَا يُوفِي وَٱلْعَادِلُ رَؤُوفٌ وَمُعْطٍ [16] :

22. Quoniàm benedicti ab eo hæreditabunt terram, et ab eo maledicti exscindentur.

٢٢ إِنَّ مُبَارَكِيهِ يَرِثُونَ ٱلْأَرْضَ وَمَلْعُونُوهُ يَنْقَطِعُونَ :

23. A Domino mundorum gressus hominis præparati sunt, et viâ ejus delectatur.

٢٣ مِنْ رَبِّ ٱلْعَالَمِينَ خُطَا ٱلرَّجُلِ هُيِّئَتْ [17] وَطَرِيقَهُ يَهْوَى :

24. Quùm inclinatur deorsùm, non prosternitur, quia Deus sustentat manum ejus.

٢٤ إِذَا يُنْكَسُ لَا يُطْرَحُ لِأَنَّ ٱللّٰهَ مُسْنِدُ يَدِهِ :

25. Fui junior, etiam senui, nec vidi probum indigum factum et progeniem ejus quærentem panem.

٢٥ كُنْتُ حَدَثًا [18] أَيْضًا شِخْتُ وَلَمْ أَرَ [19] صَالِحًا مُخَلًّا وَنَسْلَهُ طَالِبَ ٱلْخُبْزِ :

26. Per longitudinem temporis misericors est et mutuum dans, et progenies ejus cum benedictione.

٢٦ طُولَ ٱلزَّمَانِ هُوَ رَؤُوفٌ [20] وَمُقْرِضٌ وَنَسْلُهُ لِلْبَرَكَةِ :

27. Declina ab illicito et fac bonum, ut habites securè in perpetuum.

٢٧ إِعْدِلْ عَنِ ٱلْمُنْكَرِ وَٱعْمَلِ ٱلْحَسَنَ حَتَّى تَسْكُنَ لِلدَّهْرِ :

28. Quoniàm Deus amat æquitatem et non derelinquit pios suos, in sempiternum custoditi sunt; progenies verò impii excisa est.

٢٨ فَإِنَّ ٱللّٰهَ يُحِبُّ ٱلنَّصَفَةَ وَلَا يَتْرُكُ أَبْرَارَهُ لِلْأَبَدِ ٱنْحَفَظُوا وَنَسْلُ ٱلْفَاسِقِ ٱنْقَطَعَ :

29. Probi hæreditabunt terram et habitabunt in perpetuum in eâ.

٢٩ أَلصَّالِحُونَ [21] يَرِثُونَ ٱلْأَرْضَ وَيَسْكُنُونَ لِلدَّهْرِ عَلَيْهَا :

30. Os probi meditatur sapientiam, et lingua ejus loquitur judicium.

٣٠ فُو [22] ٱلصَّالِحِ يَهْدِرُ بِٱلْحِكْمَةِ وَلِسَانُهُ تَتَكَلَّمُ بِٱلْحُكْمِ :

31. Lex Dei sui in corde ipsius; non declinant gressus ejus.

٣١ شَرِيعَةُ إِلَاهِهِ فِي قَلْبِهِ لَا تَزُولُ خُطَاهُ :

8. Dimitte, *id est* desiste ab irâ et relinque indignationem ; ne succenseas tantùm ad maleficiendum !

٨ أَرْخِ [5] يعني كُفَّ عَنِ ٱلْغَضَبِ وَٱتْرُكِ ٱلْحَرَدَ لَا تَحْمَأْ خَاصَّةً لِلْإِسَآءَةِ [6] :

9. Quoniàm maligni exscindentur, et exspectantes Deum ipsi hæreditabunt terram.

٩ فَإِنَّ ٱلْأَشْرَارَ يَنْقَطِعُونَ وَرَاجُوا [7] ٱللّٰهِ هُمْ يَرِثُونَ ٱلْأَرْضَ :

10. Et adhuc est paululùm, et non erit impius, et attendes ad locum ejus, et non erit ille in eo.

١٠ وَبَقِيَ قَلِيلًا وَلَيْسَ فَاسِقٌ وَتَتَفَطَّنُ إِلَى مَوْضِعِهِ وَلَيْسَ هُوَ [8] فِيهِ :

11. Et contriti hæreditabunt terram et oblectabuntur multitudine salutis.

١١ وَٱلْمُنْكَسِرُونَ [9] يَرِثُونَ ٱلْأَرْضَ وَيَتَدَلَّلُونَ عَلَى كَثْرَةِ ٱلسَّلَامَةِ :

12. Sibi proponit impius nocere probo, et stridet contra eum dentibus suis.

١٢ مُهْتَمٌّ [10] ٱلْفَاسِقُ بِإِذَآءِ ٱلصَّالِحِ وَمُصِرٌّ عَلَيْهِ أَسْنَانَهُ :

13. Deus irridet eum, quoniàm ipse vidit jàm venisse diem ejus, id est, diem exitii ejus.

١٣ أَللّٰهُ يَضْحَكُ بِهِ لِأَنَّهُ نَظَرَ أَنْ قَدْ جَآءَ يَوْمُهُ أَعْنِي يَوْمَ تَعْسِهِ :

14. Gladium evaginaverunt impii et intenderunt arcum suum, ad prosternendum miserum et inopem, ad immolandum rectos viâ, id est, religionem.

١٤ أَلسَّيْفَ جَرَّدُوا ٱلْفُسَّاقُ وَأَوْتَرُوا قَوْسَهُمْ لِإِيقَاعِ ٱلشَّقِيِّ وَٱلْبَآئِسِ لِذَبْحِ مُسْتَقِيمِي ٱلطَّرِيقِ يَعْنِي ٱلْمَذْهَبَ [11] :

15. Gladius eorum intrabit in cor eorum, et arcus ipsorum frangentur.

١٥ سَيْفُهُمْ يَدْخُلُ [12] فِي قَلْبِهِمْ وَأَقْوَاسُهُمْ تَنْكَسِرُ :

16. Præstantius modicum *quod est* probo, quàm turba impiorum multorum.

١٦ جَيِّدٌ قَلِيلٌ لِلصَّالِحِ مِنْ جُمْهُورِ فُسَّاقٍ كَثِيرِينَ :

17. Quoniàm brachia impiorum frangentur, et sustentat probos Dominus mundorum.

١٧ إِنَّ أَذْرِعَةَ ٱلْفُسَّاقِ تَنْكَسِرُ [13] وَمُسْنِدُ ٱلصَّالِحِينَ رَبُّ ٱلْعَالَمِينَ :

18. Novit Dominus mundorum dies proborum, et peculium eorum in sempiternum erit.

١٨ عَارِفٌ رَبُّ ٱلْعَالَمِينَ أَيَّامَ ٱلصَّالِحِينَ وَنِحْلَتُهُمْ لِلْأَبَدِ تَكُونُ :

19. Non confundentur tempore mali, et diebus famis saturabuntur.

١٩ لَا يَخْزَوْنَ [14] فِي وَقْتِ ٱلْبَلَآءِ وَفِي أَيَّامِ ٱلْجُوعِ يَشْبَعُونَ :

bulum الردا addidi præp. في quam exigit verbum زهد. — [5] Ms. B : اماناتك. — [6] A ms. B hæc verba : مثل الجبال احكامك, absunt. — [7] Ms. B : يسكتون. — [8] Ms. B : يروين. — [9] Ms. A et ms. B : نبيع. — [10] Pro لعارفي اسمك ms. B habet لعارفيك, *cognoscentibus te.* — [11] Ms. B : يستطيعوا. In utroque ms. desideratur præpos. الى.

PSALMUS TRIGESIMUS SEPTIMUS.

اَلْمَزْمُورُ ٱلسَّابِعُ وَٱلثَّلَاثُونَ

Ipsi David.

لِدَاوُدَ :

1. Ne succenseas in malignos, ne invideas operantibus iniquitatem!

١ لَا تَحْمَ فِي ٱلْأَشْرَارِ لَا تَغَرْ [1] بِفَاعِلِي ٱلْجَوْرِ :

2. Quoniàm instar herbæ properè abscindentur, et instar viridis pabuli decident.

٢ إِنَّهُمْ مِثْلَ ٱلْحَشِيشِ سُرْعَةً يَنْقَطِعُونَ وَمِثْلَ خُضْرَةِ ٱلْكَلَاءِ يَسْقُطُونَ :

3. Fiduciam pone in Deo et fac bonum; incole terram et custodi fidem.

٣ إِتَّكِلْ عَلَى ٱللّٰهِ وَٱعْمَلِ ٱلْخَيْرَ [2] ٱسْكُنِ ٱلْأَرْضَ وَٱرْعَ [3] ٱلْأَمَانَةَ :

4. Et blandum te gere ergà Deum, quia ipse dabit tibi petitiones cordis tui.

٤ وَتَدَلَّلْ عَلَى ٱللّٰهِ فَإِنَّهُ يُعْطِيكَ مَسَائِلَ قَلْبِكَ :

5. Devolve in Deum viam tuam, et fiduciam colloca in eo, quia perficiet voluntatem tuam.

٥ دَحْرِجْ عَلَى ٱللّٰهِ طَرِيقَكَ وَٱتَّكِلْ عَلَيْهِ فَإِنَّهُ يَعْمَلُ مُرَادَكَ :

6. Et educet instar lucis jus tuum et educet judicia tua instar luminis meridiani.

٦ وَيُخْرِجُ مِثْلَ ٱلنُّورِ عَدْلَكَ وَيُخْرِجُ أَحْكَامَكَ مِثْلَ ٱلظُّهْرِ :

7. Sile Deo et partûs dolores patere pro eo; ne succenseas de eo cujus prospera est via, de homine perficiente proposita (vel, ut alii vertunt, res fœdas et inhonestas).

٧ أُسْكُتْ لِلّٰهِ وَتَمَخَّضْ لَهُ لَا تَحْمَ بِمُنْجِحِ طَرِيقِهِ بِرَجُلٍ فَاعِلِ ٱلْهِمَمِ وَقِيلَ [4] ٱلْفَوَاحِشِ :

3. Sermones oris ejus cum fraude et dolo; recusavit rectè dirigere, benefacere.

٣ خُطَبُ فِيهِ بِٱلْغِلِّ وَٱلْمَكْرِ ٱمْتَنَعَ لِلْإِرْشَادِ لِلْإِحْسَانِ :

4. Fraudem meditatur in lecto suo; permanet in religione quæ non est ipsa rectitudo bona, et malum non reprobat.

٤ بِٱلْغِلِّ [2] يُفَكِّرُ عَلَى فِرَاشِهِ يَثْبُتُ عَلَى مَذْهَبٍ لَيْسَ هُوَ صَوَابًا جَيِّدًا [3] وَفِي ٱلرَّدَاءِ [4] لَا يَزْهَدُ :

5. Domine, in cœlo gratia tua, et fides tua ad excelsa.

٥ يَا رَبُّ فِي ٱلسَّمَاءِ فَضْلُكَ وَأَمَانَتُكَ [5] إِلَى ٱلشَّوَاهِقِ :

6. Æquitas tua instar montium, judicia tua instar abyssi magnæ; homini et pecudi auxilium præstas, Domine mundorum.

٦ عَدَالَتُكَ مِثْلَ ٱلْجِبَالِ أَحْكَامُكَ [6] مِثْلَ ٱلْغَمْرِ ٱلْكَبِيرِ ٱلْإِنْسَانَ وَٱلْبَهِيمَةَ تُغِيثُ يَا رَبَّ ٱلْعَالَمِينَ :

7. Quàm pretiosa *est* gratia tua, Domine mundorum! et filii hominum sub umbram alarum tuarum confugiunt.

٧ مَاذَا عَزِيزٌ فَضْلُكَ يَا رَبَّ ٱلْعَالَمِينَ وَبَنُو آدَمَ تَحْتَ ظِلِّ أَجْنِحَتِكَ يَسْتَكِنُّونَ [7] :

8. Inebriantur pinguedine domûs tuæ, et fluvio deliciarum tuarum potas eos.

٨ يَرْوَوْنَ [8] مِنْ دُسُومَةِ بَيْتِكَ وَنَهْرَ لَذَايِذِكَ تَسْقِيهِمْ :

9. Quoniàm tecum *est* fons vitæ, lumine tuo spectamus lumen.

٩ إِنَّهُ مَعَكَ يَنْبُوعُ [9] ٱلْحَيَاةِ بِنُورِكَ نَنْظُرُ ٱلنُّورَ :

10. Extende gratiam tuam cognoscentibus nomen tuum, et æquitatem tuam rectis corde.

١٠ مُدَّ فَضْلَكَ لِعَارِفِي ٱسْمِكَ [10] وَعَدَالَتَكَ لِمُسْتَقِيمِي ٱلْقَلْبِ :

11. Ne superveniat mihi pes superbiæ, et manus impiorum ne moveat me.

١١ لَا تَجِئْنِي رِجْلُ ٱلْإِقْتِدَارِ وَيَدُ ٱلْفُسَّاقِ لَا تُنَوِّدُنِي :

12. Ibi ceciderunt operantes fraudem; impulsi sunt, nec poterunt surgere.

١٢ ثَمَّ سَقَطُوا فَاعِلُوا ٱلْغِلِّ ٱنْدَحُوا وَلَا يَسْتَطِيعُونَ [11] إِلَى ٱلْقِيَامِ :

[1] In utroque ms. scriptum servatur vocabulum hebræum الرشع, *impius*. — [2] Utrumque ms. habet الغل sine præp. ل. — [3] In utroque ms. legitur صوب جييد. — [4] Ante voca-

lætì de malo meo; induant confusionem et pudorem qui magnificant animos suos contra me.

يَلْبَسُوا ٱلْخِزْيَةَ وَٱلْخَجَلَ ٱلْمُعَظِّمُونَ أَنْفُسَهُمْ عَلَيَّ :

27. Deum prædicabunt et lætabuntur qui volunt jus meum, et dicent semper: Magnum est nomen Domini mundorum, qui vult salutem servi sui.

٢٧ يُكَبِّرُونَ وَيَفْرَحُونَ مُرِيدُوا حُجَّتِي وَيَقُولُونَ دَائِمًا يَعْظُمُ ٱسْمُ رَبِّ ٱلْعَالَمِينَ ٱلْمُرِيدِ سَلَامَةَ عَبْدِهِ :

28. Et lingua mea meditabitur justitiam tuam; per longitudinem temporis meditabitur laudem tuam.

٢٨ وَلِسَانِي تَهْدِرُ بِعَدْلِكَ طُولَ ٱلزَّمَانِ تَهْدِرُ مِدْحَتَكَ [20] :

[1] Ms. A et ms. B : طالبى. — [2] Ms. B : قهقرا. — [3] Ms. A : يكونون. — [4] Loco verborum ربّ العالمين in ms. B scriptum reperitur الله. — [5] Utrumque ms. habet زوبية. — [6] Utrumque ms. habet يعرف. — [7] Ms. A : مظالحم, et ms. B : متطلبكم aut متطالبحم. — [8] Utrumque ms. habet الزمنيين. — [9] A ms. A absunt hæc verba : وما عرفت. — [10] Ms. B : ينكسروا. — [11] Ms. A et ms. B : يحيدتى. — [12] Ms. B : شانيى. — [13] Ms. A : عينيهم. — [14] Ms. A et ms. B : خطب. — [15] Ms. A : فمّهم. — [16] Ms. A : تور. — [17] Ms. B : ربّ. — [18] Ms. A : ربّى. — [19] Ms. A : فريحى. — [20] Ms. B : مديحتك.

## PSALMUS TRIGESIMUS SEXTUS.

## ٱلْمَزْمُورُ ٱلسَّادِسُ وَٱلثَّلَاثُونَ

Instigatori. Servo Domini mundorum, David.

لِلْمُسْتَحِثِّ لِعَبْدِ رَبِّ ٱلْعَالَمِينَ لِدَاوُدَ :

1. Dixit peccatum impii in intimo cordis mei; non est timor coram oculis ejus.

١ قَالَ جُرْمُ ٱلْفَاسِقِ [1] فِي جَوْفِ قَلْبِي لَيْسَ فَزَعٌ حِذَى عَيْنَيْهِ :

2. Quoniàm indulget sibi apud animam suam, ad inveniendum delictum suum in odium.

٢ إِنَّهُ سَلِسَ إِلَيْهِ عِنْدَ نَفْسِهِ لِوُجُودِ ذَنْبِهِ لِلْبِغْضَةِ :

16. Inter sordidos subsannationibus multitudinis, stridore striduerunt adversùm me dentibus suis.

١٦ بدنسي هزوات الجمع اصرارا صروا على اسنانهم :

17. Domine, quamdiù spectabis? Reduc animam meam à vociferationibus eorum, aut à vociferantibus ex eis, à leonibus unicam meam.

١٧ يا رب كم تنظر رد نفسي من جلباتهم او من مجلبيهم من الضراغمة وحيدتي [11] :

18. Gratias tibi agam in concione magnâ, et in cœtu maximo laudabo te.

١٨ أشكرك في جمع كبير وفي جمع عظيم أمدحك :

19. Quæso te, Domine, ne lætentur de me inimici mei mendaciter, et ne lætentur osores mei gratis, qui innuunt oculis suis.

١٩ أسألك يا رب لا يفرحوا بي أعدآئي بالكذب ولا يفرحوا باغضيّ [12] مجانا الذين يغمزون بعينيهم [13] :

20. Non enim loquuntur mecum salutem et pacem et per adspectus in terram, verba fraudis excogitant.

٢٠ فإنهم ليسوا يتكلمون معي بالسلامة والصلح وعلى لحظات الأرض بخطب [14] المكر يفكرون :

21. Et dilataverunt contra me os suum; dixerunt: Optata, optata *nostra!* viderunt oculi nostri.

٢١ ووسعوا عليّ فمهم [15] قالوا المنى المنى نظرت عيننا :

22. Vidisti, Domine, ne abstineas; Deus mî, ne sis longinquus à me!

٢٢ نظرت يا رب لا تمسك يا إلاهي لا تبعد عني :

23. Excita et expergefac judicium meum, Deus mî et Domine mî, ad litem meam!

٢٣ ثور [16] ويقظ حكمي يا إلاهي ويا ربي [17] لخصومتي :

24. Judica in gratiam meî, prout illud exigit justitia tua, Domine, Deus mî, ut non lætentur de me.

٢٤ أحكم لي كما يوجبه عدلك يا رب [18] يا إلاهي حتى لا يفرحوا عليّ :

25. Ne dicant in corde suo: Invenerunt optata animæ nostræ; ne dicant: Perdidimus eum.

٢٥ لا يقولوا في قلبهم قد وجدت المنى أنفسنا لا يقولوا أهلكناه :

26. Confundantur et erubescant

٢٦ يخزوا ويخجلوا جميعا فرحي [19] بليتي

6. Sit via eorum tenebræ et lubrica, angelo Domini mundorum persequente eos.

٦ يَكُنْ طَرِيقُهُمْ ظُلْمَةً وَزَلَّاقَاتٍ وَمَلَكُ رَبِّ ٱلْعَالَمِينَ كَالِبُهُمْ :

7. Nam gratis absconderunt mihi foveam retis sui; gratis foderunt animæ meæ.

٧ إِنَّهُ مَجَّانًا دَفَنُوا لِي زُبْيَةً [5] شَرَكِهِمْ مَجَّانًا حَفَرُوا لِنَفْسِي :

8. Supervenient ei clamores quos non opinetur, et rete quod abscondidit, adhærebit ei; cum clamoribus incidet in illud.

٨ تُوَافِيهِ جَلَبَةٌ لَا يَعْرِفُهَا [6] وَشَرَكَةُ ٱلَّتِي دَفَنَهَا تَشْتَصُّهُ بِٱلْجَلَبَةِ يَسْقُطُ فِيهَا :

9. Et anima mea exsultabit de Deo et lætabitur de auxilio ejus.

٩ وَنَفْسِي تَطْرَبُ بِٱللهِ وَتُسَرُّ بِمَغُوثَتِهِ :

10. Omnia membra mea dicent : Domine, quis similis tibi, qui liberas miserum è manu fortioris illo, quique liberas miserum et inopem à raptore suo ?

١٠ كُلُّ أَعْضَائِي تَقُولُ يَا رَبُّ مَنْ مِثْلُكَ مُخَلِّصُ ٱلشَّقِيِّ مِنْ يَدِ ٱلْقَوِيِّ عَلَيْهِ وَمُخَلِّصُ ٱلشَّقِيِّ وَٱلْبَائِسِ مِنْ غَاصِبِهِ :

11. Surgunt testes injustitiæ, poscunt à me rationem rei quam non cognovi.

١١ يَقُومُونَ شُهُودُ ٱلظُّلْمِ يُطَالِبُونِي عَنْ شَيْءٍ لَمْ أَعْرِفْهُ :

12. Rependunt mihi malum pro bono et quærunt orbitatem animæ meæ.

١٢ يُكَافُونِي ٱلشَّرَّ بَدَلَ ٱلْخَيْرِ وَيَطْلُبُونَ ٱلثَّكَلَ لِنَفْسِي :

13. Ego verò, propter morbum ipsorum, effeci vestimentum meum saccum; afflixi animam meam jejunio, et oratio mea in sinum meum revertebatur.

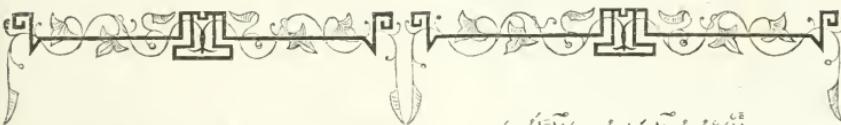
١٣ وَأَنَا بِسَبَبِ مَرَضِهِمْ جَعَلْتُ لِبَاسِيَ ٱلْمِسْحَ أَشْقَيْتُ نَفْسِي بِٱلصَّوْمِ وَصَلَاتِي عَلَى حِضْنِي تَرْجِعُ :

14. Tanquàm socius, tanquàm frater mihi *esset*, incessi, quasi tristis de matre, atratus incurvavi me.

١٤ مِثْلَ رَفِيقٍ مِثْلَ أَخٍ لِي تَسَايَرْتُ كَحَزِينٍ عَلَى ٱلْأُمِّ مُطَّاخِمًا [7] ٱنْحَنَيْتُ :

15. Et quùm claudicarem, lætati sunt et congregati sunt; congregati sunt adversùm me paralysi affecti et nescivi; laceraverunt et non tacuerunt.

١٥ وَعِنْدَ ظَلْعِي فَرِحُوا وَٱنْحَشَرُوا ٱنْحَشَرُوا عَلَيَّ ٱلزَّمِنُونَ [8] وَمَا عَرَفْتُ [9] شَقُّوا وَلَمْ يَسْكُتُوا [10] :

[1] Ms. A : حليت, et ms. B : حيلته. — [2] Ms. B : وطرده. — [3] Ms. A : فاى, et ms. B : فايى. — [4] Ms. B : محدارى. — [5] Ms. A et ms. B : وجوهم. — [6] Ms. A : يسودوا, et ms. B : تسواد. — [7] Ms. A et ms. B : نادا. — [8] Ms. B : وخلصهم. — [9] Utrumque ms. habet قدوسيه. — [10] Ms. A et ms. B : طالبين. — [11] Ms. B : تعلوا. — [12] In utroque ms. hunc versum sic scriptum reperi : احرز لسانك يتكلم بالمكر وشفتيك من تخاطب المكر, quam lectionem manifestè adulteratam complere ac emendare necessarium judicavi, prout feci. — [13] Ms. A et ms. B : زوغ. — [14] واكلبه. Juxtà commentatoris nostri mentem hæc vertere volui. — [15] Ms. A : استغاثهم. — [16] Ms. A : الله قريب. — [17] Ms. B : العالم. — [18] Ms. A et ms. B : بلية. — [19] In utroque ms. legitur نفس sine præp. ل, quam requirit indoles linguæ arabicæ.

## PSALMUS TRIGESIMUS QUINTUS.

Ipsi David. Et ità dixit :

1. Domine, litiga cum litigatoribus meis, pugna cum impugnatoribus meis.

2. Prehende scutum et clypeum, et surge in auxilium meum.

3. Et poli hastam, et interclude in occursum persequentium me ; dic animæ meæ : Salus tua ego *sum*.

4. Tunc pudore afficiantur et confundantur qui quærunt animam meam; discedant retrorsùm et erubescant qui meditantur malum meum.

5. Sint ut stramen coram vento, angelo Domini mundorum protrudente.

## المزمور الخامس والثلثون

لداود وكذى قال :

١ يا رب خاصم مخاصمى حارب محاربى :

٢ امسك الدرقة والترس وقم بنصرتى :

٣ واجل الحربة واغلق للقاء كالبى قل لنفسى فرجك انا :

٤ حينئذ يخجلوا ويخزوا طالبوا [1] نفسى ويزوغوا الى قهقرى [2] ويسودوا مفكروا بليتى :

٥ يكونوا [3] مثل الموص قدام الريح وملك رب العالمين [4] دافع :

10. Leones eguerunt et esurientes facti sunt; quærentes autem Deum nullo carebunt bono.

١٠ الضَّرَاغِمَةُ ٱفْتَقَرُوا وَجَايِعِينَ صَارُوا وَطَالِبُونَ[10] ٱللّٰهَ لَا يَعْوَزُونَ كُلَّ خَيْرٍ :

11. Venite, discipuli; audite me, ego enim docebo vos timorem Dei.

١١ تَعَالَوْا[11] يَا تَلَامِذَةُ ٱسْمَعُوا مِنِّي فَإِنِّي أُعَلِّمُكُمْ مَخَافَةَ ٱللّٰهِ :

12. Quis est iste vir qui studet mercedi, qui amat dies, ad faciendum bonum?

١٢ مَنْ هُوَ هٰذَا ٱلرَّجُلُ ٱلْهَاوِي بِٱلثَّوَابِ مُحِبُّ ٱلْأَيَّامِ لِفِعْلِ ٱلْخَيْرِ :

13. Custodi linguam tuam, ne loquatur turpe, et labia tua, ne fabulentur dolum.

١٣ إِحْرِزْ لِسَانَكَ مِنْ أَنْ يَتَكَلَّمَ بِٱلْقَبِيحِ وَشَفَتَيْكَ مِنْ أَنْ تُخَاطِبَا بِٱلْمَكْرِ[12] :

14. Declina à turpi et fac bonum; quære pacem, et hoc persequere.

١٤ زُغْ[13] عَنِ ٱلْقَبِيحِ وَٱفْعَلِ ٱلْحُسْنَى ٱبْتَغِ ٱلسَّلَامَةَ وَٱكْبُدْهُ[14] :

15. Oculi Dei ad probos, et aures ejus ad clamorem eorum.

١٥ عَيْنَا ٱللّٰهِ إِلَى ٱلصَّالِحِينَ وَأُذُنَاهُ إِلَى ٱسْتِغَاثَتِهِمْ[15] :

16. Ira Dei in eos qui faciunt turpe, ad exscindendum è terrâ memoriam eorum.

١٦ غَضَبُ ٱللّٰهِ بِفَاعِلِي ٱلْقَبِيحِ لِقَطْعِ مِنَ ٱلْأَرْضِ ذِكْرِهِمْ :

17. Vociferati sunt ad Deum, et Deus audiens *fuit*, atque ex omnibus angustiis eorum eripuit eos.

١٧ صَرَخُوا إِلَى ٱللّٰهِ وَٱللّٰهُ سَامِعٌ وَمِنْ كُلِّ شَدَائِدِهِمْ خَلَّصَهُمْ :

18. Propinquus *est* Deus fractis corde, et contritis spiritu succurrit.

١٨ قَرِيبٌ ٱللّٰهُ[16] لِمُنْكَسِرِي ٱلْقَلْبِ وَمُدَخْدَخِي ٱلرُّوحِ يُغِيثُ :

19. Mala multa assequentur probum, et ex omnibus iis eripit eum Dominus mundorum.

١٩ بَلَايَا كَثِيرَةٌ تَلْحَقُ ٱلصَّالِحَ[17] وَمِنْ كُلِّهَا يُخَلِّصُهُ رَبُّ ٱلْعَالَمِينَ :

20. Custodit omnia membra ejus; nec unum ex eis fractum est.

٢٠ حَافِظُ كُلِّ أَعْضَائِهِ وَاحِدَةٌ مِنْهُ لَمْ تَنْكَسِرْ :

21. Interficiet impium calamitas una, et inimici viri probi punientur.

٢١ تَقْتُلُ ٱلْفَاسِقَ بَلْوَةٌ[18] وَاحِدَةٌ وَأَعْدَاءُ ٱلصَّالِحِ يُؤَاخَذُونَ :

22. Liberat Dominus mundorum animam servorum suorum, nec dolebunt omnes qui confidunt in eo.

٢٢ فَاكٌّ رَبُّ ٱلْعَالَمِينَ لِنَفْسِ[19] عَبِيدِهِ وَلَا يَنْدَمُونَ كُلُّ ٱلْمُتَّكِلِينَ بِهِ :

## PSALMUS TRIGESIMUS QUARTUS.

## المزمور الرابع والثلثون

Ipsi David, quùm immutavit perspicacitatem mentis suæ coram Abimelech, et expulit eum et abiit.

لداود عند تغييره حيلة [1] عقله قدام ابيملك فطرده [2] ومضى :

1. Laudabo Deum omni tempore; semper laus ejus erit in ore meo.

١ اثني على الله في كل وقت دائما مديحه في فيّ [3] :

2. De Deo gloriabitur anima mea; audient humiles et lætabuntur.

٢ بالله تمتدح نفسي يسمعون المتواضعون ويفرحون :

3. Magnificate Deum mecum, et exaltemus nomen ejus simul.

٣ عظموا لله معي ونشرف اسمه جميعا :

4. Quæsivi Deum, et exaudivit me et ex omnibus timoribus meis eripuit me.

٤ طلبت الله واجابني ومن كل مخاوفي [4] خلصني :

5. Converterunt se ad eum et respexerunt, et vultus eorum non nigruerunt.

٥ التفتوا اليه ولحظوا ووجوههم [5] لم تسود [6] :

6. Iste miser clamavit, et Deus audiens *fuit* atque ex omnibus angustiis ejus liberavit eum.

٦ هذا الشقي ندى [7] والله سامع ومن كل شدايده اغاثه :

7. Castrametatur angelus Domini mundorum circùm timentes eum, et eripit eos.

٧ حاط ملاك رب العالمين مستديرا لخاشيه ويخلصهم [8] :

8. Intelligite et videte Deum esse benefacientem! Beatitudo viri qui confidit in eo!

٨ اعقلوا وانظروا ان الله محسن طوبى الرجل الذي يستكن به :

9. Timete Deum, sancti ejus; non est enim egestas timentibus eum.

٩ اخشوا من الله يا قديسيه [9] فانه ليس عوز لخاشيه :

15. Is qui creavit simul cor eorum, qui discernit omnia facta eorum.

١٥ أَلْخَالِقُ جَمِيعًا قَلْبَهُمُ ٱلْمُمَيِّزُ[7] كُلَّ أَفْعَالِهِمْ :

16. Non est rex adjutus multitudine exercitus, et heros non salvabitur multitudine roboris.

١٦ لَيْسَ ٱلْمَلِكُ مُغَاثًا بِكَثْرَةِ ٱلْجَيْشِ وَٱلْجَبَّارُ لَا يَتَخَلَّصُ بِكَثْرَةِ ٱلْقُوَّةِ :

17. Fallax est equus ad auxilium, et multitudine virtutis suæ non liberabit dominum suum.

١٧ كِذْبُ ٱلْفَرَسِ لِلْمَعُونَةِ وَبِكَثْرَةِ حَوْلِهِ لَا يُفْلِتُ صَاحِبَهُ :

18. Eccè oculus Dei ad timentes eum, ad exspectantes gratiam ejus.

١٨ هُوَذَا عَيْنُ ٱللّٰهِ إِلَى خَاشِيهِ[8] إِلَى ٱلْمُنْتَظِرِينَ فَضْلَهُ :

19. Ut eripiat è morte animam eorum et ad conservandum eos in fame.

١٩ لِيُخَلِّصَ مِنَ ٱلْمَوْتِ نَفْسَهُمْ وَلِإِبْقَائِهِمْ فِي ٱلْجُوعِ :

20. Anima nostra exspectavit Deum; adjutorium nostrum et clypeus noster ipse *est*.

٢٠ نَفْسُنَا رَقَبَتْ لِلّٰهِ نُصْرَتُنَا وَتُرْسُنَا هُوَ :

21. Quoniàm in eo lætatur cor nostrum, et quoniàm in nomine sancto ejus confisi sumus.

٢١ إِنَّهُ بِهِ يَفْرَحُ قَلْبُنَا وَإِنَّهُ[9] بِٱسْمِ قُدْسِهِ ٱتَّكَلْنَا :

22. Erit gratia tua, Domine, super nos, quemadmodùm exspectavimus promissionem tuam.

٢٢ يَكُونُ فَضْلُكَ يَا رَبُّ عَلَيْنَا كَمَا[10] ٱنْتَظَرْنَا وَعْدَكَ :

[1] Ms. A et ms. B : حسنوا. — [2] Utrumque ms. habet مستقيم. — [3] Utrumque ms. habet اعمارًا. — [4] In utroque ms. hìc legitur يحتشوا. — [5] Ms. A : فان هو. — [6] Ms. A : مها, et ms. B : مهيا. — [7] Utrumque ms. habet المميز. — [8] In utroque ms. legitur خاشييه. — [9] Ms. B : لان. — [10] Ms. B : كالذى.

2. Gratias agite Deo pulsando citharam, et pulsando lyram decachordam celebrate illum.

٢ أَشْكُرُوا لِلّٰهِ على ضَرْبِ ٱلْقِيثَارِ وَعَلَى ضَرْبِ ٱلْعُودِ بِعَشَرَةِ أَوْتَارٍ مَجِّدُوا لَهُ :

3. Canite ei canticum novum, pulchrum reddite cantum cum jubilatione.

٣ أَنْشِدُوا لَهُ نَشِيدًا جَدِيدًا أَحْسِنُوا[1] ٱلنَّغْمَةَ بِٱلْجَلَبَةِ :

4. Nam rectum *est* verbum Dei et omne opus ejus cum fide.

٤ إِنَّهُ مُسْتَقِيمٌ[2] كَلَامُ ٱللّٰهِ وَكُلُّ فِعْلِهِ بِٱلْأَمَانَةِ :

5. Diligit æquitatem et justitiam; gratiâ Dei plena est terra.

٥ مُحِبُّ ٱلْعَدَالَةِ وَٱلْحُكْمِ فَضْلَ ٱللّٰهِ ٱمْتَلَأَتِ ٱلْأَرْضُ :

6. Verbo Dei creati sunt cœli, et spiritu ejus omnis exercitus eorum.

٦ بِقَوْلِ ٱللّٰهِ خُلِقَتِ ٱلسَّمٰوَاتُ وَبِنَفَسِهِ كُلُّ جُيُوشِهِنَّ :

7. Colligit, ut montem, aquam maris, et reponit in receptaculis abyssos.

٧ جَامِعٌ مِثْلَ ٱلطَّوْدِ مَاءَ ٱلْبَحْرِ وَجَاعِلٌ فِي ٱلْخَزَائِنِ غِمَارًا[3] :

8. Timebunt Deum omnes incolæ terræ, et ab eo pavebunt omnes inhabitantes orbem cultum.

٨ يَخْشَوْنَ[4] مِنَ ٱللّٰهِ كُلُّ أَهْلِ ٱلْأَرْضِ مِنْهُ يَحْذَرُونَ كُلُّ سُكَّانِ ٱلْعِمَارَةِ :

9. Quoniàm ipse dixit, et factum est; ipse jussit, et exstitit.

٩ فَإِنَّهُ[5] قَالَ وَكَانَ هُوَ أَمَرَ فَوَقَفَ :

10. Deus dissolvit consilium nationum; cohibuit cogitata populorum.

١٠ ٱللّٰهُ فَسَخَ تَدْبِيرَ ٱلْأَحْزَابِ مَنَعَ أَفْكَارَ ٱلشُّعُوبِ :

11. Consilium Dei in æternum stabit; cogitata cordis ejus ad generationem et generationem.

١١ تَدْبِيرُ ٱللّٰهِ لِلْأَبَدِ يَثْبُتُ أَفْكَارُ قَلْبِهِ لِجِيلٍ وَجِيلٍ :

12. Beatitudo nationi cujus Dominus Deus est, et beatitudo populo quem elegit Deus in peculium sibi.

١٢ طُوبَى ٱلْحِزْبِ ٱلَّذِي ٱلرَّبُّ إِلٰهُهُ وَطُوبَى ٱلشَّعْبِ ٱلَّذِي ٱخْتَارَهُ ٱللّٰهُ لِنِحْلَةٍ لَهُ :

13. De cœlo respexit Deus; vidit omnes filios hominum.

١٣ مِنَ ٱلسَّمَاءِ ٱلْتَفَتَ ٱللّٰهُ نَظَرَ كُلَّ بَنِي آدَمَ :

14. E loco præparato sedis suæ prospexit in omnes incolas terræ.

١٤ مِنْ مَهْيَإِ[6] سَكِينَتِهِ تَطَلَّعَ إِلَى كُلِّ سُكَّانِ ٱلْأَرْضِ

mihi *es;* ab angustiâ defendes me, et clamores liberationis circumdabunt me in perpetuum.

تُحْرِزُنِي وَتَرْنِيمَاتُ ٱلْفَلَاتِ [9] تَسْتَدِيرُ بِي سَرْمَدًا :

8. Dirigam te et monstrabo tibi, et dicam tibi : In hâc viâ incedes, et consulam tibi oculo meo.

٨ أُرْشِدُكَ وَأَدُلُّكَ وَأَقُولُ لَكَ فِي هٰذِهِ ٱلطَّرِيقِ تَسِيرُ وَأُشِيرُ إِلَيْكَ بِعَيْنِي :

9. Ne sitis ergo instar equi, instar muli, cui non *est* intellectus, qui freno et capistro, phaleris ejus, attrahendus est, quùm non appropinquaverit ad te.

٩ فَلَا تَكُونُوا مِثْلَ ٱلْفَرَسِ مِثْلَ ٱلْبَغْلِ ٱلَّذِي لَا فَهْمَ لَهُ ٱلَّذِي بِٱللِّجَامِ وَٱلرَّسَنِ [10] زِينَتِهِ لِلْجَذْبِ إِذَا لَمْ يَقْرُبْ إِلَيْكَ :

10. Dolores multos adducet Deus ad impios; illum autem qui confidet in Deo gratia circumdabit.

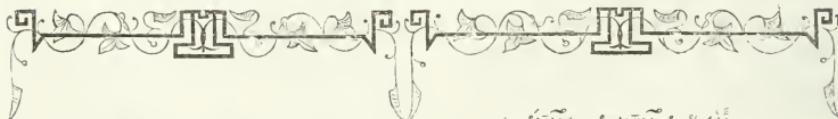
١٠ أَوْجَاعٌ كَثِيرَةٌ يُنِيلُهَا ٱللّٰهُ لِلْفُسَّاقِ وَأَمَّا ٱلْمُتَّكِلُ عَلَى ٱللّٰهِ ٱلْفَضْلُ يَسْتَدِيرُ بِهِ :

11. Lætamini in Domino mundorum, et exsultate, ô probi ! et jubilate, omnes recti corde !

١١ اِفْرَحُوا بِرَبِّ ٱلْعَالَمِينَ وَٱطْرَبُوا يَا صَالِحُونَ وَرَنِّمُوا يَا كُلَّ مُسْتَقِيمِي ٱلْقَلْبِ :

[1] In ms. B post vocem ليس scriptum reperitur له et abest præp. في. — [2] Ms. B : بزيرا. — [3] ضرحى, *humor* vel *humiditas*, رطوبة, ut explicat interpres noster in suo commentario, quæ significatio in lexicis desideratur. — [4] In utroque ms. legitur اغطى. — [5] Utrumque ms. habet هذه. — [6] In utroque ms. hìc legitur غرف. Verbum autem جرف dicitur de *fluvio qui alluendo abripit terram aut terræ partem eamque asportat.* — [7] Utrumque ms. habet كالامياه. — [8] In utroque ms. legitur num. pl. يبلغون. — [9] Ms. A : الفلات, et ms. B : الفلافات. — [10] Ms. B : الرسان.

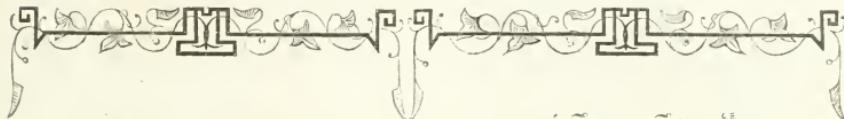
## PSALMUS TRIGESIMUS TERTIUS.

## اَلْمَزْمُورُ ٱلثَّالِثُ وَٱلثَّلٰثُونَ

1. Vociferamini, ô probi ! cum nomine Domini mundorum, quià rectos decet laudatio.

١ رَنِّمُوا يَا صَالِحُونَ بِٱسْمِ رَبِّ ٱلْعَالَمِينَ فَإِنَّهُ بِٱلْمُسْتَقِيمِينَ لَبِقَةٌ ٱلْمِدْحَةُ :

المتكلمات. — [16] Utrumque ms. habet ذخرت. — [17] Ms. A : حذا. — [18] Ms. B : الحصار. — [19] Utrumque ms. habet حبوا. — [20] In utroque ms. legitur ويايبد. Hæc verba ويؤيد قلبكم juxtà sensum auctoris nostri in suo commentario expositum vertere volui.

## PSALMUS TRIGESIMUS SECUNDUS.

## أَلْمَزْمُورُ ٱلثَّانِى وَٱلثَّلٰثُونَ

Incessus in viâ rectâ. Ipsi David. Et ità dixit :

رُشْدٌ لِدَاوُدَ وَكَذَى قَالَ :

1. Beatitudo illi cujus condonatum *est* delictum, cujus tectum *est* peccatum.

١ طُوبَى مَغْفُورِ ٱلذَّنْبِ مُغَطَّى ٱلْخَطِيَّةِ :

2. Beatitudo homini cui non imputat Deus crimen, et in cujus cogitatione nulla est fraus.

٢ [1] طُوبَى ٱلْإِنْسَانِ ٱلَّذِى لَا يَحْسُبُ ٱللّٰهُ عَلَيْهِ وِزْرًا وَلَيْسَ فِى فِكْرِهِ شَىْءٌ مِنَ ٱلْمَكْرِ :

3. Quoniàm, quùm silerem, consumpta sunt ossa mea rugitu meo per longitudinem temporis.

٣ إِنَّهُ عِنْدَمَا أَمْسَكْتُ بَلِيَتْ عِظَامِى بِزَئِيرِى [2] طُولَ ٱلزَّمَانِ :

4. Quoniàm diu noctuque gravis est mihi percussio tua; conversus est humor meus in siccitates fructuum æstatis in perpetuum.

٤ إِنَّهُ نَهَارًا وَلَيْلًا تَثْقُلُ عَلَىَّ ضَرْبَتُكَ ٱنْقَلَبَ ضَرْعِى [3] بِجُفُفَاتِ فَوَاكِهِ ٱلصَّيْفِ سَرْمَدًا :

5. Peccatum meum notum tibi facio et delictum meum non texi ; dixi : Confitebor de delictis meis Domino mundorum, et tu condonasti culpam peccati mei in perpetuum.

٥ خَطِيَّتِى أُعَرِّفُكَ وَذَنْبِى لَمْ أُغَطِّ [4] قُلْتُ أُقِرُّ مِنْ أَجْلِ ذُنُوبِى إِلَى رَبِّ ٱلْعَالَمِينَ وَأَنْتَ غَفَرْتَ ذَنْبَ خَطِيَّتِى سَرْمَدًا :

6. Propterea orabit te omnis bonus tempore inveniendi; tantùm, quùm omnia auferet fluxus aquarum multarum, ad eum non pervenient.

٦ عَلَى هٰذَا [5] يُصَلِّى كُلُّ خَيِّرٍ إِلَيْكَ لِوَقْتِ وُجُودٍ خَاصًّا عِنْدَ جَرْفِ [6] ٱلْمِيَاهِ [7] ٱلْكَثِيرَةِ إِلَيْهِ لَا تَبْلُغُ [8] :

7. Tu, Domine, loco velamenti

٧ أَنْتَ يَا رَبِّ مَقَامُ ٱلسِّتْرِ لِى مِنَ ٱلشِّدَّةِ

niàm invocavi te ; sed confundentur impii, obmutescent ad sepulcrum.

يَخْزَوْنَ ٱلْفُسَّاقُ يَنْبَكِمُونَ إِلَى ٱلْقَبْرِ :

18. Muta fient labia mendacii, quæ loquuntur contrà justum protervè, cum superbiâ et contemptu.

١٨ تَنْخَرِسُ [15] شِفَاهُ ٱلْكَذِبِ ٱلْمُتَكَلِّمَةُ عَلَى ٱلْعَادِلِ بِٱلْخَنَا بِٱلْإِقْتِدَارِ وَٱلْحَقِيرَةِ :

19. Quàm multum est bonum tuum, quod recondidisti timentibus te, fecisti iis qui fiduciam ponunt in te coràm filiis hominum !

١٩ مَاذَا كَثُرَ خَيْرُكَ ٱلَّذِي ذَخَرْتَهُ [16] لِخَاشِيكَ فَعَلْتَ لِلْمُسْتَكِنِّينَ بِكَ حِذْيَ [17] بَنِي آدَمَ :

20. Proteges eos in velamento faciei tuæ à vinculis hominis; abscondes eos in tugurio à lite hominis.

٢٠ تَسْتُرُهُمْ فِي سِتْرِ وَجْهِكَ مِنْ رِبَاطَاتِ ٱلْإِنْسَانِ تَذْخَرُهُمْ فِي عَرِيشٍ مِنْ خُصُومَةِ ٱلْإِنْسَانِ :

21. Benedictus Deus qui mirificavit gratiam suam mihi in urbe obsidionis !

٢١ مُبَارَكٌ ٱللّٰهُ ٱلَّذِي أَعْجَبَ فَضْلَهُ مَعِي فِي مَدِينَةِ حِصَارٍ [18] :

22. Ego quidem dixi in festinatione meâ : Excisus sum è conspectu oculorum tuorum ; profectò, tu audîsti vocem supplicationum mearum, quùm vociferarer ad te.

٢٢ وَأَنَا قُلْتُ عِنْدَ ٱنْحِفَازِي ٱنْقَطَعْتُ مِنْ حِذْيَ عَيْنَيْكَ حَقًّا إِنَّكَ سَمِعْتَ صَوْتَ تَحَنُّنَاتِي عِنْدَ تَغْوِيثِي إِلَيْكَ :

23. Diligite Deum omnes pii ergà eum ; asseclas fidelitatum custodiet Dominus mundorum, et rependet ad superfluum ei qui facit superbiam.

٢٣ أَحِبُّوا [19] ٱللّٰهَ يَا كُلَّ أَبْرَارِهِ لِأَصْحَابِ ٱلْأَمَانَاتِ حَافِظٌ رَبُّ ٱلْعَالَمِينَ وَمُكَافِي عَلَى ٱلْفُضُولِ فَاعِلَ ٱلْإِقْتِدَارِ :

24. Roboramini, et confortet [vos] cor vestrum, omnes qui exspectatis salutem Dei.

٢٤ إِشْتَدُّوا وَيُؤَيِّدْ [20] قُلُوبُكُمْ يَا كُلَّ ٱلْمُنْتَظِرِينَ لِفَرَجِ ٱللّٰهِ :

[1] Ms. A : كون. — [2] Ms. A : حصن. — [3] Ms. A et ms. B : دفنوا. — [4] In ms. B post vocem روحي repetitum invenitur اودع. — [5] Ms. B pro لم legitur لا. — [6] Utrumque ms. habet روفني. — [7] Ms. B : الغيت. — [8] Utrumque ms. habet فنوا. — [9] In utroque ms. legitur فزع. — [10] Ms. A et ms. B . ينسا. — [11] Utrumque ms. hìc habet حرد. — [12] Ms. B : خلصني. — [13] Utrumque ms. habet اغيثني. — [14] In utroque ms. legitur اخزا. — [15] Ms. A : تنخرسن. Verba quæ sequuntur sic leguntur in utroque ms.: شفتي الكذب

8. Nec tradideris me in manum inimici, sed statueris in spatio lato pedes meos.

٨ ولم تسلمني بيد العدو بل أوقفت في الوسع رجلي :

9. Domine, miserere meî, nam ad angustias redactus sum, et erosa sunt irâ oculus meus, anima et venter meus.

٩ يا رب ارفقني [6] فاني قد ضاق بي وقد عثت من الغيظ [7] عيني ونفسي وبطني :

10. Nam evanuerunt in suspirio dies vitæ meæ, et evanuerunt anni mei in gemitu; cespitavit vis mea ob culpam meam, et ossa mea erosa fuerunt.

١٠ فانه فني [8] بالحسرة أيام حياتي وفنيت سنيني بالتنهدة عثر قوتي بسبب ذنبي وعظمي عثت :

11. Ab omnibus adversariis meis factus sum opprobrium et vicinis meis valdè, et terror notis meis; qui videbant me in plateâ, fugerunt à me.

١١ من كل مضارمي صرت معيرة ولجيراني جدا وفزعا [9] لمعارفي ناظري في الزقاق نفروا عني :

12. Oblivioni traditus sum, sicut oblivioni datur mortuus ex corde, et factus sum instar instrumenti quod periit.

١٢ نسيت كما ينسى [10] الميت من القلب وصرت مثل آلة هالكة :

13. Quoniàm audivi obtrectationem multorum, timor circumquaquè; dùm conspiraverunt simul contra me, cogitaverunt ut auferant spiritum meum.

١٣ إني سمعت شنعة الكثيرين حذر [11] من المستدير عند اجتماعهم جميعا علي هموا لاخذ روحي :

14. Ego autem in gratiâ tuâ confisus sum, Domine, et dixi: Tu Deus meus *es*.

١٤ وأنا على فضلك اتكلت يا رب وقلت أنت إلاهي :

15. In manu tuâ *sunt* tempora calamitatum mearum; eripe me ergò è manu inimicorum meorum et à persecutoribus meis.

١٥ بيدك أوقات شدايدي فخلصني [12] من يد أعدائي ومن كالبي :

16. Illumina faciem tuam super servum tuum; auxiliare mihi gratiâ tuâ.

١٦ نير وجهك على عبدك أغثني [13] بفضلك :

17. Domine, non confundar, quo-

١٧ يا رب لا أخزى [14] اذا ما دعوتك بل

tur عزّوجل. — [6] Utrumque ms.: مندهش. — [7] Ms. A : باحداري. — [8] In utroque ms. legitur الزوبية. — [9] Utrumque ms.: حقيقتك. — [10] Utrumque ms.: روفني. — [11] Ms. A : كون. — [12] Utrumque ms.: ووزرتني, formâ linguæ vulgaris. — [13] Ms. B : الفرح, sine præpositione ب.

## PSALMUS TRIGESIMUS PRIMUS.

## اَلْمَزْمُورُ ٱلْحَادِى وَٱلثَّلٰثُون

Instigatori. Laus David. Et itâ dixit :

لِلْمُسْتَحِثِّ مَجْدٌ لِدَاوُدَ وَكَذَى قَالَ :

1. Ad te, Domine, confugi, peto à te ut non confundar in perpetuum ; justitiâ tuâ libera me.

١ بِكَ يَا رَبِّ ٱسْتَكْنَنْتُ أَسْأَلُكَ أَلَّا أَخْزَى إِلَى ٱلدَّهْرِ بِعَدَالَتِكَ فَلَتِّنِي :

2. Inclina ad me aurem tuam, festinanter salvum me fac ; esto mihi instar montis muniti intrà arces, ad auxiliandum mihi.

٢ مَيِّلْ إِلَيَّ سَمْعَكَ سَرِيعًا خَلِّصْنِي كُنْ [1] لِي مِثْلَ جَبَلٍ حَصِينٍ [2] دَاخِلَ ٱلْقَلْعَاتِ لِإِغَاثَتِي :

3. Nam tu mihi es loco speluncæ et arcis, et propter nomen tuum duces me et incedere me facies.

٣ فَإِنَّكَ لِي مَقَامَ ٱلْكَهْفِ وَٱلْقَلْعَةِ وَلِأَجْلِ ٱسْمِكَ تَسُوقُنِي وَتُسَيِّرُنِي :

4. Educes me è reti isto quod absconderunt mihi inimici mei, nam tu es munimen meum.

٤ تُخْرِجُنِي مِنْ هٰذَا ٱلشَّرَكِ ٱلَّذِي دَفَنُوهُ [3] لِي أَعْدَائِي فَإِنَّكَ مَحْصَنِي :

5. In manum tuam commendo spiritum meum ; oro te, quùm jàm liberaveris me, Domine, ô fortis veritate !

٥ بِيَدِكَ أُودِعُ رُوحِي [4] أَسْأَلُكَ لَمَّا فَدَيْتَنِي يَا رَبِّ يَا طَائِقَ ٱلْحَقِّ :

6. Odiens ego fui observantes sectas falsitatis, atque ego in Deo confisus sum.

٦ بَاغِضًا كُنْتُ أَنَا لِلْحَافِظِينَ مَذَاهِبَ ٱلزُّورِ وَأَنَا عَلَى ٱللّٰهِ ٱتَّكَلْتُ :

7. Propterea exsultabo et lætabor gratiâ tuâ, eo quòd respexeris miseriam meam et noveris angustias animæ meæ.

٧ فَلِذَلِكَ أَطْرَبُ وَأَفْرَحُ بِفَضْلِكَ عَلَى مَا نَظَرْتَ شَقَائِي وَعَرَفْتَ بِشَدَائِدِ نَفْسِي :

| | |
|---|---|
| humo animam meam ; vivificasti me ne descenderem in puteum. | من انحداري الى البئر : |
| 4. Glorificate Deum, pii, ergà eum, et gratias agite ob memoriam sanctitatis ejus. | ٤ مجدوا لله يا ابرارة واشكروا لذكر قدسه : |
| 5. Nam momentum in irâ ejus et vita in gratiâ ejus ; vesperè pernoctabit in fletu et manè in jubilatione. | ٥ ان لحظة في غضبه والحياة في رضاه في المساء يبيت بالبكا [3] وعند الصبح بالتكبير [4] : |
| 6. Ego verò dixi in securitate meâ : Non inclinabo in perpetuum. | ٦ وانا قلت في سلوى لا اميل للدهر : |
| 7. Domine, in gratiâ tuâ stabilisti monti meo robur ; occultasti misericordiam tuam ; factus sum obstupescens. | ٧ يا رب عند رضاك اوقفت لجبلي العز [5] سترت رحمتك صرت مندهشا [6] : |
| 8. Ad te, Domine mundorum, clamo, et ad Deum suspiro. | ٨ اليك يا رب العالمين ادعو والى الله اتحنن : |
| 9. Domine, quodnam stipendium, quænam utilitas in effusione sanguinis mei, in descensu meo in foveam ? Nùm gratias aget tibi qui versatur in pulvere, nùm annuntiabit veritatem tuam ? | ٩ يا رب ما الطمع ما الفائدة باهراق دمي بانحداري [7] الى الزبية [8] هل يشكرك من حصل في التراب هل يخبر بحقيقتك [9] : |
| 10. Domine, audi invocationem meam, et miserere meî ! Domine, sis mihi adjutor ! | ١٠ يا رب اسمع دعاي وارفقني [10] يا رب كن [11] لي نصيرا : |
| 11. Convertisti planctum meum in tympanum ; solvisti saccum meum et cinxisti me lætitiâ. | ١١ اقلبت ندبي لطبل حللت مسحي وازرتني [12] بالفرح [13] : |
| 12. Ut glorificet te illustris, nec sileat. Domine, Deus mî, in sempiternum gratias agam tibi. | ١٢ لاجل ان يمجدك الجليل ولا يسكت يا رب يا الاهي الى الابد اشكرك : |

[1] داشن significat propriè *domum novam, nondùm habitatam.* — [2] Ms. B : فشفيتني. — [3] Ms. A : البكا, sine præpositione ب. — [4] التكبير propriè significat *dicere* الله اكبر, *Deus est omnipotens*, vel *Deum magnifacere et prædicare.* — [5] Pro العز in ms. B legi-

6. Et subsilire fecit eos instar vituli, montem Libanon et Sirion instar pulli rhinocerotis.

٦ وَرَقَّصَهَا مِثْلَ ٱلْعِجْلِ جَبَلَ لِبْنُونَ وَشِرْيُونَ مِثْلَ فَرْخِ ٱلْكَرْكَنْدِ [3] :

7. Vox Dei excidens flammas ignis.

٧ صَوْتُ ٱللّٰهِ نَاحِتُ لَهِيبَاتِ [4] ٱلنَّارِ :

8. Vox Dei parturire facit desertum; parturire facit Deus desertum Cades.

٨ صَوْتُ ٱللّٰهِ يُمْخِضُ ٱلْبَرِّيَّةَ يُمْخِضُ ٱللّٰهُ بَرِّيَّةَ ٱلْقُدْسِ :

9. Vox Dei parere facit cervas et detexit silvas et in templo ejus omne illud dicit gloriam.

٩ صَوْتُ ٱللّٰهِ يُمْخِضُ ٱلْإِيَّلَاتِ وَكَشَفَ ٱلشَّعَارِي وَفِي هَيْكَلِهِ كُلُّهُ قَائِلُ ٱلْوَقَارِ :

10. Deus insidet diluvio, et sedit Deus rex in sempiternum.

١٠ ٱللّٰهُ جَالِسٌ لِلطُّوفَانِ وَجَلَسَ ٱللّٰهُ مَلِكًا [5] لِلدَّهْرِ :

11. Deus dabit robur populo suo; Deus benedicet populum suum salute.

١١ ٱللّٰهُ يُعْطِي ٱلْعِزَّ لِشَعْبِهِ وَٱللّٰهُ يُبَارِكُ عَلَى شَعْبِهِ بِٱلسَّلَامَةِ :

[1] Ms. A et ms. B : ٱلاجلا. — [2] Utrumque ms. : ٱلامياه. — [3] In ms. B legitur الكركدن. — [4] Ms. B : لهايب. — [5] Utrumque ms. : ملك.

PSALMUS TRIGESIMUS.

ٱلْمَزْمُورُ ٱلثَّلَاثُونَ

Laus. Canticum initiationis domûs. Ipsi David.

مَجْدٌ نَشِيدُ دَاشِنِ [1] ٱلْبَيْتِ لِدَاوُدَ :

1. Exaltabo te, Domine mundorum, quoniàm extraxisti me, nec lætari fecisti inimicos meos de me.

١ أُشَرِّفُكَ يَا رَبَّ ٱلْعَالَمِينَ إِذْ نَشَلْتَنِي وَلَمْ تُفَرِّحْ أَعْدَائِي بِي :

2. Domine, Deus mî, vociferatus sum ad te, et sanasti me.

٢ يَا رَبِّ يَا إِلَاهِي ٱسْتَغَثْتُ إِلَيْكَ فَشَفَيْتَنِي [2] :

3. Domine, adscendere fecisti ex

٣ يَا رَبِّ أَصْعَدْتَ مِنَ ٱلثَّرَى نَفْسِي أَحْيَيْتَنِي

peus meus; in eo fiduciam habet cor meum, et adjutus sum, et lætatum est cor meum, et cantico meo gratias ei agam.

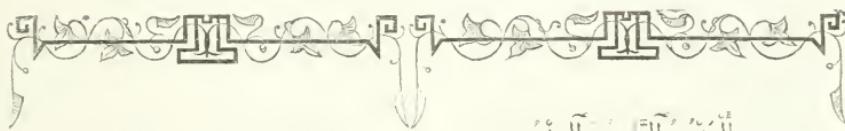
تفرح ⁸ قلبي ومن نشيدي أشكره :

8. Deus robur est eis et munimen auxiliorum Christi sui ipse *est.*

٨ اللهُ عزٌّ لهم وحصنُ مغوثاتِ مسيحه هو :

9. Libera, Domine, populum tuum, et benedic peculio tuo, et pasce eos et extolle eos in perpetuum!

٩ فرّج يا ربّ عن شعبك وبارك على نحلتك وارعهم ⁹ وشرّفهم إلى الدهر :

[1] Ms. B : البئر, *puteus.* — [2] Ms. A : تحسني. — [3] In utroque ms. legitur تغوثي. — [4] Ms. A : محارب. — [5] Ms. B : رفاقهم. — [6] Ms. A et ms. B : الاساية. — [7] Utrumque ms. : اعطيهم. — [8] Ms. B : فيعف. — [9] Utrumque ms. habet وارعهم.

## PSALMUS VIGESIMUS NONUS.

## المزمور التاسع والعشرون

Laus David.

مجدٌ لداود :

1. Date Deo, ò filii magnatum! date Deo honorem et gloriam.

١ أعطوا لله يا أولاد الاجلاء ¹ أعطوا لله الكرم والعزّ :

2. Date Deo honorem nominis ejus; prosternite vos coram Deo in decore sanctitatis.

٢ أعطوا لله كرم اسمه اسجدوا لله في بهجة القدس :

3. Vox Domini mundorum super aquam, potens honore tonat; vox Dei super aquas multas.

٣ صوت ربّ العالمين على الماء طنق الكرم أرعد صوت الله على الميه ² الكثيرة :

4. Vox Dei cum virtute; vox Dei cum magnificentiâ.

٤ صوت الله بالقوة صوت الله بالبهجة :

5. Vox Dei frangens cedros, ac confregit Deus cedros Libani.

٥ صوت الله مكسّر الأرز وكسّر الله أرز اللبنان

## PSALMUS VIGESIMUS OCTAVUS.

## الْمَزْمُورُ ٱلثَّامِنُ وَٱلْعِشْرُونَ

Ipsi David. Et ità dixit :

لِدَاوُدَ وَكَذَى قَالَ :

1. Ad te, Domine, clamo ; igitur, ô fortis mî ! ô numen meum ! ne taceas à me, ut non te cohibeas à me, et comparer et assimiler descendentibus in sepulcrum.

١ إِلَيْكَ يَا رَبُّ أَدْعُو فَيَا قَوِيِّي يَا مَعْبُودِي لَا تَسْكُتْ عَنِّي كَيْلَا تَمْسِكَ عَنِّي فَأَنْقَاسَ وَأَمْتَثِلَ مَعَ مُنْحَدِرِي ٱلْقَبْرِ [1] :

2. Audi vocem supplicationum mearum, dùm vociferor ad te, et dùm elevo manus meas ad adytum sacrarii tui.

٢ إِسْمَعْ صَوْتَ تَحَنُّنَاتِي [2] عِنْدَ تَغْوِيثِي [3] إِلَيْكَ وَعِنْدَ رَفْعِي يَدَيَّ إِلَى مِحْرَابِ [4] قُدْسِكَ :

3. Ne abstrahas me cum impiis et cum operantibus fraudem, qui loquuntur pacem cum comitibus suis, dùm malum versatur in cordibus eorum.

٣ لَا تَجْذُبْنِي مَعَ ٱلْفُسَّاقِ وَمَعَ فَاعِلِي ٱلْغِلِّ مُتَكَلِّمِي ٱلسَّلَامَةِ مَعَ رُفَقَائِهِمْ [5] وَٱلْإِسَاءَةُ [6] فِي قُلُوبِهِمْ :

5. Da illis secundùm factum eorum et secundùm turpitudinem facinorum eorum ; secundùm opus manuum eorum da eis; redde retributionem eorum ipsis.

٤ أَعْطِهِمْ [7] كَفِعْلِهِمْ وَكَقُبْحِ شَمَائِلِهِمْ كَفِعْلِ يَدَيْهِمْ أَعْطِهِمْ رُدَّ مُكَافَاتَهُمْ لَهُمْ :

5. Quoniàm ipsi non discernunt præmium Dei et opus manuum ejus; propterеà destruet eos et non ædifibit eos.

٥ لِأَنَّهُمْ لَمْ يُمَيِّزُوا إِلَى أَجْرِ ٱللّٰهِ وَفِعْلِ يَدَيْهِ فَلِذَلِكَ يَهْدِمُهُمْ وَلَا يَبْنِيهِمْ :

6. Benedictus Deus qui audivit vocem supplicationum mearum.

٦ مُبَارَكٌ ٱللّٰهُ ٱلَّذِي سَمِعَ صَوْتَ تَحَنُّنَاتِي :

7. Deus *est* robur meum et cly-

٧ ٱللّٰهُ عِزِّي وَتُرْسِي بِهِ وَثِقَ قَلْبِي وَٱنْتَصَرْتُ

tuam à me, ne declines in irâ cum servo tuo; auxilium meum fuisti, ne dimittas me, neque derelinquas me, Deus salutis meæ.

بِغَضَبٍ مَعَ عَبْدِكَ نُصْرَتِي كُنْتَ فَلَا تُسَيِّبْنِي وَلَا تُخَلِّنِي يَا إِلَاهَ فَرَجِي :

10. Nam pater meus et mater mea deseruerunt me; Deus autem colligit me apud se.

١٠ فَإِنَّ أَبِي وَأُمِّي تَرَكَانِي [6] وَٱللّٰهُ يَضُمُّنِي إِلَيْهِ :

11. Dirige me, Domine, in viam tuam, et deduc me per viam rectam propter furtìm adspicientes me.

١١ أَرْشِدْنِي يَا رَبُّ إِلَى طَرِيقِكَ وَسَيِّرْنِي فِي سَبِيلٍ مُسْتَقِيمٍ لِأَجْلِ لَامِحِيَّ :

12. Ne tradas me huic quod est in animâ adversariorum meorum mihi, nam surrexerunt in me testes mendacii, et qui ore effert injuriam et iniquitatem.

١٢ لَا تُسَلِّمْنِي بِمَا فِي نَفْسِ [7] مُضَارِمِيَّ لِي فَإِنَّهُ قَدْ قَامُوا عَلَيَّ شُهُودُ ٱلْكَذِبِ وَمُتَفَوِّهٌ بِٱلظُّلْمِ وَٱلْجَوْرِ :

13. Nisi fiduciam habuissem me visurum gratiam Dei et domum præmii, jàm periissem in manu inimicorum meorum.

١٣ لَوْلَا [8] إِنِّي قَدْ وَثِقْتُ لِلنَّظَرِ بِنِعْمَةِ ٱللّٰهِ وَبِدَارِ ٱلثَّوَابِ لَقَدْ كُنْتُ هَلَكْتُ بِيَدِ أَعْدَائِي :

14. Spera in Deo, corroborare, et confirmet te cor tuum, et spera in Domino mundorum.

١٤ أُرْجُ [9] إِلَى ٱللّٰهِ ٱشْتَدِدْ [10] وَيُؤَيِّدْكَ [11] قَلْبُكَ وَٱرْجُ [12] إِلَى رَبِّ ٱلْعَالَمِينَ :

[1] In utroque ms. hìc legitur اخشا. — [2] A ms. B abest vox حياتى. — [3] Utrumque ms. hìc habet تحط. — [4] In utroque ms. hìc legitur يخشا. — [5] In ms. A hìc legitur يكرنى. — [6] Utrumque ms. habet تركونى. — [7] Pro نفس in ms. B scriptum reperitur مراد, *voluntas*. — [8] Ms. A : لولى. — [9] Ms. A : ارجى, et ms. B : ارجع. — [10] In utroque ms. legitur اشتدّ. — [11] Ms. A : ويايدك, et ms. B : وياديك. — [12] In utroque ms. hìc legitur وارجو.

1. Quùm fuerit Dominus lux mea et salus mea, à quo timebo? et quùm fuerit Dominus præsidium vitæ meæ, à quo trepidabo?

١ إذا كان الرب نوري وفرجي فممن أخشى ، وإذا كان الرب محصن حياتي فممن أفزع :

2. Dùm appropinquant contra me malefici ad comedendum carnem meam, adversarii mei et inimici mei mihi ; ipsi cespitaverunt et ceciderunt.

٢ عند تقرب إلى الأشرار لأكل لحمي مصارمي وأعدائي لي هم عثروا ووقعوا :

3. Quandò castra ponet adversùm me exercitus, non timebit cor meum ; quandò exsurget contra me bellum, in hoc ego confisus, securus exsistam.

٣ إذا ما يحط علي عسكر لا يخشى قلبي إذا ما تقوم علي حرب بهذا أنا متكل واثق :

4. Unam petitionem petivi à Deo et illam exquiro, hoc est ut sedeam in domo Dei per longitudinem vitæ meæ ad contemplandum voluptatem Dei et ad investigandum in templo ejus.

٤ واحدة مسألة سألت من الله وإياها أبتغي وهي جلوسي في بيت الله طول حياتي للنظر في نعيم الله وللفحص في هيكله :

5. Quoniàm abscondit me in umbraculo die calamitatis, occultat me in velamento tabernaculi sui, et in montem effert me.

٥ إذ يذخرني في ظلالة في يوم البلاء يسترني في ستر مضربه وفي الجبل يرفعني :

6. Jàm igitur exaltabit caput meum super hostes meos circum me et immolabo in tabernaculo ejus victimas jubilationis ; canam et glorificabo Deum.

٦ والآن سيشرف راسي على أعدائي حوالي وأذبح في مضربه ذبايح الجلبة أنشد وأمجد الله :

7. Audi, Domine, vocem meam quâ eccè invoco, et miserere meî et exaudi me.

٧ إسمع يا رب صوتي الذي هوذا أنادي به ورفني وأجبني :

8. De te dixit cor meum : Quærite faciem meam ; nam, Domine, faciem tuam quæro.

٨ عنك قال قلبي ابتغوا وجهي فإني يا رب لوجهك أبتغي :

9. Domine, ne occultes faciem

٩ يا رب لا تستر وجهك عني ولا تمل

9. Ne igitur congreges cum peccatoribus animam meam, neque cum hominibus scelerum animam meam.

٩ فلا تحشر مع الخاطئين [1] نفسي ولا مع اهل الآثام نفسي :

10. In quorum manibus crimen est, et dextera eorum impleta est munere.

١٠ الذين في اياديهم الفحشاء [11] ويمينهم امتلأت بالبرطيل :

11. Quoàd me, qui in integritate meà incedo, redime me et miserere meî.

١١ وانا الذي بصحتي اسير افدني وارفني [12] :

12. Pes meus stetit in loco recto; in cœtibus et concionibus gratias agam Deo.

١٢ رجلي ثبتت في الموضع المستوي في الاجواق والمحافل اشكر الله :

[1] In utroque ms. hìc habetur لداوود. — [2] A ms. B hæc verba وكذى قال absunt. — [3] Pro احكم لي in ms. B legitur احكمني. — [4] In ms. B hìc legitur لم. — [5] In utroque ms. loco verborum اسبك كليتي وقلبي, hìc leguntur : لنفسي ولاعدائي هل اثبت على دينك مع المحن ام لا, *pro animâ meâ et pro inimicis meis, utrum firmiter perseveraturus sim in cultu tuo cum tentationibus, necne*, quæ sunt textûs hebræi paraphrasis, non autem versio. Igitur ea mutanda et vertenda ut suprà censui ; at illud monitum lectorem volui, ut, si Yapheticam paraphrasim meæ versioni præponat, aut emendatio mea non ei arrideat, verba auctoris in locum suum priorem referat. — [6] In ms. B hìc legitur تسيرت. — [7] Utrumque ms. habet جوق, quam formam in lexicis non reperi. — [8] In utroque ms. hìc legitur لاسمع, *ut audiam*. — [9] In utroque ms. hìc legitur لقص. — [10] In utroque ms. hìc legitur الخطايين. — [11] In utroque ms. hìc legitur الفحشة. — [12] Pro افدني وارفني in utroque ms. hìc pravè habetur : افديني وروفني, ut et aliàs jam sæpè vidimus.

## PSALMUS VIGESIMUS SEPTIMUS.

## المزمور السابع والعشرون

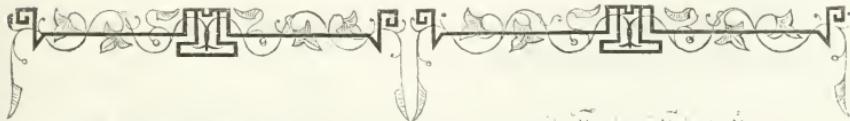
Ipsi David. Et ità dixit :

لداود وكذى قال :

PSALMUS VIGESIMUS SEXTUS.

أَلْمَزْمُورُ ٱلسَّادِسُ وَٱلْعِشْرُونَ

Ipsi David. Et ità dixit :

لِدَاوُدَ [1] وَكَذَى قَالَ [2] :

1. Judica in gratiam meî, Domine, quoniàm ego in integritate meâ incedi et in Domino confisus sum ; non nutabo.

١ أُحْكُمْ لِي [3] يَا رَبُّ لِأَنِّي بِصِحَّتِي سِرْتُ وَبِٱلرَّبِّ ٱتَّكَلْتُ لَا [4] أَكْنَعُ :

2. Examina me, Domine, et proba me, liqua renes meos et cor meum.

٢ إِمْتَحِنِّي يَا رَبُّ وَجَرِّبْنِي ٱسْبِكْ كُلْيَتَيَّ وَقَلْبِي [5] :

3. Nam cultus tuus circum oculos meos, et ambulavi in veritate legis tuæ.

٣ فَإِنَّ دِينَكَ حَوَالَيْ عَيْنَيَّ وَتَسَايَرْتُ [6] فِي حَقِيقَةِ شَرِيعَتِكَ :

4. Non sedi cum familiâ mendacii, et cum absconditis non ingressus sum.

٤ لَمْ أَجْلِسْ مَعَ رَهْطِ ٱلْكَذِبِ وَمَعَ ٱلْمُخْفِيِّينَ لَمْ أَدْخُلْ :

5. Et odio habui cœtum malorum et cum impiis non sedi.

٥ وَكُنْتُ شَانِئَ جَوْقَةِ [7] ٱلْأَشْرَارِ وَمَعَ ٱلْفُسَّاقِ لَمْ أَجْلِسْ :

6. Lavabo in puritate manus meas et circumdabo altare tuum, Domine mundorum.

٦ أَرْحَضُ بِٱلنَّقَاءِ كَفَّيَّ وَأَسْتَدِيرُ بِمَذْبَحِكَ يَا رَبَّ ٱلْعَالَمِينَ :

7. Ad resonandum voce laudis, et enarrandum omnia mirabilia túa.

٧ لِإِسْمَاعٍ [8] بِصَوْتِ ٱلشُّكْرِ وَلِقَصَصٍ [9] كُلَّ عَجَائِبِكَ :

8. Domine, ego dilexi habitationem domûs tuæ et locum sedis gloriæ tuæ.

٨ يَا رَبُّ أَنَا أَحْبَبْتُ مَأْوَى بَيْتِكَ وَمَوْضِعَ مَسْكَنِ وَقَارِكَ :

16. Convertere ad me et miserere meî, nam ego sum solitarius et infelix.

١٦ إِتَّجِهْ إِلَيَّ وَرُفْنِي [11] فَإِنِّي وَحِيدٌ وَشَقِيٌّ :

17. Domine, latum fecerunt calamitates cor meum ; educ me ex angustiis meis.

١٧ يَا رَبُّ قَدْ وَسَّعَتِ ٱلشَّدَايِدُ قَلْبِي فَأَخْرِجْنِي مِنْ مَضَايِقِي :

18. Vide miseriam meam et laborem meum, et condona omnia peccata mea.

١٨ أُنْظُرْ شَقَائِي وَكَدِّي وَٱصْفَحْ جَمِيعَ خَطَايَايَ :

19. Vide inimicos meos, quià multi sunt et odio iniquo oderunt me.

١٩ أُنْظُرْ أَعْدَائِي أَنَّهُمْ كَثُرُوا وَبِغْضَةَ ظُلْمٍ بَاغِضُونَ لِي :

20. Custodi animam meam et salva me, ne confundar, quoniàm confugi ad te.

٢٠ إِحْفَظْ نَفْسِي وَخَلِّصْنِي لَا أَخْزَ [12] لِأَنِّي ٱسْتَكَنَّيْتُ بِكَ :

21. Integritas et rectitudo defendent me, quoniàm speravi in te.

٢١ أَلصِّحَّةُ وَٱلْإِسْتِوَآءُ تَحْرُزُنِي [13] لِأَنِّي رَجَوْتُكَ :

22. Domine, libera Israël ex omnibus angustiis ejus.

٢٢ يَا رَبُّ آفْدِ [14] إِسْرَائِيلَ [15] مِنْ كُلِّ شَدَايِدِهِ :

[1] In utroque ms. hìc nomen Dei יהוה tetragrammaton servatum est, quod, quùm benè non concinat cum verbis arabicis, in رَبّ العالمين mutandum mihi fuit. — [2] In utroque ms. hìc habetur اخزا cum *alif.* — [3] In utroque ms. hìc legitur يمدحون. — [4] In utroque ms. hìc legitur راجيك. — [5] In utroque ms. hìc legitur فاراغا. — [6] In ms. B hìc legitur مشاهرين, et in ms. A مشهورين. — [7] In utroque ms. hìc legitur خطايين. — [8] In utroque ms. hìc legitur خاشي. — [9] In utroque ms. hìc legitur يختار. — [10] In utroque ms. hìc legitur دايم. — [11] In utroque ms. hìc legitur روفني. — [12] In utroque ms. hìc legitur اخزا. — [13] In utroque ms. hìc legitur يحرزوني. — [14] In utroque ms. hìc habetur افدى. — [15] Hìc modo Hebræorum in utroque ms. legitur يسرال.

5. Et fac ut incedam in veritate legis tuæ, et doce me, quoniàm tu es Deus salutis meæ, et in te speravi longitudine temporis.

٥ وَٱسْلُكْنِي فِي حَقِيقَةِ شَرِيعَتِكَ وَعَلِّمْنِي لِأَنَّكَ إِلَاهُ فَرَجِي وَإِيَّاكَ رَجَوْتُ طُولَ ٱلزَّمَانِ :

6. Memor esto misericordiæ tuæ, Domine, et beneficiorum tuorum quæ ab antiquo sunt nota.

٦ أُذْكُرْ رَحْمَتَكَ يَا رَبُّ وَفَضَائِلَكَ ٱلَّتِي مِنْ قَدِيمٍ هِيَ مَشْهُورَةٌ [6] :

7. Peccata juventutis meæ et delicta ne recorderis ; sed gratiâ tuâ memor meî tu sis, propter bonitatem tuam et generositatem tuam, Domine.

٧ خَطَايَا حَدَاثَتِي وَأَجْرَامِي لَا تَذْكُرْهَا بَلْ بِفَضْلِكَ أُذْكُرْ لِي أَنْتَ لِأَجْلِ جُودِكَ وَكَرَمِكَ يَا رَبُّ :

8. Benignus et rectus est Dominus mundorum ; propterea dirigit peccatores in viam recti.

٨ جَيِّدٌ وَمُسْتَقِيمٌ رَبُّ ٱلْعَالَمِينَ مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ يُرْشِدُ ٱلْخَاطِئِينَ [7] إِلَى طَرِيقِ ٱلصَّوَابِ :

9. Facit ut incedant humiles in viâ justitiæ, et docet humiles viam suam.

٩ يُسْلِكُ ٱلْمُتَوَاضِعِينَ فِي طَرِيقِ ٱلْحُكْمِ وَيُعَلِّمُ ٱلْمُتَوَاضِعِينَ طَرِيقَهُ :

10. Omnes semitæ Dei sunt veritas et gratia, iis qui custodiunt fœdus ejus et testimonia ejus.

١٠ كُلُّ سُبُلِ ٱللّٰهِ حَقٌّ وَفَضْلٌ لِحَافِظِي عَهْدِهِ وَشَوَاهِدِهِ :

11. Propter nomen tuum, Domine, condona culpam meam, quoniàm magna est.

١١ لِأَجْلِ ٱسْمِكَ يَا رَبُّ ٱصْفَحْ عَنْ ذَنْبِي لِأَنَّهُ كَبِيرٌ :

12. Quis est iste vir qui timet Deum ? Diriget eum Deus per viam quam sibi eliget.

١٢ مَنْ هٰذَا ٱلْإِنْسَانُ ٱلَّذِي يَكُونُ خَاشِيًا [8] مِنَ ٱللّٰهِ يُرْشِدُهُ ٱللّٰهُ فِي طَرِيقٍ يَخْتَارُهُ [9] :

13. Anima ejus in bono pernoctabit, et progenies ejus hæreditabit terram.

١٣ نَفْسُهُ بِٱلْخَيْرِ تَبِيتُ وَنَسْلُهُ يَرِثُ ٱلْأَرْضَ :

14. Nam Deus notificat secretum suum et pactum suum iis qui timent eum.

١٤ فَإِنَّ ٱللّٰهَ يُعَرِّفُ سِرَّهُ وَعَهْدَهُ لِخَاشِيهِ :

15. Oculi mei semper ad Dominum mundorum, quoniàm ipse educet è reti pedes meos.

١٥ عَيْنَايَ دَائِمًا [10] إِلَى رَبِّ ٱلْعَالَمِينَ لِأَنَّهُ يُخْرِجُ مِنَ ٱلشَّرَكِ رِجْلَيَّ :

9. Attollite, portæ, capita vestra, et elevamini, portæ sæculi, ut ingrediatur rex gloriæ.

٩ إرفعي [3] يا ابواب روسكم وارتفعي [6] يا ابواب الدهر حتى يدخل ملك الوقار .

10. Quis est iste rex gloriæ? Dominus exercituum est iste rex gloriæ in perpetuum.

١٠ من هو هذا ملك الوقار رب الجيوش هو ملك الوقار سرمدا .

[1] In utroque ms. hìc habetur ملوها. — [2] In ms. A legitur مبتغيين رحمة, et in ms. B مبتغيتين رحمة. In versione arabicâ non apparet pronomen affixum secundæ personæ quod in hebræo פניך sonat, saltem in codice ms. A, nam à ms. B abest. Auctorem autem nostrum in suo codice פניך legisse ex eo patet, quod in commentario verba hebraica sic explanet : ثم قال وهذا وصف طالبي رحمتك او سكينتك, id est : *Deindè dixit* (psaltes) : *Et hæc est descriptio quærentium misericordiam tuam vel majestatem tuam.* — [3] Utrumque ms. habet ارفعوا, plurali numero. — [4] In utroque ms. legitur تسانوا, numero plurali. — [5] Utrumque ms. hìc habet ارفعوا, ut suprà, plurali numero. — [6] In utroque ms. hìc legitur ارتفعوا, plurali numero.

## PSALMUS VIGESIMUS QUINTUS.

## ألمزمور الخامس والعشرون

Ipsi David. Dixit :

لداود قال :

1. Ad te, Domine mundorum, animam meam effero.

١ إليك يا رب العالمين [1] نفسي أرفع :

2. Deus meus, in te confisus sum, ne confundar, quæso te, ne laudentur inimici mei super me.

٢ يا إلاهي عليك اتكلت أسألك ألا أخزى [2] لا يمدحوا [3] أعدائي علي :

3. Etiam omnes sperantes in te ne pudore afficiantur, et confundantur qui perfidè agunt sine causâ !

٣ أيضا كل راجيك [4] لا يستحيوا ويخزوا الغادرون فراغا [5] :

4. Vias tuas, Domine, notifica mihi et semitas tuas edoce me.

طرقك يا رب عرفني وسبلك علمني .

31. Venient ex captivitate et nunciabunt æquitatem ejus populo nato, quòd Deus fecerit, *id est* hoc et illud.

٣١ يجيؤون[24] مِن ٱلجَلوتِ وَيُخبِرونَ بِٱلعَدالَتِهِ لِشَعبٍ مَولودٍ بِأَنَّ ٱللّٰهَ قَدْ فَعَلَ مَعنَى كَذا وَكَذا :

[1] In ms. A hìc legitur بعيد, et in ms. B بعد. — [2] Utrumque ms. hìc habet اسرال, ut in hebræo. — [3] In utroque ms. hìc legitur علتهم. — [4] Hanc vocabuli معيرة formam in versione meâ servavi, etsi non reperiatur in lexicis arabicis. — [5] In ms. B pro الشعب invenitur الناس, *homines*. — [6] Hæc verba يفتحون بالشفة sic commentator noster explicat : يفقمون بشفتهم, *motitant labia sua*, unum alteri applicantes. — [7] In utroque ms. hìc habetur حوى. — [8] In ms. A hìc legitur تدايا, et in ms. B تدايه. — [9] Utrumque ms. hìc habet دايب. — [10] In utroque ms. يابس legitur. — [11] Ms. A hìc habet لوزتى, et ms. B لوزتنى, cujus sensum non satis capio. Fortè agitur de ambobus gutturis amygdalis ad radicem linguæ sitis. — [12] Pro ترتبنى in ms. A تركتنى scriptum invenitur. — [13] In commentario suo hæc verba : احدقوني مثل الاسد على يدى ورجلى sic explicat interpres noster : فعرّف انهم يقعون على يديه ورجليه وينهشونه, *et notum fecit fore ut corruant in manus ejus et pedes ejus, illumque mordeant.* — [14] In ms. B legitur : الرئمين وهو الكركدن, *rimin, hoc est rhinoceros.* At vulgò Arabibus الرئم est *dòrcas* vel *capreolus* albus in arenis degens. — [15] Utrumque ms. hìc habet خشيين. — [16] In utroque ms. hìc more Hebræorum scriptum reperitur يعقب. — [17] In utroque ms. اسرال legitur. — [18] In utroque ms. hìc يزدرى legitur. — [19] In utroque ms. pro جذاء scriptum invenitur حذى. — [20] In utroque ms. legitur خاشييه. — [21] Utrumque ms. hìc habet يجون.

## PSALMUS VIGESIMUS TERTIUS.

## ٱلمَزمورُ ٱلثَّالِثُ وَٱلعِشرونَ

Laus David.

مَجدٌ لِداوُد :

1. Deus pastor meus, nullâ re indigebo.

١ ٱللّٰهُ راعِيَّ لا أَعوَزُ شَيئًا[1] :

21. Serva me ex ore leonis, atque ex cornibus rhinocerotis *eripiens* jàm exaudisti me.

٢١ أغثني من فم السبع ومن قرون الكركند[14] تكون قد أجبتني :

22. Narrabo nomen tuum fratribus meis, et in mediâ concione laudabo te.

٢٢ أقص اسمك لإخوتي وفي وسط الجمع أمدحك :

23. Et dicam in concionibus eorum : O qui timetis Deum, laudate eum; ô progenies Jacob, honorate eum, et pavete eum, omnis progenies Israel.

٢٣ وأقول في جموعهم يا خاشيين[15] الله امدحوه ويا نسل يعقوب[16] أكرموه واحذروا منه يا كل نسل إسرائيل[17] :

24. Neque enim despexit, neque impedivit exauditionem infirmi, neque occultavit misericordiam suam ab illo, et quùm clamaret ad eum, audivit.

٢٤ فإنه لم يزدر[18] ولا رجس إجابة الضعيف ولم يستر رحمته عنه وعند تغويثه إليه سمع :

25. Abs te *erit* laus mea; in concione magnâ vota mea persolvam, coram timentibus eum.

٢٥ من عندك مدحتي في جمع كبير نذوري أوفي بها حذاء[19] خاشيه[20] :

26. Edent humiles et satiabuntur; laudabunt Deum qui quærunt eum; vivet cor vestrum in perpetuum.

٢٦ يأكلون المتواضعون ويشبعون يمدحون الله ملتمسوه يعيش قلبكم إلى الدهر :

27. Memores erunt et revertentur ad Dominum mundorum omnes incolæ finium terræ, et prosternent se coram te omnes familiæ gentium.

٢٧ يذكرون ويرجعون إلى رب العالمين كل أهل أقطار الأرض ويسجدون بين يديك كل قبايل الأحزاب :

28. Nàm Deo *est* regnum, et ipse dominator *est* inter gentes.

٢٨ فإنه لله الملك وهو سلطان في الأحزاب :

29. Manducaverunt omnes pinguedines terræ et adoraverunt Deum, et coram eo procumbent omnes qui descendunt in pulverem, et animam ejus non servavit.

٢٩ أكلوا كل دسومات الأرض وسجدوا لله وبين يديه يجثون كل منحدري التراب ونفسه لم يبق :

30. Progenies Jacob obediet ei, et narrabitur de Deo generationi.

٣٠ نسل يعقوب يطيعه يقص لله للجيل :

10. In te projectus sum ab utero; ex visceribus matris meæ potens meus *es* tu.

١٠ عَلَيْكَ أُلْقِيتُ مِنَ ٱلرَّحِمِ مِنْ أَحْشَآءِ أُمِّي طَائِقِي أَنْتَ :

11. Igitur, Domine, ne sis procùl ab auxilio meo; nàm angustia propinqua *est*, neque adest mihi adjutor.

١١ فَيَا رَبُّ لَا تَبْعُدْ عَنْ مَغُوثَتِي فَإِنَّ ٱلشِّدَّةَ قَرِيبَةٌ وَلَيْسَ لِي نَاصِرٌ :

12. Circumdederunt me boves magni, principes Batanææ observaverunt me.

١٢ إِسْتَدَارُونِي ٱلْبَقَرُ ٱلْكِبَارُ جَحَاجِحَةُ ٱلْبَثَنِيَّةِ رَقَبُونِي :

13. Hiant contra me ore suo, *ut* leo discerpens et rugiens.

١٣ فَضَوْا عَلَيَّ فَاهُمْ أَسَدٌ مُفْتَرِسٌ وَزَائِرٌ :

14. Tanquàm aqua effusus sum, et sejunxerunt se omnia ossa mea; factum est cor meum ut cera, liquescens in medio intestinorum meorum.

١٤ مِثْلَ ٱلْمَآءِ ٱنْسَفَكْتُ وَتَفَرَّقَتْ كُلُّ عِظَامِي صَارَ قَلْبِي مِثْلَ ٱلشَّمْعِ ذَائِبًا [9] فِي وَسَطِ أَمْعَائِي :

15. Arida *est* tanquàm opus figulinum ex luto vis mea, et lingua mea adhærens faucibus meis (*vel amygdalis meis*), et ad pulverem mortis disposuisti me.

١٥ يَابِسَةٌ [10] مِثْلَ ٱلْخَزَفِ قُوَّتِي وَلِسَانِي مَلْصُوقٌ بِحَنَكِي أَوْ لَوْزَتَيَّ [11] وَإِلَى تُرَابِ ٱلْمَوْتِ تُرَتِّبُنِي [12] :

16. Nàm circumdederunt me canes; turba maleficorum obsederunt me, ut leo, contra manus meas et pedes meos.

١٦ إِنَّهُ ٱسْتَدَارُونِي ٱلْكِلَابُ جَمَاعَةُ ٱلْأَشْرَارِ أَحْدَقُونِي مِثْلَ ٱلْأَسَدِ عَلَى يَدَيَّ وَرِجْلَيَّ [13] :

17. Narro omnia ossa mea; ipsi respiciunt, intuentur me.

١٧ أَقُصُّ كُلَّ عِظَامِي هُمْ يَلْتَفِتُونَ يَنْظُرُونَ فِيَّ :

18. Dividunt vestes meas sibi, et de vestimento meo jaciunt sortem.

١٨ يَقْسِمُونَ ثِيَابِي لَهُمْ وَعَلَى لِبَاسِي يَطْرَحُونَ ٱلْقُرْعَةَ :

19. Tu autem, Domine, ne sis remotus; ô robur meum, potestas mea, festina ad defensionem meam.

١٩ وَأَنْتَ يَا رَبُّ لَا تَبْعُدْ يَا قُوَّتِي يَا طَاقَتِي أَسْرِعْ بِنُصْرَتِي :

20. Libera è gladio animam meam, et libera è manu canis unicam meam.

٢٠ خَلِّصْ مِنَ ٱلسَّيْفِ نَفْسِي وَخَلِّصْ مِنْ يَدِ ٱلْكَلْبِ وَحِيدَتِي :

## PSALMUS VIGESIMUS SECUNDUS.

## ألْمَزْمُورُ ٱلثَّانِي وَٱلْعِشْرُونَ

Instigatori. De cervâ diluculi. Laus ipsi David.

لِلْمُسْتَحِثِّ عَلَى إِيَّلَةِ ٱلْفَجْرِ مَجْدٌ لِدَاوُدَ :

1. O potens mî, ô potens mî, quarè dereliquisti me, et factus sum remotus ab auxilio meo et sermone rugitûs mei?

١ يَا طَائِقِي يَا طَائِقِي لِمَاذَا تَرَكْتَنِي وَصِرْتُ بَعِيدًا [1] مِنْ مَغُوثَتِي وَخِطَابِ زَئِرَانِي :

2. O Deus mî, invoco interdiù, neque exaudis, et invoco noctu, neque quies *est* mihi.

٢ يَا إِلَاهِي أَدْعُو نَهَارًا وَلَا تُجِيبُ وَأَدْعُو لَيْلًا وَلَا سُكُوتَ لِي :

3. Attamen tu es, Domine, sanctus, sedens ad laudem Israel.

٣ وَأَنْتَ يَا رَبُّ قُدُّوسٌ جَالِسٌ لِمَدْحِ إِسْرَائِيلَ [2] :

4. In te confisi sunt patres nostri, et dùm confisi sunt, liberasti eos.

٤ بِكَ ٱتَّكَلُوا أَبَاؤُنَا وَعِنْدَمَا ٱتَّكَلُوا أَفْلَتَّهُمْ [3] :

5. Ad te clamaverunt, et liberati sunt; in te confisi sunt, et non erubuerunt.

٥ إِلَيْكَ صَرَخُوا فَٱنْفَلَتُوا بِكَ ٱتَّكَلُوا فَلَمْ يَخْزَوْا :

6. Ego autem tanquàm vermis *sum*, et non homo, opprobrium hominum et despectus apud populum.

٦ وَأَنَا مُقَامَ ٱلدُّودَةِ وَلَا إِنْسَانٌ مَعِيرَةُ [4] ٱلنَّاسِ وَمَحْقُورٌ عِنْدَ ٱلشَّعْبِ [5] :

7. Omnes qui vident me irrident mihi, aperiunt labio, nutant caput.

٧ كُلُّ نَاظِرِيَّ يَهْزَؤُونَ بِي يَفْتَحُونَ بِٱلشَّفَةِ [6] يُنُودُونَ ٱلرَّأْسَ :

8. Devolve (res tuas) in Deum: eripiet eum, liberabit eum, si fuerit amans illius.

٨ دَحْرِجْ إِلَى ٱللّٰهِ يُفْلِتُهُ يُخَلِّصُهُ إِنْ كَانَ هَاوِيًا [7] بِهِ :

9. Tu enim es qui salire me fecisti ex visceribus, securum me reddidisti super ubera matris meæ.

٩ فَإِنَّكَ مُقَفِّزِي مِنَ ٱلْأَحْشَاءِ مُوَكِّلِي عَلَى ثُدْيَيْ [8] أُمِّي :

7. Quoniàm rex fuit confidens in Deo et in gratiâ Altissimi; propstereà non declinabit, neque removebitur à regno suo.

٧ لِأَنَّ ٱلْمَلِكَ كَانَ مُتَّكِلًا [2] بِٱللّٰهِ وَبِفَضْلِ ٱلْعَالِي فَلِذٰلِكَ لَا يَمِيلُ وَلَا يَزُولُ مِنْ دَوْلَتِهِ :

8. Perveniet manus tua ad omnes inimicos tuos; dextera tua perveniet ad osores tuos.

٨ تُوَافِي يَدُكَ كُلَّ [3] أَعْدَائِكَ يَمِينُكَ تُوَافِي شَانِئِيكَ [4] :

9. Facies eos instar fornacis ignis tempore iræ tuæ, et Deus irâ suâ perdet eos, et devorabit eos ignis.

٩ تَجْعَلُهُمْ مِثْلَ تَنُّورِ ٱلنَّارِ عِنْدَ وَقْتِ غَضَبِكَ وَٱللّٰهُ بِغَضَبِهِ يُهْلِكُهُمْ وَتَأْكُلُهُمُ ٱلنَّارُ :

10. Fructum eorum perdes de terrâ, et progeniem eorum à filiis hominum.

١٠ ثَمَرَهُمْ تُبِيدُ مِنَ ٱلْأَرْضِ وَنَسْلَهُمْ مِنْ بَنِي آدَمَ :

11. Nàm ipsi inclinavêre in te malum; excogitaverunt et moliti sunt consilium quod non potuerunt perficere.

١١ لِأَنَّهُمْ مَيَّلُوا عَلَيْكَ بَلْوَةً أَفْكَرُوا وَدَبَّرُوا فِي هِمَّةٍ لَمْ يَسْتَطِيعُوا فِعْلَهَا :

12. Quoniàm pones eos scapulam; funiculos tuos præparabis super vultus eorum.

١٢ إِذْ تَجْعَلُهُمْ كَتِفًا بِعَصَبِكَ [5] تُهَيِّئُ عَلَى وُجُوهِهِمْ :

13. Exaltare, Domine, in virtute tuâ. Cantabimus et celebrabimus te, quùm apparebit omnipotentia tua.

١٣ أَشْرِفْ يَا رَبِّ بِعِزِّكَ نُنْشِدُ وَنُمَجِّدُ لَكَ عِنْدَ ظُهُورِ جَبَرُوتِكَ [6] :

[1] Ab utroque ms. abest pronomen duale هما. — [2] In utroque ms. scriptum reperitur متكل. — [3] In utroque ms. hìc habetur لكل. — [4] In ms. B hìc pro شانئيك legitur باغضيك eodem sensu. — [5] In utroque ms. hìc legitur بمقطفك, quod, quùm sensum aptiorem non suppeditet, in بعصبك mutandum censui, et totum versum juxtà commentatoris mentem verti, qui dicit inimicorum Dei alios scapulâ ad scapulam conjunctos et humi prostratos occidendos esse, et alios facie ligatâ et oculis obvelatis stantes morte plectendos. — [6] Ms. A habet جبورتك.

9. Domine, succurre regi; exaudiet nos tempore invocationis nostræ.

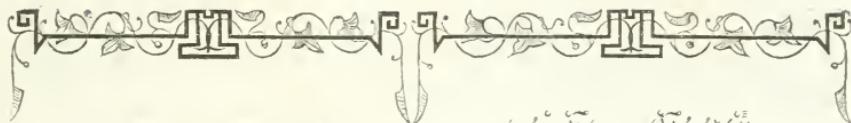
٩ يَا رَبِّ أَغِثْ ⁶ ٱلْمَلِكَ يُجِيبُنَا فِي وَقْتِ دُعَائِنَا :

[1] In utroque ms. legitur يعقب. — [2] In ms. A hìc habetur هداياتك, et in ms. B هدايتك. — [3] Juxtà commentatoris nostri mentem hæc verba : باسم الاهنا نبتد vertere volui. — [4] M. B بجبروات habet. — [5] In utroque ms. scriptum invenitur هولاى. — [6] In ms. A hìc غيث habetur.

## PSALMUS VIGESIMUS PRIMUS.

## ٱلْمَزْمُورُ ٱلْحَادِي وَٱلْعِشْرُونَ

Instigatori. Laus David.

لِلْمُسْتَحِثِّ مَجْدٌ لِدَاوُدَ :

1. Domine, de potentiâ tuâ lætatur rex, et de auxilio tuo quàm exsultat vehementer!

١ يَا رَبُّ بِعِزِّكَ يَفْرَحُ ٱلْمَلِكُ وَبِمَغُوثَتِكَ مَاذَا يَطْرَبُ جِدًّا :

2. Desiderium cordis ejus dedisti ei, et enunciationem labiorum ejus non removisti semper.

٢ شَهْوَةَ قَلْبِهِ أَعْطَيْتَهُ وَلَفْظَ شَفَتَيْهِ لَمْ تَمْنَعْ دَائِمًا :

3. Etenim, Domine, prævenis eum benedictionibus boni; imponis capiti ejus coronam ex auro purissimo.

٣ فَإِنَّكَ يَا رَبُّ تَسْتَقْبِلُهُ بِبَرَكَاتِ ٱلْخَيْرِ تَجْعَلُ عَلَى رَأْسِهِ تَاجَ ٱلذَّهَبِ ٱلْإِبْرِيزِ :

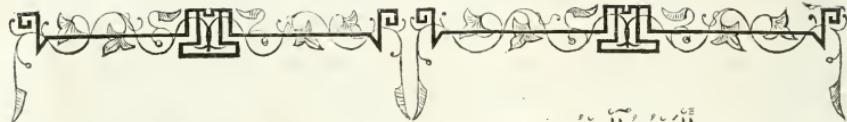
4. Domine, petiit à te vitam, et dedisti ei, et petiit à te longitudinem ævi in sempiternum et in perpetuum, et dedisti ei.

٤ يَا رَبُّ طَلَبَ مِنْكَ ٱلْحَيَاةَ فَأَعْطَيْتَهُ وَطَلَبَ مِنْكَ طُولَ ٱلْعُمْرِ لِلْأَبَدِ وَلِلدَّهْرِ فَأَعْطَيْتَهُ :

5. Magna est gloria ejus auxilio tuo; decorem et venustatem imponis ei.

٥ عَظِيمٌ وَقَارُهُ بِمَغُوثَتِكَ ٱلْبَهَاءَ وَٱلْبَهْجَةَ تَجْعَلُهُمَا ¹ عَلَيْهِ :

6. Nam facis eum benedictiones in perpetuum; exhilaras eum lætitiâ per lætitiam sacrarii tui.

٦ إِذْ تَجْعَلُهُ بَرَكَاتٍ لِلدَّهْرِ تَسُرُّهُ بِفَرَحٍ مَعَ فَرَحِ قُدْسِكَ :

## PSALMUS VIGESIMUS.

## أَلْمَزْمُورُ ٱلْعِشْرُونَ

Instigatori. Laus David.

لِلْمُسْتَحِثِّ مَجْدٌ لِدَاوُدَ :

1. Exaudiet te Deus in die angustiæ, prohibebit te à noxis nomen Dei Jacob.

١ يُجِيبُكَ ٱللّٰهُ فِي يَوْمِ ٱلشِّدَّةِ يَحْجُبُكَ عَنِ ٱلْآفَاتِ ٱسْمُ إِلَاهِ يَعْقُوبَ [1] :

2. Mittet adjutorium tuum è sacrario, et ex Sion sulficiet te.

٢ يُرْسِلُ نُصْرَتَكَ مِنَ ٱلْقُدْسِ وَمِنْ صِيُّونَ يُسْنِدُكَ :

3. Memor erit omnium donorum tuorum, et holocaustum tuum in cinerem rediget in perpetuum.

٣ يَذْكُرُ كُلَّ هَدَايَاكَ [2] وَصَعِيدَتُكَ يُرَمِّدُهَا سَرْمَدًا :

4. Dabit tibi secundùm quod in corde tuo est, et omne consilium tuum perficiet.

٤ يُعْطِيكَ كَمَا فِي قَلْبِكَ وَكُلَّ تَدْبِيرِكَ يُتَمِّمُ :

5. Lætabimur de auxilio tuo, et nomen Dei nostri instar vexilli tollemus. Perficiet Deus omnes petitiones tuas.

٥ نَفْرَحُ بِمَعُونَتِكَ وَبِٱسْمِ إِلَاهِنَا نُبَنِّدُ [3] يُتَمِّمُ ٱللّٰهُ كُلَّ مَسَائِلِكَ :

6. Nunc scivi quod Deus succurrit Christo suo; exaudiet illum de cœlo sanctitatis suæ virtutibus salutis dexteræ suæ.

٦ أَلْآنَ عَلِمْتُ أَنَّ ٱللّٰهَ أَغَاثَ مَسِيحَهُ يُجِيبُهُ مِنْ سَمَاءِ قُدْسِهِ بِجَبُّورَاتِ [4] فَرَجِ يَمِينِهِ :

7. Hi opem imploraverunt curruum, et illi auxilium petierunt equorum; nos autem opem imploravimus nominis Dei nostri quem laudamus.

٧ هٰؤُلَاءِ ٱعْتَضَدُوا بِٱلْمَرَاكِبِ وَهٰؤُلَاءِ [5] ٱسْتَعَانُوا بِٱلْخَيْلِ وَنَحْنُ ٱعْتَضَدْنَا بِٱسْمِ إِلَاهِنَا ٱلَّذِي نُسَبِّحُهُ :

8. Illi procubuerunt et occiderunt; nos verò stabiles fuimus et adjuti sumus.

٨ هُمْ جَثَوْا وَوَقَعُوا وَنَحْنُ ثَبَتْنَا وَعُضِدْنَا :

servum tuum ; ne dominentur in me quando aderunt, ut immunis fiam à delicto magno.

بى [20] حينئذ أيسهم [21] حتّى أتبرّأ من الجرم الكبير :

14. Sint in beneplacitum verba oris mei et meditatio cordis mei coràm te, ô Deus, ô numen à me cultum et mî adjutor!

١٤ يكونوا للرضا أقاويل فيّ وهديس قلبى بين يديك يا اللّه [22] يا معبودى ويا ولىّ :

[1] In utroque ms. hìc habetur السماء قاصين. — [2] Dictio الحاجز, *separans*, *obex*, *intervallum*, quæ voci hebraicæ רקיע (*expansio* seu *firmamentum*), vel potius voci מבדיל (*aliquid separans*), *Genes.* capitis I versu 6 occurrenti, hìc respondet, designat spatium illud quo, juxtà Moysen (*Genes.* I, v. 6 et 14), aquæ inferiores à superioribus separantur et dividuntur, et ubi sol et luna ac stellæ moveri atque versari cernuntur. — [3] In ms. A legitur خطب, et in ms. B. خطوب. Juxtà commentatoris mentem versiculum illum interpretatus sum. — [4] Utrumque ms. hìc habet صوتهم. — [5] Post خرج in ms. B additur سبهم, *funis*, eodem fermè sensu quo venit vox تر subindè, cui in utroque ms. pravè affigitur pronomen masc. plurale. — [6] In utroque ms. scriptum reperitur كلامهم. — [7] In utroque ms. فيهم. — [8] In utroque ms. hìc habetur وهو genere masc. — [9] In utroque ms. ينشط legitur. — [10] In utroque ms. hìc pronomen affixum masc. pro fem. ubique exhibetur. — [11] مردّة (*restituens*) formâ quartâ et eodem videtur sensu sumendum quo primâ, videlicet رادّة. — [12] In utroque ms. hìc legitur مستقيمين. — [13] In utroque ms. عدلوا. — [14] In utroque ms. المشتهايين. — [15] In utroque ms. حلوين. — [16] In utroque ms. المصفا. — [17] In utroque ms. بهم legitur. — [18] Pro لد utrumque ms. habet لو. — [19] In utroque ms. hìc habetur السّموات, cui, quùm verbo suo præmittatur, particulam ل præfigendam putavi. Præterеà animadvertes formam pl. سموات parùm esse usitatam, et lubentius ac rectius legendum proponerem للسماء, nisi à tot correctionibus et mutationibus quæ aliundè requirit textus arabicus, jàm planè abhorrerem. — [20] In utroque ms. scriptum invenio يتسلطون, et in ms. B pro بى legitur فى. — [21] حينئذ ايسهم, ad litt. *tunc existentia eorum*, vel *quandò existent*, ut exponitur in commentario, ubi dicitur verbum אית eodem accipiendum sensu quo יש hebræum et איתי chaldaicum. Sed et aliam R. Yapheth proponit vocis explicationem, videlicet مجيئهم, *adventus eorum*, à radice אתה, *venit*. — [22] Pro الله in ms. A legitur hebræum ייי, nomen Dei ineffabile.

3. Non est dictum, neque sunt sermones; non auditur vox eorum.

٣ لَيْسَ قَوْلٌ وَلَيْسَ خُطَبٌ [3] غَيْرُ مَسْمُوعٍ صَوْتُهَا [4] :

4. In universam terram exivit amussis eorum et in extremitatem orbis culti verba eorum. Soli posuit tabernaculum in eis.

٤ فِي كُلِّ ٱلْأَرْضِ خَرَجَ [5] تُرْهَا وَفِي طَرَفِ ٱلْعِمَارَةِ كَلَامُهَا [6] لِلشَّمْسِ جَعَلَ مَضْرِبًا فِيهَا [7] :

5. Et ipse instar sponsi procedentis è toro suo, alacer est velut heros ad currendum viam.

٥ وَهِيَ [8] مِثْلَ عَرُوسٍ خَارِجٍ مِنْ حَجَلَتِهِ تَنْشَطُ [9] مِثْلَ ٱلْجَبَّارِ لِمُحَاضَرَةِ ٱلسَّبِيلِ :

6. Ab extremitate cœlorum egressus ejus, et conversio ejus ad extremitatem eorum, nihilque est quod se occultet ab æstu ejus.

٦ مِنْ طَرَفِ ٱلسَّمَاءِ خُرُوجُهَا [10] وَدَوَرَانُهَا إِلَى طَرَفِهَا وَلَيْسَ مُسْتَتِرٌ مِنْ حَرَارَتِهَا :

7. Lex Dei perfecta (integra), reducens animum; testimonium Dei fidum, sapientem faciens simplicem.

٧ شَرِيعَةُ ٱللّٰهِ كَامِلَةٌ تَامَّةٌ مُرِدَّةٌ [11] ٱلرُّوحِ شَهَادَةُ ٱللّٰهِ أَمِينَةٌ مُحَكِّمَةُ ٱلسَّاذَجِ :

8. Deposita Dei recta, lætificantia cor; mandatum Dei purum, collustrans oculos.

٨ وَدَايِعُ ٱللّٰهِ مُسْتَقِيمَةٌ [12] مُفَرِّحَةُ ٱلْقَلْبِ وَصِيَّةُ ٱللّٰهِ نَقِيَّةٌ مُنِيرَةُ ٱلْعَيْنَيْنِ :

9. Timor Dei sincerus, constans in perpetuum; judicia Dei veritas, justa sunt simul.

٩ خَشْيَةُ ٱللّٰهِ نَظِيفَةٌ ثَابِتَةٌ إِلَى ٱلدَّهْرِ أَحْكَامُ ٱللّٰهِ حَقٌّ عَدُلَتْ [13] جَمِيعًا :

10. Desiderata illa magis quàm aurum, et aurum purissimum atque eximium, et dulciora dulcedine mellis et favi clarificati.

١٠ ٱلْمُشْتَهَاةُ [14] أَكْثَرَ مِنَ ٱلذَّهَبِ وَٱلْإِبْرِيزِ ٱلْجَلِيلِ وَحُلْوَةٌ [15] أَكْثَرَ مِنْ حَلَاوَةِ ٱلْعَسَلِ وَٱلشَّهْدِ ٱلْمُصَفَّى [16] :

11. Etiàm servus tuus iis admonitus est, quoniàm pro observatione illorum retribuetur ei bonum magnum.

١١ أَيْضًا عَبْدُكَ مُتَنَذِّرٌ بِهَا [17] إِذْ كَانَ عَلَى حِفْظِهَا لَهُ [18] جَزَآءٌ بِخَيْرٍ جَزِيلٍ :

12. Errores quis animadvertit (quis intelligit)? Ab occultis (meis culpis) absolve me.

١٢ لِلسَّهَوَاتِ [19] مَنْ يَفْطُنُ مَنْ يَفْهَمُ مِنَ ٱلْمُسْتَتِرَاتِ بَرِّنِي :

13. Etiàm ab impudentibus averte

١٣ أَيْضًا مِنَ ٱلْوَقِحِينَ صُدَّ عَبْدَكَ لَا يَتَسَلَّطُوا

tui, ô qui gratiam præstas Christo tuo, Davidi et ejus progeniei in perpetuum!

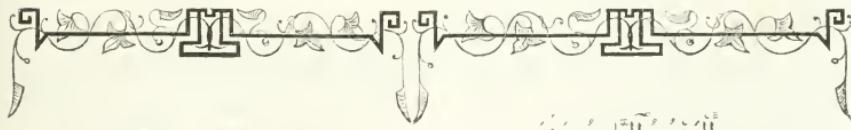
مَعَ مَسِيحِهِ لِدَاوُدَ وَلِنَسْلِهِ إِلَى ٱلْأَبَدِ :

[1] In utroque ms. hìc habetur خطب, et in commentario خطوب. — [2] امخاض significat propriè *dolores parturientis.* — [3] Pro تبحرني utrumque ms. habet يبحروني. — [4] In utroque ms. hìc legitur استقبلوني استداروني. — [5] In utroque ms. hìc legitur يرتجزون واهتزوا. — [6] In utroque ms. hìc habetur اشتعلوا. — [7] صورة. Sanè mira videbitur ista vocabuli hebræi כרוב interpretatio. Sed in suo commentario R. Yapheth dicit per hoc innui unum aut plures è *Cherubim* quorum fit apud Ezechielem mentio. — [8] Verbum تحلّق propriè dicitur de aquilâ et cæteris avibus quæ gyros ducendo et gradatim in summum aerem sese efferunt. — [9] Utrumque ms. habet ستر. — [10] In utroque ms. hìc legitur برد. — [11] In utroque ms. hìc legitur بروق كثير. — [12] In utroque ms. hìc habetur مسند. — [13] Utrumque ms. habet حاوى. — [14] In utroque ms. hìc legitur صحيح كامل. — [15] Pro فانّك in utroque ms. legitur فان انت, quod usui linguæ legitimo malè consonare mihi videtur. — [16] In utroque ms. hìc habetur جبينين الرفعة. — [17] In utroque ms. híc legitur الالاء. — [18] Utrumque ms. habet كامل صحيح. — [19] Pro أزرتني in utroque ms. reperitur وزرتني, quæ forma ad linguam vulgarem pertinet. — [20] In utroque ms. hìc legitur يحببهم. — [21] Utrumque ms. habet اعرف. — [22] Hoc versu et sequenti pro اجنبيون reperitur اجنبيين.

## PSALMUS DECIMUS NONUS.

## اَلْمَزْمُورُ ٱلتَّاسِعُ عَشَرَ

Instigatori. Laus David.

لِلْمُسْتَحِثِّ مَجْدٌ لِدَاوُدَ :

1. Cœli enarrant gloriam Potentis, et opus manuum ejus annuntiat firmamentum.

١ اَلسَّمَوَاتُ قَاصَّةٌ [1] كَرَمَ ٱلطَّائِقِ وَفِعْلَ يَدَيْهِ مُخْبِرٌ بِهِ ٱلْحَاجِزُ [1] :

2. Dies diei ebullit dictum, et nox nocti indicat scientiam.

٢ نَهَارٌ لِنَهَارٍ يُنْبِعُ قَوْلًا وَلَيْلٌ لِلَيْلٍ يُخْبِرُ عِلْمًا :

39. Et cinxisti me robore ad bellum; prosternis adversarios meos subtùs me.

٣٩ وَأَزَّرْتَنِي [19] قُوَّةً لِلْحَرْبِ تُجْثِي مُقَاوِمِيَّ تَحْتِي :

40. Et inimicorum meorum dedisti mihi occiput, et osores meos subigo.

٤٠ وَأَعْدَآئِي أَعْطَيْتَنِي قَفَاهُمْ وَبَاغِضِيَّ أَقْمَعُهُمْ :

41. Opem implorant, et non adest auxiliator; dein opem Dei implorant, et non respondet illis.

٤١ يَسْتَغِيثُونَ وَلَيْسَ مُغِيثٌ ثُمَّ يَسْتَغِيثُونَ إِلَى ٱللّٰهِ وَلَمْ يُجِبْهُمْ [20] :

42. Intereà comminuo eos pulveris instar qui est adversùm ventum; instar cœni platearum effundo eos.

٤٢ فَعِنْدَ ذٰلِكَ أَسْحَقُهُمْ مِثْلَ ٱلتُّرَابِ ٱلَّذِي عَلَى وَجْهِ ٱلرِّيحِ مِثْلَ طِينِ ٱلْأَزِقَّةِ أُفْرِغُهُمْ :

43. Eripis me ex litibus populi; constituis me principem turbarum; populus quem non cognovi, obediunt mihi.

٤٣ تُفَلِّتُنِي مِنْ خُصُومَاتِ ٱلشَّعْبِ تَجْعَلُنِي رَئِيسَ أَحْزَابٍ شَعْبٌ لَمْ أَعْرِفْهُ [21] يُطِيعُونِي :

44. Ad auditum auris conveniunt ad me; peregrini mihi adulantur.

٤٤ لِسَمَاعِ ٱلْأُذُنِ يَجْتَمِعُونَ إِلَيَّ ٱلْأَجْنَبِيُّونَ [22] يَدِلُّونَ لِي :

45. Peregrini concidunt, et expavescunt ex claustris suis.

٤٥ ٱلْأَجْنَبِيُّونَ يَسْقُطُونَ وَيَفْزَعُونَ مِنْ مَغَالِيقِهِمْ :

46. Vivens est Dominus mundorum, et benedictum numen à me adoratum, et excelsus est Deus salutis meæ.

٤٦ حَيٌّ رَبُّ ٱلْعَالَمِينَ وَمُبَارَكٌ مَعْبُودِي وَيَشْرُفُ إِلٰهُ فَرَجِي :

47. Potens est qui dedit mihi ultiones de inimicis meis, et peste infecit populos subtùs me.

٤٧ أَلطَّآئِقُ ٱلْجَاعِلُ لِي نَقَمًا فِي أَعْدَآئِي وَأَوْبَأَ ٱلشُّعُوبَ تَحْتِي :

48. Qui liberavit me ab inimicis meis; imo ab adversariis meis elevas me; ab homine iniquo salvas me.

٤٨ مُفَلِّتِي مِنْ أَعْدَآئِي أَيْضًا مِنْ مُقَاوِمِيَّ تُشَرِّفُنِي مِنْ رَجُلٍ ذِي جَوْرٍ تُخَلِّصُنِي :

49. Propterea gratias agam tibi in nationibus, Domine, et nomen tuum celebrabo.

٤٩ عَلَى ذٰلِكَ أَشْكُرُكَ فِي ٱلْأَحْزَابِ يَا رَبُّ وَلِٱسْمِكَ أُمَجِّدُ :

50. O qui magnificas auxilia regis

٥٠ يَا مُعَظِّمَ مَغُوثَاتِ مَلِكِهِ وَيَا فَاعِلَ ٱلْفَضْلِ

28. Utiquè tu illuminas lucernam meam; Deus, Deus meus collustrat tenebras meas.

٢٨ فإنّكَ تُنيرُ سِراجِي اللّٰهُ إلاهِي يُسْفِرُ ظُلْمَتِي :

29. Nam cum ope tuâ curro post turmas equitum, et cum ope Dei mei salio in murum aut in mœnia urbis.

٢٩ إنّهُ بمَعُونَتِكَ أحاضِرُ وَرآءَ الكُرْدُوسِ وبمَعُونَةِ إلاهِي أثِبُ إلَى السُّورِ أوْ إلَى حائِطِ المَدِينةِ :

30. Potentis perfecta est via, eloquium Dei liquatum; loco clypei ille est omnibus qui confidunt in eo.

٣٠ ألطّائِقُ كامِلٌ طَرِيقُهُ مَقالَةُ اللّٰهِ مَسْبُوكَةٌ مَقامَ التُّرْسِ هُوَ لِجَمِيعِ المُسْتَكِنِّينَ بِهِ :

31. Etenim quis est Deus verè præter Deum, et quis colendus verè nisi Deus noster?

٣١ فإنّهُ مَنْ هُوَ إلاهٌ [17] بالحَقِيقةِ غَيْرُ اللّٰهِ وَمَنْ مَعْبُودٌ بالحَقِيقةِ سِوَى إلاهِنا :

32. Potens qui cinxit me robore et reddidit viam meam perfectam ac integram.

٣٢ الطّائِقُ المُؤَزِّرُنِي بالقُوَّةِ وجَعَلَ طَرِيقِي كامِلًا صَحِيحًا [18] :

33. Qui componit pedes meos tanquàm cervarum, et super loca excelsa regionis meæ statuit me.

٣٣ مُسَوِّي رِجْلَيَّ مِثْلَ الأيايِلِ وعَلَى قَماقِمِ بَلَدِي يُوَقِّفُنِي :

34. Qui instituit manus meas ad bellum, et incurvatus est arcus æneus robore brachiorum meorum.

٣٤ مُعَلِّمُ يَدَيَّ لِلحَرْبِ وانحَنَيَتْ قَوْسُ النُّحاسِ مِنْ بَيْنِ قُوَّةِ ذِراعَيَّ :

35. Et dedisti mihi clypeum salutis tuæ, et dextera tua suffulcit me, et auxilium tuum magnum me facit.

٣٥ وأعْطَيْتَنِي دَرَقةَ فَرَجِكَ ويَمِينُكَ تُسْنِدُنِي وإغاثَتُكَ تُكَبِّرُنِي :

36. Dilatas gressum meum sub me, et nunquàm commota sunt ossicula pedum meorum.

٣٦ تُوَسِّعُ خَطْوَتِي تَحْتِي فَلَمْ يَنْبَعُوا كَواعِبِي :

37. Persequor inimicos meos atque assequor eos, et non revertor, donec absolverim interitum eorum.

٣٧ أكْلُبُ أعْدائِي وألحَقُهُمْ ولا أرْجِعُ إلَى أنْ أتَمِّمَ إفْناءَهُمْ :

38. Deindè debilito superstites eorum, nec possunt surgere, sed cadunt sub pedes meos submissi.

٣٨ ثُمَّ أُوهِنُ بَقايَهُمْ ولا يَسْتَطِيعُونَ قِيامًا بَلْ يَسْقُطُونَ تَحْتَ أقْدامِي ذُلًّا :

16. Mittit ex alto, prehendit me; extrahit me ex aquis multis.

١٦ يُرْسِلُ مِنَ ٱلْإِرْتِفَاعِ يَأْخُذُنِي يَنْشُلُنِي مِنْ أَمْوَاهٍ كَثِيرَةٍ :

17. Liberat me ab inimico meo forti et ab osoribus meis, quoniàm validiores facti sunt me.

١٧ يُخَلِّصُنِي مِنْ عَدُوِّيَ ٱلْقَوِيِّ وَمِنْ بَاغِضِيَّ إِذْ تَأَيَّدُوا أَكْثَرَ مِنِّي :

18. Antevertunt me in die calamitatis meæ, et factus est Deus fulcrum mihi.

١٨ يَسْتَقْبِلُونِي فِي يَوْمِ عَطَبِي وَصَارَ ٱللّٰهُ مُسْنَدًا [12] لِي :

19. Et eduxit me in latitudinem; salvat me, quoniàm ille amat me.

١٩ وَأَخْرَجَنِي إِلَى ٱلْوَسْعِ يُخَلِّصُنِي إِذْ هُوَ هَاوٍ [13] بِي :

20. Retribuit mihi Deus secundùm justitiam meam; secundùm puritatem manuarum mearum reddit mihi.

٢٠ يُكَافِينِيَ ٱللّٰهُ كَعَدْلِي كَنَقَاءِ كَفَّيَّ يَرُدُّ عَلَيَّ :

21. Quia custodivi vias Dei, et non impiè defeci à latere Dei mei.

٢١ لِأَنِّي حَفِظْتُ مَذَاهِبَ ٱللّٰهِ وَلَمْ أَفْسُقْ مِنْ جِهَةِ إِلَاهِي :

22. Et quia omnia judicia ejus coràm me sunt, et præceptum ejus non removeo à me.

٢٢ وَأَنَّهُ كُلَّ أَحْكَامِهِ حِذَائِي وَمَرْسُومَهُ لَا أُزِيلُ عَنِّي :

23. Et quoniàm integer fui et perfectus apud eum, et me custodivi à culpà, ne intraret apud me.

٢٣ فَلَمَّا كُنْتُ صَحِيحًا كَامِلًا [14] عِنْدَهُ وَتَحَفَّظْتُ مِنْ ذَنْبٍ يَدْخُلُ عَلَيَّ :

24. Retribuit mihi Deus secundùm justitiam meam, secundùm puritatem manuum mearum coràm oculis ejus.

٢٤ كَافَانِيَ ٱللّٰهُ كَعَدْلِي كَنَقَاءِ كَفَّيَّ حِذَاءَ عَيْنَيْهِ :

25. Cum benefico exerces beneficentiam, cum homine perfecto perfectum reddis statum tuum.

٢٥ مَعَ ٱلْفَاضِلِ تَسْتَعْمِلُ ٱلْفَضْلَ مع رَجُلٍ كَامِلٍ تُكَمِّلُ حَالَكَ :

26. Cum puro puras facis actiones tuas, et cum viro difficili tortus efficeris.

٢٦ مَعَ ٱلنَّقِيِّ تُنَقِّي أَفْعَالَكَ وَمَعَ ٱلشَّكِسِ تَنْفَتِلُ :

27. Utiquè tu, Deus, auxiliaris populo contrito, et oculos elatos deprimis.

٢٧ فَإِنَّكَ [15] يَا ٱللّٰهُ تُغِيثُ ٱلشَّعْبَ ٱلْمُنْكَسِرَ وَٱلْعُيُونَ ٱلرَّفِيعَةَ [16] تُسَفِّلُ :

Deum atque ad Deum meum clamo; audit è palatio suo vocem meam, et clamor meus coràm eo pervenit in aures ejus.

أستغيث يسمع من هيكله صوتي واستغاثتي
بين يديه تدخل في سمعه :

7. Et commota est terra et contremuit, et fundamenta montium fragorem ediderunt et commota sunt, quùm molestum Deo sit facinus eorum contrà me.

٧ فاهتزت الأرض وتزلزلت وأساسات الجبال
ترتجز واهتزت [5] عندما اشتد على الله فعلهم
بي :

8. Ascendit fumus in irâ ejus, et ignis ex ore ejus devorat; prunæ exarserunt ex eo.

٨ صعد الدخان بغضبه ونار من فيه تأكل
الجمر اشتعلت [6] منه :

9. Et inclinavit cœlum et descendit, et nebula sub pedibus ejus.

٩ فميّل السماء وانحدر والضباب تحت
رجليه :

10. Et vectus est super figurâ, et volavit, et sese extulit in aerem super alis venti.

١٠ وركب على صورة [7] وطار وتحلّق [8] على
أجنحة الريح :

11. Facit tenebras velamen super se, et circùm se umbraculum, obscuritatem aquæ, nubes excelsorum (cœlorum).

١١ يجعل الظلمة سترا [9] عليه وحواليه ظلالة
ظلام الماء سحب الشواهق :

12. Ex fulgore coràm eo nubes ejus processerunt, grando et prunæ ignis.

١٢ من السنير حذاءه سحبه جازت برد وجمار
نار :

13. Et tonuit in cœlo Dominus mundorum, et Altissimus edidit vocem suam, grandinem et prunas ignis.

١٣ وأرعد في السماء رب العالمين والعالي
يعطي صوته بردا [10] وجمار نار :

14. Et misit sagittas suas, et dispersit eos, et fulgura multa, et conturbavit eos.

١٤ فأرسل سهامه وبددهم وبروقا كثيرا [11]
وشوشهم :

15. Et apparuerunt stagna aquarum, et apparuerunt fundamenta orbis culti, ob increpationem tuam, Domine mundorum, ob halitum spiritûs tui.

١٥ فظهرت غدرانات الأمواه وظهرت
أساسات العمارة من نهرتك يا رب العالمين
من نسيم نفسك .

— [8] Ms. A hìc legitur ضل. — [9] Ms. A hìc habet هذه. — [10] In ms. A hìc legitur يحدقوا. — [11] In utroque ms. hìc habetur فمهم. — [12] Ab utroque ms. abest منه. — [13] In utroque ms. hìc legitur حتى يشبعون البنين ويبقون.

PSALMUS DECIMUS OCTAVUS.

اَلْمَزْمُورُ ٱلثَّامِنُ عَشَرَ

Instigatori. Servo Dei, David, qui affatus est Deum verbis hujusce cantici, in die quâ liberavit eum Deus è manu omnium inimicorum ejus et è manu Saul. Et ità dixit :

لِلْمُسْتَحِثِّ لِعَبْدِ ٱللّٰهِ لِدَاوُدَ ٱلَّذِي خَاطَبَ ٱللّٰهَ خُطُبَ [1] هٰذِهِ ٱلنَّشِيدَةِ فِي يَوْمِ تَخْلِيصِ ٱللّٰهِ إِيَّاهُ مِنْ كَفِّ كُلِّ أَعْدَآئِهِ وَمِنْ يَدِ شَاوُلَ وَكَذَا قَالَ :

1. Diligo te, Domine, tu qui fortitudo mea es.

١ أُحِبُّكَ يَا رَبُّ يَا مَنْ أَنْتَ قُوَّتِي :

2. Domine, qui es spelunca mea, arx mea ; ô Deus mî, mons mî, fiduciam pono in te, ô scutum meum et cornu salutis meæ et refugium meum.

٢ يَا رَبُّ يَا مَنْ أَنْتَ كَهْفِي وَقَلْعَتِي يَا إِلٰهِي جَبَلِي أَسْتَكِنُّ بِكَ يَا دَرَقَتِي وَقَرْنَ فَرَجِي مَلْجَإِي :

3. Laudatum invocabo Dominum mundorum, et ab inimicis meis liberabor.

٣ مَمْدُوحًا أَدْعُو رَبَّ ٱلْعَالَمِينَ وَمِنْ أَعْدَآئِي أَتَفَرَّجُ :

4. Circumdederunt me dolores mortis, et torrentes hominum malorum subitò invaserunt me.

٤ إِحْتَوَشُونِي ٱمْخَاضُ [2] ٱلْمَوْتِ وَأَوْدِيَةُ أَهْلِ ٱلشَّرِّ تُبَحِّرُنِي [3] :

5. Dolores sepulcri circumierunt me ; præoccupaverunt me laquei mortis.

٥ أَمْخَاضُ ٱلْقَبْرِ ٱسْتَدَارَتْنِي ٱسْتَقْبَلَتْنِي [4] أَوْهَاقُ ٱلْمَوْتِ :

6. Quùm molestum sit mihi, invoco

٦ عِنْدَمَا يَشْتَدُّ بِي أَدْعُو ٱللّٰهَ وَإِلَى ٱلْاهِي

8. Custodi me sicut nigrum pupillæ oculi, et sub umbrâ alarum tuarum occultes me.

٨ إِحْفَظْنِي كَسَوَادِ حَدَقَةِ ٱلْعَيْنِ وَتَحْتَ ظِلِّ[8] جَنَاحَيْكَ تَسْتُرُنِي :

9. A conspectu impiorum, istius turbæ quæ me spoliaverunt, inimicorum meorum, qui, dùm quærunt animam meam, circumdant me.

٩ مِنْ قُدَّامِ ٱلْفُسَّاقِ هٰذَا[9] ٱلْجَمْعِ ٱلَّذِي نَهَبُونِي أَعْدَآئِي بِطَلَبِ ٱلنَّفْسِ يَحْدِقُونَ[10] عَلَيَّ :

10. Adipem suum concluserunt; ore suo locuti sunt cum superbiâ.

١٠ شَحْمَهُمْ غَلَقُوا بِفَمِهِمْ[11] تَكَلَّمُوا بِٱلْإِقْتِدَارِ :

11. Super gressus nostros nunc circumierunt nos, et oculos suos dirigunt ut sese extendant super terram.

١١ عَلَى خِطَائِنَا ٱلْآنَ ٱسْتَدَارُوا بِنَا وَعَيْنَيْهِمْ يَجْعَلُونَ لِلْإِمْتِدَادِ فِي ٱلْأَرْضِ :

12. Similitudo imaginis ejus (comparatio ejus) sicut leonis qui appetit discerpere, et sicut leo juvenis et strenuus sedens in latibulis.

١٢ شُبْهَةُ صُورَتِهِ قِيَاسُهُ مِثْلَ ٱلْأَسَدِ ٱلَّذِي يَشْتَاقُ لِلْإِفْتِرَاسِ وَمِثْلَ ضِرْغَامٍ جَالِسٍ فِي ٱلْمَسَاتِرِ :

13. Surge, Domine, anteverte faciem ejus cum gladio tuo; prosterne eum, et libera animam meam è manu istius impii.

١٣ قُمْ يَا رَبُّ ٱسْتَقْبِلْ وَجْهَهُ بِسَيْفِكَ وَأَجْثِهِ وَفَلِّتْ نَفْسِي مِنْ يَدِ هٰذَا ٱلْفَاسِقِ :

14. A familiâ manûs tuæ, Domine, à familiâ mundanâ, quorum portio est in vitâ, et quorum ventrem recondito tuo (thesauro) imples, ut satientur filii, et relinquant superfluum suum parvulis suis.

١٤ مِن رَّهْطِ يَدِكَ يَا رَبُّ مِن رَّهْطٍ مِنَ ٱلدُّنْيَا نَصِيبُهُمْ فِي ٱلْحَيَاةِ وَمَذْخُورُكَ تَمْلَأُ مِنْهُ[12] بَطْنَهُمْ حَتَّى يَشْبَعُوا ٱلْبَنُونَ وَيُبْقُوا[13] فَضْلَتَهُمْ لِأَطْفَالِهِمْ :

15. Ego autem, æquitati operam dans, spectabo locum sanctum tuum; satiabor, quùm evigilavero, contemplatione gloriæ tuæ.

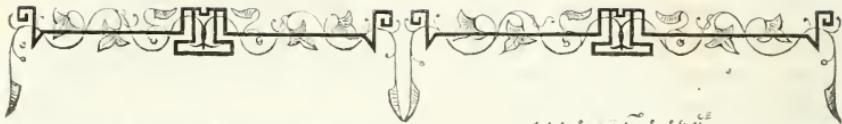
١٥ أَنَا بِٱسْتِعْمَلِ ٱلْعَدْلِ أَنْظُرُ قُدْسَكَ أَشْبَعُ عِنْدَ ٱلتَّيَقُّظِ مِنْ نَظَرِ وَقَارِكَ :

[1] Utrumque ms. hìc habet اصغى. — [2] A ms. A absunt verba من بين. — [3] In utroque ms. hìc legitur عينيك. — [4] Utrumque ms. habet ينظران. — [5] Utrumque ms. hìc habet ادعام. — [6] In ms. A hìc legitur تميل. — [7] In utroque ms. hìc habetur دعيتك.

## PSALMUS DECIMUS SEPTIMUS.

## اَلْمَزْمُورُ ٱلسَّابِعُ عَشَرَ

Oratio David.

صَلَاةٌ لِدَاوُدَ :

1. Audi, Domine, æquitatem; attende clamori meo; ausculta orationem meam, quæ *fit* sine labiis dolosis.

١ إِسْمَعْ يَا رَبُّ ٱلْعَدْلَ أَصْغِ [1] إِلَى رَنَّتِي أَنْصِتْ صَلَاتِي ٱلَّتِي هِيَ بِغَيْرِ شِفَتَيِ ٱلْمَكْرِ :

2. E manibus tuis judicium meum exibit, et oculi tui spectabunt rectos.

٢ مِنْ بَيْنِ [2] يَدَيْكَ حُكْمِي يَخْرُجُ وَعَيْنَاكَ [3] تَنْظُرَانِ [4] ٱلْمُسْتَقِيمِينَ :

3. Explorasti cor meum, inspexisti illud noctu; liquasti me, et non invenisti in me fraudem, imo nec propositum quod non præteriit os meum.

٣ إِمْتَحَنْتَ قَلْبِي ٱفْتَقَدْتَهُ لَيْلًا سَبَكْتَنِي فَلَمْ تَجِدْ فِيَّ غِشًّا حَتَّى هِمَّتِي ٱلَّتِي لَمْ تَجُزْ فَايَ :

4. Et propter mercedem hominis de quâ locutus es per manum prophetarum tuorum, propter eam custodivi pedes meos à viis viri terribilis (mali).

٤ وَمِنْ أَجْلِ أَجْرِ ٱلْآدَمِيِّ ٱلَّتِي نَطَقْتَ بِهَا عَلَى يَدِ أَنْبِيَائِكَ مِنْ أَجْلِهَا حَفِظْتُ أَقْدَامِي مِنْ سُبُلِ ٱلْمُتَجَبِّرِ ٱلشِّرِّيرِ :

5. Sustentando sustentavi gressus meos in viis tuis rectis; non declinaverunt pedes mei ab eis.

٥ إِدْعَامًا [5] أَدْعَمْتُ خُطَايَ فِي مَحَجَّاتِكَ لَمْ تَمِلْ [6] أَقْدَامِي مِنْهَا :

6. Ego invocavi te, petiens à te, ut mihi succurras, ô Potens! inclina ergo auditum tuum ad me; audi sermonem meum.

٦ أَنَا دَعَوْتُكَ [7] أَسْأَلُكَ أَنْ تُغِيثَنِي يَا طَائِقُ فَمَيِّلْ سَمْعَكَ إِلَيَّ ٱسْمَعْ قَوْلِي :

7. Domine, manifesta beneficia tua, tu qui liberas confugientes à facie adversantium ad dexteram tuam.

٧ يَا رَبُّ بَيِّنْ فَضَائِلَكَ يَا مُغِيثَ ٱلْمُسْتَكِنِّينَ مِنَ ٱلْمُتَقَاوِمِينَ بِيَمِينِكَ :

8. Propterea posui timorem Dei coràm me semper, ut à dextrâ meâ non deflectam.

٨ فلذلك جعلتُ فزعَ ٱللّٰهِ حذآئي دآئما
حتّى من يميني لا أميل :

9. Propter hoc lætatum est cor meum, et exsultavit gloria mea; etiàm corpus meum requiescet in securitate.

٩ فلذلك فرحَ قلبي وطرِبَ وقاري أيضًا
جسدي [8] يسكنُ بالطّمأنينة [9] :

10. Quoniàm tu, Domine mundorum, non derelinques animam, ut pereat et descendat in sepulcrum, et non trades pium tuum manui interfectoris ejus, ut videat foveam.

١٠ إنّك يا ربّ ٱلعالمين لا تترك نفسي
حتّى تتلف وتنحدر إلى ٱلقبر ولا تسلّم
فاضلك بيد قاتله لنظر ٱلزّبية [10] :

11. Sed notam mihi facies viam vitæ, satietatem lætitiarum in loco sancto tuo, et voluptates quas mihi dabis dexterâ tuâ in æternum et in perpetuum.

١١ بل تعرّفني سبيل ٱلحياة شبعًا [11] من
ٱلفرحات في قدسك وٱللّذايذ ٱلّتي تعطيني
بيمينك أبدًا وٱلدّهر :

[1] In ms. A vox hebraica אדני retenta est. — [2] Hæc verba وخيري ليس عليك, juxtà R. Yapheth expositionem in suo commentario vertere volui. — [3] Pro لاجلاء in utroque ms. hìc habetur لاجلى — [4] In utroque ms. legitur mendosè يكثرون. — [5] In ms. A loco حصّتي legitur حصّتي, quod etiam حظّتي eodem sensu sonare potest. — [6] أسهُم خطط. Prius vocabulum mihi videtur pl. سَهْم, formâ أفعُل, eâdemque significatione ac سُهْمَة vel سُهْمان, *portio, sors.* Posterius autem, pl. خِطّة, designat terram anteà non habitatam, quam quis sibi occupat ideòque signo aliquo notat, ut nemo alius eam sibi vindicet. — [7] Utrumque ms. hìc habet حسنة, sed ex hebræo fonte mihi legendum videtur حسنت, *pulchrum est*, et juxtà commentatoris mentem verti : *Peculium tuum pulchrum est mihi*, id est *mihi convenit, me decet*, vel *gratum mihi est.* — [8] Quùm in utroque ms. hìc vox وقاري repetita inveniatur, quod indubitanter amanuensi tribuendum oscitanti, eam mutavi in جَسَدي, juxtà vocis hebraicæ בָּשָׂר communem interpretationem in aliis quæ exsistunt versionibus arabicis. — [9] In utroque ms. hìc pravè legitur بالاطمانية. — [10] In utroque ms., post vocem الزبية, quæ hìc ut et aliàs perperàm scripta exhibetur, scilicet الزوبية, additur : يشير به الى قبر, id est, *hoc* (vocabulo) *innuit sepulcrum* (videlicet psaltes sacer). — [11] Post شبعا in utroque ms. additur شبعات, quod mendum judico.

[1] In utroque ms. hìc legitur اسااة. — [2] Formam vocis معيرة in lexicis non inveni, sed eam utpotè dubiam servandam censui. — [3] In utroque ms. legitur للاسااة, ut suprà, versu 3. — [4] In ms. B hìc habetur ولم يبدل, quod idem vult. Sensus autem verborum is est : « Etiamsi damnosum quid sibi juraverit, non tamen mutat. » — [5] Cum morsu, id est, *ad usuram.*

## PSALMUS DECIMUS SEXTUS.

## اَلْمَزْمُورُ ٱلسَّادِسُ عَشَرَ

Vestigium. Ipsi David.

أَثَرٌ لِدَاوُدَ :

1. Conserva me, ô Potens! quoniàm ad te confugi.

١ إِحْفَظْنِي يَا طَائِقُ إِنِّي ٱسْتَكْنَيْتُ بِكَ :

2. Dixi : O anima mea! de Domino mundorum, aut Domino mundorum: Dominus meus es tu, et bonum meum à te nullatenùs debetur.

٢ قُلْتُ يَا نَفْسِي بِسَبَبِ رَبِّ ٱلْعَالَمِينَ أَوْ لِرَبِّ ٱلْعَالَمِينَ أَنْتَ سَيِّدِي [1] وَخَيْرِي لَيْسَ عَلَيْكَ [2] :

3. Sanctis qui sunt in terrâ, et proceribus populi in quibus voluntas mea est.

٣ لِلْقِدِّيسِينَ ٱلَّذِينَ هُمْ فِي ٱلْأَرْضِ وَلِأَجِلَّاءِ [3] ٱلْقَوْمِ ٱلَّذِينَ مُرَادِي فِيهِمْ :

4. Multæ sunt afflictiones eorum et mœrores eorum, quoniàm ad alium acceleraverunt; non libabo libationes eorum de sanguine, nec inferam nomina eorum super labia mea.

٤ تَكْثُرُ [4] مَشَقَّاتُهُمْ وَغُمُومُهُمْ إِذْ إِلَى آخَرَ أَسْرَعُوا لَا أَرُشُّ رُشُوشَهُمْ مِنَ ٱلدَّمِ وَلَا أَرْفَعُ أَسْمَاءَهُمْ عَلَى شَفَتَيَّ :

5. Domine, tu es pars hæreditatis meæ et portio mea; tu es qui sustentas sortem meam.

٥ يَا رَبِّ أَنْتَ نَصِيبُ قِسْمِي وَحِصَّتِي [5] أَنْتَ دَاعِمُ قُرْعَتِي :

6. Portiones terræ ceciderunt mihi inter opulentiâ fruentes : etiàm peculium pulchrum mihi est.

٦ أَسْهُمُ خِطَطٍ [6] وَقَعَتْ لِي فِيمَا بَيْنَ ٱلنَّعِيمِينَ أَيْضًا نُحْلَةٌ حَسُنَتْ [7] عَلَيَّ :

7. Laudabo Deum qui me direxit. Etiàm nocte erudierunt me renes mei.

٧ أُثْنِي عَلَى ٱللهِ ٱلَّذِي دَبَّرَنِي أَيْضًا بِٱللَّيْلِ أَدَّبَتْنِي كُلَايَ :

7. Quis dabit ex Sion salutem Israel, ut, quùm redierit Dominus mundorum ad captivitatem plebis suæ, exsultet Jacob, lætetur Israel?

٧ مَنْ يُعْطِي مِنْ صِيُّونَ مَغُوثَةَ إِسْرَآئِلَ [3] حَتَّى يَكُونَ عِنْدَ رَجْعَةِ رَبِّ ٱلْعَالَمِينَ إِلَى سَبْيِ شَعْبِهِ يَطْرَبُ يَعْقُوبُ [4] يَفْرَحُ إِسْرَآئِلُ :

[1] In utroque ms. hìc habetur وإن, *quamvis.* — [2] In ms. A hìc additur يخجلون, *pudore suffunditis.* — [3] In utroque ms. hìc et infrà hebraica vox ישראל servata est, quam mutandam propter vocalium punctorum difficultatem judicavi. — [4] In ms. B voci يعقوب præmittitur dictio آل, *familia.*

PSALMUS DECIMUS QUINTUS.

اَلْمَزْمُورُ ٱلْخَامِسُ عَشَرَ

Laus David.

مَجْدٌ لِدَاوُدَ :

1. Domine, quis commorabitur in tabernaculo tuo? quis habitabit in monte sanctitatis tuæ?

١ يَا رَبُّ مَنْ يُجَاوِرُ فِي مِضْرَبِكَ مَنْ يَسْكُنُ فِي جَبَلِ قُدْسِكَ :

2. Qui incedit in integritate et facit æquitatem, et qui loquitur veritatem in corde suo.

٢ سَائِرٌ بِٱلصِّحَّةِ وَفَاعِلُ ٱلْعَدْلِ وَمُتَكَلِّمُ ٱلْحَقِّ فِي قَلْبِهِ :

3. Non obtrectat linguâ suâ; non fecit damnum socio suo, et opprobrium non intulit adversùs propinquos suos.

٣ لَا يَغْمِزُ بِلِسَانِهِ لَمْ يَفْعَلْ إِسَآءَةً [1] بِصَاحِبِهِ وَمَعِيرَةً [2] لَمْ يَرْفَعْ عَلَى قَرَابَتِهِ :

4. Vilis apud semetipsum et spernendus; timentes autem Deum honorat; juravit in damnum, et non mutavit.

٤ حَقِيرٌ عِنْدَ نَفْسِهِ مَزْهُودٌ وَخَاشِي ٱللّٰهِ يُكَرِّمُ حَلَفَ لِلْإِسَآءَةِ [3] وَلَمْ يُغَيِّرْ [4] :

5. Argentum suum non dedit cum morsu, et munus super innocentem non accepit. Qui facit hoc, non inclinabit in æternum.

٥ فِضَّتَهُ لَمْ يُعْطِ بِٱللَّسْعِ [5] وَبِرْطِيلًا عَلَى ٱلْبَرِيءِ لَمْ يَأْخُذْ فَاعِلُ هٰذَا لَا يَمِيلُ لِلدَّهْرِ :

5. Et ego, Domine mundorum, in gratiâ tuâ confidam; exsultabit cor meum propter auxilium tuum, et canam Deo qui benefecit mihi gratiâ suâ et pulchritudine actionum suarum.

٥ وَأَنَا يَا رَبَّ ٱلْعَالَمِينَ [3] أَتَّكِلُ عَلَى فَضْلِكَ يَطْرَبُ قَلْبِي بِمَغُوثَتِكَ وَأُنْشِدُ لِلّٰهِ ٱلَّذِي أَوْلَى عَلَيَّ بِفَضْلِهِ وَجَمِيلِ أَفْعَالِهِ [4] :

[1] In utroque ms. hìc legitur اجيبنى. — [2] Hanc quam tribuo verbo استطاع significationem requirit textus hebraicus. — [3] Loco رَبّ العالمين hebraicam vocem יהוה hìc servavit interpres arabicus. — [4] Rectius vertisset interpres : الّذى اولانى فضله وجميل افعاله.

## PSALMUS DECIMUS QUARTUS.

## أَلْمَزْمُورُ ٱلرَّابِعُ عَشَرَ

Instigatori. Ipsi David.

لِلْمُسْتَحِثِّ لِدَاوُدَ :

1. Dixit stupidus in corde suo : Non est Deus. Corruperunt et invisam fecerunt indolem; non est qui faciat bonum.

١ قَالَ ٱلسَّاقِطُ فِي قَلْبِهِ لَيْسَ ٱللّٰهُ أَفْسَدُوا وَأَكْرَهُوا ٱلشَّمِيلَةَ لَيْسَ فَاعِلُ خَيْرٍ :

2. Deus è cœlo prospexit super filios hominum, ut videat nùm sit rectâ viâ ducens et quærens Deum.

٢ أَللّٰهُ مِنَ ٱلسَّمَاءِ أَشْرَفَ عَلَى بَنِي آدَمَ لِيَنْظُرَ هَلْ أَيْسَ مُرْشِدُ وَمُلْتَمِسُ ٱللّٰهِ :

3. Et eccè omnes declinaverunt; simùl fœtuerunt. Non est qui faciat bonum; non est etiàm unus.

٣ وَإِذَا ٱلْكُلُّ زَائِغٌ جَمِيعًا نَتَنُوا لَيْسَ فَاعِلُ خَيْرٍ لَيْسَ أَيْضًا وَاحِدٌ :

4. Nonnè cognoverunt omnes qui operantur fraudem, qui devorant plebem meam, *sicut* devoraverunt cibum, Deum non invocaverunt?

٤ أَمَا عَرَفُوا كُلُّ فَاعِلِي ٱلْغِلِّ آكِلُوا شَعْبِي أَكَلُوا طَعَامًا ٱللّٰهَ لَمْ يَدْعُوا :

5. Ibi timuerunt timore, nàm Deus in generatione probi *est*.

٥ ثُمَّ فَزِعُوا فَزَعًا إِنَّ [1] ٱللّٰهَ فِي جِيلِ ٱلصَّالِحِ :

6. Religionem miseri ignominiâ afficitis; utiquè Deus refugium *est* illi.

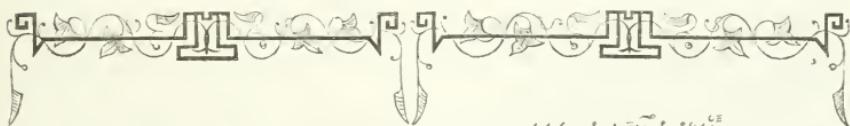
٦ دِينَ ٱلشَّقِيِّ تُخْزُونَ [2] إِنَّ ٱللّٰهَ مَكَنٌّ لَهُ :

7. Tu, Domine, custodies ea et defendes eum ab istâ generatione in æternùm.

٧ أَنْتَ يَا رَبُّ تَحْفَظُهَا تَحْرُزُهُ مِنْ هَذَا ٱلْجِيلِ إِلَى ٱلْأَبَدِ :

8. Circumquàque impii ambulant; dùm exaltantur, vilitas *fiunt* apud filios hominum.

٨ دَايِرًا ٱلْفُسَّاقُ [4] يَتَسَيَّرُونَ عِنْدَ ٱرْتِفَاعِهِمْ ٱلْحَقَارِيَّةُ لِبَنِي آدَمَ [5] :

[1] Utrumque ms. hìc habet شفتي, in casu obliquo dualis numeri. — [2] Juxtà mentem arabici auctoris hæc verti. — [3] Vox روباس, *catinum,* gallicè *creuset,* audit. Sensus autem verborum is est : *in catino ad terram, in catino terreo,* sive *arenaceo.* — [4] In utroque ms. vox hebraica רשעים servata est, ut plerumque. — [5] Juxtà R. Yapheth mentem in suo commentario expositam, hanc versiculi partem verti.

## PSALMUS DECIMUS TERTIUS.

## ٱلْمَزْمُورُ ٱلثَّالِثُ عَشَرَ

Instigatori. Laus David.

لِلْمُسْتَحِثِّ مَجْدُ لِدَاوُدَ :

1. Usquequò, Domine, rejicies me in finem? usquequò abscondes faciem tuam à me?

١ إِلَى مَتَى يَا رَبُّ تَطْرَحُنِي لِلْغَايَةِ إِلَى مَتَى تَسْتُرُ وَجْهَكَ مِنِّي :

2. Usquequò ponam consilia in animâ meâ, suspirium in corde per diem? Usquequò superior me erit inimicus meus?

٢ إِلَى مَتَى أَجْعَلُ ٱلتَّدْبِيرَاتِ فِي نَفْسِي ٱلْحَسْرَةَ فِي قَلْبِي نَهَارًا إِلَى مَتَى يَشْرُفُ عَدُوِّي عَلَيَّ :

3. Respice ad me cum misericordiâ tuâ; annue mihi, Domine; Deus meus, illumina oculos meos, ne dormiam ad mortem.

٣ إِلْتَفِتْ إِلَيَّ بِرَحْمَتِكَ وَأَجِبْنِي [1] يَا رَبُّ يَا إِلَاهِي أَنِرْ عَيْنَيَّ كَيْلَا أَيْسَنَ إِلَى ٱلْمَوْتِ :

4. Ne dicat inimicus meus : Submisi eum; et ne exsultent adversarii mei, dùm nutavero.

٤ كَيْلَا يَقُولَ عَدُوِّي ٱسْتَطَعْتُهُ [2] وَكَيْلَا يَطْرَبُوا مُضَادِّيَّ عِنْدَمَا أَمِيلُ :

quod in ms. B legitur, ms. A نصيبهم tantùm habet. — [11] In utroque ms. legitur مستقيم, *rectus,* sine articulo, mendosè, et numero singulari, cujus sensus, ut explicatur in commentario, est collectivus, et *rectorum quemque* comprehendit. Sitne verò constructio verborum normalis, necne, juxtà morem suum, parùm curavit interpres noster. Aliam interpretationem adducit R. Yapheth, nempè, *rectum spectabit facies ejus.*

## PSALMUS DUODECIMUS.

## اَلْمَزْمُورُ ٱلثَّانِي عَشَرَ

Instigatori. In octavâ. Laus ipsi David.

لِلْمُسْتَحِثِّ عَلَى ٱلثَّامِنَةِ مَجْدٌ لِدَاوُدَ :

1. Libera, Domine, nam consumptus est pius, et desierunt asseclæ fidelitatis à filiis hominum.

١ فَرِّجْ يَا رَبِّ فَإِنَّهُ قَدْ تَمَّ ٱلْفَاضِلُ وَقَدِ ٱنْعَدَمَ أَصْحَابُ ٱلْأَمَانَاتِ مِنْ بَنِي آدَمَ :

2. Mendacium loquuntur unusquisque ad socium suum; labio lenitatum, corde et corde loquuntur.

٢ كَذِبًا يَتَكَلَّمُونَ ٱلْوَاحِدُ مَعَ صَاحِبِهِ شِفَةَ ٱلسَّلَاسَاتِ بِقَلْبٍ وَقَلْبٍ يَتَكَلَّمُونَ :

3. Amputabit Dominus mundorum omnia labia lenitatum, et amputabit linguam loquentem magna.

٣ يَقْطَعُ رَبُّ ٱلْعَالَمِينَ كُلَّ شَفَتَيِ ٱلسَّلَاسَاتِ وَيَقْطَعُ ٱللِّسَانَ ٱلْمُتَكَلِّمَةَ بِٱلْعَظَائِمِ :

4. Qui dicunt : Magnificabimus linguam nostram, et labia nostra nobiscum; et quis iste qui *sit* Dominus super nos?

٤ أَلَّذِينَ قَالُوا نُعَظِّمُ لِلِسَانِنَا وَشِفَتَانَا [1] مَعَنَا وَمَنْ هٰذَا ٱلَّذِي هُوَ مَوْلًى عَلَيْنَا :

5. Propter direptionem horum miserorum, et propter singultum infelicium, nunc exsurgam, dicit Deus; ponam *justum* in salute cui anhelat sibi.

٥ مِنْ أَجْلِ نَهْبِ هٰؤُلَاءِ ٱلْأَشْقِيَاءِ وَمِنْ أَجْلِ شَهْقَةِ ٱلْبَائِسِينَ ٱلْآنَ سَأَقُومُ يَقُولُ ٱللّٰهُ أَجْعَلُ بِفَرَجٍ يَنْفُسُهُ لَهُ [2] :

6. Eloquia Dei eloquia pura, sicut pecunia liquata in catino ad terram, purgata septuplùm.

٦ أَقْوَالُ ٱللّٰهِ أَقْوَالٌ نَظِيفَةٌ مِثْلَ ٱلْوَرِقِ ٱلْمَسْبُوكِ فِي ٱلتُّوبَاسِ [3] عَلَى ٱلْأَرْضِ مُصَفًّى سَبْعَ مَرَّاتٍ :

cum, et aptaverunt sagittas suas ad nervum ut jaciant in caligine in rectos corde.

هَيَّئُوا نُشَّابَهُمْ عَلَى ٱلْوَتَرِ لِرَشْقٍ بِٱلْأَفَلِ لِمُسْتَقِيمِى ٱلْقَلْبِ :

3 Quoniam positæ (arces) destruuntur, probus quid fecit?

٣ اذا كانَ ٱلْمَجْعُولَاتُ [2] تَنْهَدِمُ [3] ٱلصَّالِحُ أَىَّ شَىْءٍ فَعَلَ :

4. Deus est qui manifestavit opera sua in palatio sancto suo ; Deus qui paravit in cœlo solium gloriæ suæ ; oculi ejus spectant; palpebræ ejus explorant filios hominum.

٤ أَللّٰهُ ٱلَّذِى أَظْهَرَ فِعْلَهُ فِى هَيْكَلِ قُدْسِهِ وَٱللّٰهُ ٱلَّذِى رَتَّبَ فِى ٱلسَّمَاءِ كُرْسِىَّ وَقَارِهِ عَيْنَاهُ تَنْظُرَانِ [4] أَجْفَانُهُ [5] تَمْتَحِنُ [6] بَنِى آدَمَ :

5. Deus explorat probum, et impium et amantem injuriæ odit anima ejus.

٥ أَللّٰهُ يَمْتَحِنُ ٱلصَّالِحَ وَٱلْفَاسِقَ وَمُحِبَّ ٱلظُّلْمِ شَنِئَتْ [7] بِهِ نَفْسُهُ :

6. Pluere faciet Dominus mundorum super impios laminas, ignem, sulphur, cum vento tremorum, quæ sunt portio sortis eorum.

٦ سَيُمْطِرُ رَبُّ ٱلْعَالَمِينَ عَلَى ٱلْفُسَّاقِ صَفَائِحَ [8] نَارًا وَكِبْرِيتًا وَرِيحَ ٱلْكَزَازَاتِ [9] وَهِىَ نَصِيبُ حِصَّتِهِمْ [10] :

7. Nam Deus est æquus, amans justitias; rectorum quisque spectabit faciem ejus.

٧ فَإِنَّ ٱللّٰهَ عَادِلٌ مُحِبُّ ٱلْعَدَالَاتِ ٱلْمُسْتَقِيمُ [11] يَنْظُرُونَ وَجْهَهُ :

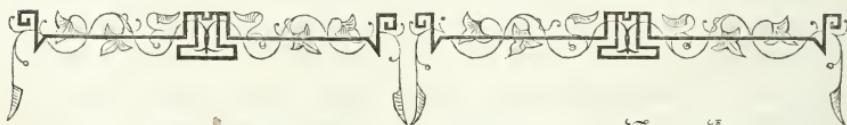
[1] اذا كان بالله قد استكنيت, locutio ad linguam vulgarem pertinens, pro quâ dicendum erat : اذا كنت بالله قد الخ. Ad finem ejusdem versûs animadvertas velim vocabulum طائر nomen esse collectivum per quod, prout exponitur in commentario, Israelitæ innuuntur. Quoàd verò inconditam verborum istorum : اشردى من جبلكم يا طائر *fuge è monte vestro, ô avis!* constructionem, quæ à recto linguæ usu abhorret, tota sanè interpreti nostro tribuenda, utpotè qui dictionum hebraicarum proprietatem et sensum genuinum diligentiùs studet exprimere, quàm versionem textûs originalis elegantem et inculpatam in lucem edere. — [2] Sensum vocis المجعولات in commentario suo exponit R. Yapheth ثغور, *urbes in confinibus hostium positæ,* et حصون, *arces.* — [3] In utroque ms. hìc habetur ينهدمون, genere masculino. — [4] In utroque ms. hìc pravè legitur عينيه ينظرون. — [5] Ms. B : جفونه. — [6] Ms. A et B : يمتحنون. — [7] Pro شَنِئَتْ بِهِ utrumque ms. habet شنت tantùm. — [8] Hìc vocem صفائح, *laminas,* addidi, prout exponitur in commentario. — [9] ريح الكزازات juxtà commentatoris nostri mentem verti : *cum vento tremorum,* id est *ventus frigidus ex quo tremor contrahitur.* — [10] Pro وهى نصيب حصتهم

17. Desiderium humilium [contritorum] audias. Domine, rectè disponas cor eorum, inclines aurem tuam.

١٧ شهوة المتواضعين المنكسرين سمعت يا رب تهيئ قلبهم تصغ [22] سمعك :

18. Ut judices causam orphani et humilis, ne quis de terrâ rursùm frangat homines.

١٨ لتحكم حكم اليتيم والمتذخذخ حتى لا يعاود أيضا [23] أحد من الارض لكسر الناس :

[1] In ms A post تقف additur وصرت, *et factus es.* — [2] In ms. B legitur : فى المرضع البعيد, *in loco longinquo.* — [3] In utroque ms. vox hebraica רשע servata est. — [4] Ms. A et B habent يمخضوا, quæ constructio linguæ arabicæ normæ repugnat. Sensus autem verborum is est : *Torquentur tanquam parturiens,* sive, *molestæ sunt viæ ejus.* — [5] In ms. B legitur اذ رفع, *quoniam elevata sunt,* et in ms. A, مرتفع, *elevatum.* — [6] Ms. B habet فيهم. — [7] Ms. B habet كم. — [8] In ms. B legitur فهو, et in ms. A habetur فيه. — [9] Utrumque ms. habet حرجة, quæ lectio nescio an sit admittenda. — [10] Ms. A habet المساتير. — [11] Ms. A habet عينيه, et ms. B عينه. — [12] In utroque ms. legitur يذخرون. In commentario suo hunc locum aliter exponit auctor arabicus, nempè : *Velo oculos suos abscondent, ut non videantur, et quum venerit Israelita quidam, surgent ad eum interficiendum.* Alterum hunc quoque sensum exponit interpres noster in suo commentario : *Oculos suos à tuo abscondent exercitu,* hoc est : ex occulto loco exercitum tuum observabunt. — [13] A ms. B abest vox فى. — [14] فى عظامه *in magna ejus retia :* ità, juxtà mentem interpretis nostri, vertere debui. — [15] Ms. A hìc habet للابد. — [16] A ms. A abest عليهم. — [17] In ms. B loco دين legitur توراة. — [18] A ms. A abest انك, et loco نظرت legitur رايت. — [19] In utroque ms. legitur فان انت, quod in فانك mutandum censui. — [20] In ms. A legitur اليتيم ; ms. A autem habet ليتيم. — [21] Utrumque ms. habet باد. — [22] Ms. A et B : تصغى. — [23] Abest vox ايضا à ms. B.

## PSALMUS UNDECIMUS.

## المزمور الحادى عشر

1. Quoniam in Deo fiduciam posui, quomodo dicitis animæ meæ : Fuge è monte vestro, ô avis!

١ اذا كان [1] بالله قد استكنيت كيف تقولون لنفسى اشردى من جبلكم يا طائر :

2. Ecce enim impii intendunt ar-

٢ فانه هوذا الفساق يوترون القوس وقد

7. Os ejus impletum est jurejurando, et dolo et mendacio; sub linguâ ejus noxæ et fraus.

٧ فُوهُ [8] مُمْتَلِئٌ مُحَرِّجَةً [9] وَمَكْرًا وَإِفْكًا تَحْتَ لِسَانِهِ ٱلْخَنَا وَٱلْغِلُّ :

8. Sedebit in insidiis pagorum (vel suburbiis civitatum); in latibulis interficiet innocentem; oculi ejus in exercitum tuum; abscondent (retia).

٨ يَجْلِسُ فِي مَكْمَنِ ٱلدُّورِ (أَوْ أَرْبَاضِ ٱلْمُدُنِ) فِي ٱلْمَسَاتِرِ [10] يَقْتُلُ ٱلْبَرِيءَ عَيْنَاهُ [11] لِجَيْشِكَ يَذْخَرُونَ [12] :

9. Insidiabitur in loco ubi erit ei latibulum, sicut insidiatur leo in lustro suo; insidiabitur ad rapiendum miserum; rapiet miserum, trahendo eum reti suo.

٩ يَكْمُنُ فِي ٱلْمَوْضِعِ ٱلَّذِي لَهُ مُسْتَتَرٌ فِيهِ كَمَا يَكْمُنُ ٱلْأَسَدُ فِي عَرِيشِهِ يَكْمُنُ لِخَطْفِ ٱلشَّقِيِّ يَخْطَفُ ٱلشَّقِيَّ بِجَذْبِهِ بِشَرَكِهِ :

10. Inclinavit se, incurvabitur, et cadet in magna ejus (retia) exercitus afflictorum.

١٠ يَتَدَخْدَخُ يَنْحَنِي وَيَسْقُطُ [13] فِي [14] عِظَامِهِ جَيْشُ ٱلْمُنْكَسِرِينَ :

11. Dixit in corde suo : Oblitus est Omnipotens; occultavit misericordiam; nunquàm vidit.

١١ قَالَ فِي قَلْبِهِ نَسِيَ ٱلطَّائِقُ سَتَرَ رَحْمَتَهُ لَمْ يَنْظُرْ عَلَى ٱلدَّوَامِ [15] :

12. Surge, Domine, ad ultionem; Omnipotens, leva manum tuam super eos; ne abjicias miseros.

١٢ قُمْ يَا رَبُّ بِٱلنَّقِمَةِ يَا طَائِقُ ٱرْفَعْ يَدَكَ عَلَيْهِمْ [16] لَا تَطْرَحِ ٱلْأَشْقِيَاءَ :

13. Quarè respuit iste impius cultum Dei? cur dixit in corde suo quòd non requiras?

١٣ عَلَى مَا رَفَضَ هٰذَا ٱلْفَاسِقُ دِينَ [17] ٱللّٰهِ لِمَا قَالَ فِي قَلْبِهِ أَنَّكَ [18] لَا تَلْتَمِسُ :

14. Videas, tu enim noxas et indignationem respicis, ut tribuas manu tuâ; tibi se committit exercitus tuus; orphano tu sis adjutor.

١٤ نَظَرْتَ فَإِنَّكَ [19] إِلَى ٱلْخَنَا وَٱلْغَيْظِ تَلْتَفِتُ لِإِعْطَاءٍ بِيَدِكَ عَلَيْكَ يُخَلِّي جَيْشُكَ لِلْيَتِيمِ [20] أَنْتَ كُنْتَ نَاصِرًا :

15. Frange brachium impii et mali, ut quæras malitiam ejus et impietatem, et non invenias.

١٥ اِكْسِرْ ذِرَاعَ ٱلْفَاسِقِ وَٱلشِّرِّيرِ حَتَّى تَطْلُبَ رَدَاءَتَهُ وَفِسْقَهُ لَا تَجِدُ :

16. Deus regnavit in perpetuum et in sempiternum; perierunt gentes de terrâ illius.

١٦ أَللّٰهُ مَلَكَ ٱلْأَبَدَ وَٱلدَّهْرَ بَادَتِ [21] ٱلْأَحْزَابُ مِنْ أَرْضِهِ :

[1] Pro بمغوثتك in ms. A legitur بك. — [2] In utroque ms. legitur محيت, quæ lectio probanda quoque est. — [3] Ms. A et B : فعلت. — [4] In utroque ms. محجب habetur. — [5] Ms. A et B : عارفي. — [6] In utroque ms. legitur روفني. — [7] In utroque ms. particula ان desideratur. — [8] Utrumque ms. habet الزوبية. — [9] Utrumque ms. habet مع الانسان الذين, invito linguæ usu.

## PSALMUS DECIMUS.

1. Quare, Domine, stas in longinquo? Socors factus es (vertitur quoque : te abscondis) temporibus (quibus versamur) in angustiâ.

2. Dùm superbit impius, persecutione premitur miser; comprehenduntur in consiliis. Illud est quod excogitaverunt et moliti sunt.

3. Quoniàm laudavit improbus religionem suam, dùm pervenit ad desiderium animæ suæ, et ille avidus contumeliâ affecit, respuit cultum Domini mundorum.

4. Impius, dùm exaltatur ira ejus, non quærit, et non est Deus in omnibus propositis ejus et cogitationibus.

5. Parturient viæ ejus omni tempore; alta sunt judicia tua è regione ejus; omnes adversarios suos exsufflabit (vertitur quoque : sese diffundet in eos).

6. Dixit in corde suo : Non nutabo in generationem et generationem, qui non est in ærumnâ.

## اَلْمَزْمُورُ ٱلْعَاشِرُ

١ لِمَاذَا يَا رَبُّ تَقِفُ [1] فِي ٱلْبُعْدِ [2] تَتَغَافَلُ (وَقِيلَ تَخْتَفِي) لِأَوْقَاتٍ فِي ٱلشِّدَّةِ :

٢ بِٱقْتِدَارِ ٱلْفَاسِقِ [3] يُكْلَبُ ٱلشَّقِيُّ يَنْضَبِطُونَ فِي هِمَمٍ هٰذَا ٱلَّذِي فَكَّرُوا وَدَبَّرُوا :

٣ إِنَّهُ مَدَحَ ٱلظَّالِمُ مَذْهَبَهُ عِنْدَ وُصُولِهِ إِلَى شَهْوَةِ نَفْسِهِ وَهٰذَا ٱلطَّامِعُ شَتَمَ رَفَضَ بِدِينِ رَبِّ ٱلْعَالَمِينَ :

٤ اَلْفَاسِقُ عِنْدَمَا يَشْمَخُ غَضَبُهُ لَمْ يَلْتَمِسْ وَلَيْسَ ٱللّٰهُ فِي كُلِّ مُهِمَّاتِهِ وَأَفْكَارِهِ :

٥ تَتَمَخَّضُ [4] طُرُقُهُ فِي كُلِّ وَقْتٍ مُرْتَفِعَةٌ [5] أَحْكَامُكَ بِحِذَائِهِ كُلُّ مُضَارِبِيهِ يَنْفُخُ بِهِمْ [6] (وَقِيلَ يَتَفَوَّحُ بِهِمْ) :

٦ قَالَ فِي قَلْبِهِ لَا [7] أَمِيلُ لِجِيلٍ وَجِيلٍ ٱلَّذِي لَيْسَ فِي ٱلْبَلَاءِ :

10. Dùm fiduciam ponunt in te, qui nôrunt nomen tuum, quoniàm nunquàm dereliquisti quærentes te, Domine mundorum.

١٠ عِنْدَمَا يَتَّكِلُونَ عَلَيْكَ عَارِفُوا [5] ٱسْمِكَ إِذْ لَمْ تَتْرُكْ مُلْتَمِسِيكَ يَا رَبَّ ٱلْعَالَمِينَ :

11. Glorificate Deum, qui habitatis Sion; annuntiate inter populos laudabiles ejus dotes.

١١ مَجِّدُوا ٱللّٰهَ يَا سُكَّانَ صِيُّونَ خَبِّرُوا فِي ٱلشُّعُوبِ شَمَائِلَهُ :

12. Quoniàm requirens sanguinem illorum memor fuit; non rejecit clamorem contritorum.

١٢ إِنَّ مُلْتَمِسَ ٱلدَّمِ إِيَّاهُمْ ذَكَرَ مَا طَرَحَ صَرْخَةَ ٱلْمُنْكَسِرِينَ :

13. Miserere meî, Domine; vide miseriam meam ab osoribus meis, et elevans me sis à portis mortis.

١٣ رُفْنِي [6] يَا رَبَّ ٱنْظُرْ شَقَآئِي مِنْ بَاغِضِيَّ وَكُنْ مُرَفِّعِي مِنْ أَبْوَابِ ٱلْمَوْتِ :

14. Ut enarrem omnem laudem tuam; in loco conventûs Sion, exsultem de auxilio tuo.

١٤ لِأَجْلِ أَنْ [7] أَقُصَّ كُلَّ مِدْحَتِكَ فِي مَحَلِّ جَمَاعَةِ صِيُّونَ أَطْرَبَ بِمَغُوثَتِكَ :

15. Demersæ sunt gentes in foveam quam fecerunt; reti illi quod absconderunt adhæsit pes eorum.

١٥ إِنْطَبَعُوا ٱلْأَحْزَابُ فِي ٱلزُّبْيَةِ [8] ٱلَّتِي عَمِلُوا فِي هٰذَا ٱلشَّرَكِ ٱلَّذِي دَفَنُوا تَشَنَّصَتْ رِجْلُهُمْ :

16. Notus factus est Deus quandò judicium egit; opere manuum suarum illaqueatus (est) impius, meditatio in perpetuum.

١٦ عُرِفَ ٱللّٰهُ عِنْدَمَا فَعَلَ ٱلْحُكْمَ بِفِعْلِ كَفَّيْهِ مُنُوهِقَ ٱلْفَاسِقُ هَدِيرُ سَرْمَدًا :

17. Revertentur impii ad infernum; omnes gentes quæ obliviscuntur Domini mundorum.

١٧ يَرْجِعُونَ ٱلْفُسَّاقُ إِلَى ٱلْجَحِيمِ كُلَّ ٱلْأَحْزَابِ نَاسِي رَبِّ ٱلْعَالَمِينَ :

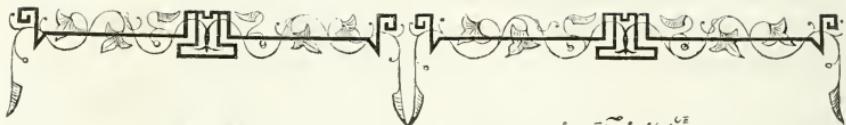
18. Neque enim in finem obliviscetur infelicis, nec spes miserorum peribit in perpetuum.

١٨ فَإِنَّهُ لَيْسَ لِلْغَايَةِ يَنْسَى ٱلْبَائِسَ وَلَا رَجَاءُ ٱلْأَشْقِيَاءِ تُبَادُ لِلْأَبَدِ :

19. Surge, Domine, ad ultionem, ne invalescat homo, ut dijudicentur gentes coram te.

١٩ قُمْ يَا رَبَّ بِٱلنَّقِمَةِ حَتَّى لَا يَتَقَوَّى ٱلْإِنْسَانُ حَتَّى يَتَحَاكَمُوا ٱلْأَحْزَابُ بَيْنَ يَدَيْكَ :

20. Exhibe, Domine, argumentum eis, ut cognoscant gentes cum hominibus qui sunt in perpetuum.

٢٠ إِجْعَلْ يَا رَبَّ دَلَالَةً لَهُمْ حَتَّى يَعْرِفَ ٱلْأَحْزَابُ مَعَ ٱلنَّاسِ ٱلَّذِينَ [9] هُمْ سَرْمَدًا :

### PSALMUS NONUS.

### ٱلْمَزْمُورُ ٱلتَّاسِعُ

Instigatori. De morte filii. Laus David.

لِلْمُسْتَحِثِّ عَلَى مَوْتِ ٱلْإِبْنِ مَجْدٌ لِدَاوُدَ :

1. Gratias agam Deo in toto corde meo ; narrabo omnia mirabilia ejus.

١ أَشْكُرُ ٱللّٰهَ بِكُلِّ قَلْبِي أَقُصُّ كُلَّ عَجَائِبِكَ :

2. Lætabor et laudabo auxilii tui gratiâ; glorificabo nomen tuum, Altissime.

٢ أَفْرَحُ وَأَمْدَحُ بِمَغُوثَتِكَ [1] أُمَجِّدُ ٱسْمَكَ يَا ٱلْعَالِي :

3. Quando convertentur inimici mei retrorsùm, cæspitabunt et peribunt à conspectu tuo.

٣ عِنْدَ رُجُوعِ أَعْدَائِي قَهْقَرَى يَنْعَثِرُونَ وَيُبَادُونَ مِنْ بَيْنِ يَدَيْكَ :

4. Quoniàm tu, Domine, fecisti judicium meum et causam meam; sedisti super thronum, ô judex juste!

٤ إِنَّكَ يَا رَبُّ فَعَلْتَ حُكْمِي وَدِينِي جَلَسْتَ عَلَى كُرْسِيٍّ يَا حَاكِمَ ٱلْعَدْلِ :

5. Increpasti gentes, perdidisti impium ; nomen eorum delevisti in sempiternum et in perpetuum.

٥ زَجَرْتَ ٱلْأَحْزَابَ أَهْلَكْتَ ٱلْفَاسِقَ مَحَوْتَ [2] ٱسْمَهُمْ لِلْأَبَدِ وَٱلدَّهْرِ :

6. Inimicus evanuit; ruinæ in finem, et civitates evulsisti; periit memoria eorum, eorum (inquam).

٦ ٱلْعَدُوُّ فَنِيَ خَرَابَاتٌ إِلَى ٱلْغَايَةِ وَٱلْمُدُنُ قَلَعْتَهَا [3] بَادَ ذِكْرُهُمْ هُمْ :

7. Et possessor solii Deus; in perpetuum sedet; paratum pro judicio solium ejus.

٧ وَصَاحِبُ كُرْسِيٍّ ٱللّٰهُ لِلْأَبَدِ يَجْلِسُ مُتَرَتِّبٌ لِلْحُكْمِ كُرْسِيُّهُ :

8. Et ipse judicabit terram habitatam cum æquitate; jus dicet nationibus cum sententiis rectis.

٨ وَهُوَ يَحْكُمُ عَلَى ٱلْعِمَارَةِ بِٱلْعَدْلِ يَدِينُ ٱلْأُمَمَ بِٱلْأَحْكَامِ ٱلْمُسْتَقِيمَةِ :

9. Eritque Dominus mundorum sepimentum homini contuso; sepimentum temporibus angustiæ.

٩ وَيَكُونُ رَبُّ ٱلْعَالَمِينَ مَحْجَبًا [4] لِلْمُدَحْدَحِ مَحْجَبًا لِلْأَوْقَاتِ فِي ٱلشِّدَّةِ :

2. Ex ore infantium et lactentium fundasti gloriam propter adversarios tuos, ad abolendum sectam inimici, infidelis, qui est inimicus et ulciscens.

٢ مِنْ فَمِ ٱلْأَطْفَالِ وَٱلْمُرْضَعِينَ أَسَّسْتَ ٱلْعِزَّ لِأَجْلِ مُضَارِّيكَ لِتَبْطِيلِ مَذْهَبِ ٱلْعَدُوِّ ٱلْكَافِرِ ٱلَّذِي هُوَ عَدُوٌّ وَمُنْتَقِمٌ :

3. Quandò video cœlum tuum, opera digitorum tuorum, et video lunam et stellas quas disposuisti in cœlo.

٣ عِنْدَمَا أَنْظُرُ سَمَاءَكَ أَفْعَالَ أَصَابِعِكَ وَأَنْظُرُ ٱلْقَمَرَ وَٱلْكَوَاكِبَ ٱلَّتِي رَتَّبْتَهَا فِي ٱلسَّمَاءِ :

4. Domine, quid est homo, quoniam memor es ejus, et quid filius hominis, quoniam studiosè curas eum?

٤ يَا رَبُّ أَيُّ شَيْءٍ ٱلْإِنْسَانُ إِذْ تَذْكُرُهُ وَأَيُّ شَيْءٍ ٱبْنُ آدَمَ إِذْ تَفْتَقِدُهُ :

5. Quem minuisti paululùm à gradu angelorum, et honore et pulchritudine coronas eum.

٥ ٱلَّذِي نَقَّصْتَهُ قَلِيلًا مِنْ مَرْتَبَةِ ٱلْمَلَائِكَةِ وَبِٱلْوَقَارِ وَبِٱلْبَهْجَةِ تُتَوِّجُهُ :

6. Dominari facis eum in opera manuum tuarum; omnia posuisti sub pedibus ejus.

٦ تُسَلِّطُهُ بِأَفْعَالِ يَدَيْكَ ٱلْكُلَّ جَعَلْتَهُ تَحْتَ رِجْلَيْهِ :

7. Oves et boves cum universitate eorum, insuper et bestias camporum.

٧ ٱلْغَنَمَ وَٱلْبَقَرَ بِجُمْلَتِهِمْ وَأَيْضًا بَهَايِمَ ٱلصَّحَارِي :

8. Volucres cœli et pisces maris; quidquid transit semitas marium.

٨ طَيْرَ ٱلسَّمَاءِ وَأَسْمَاكَ ٱلْبَحْرِ جَائِزَ سُبُلِ ٱلْبِحَارِ :

9. Domine, Dominus noster, quàm magnum (est) nomen tuum in universâ terrâ!

٩ يَا رَبُّ يَا مَوْلَانَا مَاذَا جَلِيلٌ ٱسْمُكَ فِي كُلِّ ٱلْأَرْضِ :

[1] Hebræum תְּנָה duplici modo vertit commentator noster, videlicet per imperativum اِجْعَلْ et præteritum جَعَلْتَ, quid sit anteponendum nullatenùs pronuntians. Ego autem, post Maurerum, totum versum sic interpretor: *Deus æterne, Domine noster, quàm magnum* (*est*) *nomen tuum in universâ terrâ, quæ edit gloriam tuam ad cœlos!* id est, quæ laudibus te ad cœlum effert. תְּנָה defectivè scriptum pro נָתְנָה, ut תַּתָה, II Sam. XXII, 41, pro נָתַתָּה.

13. Et sibi paravit instrumenta occisionis; sagittas suas persequentibus efficiet.

١٣ وَلَهُ رَتَّبَ آلَاتِ ٱلْقَتْلِ سِهَامَهُ لِلْكَالِبِينَ يَفْعَلُ :

14. Eccè parturit fraudem, et concepit noxas et peperit mendacium.

١٤ هُوَذَا يَمْخَضُ بِٱلْغِلِّ وَحَبِلَ [3] بِٱلْخَنَا وَوَلَدَ ٱلْكَذِبَ [4] :

15. Puteum fodit et cavavit eum, et cecidit in foveam quam fecit.

١٥ بِئْرًا كَرَا وَحَفَرَهُ وَسَقَطَ بِٱلزُّبْيَةِ [5] ٱلَّتِي كَانَ يَفْعَلُ :

16. Revertentur noxæ ejus in caput ejus, et super cranium ejus descendet iniquitas ejus.

١٦ يَرْجِعُ خَنَاهُ عَلَى رَأْسِهِ وَعَلَى جُمْجُمَتِهِ يَنْحَدِرُ جَوْرُهُ :

17. Gratias agam Deo tempore æquitatis ejus, et glorificabo nomen Dei altissimi.

١٧ أَشْكُرُ ٱللَّهَ عِنْدَ [6] عَدْلِهِ وَأُمَجِّدُ ٱسْمَ ٱللَّهِ ٱلْعَالِي :

[1] Utrumque ms. habet تسانا. — [2] In utroque ms. والكلبى. — [3] Ms. A : يحبل. — [4] Post finem versûs hæc adduntur : وقيل وحبّل بالخنا, id est : *Vertitur quoque : Et gravidus factus est noxis.* — [5] In utroque ms. legitur الزوبية. — [6] In commentario suo, R. Yapheth alium sensum tribuit voci hebraicæ כצדקו, videlicet كما يوجب عدله, *prout exigit æquitas ejus*, ut suprà, versu octavo.

## PSALMUS OCTAVUS.

## ٱلْمَزْمُورُ ٱلثَّامِنُ

Instigatori. De saltatione. Laus David.

لِلْمُسْتَحِثِّ عَلَى ٱلرَّقْصِ مَجْدٌ لِدَاوُدَ :

1. Domine, Dominus noster, quàm magnum (est) nomen tuum in universo mundo, qui pone (posuisti) decorem tuum super cœlum!

١ يَا رَبُّ يَا مَوْلَانَا مَاذَا جَلِيلٌ ٱسْمُكَ فِي كُلِّ ٱلْعَالَمِ ٱلَّذِي ٱجْعَلْ [1] [جَعَلْتَ] بَهَاءَكَ عَلَى ٱلسَّمَاءِ :

2. Ne dilaceret animam meam, ut leo, dissecando, dùm non est qui eripiat.

٢ كيلا يفترس نفسي مثل السبع مفصلا وليس منج :

3. Domine, Deus meus, si feci istud, et si adfuit iniquitas in manibus meis.

٣ يا ربّ يا الاهي إن كنت فعلت هذا وإن كان أيس جور في كفّي :

4. Si retribui ei qui pacem colebat mecum rem turpem, et salvavi eos qui adversabantur mihi inaniter.

٤ إن كنت كافيت مسالمي القبيح وخلّصت مصارميّ فارغا :

5. Quia ecce persequetur iste inimicus animam meam, et assequetur, et conculcabit in terram vitam meam, et honorem meum in pulvere collocabit in perpetuum.

٥ الّذي هوذا يكلب هذا العدوّ نفسي ويلحق ويدوس إلى الأرض حياتي ووقاري للتّراب يسكّن سرمدا :

6. Surge, Domine, in irâ tuâ; exaltare in iracundiis adversariorum meorum, et excitare ad me cum præcepto quod mandasti.

٦ قم يا ربّ بغضبك تسان [1] بحلطات مصارميّ وثر إليّ بالرّسم الّذي أمرت :

7. Et congregatio gentium circumdabit te, et propter eas revertere ad elevationem et celsitudinem.

٧ وقطبة الأمم تستدير بك ومن أجلها عد إلى الإرتفاع والعلوّ :

8. Domine, ô tu qui judicas populos, judica me sicut postulat æquitas mea, secundùm integritatem quæ mecum est.

٨ يا ربّ يا من يحكم في الشّعوب احكم لي كما يوجبه عدلي وكصحّتي معي :

9. Complebitur nunc ærumna impiorum, et stabilies justum, et scrutans corda et renes, Deus juste.

٩ يتمّ الآن بلاء الفسّاق وترتّب العادل وممتحن القلوب والكلى [2] يا الاه العادل :

10. Scutum meum apud Deum, qui succurrit rectis corde.

١٠ ترسي على الله مغيث مستقيمي القلب :

11. Deus judicat justum, et Omnipotens vehementer irascitur singulis diebus.

١١ الله حاكم للعادل والطّائق متزغّم في كلّ يوم :

12. Utique non convertetur; gladium suum lævigabit; arcum suum tetendit et paravit eum.

١٢ إنّه لا يرجع سيفه يصقل قوسه أوتر ورتّبها :

5. Quoniam non est in morte memoria tuî, et quis gratias aget tibi in sepulcro?

٥ إِنَّهُ لَيْسَ فِي ٱلْمَوْتِ ذِكْرُكَ وَمَنْ يَشْكُرُكَ فِي ٱلثَّرَى :

6. Defatigatus sum in suspirio meo; inundo singulis noctibus lectum meum, et lacrymis meis liquefacio torum meum.

٦ تَعِبْتُ بِتَنَهُّدِي أَسْبَحُ فِي كُلِّ لَيْلَةٍ سَرِيرِي وَبِدُمُوعِي أُذِيبُ سَرِيرِي :

7. Erosus est propter iram oculus meus; emigravit propter omnes adversarios meos.

٧ عُشَّتْ مِنَ ٱلْغَيْظِ عَيْنِي ٱنْتَقَلَتْ مِنْ جِهَةِ كُلِّ مُصَارِمِيَّ :

8. Discedite à me, omnes operantes fraudem, nam Deus audivit vocem fletûs mei.

٨ زُولُوا عَنِّي يَا كُلَّ فَاعِلِي ٱلْغِلِّ إِنَّ ٱللّٰهَ سَمِعَ صَوْتَ بُكَائِي :

9. Audivit Deus supplicationem meam, et Deus acceptabit orationem meam.

٩ سَمِعَ ٱللّٰهُ تَضَرُّعِي وَٱللّٰهُ يَقْبَلُ صَلَاتِي :

10. Erubescent et obstupefient valdè omnes inimici mei; revertentur, erubescent in nictu oculi.

١٠ يَخْزَوْنَ وَيَنْدَهِشُونَ جِدًّا كُلُّ أَعْدَائِي يَرْجِعُونَ يَخْزَوْنَ بِلَحْظَةٍ :

## PSALMUS SEPTIMUS.

## اَلْمَزْمُورُ ٱلسَّابِعُ

Error David. [Carmen] quod cecinit Deo propter negotia Chusi filii Jemini.

سَهْوٌ لِدَاوُدَ ٱلَّذِي أَنْشَدَهُ لِلّٰهِ عَلَى أَسْبَابِ كُوشَ ٱبْنِ يَمِينِي :

1. Domine, Deus meus, ad te confugi; succurre mihi adversùs omnem hominem me persequentem, et eripe me.

١ يَا رَبُّ يَا إِلٰهِي بِكَ ٱسْتَكْنَيْتُ أَغِثْنِي مِنْ كُلِّ كَالِبٍ لِي وَنَجِّنِي :

*ægrotæ*, seu filii Israel variis morbis et languoribus in exsilio afflicti. At perperam hebraicam vocem intellexit; illa enim non à radice חלה (niph. נחלה), *ægrotare*, sed à radice חלל, *perforare*, derivatur, et instrumentum musicum perforatum, puta tibiam, significat. — [2] In utroque ms. hìc habetur اصغي. — [3] In utroque ms. legitur تغوتي. — [4] Verbum اديدب à voce persicâ دَيْدە بان, *speculator* (gallicè, *sentinelle*), derivatur. In lexicis non reperitur nisi nomen دَيْدَبَان, id quod رقيب. — [5] In ms. B الفاسق legitur. — [6] In ms. A legitur المهنيين, et in ms. B المرجنين. — [7] Dictio ذو ad glossam pertinet et ex margine in textum translata mihi videtur. — [8] In utroque ms. habetur يكره. — [9] In utroque ms. ادحيهم habetur. — [10] Pro فانك in utroque ms. legitur فان انت, quod solecismum redolet.

## PSALMUS SEXTUS.

## اَلْمَزْمُورُ ٱلسَّادِسُ

Instigatori modulationum in octavâ. Laus David.

اَلْمُسْتَحِثِّ بِٱلْأَلْحَانِ عَلَى ٱلثَّامِنَةِ مَجْدٌ لِدَاوُدَ :

1. Domine, ne reprehendas me in universâ irâ tuâ, et ne corrigas me in universo furore tuo.

١ يَا رَبِّ لَا تُوَبِّخْنِي بِجُمْلَةِ غَضَبِكَ وَلَا تُؤَدِّبْنِي بِجُمْلَةِ حُمِيَّتِكَ :

2. Miserere meî, Domine, jam enim ad desperationem adactus sum; sana me, Domine, nam obstupefacta sunt ossa mea.

٢ رُفْنِي يَا رَبِّ فَقَدْ أُويِسْتُ أَشْفِنِي يَا رَبِّ فَقَدِ ٱنْدَهَشَتْ عِظَامِي :

3. Et anima mea obstupefacta est valdè, et tu, Domine, usquequò ?

٣ وَنَفْسِيَ ٱنْدَهَشَتْ جِدًّا وَأَنْتَ يَا رَبِّ إِلَى مَتَى :

4. Convertere, Domine, ab indignatione tuâ; eripe spiritum meum; succurre mihi propter bonitatem tuam.

٤ إِرْجِعْ يَا رَبِّ عَنْ سُخْطِكَ خَلِّصْ رُوحِي أَغِثْنِي لِأَجْلِ فَضْلِكَ :

5. Non consistent insani è regione tuî; odisti omnes qui operantur fraudem.

٥ لَا يَنْتَصِبُونَ ٱلْمَجَانِينُ [6] حِذَآءَكَ شَنِئْتَ كُلَّ فَاعِلِي ٱلْغِلِّ :

6. Perdes eos qui loquuntur mendacium; virum auctorem [reum] sanguinum et dolosum odit Dominus mundorum.

٦ تُبِيدُ مُتَكَلِّمِي ٱلْكَذِبِ ٱلرَّجُلُ ٱلَّذِي هُوَ صَاحِبُ ذُو [7] دُمِيٍّ وَمَكْرٍ [8] يَكْرَهُهُ رَبُّ ٱلْعَالَمِينَ :

7. Ego autem in multitudine bonitatis tuæ ingrediar domum tuam; adorabo ad templum sanctitatis tuæ cum timore tuo.

٧ وَأَنَا بِكَثْرَةِ فَضْلِكَ أَدْخُلُ بَيْتَكَ أَسْجُدُ إِلَى هَيْكَلِ قُدْسِكَ بِخَشْيَتِكَ :

8. O Domine, fac ut incedam in æquitate tuâ; propter malignè adspicientes me, complana coram me iter religionis tuæ.

٨ يَا رَبُّ سَيِّرْنِي فِي عَدْلِكَ لِأَجْلِ لَاحِظِيَّ سَهِّلْ بَيْنَ يَدَيَّ طَرِيقَ مَذْهَبِكَ :

9. Quoniàm non est in ore ejus æquum, et in ventre eorum adsunt calumniæ; sicut sepulcrum apertum guttur eorum; linguam suam levigant.

٩ إِنَّهُ لَيْسَ فِي فِيهِ مُسْتَوِيَةٌ وَفِي بَطْنِهِمِ ٱلْبُهْتَانَاتُ مِثْلَ قَبْرٍ مَفْتُوحٍ حَنَاجِرُهُمْ لِسَانَهُمْ يُمَلِّقُونَ :

10. Et perde eos, Domine mundorum: decident propter consilia sua, et à multitudine peccatorum eorum impelle eos, quia ipsi rebellarunt adversùm te et tibi adversati fuerunt.

١٠ وَأَبِدْهُمْ يَا رَبَّ ٱلْعَالَمِينَ يَسْقُطُونَ مِنْ أَجْلِ تَدْبِيرَاتِهِمْ وَمِنْ كَثْرَةِ أَجْرَامِهِمِ ٱدْحَضْهُمْ [9] لِأَنَّهُمْ عَصَوْكَ وَخَالَفُوكَ :

11. Intereà lætabuntur omnes qui ad cultum tuum confugiunt; in æternum jubilabunt; et obumbrabis eos, et laudabunt te, qui diligunt nomen tuum.

١١ وَعِنْدَ ذَلِكَ يَفْرَحُونَ كُلُّ ٱلْمُسْتَكِنِّينَ بِدِينِكَ لِلْأَبَدِ يُرَنِّمُونَ وَتُظَلِّلُ عَلَيْهِمْ وَيَمْدَحُونَ بِكَ مُحِبُّوا ٱسْمِكَ :

12. Quoniàm tu, Domine, benedices probo, ac veluti scuto gratiâ coronabis eum.

١٢ فَإِنَّكَ [10] يَا رَبُّ تُبَارِكُ عَلَى ٱلصَّالِحِ وَمِثْلَ ٱلتُّرْسِ تُتَوِّجُهُ بِٱلرِّضَآءِ :

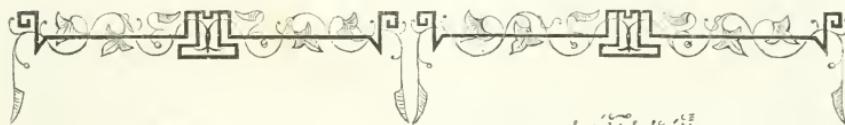
[1] In ms. A legitur المريضت, et ms. B المرضيات exhibet; sed ex ipsius interpretis commentario legendum videtur المريضات, quo, juxtà interpretationem illius, innuuntur *oves*

7. O Deus, jàm posuisti lætitiam in corde meo, à tempore quo granum eorum et vinum novum eorum multiplicata sunt.

٧ يَا ٱللّٰهُ قَدْ جَعَلْتَ ٱلْفَرْحَةَ فِي قَلْبِي مُنْذُ ٱلْوَقْتِ ٱلَّذِي فِيهِ [7] حَبُّهُمْ وَعُصَارُهُمْ كَثُرُوا :

8. In pace simul cubabo et dormiam, quoniàm tu, Domine, singulariter in securitate sedere me facies.

٨ بِسَلَامَةٍ جَمِيعًا أَنْضَجِعُ وَأَوْسَنُ إِذْ أَنْتَ يَا رَبُّ فُرَادًا بِٱلطُّمَأْنِينَةِ [8] تُجْلِسُنِي :

[1] *Instigatori*, id est præcentori qui choro præest et musicos excitat ad canendum. — [2] In utroque ms. legitur روفني. — [3] In utroque ms. للجلة legitur. — [4] In utroque ms. legitur الفراغ. — [5] In utroque ms. legitur تخطوا. — [6] Voci بَنَّدَ non alia datur à lexicographis significatio quàm *legionem instruere ;* sed hanc quam admisi in meâ versione requirit sensus verbi נסה quod in textu hebraico occurrit. — [7] Dictionem فيه, quæ ab utroque ms. abest, hîc textui nostro addidi. — [8] In ms. A legitur بالطمنية, et in ms. B بالاطمانية.

## PSALMUS QUINTUS.

## اَلْمَزْمُورُ ٱلْخَامِسُ

Instigatori. De tempore [ovium] ægrotarum. Laus David.

لِلْمُسْتَحِثِّ عَلَى زَمَانِ ٱلْمَرِيضَاتِ [1] تَمْجِيدُ لِدَاوُدَ :

1. Dictis meis attende, Deus, et perspice gemitum meum.

١ أَقْوَالِي أَنْصِتْ يَا ٱللّٰهُ وَٱفْطَنْ هَدِيرِي :

2. Ausculta vocem supplicationis meæ, ô rex meus, ô Deus meus, quia ad te deprecor.

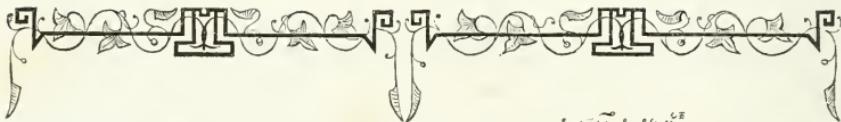
٢ أَصْغِ [2] إِلَى صَوْتِ تَغْوِيثِي [3] يَا مَلِكِي يَا إِلٰهِي فَإِنِّي إِلَيْكَ أُصَلِّي :

3. O Domine, manè audies vocem meam; manè componam tibi et speculabor.

٣ يَا رَبُّ فِي ٱلصُّبْحِ تَسْمَعُ صَوْتِي فِي ٱلصُّبْحِ أَنْضِدُ لَكَ وَأُدَيْدِبُ [4] :

4. Quoniàm non est Omnipotens amans impietatem; non commorabitur apud te malus.

٤ إِذْ لَيْسَ ٱلطَّايِقُ هَاوِيَ ٱلْفِسْقِ [5] أَنْتَ لَا يُجَاوِرُكَ ٱلرَّدِيُّ :

[1] Verba مجد لداود, ad litt. *laus David*, si mentem interpretis probè intelligam, *de laude divinâ à David concinnatâ*, sunt accipienda. — [2] In ms. B legitur قائمين. — [3] Ms. A : فاغاثنى. — [4] Utrumque ms. habet الذى. — [5] In ms. A legitur غيثنى, et in ms. B غيثنا. — [6] Ms. A اعديى habet.

PSALMUS QUARTUS.

Instigatori modulationum. Laus David.

1. Tempore invocationis meæ, exaudi me, ô Deus justitiæ meæ ; in angustiâ dilatasti mihi ; misericors esto mihi et audi orationem meam.

2. O filii viri, usquequò honorem meum et reverentiam meam pudori tradetis, in eo quòd inane diligitis et quæritis mendacium in perpetuum ?

3. Et scitote quoniàm Deus virum pium discrevit (distinxit) apud se ; ipse enim accipiet et audiet orationem meam, quùm clamavero ad eum.

4. Inquieti estote (contremiscite), et ne peccetis : dicite in corde vestro, in cubili vestro, et tacite in perpetuum.

5. Sacrificate sacrificia justitiæ, et confidite in Deo.

6. Multi qui dicunt : Quis ostendet nobis bonum ? Tolle ut vexillum super nos lucem faciei tuæ, ô Domine mundorum.

أَلْمَزْمُورُ ٱلرَّابِعُ

لِلْمُسْتَحِثِّ بِٱلْأَلْحَانِ مَجْدٌ لِدَاوُدَ :

١ فِي وَقْتِ دُعَآئِي أَجِبْنِي يَا إِلَاهَ عَدْلِي فِي ٱلضِّيقِ وَسَّعْتَ لِي رُفْنِي [2] وَٱسْمَعْ صَلَاتِي :

٢ يَا بَنِي ٱلرَّجُلِ إِلَى مَتَى كَرَامَتِي وَوَقَارِي تَجْعَلُونَ لِلْخَجَالَةِ [3] بِمَا تُحِبُّونَ ٱلْفَارِغَ [4] وَتَطْلُبُونَ ٱلْكَذِبَ سَرْمَدًا :

٣ وَٱعْلَمُوا أَنَّ ٱللّٰهَ قَدْ أَفْرَزَ بَيِّنَ ٱلْفَاضِلَ عِنْدَهُ فَهُوَ يَقْبَلُ وَيَسْمَعُ صَوْتِي فِي وَقْتِ دُعَآئِي إِلَيْهِ :

٤ إِقْلَقُوا ٱرْتَجِزُوا وَلَا تُخْطِئُوا [5] قُولُوا فِي قَلْبِكُمْ عَلَى فِرَاشِكُمْ وَٱسْكُتُوا سَرْمَدًا :

٥ إِذْبَحُوا ذَبَائِحَ ٱلْعَدْلِ وَٱتَّكِلُوا عَلَى ٱللّٰهِ :

٦ كَثِيرُونَ قَائِلُونَ مَنْ يُرِينَا ٱلْخَيْرَ بَنْدْ [6] عَلَيْنَا ضِيَاءَ وَجْهِكَ يَا رَبَّ ٱلْعَالَمِينَ :

## PSALMUS TERTIUS.

Laus David, quùm fugeret è conspectu Absalom, filii sui.

1. Domine, quid multiplicati sunt adversarii mei ? Multi sunt qui insurgunt in me.

2. Multi qui dicunt de animâ meâ : Non est ei auxilium à Domino mundorum in perpetuum.

3. At tu, Domine, veluti scutum defendes me et manifestabis dignitatem meam et gloriam meam, dùm elevabis caput meum, id est honorem meum.

4. Voce meâ ad Deum clamabo, et auxiliabitur mihi è monte sanctitatis suæ in perpetuum.

5. Ego decubui et soporatus sum et experrectus sum, quoniàm Dominus mundorum fulcivit me.

6. Non timebo myriades populi, quæ ambitum egerunt circùm me.

7. Surge, Domine, auxiliare mihi, Deus meus, jàm enim percussisti omnes inimicos meos in maxillâ, et dentes molares impiorum confregisti.

8. Dei est auxilium ; super populum tuum (sit) benedictio tua in perpetuum.

## أَلْمَزْمُورُ ٱلثَّالِثُ

مَجْدٌ لِدَاوُدَ [1] عِنْدَ هُرُوبِهِ مِنْ قُدَّامِ أَبْشَلُومَ ٱبْنِهِ :

١ يَا رَبُّ مَاذَا كَثُرُوا مُضَارِبِيَّ كَثِيرٌ قَائِمُونَ [2] عَلَيَّ :

٢ كَثِيرُونَ قَائِلُونَ بِسَبَبِ نَفْسِي لَيْسَ لَهُ مَغُوثَةٌ مِنْ رَبِّ ٱلْعَالَمِينَ سَرْمَدًا :

٣ وَأَنْتَ يَا رَبُّ مَقَامَ ٱلتُّرْسِ تَمْنَعُ عَنِّي وَتُظْهِرُ جَلَالَتِي وَوَقَارِي وَأَنْتَ مُرْفِعُ رَأْسِي يَعْنِي شَأْنِي :

٤ صَوْتِي إِلَى ٱللّٰهِ أُنَادِي وَيُغِيثُنِي [3] مِنْ جَبَلِ قُدْسِهِ سَرْمَدًا :

٥ أَنَا ٱنْضَجَعْتُ وَوَسِنْتُ وَٱسْتَيْقَظْتُ إِذْ رَبُّ ٱلْعَالَمِينَ كَانَ يُسْنِدُنِي :

٦ لَا أَخْشَى مِنْ رِبْوَاتِ ٱلشَّعْبِ ٱلَّذِينَ [4] دَايِرًا جَعَلُوا عَلَيَّ :

٧ قُمْ يَا رَبُّ أَغِثْنِي [5] يَا إِلَاهِي فَإِنَّكَ ضَرَبْتَ كُلَّ أَعْدَآئِي [6] عَلَى ٱللَّحْيِ وَأَضْرَاسَ ٱلْفُسَّاقِ كَسَّرْتَ :

٨ لِلّٰهِ ٱلْمَغُوثَةُ عَلَى شَعْبِكَ بَرَكَتُكَ سَرْمَدًا :

4. Qui sedet in cœlo, ridebit; Deus subsannabit eos.

٤ أَلْجَالِسُ فِي ٱلسَّمَآءِ يَضْحَكُ ٱللّٰهُ يَطْنُزُ بِهِمْ :

5. Tunc alloquetur eos in irâ suâ, et in indignatione suâ obstupescere faciet eos.

٥ حِينَئِذٍ يُكَلِّمُهُمْ بِغَضَبِهِ وَبِحَرْدِهِ يُدْهِشُهُمْ :

6. Ast ego constitui regem meum super Sion, montem sanctitatis meæ.

٦ وَأَنَا أَمَّرْتُ[4] مَلِكِي عَلَى صِيُّونَ جَبَلِ قُدْسِي :

7. Narrabo cum decreto Dei, qui dixit mihi: Dilectus meus es tu; ego hodiè elevavi te.

٧ أَقُصُّ مَعَ رَسْمِ ٱللّٰهِ قَالَ لِي وَلِيَّ أَنْتَ أَنَا ٱلْيَوْمَ أُنْشِئْتُكَ :

8. Igitur postula à me, ut faciam gentes peculium tuum et possessionem tuam terminos mundi.

٨ فَسَلْنِي حَتَّى أَجْعَلَ ٱلْأَحْزَابَ نِحْلَتَكَ وَأَحَازَتَكَ[5] أَقْطَارَ ٱلْعَالَمِ :

9. Contundes enim eas virgâ ferreâ, et sicut vas figuli comminues eos.

٩ فَإِنَّكَ تَرُضُّهُمْ بِقَضِيبِ ٱلْحَدِيدِ وَمِثْلَ آلَةِ ٱلْفَخَّارِ[6] تُفَتِّتُهُمْ :

10. Et nunc, reges, sapite, et erudimini, judices terræ.

١٠ وَٱلْآنَ يَا مُلُوكُ ٱعْقِلُوا وَتَأَدَّبُوا يَا قُضَاةَ ٱلْأَرْضِ :

11. Servite Deo cum timore, et lætamini cum tremore.

١١ أُعْبُدُوا ٱللّٰهَ بِخَشْيَةٍ وَٱطْرَبُوا بِرِعْدَةٍ :

12. Osculamini puritatem, ne irascatur ac viam perdatis; quùm exarserit repentè ira ejus, beatitudo omnibus qui confugiunt ad eum.

١٢ قَبِّلُوا ٱلنَّقَآءَ كَيْلَا يَتَوَجَّدَ فَتُبَادُوا ٱلطَّرِيقَ إِذْ يَشْتَعِلُ عِنْدَ ٱلْيَسِيرِ غَضَبُهُ فَطُوبَى لِكُلِّ ٱلْمُسْتَكِنِّينَ بِهِ :

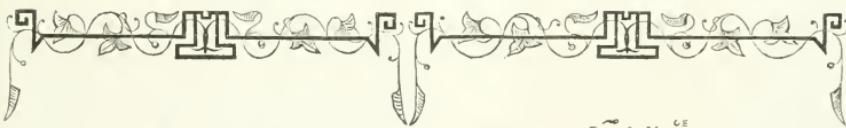
[1] Ms. B habet ينتصبوا. — [2] Ms. A : ولماذا الوزرآء. — [3] In ms. B omissum est على. — [4] In utroque ms. legitur ومرّت, quæ forma II. linguæ vulgaris est pro أَمَّرت. — [5] In ms. legitur احازتك, quæ forma propriè est hebraica. Fortassè legendum حيازتك. — [6] In ms. A pravè legitur كلات الفاخرانى, et in ms. B الفاخر.

5. Idcircò non consistent impii in judicio, neque consistent peccatores in cœtu proborum ;

٥ عَلَى ذَلِكَ لَا يَثْبُتُونَ ٱلْفُسَّاقُ فِي ٱلْحُكْمِ وَلَا يَثْبُتُونَ ٱلْخَطَّاؤُونَ [7] فِي قَاطِبَةِ [8] ٱلصَّالِحِينَ :

6. Nàm Deus novit viam proborum : via autem impiorum peribit.

٦ فَإِنَّ ٱللّٰهَ [9] عَارِفُ طَرِيقِ ٱلصَّالِحِينَ وَطَرِيقُ [10] ٱلْفُسَّاقِ [11] تَبِيدُ :

[1] In utroque ms. legitur طوبا. — [2] Ms. A لانسان habet. — [3] Hîc et versu quarto dictio الّا, quæ sonat arabicè *nisi*, sensu vocis talmudicæ אלא, *sed*, accipitur. — [4] Ms. A et B : نهار وليل. — [5] Ms. B : يكن. — [6] مشتول vox ex hebræo שתל, *plantavit*, derivata et ab interprete nostro in linguam arabicam translata. Dictio autem propriè arabica voci hebraicæ respondens sonat مغروس, à radice غرس, *plantavit*. — [7] Ms. A : الخطاين, et ms. B : الخطايين. — [8] Ms. B : قطابة. — [9] In ms. B post اللّه additur تعَ, hoc est تعالى, *exaltetur !* — [10] In utroque ms. post طريق legitur vocabulum مذهب, quod è glossâ in textum translatum esse videtur. — [11] Ms. B : الفاسقين.

PSALMUS SECUNDUS.

ٱلْمَزْمُورُ ٱلثَّانِي

1. Quarè vociferatæ sunt (tumultuatæ sunt) gentes, et populi meditantur inane ?

١ لِمَذَا صَجَّتِ ٱرْتَجَّتِ ٱلْأَحْزَابُ وَٱلْأُمَمُ يَهْذِرُونَ فَارِغًا :

2. Quarè consurgunt reges terræ, et ministri congregati sunt (aut secreta consilia sibi invicem proposuerunt) simùl adversùs populum Dei et adversùs Christum ejus ?

٢ وَلِمَاذَا يَنْتَصِبُونَ [1] مُلُوكُ ٱلْأَرْضِ وَٱلْوُزَرَاءُ [2] ٱجْتَمَعُوا أَوْ تَسَارَرُوا جَمِيعًا عَلَى شَعْبِ ٱللّٰهِ وَعَلَى [3] مَسِيحِهِ :

3. Solvemus (dirumpemus) vincula eorum, et projiciemus à nobis lora ipsorum !

٣ نَحُلُّ نَبْتُرُ رِبَاطَاتِهِمْ وَنُلْقِي مِنَّا نُسُوعَهُمْ :

# LIBER PSALMORUM

## PARS PRIMA. — القسم الاول

### PSALMUS PRIMUS. — المزمور الاول

١ طوبى [1] للإنسان [2] الذي لم يسلك في تدبير الفساق وفي طريق الخطائين لم يقف وفي مجلس الطنازين لم يجلس :

1. Beatitudo homini qui non incessit in consilio impiorum et in viâ peccatorum non stetit, et in consessu derisorum non sedit;

٢ إلا [3] في شريعة الله مراده وبها يهذر نهارا وليلا [4] :

2. Sed in lege Dei voluntas ejus, eamque meditatur die ac nocte.

٣ يكون [5] كشجر مشتول [6] على أقسام الماء الذي يعطي ثمره في وقته وورقه لا يسقط وجميع ما يفعله ينجح :

3. Erit veluti arbor plantata secùs divisiones aquæ, quæ dat fructum suum in tempore suo, cujusque folia non defluunt, et quodcumque facit, prosperè evenit.

۴ ليس كذاك الفساق إلا مثل الموص الذي تدفعه الريح :

4. Non sic impii, sed tanquam stramen quod ventus propellit.

Non profectò Musarum sacerdos, quæ Romanum agebant poetam delirantem aut insanis amoribus ardentem, sed quibus faventibus et afflante Spiritu sancto, David, propheta Altissimi et rex Israel, dùm commorabatur in loco peregrinationis suæ, legis divinæ virtutem et sapientiam prædicabat, preces fundebat et infandos animi dolores, necnon et venturi Messiæ bella pacifica, gesta ac triumphos, strepente citharà, versibus præcinebat immortalibus.

זמירות היו לי חקיך
בבית מגורי :

commentatores, tum veteres, tum recentiores, materiem illam aggressi sunt, luculenter prolixiùsque tractârunt, satis erit hæc divi Ambrosii exquisitissima referre verba : « Quid Psalmo gratius? Psalmus benedictio populi est, Dei laus, plebis laudatio, plausus omnium, sermo universorum, vox Ecclesiæ, fidei canora confessio, auctoritatis plena devotio, libertatis lætitia, clamor jucunditatis, lætitiæ resultatio. Ab iracundiâ mitigat, à sollicitudine abdicat, à mœrore allevat... Diei ortus Psalmum resultat, Psalmum resonat occasus... Psalmus cantatur ab imperatoribus, jubilatur à populis. Certant clamare singuli quod omnibus proficit. Domi Psalmus canitur, foris recensetur. Sine labore percipitur, cum voluptate servatur. Psalmus dissidentes copulat, discordes sociat, offensos reconciliat. Magnum planè unitatis vinculum, in unum chorum totius numerum plebis coire... Certat in Psalmo doctrina cum gratiâ simul. Cantatur ad delectationem, discitur ad eruditionem. » (Sanct. Ambrosii *Præfatio* in Ps. primum.)

Ad quæ si mihi de meo fas esset aliquid addere, Psalmis dicerem non solùm Catholicorum Fidelium templa, sed et omnium Christianorum cujusvis sectæ aut linguæ conventicula ubique gentium resonare; à Judæis cùm in suis privatis precibus, tùm in officiis publicis et synagogis hebraicè recitari, imò ab ipsis Mahumeti discipulis divinos et cœlitùs demissos haberi; bis namque Deum pseudopropheta secum alloquentem apud Alkoranum his inducit verbis : واتينا داود زبورًا *Et dedimus Davidi librum Psalmorum* (sur. IV, 161, et sur. XVII, 57); refert etiam illud Psalmi XXXVI, 29 : *Justi autem hæreditabunt terram*, his verbis : ولقد كتبنا فى الزبور من بعد الذكر ان الارض يرثها عبادى الصالحون « Et jam scripsimus in libro Psalmorum, post legem mosaicam, terram ipsam hæreditate possessuros esse servos meos justos (sur. XXI, 105). »

Sed jam tempus est præfatiunculæ huic meæ imponendi finem, ut suavissima auribus percipiamus cantica Sion; namque

Odi profanum vulgus et arceo.
Favete linguis : carmina non priùs
Audita Musarum sacerdos
Virginibus puerisque canto.

quàdam laborare videatur, infinitis penè tamen ditatus apparet locutionibus, variisque cùm rerum, tùm locorum et personarum nominibus distinctus, undè flores et fructus non paucos percipias. Ne multa, si versionis latinæ quâ, verbis ac litteræ sedulò inhærens, textum arabicum ornare volui, aliqua ratio habeatur, nemo sanè operis mei et laboris opportunitatem et utilitatem grammaticalem infitiabitur.

Quod ad viros theologos attinet, haud minoris erit illis proventûs Yaphetica versio. Etenim magnam inter Vulgatam nostram Psalmorum versionem et hebraicum fontem diversitatem multis in locis reperiri sciunt omnes, et textûs originalis sensum ubiquè fermè planiorem esse et clariorem; quoniam verò arabica, quam edimus translatio, ipsius fontis tenorem ad verbum reddit, eumque quàm fidelissimè repræsentat, non potest qui eam pervolutaverit, consuluerit aut meditatus fuerit, quin intimum verborum sensum introspiciat, et, ut ità dicam, in adyta Psalmorum penetret abditiora. Præter hæc, quùm ad sacram Scripturam exponendam non eamdem interpretes Karaitæ quàm Rabbanitæ, ut jam monuimus, sequantur viam, ideòque varii sensus diversæque expositiones ex utrâque parte in medium adducantur, ita tamen, ut illi, contemptis traditionibus falsis inanibusque Talmudistarum argutiolis, et admotis rectæ rationis facibus, ad veritatem propiùs accedant aut frequentiùs eam assequantur, non modicum proficiet theologus, si aliis aliorum sententias interpretationesque opponat, si utrosque refellat atque devincat. Undè de versione nostrâ rectè dici potest quod Triglandius de libris Karaitarum asseruit his verbis : « Ego sanè, inquit, tam dulces et amplos hinc fructus jam cepi et uberiores capi posse confido, ut nihil magis ad eruendam Hebræorum antiquitatem, ad ritus et mores verè vetustos à fictis dignoscendum, ad intelligentiam priscorum et rerum in eâ gente gestarum, ad illustrationem in primis S. Scripturæ (in quâ vel unicum locum rectiùs explanasse, maximi laboris et operæ pretium mihi habetur), facere existimem, quàm si quis Karæorum libris unà Rabbinorum collatis, cum judicio utatur. » (*Diatribe de sectâ Karæorum*, etc. Delphis, 1703, p. 190 et 191).

Et hic quidem locus esset de Psalmorum excellentiâ, sublimitate ac suavitate discurrendi; sed quia multi et fermè innumeri interpretes et

et suæ gentis viros et tirones ab ipso deterrere; undè non omnes errores et nævos, non omnia quibus versionis ejus stylus dedecoratur menda, oscitantiæ librariorum, sed multa et etiam gravissima ipsimet auctori nostro esse tribuenda haud immeritò arbitramur.

Plurima profectò ac fœdissima quæque, pro viribus meis et, ut par erat, expurgare et in meliora mutare sat egi, quanquàm illud erat opus haud minimum, labor haud levis; verumtamen non persuasissimum mihi est omnia prorsùs vitiosa et depravata è medio sublata, omnes originalis textûs maculas fuisse deletas.

Præterea hoc quoque lectorem monitum volo, genuina auctoris verba, quotiès contra sermonis elegantiam, decus aut numerum potiùs peccant quàm contra linguæ normam et usum, à me religiosè integra fuisse servata. Emendationes autem et verborum mutationes, quæ mihi necessariæ aut opportunæ visæ sunt, ad marginem in notis indicavi, ubi insuper difficiliorum locorum sensum breviter explanare nonnunquàm curæ mihi fuit. Quòd si in tantâ rerum ac verborum materie, si præsertìm in tam magno litterarum arabicarum numero, tamque densâ signorum, apicum ac punctorum vocalium silvâ aliquid offenderim, aut minùs accuratè notaverim, spero fore, ut eruditus lector haud miretur, neque mihi, et huic meo labori, ad quem perficiendum nec vigiliis, nec sudoribus neque peperci sumptibus, duriùs succenseat, quin potiùs veniam et indulgentiam erroribus meis eò benigniùs tribuat eòque faciliùs, quòd linguarum orientalium tironum bono ac virorum theologorum utilitati consulere destinavi.

Illis quippè in promptu est amplum studiorum argumentum, materies copiosa in quâ mentem ac memoriam exerceant, campus in quem descendere possint et vires suas tentare, stadium in quo linguæ difficultates et circuitus percurrant et superent. Præ manibus quoque habent textum signis punctisque vocalibus instructum, quæ non solùm ad veram singulorum verborum prolationem notandam, sed etiam ad legitimum locorum sensum definiendum necessaria exstare in confesso est apud omnes : at quàm pauci inveniantur hujuscemodi textus, quanti ab omnibus æstimentur quantoque comparentur pretio, describere supervacuum habeo. Adde quòd, Psalmorum liber ac proindè ipsius versio tautologiâ licet

nec cætera vocabulorum officia discernere pronum sit, interim inverso sæpè sæpiùs sermonis legitimo ordine, multis subauditis et supplendis, frequentibus sententiarum ambagibus, aut verborum detortâ nativâ significatione et tropicè capiendâ. Unde evenit, ut gravissimâ plerumquè urgerer nocte, haud multùm dissimilis pii Æneæ ejusque comitis, qui

> Ibant obscuri solâ sub nocte per umbram.
> Quale per incertam lunam, sub luce malignâ,
> Est iter in silvis, ubi cœlum condidit umbrâ
> Jupiter, et rebus nox abstulit atra colorem.

Ad hoc accedit, quòd interdùm verba ipsa hebraica, exempli gratiâ, ineffabile Dei nomen et alia sive locorum sive personarum nomina in versione intacta servantur, aut voces arabicæ hebraicarum sono affines, potestate verò dissimiles, eodem tamen usurpantur quo apud Hebræos sensu, aut formas induuntur insolitas anomalasque, et à vulgo tantùm ac rusticis et illiteratis hominibus in usum receptas, quas quidem ad marginem libri notavi, ut videre est.

Postremùm, ratio interpretandi commentatoris nostri ipsiusque sectæ scriptorum propria, quæ consistit in eo quòd litterali Scripturæ sacræ sensui exprimendo totâ mente incumbit, et paucis exceptis locis, hebraicum textum urgens ad verbum transfert, neglectâ sermonis arabici venustate, imò spretis quàm plurimum grammaticorum legibus et invito linguæ ingenio et usu; quod nequaquàm mirabitur qui interpretis nostri mentem compertam satis et perspicuam habuerit : ipse enim externarum gentium linguas, artes et scientias quàm parvi faceret declarat his verbis : كل يوم كم עונות نرتكب وكم معاصى تجرى لنا ونحن مختلطون بال גוים ومتمثلون بافعالهم وقصدنا نتعلم لغتهم بالنحو وننفق الدراهم حتى نتعلمها ونترك علم לשון הקדש والبحث عن מצות ה׳ : « Quot delicta perpetramus singulis diebus, quàm multa contra legem peccata committimus, dùm gentibus commiscemur ac earum fascinoribus conformamur; dùm, omissâ linguæ sanctæ scientiâ et divinorum studio præceptorum, earum linguæ et grammaticæ addiscendæ incumbimus, atque ut res illas discamus pecuniam nostram impensè erogamus! » (In *Lament.*, cap. I, VIII comment.) Hâc igitur præjudicatâ imbutus opinione, cultum arabicæ linguæ et ipse respuere debuit

Auctoris sensum omnibus in locis rectè percipere, fideliterque et, ut aiunt, ad unguem exprimere, haud parvum sanè erat etiam viro in arabicâ linguâ versatissimo negotium; at non minoris erat molis germana ipsius scriptoris verba semper et ubiquè dignoscere, textumque primigenium restituere; cujus difficultatis non una tantùm, sed plures aderant causæ. In primis quidem censenda manuscriptorum quæ consulerem atque conferrem inopia; si enim duplex illud quod commemoravi codicum K et N exemplar excipias, nullum præter unum in meâ habui potestate, quùm non exstent alia aut nondùm sint reperta : norunt quippè qui veterum auctorum libros primùm in lucem ediderint, quàm ardua, quàm sit res periculosa et laboriosa ex uno solo aut ad summum altero exemplari verba alicujus libri originalis in medium producere, et in manus virorum doctorum inferre.

Secundò scripturæ hebraicæ usus linguæ arabicæ exprimendæ ab interprete nostro accommodatus et receptus. Quùm enim longè major sit litterarum arabicarum quàm hebraici alphabeti numerus, indè factum est ut pluribus aut saltem duabus respondere debuerit una Hebræorum littera, ideòque cum illis ipsa confunderetur; exempli gratiâ, *daleth* hebraicum locum tenet *dal* et *dhal* arabici alphabeti; *caph* ponitur pro *kef* et *kha*, *ghimel* pro *djîm* et *ghaïn*, item *tsade* pro *sad*, *dhad* et nonnunquam pro *zha*, et *teth* vice *ta*, *zha* et interdùm *dhad* quoque fungitur : quam confusionem et litterarum transcriptionem infinitis penè numero erroribus, mendis, illusionibus et falsis vocabulorum interpretationibus ansas dare posse nemo non videt.

Tertiò vocalium punctorum absentia, item signorum et notarum quæ rectè legendi verba atque pronuntiandi rationem monstrant. Communis Arabum scriptus sermo (nihil enim dico de eo qui rhetorum ac poetarum est proprius), si punctis quæ grammatici nominant vocalibus destituatur, lectorem linguæ arabicæ, etiamsi expertissimum, haud raró, quod nullus sanè inficias ibit, hærentem ac dubium præterlabitur; Yapheticæ Psalmorum versionis plurima loca non minùs sunt ad expediendum difficilia, utpotè quæ nullis punctis nullisque orthographicis munitur signis, ita ut, nec nominum casus et status, nec modi verborum distinguantur, nec quod vocabulum sit pro subjecto vel propositionis attributo accipiendum appareat,

Codex M Psalmos LXXIII et sequentes ad CVI inclusivè complectens, 242 foliis absolvitur. Codex N, qui commentarium in Psalmos CVI et CVII et sequentes ad finem usquè libri Psalmorum continet, 208 folia habet. Codices autem O et P duplex sunt commentariorum alterum exemplar, quorum unus 41 priores Psalmos, et alter Psalmum CVI et sequentes ad priores usquè Psalmi CXLIII versus cum commentariis suis complectitur. Quæ quidem exemplaria, mendis licet omnis generis plerumquè librarii oscitantiâ inscitiâque deformentur, non tamen fuerunt mihi, tùm ad corrigendum cæterorum textum, tùm ad veram lectionem detegendam, tùm ad genuinum propriumque auctoris sensum assequendum, prorsùs inutilia.

Nunc verò de incepto meo et hoc labore quem in lucem edendum censui, pauca dicere juvat. Hoc igitur molitus sum : primùm quidem, neglecto hebraico textu et commentario, versionem arabicam hebraicis exaratam litteris rotundis, ut jam monui, litterarum arabicarum formis à me diligenter transcriptam, punctis vocalibus notavi et in linguam latinam secundùm nativum, quantùm mihi licuit, verborum sensum converti. Si sensus qui ex nudis arabicæ versionis verbis nascitur, obscurus ac difficilis occurrit intellectu, tunc uno aut altero vocabulo versioni latinæ, litteris italicis, interjecto, explanandum illum secundùm commentatoris mentem diligenter discussam curavi, aut in notis ad marginem rejectis breviter exposui.

Cæterùm quod spectat ad ipsam meam interpretationem, neglectâ sermonis latini elegantiâ, arabici textûs sedulò premens vestigia, verborum ac sententiarum ordinem, quò magis linguæ arabicæ studiosis consulerem, plerùmque tenui. Si quis me, dùm in exprimendis arabicis totus versor, inusitata quædam sonantem aut rudiora aut barbara deprehendat, noverit ille non sine meo consilio et absque ejus commodo hoc esse factum.

Insuper animadvertendum est plurimis in locis arabicæ versionis sensum, non hunc quem ordo sermonis aut verba ipsa per se fundere videntur, quique communiter arridet Scripturæ sacræ interpretibus, à me latinè fuisse expressum, sed eum qui mihi commentarium ipsius auctoris perlegenti occurrit, quemque fideliter reddere debui : de quo præmonitus lector eruditissimus non facilè reprobabit prædictorum locorum quam proponendam censui interpretationem.

Illius ergò sectæ quùm esset R. Yapheth antesignanus constitutus, nihil priùs, nihil antiquiùs habuit quàm prædecessorum suorum æmulari laudem, gregalium suorum partes tueri, numerum augere, fidem verbis et exemplis confirmare, adversariorum argumenta et rationes repellere, et nominatìm R. Saadia ha-Gaon, coætanei sui et tunc temporis Rabbanitarum coryphæi, qui Karaitarum opiniones, mores, ritum ac disciplinam acerrimè perstrinxerat, scripta diluere et confutáre.

Quod ad ejus commentaria in sacram Scripturam arabica attinet, mihi videtur illa, adhùc vivente R. Saadia, aut saltem paucis post ipsius mortem annis, litteris fuisse mandata; porrò è vivis decessit doctor præfatus anno Christi 942, in urbe *Sorâ* sive *Matta Mehasia*, in Chaldæâ, regnante Baghdadi Al-Moctadiro billah khalifâ. Præfata autem commentaria, anno 1842, ex Ægypto, ubi Karaitarum manibus terebantur, in Galliam nostram diligentiâ doctissimi viri S. Munkii primùm translata, in Bibliothecâ majori Parisiensi, ubi nunc asservantur, deposita sunt. Viginti numero codicibus constant manuscriptis chartaceis cum textu hebraico characteribus quadratis exarato, cui subjiciuntur post singulos versus litteris rabbinicis seu rotundis delineata versio arabica et commentarius, quorum descriptionem in *Specimine* meo exhibendam curavi.

Præter illa commentaria, alia quoque duo R. Yapheth adscribuntur opera, unum scilicet cui titulus : ספר מצות *Liber Præceptorum*, quem quidem Karaitæ tanti faciunt, ut nullo pretio illud sibi comparare potuerit vir doctus suprà laudatus; alterum verò אוצר נחמד *Thesaurus desiderabilis*, quod olìm apud D. Oppenheimeri bibliothecam asservabatur. A sapientissimo et sanè omnium interpretum acutissimo R. Aben Ezra non semel citatur auctor noster, speciatìm in cap. III et V Osee, et plurima ex ipsius scriptis excerpta inserta videntur in biblicis commentariis hebraicè concinnatis quæ apud bibliothecam Lugdunensem Batavorum exstant, quæque R. Yapheth nomen immeritò sibi vindicant ac præ se ferunt.

Ex viginti autem prædictis codicibus sex, quos in *Specimine* meo litteris K, L, M, N, O, P designavi, Psalmorum omnium versionem commentariumque comprehendunt. Et primus quidem codex K in 41 priora Davidis cantica commentaria includit, 250 foliis absolutus. Codex L commentarium habet in Psalmos XLII et sequentes ad LXXII inclusivè, et 215 foliis constat.

versibus et sectionibus librorum sacrorum instar composuit; 4° sectam *Beni Birab* (בני בירב), qui suas quoque jactant prophetias ac dies festos, habitâ anni solaris ratione, agunt et celebrant; 5° sectam *Jurgan* יורגאן, qui pastor fuit camelorum. Ipse contendebat se esse Messiam, inque suì gratiam afferebat verba prophetarum. Asserunt ejus discipuli eum non esse mortuum, sed adhùc vivere et fore, ut olim veniat ad doctrinam suam hominibus inculcandam et ultionem à Judæis exigendam. Insuper carnem et vinum prohibent, frequenter orant ac jejunant, et pro certo habent sabbata et festa esse penitùs antiquata.

Quoad ipsum Ananum, multos scripsit libros qui ad nos usquè non pervenêre. Qui post hunc maximè floruerunt Karaitæ, hi sunt: 1° *R. Benjamin ha-Onadi*, cujus patria incerta; 2° *Sahl ben Maslih*, cognomine *Abou 'l-Sary*, qui *Pentateuchum*, *librum Danielis* et alias Scripturæ sacræ partes commentariis illustravit; 3° *R. Schelomo ben Jeruhham*, qui fuit, juxta quosdam scriptores Karaitas, præclari R. Saadia ha-Gaon magister, et mordacis adversus Talmudistas poematis mihi noti auctor; 4° *R. Yapheth ben Heli*, interpres noster; 5° *R. Joseph ha-Roeh al-Kerkessany*, ejusdem R. Saadia coævus et æmulus; 6° *R. Jehoschuah ben Jehuda ha-Zaken*, qui arabicè audiebat الشيخ ابو الفرج فرقان بن اسد *Al-scheikh abou 'l-Faradj Forkân ibn Assad*, cujusque discipulus Ibn al-Tarras Karaitarum doctrinam in Hispaniam invexit. Commentaria ejus arabica plurimi fecerunt scriptores sectæ suæ et à R. Aben-Ezra laudantur. In Judæâ inter 930$^{um}$ et 950$^{um}$ annum floruit. 7° *R. Abu Amram al-Teflissy*, citatus à R. nostro Yapheth, quem proindè ætate anteivit, et 8° *R. Meschuy al-Baalbeky*, id est urbe Baalbek oriundus; de quorum omnium vitâ et scriptis vide plura in *Literatur-historische Mittheilungen über die ältesten hebräischen Exegeten Grammatiker und Lexicographen, nebst hebräischen Beilagen von Leopold Dukes* (Stuttgart, 1844, p. 23 et seq.); in *Geschichte der Jüdischen Secten und des Karaismus* von D. Jost; in *Commentatione de Grammaticis hebræis qui seculis X et XI inclaruerunt*, auctore D. S. Munkio, apud *Diarium Asiaticum* (n° LXXII, aprili 1850, p. 300 et sequent.), et in LICKUTE KADMONIOT *zur Geschichte des Karaismus und der Karäischen Literatur von S. Pinsker* (Wien, 1860). Et illa quidem de Karaitis eorumque sectâ dicta sunto; tempus est ut ad interpretem nostrum denuò stylum meum convertam.

*cræ,* quià textui divino adhærent, nullamque admittunt interpretationem nisi clarè è sacro codice expressam. Juxta Joh. Morinum (lib. III, exercit. VII) et Richardum Simonem (*Histor. critic.*, V° *Testament.*, cap. XXVIII), secta Karaitarum, seculo VIII post Christum natum, auctore R. Anano ben David, qui, ut refert Macrizius, dux fuit captivitatis in Chaldæâ orientali, et Baghdadum, anno heg. 140 (Christ. 757-8), se recepit, orta est. Sed illius instaurator potiusquàm auctor habendus R. iste Ananus; in libro enim antiquissimo מגלת תענית *Volumen de Jejunio,* legitur *Karaitas Hierosolymis, regnantibus Hasmonæis, fuisse ejectos.* Quòd autem temporibus illis jam exstiterint, nullis certis argumentis probatur. Nec sunt, ut quidam doctissimi viri persuasum habuêre, *Sadducæorum* propago; licet enim S. Scripturæ auctoritatem potissimum venerentur, non omnes tamen respuunt paternas traditiones, quemadmodùm et isti, à quibus in eo præsertìm differunt, quòd resurrectionem mortuorum, piorumque præmia atque impiorum pœnas post hanc vitam, necnon angelorum existentiam credant. « Sadducæi et Baithosæi, » inquit Jehuda Levita (*Kusari,* part. III, § LXV), « non sunt nisi hæretici et epicuræi qui negant seculum futurum, etc. Karaitæ autem diligentes sunt circa Legis fundamenta, sed ingenio suo indulgent circa consequentias. » Dissentiunt autem à Rabbanitis in nonnullis ritibus ac cærimoniis, in solemnitate festorum, necnon in forensibus et gradibus matrimonii prohibitis, prout liquet ex variis doctorum virorum qui hâc de re tractàrunt scriptis et commentationibus.

Karaitæ in diversas abierunt sectas quæ inter se dissentiunt partìm in cærimonialibus quibusdam præscriptis, partìm in sententiis merè philosophicis. Quinque autem præcipuas annumerat R. Elias ha-Abel Hadassy in libro cui nomen אשכול הכופר : 1° videlicet sectam *Djedeærum* (גדיי״ם) qui habitant in speluncis (Troglodytæ) et à plenilunio menses inchoant, Creatorem exprimunt imagine, legemque divinam per sua insulsa atque absurda commentaria deformant; 2° sectam *Keraæorum* קראייה, sive *Cucurbitaceorum,* qui vasis utuntur ex cucurbitis propter munditiem, et hi quidem quoad res mundas et immundas eadem servant quæ Samaritani ; 3° sectam *Abu Issa* אבו עיסי, cui et *Obadia Aspaniensis*, vel rectiùs *Ispahanensis*, cognomen fuit; ille autem, omnia quæ de rege Messiâ prædicta sunt sibi audacter vindicans, jactavit se esse Messiam et prophetam, et codicem cum

aut de aliquo juris civilis aut canonici puncto in controversiam adducto interdùm interrogaretur. Quùm autem perlongum, post ejus elucubrationem, effluxisset tempus, et jam vetustatis ratione aliquam suî reverentiam obtinuisset apud mortales, tùm scribæ et scholarum Babylonicorum magistri et doctores libros talmudicos habuerunt cœlitùs demissos et instigante Deo compositos, atque hanc fidem suam toti Judæorum genti imponendam decreverunt, quòd nempè legem oralem contineant libri talmudici, et, ut ait auctor *Libri Præceptorum magni*, R. Moses Mikkozi : « Nisi accessisset ad legem scriptam expositio legis oralis, tota lex obscura et mera cæcitas esset, nam scripturæ sibi invicem sunt contrariæ et inter se pugnantes », לולי כי ניתן פירוש לתורה בעל פה היתה כל התורה כסמיות ועיוורון כי המקראות שוברין וסותרין זה את זה :

At nequaquam minimi erat negotii assensum cunctæ plebis Judæorum, quantumvis credulorum, et favorem inire eosque adducere ut illam tàm rudem tamque indigestam rerum sententiarumque molem degustarent ac devoratam concoquerent; nec insuper adeò inconcussa stabat doctorum babylonicorum auctoritas, ut absque ullo examine, absque ullâ probatione, eorum commenta et dogmata fidei proposita facilè ac protinùs ab omnibus crederentur; neminem profectò fugiebat hoc de doctrinâ Talmudistarum Babylonicâ ingenuum veracissimumque R. Johannan effatum : מאי בבל בלולה במקרא בלולה במשנה בלולה בתלמוד « Quid est Babel? confusa in Scripturâ sacrâ, confusa in Mischnâ, confusa in Talmud; » necnon et hæc prophetæ verborum : במחשכים הושיבני « in tenebris habitare me fecit » (*Lament.*, III, 6) R. Jeremiæ fidelissima expositio : זה תלמודה של בבל « hoc est in doctrinâ Babyloniæ, » in Talmud nempè Babylonico, quod reverà Ægyptiacis vel Cimmeriis tenebris tenebrosiùs exsistit. (Vide tract. *Sanhedrin*, fol. 24 recto.)

Quamobrem Talmudicorum auctoritas doctorum, quæ in primis à rabbinorum vulgo probata et recepta est, mox viris sanioris mentis suspecta et dubia, postremum doctis et prudentibus injuriâ usurpata visa fuit ac subrepticia, et exindè nata est de quâ nunc sermo habetur, Karaitarum secta et hæresis.

Hi quidem vocantur linguâ talmudicâ קראים (*Karaim*) *lectionarii* sive *scripturarii*, בני הקרא *filii Scripturæ*, et בעלי מקרא *domini Scripturæ sa-*

juniore quidem ætate æquævus, sed diù fuit eis superstes et post ipsos floruit, laudis illorum ac doctrinæ æmulator haud profectò inglorius.

De loco ubi R. Yapheth vitam auspicatus est haud benè constat; si quid tamen, in re hactenùs non satis compertâ, è patronymico ejus *Al-Basry* nomine conjicere licet, mihi videtur illum *Basræ,* in Iracâ Arabicâ, natum fuisse et educatum. Sacrarum litterarum studio incensus, præcipuas Orientis urbes, de more illius ætatis virorum doctorum, creditur peragrasse, magistros quorum nomen ob ingenium et doctrinam latè increbuisset adiisse, tùm Palestinam et Judæam, gentis suæ incunabula et paternarum traditionum fontem ac sedem, diligenter perlustrasse, demùm Hierosolymæ domicilium sibi constituisse, ubi doctrinam suam professus, commentariis in libros biblicos et variis in suî suorumque defensionem scriptis componendis operam dedit.

Secta autem ista Karaitarum nomine celebratur; de quâ luculenter tractârunt plures viri eruditi, inter quos maximè laudantur R. Mardochæus in tractatu à doctissimo Wolfio edito, Triglandius in suâ *Diatribe*, et temporibus nostris recentioribus vir in litteris rabbinicis versatissimus D. S. Pinsker in suis לקוטי קדמוניות *Collectaneis rerum antiquarum*. Ad eos auctores relegemus lectorem necesse est; verùm de primordiis sectæ et præcipuis dogmatibus pauca referre hoc loco abs re non erit.

Postquàm doctores Babylonici pharisaicas traditiones, cùm authenticas, tùm falsas, legales decisiones et sententias, scholarum disputationes, veterum magistrorum rabbinorumque homilias et sacrarum Scripturarum expositiones qualescumque commenti fuerant, argutias discipulorum ac nugas, otiosorum hominum lepida verba, dicteria et parabolas ingeniosas, narrationum monstra, superstitionum omnimodarum absona præscripta et perridiculos ritus, impietates et blasphemias, fabulas seniles et gerularum nænias, quidquid tandem è veterum aut recentiorum rabbinorum cerebro sive sano, sive insano prodierat, corpus in unum, quod *Talmud* vocant, quodque, ineunte seculo sexto, absolutum fuit et obsignatum, redegerunt atque collegerunt, tunc volumen istud sacrum in Academiarum Suranæ et Pombeditanæ scrinia, Chaldæorum in tractu, religione summâ reconditum est, ubi diù placidâ in pace quievit, nisi quòd fortassè ab aliquo ex sapientissimis doctoribus in medium prolatus de lege aut prophetis,

complementum, ipsum videlicet Psalmorum commentarium arabicum cum interpretatione meâ latinâ typis mandare et in vulgus emittere.

His præmissis, quandoquidem de vitâ auctoris nostri, de ejus nimirùm nomine, ætate, patriâ, sectâ et operibus pauca delibare operæ pretium est, quæ jam eâ de re in *Specimine* meo disputavi, ea sunt mihi, priusquàm ad nova quædam et parùm nota veniam, hìc quàm brevissimè exponenda.

Et primùm, quoad auctoris nomen, geminâ insignitus fuit, ut et cæteri illius ætatis hebræi doctores, appellatione, unâ quidem hebraicâ : ר׳ יפת בן עלי הלוי *R. Yapheth ben Eli ha-levy*, altera verò arabicâ : الامام ابو على حسن بن على البصرى *Al-imam abu Aly Hassan ben Aly al-Basry*; in titulis enim et subscriptionibus *Paraschioth*, sive sectionum majorum biblicarum duplici illo nomine designatur. Ex ejus autem cognomine *Ha-levy*, quod arabicè sonat *Al-imam*, colligere fas est illum genere levitico, vel potiùs sacerdotali fuisse ortum; nam quotiès in libris biblicis vox כהן *sacerdos* vertenda occurrit, totiès eam per vocabulum arabicum امام hebræo respondens et consonans, exprimit interpres noster.

Quâ autem floruerit ætate pariter propriis ipsius commentariis enucleari potest; nam hæc *Lamentationum* verba : « In tenebrosis collocavit me quasi mortuos sempiternos » explanans, ait : « Innuit (propheta) longum captivitatis quâ detinendi erant Israelitæ tempus. Atqui, ut neminem latet, à captivitate Jechoniæ ad nostram ætatem 1385 anni, et à templi secundi excidio 885 effluxêre. » Prætermissâ autem hâc postremâ de quâ inter annalium scriptores non convenit epochâ, annus post Jechoniæ captivitatem 885$^{us}$ anno Incarnationis dominicæ 954° respondet, undè apparet eo ipso anno commentarium in *Lamentationes* ab auctore nostro elucubratum fuisse. Cæterùm, quoniàm R. Yapheth antè vigesimum quintum ætatis suæ annum scripsisse non verisimile est, haud immeritò illum, regnante Baghdadi Djaafaro abu 'l-Fadl Muctadir billah Abbassidâ, videlicet inter 313$^{um}$ hegiræ annum (post Christ. nat. 925) et 317$^{um}$ (929) natum, deindè imperantibus Abu 'l-Abbas Muttic-lillah ejusque filio Taie-lillah et Abu 'l-Abbas Ahmed Kader-billah, qui anno hegiræ 381° (993) regnare cœpit, floruisse et decimo seculo exeunte è vitâ migrasse conjicitur. Exstitit igitur interpres noster R. Saadia Gaonis rabbanitæ, qui anno post Christ. nat. 942° obiit, et Aly abu 'l-Hassan Massudy, scriptoris inter Arabes celeberrimi,

# PRÆFATIO.

Quùm olim, sexdecim ferè abhinc annis, R. Yapheth in Psalmos commentarii specimen juris facerem publici, ipsumque commentarium in linguam latinam convertere suscepissem, jam in spe magnâ eram fore, ut, faventibus litterarum hebraicarum arabicarumque patronis et amicis, intra paucos annos, opus totum in lucem edere mihi liceret et laboris mei fructus percipiendi omnibus copiam facere. At verò, ut in proverbio est, destinare hominis est, Dei autem exitum dare. Etenim me à consilio quod jampridem fovebam perficiendo deterruerunt cùm peregrinationes meæ in Africâ et Asiâ, tùm officia mea quotidiana, tùm alii labores et negotia, tùm in primis luctuosæ illæ, quarum memoriam nemo facilè abjiceret, rerum publicarum perturbationes et tempestates, quæ, ingeniis humanis abreptis ac præoccupatis, studio litterarum ac scientiarum doctrinæ tàm gravia attulerunt detrimenta.

Nunc autem, sedatis temporibus et animis, dùm artes et disciplinæ, pacis et publicæ felicitatis auspice qui tenet imperii clavum magnanimo Principe, summâ diligentiâ ubiquè coluntur, ubiquè florent, laudem ac digna præmia cultoribus suis reportantes, propositum mihi est unam laboris mei partem, hoc est versionem Psalmorum ab auctore nostro arabicè concinnatam et in linguam latinam jamdiù à me conversam primùm dare foràs, tùm, si indulgenter ac benignè à lectoribus excipiatur, totius operis

LIBRI PSALMORUM

# DAVID REGIS ET PROPHETÆ

Versio à R. Yapheth ben Heli Bassorensi Karaitâ, auctore decimi seculi, arabicè concinnata,

QUAM AD COMMUNEM SACRARUM LITTERARUM ET LINGUARUM ORIENTALIUM STUDIOSORUM UTILITATEM PUNCTIS VOCALIBUS INSIGNIVIT ET LATINITATE DONAVIT

**J. J. L. BARGÈS**

Theologiæ doctor, linguæ sanctæ hebraicæ in Sorbonâ professor,
Ecclesiæ Parisiensis metropolitanæ canonicus honorarius, necnon et Academiæ Massiliensis socius,
et Societatis Asiaticæ Parisiensis à consiliis sodalis

זְמִרוֹת הָיוּ־לִי חֻקֶּיךָ בְּבֵית מְגוּרָי׃
Carmina fuerunt mihi statuta tua
in domo peregrinationum mearum.
Ps. CXIX, 54.

LUTETIÆ PARISIORUM

PROSTAT APUD B. DUPRAT, INSTITUTI IMPERIALIS GALLICANI BIBLIOPOLAM,
**vià Cloître Saint-Benoît, 7**

EXCUDEBANT W. REMQUET, GOUPY ET SOCII, VIA GARANCIÈRE, 5

M DCCC LXI

*ITEM PROSTAT APUD :*

A. JOUBY, S. THEOL. FACULT. BIBLIOPOLAM,
viâ des Grands-Augustins, 7

D. CHALLAMEL AÎNÉ, BIBLIOPOLAM,
viâ des Boulangers, 30

ET APUD AUCTOREM, VIA SAINT-THOMAS D'ENFER, 3

كتاب الزبور

LIBRI PSALMORUM

VERSIO ARABICA